叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000001

2. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000002

3. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000003

4. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000004

5. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000005

6. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000006

7. 打倒审问者！(death To The Inquisitive! A Story Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第1/7页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [haʊs] [ʌv; əv] [sɪn] .
THE SCARLET HOUSE OF SIN .
这 猩红 房子 的 罪 .

罪恶的猩红之屋。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] !
Death to the Inquisitive !
死亡 到 这 好奇 !

杀光好奇者!

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [lʌv] .
A STORY OF SINFUL LOVE .
一个 故事 的 罪恶的 爱 .

一段罪恶的爱情故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

- ['dʌbljuː] . ['ʃeldən] ,
LURANA W . SHELDON ,
- W . 谢尔顿 ,

卢拉娜·W·谢尔顿

" [neɪ] , [duː][nɑːt][æsk] —
" Nay , do not ask —
" 不 , 做 不是 问 —

“不，别问——”

[ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [fɔːr'ber] :
In pity from the task forbear :
在 遗憾 从 这 任务 忍耐 :

出于怜悯，请放弃这项任务:

[smaɪl] [ɑːn] — [nɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk]
Smile on — nor venture to unmask
微笑 在 — 也不 风险投资 到 揭开面具

微笑吧——但不要冒险揭开面具

['mænz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] [hel] [ðæts] [ðer; ðər] .

Man's	**heart**	**,**	**and**	**view**	**the**	**Hell**	**that's**	**there**	**.**
男人的	心	,	和	看法	这	地狱	那就是	那里	.

人的内心深处，看到了那里的地狱。

" [nu:] [jɔ:k]

"	**NEW**	**YORK**
"	新的	约克

“纽约

['dʌblju:] . [di:] . ['rəulənd] , ['pʌblɪʃər]

W	**.**	**D**	**.**	**ROWLAND**	**,**	**PUBLISHER**
W	.	D	.	罗兰	,	出版商

WD ROWLAND，出版商

- ['tʃembər] Street1892

23	**Chambers**	**Street1892**
-	钱伯斯	Street1892

钱伯斯街23号，1892年

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['kɑ:piraɪt] , -

Copyright	**,**	**1892**
版权	,	-

版权所有，1892年

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʌblju:] . [di:] . ['rəulənd] .

W	**.**	**D**	**.**	**ROWLAND**	**.**
W	.	D	.	罗兰	.

WD ROWLAND。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[peɪdʒ] .

PAGE	**.**
页	.

页。

[aɪ] . [ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['mɪstəri] [faɪv]

I	**.**	**THE**	**WHITECHAPEL**	**MYSTERY**	**5**
我	.	这	白教堂	神秘	5

一、白教堂之谜 5

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [əˈtempt] -
A **SUICIDAL** **ATTEMPT** **12**
一个 有自杀倾向 试图 -

自杀未遂 12

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['reskjuːd] [baɪ] [θiːvz] -
RESCUED **BY** **THIEVES** **20**
获救 经过 窃贼 -

被盗贼救出 20

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ʃeɪm] - [bɔːrn] [tʃaɪld] -
THE **SHAME** **-** **BORN** **CHILD** **26**
这 耻辱 - 出生 孩子 -

耻辱之子 26

[viː] . ['mɔːris] [sin'klɛə] -
V **.** **MAURICE** **SINCLAIR** **33**
V . 莫里斯 辛克莱 -

V. 莫里斯·辛克莱 33

['vaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] -
A **PAINFUL** **REMINISCENCE** **40**
一个 痛苦 怀旧 -

一段痛苦的回忆 40

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] -
THE **BREATH** **OF** **PASSION** **47**
这 气息 的 热情 -

激情之息 47

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [kraɪm] -
A **MIDNIGHT** **CRIME** **54**
一个 午夜 犯罪 -

午夜罪案 54

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['mɔ:ris] [sin'klɛə] [is'keips] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] -
MAURICE **SINCLAIR** **ESCAPES** **WITH** **HIS** **VICTIM** **61**
莫里斯 辛克莱 逃脱 和 他的 受害者 -

莫里斯·辛克莱尔带着受害者逃脱 61

[eks] . [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [haʊs] [ʌv; əv] [sɪn] -
X **.** **THE** **SCARLET** **HOUSE** **OF** **SIN** **65**
X . 这 猩红 房子 的 罪 -

X. 罪恶之屋 65

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['dʒu:liə] ['wɛbɝ] [leiz] [plænz] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] -
XI **.** **JULIA** **WEBBER** **LAYS** **PLANS** **FOR** **REVENGE** **73**
十一 . 朱莉娅 韦伯 躺下 计划 为了 复仇 -

十一、朱莉娅·韦伯筹划复仇 73

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] -
A **SINFUL** **LOVE** **77**
一个 罪恶的 爱 -

罪恶的爱 77

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['kɑ:ntrækt] ['broʊkən] -
THE **CONTRACT** **BROKEN** **85**
这 合同 破碎的 -

合约违约 85

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk] -
IN **CENTRAL** **PARK** **93**
在 中央 公园 -

在中央公园 93

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[deθ] -
DEATH **98**
死亡 -

死亡 98

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [dɪr] [hʌnt] [ɪn] [njʊˈfaʊndlənd] -

A	DEER	HUNT	IN	NEWFOUNDLAND	104
一个	鹿	打猎	在	纽芬兰	-

纽芬兰猎鹿之旅 104

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [haʊs] -

BY	THE	ASHES	OF	A	GUILTY	HOUSE	112
经过	这	灰烬	的	一个	有罪的	房子	-

罪屋的灰烬 112

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['stelə] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] -

STELLA	IS	RESTORED	TO	HER	LOVER	120
斯特拉	是	恢复	到	她	情人	-

斯特拉与她的爱人重归于好 120

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [lʌv] -

SAFE	IN	THE	ARMS	OF	LOVE	126
安全的	在	这	武器	的	爱	-

在爱的怀抱中感到安全 126

['eks 'eks] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

XX	.	DR	.
xx	.	博士	.

XX. 博士

['suːɝdz] [ɪk'sperɪmənt] -

SEWARD'S	EXPERIMENT	133
西沃德的	实验	-

西沃德的实验 133

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['juːniən] -

A	PERFECT	UNION	140
一个	完美的	联盟	-

完美联盟 140

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

" [kwiːn] [lɪz] " -
" QUEEN LIZ " 145
" 女王 莉兹 " -

《伊丽莎白女王》145

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɪˈlɪzəbəθ] [faindz] [frendz] -
ELIZABETH FINDS FRIENDS 149
伊丽莎白 发现 朋友们 -

伊丽莎白结交朋友 149

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['stelə] [kənˈfaidz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] -
STELLA CONFIDES IN HER HUSBAND 153
斯特拉 倾诉 在 她 丈夫 -

斯特拉向丈夫倾诉 153

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] -
THE CAPTAIN'S STORY 159
这 船长的 故事 -

船长的故事 159

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] -
XXVI . SORROW AND REJOICING 163
26 . 悲哀 和 欢欣鼓舞 -

二十六、悲伤与喜悦 163

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] -
THE MARRIAGE CERTIFICATE 168
这 婚姻 证书 -

结婚证书 168

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tuː] [leɪt] -
TOO LATE 176
也 晚的 -

太迟了 176

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] -
THE **HOME** **IN** **NEW** **YORK** **181**
这 家 在 新的 约克 -

纽约之家 181

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[sæm] [liː] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] ['feroʊ] [geɪm] -
SAM **LEE** **DISCOVERS** **A** **FARO** **GAME** **188**
萨姆 李 发现 一个 法罗 游戏 -

山姆·李发现了一种法罗游戏 188

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . ['klevərli] [kɔːt] -
XXXI **.** **CLEVERLY** **CAUGHT** **194**
xxxi . 巧妙地 捕捉 -

XXXI. 巧妙地抓住了194

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] -
FACE **TO** **FACE** **200**
脸 到 脸 -

面对面 200

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] " -
" **I** **HAVE** **NO** **NAME** **"** **205**
" 我 有 不 姓名 " -

《我没有名字》205

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] -
THE **LADY** **VAN** **TYNE** **WILL** **FIGHT** **FOR** **HER** **HONOR** **211**
这 女士 VAN 泰恩河 将要 斗争 为了 她 荣誉 -

范泰恩夫人将为她的荣誉而战 211

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['stelə] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] -
STELLA **AND** **ELIZABETH** **218**
斯特拉 和 伊丽莎白 -

斯特拉和伊丽莎白 218

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ] [læst] [ɪ'skeɪp] -
A LAST ESCAPE 226
一个 最后的 逃脱 -

最后的逃亡 226

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər] -
FIVE YEARS AFTER 229
五 年 后 -

229 年后五年

[mɪs] - ['dʌbljuː] . ['ʃeldən] .
MISS LURANA W . SHELDON .
错过 - W . 谢尔顿 .

卢拉娜·W·谢尔顿小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .
DEATH TO THE INQUISITIVE .
死亡 到 这 好奇 .

禁止好奇。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [lʌv] .
A STORY OF SINFUL LOVE .
一个 故事 的 罪恶的 爱 .

一段罪恶的爱情故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['mɪstəri] .
THE WHITECHAPEL MYSTERY .
这 白教堂 神秘 .

白教堂之谜。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ]
It is a woman's cry
它 是 一个 女性的 哭

这是女人的哭声

['ekəuiŋ] [θruː] - [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [pleɪs] : —
Echoing thro ' the unhallowed place : —
回声 喉咙 - 这 不神圣的 地方 : —

回荡在不洁之地：——

['fɔːrwərd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] , [flai] —
Forward , to her rescue , fly —
向前 , 到 她 救援 , 飞 —

向前，去营救她，飞吧——

[siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
See the suffering in her face .
看 这 痛苦 在 她 脸 .

看看她脸上的痛苦表情。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A piercing shriek echoed throughout the entire length and breadth of the
一个 冲孔 尖叫 回声 自始至终 这 全部的 长度 和 宽度 的 这
['gluːmi] ['pæsɪdʒ] ,
gloomy passage ,
阴沉 通道 ,

一声刺耳的尖叫声回荡在整个阴暗的通道中。

[hʌʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪntə'viːnd]
hushed as it was in the brief hour of repose that usually intervened
静静地 作为 它 曾是 在 这 简短的 小时 的 休息 那 通常 介入
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][vaɪs] - ['ræmpənt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] [rɪ'lʌktənt] [dɑːn] .
between the vice - rampant hour of midnight and the ever reluctant dawn .
之间 这 副 - 猖獗 小时 的 午夜 和 这 曾经 不情愿的 黎明 .

在午夜罪恶横行的时刻和迟迟不肯到来的黎明之间，短暂的休息时间里，一切都静悄悄的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['waɪndɪŋ]
It seemed as if the very light shrank from penetrating the loathsome windings
它 似乎 作为 如果 这 非常 光 缩小 从 渗透 这 令人厌恶的 绕组
[ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of that wretched quarter of London ,
的 那 可怜 四分之一 的 伦敦 ,

仿佛连光线都不愿穿透伦敦那个阴森恐怖的街区那令人作呕的蜿蜒小巷。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [pjʊr] [er] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['entər] [sʌtʃ] ['ɪli] ['ventɪleɪtɪd] [nʊks]
and as to pure air , it simply refused to enter such illy ventilated nooks
和 作为 到 纯的 空气 , 它 简单地 拒绝 到 进入 这样的 伊利 通风 角落
[ænd; ənd]
and
和

至于纯净的空气，它根本不愿进入这些通风不良的角落。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[k'revɪsɪz] ,
crevices ,
缝隙 ,

缝隙，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['veɪpəz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ]
while the poisoned vapors that filled the narrow precincts were always trying
尽管 这 中毒 蒸汽 那 已填 这 狭窄的 辖区 是 总是 尝试
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] ['oʊvər] - [weɪt] [ʌv; əv] ['riːkɪŋ] ['əudəz] .
to escape and failing through their own over - weight of reeking odors .
到 逃脱 和 失败 通过 他们的 自己的 超过 - 重量 的 臭气熏天 气味 .

而充斥着狭窄区域的有毒气体总是试图逸出，却因自身散发的恶臭而失败。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kærid] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	scream	of	the	dying	woman	was	carried	indistinctly	to	the	ears	of	the
这	尖叫	的	这	垂死	女士	曾是	携带	模糊不清	到	这	耳朵	的	这

['sliːpɪŋ] ['inmeits] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [vaɪl] [tə'bækoʊ][ænd; ənd]

sleeping	inmates	simply	because	the	air	was	too	heavy	with	vile	tobacco	and
睡眠	囚犯	简单地	因为	这	空气	曾是	也	重的	和	卑鄙的	烟草	和

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

垂死女人的尖叫声模糊地传到了熟睡的囚犯耳中，这仅仅是因为空气中弥漫着刺鼻的烟草和威士忌的味道。

[steɪl] [bɪr] [fjuːmz] ,

stale	beer	fumes	,
陈旧	啤酒	烟雾	,

啤酒陈腐的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['festərɪŋ] ['gɑːrbɪdʒ] [hiːps] [tuː; tə] [trænz'mɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ʌðər]

and	the	exhalations	of	festering	garbage	heaps	to	transmit	anything	in	other
和	这	呼气	的	溃烂	垃圾	堆积如山	到	发送	任何事物	在	其他

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mænər] .

than	a	confused	and	indistinct	manner	.
比	一个	使困惑	和	模糊	方式	.

腐烂垃圾堆散发出的气味，除了混乱和模糊的方式之外，无法传递任何信息。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	there	was	something	so	extraordinarily	frightful	in	the	shriek	that	it
尽管如此	那里	曾是	某物	所以	非常	可怕	在	这	尖叫	那	它

[dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

did	succeed	in	reaching	the	ears	of	nearly	every	habitue	of	the	place	,
做过	成功	在	到达	这	耳朵	的	几乎	每一个	常客	的	这	地方	,

然而，这声尖叫实在太过恐怖，几乎传到了每个常客的耳中。

[huː] , [ʃriːk] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	,	shrieking	in	their	turn	aroused	the	others	,
WHO	,	尖叫	在	他们的	转动	被唤醒	这	其他的	,

他们尖叫着，又反过来惊动了其他人。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] - ['hedz] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]['broʊkən]

and	one	by	one	frowzeled	heads	and	wrinkled	faces	issued	from	broken
和	一	经过	一	-	头部	和	皱	面孔	发布	从	破碎的

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

windows	and	rapidly	,
视窗	和	快速	,

于是，一个个满脸皱纹、头发花白的脑袋从破损的窗户里探了出来，迅速地.....

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] ['futsteps] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [krɔːld] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɑːrk]

with	shuffling	footsteps	,	men	and	women	crawled	from	innumerable	dark
和	洗牌	脚步声	,	男人	和	女性	爬行	从	无数	黑暗的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]['dɑːrkər] ['dɔːˌweɪz] ,

passages	and	darker	doorways	,
段落	和	较暗	门口	,

男男女女拖着沉重的脚步，从无数黑暗的通道和更黑暗的门口爬了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sniːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

and	with	suspicious	glances	at	each	other	,	sneaked	in	and	out	through	the
和	和	可疑的	眼神	在	每个	其他	,	偷偷摸摸	在	和	出去	通过	这

[slaɪm] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

slime	and	rubbish	,
粘液	和	垃圾	,

他们互相交换着怀疑的眼神，偷偷摸摸地穿过污泥和垃圾堆。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['kjʊriəs] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['trædʒədi] .

in	a	half	curious	,	half	frightened	search	for	a	glimpse	of	that	horrible	tragedy	.
在	一个	一半	好奇的	,	一半	害怕	搜索	为了	一个	一瞥	的	那	可怕	悲剧	.

带着半好奇半恐惧的心情，他试图一睹那场可怕悲剧的真容。

[aɪ] [seɪ] [sniːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd]

I	say	sneaked	about	,	and	I	use	the	word
我	说	偷偷摸摸	关于	,	和	我	使用	这	单词

我说偷偷摸摸的，我用了这个词

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[əd'vaɪzədli] [æz; əz][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [dɪ'greɪdɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

advisedly	as	the	lawyers	say	,	inasmuch	as	these	degraded	members	of	the
谨慎地	作为	这	律师	说	,	因此	作为	这些	退化的	成员	的	这

['hjuːmən]['fæməli] ,

human	family	,
人类	家庭	,

正如律师们所言，这是经过深思熟虑的，因为这些堕落的人类成员

— [ðiːz] [diː] - ['hjuːmə,naizd] [fæg] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs]['hoʊmoʊ] , [dɪd][nɑːt] [wɔːk] , [rʌn] ,

—	these	de	-	humanized	fag	ends	of	the	genius	Homo	,	did	not	walk	,	run	,
—	这些	德	-	人性化	同性恋	结束	的	这	天才	人类	,	做过	不是	走	,	跑步	,

——这些被非人化的、天才人类的残骸，既不会走路，也不会跑步，

[ɔːr] [pər'fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] ['spesɪfaɪd] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [pəˌræmbju'leɪʃn] .

or	perform	any	other	specified	motion	in	their	perambulations	.
或者	履行	任何	其他	指定的	运动	在	他们的	步行	.

或在行走过程中做出任何其他指定的动作。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtərs] ;

On	the	contrary	,	they	hugged	the	walls	and	the	gutters	;
在	这	相反	,	他们	拥抱	这	墙壁	和	这	排水沟	;

相反，它们紧贴着墙壁和排水沟；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

they	were	distrustful	of	the	laws	of	gravitation	and	equilibrium	,
他们	是	不信任	的	这	法律	的	引力	和	平衡	,

他们对万有引力定律和平衡定律抱有怀疑态度。

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [liːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hevɪli] [ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'pɔrts] ,

preferring	to	lean	more	or	less	heavily	on	walls	and	other	supports	,
偏好	到	倾斜	更多的	或者较少的		重度	在	墙壁	和	其他	支持	,

更喜欢或多或少地倚靠在墙壁或其他支撑物上，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [bent] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ə'vəːtid] ,

with	bodies	bent	and	faces	averted	,
和	身体	弯曲	和	面孔	避免了	,

他们弯着腰，背对着别人，

[waɪl] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wʌz; wəz] [best]

while	the	rapidity	with	which	they	appeared	and	disappeared	was	best
尽管	这	快速	和	哪个	他们	出现	和	消失	曾是	最好的

[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sekʃ(ə)n]

appreciated	by	the	Police	who	were	supposed	to	guard	this	particular	section
感谢	经过	这	警察	WHO	是	据称	到	警卫	这	特别的	部分

[ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ,

of	Whitechapel	,
的	白教堂	,

而他们出现和消失的速度之快，最令负责守卫白教堂这一区域的警察们体会到。

[bʌt; bət] [huː] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['gɑːrdiənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] ,

but	who	religiously	confined	their	guardianship	to	the	outer	walls	,
但	WHO	宗教地	受限	他们的	监护	到	这	外	墙壁	,

但他们却虔诚地将监护范围限制在外墙之内。

[waɪl] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['æliz] [ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə]

while	the	denizens	of	the	multitudinous	alleys	or	passages	were	free	to
尽管	这	居民	的	这	众多	小巷	或者	段落	是	自由的	到

['pɜːrpətreɪt] [ðer; ðər] ['məːdəz] ,

perpetrate	their	murders	,
犯	他们的	谋杀案	,

当众多小巷或通道中的居民可以自由地实施谋杀时，

[plaɪ] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs] [treɪdz] [ænd; ənd] ['revl] [ænd; ənd][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

ply	their	nefarious	trades	and	revel	and	rot	in	the	stench	of	their	own
胶合板	他们的	邪恶	交易	和	陶醉	和	腐烂	在	这	恶臭	的	他们的	自己的

[ˌdegrə'deɪʃənz] .

degradations	.
降解	.

他们从事着邪恶的勾当，在自己堕落的恶臭中沉沦腐烂。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

One	by	one	these	creatures	crawled	from	their	hiding	places	.
一	经过	一	这些	生物	爬行	从	他们的	隐藏	地方	.

这些生物一个接一个地从藏身之处爬了出来。

[men] [wɜːr; wər] [siːn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['skænti] ['kloʊðɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [bliəd] [aɪz]

Men	were	seen	clutching	the	rags	of	their	scanty	clothing	while	their	bleared	eyes
男人	是	已见	紧握	这	破布	的	他们的	稀少	衣服	尽管	他们的	模糊	眼睛

[skænd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['peɪvmənts] .

scanned	every	inch	of	the	broken	pavements	.
扫描	每一个	英寸	的	这	破碎的	人行道	.

只见男人们紧紧抓着身上破烂的衣物，茫然的目光扫视着破损人行道的每一寸。

['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['gɑːrmənts] [θroʊn] ['kerləsli]

Women	,	with	odd	garments	thrown	carelessly
女性	,	和	奇怪的	服装	抛掷	粗心大意

女人们，衣着怪异，随意地扔在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [noʊ] [wɜːrd]

about	their	shoulders	,	joined	in	the	search	,	and	for	a	brief	time	no	word
关于	他们的	肩膀	,	加入	在	这	搜索	,	和	为了	一个	简短的	时间	不	单词

[wʌz; wəz]['spoʊkən] .

was	spoken	.
曾是	说	.

他们肩扛着重物，加入搜寻，短暂的一段时间里，两人一句话也没说。

['faɪnəli] [æn; ən][oʊld] ['kriːtʃər] , ['dɜːrtiər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [bent] [ɪn] [fɔːrm] ,

Finally	an	old	creature	,	dirtier	if	possible	than	the	rest	,	bent	in	form	,
最后	一个	老的	生物	,	更脏	如果	可能的	比	这	休息	,	弯曲	在	形式	,

最后，出现了一只年老的生物，比其他生物都脏，身形佝偻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [braʊn] [fæŋ] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [tʃɪn] ,

and	with	one	long	brown	fang	extending	down	over	her	shrunken	chin	,
和	和	一	长的	棕色的	方	扩展	向下	超过	她	缩小	下巴	,

她下巴上长着一颗长长的棕色獠牙，一直延伸到她萎缩的下巴上方。

['hɔbəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gluːmi] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] ,

hobbled	**from**	**a**	**gloomy**	**doorway**	**and**	**in**	**a**	**strident**	**,**
跛行	从	一个	阴沉	门口	和	在	一个	刺耳的	,

他一瘸一拐地从阴暗的门口走出来，用一种刺耳的声音说道：

['neɪz(ə)l] [toʊn] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

nasal	**tone**	**gave**	**her**	**opinion**	**to**	**these**	**searchers**	**of**	**iniquity**	**.**
鼻腔	语气	给予	她	观点	到	这些	搜索者	的	罪恶	.

她那略带鼻音的嗓音向这些追寻罪恶的人表达了自己的看法。

" [hɪts] [kwiːn] [lɪz] - [dʌn] ['fɜː, 'fɛr] , [haɪ] ['noʊd] - [ɜːr; ər] [jel] ;

"	**Hit's**	**Queen**	**Liz**	**thet's**	**done**	**fer**	**,**	**HI**	**knowed**	**'**	**er**	**yell**	**;**
"	热门歌曲	女王	莉兹	-	完毕	fer	,	你好	已知	-	呃	叫喊	;

“Hit's Queen Liz 已经完蛋了，HI 知道她的喊叫；

[juːl] [faɪnd] - [ɜːr; ər] ['sʌmhwɛə] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['ʃænti] .

You'll	**find**	**'**	**er**	**somewheres**	**down**	**by**	**the**	**Chinaman's**	**shanty**	**.**
你会	寻找	-	呃	某个地方	向下	经过	这	中国人的	棚屋	.

你会在华人棚屋附近找到她。

[haɪ] [spekt] - ['iːz] [naift] - [ɜːr; ər] . "

HI	**specs**	**'**	**e's**	**knifed**	**'**	**er**	**.**	**"**
你好	眼镜	-	的	刀伤	-	呃	.	"

嗨，眼镜“他用刀捅了她。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] , [ðə; ðɪ] [stʌk] [hʌp] - - ,

"	**Good**	**enough**	**for**	**'**	**er**	**,**	**the**	**stuck**	**hup**	**'**	**uzzy**	**,**
"	好的	足够的	为了	-	呃	,	这	卡住	哈普	-	-	,

“对她来说已经足够好了，那个卡住的毛茸茸的家伙，

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [hiːlz] .

"	**exclaimed**	**one**	**of**	**the**	**wretched**	**beings**	**that**	**followed**	**closely**	**at**	**the**	**woman's**	**heels**	**.**
"	惊呼	一	的	这	可怜	生物	那	随后	密切	在	这	女性的	高跟鞋	.

“一个可怜的家伙紧随在女人身后，惊呼道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər]['lɪvɪn] - - [er] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hænd][nɑːt] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][noʊ][wʌn]

"	**To**	**think**	**of**	**'**	**er**	**livin**	**'**	**'**	**ere**	**for**	**two**	**years**	**hand**	**not**	**speakin**	**'**	**to**	**no**	**one**
"	到	思考	的	-	呃	生活	-	-	埃雷	为了	二	年	手	不是	说话	-	到	不	一

[bʌt; bət] [ðæt] ['griːsi] ['jælə] - [skɪn] .

but	**that**	**greasy**	**yaller**	**-**	**skin**	**.**
但	那	腻	亚勒	-	皮肤	.

“想想她住在那里两年，除了那油腻腻的黄皮肤，谁也不跟她说。”

[haɪ] ['noʊd] - [iːd] [get] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] - [fɔːr] [lɔːŋ] . "

HI	**knowed**	**'**	**e'd**	**get**	**sick**	**of**	**'**	**er**	**'**	**fore**	**long**	**.**	**"**
你好	已知	-	埃德	得到	生病的	的	-	呃	-	前	长的	.	"

HI知道他很快就会厌倦她。

" [spoʊ̯z] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪts] [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] , " [snæpt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fiːmeɪl] ,

"	**S'pose**	**you**	**think**	**hit's**	**your**	**turn**	**next**	**,**	**"**	**snapped**	**up**	**another**	**bedraggled**	**female**	**,**
"	假设	你	思考	热门歌曲	你的	转动	下一个	,	"	啪啪	向上	其他	邋遢的	女性	,

“如果你觉得接下来轮到你了，”另一个衣衫褴褛的女人一把抓住机会说道。

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['bæt(ə)l] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

whereupon	**a**	**vicious**	**battle**	**ensued**	**between**	**the**	**two**	**while**	**the**	**men**	**and**	**women**
于是	一个	恶毒	战斗	随后	之间	这	二	尽管	这	男人	和	女性

['hɔːltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

halted	**in**	**their**	**search**	**to**	**watch**	**,**
停止	在	他们的	搜索	到	手表	,

于是两人之间爆发了一场激烈的战斗，男男女女都停下搜寻的脚步，围观观看。

[wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] , — [ə; eɪ] [faɪt] .

what	to	them	was	the	very	essence	of	life	,	—	a	fight	.
什么	到	他们	曾是	这	非常	本质	的	生活	,	—	一个	斗争	.

对他们来说，生命的真谛就是——战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] [krɔːld]

But	the	old	crone	who	had	first	spoken	crawled
但	这	老的	老妪	WHO	有	第一的	说	爬行

但最先开口说话的老妪却爬了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ]

on	until	she	reached	the	Chinaman's	quarters	,	and	there	sure	enough	,	a
在	直到	她	达到	这	中国人的	四分之一	,	和	那里	当然	足够的	,	一个

[mɑːŋ'goʊliən] , ['swɔːrði] [ænd; ənd] ['griːsi] ,

Mongolian	,	swarthy	and	greasy	,
蒙	,	黝黑的	和	腻	,

她一直走到中国人的住处，果然，那里有一个蒙古人，皮肤黝黑，浑身油腻。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

his	beady	eyes	blazing	with	excitement	,
他的	珠子	眼睛	炽烈	和	激动	,

他那双小眼睛里闪烁着兴奋的光芒，

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sək'ses] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ə; eɪ] ['vɪlənəs]

was	bending	over	and	trying	with	poor	success	to	withdraw	a	villainous
曾是	弯曲	超过	和	尝试	和	贫穷的	成功	到	提取	一个	邪恶的

['lʊkɪŋ] ['wepən] , [hæf] [naɪf] ,

looking	weapon	,	half	knife	,
寻找	武器	,	一半	刀	,

他弯下腰，试图拔出一把看起来很凶狠的武器，半截刀，但徒劳无功。

[hæf] ['dægər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

half	dagger	,	from	the	breast	of	an	apparently	dying	woman	.
一半	匕首	,	从	这	胸部	的	一个	显然	垂死	女士	.

半把匕首，取自一名垂死女子的胸部。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kliːn] ,

The	victim	was	a	familiar	figure	in	the	Alley	,	and	her	clean	,
这	受害者	曾是	一个	熟悉的	数字	在	这	胡同	,	和	她	干净的	,

受害者是这条巷子里的熟人，她衣着干净，

['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] " [hændz] - [ɔːf] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [wʌn] [hɜːr; hər][ðə; ði]

handsome	face	with	its	"	hands	-	off	"	expression	had	long	since	won	her	the
英俊的	脸	和	它是	"	双手	-	离开	"	表达	有	长的	自从	韩元	她	这

[neɪm] [ʌv; əv] " [kwiːn] [lɪz] .

name	of	"	Queen	Liz	.
姓名	的	"	女王	莉兹	.

她英俊的脸庞和“不插手”的表情，早已为她赢得了“伊丽莎白女王”的称号。

" [waɪl] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɔːr] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['biːstli]

"	While	her	failure	to	mingle	with	the	other	women	or	receive	the	beastly
"	尽管	她	失败	到	交融	和	这	其他	女性	或者	收到	这	兽

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['heɪtrɪd][tuː; tə][ɔːl]

attentions	of	the	men	had	made	her	an	object	of	hatred	to	all
注意	的	这	男人	有	制成	她	一个	目的	的	仇恨	到	全部

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“由于她不与其他女性交往，也不接受男人们的猥亵行为，这使她成为所有相关人员憎恨的对象；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl]

still	she	had	won	their	respect	by	her	evident	ability	to	defend	herself	at	all
仍然	她	有	韩元	他们的	尊重	经过	她	明显	能力	到	保卫	她自己	在	全部

[taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

times	and	in	all	circumstances	,
时代	和	在	全部	情况	,

尽管如此，她凭借在任何时间、任何情况下都能保护自己的出色能力，赢得了他们的尊重。

[waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪb] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ,

while	the	love	she	plainly	bore	her	beautiful	babe	,	a	child	of	about	two	years	,
尽管	这	爱	她	显然	钻孔	她	美丽的	宝贝	,	一个	孩子	的	关于	二	年	,

她对她美丽的宝贝女儿——一个大约两岁的孩子——的爱显而易见。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] ['siːsɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [ðiːz] ['hɑrdnd]

was	a	never	ceasing	source	of	wonderment	and	ridicule	to	these	hardened
曾是	一个	绝不	停止	来源	的	惊奇	和	嘲笑	到	这些	硬化

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

对于这些见惯世面的凡人来说，这始终是令人惊奇和嘲笑的源泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [kwiːn] [lɪz] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

It	was	true	that	Queen	Liz	spent	much	time	in	the	quarters	of	this	particular
它	曾是	真的	那	女王	莉兹	花费	很多	时间	在	这	四分之一	的	这	特别的

[mɑːŋ'goʊliən] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌnæʃə'nælәti] [ɪn]

Mongolian	while	there	were	many	more	eligible	parties	of	her	own	nationality	in
蒙	尽管	那里	是	许多	更多的	有资格的	各方	的	她	自己的	国籍	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

伊丽莎白女王的确在一位蒙古男子的房间里待了很长时间，而当时走廊里还有许多其他符合她国籍条件的单身汉。

[bʌt; bət] [kwiːn] [lɪz] [wʌz; wəz]

but	Queen	Liz	was
但	女王	莉兹	曾是

但伊丽莎白女王是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evɪdəntli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

evidently	above	her	station	,
显然	多于	她	车站	,

显然她身份高估了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] ['wɜːrldli] [gʊdz]

and	as	the	Mongolian	in	question	was	possessed	of	more	worldly	goods
和	作为	这	蒙	在	问题	曾是	拥有	的	更多的	世俗	商品

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

than	were	his	neighbors	,
比	是	他的	邻居	,

而且，由于这位蒙古人拥有的物质财富比他的邻国要多，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]

it	was	reasonably	supposed	that	she	sought	the	comforts	and	luxuries
它	曾是	合理	据称	那	她	寻求	这	舒适	和	奢侈品

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [fænz][ænd; ənd] ['uːˌlɔːŋ] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃænti:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	Chinese	fans	and	Oolong	in	preference	to	the	other	shanties	with	their
的	中国人	粉丝	和	乌龙茶	在	偏爱	到	这	其他	棚屋	和	他们的

['evər] ['prevələnt] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [steɪl] [bɪr] .

ever	prevalent	aroma	of	stale	beer	.
曾经	流行	香气	的	陈旧	啤酒	.

人们有理由认为，她宁愿选择中国扇子和乌龙茶带来的舒适和奢华，也不愿选择其他棚户区里弥漫的陈啤酒味。

[ˌnevərðə'les] [kwiːn] [lɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][sæm][hɑːp] [liː]

Nevertheless	Queen	Liz	was	not	wholly	overwhelmed	by	the	wealth	of	Sam	Hop	Lee
尽管如此	女王	莉兹	曾是	不是	完全	不堪重负	经过	这	财富	的	山姆	跳	李

,

,
,

然而，伊丽莎白女王并没有完全被山姆·霍普·李的财富所压倒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði]

because	it	was	rumored	that	at	certain	intervals	a	gentleman	from	the
因为	它	曾是	传闻	那	在	肯定	间隔	一个	绅士	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ;

outside	world	;
外部	世界	;

因为有传言说，每隔一段时间，会有一位来自外界的绅士；

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['lʌndən] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [siːn] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

a	member	of	actual	London	society	was	seen	going	in	and	out	of	the
一个	成员	的	实际的	伦敦	社会	曾是	已见	去	在	和	出去	的	这

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

narrow	passage	,
狭窄的	通道	,

有人看到一位伦敦上流社会人士进出这条狭窄的通道。

[lɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] ['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] , [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ˌaɪ 'tiː]

Liz	always	accompanying	him	on	these	exits	and	entrances	,	for	protection	,	it
莉兹	总是	随同	他	在	这些	出口	和	入口	,	为了	保护	,	它

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

was	generally	supposed	.
曾是	一般来说	据称	.

人们普遍认为，莉兹总是陪着他出入这些地方，是为了保护他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['lɔːfl] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [brɔːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

The	sight	of	the	stranger	in	their	own	lawful	precincts	brought	always	a
这	视线	的	这	陌生人	在	他们的	自己的	合法的	辖区	带来	总是	一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpərz] [huː] [ɪn'festid] [ðiːz] ['gluːmi]

mixture	of	sentiments	to	the	thieves	and	sharpers	who	infested	these	gloomy
混合物	的	情感	到	这	窃贼	和	磨刀器	WHO	受感染的	这些	阴沉

['baɪweɪ] .

byways	.
小路	.

陌生人出现在他们合法的地盘上，总是会让出没于这些阴暗小路上的盗贼和骗子们百感交集。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪn]
Here was an excellent opportunity for operations in their own particular line
这里 曾是 一个 出色的 机会 为了 运营 在 他们的 自己的 特别的 线
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

对于他们自身业务领域的运营而言，这是一个绝佳的机会。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,
but here also was a woman armed with the usual weapons of the alley ,
但 这里 还 曾是 一个 女士 武装 和 这 通常 武器 的 这 胡同 ,

但这里也有一名女子，她携带了巷子里常见的武器。

['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [der] [leɪ]
ready and anxious to meet in mortal combat any and all that should dare lay
准备好 和 焦虑的 到 见面 在 凡人 战斗 任何 和 全部 那 应该 敢 躺
[hændz][ə'pɑːn][hɜːr'self][ɔːr] [gest] .
hands upon herself or guest .
双手 之上 她自己 或者 客人 .

随时准备与任何胆敢对她或她的客人动手动脚的人展开殊死搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðʌs] [kwiːn] [lɪz] [wʌz; wəz] [let] ['prɪti] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] [baɪ] [ɔːl] ,
Thus Queen Liz was let pretty severely alone by all ,
因此 女王 莉兹 曾是 让 漂亮的 严重 独自的 经过 全部 ,

因此，伊丽莎白女王几乎被所有人冷落了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː] [əb'skjʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni]
and her life past and present was a mystery too obscure to be in any
和 她 生活 过去的 和 展示 曾是 一个 神秘 也 朦胧 到 是 在 任何
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪr] ['mʌdld] [breɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] .
danger of being solved by the beer muddled brains of her neighbors .
危险 的 存在 已解决 经过 这 啤酒 混乱 大脑 的 她 邻居 .

她的过去和现在的生活是一个太过晦涩的谜团，以至于她的邻居们喝得酩酊大醉，根本不可能解开这个谜团。

[bʌt; bət] [naʊ] [kwiːn] [lɪz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But now Queen Liz was lying in the slime and mud of the alley with the
但 现在 女王 莉兹 曾是 说谎 在 这 粘液 和 泥 的 这 胡同 和 这
['dedli] [naɪf] ['stɪkɪŋ] ['fɜːrmli][ɪn][hɜːr; hər][saɪd] ,
deadly knife sticking firmly in her side ,
致命 刀 粘性 牢牢 在 她 边 ,

但现在，伊丽莎白女王躺在巷子的泥泞中，那把致命的刀子牢牢地插在她的肋部。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ʌn'kæni] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['skævɪndʒər] [druː] ['nɪrər] ,
and as this uncanny assemblage of human scavengers drew nearer ,
和 作为 这 不可思议 装配 的 人类 拾荒者 画 更近 ,

随着这群形形色色的食腐动物越来越近，

[sæm] [liː] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] ['vɪgərəs] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sam Lee gave one more vigorous pull at the weapon , and withdrawing it ,
山姆 李 给予 一 更多的 蓬勃 拉 在 这 武器 , 和 撤退 它 ,

山姆·李又用力拉了一下武器，然后拔了回来。

[tɜːrnd] [ɪts] [bleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['tæloʊ] [dɪp] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ,
turned its blade to the light of a flickering tallow dip , and instantly ,
转向 它是 刀刃 到 这 光 的 一个 闪烁 脂 蘸 , 和 即刻 ,

刀刃转向闪烁的牛油浸液，瞬间，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	eyes	of	each	and	every	one	present	,	he	was	acquitted	of	the
在	这	眼睛	的	每个	和	每一个	一	展示	,	他	曾是	无罪释放	的	这

['hɔːrəb(ə)l] [diːd] .

horrible	deed	.
可怕	契据	.

在场的每个人眼中，他都洗清了罪名，没有犯下这起可怕的罪行。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

The	knife	was	of	a	make	unknown	in	the	alley	and	only	to	be	found	in
这	刀	曾是	的	一个	制作	未知	在	这	胡同	和	仅有的	到	是	成立	在

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['mʌni] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [wel]

the	possession	of	a	man	to	whom	money	is	no	object	and	who	could	well
这	拥有	的	一个	男人	到	谁	钱	是	不	目的	和	WHO	可以	出色地

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsis][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['peɪpər] ['kʌtər] ,

afford	to	follow	his	own	fancies	in	the	design	of	his	favorite	paper	cutter	,
买得起	到	跟随	他的	自己的	幻想	在	这	设计	的	他的	最喜欢的	纸	刀具	,

这把刀的品牌在巷子里无人知晓，只能在一个财力雄厚的人手中找到，他完全有能力按照自己的喜好设计他最喜欢的裁纸刀。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['wepən] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] .

for	such	the	weapon	evidently	was	.
为了	这样的	这	武器	显然	曾是	.

显然，这种武器就是如此。

[lɔːŋ] , ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪnɪst]['sɪlvər] , ['hænsəmli]

Long	,	narrow	and	sharply	pointed	,	the	blade	was	of	finest	silver	,	handsomely
长的	,	狭窄的	和	尖锐地	尖	,	这	刀刃	曾是	的	最好的	银	,	英俊地

[ɪn'greɪvd] ,

engraved	,
刻	,

刀身细长而尖锐，由上等银制成，并饰有精美的雕刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] ['hænd(ə)l] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,

and	the	ebony	handle	shone	resplendent	with	gems	,
和	这	乌木	处理	闪耀	灿烂	和	宝石	,

乌木手柄上镶嵌着璀璨夺目的宝石。

[soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [i'niʃəls] [em] . [es] . [ɪn] ['dæzlɪŋ]

so	placed	as	to	form	on	the	polished	surface	the	initials	M	.	S	.	in	dazzling
所以	放置	作为	到	形式	在	这	抛光	表面	这	首字母	M	.	S	.	在	耀眼的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

这样放置后，在抛光表面上形成了耀眼的 MS 字样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ə'tempt] .

A	SUICIDAL	ATTEMPT	.
一个	有自杀倾向	试图	.

自杀未遂。

[hæv; həv] ['pɪti] , ['riːdər] , - [twʌz] [ðə; ði]['faɪər]

Have	**pity**	**,**	**Reader**	**,**	**'**	**twas**	**the**	**fire**
有	遗憾	,	读者	,	-	那是	这	火

读者，请怜悯我们，那是一场大火。

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] , —

Of	**human**	**passion**	**in**	**her**	**brain**	**,**	**—**
的	人类	热情	在	她	脑	,	—

她脑海中充满了人类的激情——

[fɜːrst] , ['juːθs] [ɪm'pʌlsɪv] , [mæd][dɪ'zaɪər] ,

First	**,**	**youth's**	**impulsive**	**,**	**mad**	**desire**	**,**
第一的	,	青年的	冲动	,	疯狂的	欲望	,

首先是年轻人冲动、疯狂的欲望，

[ðen] [lʌv] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [peɪn] .

Then	**love**	**,**	**and**	**love's**	**devouring**	**pain**	**.**
然后	爱	,	和	爱的	吞噬	疼痛	.

然后是爱情，以及爱情带来的吞噬一切的痛苦。

[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] ,

Some	**two**	**years**	**previous**	**to**	**the**	**incidents**	**of**	**our**	**opening**	**chapter**	**,**
一些	二	年	以前的	到	这	事件	的	我们的	开幕	章	,

大约在本书第一章所述事件发生两年前，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][dʒiː] — [ˌes 'tiː] . , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][bel'mɔnt] [skwer] ,

in	**a**	**quiet**	**house**	**situated**	**on**	**G**	**—**	**St**	**.**	**,**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**Belmont**	**Square**	**,**
在	一个	安静的	房子	位于	在	G	—	英石	.	,	在	这	附近	的	贝尔蒙特	正方形	,

在贝尔蒙特广场附近G街的一栋安静的房子里，

[æn; ən][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [sæt]['kwaɪətli] ['tɔːkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [ə'baʊt]

an	**aged**	**couple**	**sat**	**quietly**	**talking**	**,**	**while**	**the**	**shadows**	**fell**	**longer**	**and**	**darker**	**about**
一个	老年人	夫妻	卫星	悄悄	说	,	尽管	这	阴影	跌倒	更长	和	较暗	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

一对老年夫妇静静地坐着交谈，房间里的影子越来越长，越来越暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [tred] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] [spoʊk] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	**the**	**increased**	**tread**	**of**	**passing**	**feet**	**spoke**	**plainly**	**of**	**the**	**end**	**of**	**another**
和	这	增加	踏	的	通过	脚	辐	显然	的	这	结尾	的	其他

[deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] ['leɪbər] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

day	**of**	**that**	**weary**	**labor**	**that**	**fell**	**to**	**the**	**lot**	**of**	**the**	**large**	**number**	**of**
天	的	那	厌倦	劳动	那	跌倒	到	这	很多	的	这	大的	数字	的

['treɪdzpiːpl] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ['haʊzɪz] .

tradespeople	**who**	**lived**	**in**	**this**	**row**	**of**	**modest**	**houses**	**.**
工匠	WHO	居住地	在	这	排	的	谦虚的	房屋	.

来来往往的脚步声越来越大，这清楚地表明，又一天的辛劳劳动结束了，而这种辛劳是居住在这排简陋房屋中的众多工匠们的宿命。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði]

The	**aged**	**couple**	**mentioned**	**were**	**occupying**	**the**	**two**	**narrow**	**windows**	**that**	**faced**	**the**
这	老年人	夫妻	提及	是	占领	这	二	狭窄的	视窗	那	面对	这

['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,

crowded	**thoroughfare**	**,**
挤	通道	,

文中提到的那对老夫妇占据了面向拥挤街道的两扇狭窄窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [prest] ['æŋkʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [aɪz]

and	**the**	**two**	**faces**	**were**	**pressed**	**anxiously**	**against**	**the**	**glass**	**,**	**while**	**the**	**old**	**eyes**
和	这	二	面孔	是	按下	焦虑地	反对	这	玻璃	,	尽管	这	老的	眼睛

两张脸焦虑地贴在玻璃上，而那双老眼睛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[piəd] ['iːgərli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
peered eagerly up and down ,
窥视 急切地 向上 和 向下 ,

急切地上下打量着，

['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
over and across in a careful search for the one of whom they had been
超过 和 穿过 在 一个 小心 搜索 为了 这 一 的 谁 他们 有 到过
['kwaɪətli] ['spiːkɪŋ] .
quietly speaking .
悄悄 请讲 .

他们来回走动，仔细寻找着刚才和他们低声交谈的那个人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn]
There was silence for a little while and then the old man leaned back in
那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 尽管 和 然后 这 老的 男人 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ,
his chair and ,
他的 椅子 和 ,

沉默了一会儿，然后老人向后靠在椅子上，

[waɪl] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skwer] [ʌv; əv] ['kæmbrɪk]
while wiping the moisture from his glasses with a generous square of cambric
尽管 擦拭 这 水分 从 他的 眼镜 和 一个 慷慨的 正方形 的 麻纱
, [sed] ['kwerələsli,'kwerjələsli] :
, said querulously :
, 说 抱怨地 :

他一边用一块宽大的细棉布擦拭眼镜上的水汽，一边抱怨道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['maɪti] [streɪndʒ] , ['mɑːrθi] , [wer] ['lɪzi] [ɪz] .
" It is mighty strange , Marthy , where Lizzie is .
" 它 是 强大的 奇怪的 , 玛蒂 , 在哪里 莉齐 是 .

“玛茜，莉齐现在在哪儿，真是太奇怪了。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . "
She ought to be home before this . "
她 应该 到 是 家 前 这 . "

她本应该在此之前到家的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['miːkli] .
" I know it , father , " responded his wife meekly .
" 我 知道 它 , 父亲 , " 回应 他的 妻子 温顺地 .

“我知道，父亲，”他的妻子温顺地回答道。

" [ʃiːz] [bɪn] ['æktɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
" She's been acting very strange of late ,
" 她是 到过 表演 非常 奇怪的 的 晚的 ,

她最近的行为非常奇怪，

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [æz; əz] ['drægd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf]
staying away from home and coming in at all hours as dragged out as if
入住 离开 从 家 和 未来 在 在 全部 小时 作为 拖拽 出去 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [maɪlz] . "
she had been walking the streets for miles . "
她 有 到过 步行 这 街道 为了 英里 . "

她离家在外，经常半夜才回家，看起来疲惫不堪，好像在街上走了好几英里似的。

" ['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	**Maybe**	**that's**	**what**	**she**	**does**	**,**	**"**	**snapped**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	或许	那就是	什么	她	做	,	"	啪啪	这	老的	男人	,	和	然后	,

“也许她就是干这个的，”老人厉声说道，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] :

as	**if**	**ashamed**	**of**	**his**	**hasty**	**words**	**,**	**he**	**added**	**in**	**a**	**softer**	**tone**	**:**
作为	如果	羞愧	的	他的	仓促	字	,	他	额外	在	一个	更柔和	语气	:

仿佛为自己仓促的言辞感到羞愧，他语气缓和下来，补充道：

" [ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .

"	**Though**	**why**	**she**	**should**	**do**	**that**	**I**	**can't**	**see**	**.**
"	尽管	为什么	她	应该	做	那	我	不能	看	.

“虽然我不明白她为什么要这样做。”

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd]['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

She's	**got**	**a**	**good**	**home**	**here**	**with**	**us**	**and**	**has**	**had**	**ever**	**since**	**our**
她是	得到	一个	好的	家	这里	和	我们	和	有	有	曾经	自从	我们的

[pʊr] ['meri] [daɪd][ænd; ənd][left] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['græntʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][tuː; tə]

poor	**Mary**	**died**	**and**	**left**	**us**	**our**	**grandchild**	**in**	**the**	**place**	**of**	**our**	**child**	**to**
贫穷的	玛丽	死亡	和	左边	我们	我们的	孙子	在	这	地方	的	我们的	孩子	到

[ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prə'tekt] . "

care	**for**	**and**	**protect**	**.**	**"**
关心	为了	和	保护	.	"

她和我们住在一起，过着幸福的生活，自从我们可怜的玛丽去世后，她就一直和我们住在一起。玛丽去世后，我们失去了自己的孩子，取而代之的是我们的孙女，需要我们照顾和保护。

" [ænd; ənd] [wiːv] [dʌn] [bəuθ] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['dʒentli] .

"	**And**	**we've**	**done**	**both**	**,**	**father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**gently**	**.**
"	和	我们已经	完毕	两个都	,	父亲	,	"	说	这	老的	女士	,	轻轻地	.

“我们两样都做了，父亲，”老太太温柔地说。

" ['lɪzi] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [siːk] ['pleʒər] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [wʌt] , [wɪð; wɪθ]

"	**Lizzie**	**has**	**no**	**need**	**to**	**seek**	**pleasure**	**outside**	**her**	**own**	**home**	**,**	**what**	**,**	**with**
"	莉齐	有	不	需要	到	寻找	乐趣	外部	她	自己的	家	,	什么	,	和

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə]

the	**rooms**	**to**
这	房间	到

莉齐根本不需要到家外寻求乐趣，毕竟，她有那么多房间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[lʊk] ['æftər] , [hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər][piˈænoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

look	**after**	**,**	**her**	**books**	**,**	**her**	**piano**	**and**	**her**	**needle**	**work**	**,**	**she**	**ought**	**to**
看	后	,	她	图书	,	她	钢琴	和	她	针	工作	,	她	应该	到

[biː; bi] ['prɪti] [wel] [kən'tentɪd] . "

be	**pretty**	**well**	**contented**	**.**	**"**
是	漂亮的	出色地	满足	.	"

只要有人照看她的书、钢琴和针线活，她应该会很满足。

" [ðæts] [soʊ] , ['mɑːrθi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪz][nɑːt] .

"	**That's**	**so**	**,**	**Marthy**	**,**	**but**	**she**	**evidently**	**is**	**not**	**.**
"	那就是	所以	,	玛蒂	,	但	她	显然	是	不是	.

“确实如此，玛茜，但她显然不是。”

[naʊ] ['evər] [sɪns] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['rentɪd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [bæk] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Now	ever	since	that	young	man	rented	our	two	back	rooms	and	began	to
现在	曾经	自从	那	年轻的	男人	租来的	我们的	二	后退	房间	和	开始	到

[spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [hɪr] — "

spend	his	evenings	here	—	"
花费	他的	晚上	这里	—	"

自从那个年轻人租下了我们后面的两间房，开始在这里度过夜晚之后——

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] ['fɑːðər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	You	don't	think	she	is	in	love	with	him	,	do	you	father	?	"	interrupted	his	wife
"	你	不	思考	她	是	在	爱	和	他	,	做	你	父亲	?	"	中断	他的	妻子

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“你不会认为她爱上他了吧，父亲？”妻子连忙打断他的话。

" [kɑːnt] [seɪ] , ['mɑːrθi] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Can't	say	,	Marthy	,	you	women	can	judge	better	of	that	.
"	不能	说	,	玛蒂	,	你	女性	能	法官	更好的	的	那	.

“我可不敢说，玛茜，你们女人在这方面肯定比我更有判断力。”

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ækts] [ʌn'kɑːmənli] [ʌn'hæpi] ['leɪtli] .

I	only	know	she	acts	uncommonly	unhappy	lately	.
我	仅有的	知道	她	行为	不寻常地	不开心	最近	.

我只知道她最近表现得异常不开心。

[lets] [siː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "

Let's	see	,	the	young	fellow	has	been	gone	a	week	now	,	hasn't	he	?	"
我们来吧	看	,	这	年轻的	同伴	有	到过	已消失	一个	星期	现在	,	还没有	他	?	"

嗯，那小伙子已经离开一个星期了，是吧?

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [hæz; həz] [siːmd] [ɔːl] [broʊk] [daʊn] ['evər] [sɪns] .

"	Yes	,	that	is	so	,	and	Lizzie	has	seemed	all	broke	down	ever	since	.
"	是的	,	那	是	所以	,	和	莉齐	有	似乎	全部	打破	向下	曾经	自从	.

“是的，确实如此，从那以后，莉齐似乎就一直崩溃了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt]

I	was	asking	her	yesterday	to	see	Mr	.	Jeller	,	but	she	turned	as	white
我	曾是	问	她	昨天	到	看	先生	.	-	,	但	她	转向	作为	白色的

[æz; əz] ['eniθɪŋ] .

as	anything	.
作为	任何事物	.

我昨天请她去见杰勒先生，但她脸色煞白。

" - [noʊ] , [noʊ] , ['grænmɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪl] [nɑːt] [siː] ['eni] ['dɑːktɚz] .

"	'	No	,	no	,	Grandma	,	'	she	said	,	'	I'll	not	see	any	doctors	.
"	-	不	,	不	,	奶奶	,	-	她	说	,	-	患病的	不是	看	任何	医生	.

“不，不，奶奶，”她说，“我不会去看任何医生。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] ! -

There's	nothing	the	matter	with	me	,	nothing	!	'
有	没有什么	这	事情	和	我	,	没有什么	!	-

我没事，真的没事!

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	But	there	was	a	hard	look	came	into	her	eyes	,
"	但	那里	曾是	一个	难的	看	来了	进入	她	眼睛	,

但她眼中闪过一丝坚毅的神色，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ]
and **the** **idea** **went** **through** **my** **mind** **that** **perhaps** **that** **gentlemanly** **looking** **fellow**
和 这 主意 去 通过 我的 头脑 那 也许 那 绅士风度 寻找 同伴
[wʌz; wəz][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] ,
was **just** **playing** **with** **her** **after** **all** **,**
曾是 只是 玩耍 和 她 后 全部 ,

我脑海中突然闪过一个念头：或许那个看起来很绅士的家伙只是在玩弄她而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]['æftər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and **she** **had** **only** **found** **it** **out** **after** **her** **heart** **was** **gone** **from** **her** **.**
和 她 有 仅有的 成立 它 出去 后 她 心 曾是 已消失 从 她 .

直到失去挚爱，她才发现这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[hɪr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [stɑːpt] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [aɪz] ,
Here **the** **old** **lady** **stopped** **to** **wipe** **the** **tears** **from** **her** **faded** **eyes** **,**
这里 这 老的 女士 停止 到 擦拭 这 眼泪 从 她 褪色 眼睛 ,

老太太停下来，擦了擦她那双布满泪痕的眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [flʌʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [keɪn]
while **the** **blood** **of** **his** **youth** **flushed** **her** **husband's** **face** **and** **,** **with** **cane**
尽管 这 血 的 他的 青年 酡 她 丈夫的 脸 和 , 和 甘蔗
[ˌʌp'lɪftɪd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fɪrsli] :
uplifted **,** **he** **muttered** **fiercely** **:**
提升 , 他 低声说道 激烈地 :

她丈夫脸上泛起了青春的红晕，他举起拐杖，恶狠狠地低声说道：

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd] [keɪn] [hɪm; ɪm] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" If I thought that , I'd cane him , old as I am !
" 如果 我 想法 那 , ID 甘蔗 他 , 老的 作为 我 是 !

“如果我这么想，我就算年纪大了也会用藤条抽他！”

['lɪzɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [wel] [reɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['edʒukeɪtɪd]
Lizzie's **a** **good** **girl** **and** **has** **been** **as** **well** **raised** **and** **as** **well** **educated**
莉齐的 一个 好的 女孩 和 有 到过 作为 出色地 提高 和 作为 出色地 受过教育
[æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
as **the** **best** **of** **them** **,**
作为 这 最好的 的 他们 ,

莉齐是个好女孩，她从小就接受了良好的教育，和其他最优秀的女孩一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['treɪdzpiːpl] , [ðeɪ]
and **if** **her** **father** **and** **grandfather** **before** **him** **were** **tradespeople** **,** **they**
和 如果 她 父亲 和 祖父 前 他 是 工匠 , 他们
[wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
were **honest** **and** **respectable** **,**
是 诚实的 和 可敬 ,

如果她的父亲和祖父都是商人，那么他们也是诚实守信、受人尊敬的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['betər] ['daʊri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [niːd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]
and **I** **don't** **know** **what** **better** **dowry** **a** **woman** **can** **need** **than** **her** **own**
和 我 不 知道 什么 更好的 嫁妆 一个 女士 能 需要 比 她 自己的
['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
virtues **and** **accomplishments** **and** **a** **record** **behind** **her** **of** **generations**
美德 和 成就 和 一个 记录 在后面 她 的 几代人
[ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
of **honorable** **people** **.**
的 光荣的 人们 .

我不知道一个女人还需要什么比她自身的品德、成就以及她家族几代正直的人的血统更好的嫁妆了。

" [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Here	the	old	man	again	sank	back	in	his	chair	,	overcome	by	the	violence	of	his
"	这里	这	老的	男人	再次	沉没	后退	在	他的	椅子	,	克服	经过	这	暴力	的	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

“这时，老人再次瘫倒在椅子上，被强烈的情绪所淹没。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,

while	his	wife	,	re	-	adjusting	her	glasses	,
尽管	他的	妻子	,	关于	-	调整	她	眼镜	,

他的妻子正在重新调整眼镜，

[muːvd] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][fæst] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] .

moved	aside	the	curtain	and	again	peered	out	into	the	fast	darkening	street	.
已搬	旁边	这	窗帘	和	再次	窥视	出去	进入	这	快速地	变暗	街道	.

拉开窗帘，再次向外望去，只见街道迅速暗了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

There	was	silence	for	a	few	moments	and	then	her	husband	resumed	his
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	和	然后	她	丈夫	恢复	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] ,

position	at	the	other	window	,
位置	在	这	其他	窗户	,

沉默片刻后，她的丈夫又回到了另一扇窗户前。

[waɪl] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['ekəud] , ['peɪnfəli] [dɪ'stɪŋkt] , [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] ,

while	the	ticking	of	the	clock	echoed	,	painfully	distinct	,	through	the	silent	room	,
尽管	这	滴答	的	这	钟	回声	,	痛苦地	清楚的	,	通过	这	沉默的	房间	,

时钟滴答作响的声音在寂静的房间里回荡，清晰而刺耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [fiːt] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

and	the	sound	of	passing	feet	grew	fainter	and	fainter	,	and	darkness	,
和	这	声音	的	通过	脚	生长	较暗	和	较暗	,	和	黑暗	,

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['veipəz]

mingling	with	the	impenetrable	vapors
混杂	和	这	坚不可摧	蒸汽

脚步声越来越微弱，黑暗与浓雾交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] , ['setld] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	a	London	fog	,	settled	heavily	down	upon	the	earth	.
的	一个	伦敦	多雾路段	,	定居	重度	向下	之上	这	地球	.

伦敦的雾气，沉重地笼罩着大地。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['hæpi] [hoʊm] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['tendər] ,

Certainly	no	girl	could	have	a	more	happy	home	or	two	more	tender	,
当然	不	女孩	可以	有	一个	更多的	快乐的	家	或者	二	更多的	投标	,

当然，没有哪个女孩能拥有比这更幸福的家，或者比这更温馨的家了。

['lʌvɪŋ] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] .

loving	companions	than	had	Elizabeth	Merril	.
爱	同伴	比	有	伊丽莎白	梅里尔	.

比伊丽莎白·梅里尔拥有的更亲密的伴侣。

[bʌt; bət] [ˌdɪskən'tent] [ɪz] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [niːdz] [noʊ] ['aʊtwərd] ['ɪnfluəns] [ɔːr] [sə'raʊndɪŋz]

But	discontent	is	bred	in	the	bone	and	needs	no	outward	influence	or	surroundings
但	不满	是	繁殖	在	这	骨	和	需求	不	向外	影响	或者	周围环境

[tuː; tə] ['fɑːstər] [ɪts] [soʊl] [dis'trɔiŋ] [dʒəːmz] .

to	foster	its	soul	destroying	germs	.
到	促进	它是	灵魂	摧毁	细菌	.

但不满是根植于人骨中的，不需要任何外在影响或环境就能滋生其摧毁灵魂的毒瘤。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

Elizabeth	had	grown	into	womanhood	,	beautiful	in	form	and	feature	,
伊丽莎白	有	生长	进入	女性	,	美丽的	在	形式	和	特征	,

伊丽莎白已经长成了亭亭玉立的女子，身材和容貌都非常美丽。

['lɔɪəl] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['pjʊrəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

loyal	in	heart	and	spotless	in	her	maidenly	purity	,	but	the	seeds	of
忠诚	在	心	和	一尘不染	在	她	少女	纯度	,	但	这	种子	的

[ˌdɪskən'tent] , [ɪn'herɪtɪd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

discontent	,	inherited	or	otherwise	,
不满	,	遗传	或者	否则	,

她心地忠诚，少女的纯洁无瑕，但心中却埋下了不满的种子，无论是遗传的还是其他的。

[spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['evri] ['pleʒər] [ðæt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

sprang	up	in	her	heart	and	took	from	every	pleasure	that	fullness	of	joy
弹簧	向上	在	她	心	和	采取	从	每一个	乐趣	那	饱腹感	的	喜悦

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

which	is	so	necessary	to	perfect	happiness	.
哪个	是	所以	必要的	到	完美的	幸福	.

它在她的心中萌生，从每一种快乐中夺走了那种圆满的喜悦，而这种喜悦对于完美的幸福是必不可少的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [ruːmz; rʊmz] [ˌðer'baɪ]

It	was	her	suggestion	to	rent	the	superfluous	rooms	thereby
它	曾是	她	建议	到	租	这	多余	房间	从而

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪks'tʃekər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər]

adding	to	the	family	exchequer	and	at	the	same	time	increasing	her
添加	到	这	家庭	国库	和	在	这	相同的	时间	增加	她

['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

household	duties	.
家庭	职责	.

出租多余的房间是她的建议，这样既能增加家庭收入，同时也能增加她的家务劳动。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [maɪnd]

The	logic	was	excellent	,	but	the	impulse	of	a	dissatisfied	mind
这	逻辑	曾是	出色的	,	但	这	冲动	的	一个	不满	头脑

['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] ,

prompted	the	suggestion	and	evil	impulses	,
提示	这	建议	和	邪恶的	冲动	,

逻辑非常精妙，但不满的心态和邪恶的冲动促使他提出了这个建议。

[haʊ'evər] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ɑːr; ər] ['rerli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

however	logical	,	are	rarely	productive	of	good	results	.
然而	逻辑	,	是	很少	生产力	的	好的	结果	.

然而，即使逻辑合理，也很少能产生好的结果。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

This	particular	instance	was	a	most	conclusive	proof	of	the	veracity	of	such
这	特别的	实例	曾是	一个	最多	确凿	证明	的	这	真实性	的	这样的

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

这一具体事例最有力地证明了这种推理的正确性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wiːks] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kɑːntent][ænd; ənd] [piːs] .
For a few brief weeks Elizabeth's heart was filled with content and peace .
为了 一个 很少 简短的 周 伊丽莎白的 心 曾是 已填 和 内容 和 和平 .

短短几周内，伊丽莎白的内心充满了满足与平静。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbər] [keɪm] [rɪ'nuːd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [siːmd] ['haɪli]
With her additional labor came renewed ambition and the results seemed highly
和 她 额外的 劳动 来了 更新 志向 和 这 结果 似乎 高度
[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
satisfactory to all concerned .
令人满意的 到 全部 担心的 .

随着她付出更多努力，她的雄心壮志也随之增强，而结果似乎也令所有相关人员都非常满意。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [faʊnd] ['meni]
as time passed on and the young man who occupied the rooms found many
作为 时间 通过了 在 和 这 年轻的 男人 WHO 占领 这 房间 成立 许多
[ænd; ənd] ['verid] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
and varied excuses for seeking her presence ,
和 多种多样 借口 为了 寻求 她 在场 ,

随着时间的流逝，占据房间的年轻人想方设法找她见面，

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːks] ['diːpənd] ['ɪntuː] [kɑːr'neɪʃn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the roses on Elizabeth's cheeks deepened into carnation , her eyes flashed with a
这 玫瑰 在 伊丽莎白的 脸颊 加深 进入 康乃馨 , 她 眼睛 闪光灯 和 一个
[nuː] [bɔːrn] ['glɔːri] ,
new born glory ,
新的 出生 荣耀 ,

伊丽莎白脸颊上的玫瑰色红晕愈发浓郁，如同康乃馨一般，她的双眸闪烁着新生般的光彩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] [ðə; ði] ['tendər] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜːrst] ['dʒɔɪəsli]
and from morn till night the tender song of the nightingale burst joyously
和 从 早晨 直到 夜晚 这 投标 歌曲 的 这 夜莺 爆裂 欣喜地
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 .

从早到晚，夜莺婉转的歌声从她唇间欢快地迸发而出。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The young man had occupied the rooms for nearly a year and his
这 年轻的 男人 有 占领 这 房间 为了 几乎 一个 年 和 他的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['græntʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [mɑːrkt] .
devotion to their grandchild had been constantly growing more marked .
虔诚 到 他们的 孙子 有 到过 不断地 生长 更多的 标记 .

这位年轻人已经住了将近一年，他对孙子的疼爱与日俱增。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['siːst] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [lɪps][ænd; ənd]
But for the past few months the song had ceased on Elizabeth's lips and
但 为了 这 过去的 很少 几个月 这 歌曲 有 停止 在 伊丽莎白的 嘴唇 和
[ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['peɪlər] .
the rosy cheeks were growing steadily paler .
这 红润 脸颊 是 生长 稳步 肤色较浅 .

但近几个月来，伊丽莎白不再唱这首歌了，她红润的脸颊也渐渐变得苍白。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ðɪ] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] ['femənɪn] [tækt]

In	vain	the	aged	couple	watched	and	questioned	,	but	Elizabeth's	feminine	tact
在	徒劳	这	老年人	夫妻	观看	和	被质问	,	但	伊丽莎白的	女性	策略

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [aʊt'wɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	spirit	outwitted	them	.
和	精神	被智胜	他们	.

这对老夫妇徒劳地观察和质问，但伊丽莎白的女性机智和勇气最终让他们哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ['peɪʃntli] , [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

She	fulfilled	her	duties	patiently	,	as	of	yore	,
她	已完成	她	职责	耐心	,	作为	的	昔时	,

她像往常一样耐心履行着自己的职责。

[bʌt; bət] [wʊd] [siːz] [ə'pɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

but	would	seize	upon	every	possible	pretext	for	remaining	away	from	home	,
但	会	抢占	之上	每一个	可能的	借口	为了	其余的	离开	从	家	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

但他会抓住一切可能的借口留在外地，而现在，

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['koʊzi]

during	the	week	that	her	lover	failed	to	appear	at	his	cosy
期间	这	星期	那	她	情人	失败的	到	出现	在	他的	舒适

就在那一周，她的情人没有出现在他舒适的住处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'pɑːrtmənts] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [iːtʃ]

apartments	,	they	had	hardly	seen	her	for	more	than	a	few	moments	each
公寓	,	他们	有	几乎	已见	她	为了	更多的	比	一个	很少	时刻	每个

[deɪ] .

day	.
天	.

在公寓里，他们每天几乎见不到她几分钟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər]

Thus	it	was	no	wonder	that	to	-	night	they	watched	and	waited	at	their
因此	它	曾是	不	想知道	那	到	-	夜晚	他们	观看	和	等待	在	他们的

['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [stoʊl] [baɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt]

narrow	windows	while	the	hours	stole	by	and	still	the	wandering	girl	returned	not
狭窄的	视窗	尽管	这	小时	偷窃	经过	和	仍然	这	漫游	女孩	返回	不是

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [hoʊm] .

to	her	pleasant	home	.
到	她	令人愉快的	家	.

因此，难怪今晚他们守在狭窄的窗户边，眼巴巴地等着，时间一分一秒地过去，那个流浪的女孩却仍然没有回到她舒适的家。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hed] [bent]

Back	and	forth	over	the	great	London	Bridge	she	was	walking	;	her	head	bent
后退	和	前进	超过	这	伟大的	伦敦	桥	她	曾是	步行	;	她	头	弯曲

[loʊ] ;

low	;
低的	;

她低着头，在伦敦大桥上来回踱步；

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ; [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [kəm'prest] [ɪn] ['bɪtər] ['ægəni] ,

her	blue	eyes	fixed	and	glaring	;	her	pale	lips	compressed	in	bitter	agony	,
她	蓝色的	眼睛	固定的	和	刺眼	;	她	苍白	嘴唇	压缩	在	苦的	痛苦	,

她湛蓝的眼睛直勾勾地盯着前方，目光凶狠；她苍白的嘴唇因痛苦而紧紧抿着。

[waɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌgɪʃ]

while	over	and	over	again	she	paused	and	looked	eagerly	down	into	the	sluggish
尽管	超过	和	超过	再次	她	暂停	和	看起来	急切地	向下	进入	这	迟缓

['wɔːtər] .

water	.
水	.

她一次又一次地停下来，急切地向下望去，看着那缓慢流淌的水。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ][kɑːrts] ,

The	bridge	was	jammed	as	usual	with	hurrying	pedestrians	and	jostling	carts	,
这	桥	曾是	卡住	作为	通常	和	匆忙	行人	和	推搡	购物车	,

桥上像往常一样挤满了匆匆而过的行人和拥挤的货车。

[ænd; ənd] [fjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] .

and	few	turned	to	look	at	the	solitary	figure	.
和	很少	转向	到	看	在	这	孤	数字	.

很少有人转头去看那个孤零零的身影。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] " ['bɑːbi] " [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

Now	and	then	a	watchful	"	Bobby	"	stopped	and	stared	into	her	face	and
现在	和	然后	一个	警惕	"	鲍比	"	停止	和	凝视	进入	她	脸	和

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪriənst] ['ɑːfəsərz] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

more	than	one	of	these	experienced	officers	read	the	signs	of	coming	trouble	in
更多的	比	一	的	这些	经验丰富的	警官	读	这	标志	的	未来	麻烦	在

[hɜːr; hər]['pælɪd] [fitʃər] .

her	pallid	features	.
她	苍白	特征	.

时不时地，警惕的“鲍比”会停下来盯着她的脸，不止一位经验丰富的警官从她苍白的脸上读出了即将发生麻烦的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɔːr]['ɔːrdər][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

But	it	was	not	their	duty	to	ask	her	business	or	order	her	away	.
但	它	曾是	不是	他们的	责任	到	问	她	商业	或者	命令	她	离开	.

但他们没有义务过问她的来意或把她赶走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['medlsəm] [ækt][ɑːn]

She	was	doing	no	harm	and	surely	it	would	be	but	a	meddlesome	act	on
她	曾是	正在做	不	伤害	和	一定	它	会	是	但	一个	好事	行为	在

[ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'vɜːrt][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['pleɪnli] [fɔː'sɔː] .

their	part	to	try	and	avert	the	danger	which	they	so	plainly	foresaw	.
他们的	部分	到	尝试	和	避免	这	危险	哪个	他们	所以	显然	预见	.

她并没有做任何坏事，他们试图阻止他们明明已经预见到的危险，这当然只是多管闲事而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['lesnd] [ænd; ənd] [fjuːər] ['ɑːfəsərz]

Still	she	walked	on	and	on	until	the	crowd	was	lessened	and	fewer	officers
仍然	她	步行	在	和	在	直到	这	人群	曾是	减少	和	更少	警官

[rɪ'meɪnd] [ɑːn]['duːti] .

remained	on	duty	.
剩余	在	责任	.

她继续往前走，直到人群散去，执勤的警员也越来越少。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['fɔːlɪŋ]

Just	as	the	fog	,	rising	from	the	river	below	and	the	smoke	falling
只是	作为	这	多雾路段	,	上升	从	这	河	以下	和	这	抽烟	坠落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ə'bʌv] ,

from	the	chimneys	above	,
从	这	烟囱	多于	,

就像河面上升起的雾气和烟囱里飘落的烟雾一样，

[met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [pɔːzd] ,

met	and	mingled	in	a	pall	of	gloom	and	obscurity	,	she	turned	again	,	paused	,
遇见	和	混合	在	一个	灵柩	的	愁云	和	朦胧	,	她	转向	再次	,	暂停	,

在一片阴郁昏暗的气氛中相遇、交谈，她再次转身，停顿了一下，

[lʊkt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] , [ðen] ['vɔːltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [reɪl]

looked	once	more	into	the	darkness	below	,	then	vaulting	suddenly	to	the	massive	rail
看起来	一次	更多的	进入	这	黑暗	以下	,	然后	拱形	突然	到	这	大量的	轨

,

,

,

他再次向下望去，只见下方一片漆黑，然后猛地跃向巨大的栏杆。

[spræŋ] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːtərz] .

sprang	lightly	forward	through	the	mists	and	down	into	the	awful	waters	.
弹簧	轻轻	向前	通过	这	薄雾	和	向下	进入	这	可怕	水	.

轻盈地跃过迷雾，落入可怕的水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['reskjuːd] [baɪ] [θiːvz] .

RESCUED	BY	THIEVES	.
获救	经过	窃贼	.

被盗贼救出。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][men] , — [ðiːz] ['kriːtʃərz] [boʊld] ,

And	these	are	men	,	—	these	creatures	bold	,
和	这些	是	男人	,	—	这些	生物	大胆的	,

这些人都是男人，——这些胆大妄为的家伙，

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['plʌndər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] ;

Who	live	to	plunder	and	to	kill	;
WHO	居住	到	掠夺	和	到	杀	;

他们活着就是为了掠夺和杀戮；

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtərz] [moʊld]

Formed	in	the	Great	Creator's	mold
形成	在	这	伟大的	创作者的	模具

按照伟大造物主的模具塑造而成

[bʌt; bət]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɪl] .

But	subject	to	the	Devil's	will	.
但	主题	到	这	魔鬼的	将要	.

但这一切都受制于魔鬼的意志。

[ɪf] [ɔːl] [kə'mɪtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kaʊərdɪs] [wʊd] [tʃuːz] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn]

If	all	committers	of	this	deed	of	questionable	cowardice	would	choose	so	opportune
如果全部	提交者	的	这	契据	的	值得怀疑	怯懦	会	选择	所以	适时的	

[ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ræʃnəs] [æz; əz][dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

a	moment	for	their	rashness	as	did	Elizabeth	,
一个	片刻	为了	他们的	鲁莽	作为	做过	伊丽莎白	,

如果所有犯下这种令人质疑的懦弱行径的人都像伊丽莎白一样，选择如此合适的时机鲁莽行事，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

they	would	probably	live	to	see	the	error	of	their	ways	and	to	realize	that
他们	会	大概	居住	到	看	这	错误	的	他们的	方式	和	到	意识到	那

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ,

the	things	we	know	are	better	than	the	things	we	know	not	of	,
这	事物	我们	知道	是	更好的	比	这	事物	我们	知道	不是	的	,

他们或许会活到看到自己错误做法的那一刻，并意识到已知的事物比未知的事物要好得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [wʌn][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

but	it	is	rarely	that	one	so	determined	as	she	to	terminate	a	wretched
但	它	是	很少	那	一	所以	决定	作为	她	到	终止	一个	可怜

[ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪər][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['rɛsˌkjuːɜ-z] ,

existence	is	thwarted	in	that	desire	by	the	presence	of	rescuers	,
存在	是	受挫	在	那	欲望	经过	这	在场	的	救援人员	,

但像她这样决心结束悲惨生活的人，很少会因为救援者的出现而无法实现这个愿望。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

but	such	was	the	case	in	this	instance	.
但	这样的	曾是	这	案件	在	这	实例	.

但这次的情况正是如此。

[tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['kɑːmənli] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [wɔːrf] " [ræts] " [ɔːr] [dɑːk] [ænd; ənd]

Two	men	of	the	type	commonly	known	in	London	as	wharf	"	rats	"	or	dock	and
二	男人	的	这	类型	通常	已知	在	伦敦	作为	码头	"	老鼠	"	或者	码头	和

['rɪvər] [θiːvz] ,

river	thieves	,
河	窃贼	,

两名在伦敦俗称码头“老鼠”或码头和河流窃贼的男子，

[wɜːr; wər] ['sloʊli] ['skʌlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]

were	slowly	sculling	along	under	cover	of	the	intense	fog	on	the	lookout	for
是	缓慢地	划桨	沿着	在下面	覆盖	的	这	激烈的	多雾路段	在	这	瞭望台	为了

['plʌndər] [ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt] .

plunder	of	any	and	every	sort	.
掠夺	的	任何	和	每一个	种类	.

他们趁着浓雾的掩护，缓慢地划着小船，四处搜寻各种各样的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bɑːdi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][krɑːft] ,

Naturally	,	when	Elizabeth's	body	struck	the	water	not	ten	feet	from	their	craft	,
自然	,	什么时候	伊丽莎白的	身体	击	这	水	不是	十	脚	从	他们的	工艺	,

当然，当伊丽莎白的遗体落入离他们船只不到十英尺的水里时，

[ðeɪ] [stɑːpt] ['skʌlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪ] [ðæt] [hæd; həd]

they	stopped	sculling	and	quickly	investigated	the	nature	of	the	prey	that	had
他们	停止	划桨	和	迅速地	调查	这	自然	的	这	猎物	那	有

[soʊ] ['lɪtərəli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

so	literally	fallen	into	their	hands	.
所以	字面上地	倒下	进入	他们的	双手	.

他们停止划桨，迅速调查了落入他们手中的猎物的性质。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ,

Elizabeth	**was**	**pulled**	**into**	**the**	**boat**	**apparently**	**lifeless**	**,**
伊丽莎白	曾是	拉	进入	这	船	显然	无生命	,

伊丽莎白被拉进船里时，似乎已经没有了生命迹象。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [ʌv; əv]

and	**in**	**less**	**time**	**than**	**it**	**takes**	**to**	**chronicle**	**the**	**event**	**,**	**was**	**shorn**	**of**
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	编年史	这	事件	,	曾是	剪	的

[hɜːr; hər] ['prɪti] [rɪŋz] ,

her	**pretty**	**rings**	**,**
她	漂亮的	戒指	,

还没等我们把整个事件记录下来，她漂亮的戒指就被夺走了。

[pɜːrs] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] .

purse	**and**	**outer**	**garments**	**.**
钱包	和	外	服装	.

钱包和外套。

[ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] [pɪnd] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmptli]

A	**folded**	**paper**	**pinned**	**securely**	**to**	**the**	**lining**	**of**	**her**	**waist**	**was**	**also**	**promptly**
一个	折叠	纸	已置顶	安全地	到	这	衬垫	的	她	腰部	曾是	还	及时

[rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] [θrʌst] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]

removed	**by**	**the**	**thief**	**and**	**thrust**	**carelessly**	**into**	**the**	**outer**	**pocket**	**of**	**his**	**coat**
已移除	经过	这	贼	和	推力	粗心大意	进入	这	外	口袋	的	他的	外套

[æz; əz][hiː; hi] ['daʊtləs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

as	**he**	**doubtless**	**thought**	**it**	**of**	**little**	**consequence**	**,**
作为	他	毫无疑问	想法	它	的	小的	结果	,

窃贼迅速取下别在她腰间衬里的一张折叠纸，漫不经心地塞进外套外袋里，他大概觉得这无关紧要。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kɔnfiskeitid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] .

and	**only**	**confiscated**	**it**	**through**	**a**	**natural**	**impulse**	**of**	**greed**	**and**	**robbery**	**.**
和	仅有的	没收	它	通过	一个	自然的	冲动	的	贪婪	和	抢劫	.

而没收它仅仅是出于贪婪和抢劫的本能。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['hevi] [liːd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

Then	**the**	**younger**	**of**	**the**	**two**	**proceeded**	**to**	**fasten**	**a**	**heavy**	**lead**	**around**	**her**
然后	这	年轻	的	这	二	继续	到	系	一个	重的	带领	大约	她

[weɪst] ,

waist	**,**
腰部	,

然后，年纪较小的那个人开始往她腰间系上沉重的牵引绳。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['bɑːdi] [wʌns]

and	**lifting**	**her**	**carefully**	**in**	**his**	**arms**	**was**	**about**	**to**	**lower**	**the**	**body**	**once**
和	举重	她	小心	在	他的	武器	曾是	关于	到	降低	这	身体	一次

[mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvər] [huːz] ['wɔːtərz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd] [fər'evər]

more	**into**	**the**	**silent**	**river**	**whose**	**waters**	**had**	**already**	**swallowed**	**up**	**and**	**forever**
更多的	进入	这	沉默的	河	谁	水	有	已经	吞咽	向上	和	永远

[kən'siːld] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] ,

concealed	**innumerable**	**secrets**	**of**	**like**	**nature**	**,**
暗	无数	秘密	的	喜欢	自然	,

他小心翼翼地将她抱在怀里，正要再次将她的身体放入那条寂静的河流中，这条河水已经吞噬并永远地掩盖了无数与她性质相似的秘密。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] ['læntərn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs]
when a flash from his partner's lantern falling upon Elizabeth's upturned face
什么时候 一个 闪光 从 他的 合伙人的 灯笼 坠落 之上 伊丽莎白的 翻转 脸
[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æn; ən]
revealed to him her exceeding loveliness and awoke within him an
揭晓 到 他 她 超过 可爱 和 醒来 之内 他 一个
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

当同伴的灯笼闪光照在伊丽莎白仰起的脸上，让他看到了她惊人的美丽，并唤醒了他内心的一种本能时，

['weðər] ['bruːt(ə)l][ɔːr][hjuː'meɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [dɪ'tɜːrmɪn] .
whether brutal or humane , we shall shortly determine .
无论 野蛮 或者 人道 , 我们 将 不久 决定 .

究竟是残忍还是人道，我们很快就会知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [oʊ] , - - , [bɪl] , [ðɪs] - [er] [læs] [ɪz] [tuː] ['blumin] - - - [tjuː] [fiːd] [diː] ['fɪʃɪz] [wɪd] ,
" Oh , Oiy soiy , Bill , this ' ere lass is too bloomin ' ' ansome tew feed de fishes wid ,
" 哦 , - - , 账单 , 这 - 埃雷 小姐 是 也 盛开 - - - 特乌 喂养 德 鱼 宽 ,

“哦，哎哟喂，比尔，这姑娘太漂亮了，简直可以喂鱼了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɚːd] , - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he said , " and she ben't derd , nurther , " he added ,
" 他 说 , " 和 她 弯曲 DERD , - , " 他 额外 ,

“他说，”他补充道，“而且她也不傻，嗯。”

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪ'lɪzəbəθs] [breθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [feɪnt] [gɑːsps] .
as he noticed Elizabeth's breath returning in short , faint gasps .
作为 他 注意到 伊丽莎白的 气息 返回 在 短的 , 头晕的 喘息 .

他注意到伊丽莎白的呼吸渐渐变得短促而微弱。

" - [wiː; wi] ['pɪks] [hʌp] [sʌtʃ] [faɪn] [gʊdz] [æz; əz] ['dɛsi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Ben't hoften we picks hup such fine goods as dese , " he continued ,
" 弯曲 - 我们 精选 哈普 这样的 美好的 商品 作为 这些 , " 他 持续 ,

“我们很少能捡到像这样的好东西，”他继续说道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] .
while a fiendish expression passed over his swarthy face .
尽管 一个 邪恶的 表达 通过了 超过 他的 黝黑的 脸 .

一丝邪恶的表情掠过他黝黑的脸庞。

" [bləʊd] [ɪf] - ['dʌznt] [θɪŋk] - ['kɑːnfɪskeɪt] [dɪs]['fɝː, 'fɛr][em] - [haʊn] [juːz] ,
" Blowed if Oiy doesn't think Oiy'll confiscate dis fer m ' hown use ,
" 吹 如果 - 不 思考 - 没收 迪斯 fer 米 - 霍恩 使用 ,

“如果Oiy认为Oiy不会没收这个给我看的用途，那就太糟糕了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪ'lɪzəbəθs] [stɪl] ['sensləs] [fɔːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .
" and he drew Elizabeth's still senseless form across his knee .
" 和 他 画 伊丽莎白的 仍然 无意义的 形式 穿过 他的 膝盖 .

他将伊丽莎白仍然昏迷不醒的身体横放在膝盖上。

" - [daʊn] , ['dʒemi] !
" Put'er down , Jemmy !
" - 向下 , 杰米 !

“放下她，杰米！”

-

Cawn't

-

考恩特

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə] [diː] [dɑːk] [ɔːr] [dʌz] [jər] [wɑːnt] [ter] [steɪ] ['haʊt] - [en] [dɪs] - [er] [fɑːg]

you	wait	till	you	gets	to	de	dock	or	does	yer	want	ter	stay	hout	'	n	dis	'	ere	fog
你	等待	直到	你	获得	到	德	码头	或者	做	你的	想	特尔	停留	豪特	-	n	迪斯	-	埃雷	多雾路段

[hɔːl] [naɪt] ?

hall	night	?
大厅	夜晚	?

你打算等到到了码头再说，还是想待在这儿，熬过这雾蒙蒙的夜晚?

" [sed] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['grʌfli] , ['ædɪŋ] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] : " ['kʌvər] [diː] [gæl] [hʌp] [ɪn] [diː] ['bɑːtəm] ,

"	said	the	older	man	gruffly	,	adding	authoritatively	:	"	Cover	de	gal	hup	in	de	bottom	,
"	说	这	老	男人	粗声粗气地	,	添加	权威地	:	"	覆盖	德	女孩	哈普	在	德	底部	,

[ʃiːl] [kiːp] !

she'll	keep	!
壳	保持	!

“老头粗声粗气地说，然后又权威地补充道：‘把那姑娘的屁股盖住，她就会留下来！’

- [wet] [tjuː] [diː] - [aɪd] .

Oiy'm	wet	tew	de	'	ide	.
-	湿的	特乌	德	-	想法	.

Oiy'm wet tew de' ide。

[kʌm] , [skʌl] [ə'lɔːŋ] [hɔːr] [wiː; wi] [wɔːnt] [get] - [oʊm] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

Come	,	scull	along	hor	we	wont	get	'	ome	till	midnight	.
来	,	橹	沿着	hor	我们	惯于	得到	-	一些	直到	午夜	.

来吧，快点划船，不然我们要到午夜才能到家。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hjuː'mænəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz]

"	Whether	it	was	the	fragments	of	original	humanity	that	made	him	refuse
"	无论	它	曾是	这	片段	的	原来的	人类	那	制成	他	拒绝

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] ,

to	witness	the	desecration	of	helplessness	,
到	证人	这	亵渎	的	无助	,

“或许是残存的人性碎片让他拒绝目睹无助的亵渎，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['kiːnər]

or	whether	he	possessed	sufficient	of	the	brute	instinct	to	enjoy	with	keener
或者	无论	他	拥有	充足的	的	这	蛮力	本能	到	享受	和	更敏锐

['relɪʃ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frenzid] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld]

relish	the	struggles	of	a	frenzied	woman	in	the	hands	of	an	unprincipled
尽情享用	这	斗争	的	一个	丧心病狂	女士	在	这	双手	的	一个	毫无原则的

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['vɪlən] ,

and	determined	villain	,
和	决定	恶棍	,

或者他是否拥有足够的原始本能，能够更津津有味地欣赏一个疯狂的女人在毫无原则且意志坚定的恶棍手中挣扎的场景?

[wiː; wi] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] ; —

we	can	not	tell	;	—
我们	能	不是	告诉	;	—

我们无法得知；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [laɪ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊld] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði]

At	any	rate	Elizabeth	was	allowed	to	lie	quietly	under	an	old	sail	in	the
在	任何	速度	伊丽莎白	曾是	允许	到	说谎	悄悄	在下面	一个	老的	帆	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

bottom	of	the	boat	,
底部	的	这	船	,

总之，伊丽莎白被允许安静地躺在船底的一张旧帆布下。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sloʊli] ,

returning	slowly	,
返回	缓慢地	,

缓慢返回，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [kən'troʊl] [tu:; tə] [ə'kju:t] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [noʊ] [saʊnd]

but	with	such	perfect	control	to	acute	consciousness	that	she	allowed	no	sound
但	和	这样的	完美的	控制	到	急性	意识	那	她	允许	不	声音

[ʌv; əv] ['i:ðər] [fɪr] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

of	either	fear	or	suffering	to	escape	her	lips	.
的	任何一个	害怕	或者	痛苦	到	逃脱	她	嘴唇	.

但她凭借着极强的自控力，保持着高度的清醒，不让恐惧或痛苦的声音从她唇间逸出。

[ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	overheard	enough	of	their	conversation	,
她	无意中听到	足够的	的	他们的	对话	,

她无意中听到了他们足够多的对话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [hu:] [hɜ:r; hər] ['rɛsˌkju:ɜ-z] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd]

during	the	row	down	the	river	to	show	her	who	her	rescuers	were	and
期间	这	排	向下	这	河	到	展示	她	WHO	她	救援人员	是	和

[wʌt] [hɜ:r; hər] ['ʌltɪmət] [feɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] .

what	her	ultimate	fate	would	be	unless	she	could	escape	from	their	clutches	.
什么	她	最终的	命运	会	是	除非	她	可以	逃脱	从	他们的	离合器	.

在沿河划船的过程中，向她展示了谁是她的救命恩人，以及如果她不能逃脱他们的魔爪，她最终的命运将会是什么。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [noʊ] ['mɜ:rsi] [ɪn] [ðer; ðər]

She	realized	that	even	her	unfortunate	condition	would	give	her	no	mercy	in	their
她	已实现	那	甚至	她	不幸	状况	会	给	她	不	怜悯	在	他们的

[hændz] [ænd; ənd] [maɪt] ['rɑðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər]

hands	and	might	rather	be	a	source	of	more	intense	gratification	to	their
双手	和	可能	相当	是	一个	来源	的	更多的	激烈的	满足感	到	他们的

['fi:ndɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'hju:mən] [dɪ'zaɪɜ-z] .

fiendish	and	inhuman	desires	.
邪恶的	和	不人道	欲望	.

她意识到，即使是她不幸的处境也不会让她在他们手中得到任何怜悯，反而可能会更加强烈地满足他们邪恶和非人性的欲望。

['ri:z(ə)n] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['pæsɪv] ,

Reason	told	her	to	remain	perfectly	passive	,
原因	讲述	她	到	保持	完美	被动的	,

理智告诉她要保持绝对被动，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

as	it	was	evident	they	only	awaited	her	return	to	consciousness	for	the
作为	它	曾是	明显	他们	仅有的	等待中	她	返回	到	意识	为了	这

['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [plænz] .

furtherance	of	their	diabolical	plans	.
进一步	的	他们的	邪恶的	计划	.

很明显，他们只是在等待她恢复意识，以便推进他们邪恶的计划。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [bʌmpt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,

Even	when	the	boat	bumped	heavily	against	the	wharf	,
甚至	什么时候	这	船	撞	重度	反对	这	码头	,

即使船只猛烈撞击码头，

[tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [vɪəd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]

turned	back	and	veered	about	in	a	most	extraordinary	manner	and	the	damp
转向	后退	和	转向	关于	在	一个	最多	非凡的	方式	和	这	潮湿

[fɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faʊl] [stentʃ] [ʌv; əv] ['su:ər] [gæs][ænd; ənd]

fog	of	the	river	was	exchanged	for	the	foul	stench	of	sewer	gas	and
多雾路段	的	这	河	曾是	交换	为了	这	犯规	恶臭	的	下水道	气体	和

['gɑ:rbɪdʒ] [floʊts] ,

garbage	floats	,
垃圾	浮标	,

它掉头，以一种极其怪异的方式转向，河面上潮湿的雾气被下水道气体和垃圾漂浮物的恶臭所取代。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['glaɪdɪŋ] , [nɑ:t][baɪ] ,

and	she	realized	,	with	a	feeling	of	horror	,	that	they	were	gliding	,	not	by	,
和	她	已实现	,	和	一个	感觉	的	恐怖	,	那	他们	是	滑翔	,	不是	经过	,

她惊恐地意识到，他们是在滑翔，而不是从旁边经过。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑ:k] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

but	under	the	dock	,	still	she	made	no	sound	.
但	在下面	这	码头	,	仍然	她	制成	不	声音	.

但在码头下，她仍然没有发出任何声音。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] ['lædər] ; [ðə; ði]

At	last	they	stopped	by	a	rotten	ladder	;	the
在	最后的	他们	停止	经过	一个	烂	梯子	;	这

最后，他们停在了一架破旧的梯子旁；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[boʊt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [spræŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpəri] [steps] [ænd; ənd]

boat	was	tied	and	the	younger	man	sprang	hastily	up	the	slippery	steps	and
船	曾是	系	和	这	年轻	男人	弹簧	草草	向上	这	滑	步骤	和

[θrʌst] ['oʊpən] ,

thrust	open	,
推力	打开	,

船系好了，年轻男子迅速跳上湿滑的台阶，猛地打开了门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] ['hevi] [træp] [dɔ:r] .

with	his	shoulder	,	a	heavy	trap	door	.
和	他的	肩膀	,	一个	重的	陷阱	门	.

他用肩膀顶着一扇沉重的活板门。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [reɪzd] [ɪ'lɪzəbəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər]

Then	the	older	of	the	two	raised	Elizabeth	from	the	boat	and	passed	her
然后	这	老	的	这	二	提高	伊丽莎白	从	这	船	和	通过了	她

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .

up	through	the	narrow	opening	to	the	man	above	.
向上	通过	这	狭窄的	开幕	到	这	男人	多于	.

然后，年纪较大的那个人把伊丽莎白从船上抱起来，通过狭窄的开口把她递给了上面的人。

[hiː; hi] [ðen] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left]

He	then	followed	and	after	a	hasty	consultation	between	the	two	she	was	left
他	然后	随后	和	后	一个	仓促	咨询	之间	这	二	她	曾是	左边

,

,

,

他随后跟了上去，两人匆匆商量了一番后，她就离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] " [ræt] " [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [swɑːf]['fɝː, 'fɛr][diː]['prez(ə)nt] ,

as	the	young	"	rat	"	expressed	it	,	"	soif	fer	de	present	,
作为	这	年轻的	"	鼠	"	表达	它	,	"	索伊夫	fer	德	展示	,

正如那只年轻的“老鼠”所表达的那样，“soif fer de present,

" [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][rægz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

"	on	a	pile	of	rags	in	the	corner	of	the	cellar	.
"	在	一个	桩	的	破布	在	这	角落	的	这	地窖	.

“在地下室角落的一堆破布上。”

[ðen] , [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdləs] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ,

Then	,	apparently	regardless	whether	she	lived	or	died	,
然后	,	显然	不管	无论	她	居住地	或者	死亡	,

然后，似乎无论她生死，

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə'nʌðər] ['rɪkəti] ['lædər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læntərn][wʌz; wəz]

they	ascended	another	rickety	ladder	and	the	sullen	gleam	of	their	lantern	was
他们	上升	其他	摇摇晃晃的	梯子	和	这	忧郁	闪耀	的	他们的	灯笼	曾是

[suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] .

soon	lost	to	sight	in	the	darkness	above	.
很快	丢失的	到	视线	在	这	黑暗	多于	.

他们爬上另一架摇摇晃晃的梯子，灯笼微弱的光芒很快消失在上方黑暗中。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ðen] ['raɪzɪŋ]

Elizabeth	waited	until	the	sound	of	their	footsteps	had	passed	away	,	then	rising
伊丽莎白	等待	直到	这	声音	的	他们的	脚步声	有	通过了	离开	,	然后	上升

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

伊丽莎白等到他们的脚步声消失后，才匆匆起身。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['dɪmli]

she	began	groping	about	in	the	darkness	for	the	ladder	which	she	had	so	dimly
她	开始	摸索	关于	在	这	黑暗	为了	这	梯子	哪个	她	有	所以	依稀

[dɪ'sɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['læntərn] .

discerned	by	the	light	of	the	smoking	lantern	.
辨别	经过	这	光	的	这	吸烟	灯笼	.

她开始在黑暗中摸索，寻找她借着冒着烟的油灯微弱的光芒所看到的梯子。

[naʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

Now	every	thing	was	dark	,
现在	每一个	事物	曾是	黑暗的	,

现在一切都陷入了黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [træp] - [dɔːr] [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː]

and	the	knowledge	of	that	yawning	trap	-	door	and	perhaps	more	just	like	it
和	这	知识	的	那	打哈欠	陷阱	-	门	和	也许	更多的	只是	喜欢	它

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [fiːt] ,

under	her	very	feet	,
在下面	她	非常	脚	,

她知道，就在她脚下，有一个巨大的活板门，或许还有更多类似的活板门。

[meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

made	her	almost	insane	with	fear	.
制成	她	几乎	疯狂的	和	害怕	.

吓得她几乎发疯。

[ɔːl] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [deθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

All	desire	for	a	watery	death	had	vanished	from	her	mind	.
全部	欲望	为了	一个	水状的	死亡	有	消失了	从	她	头脑	.

她心中对溺水而亡的念头已经完全消失了。

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld]

Her	lungs	were	so	filled
她	肺	是	所以	已填

她的肺里充满了水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ] ['nɔːʃəs] ['gæsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi]

with	nauseous	gases	that	it	was	with	a	feeling	of	almost	frantic	joy	she
和	恶心	气体	那	它	曾是	和	一个	感觉	的	几乎	疯狂的	喜悦	她

[tʌtʃt] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] - ['iːtn] ['lædər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

touched	the	rungs	of	the	worm	-	eaten	ladder	and	prepared	to	climb	to	the
感动	这	梯级	的	这	蠕虫	-	吃	梯子	和	准备	到	爬	到	这

['lændɪŋ] [ə'bʌv] .

landing	above	.
降落	多于	.

她感到一阵阵恶心，带着近乎疯狂的喜悦，触摸着被虫蛀蚀的梯子的横档，准备爬到上面的平台。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] , ['dɜːrti][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] .

The	upper	Hall	was	narrow	,	dirty	and	perfectly	dark	.
这	上	大厅	曾是	狭窄的	,	肮脏的	和	完美	黑暗的	.

楼上的大厅狭窄、肮脏、昏暗。

[ɪ'lɪzəbəθ] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

Elizabeth	groped	her	way	carefully	along	,	holding	firmly	to	the	wall	,
伊丽莎白	摸索	她	方式	小心	沿着	,	保持	牢牢	到	这	墙	,

伊丽莎白小心翼翼地摸索着前进，紧紧地扶着墙。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['aʊtlet] [ɔːr] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːr] [ə'bʌv] ,

but	could	see	no	outlet	or	glimmer	of	light	either	before	her	or	above	,
但	可以	看	不	出路	或者	微光	的	光	任何一个	前	她	或者	多于	,

但她既看不到前方的出口，也看不到头顶的光线。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [fɑːr] [wɜːrs]

but	knowing	that	to	turn	back	would	be	but	rushing	to	a	fate	far	worse
但	会心	那	到	转动	后退	会	是	但	匆忙	到	一个	命运	远的	更糟

[ðæn; ðən] [deθ] ,

than	death	,
比	死亡	,

但他知道，回头只会加速走向比死亡更可怕的命运。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

she	pressed	eagerly	forward	,	peering	into	the	impenetrable	darkness	,	while	occasionally
她	按下	急切地	向前	,	窥视	进入	这	坚不可摧	黑暗	,	尽管	偶尔

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

她急切地向前走去，凝视着那深不见底的黑暗，偶尔会听到一声巨响。

['slaɪmi] [ræt] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [bæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ,
slimy **rat** **scampered** **across** **her** **foot** **,** **or** **a** **loathsome** **bat** **,** **with** **a** **sudden** **rush** **,**
黏糊糊的 鼠 四处逃窜 穿过 她 脚 , 或者 一个 令人厌恶的 蝙蝠 , 和 一个 突然 匆忙 ,

一只黏糊糊的老鼠从她脚边窜过，或者一只令人厌恶的蝙蝠突然窜了过来。

[pæst] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði]
passed **so** **near** **her** **face** **that** **she** **turned** **sick** **with** **horror** **and** **held** **to** **the**
通过了 所以 靠近 她 脸 那 她 转向 生病的 和 恐怖 和 握住 到 这
['hevi] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
heavy **walls** **with** **all** **her** **strength** **.**
重的 墙壁 和 全部 她 力量 .

飞机飞过她的脸，离她太近了，她吓得直想吐，拼尽全力抓住厚重的墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ʃeɪm] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .
THE SHAME - BORN CHILD .
这 耻辱 - 出生 孩子 .

耻辱之子。

[kɑːm] [deθ] , — [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , —
Calm Death , — Thou comest not to such as these , —
冷静的 死亡 , — 你 彗星 不是 到 这样的 作为 这些 , —

平静的死神，——你不会降临到这些人身上，——

[ðer; ðər] [griːfs] [ə'fraɪt] [ðiː] , — [ðer; ðər][sæd]['feɪsɪz] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] .
Their griefs affright thee , — their sad faces fail to please .
他们的 悲伤 恐惧 你 , — 他们的 伤心 面孔 失败 到 请 .

他们的悲伤令你恐惧，——他们悲伤的面容令你难过。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] ([wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə]
Probably the length of time that elapsed (which seemed like an eternity to
大概 这 长度 的 时间 那 过去 (哪个 似乎 喜欢 一个 永恒 到
[ɪ'lɪzəbəθ] ,) [wʌz; wəz] ,
Elizabeth ,) was ,
伊丽莎白 ,) 曾是 ,

大概过了这么久（对伊丽莎白来说，这仿佛是一个世纪那么漫长），

[ɪn] [ri'æləti] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
in reality , not more than half an hour before a ray of light greeted her eyes
在 现实 , 不是 更多的 比 一半 一个 小时 前 一个 射线 的 光 问候 她 眼睛
,
,
,

事实上，就在不到半小时后，一道光线映入了她的眼帘。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wɔːlz] .
coming through a ragged chink in the crumbling masonry of the heavy walls .
未来 通过 一个 破烂不堪 裂缝 在 这 摇摇欲坠 石工 的 这 重的 墙壁 .

从厚重墙壁摇摇欲坠的砖石缝隙中透出来。

['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli]

Creeping	cautiously	forward	she	put	her	eye	to	the	crevice	and	looked	eagerly
爬行	谨慎地	向前	她	放	她	眼睛	到	这	裂缝	和	看起来	急切地

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .

into	the	inner	room	.
进入	这	内	房间	.

她小心翼翼地向前爬去，把目光投向缝隙，急切地向里面的房间望去。

[ðə; ði] [si:n] [ʃi:; ʃi] ['witnist] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪb(ə)l]

The	scene	she	witnessed	was	well	calculated	to	chill	the	blood	of	an	able
这	场景	她	目击者	曾是	出色地	计算	到	寒意	这	血	的	一个	有能力的

['bɑdɪd] [mæn] ,

bodied	man	,
有形的	男人	,

她目睹的景象足以让身强力壮的男人不寒而栗。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l]

but	to	a	delicate	woman	,	still	trembling	from	the	effects	of	her	awful
但	到	一个	精美的	女士	,	仍然	发抖	从	这	效果	的	她	可怕

[plʌndʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

plunge	into	the	river	;
暴跌	进入	这	河	;

但对于一位体弱多病的女子来说，她仍然因可怕的落水事故而颤抖不已；

— ['hæmpərd] [baɪ] ['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['moʊmənteri]

—	hampered	by	dripping	garments	and	nearly	frantic	with	the	fear	of	momentary
—	受阻	经过	滴落	服装	和	几乎	疯狂的	和	这	害怕	的	瞬间

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

——衣衫湿透，行动不便，又因害怕随时可能发生的暴力事件而近乎疯狂，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌbli] ['hɔ:rəb(ə)l] .

the	sight	was	more	than	doubly	horrible	.
这	视线	曾是	更多的	比	双倍	可怕	.

眼前的景象简直惨不忍睹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [vɔ:lt] [ɔ:r] ['klɑ:zɪt] [bɪlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd]

The	room	was	nothing	more	than	a	large	vault	or	closet	built	into	the	solid
这	房间	曾是	没有什么	更多的	比	一个	大的	金库	或者	壁橱	建造	进入	这	坚硬的

[wɔ:lz] ,

walls	,
墙壁	,

房间只不过是嵌在实心墙壁里的大型金库或壁橱而已。

['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər] [noʊ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] ,

probably	for	no	definite	purpose	,
大概	为了	不	定	目的	,

可能并无明确目的，

[bʌt; bət] [soʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ju:z] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɪts] [dɪ'zaɪnər] [mʌst; məst]

but	so	well	adapted	to	its	present	use	that	one	would	think	its	designer	must
但	所以	出色地	改编	到	它是	展示	使用	那	一	会	思考	它是	设计师	必须

[hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ɪts] ['ʌltɪmət] [feɪt] .

have	foreseen	its	ultimate	fate	.
有	预见	它是	最终的	命运	.

但它如此完美地适应了现在的用途，以至于人们会认为它的设计者一定预见到了它的最终命运。

['sevrəl] ['bætərd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['læntərnz] [hʌŋ] [ɑːn] [neɪlz] ,
Several battered and smoking lanterns hung on nails ,
一些 伤痕累累 和 吸烟 灯笼 悬挂 在 指甲 ,

几盏破旧冒着烟的灯笼挂在钉子上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wedʒd] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [luːs] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔːlz] ,
which had been wedged firmly between loose bricks in the decaying walls ,
哪个 有 到过 楔形 牢牢 之间 松动的 砖块 在 这 腐烂的 墙壁 ,

它被牢牢地楔入破败墙壁中松动的砖块之间。

[ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [red] [aɪ] [bɔːlz]
their outlines appearing to her excited imagination not unlike the red eye balls
他们的 概述 出现 到 她 兴奋的 想像力 不是 与此不同 这 红色的 眼睛 球
[ænd; ənd] [smoʊk] [bɪ'graɪmd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ə'pɑːn] [huːm] [ðer; ðər] ['dɪzməl]
and smoke begrimed faces of the score of beings upon whom their dismal
和 抽烟 肮脏的 面孔 的 这 分数 的 生物 之上 谁 他们的 惨淡
['glɪmər] [fel] .
glimmer fell .
微光 跌倒 .

在她兴奋的想象中，它们的轮廓看起来就像是无数生物的红色眼球和被烟雾玷污的脸庞，它们凄凉的光芒就落在这些生物身上。

[ðɪs] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv]
This score of individuals , representing a class of monsters , born in the slime of
这 分数 的 个人 , 代表 一个 班级 的 怪物 , 出生 在 这 粘液 的
['seləz] ;
cellars ;
地窖 ;

这二十个人，代表着一类怪物，诞生于地窖的污泥之中；

['nʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv]
nourished on the odors of decomposition and trained to accomplishments of
营养 在 这 气味 的 分解 和 受过训练 到 成就 的
[vaɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
vice and evil ,
副 和 邪恶的 ,

以腐烂的气味为食，并被训练成从事罪恶行径的人，

[wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['guːlɪʃ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [tuː] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] ,
were busy at the ghoulish work of robbing two human bodies ,
是 忙碌的 在 这 令人毛骨悚然 工作 的 抢劫 二 人类 身体 ,

他们忙于进行令人毛骨悚然的盗窃两具人体尸体的勾当，

[huːz] ['swoʊlən] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ['membər] ['pleɪnli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] ['trəufiz] [frʌm; frəm]
whose swollen and livid members plainly proclaimed them trophies from
谁 肿 和 铁青 成员 显然 宣布 他们 奖杯 从
[ðə; ði] ['rɪvɚz] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪ] .
the river's unfailing supply .
这 河流的 永不失败 供应 .

它们肿胀发紫的肢体清楚地表明，它们是从这条河流取之不尽的宝藏中捕获的战利品。

['rægɪd] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ] ['bloʊtɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] [laɪk] [kæts]['oʊvər]
Ragged females with bloated faces and keen eyes were squabbling like cats over
破烂不堪 女性 和 腹胀 面孔 和 敏锐的 眼睛 是 争吵 喜欢 猫 超过
[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['bɑːdi] ,
the articles which had been removed from the dead woman's body ,
这 文章 哪个 有 到过 已移除 从 这 死的 女性的 身体 ,

一群衣衫褴褛、面容浮肿、目光锐利的妇女，像猫一样为了从死者身上取下的物品争吵不休。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪlz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [iːtʃ]

while	the	males	cursed	and	struck	at	each
尽管	这	男性	被诅咒的	和	击	在	每个

男人们则互相咒骂、殴打。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər]

other	in	a	frantic	struggle	for	the	watch	and	jewels	which	the	other	water
其他	在	一个	疯狂的	斗争	为了	这	手表	和	珠宝	哪个	这	其他	水

- [soʊkt] ['vɪktɪm] [hæd; həd][wɔːrn] .

-	soaked	victim	had	worn	.
-	浸泡过	受害者	有	磨损	.

其他人则疯狂地争夺另一名浑身湿透的受害者所佩戴的手表和珠宝。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [paɪl][ə'pɑːn][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

The	scene	was	horrible	,	pile	upon	pile	of	rubbish	was	heaped	about	the	room	,
这	场景	曾是	可怕	,	桩	之上	桩	的	垃圾	曾是	堆积如山	关于	这	房间	,

现场惨不忍睹，房间里堆满了垃圾。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	one	and	all	seemed	interested	in	claiming	and	getting	possession	of
和	一	和	全部	似乎	感兴趣的	在	声称	和	获得	拥有	的

[æz; əz] [mʌtʃ] ['plʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	much	plunder	as	they	could	,
作为	很多	掠夺	作为	他们	可以	,

似乎每个人都对尽可能多地掠夺和占有战利品感兴趣。

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] .

by	fair	means	or	foul	.
经过	公平的	方法	或者	犯规	.

不择手段。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['pleɪnli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər]['rɛsˌkjuːɜ-z] [huː] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kwɑːrəlsəm] [ʌv; əv]

Elizabeth	plainly	identified	her	rescuers	who	were	among	the	most	quarrelsome	of
伊丽莎白	显然	已识别	她	救援人员	WHO	是	之中	这	最多	爱争吵的	的

[ðə; ði][lɑːt] , [bʌt; bət] ,

the	lot	,	but	,
这	很多	,	但	,

伊丽莎白明确地指认了救她的人，这些人是其中最爱争吵的，但是，

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

even	in	her	bewilderment	,
甚至	在	她	困惑	,

即使在她困惑不解的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk][ɔːr][ʌv; əv]

she	noticed	that	there	was	no	mention	made	of	their	evenings	work	or	of
她	注意到	那	那里	曾是	不	提到	制成	的	他们的	晚上	工作	或者	的

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

her	body	,
她	身体	,

她注意到，他们没有提到晚上的工作，也没有提到她的身体。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

which	,	of	course	,	they	supposed	was	safe	in	the	recesses	of	that
哪个	,	的	课程	,	他们	据称	曾是	安全的	在	这	凹陷处	的	那

['loʊðsəm] ['selər] .

loathsome	cellar	.
令人厌恶的	地窖	.

当然，他们以为这些东西放在那个令人作呕的地窖深处是安全的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['buːti]

At	this	instant	a	vague	thought	flitted	through	her	mind	as	to	what	booty
在	这	立即的	一个	模糊的	想法	飞掠	通过	她	头脑	作为	到	什么	赃物

[hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm] .

her	body	had	afforded	them	.
她	身体	有	提供	他们	.

就在这时，她脑海中闪过一个模糊的念头：她的身体能给他们带来什么好处？

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

She	felt	for	her	rings	,	but	they	were	gone	.
她	毛毡	为了	她	戒指	,	但	他们	是	已消失	.

她摸索着寻找自己的戒指，但它们不见了。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

She	thrust	her	hand	into	the	bosom	of	her	dress	for	her	watch	,
她	推力	她	手	进入	这	怀	的	她	裙子	为了	她	手表	,

她把手伸进裙子里摸索手表，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] , ['pæsɪŋ] [θruː]

and	her	lips	grew	white	as	ashes	,	while	a	new	horror	,	passing	through
和	她	嘴唇	生长	白色的	作为	灰烬	,	尽管	一个	新的	恐怖	,	通过	通过

[hɜːr; hər] [breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

她的嘴唇变得像灰烬一样苍白，与此同时，一种新的恐惧掠过她的脑海。

[ˌoʊvərˈkeɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] .

overcame	for	the	moment	all	fear	of	personal	violence	.
克服	为了	这	片刻	全部	害怕	的	个人的	暴力	.

暂时克服了对人身暴力的所有恐惧。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	paper	which	had	been	safe	in	her	bosom	when	she	sprang	from	the
这	纸	哪个	有	到过	安全的	在	她	怀	什么时候	她	弹簧	从	这

[brɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

bridge	was	not	there	.
桥	曾是	不是	那里	.

她从桥上跳下来时一直安全地放在胸前的那张纸不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	determined	that	the	secret	which	it	held	should	die	with	her	,
她	有	决定	那	这	秘密	哪个	它	握住	应该	死	和	她	,

她决心让其中隐藏的秘密随她一同消亡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][plæn][fɔːr; fər] [deθ]

but	now	that	her	plan	for	death
但	现在	那	她	计划	为了	死亡

但现在，她的死亡计划已经出炉。

[hæd; həd] [feɪld] ,

had	failed	,
有	失败的	,

失败了，

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒərd] ['peɪpər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [eɪm][ænd; ənd] ['pɜːrpəs]

the	recovery	of	that	treasured	paper	must	be	the	whole	aim	and	purpose
这	恢复	的	那	珍藏	纸	必须	是	这	所有的	目的	和	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

找回那份珍贵的文件一定是她毕生的目标和意义。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

Again	the	miserable	creature	who	had	rescued	her	from	death	became	the
再次	这	悲惨的	生物	WHO	有	获救	她	从	死亡	成为	这

[ʌn'noʊɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

unknowing	instrument	of	her	good	fortune	.
无知	乐器	的	她	好的	财富	.

再次，那个救她于死地的可怜生物，不知不觉地成为了她好运的缔造者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [θiːf] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] " [bɪl] ,

The	young	thief	,	whom	she	recognized	as	"	Bill	,
这	年轻的	贼	,	谁	她	认可	作为	"	账单	,

她认出这个年轻的窃贼是“比尔”。

" [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['æŋgri]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ,

"	became	violently	angry	over	the	unequal	distribution	of	the	jewels	and	,
"	成为	暴力	生气的	超过	这	不等	分配	的	这	珠宝	和	,

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

throwing	off	his	coat	,
投掷	离开	他的	外套	,

他因珠宝分配不均而勃然大怒，并脱下外套，

[strʌk] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

struck	wildly	at	his	partner	,	while	the	others	proceeded	with	their	individual
击	疯狂地	在	他的	伙伴	,	尽管	这	其他的	继续	和	他们的	个人

[bɪkɝɪŋz] ,

bickerings	,
争吵	,

他疯狂地打了同伴一拳，而其他人则继续各自的争吵。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] .

apparently	unconscious	of	the	pugilistic	encounter	.
显然	无意识	的	这	拳击手	遇到	.

显然对这场拳击冲突毫无察觉。

[ðə; ði][koʊt][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [əb'skjuəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ɪ'lɪzəbəθs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

The	coat	in	falling	obscured	,	in	a	measure	,	Elizabeth's	view	of	the	inner	room	.
这	外套	在	坠落	模糊不清	,	在	一个	措施	,	伊丽莎白的	看法	的	这	内	房间	.

外套垂落下来，在一定程度上遮挡了伊丽莎白看向内室的视线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

She	had	lost	all	thought	of	fear	in	her	wild	determination	to	secure	the
她	有	丢失的	全部	想法	的	害怕	在	她	荒野	决心	到	安全的	这

['mɪsɪŋ] ['peɪpər] .

missing	paper	.
丢失的	纸	.

她一心只想找到丢失的文件，早已忘记了所有的恐惧。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['meɪsənri] [ʃiː; ʃi] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]
Pushing **her** **hand** **cautiously** **into** **the** **hole** **in** **the** **masonry** **she** **dislodged** **a** **portion**
推动 她 手 谨慎地 进入 这 洞 在 这 石工 她 脱落 一个 部分
[ʌv; əv] [brɪk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
of **brick** **with** **little** **trouble** **,**
的 砖 和 小的 麻烦 ,

她小心翼翼地将手伸进砖石缝隙中，毫不费力地撬下了一块砖头。

[ðen] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][koʊt]
then **forcing** **her** **white** **arm** **carefully** **through** **the** **opening** **she** **touched** **the** **coat**
然后 强制 她 白色的 手臂 小心 通过 这 开幕 她 感动 这 外套
[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ə'saɪd] .
and **pulled** **it** **gently** **aside** **.**
和 拉 它 轻轻地 旁边 .

然后她小心翼翼地将白皙的手臂伸进开口，摸了摸外套，轻轻地把它拉到一边。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][geɪn] [ə'nʌðər] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Her **idea** **was** **simply** **to** **gain** **another** **unobstructed** **view** **of** **the** **room** **,**
她 主意 曾是 简单地 到 获得 其他 通畅 看法 的 这 房间 ,

她的想法很简单，就是想从另一个角度看清房间里的情况。

[bʌt; bət] ['æksədəntli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] [prə'truːdɪŋ]
but **accidently** **her** **fingers** **touched** **the** **edge** **of** **a** **folded** **paper** **protruding**
但 意外地 她 手指 感动 这 边缘 的 一个 折叠 纸 突出
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,
from **the** **pocket** **,**
从 这 口袋 ,

但她的手指不小心碰到了从口袋里露出的一张折叠纸的边缘。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [flæʃ] [ɪ'lɪzəbəθ]
and **quick** **as** **flash** **Elizabeth**
和 快的 作为 闪光 伊丽莎白

伊丽莎白速度快如闪电

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .
closed **her** **fingers** **upon** **it** **and** **drew** **it** **toward** **her** **through** **the** **hole** **.**
关闭 她 手指 之上 它 和 画 它 朝向 她 通过 这 洞 .

她用手指捏住它，把它从洞里拉向自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **could** **not** **see** **it** **,**
她 可以 不是 看 它 ,

她看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but **the** **familiarity** **of** **touch** **and** **feeling** **convinced** **her** **that** **it** **was**
但 这 熟悉 的 触碰 和 感觉 确信 她 那 它 曾是
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] [mʌnθs] ,
her **bosom** **companion** **for** **the** **past** **ten** **months** **,**
她 怀 伴侣 为了 这 过去的 十 几个月 ,

但熟悉的触感和感觉让她确信，这就是过去十个月来陪伴她的贴心伙伴。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs]

and	even	in	the	excitement	and	danger	of	the	situation	she	stood	motionless
和	甚至	在	这	激动	和	危险	的	这	情况	她	站立	静止不动

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

for	a	moment	while	she	pressed	it	fervently	to	her	lips	.
为了	一个	片刻	尽管	她	按下	它	热切地	到	她	嘴唇	.

即使在如此激动人心又危险的情况下，她也一动不动地站了一会儿，热切地将它贴在嘴唇上。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['nɔɪzi] ['skʌf(ə)l] , [ɪ'lɪzəbəθ] [slɪpt] ['sɔ:ftli] [baɪ][ðə; ði]

Then	,	taking	advantage	of	a	particularly	noisy	scuffle	,	Elizabeth	slipped	softly	by	the
然后	,	采取	优势	的	一个	特别	嘈杂	扭打	,	伊丽莎白	滑倒了	轻轻	经过	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

然后，趁着一阵特别吵闹的争吵声，伊丽莎白悄悄地从门口溜了出去。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	terrors	of	nightmare	were	upon	her	.
这	恐怖	的	恶梦	是	之上	她	.

噩梦般的恐惧笼罩着她。

[ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [pər'sʊ] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

She	imagined	she	heard	them	pursuing	her	but	could	not	run	for	fear	of
她	想象	她	听到	他们	追求	她	但	可以	不是	跑步	为了	害怕	的

['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;

falling	in	the	darkness	;
坠落	在	这	黑暗	;

她仿佛听到了他们在追赶她，但她不敢跑，因为害怕跌入黑暗中；

[pɪtʃɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [træp][ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] [tel]

pitching	down	some	hidden	trap	or	making	some	accidental	sound	that	would	tell
投球	向下	一些	隐	陷阱	或者	制作	一些	偶然	声音	那	会	告诉

[ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

them	of	her	presence	.
他们	的	她	在场	.

她可能故意设置一些隐蔽的陷阱，或者发出一些无意的声音，从而暴露自己的行踪。

[æt; ət][læst] , ['æftər]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['waɪndɪŋ] ,

At	last	,	after	almost	innumerable	windings	,
在	最后的	,	后	几乎	无数	绕组	,

最后，经过几乎无数次的缠绕之后，

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] ['selər] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ]

a	glimmer	of	electric	light	came	down	upon	her	through	a	cellar	grating	which
一个	微光	的	电的	光	来了	向下	之上	她	通过	一个	地窖	格栅	哪个

['oʊpənd][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

opened	directly	upon	the	street	.
打开	直接地	之上	这	街道	.

一束电光透过地窖的栅栏照在她身上，栅栏直接通向街道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv][wɜ:rm] ['i:tn] [steps]

A	little	further	on	and	another	flight	of	worm	eaten	steps
一个	小的	更远	在	和	其他	航班	的	蠕虫	吃	步骤

再往前走一点，又是一段被虫蛀蚀的台阶。

[wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

were	before	her	.
是	前	她	.

在她之前。

[ʌp] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['greɪtɪŋ] , [ðen]

Up these she climbed , and raised , with all her strength a heavy grating , then

向上 这些 她 攀登 , 和 提高 , 和 全部 她 力量 一个 重的 格栅 , 然后

,

,

,

她爬上去，用尽全力举起一块沉重的格栅，然后

['fiːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn]

feeling once more the pure air upon her brow and the sense of freedom in

感觉 一次 更多的 这 纯的 空气 之上 她 眉头 和 这 感觉 的 自由 在

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her soul ,

她 灵魂 ,

再次感受到清新的空气拂过额头，灵魂深处涌起自由的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi] , [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp] , [greɪ]

she reeled and fell heavily forward , like an inanimate body , upon the damp , gray

她 卷曲 和 跌倒 重度 向前 , 喜欢 一个 无生命 身体 , 之上 这 潮湿 , 灰色的

[kɜːrb] [stoʊn] .

curb stone .

抑制 石头 .

她踉跄了一下，像一具没有生命的躯体一样重重地向前倒在了潮湿的灰色路沿石上。

[haʊ]

How

如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'θiːdrəl] ,

long she lay there she could not tell , but the bell of a distant cathedral ,

长的 她 躺 那里 她 可以 不是 告诉 , 但 这 钟 的 一个 遥远 大教堂 ,

她躺在那里很久，她也说不清，但远处大教堂的钟声响起。

[təulɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,

tolling the hour of midnight , aroused her ,

收费 这 小时 的 午夜 , 被唤醒 她 ,

午夜钟声响起，唤醒了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [ðen] , ['raɪzɪŋ] ,

and she crawled along until her strength in a measure returned , then , rising ,

和 她 爬行 沿着 直到 她 力量 在 一个 措施 返回 , 然后 , 上升 ,

她就这样爬行着，直到体力有所恢复，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] .

she walked as quickly as possible away from this terrible neighborhood .

她 步行 作为 迅速地 作为 可能的 离开 从 这 糟糕的 邻里 .

她以最快的速度离开了这个可怕的街区。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [hɜːr; hər] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [step] ,

On and on she went , her strength failing her at every step ,

在 和 在 她 去 , 她 力量 失败 她 在 每一个 步 ,

她继续前行，但每走一步，她的力气就越来越弱。

[ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

until	**once**	**more**	**exhausted**	**she**	**sank**	**down**	**before**	**the**	**gateway**	**of**	**a**	**large**	**building**	**,**
直到	一次	更多的	筋疲力尽的	她	沉没	向下	前	这	网关	的	一个	大的	建筑	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

直到她再次精疲力竭，瘫倒在一座大型建筑物的门口，

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

fortunately	**for**	**her**	**,**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**Hospital**	**.**
幸运的是	为了	她	,	已证实	到	是	一个	医院	.

幸运的是，她发现那是一家医院。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn]

Here	**she**	**was**	**found**	**by**	**a**	**resident**	**physician**	**on**	**his**	**return**	**from**	**the**	**Opera**	**in**
这里	她	曾是	成立	经过	一个	居民	医生	在	他的	返回	从	这	歌剧	在

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] .

the	**early**	**morning**	**hours**	**.**
这	早期的	早晨	小时	.

一天清晨，一位驻院医生从歌剧院回来时发现了她。

[sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

Some	**time**	**during**	**the**	**following**	**day**	**an**	**employee**	**of**	**the**	**Hospital**	**discovered**	**a**
一些	时间	期间	这	下列的	天	一个	员工	的	这	医院	发现	一个

[sɔɪld] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [steɪnd] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ,

soiled	**and**	**water**	**-**	**stained**	**Marriage**	**Certificate**	**,**
脏的	和	水	-	染色	婚姻	证书	,

第二天某个时候，医院的一名员工发现了一张沾有污渍和水渍的结婚证书。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bloʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] .

which	**the**	**wind**	**had**	**evidently**	**blown**	**behind**	**the**	**massive**	**gates**	**.**
哪个	这	风	有	显然	吹	在后面	这	大量的	大门	.

显然是被风吹到了巨大的大门后面。

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['praɪvət] [desk] [fɔ:r; fər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ,

The	**Certificate**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**physician's**	**private**	**desk**	**for**	**safe**	**keeping**	**,**
这	证书	曾是	放置	在	这	医生的	私人的	桌子	为了	安全的	保持	,

证书被妥善保管在医生的私人办公桌中。

[bʌt; bət][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər] [sə'spektɪd] .

but	**no**	**connection**	**between**	**it**	**and**	**the**	**suffering**	**woman**	**was**	**ever**	**suspected**	**.**
但	不	联系	之间	它	和	这	痛苦	女士	曾是	曾经	怀疑	.

但从未有人怀疑这与那位受苦的妇女有关。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] , [ænd; ənd] ['evri] [ker] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

Elizabeth	**was**	**placed**	**immediately**	**in**	**the**	**ward**	**,**	**and**	**every**	**care**	**given**	**her**	**,**
伊丽莎白	曾是	放置	立即地	在	这	病房	,	和	每一个	关心	给定	她	,

伊丽莎白立即被送进病房，并得到了悉心照料。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,

but	**for**	**four**	**weeks**	**she**	**hovered**	**between**	**life**	**and**	**death**	**,**	**raving**	**of**	**murder**	**,**
但	为了	四	周	她	悬停	之间	生活	和	死亡	,	狂言	的	谋杀	,

['rɑ:bəri] ,

robbery	**,**
抢劫	,

但她有四个星期都徘徊在生死边缘，口中念念有词地说着谋杀、抢劫，

['su:ɪsaɪd][ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

suicide	**and**	**all**	**such**	**frightful**	**happenings**	**,**
自杀	和	全部	这样的	可怕	事件	,

自杀以及所有此类可怕的事件，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf]
until **the** **anxious** **physician** **feared** **for** **her** **reason** **as** **well** **as** **for** **her** **life**
直到 这 焦虑的 医生 害怕 为了 她 原因 作为 出色地 作为 为了 她 生活
.
:
·

直到焦虑的医生开始担心她的精神状态，也担心她的生命安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] ['entrəns] , [ðæt]
It **was** **not** **until** **her** **child** **was** **born** **,** **a** **month** **after** **her** **entrance** **,** **that**
它 曾是 不是 直到 她 孩子 曾是 出生 , 一个 月 后 她 入口 , 那
[ʃiː; ʃi] [geɪnd] ,
she **gained** **,**
她 获得 ,

直到她孩子出生后，也就是在她入院一个月后，她才获得.....

['iːðər] ['mentəli] [ɔːr] ['fɪzɪkli] ,
either **mentally** **or** **physically** **,**
任何一个 精神上 或者 身体 ,

无论是精神上还是生理上，

[bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['nɜːrsɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but **after** **another** **four** **weeks** **of** **excellent** **nursing** **she** **was** **discharged** **from** **the**
但 后 其他 四 周 的 出色的 护理 她 曾是 出院 从 这
['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz] [niːdɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['triːtmənt] .
Hospital **as** **needing** **no** **further** **treatment** **.**
医院 作为 需要 不 更远 治疗 .

但经过四周的精心护理，她因无需进一步治疗而出院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɑːlənteri] ['efərt]
She **had** **given** **the** **authorities** **a** **false** **name** **in** **an** **almost** **involuntary** **effort**
她 有 给定 这 当局 一个 错误的 姓名 在 一个 几乎 非自愿 努力
[tɔːrd] [self] - [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
toward **self** **-** **protection** **and** **the** **concealment** **of** **her** **degradation** **,**
朝向 自己 - 保护 和 这 隐蔽 的 她 降解 ,

她几乎是出于自卫和掩盖自己遭受的羞辱，向当局提供了假名。

[rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] [ðæt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu]
receiving **at** **their** **hands** **that** **disinterested** **and** **strictly** **impartial** **attention** **bestowed**
接收 在 他们的 双手 那 无私的 和 严格 公正 注意力 授予
[ə'pɑːn][ɔːl][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .
upon **all** **their** **patients** **.**
之上 全部 他们的 患者 .

他们给予所有患者都秉持着不偏不倚、绝对公正的关怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [drɪft][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]
She **was** **to** **them** **but** **one** **of** **thousands** **who** **drift** **on** **the** **shoals** **of**
她 曾是 到 他们 但 一 的 数千 WHO 漂移 在 这 浅滩 的
[sɪn][ænd; ənd][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] ,
sin **and** **are** **left** **to** **perish** **,**
罪 和 是 左边 到 沦 ,

在他们眼中，她不过是成千上万个在罪恶浅滩上漂泊、最终走向毁灭的人之一。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['floʊtɪd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrsər]
or are floated off by the tide of life to a longer struggle and a fiercer
或者 是 漂浮 离开 经过 这 潮 的 生活 到 一个 更长 斗争 和 一个 更凶猛
[deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] ['rɑːks][ʌv; əv][kraɪm] ,
death on the ragged rocks of crime ,
死亡 在 这 破烂不堪 岩石 的 犯罪 ,

或者被生活的洪流裹挟，走向更漫长的挣扎，最终在罪恶的礁石上惨死。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [keɪs] [i'lisitid] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːment] [frʌm; frəm]
therefore it was only natural that her case elicited no special comment from
所以 它 曾是 仅有的 自然的 那 她 案件 引发的 不 特别的 评论 从
[ðə; ði] ['bɪzi] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
the busy officials .
这 忙碌的 官员 .

因此，她的案件没有引起繁忙官员们的特别关注也就不足为奇了。

[ðʌs] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['hoʊmləs] , ['frendləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] ,
Thus , sick at heart , homeless , friendless , with no money ,
因此 , 生病的 在 心 , 无家可归者 , 没有朋友 , 和 不 钱 ,

因此，他心怀病痛，无家可归，没有朋友，身无分文。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃeɪm] - [bɔːrn][tʃaɪld] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and with her shame - born child resting heavily upon her arm ,
和 和 她 耻辱 - 出生 孩子 休息 重度 之上 她 手臂 ,

她怀里抱着她羞愧所生的孩子，孩子沉甸甸地躺在她的手臂上。

[ɪ'lɪzəbəθ] [went] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Elizabeth went forth once more into the streets of London .
伊丽莎白 去 前进 一次 更多的 进入 这 街道 的 伦敦 .

伊丽莎白再次走上伦敦的街头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɔːris] [sin'klɛə] .
MAURICE SINCLAIR .
莫里斯 辛克莱 .

莫里斯·辛克莱。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [terz] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]
The storm that tears the human heart
这 风暴 那 眼泪 这 人类 心

撕裂人类心灵的风暴

[wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['fɜːrəʊz] , [liːvz] [ɪts] [treɪs]
With deepest furrows , leaves its trace
和 最深处 沟壑 , 树叶 它是 痕迹

最深的沟壑，留下痕迹

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd]
Like shadows from a passing cloud
喜欢 阴影 从 一个 通过 云

如同飘过的云朵投下的影子

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

Upon	the	mirror	of	the	face	.
之上	这	镜子	的	这	脸	.

在镜子中映照出自己的脸庞。

['pæsɪŋ] [θruː] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] , [ɑːn] [ðæt] [dæmp] , ['fɑːgi] [naɪt] ,

Passing	through	Portland	Place	,	at	about	the	hour	of	eleven	,	on	that	damp	,	foggy	night	,
通过	通过	波特兰	地方	,	在	关于	这	小时	的	十一	,	在	那	潮湿	,	雾蒙蒙的	夜晚	,

在一个潮湿多雾的夜晚，大约十一点钟的时候，我经过波特兰广场。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] ,

it	would	have	been	impossible	not	to	notice	the	most	attractive	of	the	many	beautiful	houses	,
它	会	有	到过	不可能的	不是	到	注意	这	最多	吸引人的	的	这	许多	美丽的	房屋	,

众多漂亮的房子中，最吸引人的那栋，想不注意到都难。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['emə˩neɪtid] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dens] ['veɪpər] [ðæt] [əbˈskjuəd][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ɪn][ɪts] [nɪr] [vəˈsɪnəti][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbriljəns,-jənsi][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

for	there	emanated	from	its	windows	such	a	blaze	of	light	that	even	the	dense	vapor	that	obscured	all	objects	in	its	near	vicinity	was	penetrated	by	the	brilliancy	for	some	distance	.
为了	那里	散发	从	它是	视窗	这样的	一个	火焰	的	光	那	甚至	这	稠密	汽	那	模糊不清	全部	对象	在	它是	靠近	附近	曾是	渗透	经过	这	才华横溢	为了	一些	距离	.

因为从它的窗户里发出如此耀眼的光芒，甚至连附近遮蔽所有物体的浓密水汽都能被这光芒穿透一段距离。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ɪts] ['pɔːrtlz] [luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][mɪst] [laɪk] ['fæntəmz] ,

The	carriages	that	stopped	before	its	portals	loomed	up	through	the	mist	like	phantoms	,
这	马车	那	停止	前	它是	门户	迫近	向上	通过	这	薄雾	喜欢	幻影	,

停在它门前的马车在薄雾中若隐若现，宛如幽灵。

[waɪl] [ðə; ði] [gests] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [dɔːr] ['oʊnli][lɔːst][ðer; ðər] ['gaːstlinis] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv]['trænzɪt] .

while	the	guests	that	entered	the	spacious	door	only	lost	their	ghastliness	as	they	emerged	into	the	full	glare	of	the	inner	hall	during	the	brief	moment	of	transit	.
尽管	这	客人	那	进入	这	宽敞	门	仅有的	丢失的	他们的	恐怖	作为	他们	出现	进入	这	满的	强光	的	这	内	大厅	期间	这	简短的	片刻	的	交通	.

而进入宽敞大门的客人们，在短暂的穿行过程中，当他们走到阳光普照的内厅时，才逐渐摆脱了之前的恐怖表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [mægˈnɪfɪsns] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

It	was	very	evident	that	a	ball	of	more	than	ordinary	magnificence	was	in	progress	,
它	曾是	非常	明显	那	一个	球	的	更多的	比	普通的	壮丽	曾是	在	进步	,

很明显，一场盛大的舞会正在进行中。

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sinˈklɛə] ,

and	one	glance	at	the	face	of	the	hostess	,	Mrs	.	Archibald	Sinclair	,
和	一	瞥一眼	在	这	脸	的	这	女主人	,	太太	.	阿奇博尔德	辛克莱	,

只需瞥一眼女主人阿奇博尔德·辛克莱尔夫人的脸，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜ:rvər] [ðæt] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [æt; ət] [li:st] ,

would	have	shown	any	intelligent	observer	that	,	to	Mrs	.	Sinclair	,	at	least	,
会	有	所示	任何	聪明的	观察员	那	,	到	太太	.	辛克莱	,	在	至少	,

任何有见识的观察者都会发现，至少在辛克莱夫人看来，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌentər'teɪnmənt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ]

the	necessity	for	making	this	particular	entertainment	a	glorious	success	was	so
这	必要性	为了	制作	这	特别的	娱乐	一个	辉煌	成功	曾是	所以

['ɜ:rdʒənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪd] ,

urgent	that	it	destroyed	,
紧迫的	那	它	损毁	,

确保这场娱乐活动取得巨大成功的必要性如此迫切，以至于不惜一切代价。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

in	a	measure	,	her	own	enjoyment	.
在	一个	措施	,	她	自己的	享受	.

某种程度上，是她自己的享受。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔ:rn][tu:; tə] [rɪ'si:v] , [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ,

Yet	,	with	the	innate	tact	of	a	woman	born	to	receive	,	to	entertain	,
然而	,	和	这	先天	策略	的	一个	女士	出生	到	收到	,	到	招待	,

然而，她却拥有女性天生的那种善于接待和款待他人的圆滑，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['dʒenjuɪnli] [pli:z] [hɜ:r; hər] [gests] , [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['kerfəli]

and	to	genuinely	please	her	guests	,	all	trace	of	anxiety	was	carefully
和	到	真的	请	她	客人	,	全部	痕迹	的	焦虑	曾是	小心

[kən'si:ld] , [ɔ:l] ['nɜ:rvəsnəs] [ˌoʊvər'kʌm] ,

concealed	,	all	nervousness	overcome	,
暗	,	全部	紧张	克服	,

为了真心实意地取悦客人，她小心翼翼地掩饰着所有的焦虑，克服了所有的紧张情绪。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	only	affability	and	satisfaction	were	allowed	reflection	upon	her
和	仅有的	亲切	和	满意	是	允许	反射	之上	她

[ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

expressive	countenance	.
富有表现力的	面容	.

她那富有表现力的脸上，只允许流露出和蔼可亲和满意的神情。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'pleɪs(ə)nt] [dɪ'mi:nər] ,

However	,	in	spite	of	her	complacent	demeanor	,
然而	,	在	尽管如此	的	她	自满	风度	,

然而，尽管她表现得十分自满，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['mʌðərz] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['redɪli] [ə'pri:ʃieɪt]

there	were	few	mothers	present	at	that	reception	but	could	readily	appreciate
那里	是	很少	母亲们	展示	在	那	接待	但	可以	容易	欣赏

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ,

her	feelings	and	who	did	not	,
她	情怀	和	WHO	做过	不是	,

招待会上在场的母亲不多，但她们都能轻易理解她的感受，而谁又不能呢?

[ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['hɑ:rts] , [əd'maɪər][hɜ:r; hər][ˌdɪplə'mætɪk][tækt] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] .

in	their	inmost	hearts	,	admire	her	diplomatic	tact	during	so	trying	an	ordeal	.
在	他们的	最	心	,	钦佩	她	外交	策略	期间	所以	尝试	一个	考验	.

在他们内心深处，他们钦佩她在如此艰难的考验中所展现出的外交手腕。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] ['vɔɪsɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

Not	**a**	**few**	**carefully**	**modulated**	**voices**	**signified**	**to**	**each**	**other**	**their**	**opinion**	**and**
不是	一个	很少	小心	调制	声音	表示	到	每个	其他	他们的	观点	和

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

approval	**of**	**her**	**manner**	**,**
赞同	的	她	方式	,

不少人用精心控制的语气互相表达了对她举止的看法和赞赏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsips] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

for	**the**	**gossips**	**were**	**out**	**in**	**full**	**force**	**that**	**evening**	**.**
为了	这	八卦	是	出去	在	满的	力量	那	晚上	.

当晚，八卦之徒们倾巢而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第2/7页

[ðeɪ] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈseɪʃəb(ə)l] ['æpitaits] [wʊd] [biː; bi]
They knew by long anticipation that food for their insatiable appetites would be
他们 知道 经过 长的 预期 那 食物 为了 他们的 贪得无厌 食欲 会 是
['fɜːrnɪʃt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
furnished on this occasion in the person ,
提供 在 这 场合 在 这 人 ,

他们早已翘首以盼，知道这次会有人满足他们永无止境的食欲。

['mænər] [ænd; ənd]
manner and
方式 和

方式和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːris] [sin'klɛə] , [ðer; ðər] ['hoʊstəs] - [enɪg'mætɪkəl] [sʌn] ,
language of Maurice Sinclair , their hostess ' enigmatical son ,
语言 的 莫里斯 辛克莱 , 他们的 女主人 - 神秘的 儿子 ,

女主人神秘的儿子莫里斯·辛克莱的语言

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv]['goʊbi][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]
who had so lately returned from the Great Desert of Gobi or some other
WHO 有 所以 最近 返回 从 这 伟大的 沙漠 的 戈壁 或者 一些 其他
['iːkwəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .
equally undesirable quarter of the earth's surface .
同样地 不理想的 四分之一 的 这 地球的 表面 .

他们不久前刚从戈壁大沙漠或其他同样荒凉的地球表面地区回来。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

['ruːmər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
rumor had it that this eccentric young man had been seen in and about the
谣言 有 它 那 这 偏心 年轻的 男人 有 到过 已见 在 和 关于 这
['sɪti] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
City at intervals during the past year ,
城市 在 间隔 期间 这 过去的 年 ,

有传言说，过去一年里，有人时不时地在城里或城外看到过这位古怪的年轻人。

[bʌt; bət][æz; əz] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [met]
but as any allusion made to the widow , his mother , on this subject , met
但 作为 任何 典故 制成 到 这 寡妇 , 他的 母亲 , 在 这 主题 , 遇见
[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['saɪləns] ,
with unapproachable silence ,
和 难以接近 沉默 ,

但是，每当他向寡妇，也就是他的母亲，提及此事时，都会遭到她难以接近的沉默。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['pruːdntli] [drɑːpt] ,
the matter was prudently dropped ,
这 事情 曾是 谨慎地 掉落 ,

此事最终被明智地搁置了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['kæʒuəl] [əb'zɜ:vəz] [ək'septɪd] [ɔ:r]

and	the	information	derived	from	newspapers	and	casual	observers	accepted	or
和	这	信息	衍生的	从	报纸	和	随意的	观察员	公认	或者

[rɪ'dʒektɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] ,

rejected	according	to	the	minds	of	the	hearers	,
拒绝	根据	到	这	思想	的	这	听众	,

而从报纸和普通观察者那里获得的信息，则由听众根据自己的理解去接受或拒绝。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['betər] [ə'θɔ:rəti] .

in	the	absence	of	better	authority	.
在	这	缺席	的	更好的	权威	.

在缺乏更高权威的情况下。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrənz]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [rɪ'kɔ:ld] , ['oʊnli] [tu:] ['ækjərətli] ,

Many	of	the	matrons	present	this	evening	recalled	,	only	too	accurately	,
许多	的	这	女舍监	展示	这	晚上	召回	,	仅有的	也	准确	,

今晚在场的许多女舍监都回忆起往事，而且回忆得非常清楚：

[ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɔ:ris] [sɪn'klɛrz] ['bɔɪɪʃ] [præŋks][rɪ'fju:zd; 'refju:s][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

the	days	when	Maurice	Sinclair's	boyish	pranks	refused	for	him	admission	to
这	天	什么时候	莫里斯	辛克莱的	男孩气	恶作剧	拒绝	为了	他	入学	到

[wʌn] [sku:l] ['æftər] [ə'nʌðər] .

one	school	after	another	.
一	学校	后	其他	.

那段日子里，莫里斯·辛克莱因为孩子气的恶作剧而被一所又一所学校拒之门外。

[hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:] ['delɪkət] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n]

His	wrong	doings	were	always	of	a	nature	too	delicate	for	public	mention
他的	错误的	行为	是	总是	的	一个	自然	也	精美的	为了	民众	提到

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的罪行性质总是过于敏感，不宜公开提及。

['æftər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz]

after	a	more	than	usually	disgraceful	affair	while	he	was	only	fifteen	years
后	一个	更多的	比	通常	可耻	事务	尽管	他	曾是	仅有的	十五	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

在他十五岁时，发生了一起极其不光彩的婚外情。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [sin'klɛə] , [hɪz; ɪz]

he	suddenly	vanished	,	and	,	but	a	month	later	,	Archibald	Sinclair	,	his
他	突然	消失了	,	和	,	但	一个	月	之后	,	阿奇博尔德	辛克莱	,	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fɑ:ðər] ,

disappointed	father	,
失望的	父亲	,

他突然消失了，但一个月后，他失望的父亲阿奇博尔德·辛克莱尔.....

[wʌz; wəz] [leɪd] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][plɑ:t] ,

was	laid	to	rest	in	the	family	plot	,
曾是	铺设	到	休息	在	这	家庭	阴谋	,

安葬于家族墓地。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪrli] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['mʌðər] .

leaving	behind	a	sorrowing	wife	and	a	nearly	heart	-	broken	mother	.
离开	在后面	一个	悲伤	妻子	和	一个	几乎	心	-	破碎的	母亲	.

留下悲痛欲绝的妻子和几乎心碎的母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
At last , after five years had elapsed , Mrs . Sinclair , tired of the great house ,
在 最后的 , 后 五 年 有 过去 , 太太 . 辛克莱 , 疲劳的 的 这 伟大的 房子 ,

最终，五年过去了，辛克莱夫人厌倦了这座大房子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['sɑːlətuːd] , [ə'dɑːptɪd]
and the wealth and splendor which she could never enjoy in solitude , adopted
和 这 财富 和 辉煌 哪个 她 可以 绝不 享受 在 孤独 , 已采用
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,
a distant relative ,
一个 遥远 相对的 ,

她独自一人时永远无法享受到的财富和荣华，于是收养了一位远房亲戚。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
a beautiful girl of sixteen ,
一个 美丽的 女孩 的 十六 ,

一位十六岁的漂亮女孩

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['lævɪʃt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [truː] ['wʊmənli] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and upon her she lavished the love of her true womanly heart and the
和 之上 她 她 慷慨的 这 爱 的 她 真的 女性 心 和 这
[welθ] [ðæt] [floʊd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɔfəz] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔːrsɪz] .
wealth that flowed so abundantly into her coffers from many sources .
财富 那 流动 所以 大量 进入 她 金库 从 许多 来源 .

她将自己真挚的女性之心倾注于她，并将自己从各个渠道获得的丰厚财富倾注于她。

['stelə] [aɪvz] , [ɔːr] ['stelə] [sin'klɛə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Stella Ives , or Stella Sinclair as she was afterwards called , was one of those
斯特拉 艾夫斯 , 或者 斯特拉 辛克莱 作为 她 曾是 然后 称为 , 曾是 一 的 那些
[pɪ'kjuːliərli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
peculiarly beautiful women ,
奇特地 美丽的 女性 ,

斯特拉·艾夫斯，或者后来被称为斯特拉·辛克莱，是那些美得与众不同的女性之一。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['rerli] [siːn] , ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] ,
combining that which is most rarely seen , beauty of face and form ,
结合 那 哪个 是 最多 很少 已见 , 美丽 的 脸 和 形式 ,

兼具最罕见的特质——面容与体态之美，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [depθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['ment(ə)l] [prɪ'kɑːsəti] .
with great depth of character and unusual mental precocity .
和 伟大的 深度 的 特点 和 异常 精神的 早熟 .

性格深沉，智力超群。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , ['stelə] [stʊd] ['pɪrləs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
Now , at the age of twenty - one , Stella stood peerless among her companions .
现在 , 在 这 年龄 的 二十 - 一 , 斯特拉 站立 无与伦比 之中 她 同伴 .

如今，21岁的斯特拉在同龄人中鹤立鸡群。

[hɜːr; hər] ['weɪvi] ['jeloʊ] [her] [fel] [loʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] ['fɔːrhed] .
Her wavy yellow hair fell low over a broad white forehead .
她 波浪状 黄色的 头发 跌倒 低的 超过 一个 广阔 白色的 前额 .

她波浪状的金黄色头发低垂在宽阔白皙的额头上。

[hɜːr; hər] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] .
Her hazel eyes shone with the clear light of a brilliant intellect .
她 榛 眼睛 闪耀 和 这 清除 光 的 一个 杰出的 智力 .

她那双淡褐色的眼睛闪烁着聪慧的光芒。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['læfɪŋ] ,

Her	mouth	was	large	,	but	shapely	and	sweet	,	and	,	in	laughing	,
她	嘴	曾是	大的	,	但	优美	和	甜的	,	和	,	在	笑	,

她的嘴很大，但形状优美，很甜美，而且，笑起来的时候，

[dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɔːltləs] [tiːθ] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

disclosed	a	set	of	faultless	teeth	that	were	at	once	the	envy	and	admiration
披露	一个	放	的	完美无瑕	牙齿	那	是	在	一次	这	嫉妒	和	钦佩

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

她露出一口完美无瑕的牙齿，令所有人既羡慕又钦佩。

['stelə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] , [plʌmp] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Stella	was	a	little	above	medium	height	,	plump	and	graceful	,
斯特拉	曾是	一个	小的	多于	中等的	高度	,	丰满	和	优美	,

斯特拉身高略高于中等水平，身材丰满而优雅。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ɔːl][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,

and	withal	a	girl	whom	all	could	admire	,
和	此外	一个	女孩	谁	全部	可以	钦佩	,

而且她还是一位人见人爱的女孩。

[bʌt; bət] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ðə; ði] ['meni] ['lʌvəz] [huː]

but	whose	natural	reserve	held	aloof	from	her	shrine	the	many	lovers	who
但	谁	自然的	预订	握住	超然	从	她	神社	这	许多	恋人	WHO

[wʊd] ['glædli] [peɪ] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

would	gladly	pay	their	homage	to	so	fair	a	divinity	.
会	乐意	支付	他们的	尊敬	到	所以	公平的	一个	神	.

但她天生的矜持，使得许多渴望向这位美丽女神表达敬意的爱慕者，都无法靠近她的神龛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['mɔːris] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

Ten	years	had	passed	since	Maurice	disappeared	and	now	,	like	one	risen	from
十	年	有	通过了	自从	莫里斯	消失	和	现在	,	喜欢	一	升起	从

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

莫里斯失踪已经十年了，如今，他就像死而复生一般。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [noʊt] ,

he	had	returned	and	,	in	a	brief	but	affectionate	note	,
他	有	返回	和	,	在	一个	简短的	但	亲热	笔记	,

他回来了，并在一封简短但充满深情的便条中写道：

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] .

stated	his	intention	to	assist	in	entertaining	her	guests	on	this	particular	evening	.
声明	他的	意图	到	协助	在	娱乐	她	客人	在	这	特别的	晚上	.

他表示打算在当晚协助她招待客人。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [sɪns] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] [æz; əz] [duː] [tuː; tə] ['sensətɪvnəs]

He	explained	his	non	-	appearance	since	reaching	London	as	due	to	sensitiveness
他	解释	他的	非	-	外貌	自从	到达	伦敦	作为	到期的	到	敏感性

[ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [griːvd] ,

about	meeting	the	mother	whom	he	had	so	deeply	grieved	,
关于	会议	这	母亲	谁	他	有	所以	深	伤心	,

他解释说，自抵达伦敦以来一直没有露面，是因为不愿见到他深切哀悼的母亲。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstɚz] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] " [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

but	having	heard	of	his	adopted	sister's	"	coming	out	"	reception	,
但	拥有	听到	的	他的	已采用	姐妹	"	未来	出去	"	接待	,

但听说了他收养的妹妹“出柜”时的遭遇后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] ['hʌmbli] [ænd; ənd]

he	could	control	himself	no	longer	and	would	throw	himself	humbly	and
他	可以	控制	他自己	不	更长	和	会	扔	他自己	谦卑地	和

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .

unreservedly	upon	her	mercy	.
毫无保留	之上	她	怜悯	.

他再也无法控制自己，会卑躬屈膝、毫无保留地将自己交托给她。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [kɔːld]

Only	an	hour	before	the	time	for	her	guests	to	arrive	Mrs	.	Sinclair	called
仅有的	一个	小时	前	这	时间	为了	她	客人	到	到达	太太	.	辛克莱	称为

['stelə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

Stella	to	her	luxurious	dressing	-	room	and	,
斯特拉	到	她	豪华	敷料	-	房间	和	,

就在客人到达前一个小时，辛克莱夫人把斯特拉叫到她豪华的更衣室里，

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][fɔːrm] , [sed] ['fɑːndli] : " ['stelə] [dɪr] , [lʊk] [jʊr; jər]

passing	her	arm	around	the	young	girl's	form	,	said	fondly	:	"	Stella	dear	,	look	your
通过	她	手臂	大约	这	年轻的	女孩们	形式	,	说	深情地	:	"	斯特拉	亲爱的	,	看	你的

[best] [tuː; tə] - [naɪt] .

best	to	-	night	.
最好的	到	-	夜晚	.

她将手臂搭在小女孩的身上，温柔地说：“亲爱的斯特拉，今晚要打扮得漂漂亮亮的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['bærənət] ,

You	know	we	expect	a	large	contingent	of	lords	and	baronets	,
你	知道	我们	预计	一个	大的	队伍	的	领主们	和	男爵	,

你知道我们预计会有很多贵族和男爵前来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪlz] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪtnəs]

and	nothing	fills	my	old	heart	with	more	exquisite	pleasure	than	to	witness
和	没有什么	填充	我的	老的	心	和	更多的	精美的	乐趣	比	到	证人

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

the	admiration	which	they	bestow	upon	my	beautiful	daughter	.
这	钦佩	哪个	他们	赐给	之上	我的	美丽的	女儿	.

没有什么比看到他们对我美丽的女儿充满赞赏更能让我这颗老心感到无比愉悦的了。

" ['stelə] [læft] ['sɔːftli] ,

"	Stella	laughed	softly	,
"	斯特拉	笑了	轻轻	,

斯特拉轻轻地笑了笑，

[bʌt; bət][noʊ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['vænəti] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðɚz]

but	no	blush	of	foolish	vanity	rose	in	her	face	at	her	foster	-	mother's
但	不	脸红	的	愚蠢	虚荣	玫瑰	在	她	脸	在	她	促进	-	母亲的

['tendər] [wɜːrdz] .

tender	words	.
投标	字	.

但是，面对养母温柔的话语，她脸上并没有泛起一丝愚蠢的虚荣心。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prest] [ðə; ði] ['meɪtrənli] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [raɪt] , ['mæmə] ,

She	only	pressed	the	matronly	arm	affectionately	and	replied	,	"	All	right	,	mamma	,
她	仅有的	按下	这	女家长	手臂	亲切地	和	回复	,	"	全部	正确的	,	妈妈	,

[aɪ]

I
我

她只是亲昵地按了按那条慈祥的胳膊，回答说：“好的，妈妈，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɪl] [duː][maɪ] [best] .
will do my best .
将要 做 我的 最好的 .

我会尽力而为。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [lɔːds][ænd; ənd] ['bærənət] - [ðæt] [juː; jʊ]
But you are sure it is because of the ' lords and baronets ' that you
但 你 是 当然 它 是 因为 的 这 - 领主们 和 男爵 - 那 你
[wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [best] ?
wish me to look my best ?
希望 我 到 看 我的 最好的 ?

但你确定是因为那些“贵族和男爵”才希望我以最佳形象示人吗?

[kən'fes] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːrtʃli] ,
Confess now , " she continued archly ,
承认 现在 , " 她 持续 傲慢的 ,

“现在就坦白吧,”她傲慢地继续说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi]
" is it not because you wish the first glimpse of his adopted sister to be
" 是 它 不是 因为 你 希望 这 第一的 一瞥 的 他的 已采用 姐姐 到 是
[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn][tuː; tə] ['mɔːris] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['vaɪələnt] ['ɪntrəst] ?
a satisfactory one to Maurice that you take this violent interest ?
一个 令人满意的 一 到 莫里斯 那 你 拿 这 暴力 兴趣 ?

“你如此热衷于此，难道不是因为你希望莫里斯第一次见到他的养妹时感到满意吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
" A little disconcerted by the young girl's reading of her secret ,
" 一个 小的 不安 经过 这 年轻的 女孩们 阅读 的 她 秘密 ,

“被小女孩读到自己的秘密而感到有些不安，”

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][kʊd; kəd]['oʊnli] [læf] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Sinclair could only laugh and push her gently from the room .
太太 . 辛克莱 可以 仅有的 笑 和 推 她 轻轻地 从 这 房间 .

辛克莱太太只能笑着轻轻地把她推出房间。

['æftər] ['stelə] [hæd; həd] [gɔːn] ,
After Stella had gone ,
后 斯特拉 有 已消失 ,

斯特拉走后，

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['hevɪli] [dreɪpt] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hoʊld] [briːf]
Mrs . Sinclair sank down on the sofa by the heavily draped window to hold brief
太太 . 辛克莱 沉没 向下 在 这 沙发 经过 这 重度 垂坠的 窗户 到 抓住 简短的
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] [wen] ['kwestʃənz] [ɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv]
communion with herself as was her wont when questions or thoughts of
圣餐 和 她自己 作为 曾是 她 惯于 什么时候 问题 或者 想法 的
[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
more than usual importance arose in her mind .
更多的 比 通常 重要性 出现 在 她 头脑 .

辛克莱太太像往常一样，在窗帘遮蔽的窗边沙发上坐了下来，独自进行短暂的独处。每当她心中浮现出一些比平时更重要的问题或想法时，她都会这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðʌs] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,
There was only a few moments in which to thus commune ,
那里 曾是 仅有的 一个 很少 时刻 在 哪个 到 因此 公社 ,

只有短暂的片刻可以进行这样的交流。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [pə'zest] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] ['femənɪn] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] ['veriəs]

but	Mrs	.	Sinclair	possessed	that	distinctly	feminine	ability	to	evolve	various
但	太太	.	辛克莱	拥有	那	明显地	女性	能力	到	发展	各种各样的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['θɪərɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [jet] [dɪ'dʌkt] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]

extraordinary	theories	on	a	given	subject	and	yet	deduct	therefrom	a	logical
非凡的	理论	在	一个	给定	主题	和	然而	扣除	由此	一个	逻辑

[kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [les] [ɪn'tuːɪtɪv] [breɪn] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self]

conclusion	in	about	half	the	time	it	would	take	a	less	intuitive	brain	to	lose	itself
结论	在	关于	一半	这	时间	它	会	拿	一个	较少的	直觉的	脑	到	失去	本身

[kəm'pliːtli] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] .

completely	in	an	inextricable	tangle	of	reasons	and	vagaries	.
完全地	在	一个	密不可分	纠纷	的	原因	和	反复无常	.

但辛克莱夫人拥有女性特有的能力，能够就某个特定主题提出各种非凡的理论，并从中推导出合乎逻辑的结论，而缺乏直觉的大脑则需要大约一半的时间才能完全陷入错综复杂的理由和怪诞之中。

" [ðə; ðɪ][pæst][ɪz][pæst] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	The	past	is	past	,	"	was	her	conclusion	.
"	这	过去的	是	过去的	,	"	曾是	她	结论	.

“过去的事情就让它过去吧。”她得出这样的结论。

" [maɪ] [sʌn] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [biː; bi] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ; [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

"	My	son	will	to	-	night	be	under	my	roof	;	I	must	begin	at	the	beginning	;
"	我的	儿子	将要	到	-	夜晚	是	在下面	我的	屋顶	;	我	必须	开始	在	这	开始	;

“今晚我的儿子将住在我的屋檐下；我必须从头开始；

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]

there	shall	be	no
那里	将	是	不

不会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[riˈprəutʃiz] .

reproaches	.
责备	.

责备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːfər][hɪm; ɪm] [lʌv] , ['mʌni] , [hoʊm] , ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

I	shall	offer	him	love	,	money	,	home	,	influence	and	a	fair	chance	of	winning
我	将	提供	他	爱	,	钱	,	家	,	影响	和	一个	公平的	机会	的	获胜

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

a	beautiful	wife	.
一个	美丽的	妻子	.

我将给他爱情、金钱、房子、影响力，以及赢得美丽妻子的公平机会。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

If	he	refuses	these	,	there	is	nothing	more	.
如果	他	拒绝	这些	,	那里	是	没有什么	更多的	.

如果他拒绝这些，那就没有其他办法了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [pæst] ,

"	So	saying	,	she	rose	,	and	with	a	hopeful	look	in	her	eyes	,	passed	,
"	所以	说	,	她	玫瑰	,	和	和	一个	充满希望	看	在	她	眼睛	,	通过了	,

说完，她站起身来，眼中带着希望，离开了人世。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mænər] ,

in	her	own	stately	and	gracious	manner	,
在	她	自己的	庄严	和	亲切	方式	,

她以自己庄重优雅的姿态，

[daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
down **the** **wide** **staircase** **and** **on** **into** **the** **spacious** **parlors** **of** **her** **beautiful**
向下 这 宽的 楼梯 和 在 进入 这 宽敞 客厅 的 她 美丽的
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

沿着宽阔的楼梯往下走，进入她美丽住宅的宽敞客厅，

[naʊ] ['dʌbli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn]
now **doubly** **attractive** **to** **her** **by** **the** **anticipated** **happiness** **of** **her** **son's** **return**
现在 双倍 吸引人的 到 她 经过 这 预期 幸福 的 她 儿子的 返回
.
:
.

儿子归来带来的喜悦让她更加渴望回家。

[fɔːr; fər] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
although **there** **was** **little** **doubt** **but** **that** **the** **erratic** **Maurice** **had** **been** **in**
虽然 那里 曾是 小的 怀疑 但 那 这 不稳定的 莫里斯 有 到过 在
['lʌndən] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,
London **for** **many** **months** **,**
伦敦 为了 许多 几个月 ,

虽然几乎可以肯定的是，行为古怪的莫里斯已经在伦敦待了好几个月了，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɪt][tuː; tə] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
yet **he** **had** **not** **seen** **fit** **to** **gladden** **his** **mother's** **heart** **with** **the** **sight** **of**
然而 他 有 不是 已见 合身 到 格拉登 他的 母亲的 心 和 这 视线 的
[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [feɪs] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['stɛləz] ['bɜːrθdeɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə; eɪ]
his **almost** **forgotten** **face** **until** **just** **in** **time** **to** **give** **Stella's** **birthday** **reception** **a**
他的 几乎 被遗忘的 脸 直到 只是 在 时间 到 给 斯特拉的 生日 接待 一个
['dʌb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
double **significance** **.**
双倍的 意义 .

然而，直到斯特拉的生日招待会举行之际，他才想起让母亲看到自己几乎被遗忘的面容，以此来安慰她，使之具有双重意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .
A **PAINFUL** **REMINISCENCE** **.**
一个 痛苦 怀旧 .

一段痛苦的回忆。

[haʊ] [fjuː] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pæst]
How **few** **look** **back** **upon** **a** **past**
如何 很少 看 后退 之上 一个 过去的

有多少人会回顾过去?

[ʌv; əv] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] , — [ænd; ənd]

Of	spotless	purity	,	—	and
的	一尘不染	纯度	,	—	和

纯洁无瑕，——而且

[huː]

who
WHO

WHO

[wʊd] [der] [əb'zɑːlv] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [fæst]

Would	dare	absolve	with	prayer	and	fast
会	敢	开脱	和	祷告	和	快速地

竟敢以祈祷和斋戒来赦免罪过

[ðə; ði] [diːdz] [ðeɪv] [dʌn] — [ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [duː] ;

The	deeds	they've	done	—	the	deeds	they	do	;
这	契约	他们有	完毕	—	这	契约	他们	做	;

他们所做的事——他们正在做的事；

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ʃæmz] , [dɪ'sepʃ(ə)n]

Whatever	may	be	the	prejudice	existing	against	the	customary	shams	,	deceptions
任何	可能	是	这	偏见	现存的	反对	这	习惯	骗局	,	欺骗

[ænd; ənd] [hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

and	hypocrisies	of	society	,
和	虚伪	的	社会	,

无论人们对社会上常见的虚伪、欺骗和伪善行为抱有怎样的偏见，

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['koʊtɪŋ] [wɪtʃ] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['etɪkət] [θroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meni]

certainly	the	sugar	coating	which	good	breeding	and	etiquette	throw	over	the	many
当然	这	糖	涂层	哪个	好的	选育	和	礼仪	扔	超过	这	许多

['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'griːdiənts] [ðæt] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

bitter	and	disagreeable	ingredients	that	go	to	make	up	our	daily	lives	,
苦的	和	令人不快的	原料	那	去	到	制作	向上	我们的	日常的	生活	,

当然，良好的教养和礼仪就像一层糖衣，掩盖了构成我们日常生活的许多苦涩和令人不快的因素。

[ɪz] ['veri] ['pælətəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

is	very	palatable	and	pleasing	.
是	非常	可口的	和	令人愉悦	.

味道鲜美，令人愉悦。

[səs'piʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ə'raʊzd] ; [ˌkjʊri'ɑːsəti] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] ,

Suspicions	may	be	aroused	;	curiosity	be	on	the	qui	vive	,
怀疑	可能	是	被唤醒	;	好奇心	是	在	这	qui	活力	,

疑虑可能由此产生；好奇心时刻萦绕心头。

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['weɪdʒɪŋ] ['vaɪələnt] ['wɔːrfer] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

anxiety	and	interest	waging	violent	warfare	in	the	human	heart	,
焦虑	和	兴趣	工资	暴力	战争	在	这	人类	心	,

焦虑和兴趣在人心中展开激烈的斗争。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [dɪ'mænd] [self] - [kən'troʊl] [ænd; ənd] ['æfəb(ə)l] ['mænərz] ,

yet	the	restrictions	and	obligations	of	courtesy	demand	self	-	control	and	affable	manners	,
然而	这	限制	和	义务	的	礼貌	要求	自己	-	控制	和	和蔼可亲	礼仪	,

然而，礼貌的约束和义务要求我们保持自制和友善的态度。

[waɪl] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [meɪk] [smuːð] ['meni] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] ['kɔːrnərz] [ɪn] ['laɪfs] ['ment(ə)l]

while	gentle	words	make	smooth	many	sharp	and	jagged	corners	in	life's	mental
尽管	温和的	字	制作	光滑的	许多	锋利的	和	锯齿状	角落	在	生活的	精神的

温柔的话语能抚平生活中许多尖锐而崎岖的棱角。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kɑːnflɪkt] , [ðæt] [ʌn'kʌvərd] [wʊd] ['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [kɔːz] ['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

conflict	**,**	**that**	**uncovered**	**would**	**oftentimes**	**cause**	**friction**	**and**	**discomfort**	**.**
冲突	,	那	裸露	会	经常	原因	摩擦	和	不适	.

冲突一旦暴露出来，往往会造成摩擦和不适。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['gɔsips] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər]

In	**vain**	**the**	**gossips**	**looked**	**and**	**listened**	**for**	**some**	**fragment**	**of**	**food**	**for**
在	徒劳	这	八卦	看起来	和	听着	为了	一些	分段	的	食物	为了

[ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['menjuː] ,

their	**customary**	**menu**	**,**
他们的	习惯	菜单	,

那些爱嚼舌根的人徒劳地四处张望，试图找到一些食物的踪迹，好让他们能做成惯常的菜肴。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ɔːr] ['stelə] [ʃoʊd] [baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

but	**neither**	**Mrs**	**.**	**Sinclair**	**or**	**Stella**	**showed**	**by**	**look**	**or**	**word**	**that**	**this**	**particular**
但	两者都不	太太	.	辛克莱	或者	斯特拉	显示	经过	看	或者	单词	那	这	特别的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

reception	**was**	**fraught**	**with**	**more**	**than**	**the**	**usual**	**interest**	**,**
接待	曾是	充满危机	和	更多的	比	这	通常	兴趣	,

但无论是辛克莱夫人还是斯特拉，都没有从眼神或言语中流露出对这次招待会格外关注的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] [sʌn] , [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [neiʃəns][ʌv; əv]

and	**as**	**to**	**the**	**long**	**lost**	**son**	**,**	**his**	**sojourn**	**among**	**the**	**heathen**	**nations**	**of**
和	作为	到	这	长的	丢失的	儿子	,	他的	旅居	之中	这	异教徒	国家	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	**earth**	**,**
这	地球	,

至于那位失散多年的儿子，他在异教国家中的旅居生活，

[siːmd] [tuː; tə][bəuθ]['fɑːstər][ænd; ənd][ɪk'spænd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['kɜːrtiəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

seemed	**to**	**both**	**foster**	**and**	**expand**	**his**	**naturally**	**courteous**	**disposition**	**.**
似乎	到	两个都	促进	和	扩张	他的	自然	有礼貌	处置	.

似乎既培养又增强了他天生的彬彬有礼的性格。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

His	**meeting**	**with**	**his**	**mother**	**had**	**been**	**cordial**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
他的	会议	和	他的	母亲	有	到过	亲切	在	这	极端	.

他与母亲的会面非常友好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lævɪʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**lavish**	**demonstration**	**of**	**affection**	**,**
那里	曾是	不	时间	为了	奢华的	示范	的	感情	,

没有时间大肆宣扬爱意，

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [briːf] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [gest] .

as	**he**	**only**	**arrived**	**a**	**brief**	**ten**	**minutes**	**before**	**the**	**earliest**	**guest**	**.**
作为	他	仅有的	到达的	一个	简短的	十	分钟	前	这	最早	客人	.

他只比最早到的客人早到了短短十分钟。

[hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] , [haʊ'evər] ,

His	**presentation**	**to**	**his**	**adopted**	**sister**	**,**	**however**	**,**
他的	推介会	到	他的	已采用	姐姐	,	然而	,

然而，他向养妹的介绍却是：

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ɔːl] , [jet] ,

was	marked	by	a	change	of	demeanor	that	was	plainly	observed	by	all	,	yet	,
曾是	标记	经过	一个	改变	的	风度	那	曾是	显然	观察到	经过	全部	,	然而	,

[noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] ,

no	person	present	,
不	人	展示	,

他的举止发生了明显变化，所有人都明显察觉到了，然而，在场的任何人却都没有意识到这一点。

[soʊ][fɑːr][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈdʒenəreɪtɪd] ,

so	far	overcame	the	feeling	of	wonder	that	his	manner	generated	,
所以	远的	克服	这	感觉	的	想知道	那	他的	方式	生成的	,

到目前为止，我已克服了对他举止所产生的惊奇之感。

[æz; əz][tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [boʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprɑːksɪmət] [ges] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ɪts] [kɔːz] .

as	to	even	boast	of	an	approximate	guess	regarding	its	cause	.
作为	到	甚至	夸	的	一个	近似	猜测	关于	它是	原因	.

甚至连对其原因的大致猜测都不敢妄称。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪd] , [greɪ] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

The	look	that	came	into	his	wide	,	gray	eyes	when	they	first	fell	upon	the	beautiful
这	看	那	来了	进入	他的	宽的	,	灰色的	眼睛	什么时候	他们	第一的	跌倒	之上	这	美丽的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他那双灰色的大眼睛第一次落在那个美丽的女孩身上时，眼中流露出的神情是怎样的呢?

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] ,

was	one	of	amazement	,
曾是	一	的	惊愕	,

令人惊叹不已，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔsips] [ˈɪnstəntli] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rer] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	gossips	instantly	concluded	that	beautiful	women	had	been	rare	in	his
和	这	八卦	即刻	结束	那	美丽的	女性	有	到过	稀有的	在	他的

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

于是，人们立刻得出结论：在他过往的经历中，美女寥寥无几。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [laɪt] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlz] ;

Then	a	lurid	light	gleamed	in	his	eyeballs	;
然后	一个	骇人的	光	闪闪发光	在	他的	眼球	;

随后，他眼球中闪过一道诡异的光芒；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [drɔːn] [ænd; ənd] [tens] , [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈenvi] ,

the	lines	of	his	face	became	drawn	and	tense	,	and	hatred	,	and	envy	,
这	线条	的	他的	脸	成为	绘制	和	紧张	,	和	仇恨	,	和	嫉妒	,

他脸上的线条变得紧绷而阴沉，充满了仇恨和嫉妒。

[wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	instantly	ascribed	to	him	.
是	即刻	归因于	到	他	.

人们立刻将这些指控归于他名下。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] ,

But	as	he	touched	her	hand	in	greeting	,
但	作为	他	感动	她	手	在	问候	,

但当他触碰她的手打招呼时，

[ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [gliːmd] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ]

a	look	so	plainly	indicative	of	carnal	passion	gleamed	in	every	feature	of	his	now
一个	看	所以	显然	指示性的	的	肉体	热情	闪闪发光	在	每一个	特征	的	他的	现在

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [feɪs] ,

diabolical	face	,
邪恶的	脸	,

他那张如今面目狰狞、如同魔鬼般的脸上，每一处都闪烁着肉欲的光芒。

[ðæt] [koʊld] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [swept] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃɚz]

that	cold	shivers	and	sensations	of	horror	,	swept	through	the	sympathetic	natures
那	寒冷的	颤抖	和	感觉	的	恐怖	,	扫荡	通过	这	交感神经	自然

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ,

present	,	and	doubtless	,
展示	,	和	毫无疑问	,

那阵寒意和恐惧感席卷了在场所有富有同情心的人们，毫无疑问，

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] , [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn] - [mæs] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	maids	and	matrons	,	would	have	risen	en	-	masse	and	called	for	their
这	女佣	和	女舍监	,	会	有	升起	英文	-	大众	和	称为	为了	他们的

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

女仆和女舍监们会集体起身，去叫马车。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] ['stɛləz] [hænd] , [brɔːt] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]

had	not	the	sudden	withdrawal	of	Stella's	hand	,	brought	back	,	as	if	by	magic
有	不是	这	突然	退出	的	斯特拉的	手	,	带来	后退	,	作为	如果	经过	魔法

,

,

,

如果不是斯特拉突然缩回了手，仿佛被施了魔法一般，一切都恢复了原状。

[ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

the	winning	smile	to	the	young	man's	countenance	and	transformed	him	again	,
这	获胜	微笑	到	这	年轻的	男人的	面容	和	转变	他	再次	,

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

in	an	instant	,
在	一个	立即的	,

那迷人的笑容瞬间让年轻人的脸上焕然一新，又一次改变了他。

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

into	the	hero	of	the	evening	.
进入	这	英雄	的	这	晚上	.

成为当晚的英雄。

[ðə; ðɪ] ['daʊədʒər] ['riːzənd] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːr'njet] [wɜːr; wər] [dɪmd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪʒənz]

The	dowagers	reasoned	that	their	lorgnettes	were	dimmed	and	their	visions
这	老妇人	有理智的	那	他们的	望远镜	是	调暗	和	他们的	愿景

[kən'tɔːrtɪd] [ˌðer'baɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ,

contorted	thereby	,	while	the	maidens	,
扭曲的	从而	,	尽管	这	少女们	,

老妇人们认为她们的望远镜光线昏暗，因此视线扭曲，而少女们则认为.....

[sə'riːn] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəsns] , [fər'gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðə; ðɪ] [glɪmps] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔːr] ['fænsɪd]

serene	in	their	innocence	,	forgot	in	a	brief	time	the	glimpse	they	had	,	or	fancied
安详	在	他们的	无辜	,	忘了	在	一个	简短的	时间	这	一瞥	他们	有	,	或者	幻想

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

他们沉浸在纯真之中，很快就忘记了他们曾经瞥见的，或者自以为看到的。

['ɪntuː]['mænz]['ɪnmoʊst]['neɪtʃər] ,
into man's inmost nature ,
进入 男人的 最 自然 ,

深入人类的内心深处，

[ænd; ənd][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][soʊ]
and vied with each other in their efforts to win the approval of so
和 竞争 和 每个 其他 在 他们的 努力 到 赢 这 赞同 的 所以
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ][pɑː'tiː] .
distinguished and withal so mysterious a parti .
杰出的 和 此外 所以 神秘 一个 派对 .

他们竞相争取赢得这位杰出而又神秘的政党的认可。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['saɪənz] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [brɔːt] ['feɪvərəbl]
Possibly a vague thought of this young scion's probable inheritance brought favorable
可能 一个 模糊的 想法 的 这 年轻的 后裔 可能 遗产 带来 有利
['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['strɪktɚ] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] ,
influence to bear upon the stricter morals of the scheming mammas ,
影响 到 熊 之上 这 更严格 德 的 这 心计 妈妈们 ,

或许是隐约想到这位年轻继承人可能继承的遗产，才对那些心怀叵测的母亲们较为严格的道德观念产生了有利的影响。

[æz; əz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] [hæv; həv]
as social position and wealth have
作为 社会的 位置 和 财富 有

社会地位和财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [weɪ] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst]
heretofore and probably always will weigh successfully in the balance against
此前 和 大概 总是 将要 称重 成功地 在 这 平衡 反对
['kwestʃənəb(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælətɪ] .
questionable character and immorality .
值得怀疑 特点 和 不道德 .

过去如此，将来也必将如此，它在与品行可疑和不道德行为的较量中占据上风。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊmənteri] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [mæn]
so strong was the momentary resemblance between this fascinating young man
所以 强的 曾是 这 瞬间 相似 之间 这 迷人 年轻的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [biˈelzɪbʌb] ,
and the numerous likenesses of the mythical Beelzebub ,
和 这 很多的 肖像 的 这 神话 别西卜 ,

这位迷人的年轻人与神话中的恶魔别西卜的众多形象之间，竟有着如此强烈的相似之处。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktlɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
that the Lady Van Tyne assured her family physician , in a strictly confidential
那 这 女士 范 泰恩河 保证 她 家庭 医生 , 在 一个 严格 机密的
['ɪntərvjuː] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
interview the next morning ,
面试 这 下一个 早晨 ,

范泰恩夫人向她的家庭医生保证，第二天早上，她在一次绝对保密的会面中说道：

[ðæt] ,
that **,**
那 ,

那，

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [kəːlz] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [stʊd] [ʌp] [ɑːn]
" **for** **an** **instant** **it** **seemed** **as** **if** **the** **very** **curls** **of** **auburn** **hair** **stood** **up** **on**
" 为了 一个 立即的 它 似乎 作为 如果 这 非常 卷发 的 奥本 头发 站立 向上 在
[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [laɪk] [hɔːrnz] ,
his **temples** **like** **horns** **,**
他的 寺庙 喜欢 角 ,

“那一瞬间，他太阳穴上那卷曲的红褐色头发仿佛像角一样竖了起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [hʊkt] [ænd; ənd] ['venəməs]
and **she** **was** **sure** **that** **almost** **countless** **numbers** **of** **hooked** **and** **venomous**
和 她 曾是 当然 那 几乎 无数 数字 的 钩子 和 有毒
[klɔːz] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] ,
claws **protruded** **from** **his** **dainty** **patent** **leather** **boots** **,**
爪子 突出 从 他的 纤巧 专利 皮革 靴子 ,

她确信，他那双精致的漆皮靴里伸出了无数带钩的毒爪。

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]
while **as** **to** **his** **face** **,** **"** **—** **here** **she** **shuddered** **with** **a** **convulsive** **,** **reminiscent**
尽管 作为 到 他的 脸 , " — 这里 她 颤抖 和 一个 痉挛 , 令人怀念的
['spæzəm] ,
spasm **,**
痉挛 ,

至于他的脸，“——说到这里，她不禁抽搐了一下，一阵痉挛袭来，仿佛回到了过去，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] !
" **it** **was** **the** **face** **of** **Satan** **himself** **!**
" 它 曾是 这 脸 的 撒但 他自己 !

“那是撒旦本人的脸！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['lisnd] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] ; [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['tɑːnɪk][ænd; ənd]
" **The** **good** **Doctor** **listened** **and** **sympathized** **;** **prescribed** **a** **pleasing** **tonic** **and**
" 这 好的 医生 听着 和 同情 ; 规定 一个 令人愉悦 补品 和
['rendərd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [bɪl] ,
rendered **a** **modest** **bill** **,**
渲染 一个 谦虚的 账单 ,

“这位好医生认真倾听并表示同情；开了一种有效的补品，收费也很合理。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [kwaɪt] [ˌʌnprə'feʃənəli] ,
but **he** **was** **afterward** **heard** **to** **say** **to** **his** **assistant** **,** **quite** **unprofessionally** **,**
但 他 曾是 之后 听到 到 说 到 他的 助手 , 相当 不专业地 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

但后来有人听到他用非常不专业的方式对他的助手说了这样一番话。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ʃæm'peɪn] [wɪl] [duː] .
" **It's** **wonderful** **what** **champagne** **will** **do** **.**
" 它是 精彩的 什么 香槟酒 将要 做 .

香槟的效果真是太棒了。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] ['oʊnli] [stɪk] [tuː; tə] [beɪs] , [naʊ] !
If **the** **ladies** **would** **only** **stick** **to** **Bass** **,** **now** **!**
如果 这 女士们 会 仅有的 戳 到 低音 , 现在 !

如果女士们现在都能坚持使用 Bass 就好了！

" [ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]

"	The	Lady	Van	Tyne	and	her	family	physician	were	on	the	very	best	of
"	这	女士	范	泰恩河	和	她	家庭	医生	是	在	这	非常	最好的	的

[tɜ:rmz] , [haʊ'evər] .

terms	,	however	.
条款	,	然而	.

然而，范泰恩夫人和她的家庭医生关系非常好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ] ['meni] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɝd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən]

It	had	been	remarked	by	many	that	Dr	.	Seward	was	the	only	human
它	有	到过	评论	经过	许多	那	博士	.	西沃德	曾是	这	仅有的	人类

['bi:ɪŋ] [hu:m] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['leɪdi] [fɪrd] [ɔ:r] [felt] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

being	whom	the	wilful	lady	feared	or	felt	disposed	in	any	particular	to	obey	.
存在	谁	这	故意	女士	害怕	或者	毛毡	处置	在	任何	特别的	到	服从	.

许多人都注意到，塞沃德医生是这位任性女士唯一害怕或愿意服从的人。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['peɪtrən] [stɪl] [bɔ:r] [ɪn] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'membrəns]

But	both	the	physician	and	his	proud	patron	still	bore	in	undying	remembrance
但	两个都	这	医生	和	他的	自豪的	赞助人	仍然	钻孔	在	不朽	纪念

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [deɪz] ,

a	little	episode	of	early	days	,
一个	小的	插曲	的	早期的	天	,

但这位医生和他引以为豪的赞助人，都对早年的一段小插曲记忆犹新。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] , [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm][ænd; ənd]

and	for	reasons	of	mutual	interest	,	their	friendship	remained	firm	and
和	为了	原因	的	相互的	兴趣	,	他们的	友谊	剩余	公司	和

[ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] .

unimpeachable	.
无可指摘	.

出于共同利益，他们的友谊始终牢固而无可挑剔。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , ['prɪti] [bru:'net] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [ɔ:r]

Thirty	years	before	,	Lady	Van	Tyne	was	a	plump	,	pretty	brunette	of	eighteen	,	or
三十	年	前	,	女士	范	泰恩河	曾是	一个	丰满	,	漂亮的	棕发	的	十八	,	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

三十年前，范泰恩夫人是一位身材丰满、容貌姣好的十八岁棕发女郎，或者更确切地说，是一位十八岁的棕发女郎。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪzəbel] [si'mʊŋdər] ,

such	was	the	charming	Isabel	Montfort	,
这样的	曾是	这	迷人	伊莎贝尔	蒙特福特	,

这就是魅力四射的伊莎贝尔·蒙特福特。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welθi] [sɜ:r]['kæspər][væn] [taɪn] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [sɪ'kjʊrd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

for	the	wealthy	Sir	Casper	Van	Tyne	had	not	as	yet	secured	her	for	his
为了	这	富裕	先生	卡斯珀	范	泰恩河	有	不是	作为	然而	安全	她	为了	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

因为富有的卡斯帕·范·泰恩爵士还没有娶她为妻。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['saɪəns] [wɪtʃ]

and	Dr	.	Seward	was	but	a	beginner	in	the	fascinating	science	which
和	博士	.	西沃德	曾是	但	一个	初学者	在	这	迷人	科学	哪个

['leɪtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

later	brought	him	fame	and	fortune	.
之后	带来	他	名声	和	财富	.

而塞沃德博士当时只是这门迷人科学的初学者，这门科学后来为他带来了名利双收。

[naʊ] , [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [væn] [taɪn] ,

Now	,	whenever	he	saw	the	Lady	Van	Tyne	,
现在	,	每当	他	锯	这	女士	范	泰恩河	,

现在，每当他看到范泰恩夫人号时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [deɪ] [wen] , [wɪð; wɪθ]

his	thoughts	involuntarily	wandered	back	to	the	summer	day	when	,	with
他的	想法	不由自主	漫步	后退	到	这	夏天	天	什么时候	,	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

consternation	in	her	face	,
惊愕	在	她	脸	,

他的思绪不由自主地飘回到了那个夏日，那时她脸上带着惊恐的神色，

['leɪdi] [si'mʊŋdər] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]

Lady	Montfort	had	called	upon	him	with	the	vivacious	Isabel	to	secure	his
女士	蒙特福特	有	称为	之上	他	和	这	活泼	伊莎贝尔	到	安全的	他的

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][moʊst] ['kerf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

immediate	and	most	careful	services	.
即时	和	最多	小心	服务	.

蒙特福特夫人带着活泼的伊莎贝尔来拜访他，希望他能立即提供最周到的服务。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi] ['redɪli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] [prɪ'perd] [hɜːr; hər]

The	good	lady	readily	accepted	his	verdict	and	in	all	innocence	prepared	her
这	好的	女士	容易	公认	他的	判决	和	在	全部	无辜	准备	她

['dɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

daughter	for	the	immediate	journey	to	America	,
女儿	为了	这	即时	旅行	到	美国	,

这位善良的女士欣然接受了他的判决，并全然不顾事实，立即安排女儿前往美国。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪm'perətɪv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] .

which	the	imperative	physician	prescribed	.
哪个	这	至关重要的	医生	规定	.

医生开出的处方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [smaɪld]

Little	did	the	good	woman	realize	that	all	her	elaborate	preparations	were	smiled
小的	做过	这	好的	女士	意识到	那	全部	她	精心制作的	准备工作	是	微笑

[æt; ət] ,

at	,
在	,

这位善良的妇人丝毫没有意识到，她精心准备的一切都会得到赞赏。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['sædli] , [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klevər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

more	or	less	sadly	,	by	her	daughter	and	the	clever	physician	.
更多的	或者	较少的	令人遗憾的是	,	经过	她	女儿	和	这	聪明的	医生	.

令人惋惜的是，她的女儿和那位聪明的医生最终还是救了她。

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

For	,	instead	of	the	extended	trip	across	the	ocean	,
为了	,	反而	的	这	扩展	旅行	穿过	这	海洋	,

因为，与其进行漫长的跨洋旅行，

[mɪs] ['ɪzəbel] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Miss	Isabel	betook	herself	quietly	to	the	private	residence	of	the	physician	,
错过	伊莎贝尔	贝托克	她自己	悄悄	到	这	私人的	住宅	的	这	医生	,

伊莎贝尔小姐静静地去了医生的私人住所。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv]

and	there	for	three	months	she	remained	under	the	careful	surveillance	of
和	那里	为了	三	几个月	她	剩余	在下面	这	小心	监视	的

['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] .

doctor	and	nurse	.
医生	和	护士	.

她在那里接受了医生和护士的密切观察，为期三个月。

[ðə; ði] [ruːz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sək'sesf(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd]

The	ruse	was	more	than	successful	,	inasmuch	as	Miss	Isabel	was	restored
这	诡计	曾是	更多的	比	成功的	,	因此	作为	错过	伊莎贝尔	曾是	恢复

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

这个计谋非常成功，伊莎贝尔小姐回到了她母亲身边。

[ænd; ənd][sɜːr] ['kæspɚz] ['iːgər] [ɑːrmz] , [ɪn] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvɪŋ] [helθ] ,

and	Sir	Casper's	eager	arms	,	in	rapidly	improving	health	,
和	先生	卡斯珀的	渴望的	武器	,	在	快速	改善	健康	,

卡斯珀爵士的双臂也渴望着，他的健康状况正在迅速好转。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'zɪʃənz] ['sʌmwʌt] [ə'staʊndɪŋ] [fiː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ]

while	the	young	physician's	somewhat	astounding	fee	was	quietly	paid	by	a
尽管	这	年轻的	医生的	有些	惊人	费用	曾是	悄悄	有薪酬的	经过	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eksələnt] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ,

gentleman	of	excellent	social	standing	who	was	,
绅士	的	出色的	社会的	常设	WHO	曾是	,

而这位年轻医生的巨额诊疗费，则是由一位社会地位显赫的绅士悄悄支付的。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

moreover	,	the	husband	of	one	of	the	most	charming	and	estimable	ladies	of
而且	,	这	丈夫	的	一	的	这	最多	迷人	和	可估量的	女士们	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz] [ə'kweɪntəns] .

Dr	.	Seward's	acquaintance	.
博士	.	西沃德的	熟人	.

此外，他还是西沃德博士认识的最有魅力、最令人尊敬的女士之一的丈夫。

[ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['gɑːrdɪd] .

The	secret	had	been	well	guarded	.
这	秘密	有	到过	出色地	守卫	.

这个秘密一直被严密守护着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Now	and	then	a	dull	pang	of	self	-	reproach	was	experienced	by	the	physician
现在	和	然后	一个	乏味的	疼痛	的	自己	-	责备	曾是	经验丰富的	经过	这	医生

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]

when	he	remembered	how	indifferent	he	had	been	to	the	fate	of	the	child
什么时候	他	记得	如何	冷漠	他	有	到过	到	这	命运	的	这	孩子

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

after	he	had	secured	a	home	and	guardianship	for	it	.
后	他	有	安全	一个	家	和	监护	为了	它	.

每当医生想起自己为孩子找到住处和监护权后，却对孩子的命运漠不关心时，他都会感到一阵隐隐的自责。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəstɪdlɪ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ,

He	watched	it	more	or	less	interestedly	for	about	ten	years	,
他	观看	它	更多的	或者较少的		饶有兴趣地	为了	关于	十	年	,

他饶有兴趣地观看了大约十年。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] [soʊ]

as	he	also	watched	that	other	boy	so
作为	他	还	观看	那	其他	男生	所以

他也同时观察着另一个男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sɪŋgjələrli] [ə'laɪk] [ɪn] ['fiːtʃər] [bʌt; bət][soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['prɑːspekts] .

singularly	alike	in	feature	but	so	widely	different	in	parentage	and	social	prospects	.
单独地	同样	在	特征	但	所以	广泛	不同的	在	亲子关系	和	社会的	前景	.

外貌极其相似，但出身和社会前景却截然不同。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] , [æt; ət] [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [rɪ'spektɪvli] , [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [ə'laɪk] [æz; əz] ['brʌðərz] ,

The	boys	,	at	ten	and	eleven	respectively	,	were	as	near	alike	as	brothers	,
这	男孩们	,	在	十	和	十一	分别	,	是	作为	靠近	同样	作为	兄弟	,

这两个男孩，一个十岁，一个十一岁，就像亲兄弟一样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [ə'dɑːptɪd] ['perənts] [moʊd] [ʌv; əv]

but	from	that	time	on	there	were	changes	in	the	adopted	parents	mode	of
但	从	那	时间	在	那里	是	变化	在	这	已采用	父母	模式	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但从那时起，养父母的生活方式发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌʌn'sæŋktɪfaɪd] [lʌv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [fər'evər] .

and	the	child	of	unsanctified	love	vanished	from	his	gaze	forever	.
和	这	孩子	的	未受圣化	爱	消失了	从	他的	目光	永远	.

那不洁之爱的结晶永远地从他的视线中消失了。

['ɪntuː][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [fɪ'zɪʃnz] [ðer; ðər] [kʌm] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]

Into	the	lives	of	all	physicians	there	come	many	and	varied	episodes	of
进入	这	生活	的	全部	医生	那里	来	许多	和	多种多样	剧集	的

['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

private	nature	,
私人的	自然	,

每位医生的生活中都会遇到许多形形色色的私人事件。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]['siːkrət] [geɪmz] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ʌn'skruːpjələs] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

but	probably	of	all	the	secret	games	indulged	in	by	unscrupulous	human	beings	,
但	大概	的	全部	这	秘密	游戏	沉溺其中	在	经过	无良的	人类	生物	,

但或许在所有不择手段的人类所进行的秘密游戏中，

[ðæt] [wʌn][ɪz] [best] [rɪ'membər] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hoʊld][soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ][hænd] .

that	one	is	best	remembered	wherein	they	hold	so	prominent	a	hand	.
那	一	是	最好的	记得	其中	他们	抓住	所以	著名的	一个	手	.

最令人难忘的是他们在其中发挥了非常重要的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,

It	was	little	wonder	,	in	the	light	of	such	reflections	,
它	曾是	小的	想知道	,	在	这	光	的	这样的	反思	,

考虑到这些思考，这也就不足为奇了。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] [ɪ'vɪnst] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]
that **Dr** **.** **Seward** **evinced** **not** **only** **a** **slight** **irritability** **regarding** **his** **patient's**
那 博士 . 西沃德 表现出 不是 仅有的 一个 轻微 易怒 关于 他的 患者
[hə¸lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,
hallucination **,**
幻觉 ,

西沃德医生不仅对病人的幻觉表现出轻微的烦躁，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l]
but **also** **a** **most** **extraordinary** **desire** **to** **see** **this** **young** **man** **whose** **personal**
但 还 一个 最多 非凡的 欲望 到 看 这 年轻的 男人 谁 个人的
[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ri:dʒənz] .
appearance **was** **so** **suggestive** **of** **the** **Infernal** **Regions** **.**
外貌 曾是 所以 暗示性的 的 这 地狱 地区 .

但同时也有一种非同寻常的渴望，想要见见这位年轻人，因为他的外貌如此令人联想到地狱。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] [¸vi:¸aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
THE **BREATH** **OF** **PASSION** **.**
这 气息 的 热情 .

激情之息。

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [haʊ] [fɪrs] [ɪz][ɪts] ['paʊər] —
The **torch** **-** **light** **of** **Passion** **,** **how** **fierce** **is** **its** **power** **—**
这 火炬 - 光 的 热情 , 如何 凶猛的 是 它是 力量 —

激情之光，其力量何等炽烈——

[¸aɪ 'ti:] ['weikənz] , [¸aɪ 'ti:] [bɜ:rn] , [¸aɪ 'ti:] [kən'sju:mz] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ;
It **wakens** **,** **it** **burns** **,** **it** **consumes** **in** **an** **hour** **;**
它 醒来 , 它 烧伤 , 它 消耗 在 一个 小时 ;

它苏醒，它燃烧，它在一小时内消耗殆尽；

[ə'kɜ:rsɪd] [ɪz][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [hu:] [fi:lz] [ɪts][hɑ:t] [breθ] ,
Accursed **is** **the** **mortal** **who** **feels** **its** **hot** **breath** **,**
被诅咒的 是 这 凡人 WHO 感觉 它是 热的 气息 ,

凡人若感受到它灼热的气息，必遭诅咒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ɪz] [dɪ'strʌkʃn] — [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [deθ] .
For **the** **end** **is** **destruction** **—** **destruction** **and** **death** **.**
为了 这 结尾 是 破坏 — 破坏 和 死亡 .

因为结局就是毁灭——毁灭和死亡。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ,
Unfortunately **for** **the** **fate** **of** **her** **future** **,**
很遗憾 为了 这 命运 的 她 未来 ,

不幸的是，就她未来的命运而言，

['stelə] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ðæt] [kɔ:zd] [sʌtʃ]
Stella **did** **not** **see** **the** **extraordinary** **expression** **on** **the** **young** **man's** **face** **that** **caused** **such**
斯特拉 做过 不是 看 这 非凡的 表达 在 这 年轻的 男人的 脸 那 导致 这样的
['ment(ə)l][¸kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [gests] .
mental **consternation** **among** **her** **guests** **.**
精神的 惊愕 之中 她 客人 .

斯特拉没有看到那个年轻人脸上那异乎寻常的表情，而正是这种表情引起了客人们如此强烈的精神恐慌。

[ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rm]

The	thrill	which	vibrated	through	her	entire	being	at	the	touch	of	his	firm
这	刺激	哪个	振动	通过	她	全部的	存在	在	这	触碰	的	他的	公司

[hænd] ['rendərd] [hɜ:r; hər] [ɪn'keɪpəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

hand	rendered	her	incapable	for	the	moment	of	meeting	his	eyes	.
手	渲染	她	无法	为了	这	片刻	的	会议	他的	眼睛	.

他那只有力的手触碰到她时，她全身都涌起一阵悸动，一时之间竟不敢与他对视。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['mægnətɪzəm] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

So	strong	was	the	current	of	magnetism	that	passed	between	them	that	the
所以	强的	曾是	这	当前的	的	磁性	那	通过了	之间	他们	那	这

['miŋgld] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər]

mingled	sensations	of	fear	and	bewilderment	forced	her	to	withdraw	her
混合	感觉	的	害怕	和	困惑	强制	她	到	提取	她

[hænd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vi:əməns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,

hand	with	so	much	vehemence	that	she	was	obliged	,
手	和	所以	很多	激烈	那	她	曾是	有义务	,

他们之间涌动的磁力如此之强，以至于恐惧和困惑交织在一起的感觉迫使她猛地缩回了手，她不得不这样做。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] , [tu:; tə] [meɪk]

from	an	innate	sense	of	courtesy	,	to	make
从	一个	先天	感觉	的	礼貌	,	到	制作

出于与生俱来的礼貌，为了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['ru:dnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] .

a	trifling	remark	to	cover	the	seeming	rudeness	of	her	action	.
一个	琐事	评论	到	覆盖	这	似乎	粗鲁	的	她	行动	.

她用一句无关紧要的话来掩盖自己看似粗鲁的行为。

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] , [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli]

So	swift	was	the	transformation	in	his	face	,	that	,	when	her	eyes	were	finally
所以	迅速	曾是	这	转型	在	他的	脸	,	那	,	什么时候	她	眼睛	是	最后

[reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

raised	to	his	,
提高	到	他的	,

他脸上的表情变化如此之快，以至于当她的目光最终与他对视时，

['oʊnli][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ri:ðd] [hɪz; ɪz] [praʊd] , ['pæʃənət] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns]

only	the	sweetest	of	smiles	wreathed	his	proud	,	passionate	lips	,	and	the	glance
仅有的	这	最甜美的	的	微笑	花环	他的	自豪的	,	热情的	嘴唇	,	和	这	瞥一眼

[hi:; hi] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

he	bent	upon	her	,
他	弯曲	之上	她	,

他骄傲而热情的嘴唇上只挂着最甜蜜的微笑，他凝视着她的目光，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['miŋgld] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

was	one	of	mingled	reverence	and	admiration	.
曾是	一	的	混合	尊敬	和	钦佩	.

是一种既敬畏又钦佩的复杂情感。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['æŋgld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] .

In	vain	the	dowagers	angled	and	the	maidens	blushed	and	simpered	.
在	徒劳	这	老妇人	倾斜的	和	这	少女们	脸红了	和	谄媚地	.

老太太们徒劳地扭捏作态，少女们羞红了脸，娇羞地笑着。

['mɔ:ris] [sin'klɛə] [mu:vd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['ɔ:lweɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

Maurice	Sinclair	moved	about	among	the	guests	,	always	charming	and	attentive	,
莫里斯	辛克莱	已搬	关于	之中	这	客人	,	总是	迷人	和	细心	,

莫里斯·辛克莱尔在宾客间穿梭，始终风度翩翩，体贴周到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ['fɑ:loʊd] ['stelə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

but	his	expressive	eyes	followed	Stella	in	her	every	motion	and	seemed	to
但	他的	富有表现力的	眼睛	随后	斯特拉	在	她	每一个	运动	和	似乎	到

[dɪ'vaʊər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]

devour	her	beauty	with	an	intensity	so	deep	as	to	render	him
吞食	她	美丽	和	一个	强度	所以	深的	作为	到	使成为	他

[ʌn'kɑ:nʃəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tʃæntmənt] .

unconscious	even	to	his	own	enchantment	.
无意识	甚至	到	他的	自己的	魅力	.

但他那双会说话的眼睛却追随着斯特拉的一举一动，仿佛要将她的美貌吞噬殆尽，其强度之深，甚至让他对自己的迷恋都失去了意识。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][hæd; həd] ['noʊtɪst] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [bɪ'twi:n]

Only	one	of	the	gentlemen	present	had	noticed	particularly	the	greeting	between
仅有的	一	的	这	先生们	展示	有	注意到	特别	这	问候	之间

['mɔ:ris] [ænd; ənd] ['stelə] ,

Maurice	and	Stella	,
莫里斯	和	斯特拉	,

在场的男士中，只有一位特别注意到了莫里斯和斯特拉之间的问候。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [mæn] - [laɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði]

or	if	they	had	,	man	-	like	,	they	had	attached	no	significance	to	the
或者	如果	他们	有	,	男人	-	喜欢	,	他们	有	随附的	不	意义	到	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

expression	whatsoever	,
表达	任何	,

或者即便他们有这种想法，他们也像人类一样，完全没有赋予这种表达任何意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['ri:zənd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [bɪn] [æskt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	would	undoubtedly	have	reasoned	,	had	their	opinions	been	asked	on	the
和	会	无疑	有	有理智的	,	有	他们的	意见	到过	问	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

如果有人就此征求他们的意见，他们无疑会给出自己的理由。

[ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ['ɔ:f(ə)n] [iks'presiz] ['sentɪmənts] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

that	a	man's	face	often	expresses	sentiments	foreign	to	his	nature	,
那	一个	男人的	脸	经常	表达	情感	外国的	到	他的	自然	,

一个人的脸上常常会流露出与他本性相悖的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə]

and	that	a	fellow	could	hardly	be	called	to
和	那	一个	同伴	可以	几乎	是	称为	到

而且，这个人几乎不可能被召集起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [ænd; ənd] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] [ʌn'ru:li] [fitʃər] .

account	for	the	idiosyncrasies	and	caprices	of	unruly	features	.
帐户	为了	这	特质	和	一掷千金	的	不羁	特征	.

解释不守规矩的特征的特殊性和任性。

[bʌt; bət][sɜːr] ['fredrɪk] ['æθətən] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bɪn] [ə; eɪ] [kiːn]

But	Sir	Frederic	Atherton	had	,	for	reasons	of	his	own	,	been	a	keen
但	先生	弗雷德里克	阿瑟顿	有	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	到过	一个	敏锐的

[əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [feɪs] ,

observer	of	Maurice's	face	,
观察员	的	莫里斯的	脸	,

但弗雷德里克·阿瑟顿爵士出于他自己的原因，一直密切关注着莫里斯的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd]

and	a	look	of	loathing	crossed	his	own	noble	countenance	as	he	muttered
和	一个	看	的	厌恶	交叉	他的	自己的	高贵	面容	作为	他	低声说道

, ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] ,

,	almost	audibly	,
,	几乎	可听见的	,

他高贵的脸上掠过一丝厌恶的神色，几乎是低声嘟囔着：

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['saʊndɪd] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] " [kɜːr] .

a	word	that	sounded	singularly	like	"	cur	.
一个	单词	那	听起来	单独地	喜欢	"	库尔	.

一个听起来很像“cur”的词。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['stelə] ,

"	But	as	he	noted	the	magical	effect	on	Stella	,
"	但	作为	他	著名的	这	神奇	影响	在	斯特拉	,

但他注意到这种神奇的效果对斯特拉产生了作用，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɑːmptli] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['kloʊzɪŋ]

he	drew	a	long	sigh	which	was	as	promptly	checked	with	a	firm	closing
他	画	一个	长的	叹	哪个	曾是	作为	及时	已检查	和	一个	公司	结束

[ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

of	the	lips	,
的	这	嘴唇	,

他长叹一声，但随即紧紧抿住嘴唇，止住了叹息。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] ['æktʃuəli] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

and	stepping	quickly	forward	actually	stood	between	the	two	,
和	步进	迅速地	向前	实际上	站立	之间	这	二	,

而他迅速上前一步，实际上挡在了两人之间。

[ðen] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

then	offering	his	arm	to	Stella	with	a	laughing	remark	,	he	led	her	away	,
然后	提供	他的	手臂	到	斯特拉	和	一个	笑	评论	,	他	引领	她	离开	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæns] ,

from	a	glance	,
从	一个	瞥一眼	,

然后他笑着伸出胳膊扶着斯特拉走，从她脸上掠过一丝微笑。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [soʊl] , [siːmd] [laɪk] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

which	in	his	honorable	soul	,	seemed	like	desecration	.
哪个	在	他的	光荣的	灵魂	,	似乎	喜欢	亵渎	.

在他那颗正直的心看来，这简直是一种亵渎。

[sɜːr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ə; eɪ][mæn] ['maːvləsli] ['blesɪd; blest][baɪ] ['neɪtʃər]

Sir	Frederic	was	nearly	forty	years	of	age	;	a	man	marvelously	blessed	by	nature
先生	弗雷德里克	曾是	几乎	四十	年	的	年龄	;	一个	男人	奇妙地	蒙福	经过	自然

,

,
,

弗雷德里克爵士当时已近四十岁，是一位天资聪颖、天赋异禀的人。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['berɪŋ] ; [ə; eɪ] [feɪs] [grænd][ɪn][ɪts]
in that he possessed not only a magnificent bearing ; a face grand in its
在 那 他 拥有 不是 仅有的 一个 壮丽 轴承 ; 一个 脸 盛大 在 它是
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
determination and strength ;
决心 和 力量 ;

他不仅拥有威严的气质；一张面容庄严，充满决心和力量；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kælɪbər][æz; əz] [wel] , [ʌn'iːkwəld] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
but a mental calibre as well , unequaled by another of his associates .
但 一个 精神的 口径 作为 出色地 , 无与伦比 经过 其他 的 他的 同事 .

但他的精神素质也远胜于他的另一位同事。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ;
To these he had added integrity and justice ;
到 这些 他 有 额外 正直 和 正义 ;

在此基础上，他又增添了正直和公正；

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] ['diːlɪŋz] [bəuθ][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
winning the confidence of all by his honorable dealings both in social and
获胜 这 信心 的 全部 经过 他的 光荣的 交易 两个都 在 社会的 和
['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] .
business relations .
商业 关系 .

他在社交和商业关系中都秉持正直的品格，赢得了所有人的信任。

['wɪmɪn] ['wəːʃipt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [jeɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Women worshiped and followed him ; Yea , they even flung themselves at his
女性 崇拜 和 随后 他 ; 是的 , 他们 甚至 扔 他们自己 在 他的
['veri] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr]
very feet , but thus far
非常 脚 , 但 因此 远的

妇女们崇拜他、追随他；是的，她们甚至匍匐在他的脚下，但迄今为止……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪn][laɪf][sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] " [hɑːrt] [hoʊl] [ænd; ənd]['fænsi] [friː] ,
in life Sir Frederic had remained " heart whole and fancy free ,
在 生活 先生 弗雷德里克 有 剩余 " 心 所有的 和 想要 自由的 ,

弗雷德里克爵士一生都“心地善良，无拘无束”。

" [waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstər] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
" while the memory of a good mother and a faithful sister saved him
" 尽管 这 记忆 的 一个 好的 母亲 和 一个 忠实 姐姐 已保存 他
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ,
from being ,
从 存在 ,

“而对慈母和忠诚姐姐的回忆使他免于……”

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [huːm] ['wɪmɪn] ['flætər] , [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæstəti]
like the majority of men whom women flatter , a chronic disbeliever in the chastity
喜欢 这 多数 的 男人 谁 女性 奉承 , 一个 慢性的 不信者 在 这 贞洁
[ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .
of their sex .
的 他们的 性别 .

就像大多数被女人奉承的男人一样，他长期以来都不相信女性的贞洁。

['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

Always	courteous	and	gentle	,	it	was	no	wonder	that	women	and	children
总是	有礼貌	和	温和的	,	它	曾是	不	想知道	那	女性	和	孩子们

[lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

loved	and	trusted	him	.
喜爱	和	可信	他	.

他总是彬彬有礼、温文尔雅，难怪妇女儿童都喜欢他、信任他。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Strong	and	honorable	,	it	was	only	natural	for	men	to	give	him
强的	和	光荣的	,	它	曾是	仅有的	自然的	为了	男人	到	给	他

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

confidence	and	respect	,
信心	和	尊重	,

他强大而正直，自然而然地赢得了男士们的信任和尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [rɪ'gɑːrd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ðə; ði][moʊst]

and	he	whom	his	fellow	-	men	regard	is	sure	to	be	of	all	men	the	most
和	他	谁	他的	同伴	-	男人	看待	是	当然	到	是	的	全部	男人	这	最多

['trʌstwɜːrði] .

trustworthy	.
值得信赖的	.

而那些受人尊敬的人，必然是所有人中最值得信赖的。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] ,

The	love	of	woman	may	be	but	the	consequence	of	perfect	features	,
这	爱	的	女士	可能	是	但	这	结果	的	完美的	特征	,

女人对她的爱或许只是完美外貌的结果。

['mænlɪ] [prə'pɔːʃəns] [ɔːr][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

manly	proportions	or	a	musical	voice	,
男子气概	比例	或者	一个	音乐	嗓音	,

健硕的身材或悦耳的嗓音，

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] [kʌmz] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] .

but	the	regard	of	man	for	man	comes	only	as	the	result	of	sterling	worth	.
但	这	看待	的	男人	为了	男人	来	仅有的	作为	这	结果	的	英镑	值得	.

但人与人之间的尊重，只有源于卓越的品德。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti]

For	some	time	Sir	Frederic	had	been	questioning	himself	regarding	the	quality
为了	一些	时间	先生	弗雷德里克	有	到过	提问	他自己	关于	这	质量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

of	his	affection	for	Mrs	.	Sinclair's	beautiful	adopted	daughter	,
的	他的	感情	为了	太太	.	辛克莱的	美丽的	已采用	女儿	,

一段时间以来，弗雷德里克爵士一直在质疑自己对辛克莱夫人美丽的养女的感情究竟是什么。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['flaʊər] ,

but	not	until	he	saw	her	,	a	delicate	flower	,
但	不是	直到	他	锯	她	,	一个	精美的	花	,

但直到他遇见她，一朵娇嫩的花朵，他才改变了看法。

[ɪk'spoʊzd] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪnfl] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

exposed	if	only	for	a	second	to	the	baneful	light	of	an	evil	eye	,
裸露	如果	仅有的	为了	一个	第二	到	这	有害的	光	的	一个	邪恶的	眼睛	,

哪怕只是一瞬间，暴露在邪眼的有害光芒下，

[dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['dɪrli] [hiː; hi] [lʌvd] ['stelə] .

did	he	realize	how	deeply	and	dearly	he	loved	Stella	.
做过	他	意识到	如何	深	和	亲爱的	他	喜爱	斯特拉	.

他是否意识到自己对斯特拉的爱有多么深沉、多么真挚?

[ðə; ði] [truːθ] [stæbd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːrp] [peɪn] ,

The	truth	stabbed	him	like	a	knife	,	but	after	the	first	sharp	pain	,
这	真相	刺伤	他	喜欢	一个	刀	,	但	后	这	第一的	锋利的	疼痛	,

真相像刀子一样刺痛了他，但最初的剧痛过后，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ['sɝːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt]

and	as	he	felt	her	hand	upon	his	arm	,	a	joy	surged	through	his	being	that
和	作为	他	毛毡	她	手	之上	他的	手臂	,	一个	喜悦	激增	通过	他的	存在	那

当他感觉到她的手放在他的手臂上时，一股喜悦涌遍他的全身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['fɔːrti] [wel] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	forty	well	spent	years	of	his	life	had	hitherto	failed	to	bring	him	.
这	四十	出色地	花费	年	的	他的	生活	有	迄今为止	失败的	到	带来	他	.

他毕生奉献的四十年光阴，至今仍未能给他带来什么。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,

After	a	moment's	conversation	with	Mrs	.	Sinclair	,
后	一个	瞬间	对话	和	太太	.	辛克莱	,

与辛克莱夫人交谈片刻后，

['stelə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['ɑːfəsərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spraɪtli] ['poʊlkə] ,

Stella	was	again	led	away	by	one	of	Her	Majesty's	officers	for	a	sprightly	polka	,
斯特拉	曾是	再次	引领	离开	经过	一	的	她	陛下的	警官	为了	一个	轻快的	波尔卡舞	,

斯特拉再次被女王陛下的一名军官领去跳了一支欢快的波尔卡舞。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['fredrɪk] [glæd] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [hɑːrt] ,

and	Sir	Frederic	glad	to	commune	for	a	moment	with	his	somewhat	excited	heart	,
和	先生	弗雷德里克	高兴的	到	公社	为了	一个	片刻	和	他的	有些	兴奋的	心	,

弗雷德里克爵士很高兴能与自己略显激动的心灵短暂地交流片刻。

[muːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

moved	a	heavy	chair	farther	into	the	shadow	and	sat	down	,
已搬	一个	重的	椅子	更远	进入	这	阴影	和	卫星	向下	,

他把一把沉重的椅子搬到更阴凉的地方，然后坐了下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['stelə] ,

while	his	eyes	also	watched	the	graceful	movements	of	Stella	,
尽管	他的	眼睛	还	观看	这	优美	移动	的	斯特拉	,

他的目光也注视着斯特拉优雅的动作，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['mɔːris] [sɪn'klɛrz] [breɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	with	very	different	emotions	from	those	which	were	rushing	through	Maurice	Sinclair's	brain	at	the	same	time	.
但	和	非常	不同的	情绪	从	那些	哪个	是	匆忙	通过	莫里斯	辛克莱的	脑	在	这	相同的	时间	.

但与此同时，莫里斯·辛克莱脑海中涌现的情绪却截然不同。

['stelə] [hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:tɪd]

Stella	**had**	**danced**	**with**	**one**	**after**	**another**	**of**	**her**	**guests**	**and**	**was**	**seated**
斯特拉	有	跳舞	和	一	后	其他	的	她	客人	和	曾是	坐着

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] ['tɜ:rkɪʃ] [dɪ'væn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

for	**a**	**moment's**	**rest**	**on**	**a**	**wide**	**turkish**	**divan**	**in**	**a**	**shaded**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
为了	一个	瞬间	休息	在	一个	宽的	土耳其	迪万	在	一个	阴影	角落	的	这	房间	.

斯特拉与一位又一位宾客跳了舞，然后坐在房间阴凉角落里的一张宽大的土耳其沙发上休息片刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['restləs] [glæns] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,

It	**was**	**only**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**Maurice's**	**restless**	**glance**	**sought**	**her**	**out**	**,**
它	曾是	仅有的	一个	片刻	,	但	莫里斯的	不安	瞥一眼	寻求	她	出去	,

虽然只是一瞬间，但莫里斯焦躁的目光还是找到了她。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz]['ɪntu:][ðə; ði]['beɪbi] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [væn] - ['jʌŋ^ist]

and	**smiling**	**his**	**excuses**	**into**	**the**	**baby**	**face**	**of**	**Lady**	**Isabel**	**Van**	**Tyne's**	**youngest**
和	微笑	他的	借口	进入	这	婴儿	脸	的	女士	伊莎贝尔	范	-	最小的

['dɔ:tər] ,

daughter	**,**
女儿	,

他面带微笑地向伊莎贝尔·范·泰恩夫人的小女儿那张稚嫩的小脸上解释着自己的过错。

[hi:; hi] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	**,**	**much**	**to**	**her**	**disappointment**	**,**
他	,	很多	到	她	失望	,

令她非常失望的是，他

['stroʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

strolled	**across**	**the**	**room**	**and**	**stood**	**before**	**Stella**	**with**	**the**	**subdued**	**light**	**of**	**a**
漫步	穿过	这	房间	和	站立	前	斯特拉	和	这	低沉的	光	的	一个

[ʃændə'lɪr] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [her] ['ɪntu:] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wel] [ʃeɪpt] [hed] .

chandelier	**brightening**	**his**	**wavy**	**hair**	**into**	**glittering**	**rings**	**about**	**his**	**well**	**shaped**	**head**	**.**
枝形吊灯	提亮	他的	波浪状	头发	进入	闪闪发光	戒指	关于	他的	出色地	形状	头	.

他踱步穿过房间，站在斯特拉面前，一盏枝形吊灯柔和的灯光照耀着他波浪般的头发，在他轮廓分明的头顶周围形成闪闪发光的光环。

" [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['stelə] ?

"	**May**	**I**	**call**	**you**	**Stella**	**?**
"	可能	我	称呼	你	斯特拉	?

我可以叫你斯特拉吗?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'brʌptli] ,

"	**he**	**whispered**	**abruptly**	**,**
"	他	低声说道	突然	,

他突然低声说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[æz; əz][hi:; hi] [bent] ['slaɪtli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn] ['ʃeɪpli] [waɪt] [hænd][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:t]

as	**he**	**bent**	**slightly**	**toward**	**her**	**and**	**rested**	**one**	**shapely**	**white**	**hand**	**on**	**a**	**pot**
作为	他	弯曲	轻微地	朝向	她	和	休息	一	优美	白色的	手	在	一个	锅

[ʌv; əv] [rer] [ig'zɔtiks] [ðæt] [helpt] [tu:; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði]['soʊfə][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] .

of	**rare**	**exotics**	**that**	**helped**	**to**	**shade**	**the**	**sofa**	**on**	**which**	**she**	**rested**	**.**
的	稀有的	异国风情	那	帮助	到	阴影	这	沙发	在	哪个	她	休息	.

他微微弯下腰，将一只修长的白皙手放在一盆珍稀异域花卉上，这些花卉为她躺着的沙发遮阴。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

Mrs	.	Sinclair	was	passing	at	that	moment	and	the	ring	on	Maurice's
太太	.	辛克莱	曾是	通过	在	那	片刻	和	这	戒指	在	莫里斯的

['fɪŋgər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

finger	caught	her	eye	.
手指	捕捉	她	眼睛	.

辛克莱太太正好路过，莫里斯手指上的戒指吸引了她的目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] ,

With	a	tender	smile	she	laid	her	hand	upon	his	and	whispered	softly	,
和	一个	投标	微笑	她	铺设	她	手	之上	他的	和	低声说道	轻轻	,

她带着温柔的微笑，将手放在他的手上，轻声说道：

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [rɪŋ] , ['mɔːris] .

"	How	well	I	remember	that	ring	,	Maurice	.
"	如何	出色地	我	记住	那	戒指	,	莫里斯	.

“我多么记得那枚戒指啊，莫里斯。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] ['stelə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [soʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

"	It	was	puzzling	to	Stella	that	he	should	appear	so	confused	at	this	simple
"	它	曾是	令人费解	到	斯特拉	那	他	应该	出现	所以	使困惑	在	这	简单的

[rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['ruːdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

remark	of	his	mother	and	withdraw	his	hand	so	rudely	from	her	gentle
评论	的	他的	母亲	和	提取	他的	手	所以	粗鲁地	从	她	温和的

[klæsp] ,

clasp	,
搭扣	,

“斯特拉感到困惑的是，他竟然会对母亲这句简单的话语感到如此困惑，并如此粗鲁地从她温柔的握手中抽回了手。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][hæd; həd] [pæst] ['kwaɪətli][ɑːn] ,

but	Mrs	.	Sinclair	had	passed	quietly	on	,
但	太太	.	辛克莱	有	通过了	悄悄	在	,

但辛克莱夫人已经平静地去世了。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; hər]

and	remembering	that	his	question	remained	unanswered	she	controlled	her
和	记住	那	他的	问题	剩余	未解答	她	受控	她

[θɔːts] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] ['fræŋkli] , " ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɔːris] ,

thoughts	and	responded	frankly	,	"	Certainly	,	Maurice	,
想法	和	回应	坦率地说	,	"	当然	,	莫里斯	,

她想起他的问题还没有得到解答，便控制住自己的思绪，坦率地回答道：“当然，莫里斯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɔːkwərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['mɪstər] . [sin'klɛə]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

I	should	feel	awkward	enough	to	call	you	Mr	.	Sinclair	after	hearing	and
我	应该	感觉	尴尬的	足够的	到	称呼	你	先生	.	辛克莱	后	听力	和

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːris] [soʊ] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

speaking	the	name	of	Maurice	so	frequently	for	so	many	years	.
请讲	这	姓名	的	莫里斯	所以	频繁地	为了	所以	许多	年	.

多年来我经常听到和说出莫里斯这个名字，现在叫你辛克莱先生应该会觉得很尴尬才对。

[aɪ] [θɪŋk] , ['riːəli] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ʃaɪli] ,

I	think	,	really	,	I	almost	consider	you	my	own	brother	,	"	she	continued	shyly	,
我	思考	,	真的	,	我	几乎	考虑	你	我的	自己的	兄弟	,	"	她	持续	害羞地	,

“我觉得，真的，我几乎把你当成自己的亲哥哥了，”她害羞地继续说道。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['hezɪtənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ]

although	a	passing	blush	and	an	almost	imperceptible	hesitancy	in	her	speech
虽然	一个	通过	脸红	和	一个	几乎	难以察觉的	犹豫	在	她	演讲

[geɪv] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'vaʊəl] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'truːθfəlnɛs] .

gave	the	pretty	avowal	an	appearance	of	untruthfulness	.
给予	这	漂亮的	承认	一个	外貌	的	不诚实	.

尽管她脸上闪过一丝红晕，说话时也略带犹豫，但这甜言蜜语却显得有些不真实。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['iːgər] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊməntəri] [baɪ] - [pleɪ] , [ðə; ði] [ə'vaʊəl] , [dʒʌdʒd] [baɪ]

To	the	many	eager	observers	of	this	momentary	by	-	play	,	the	avowal	,	judged	by
到	这	许多	渴望的	观察员	的	这	瞬间	经过	-	玩	,	这	承认	,	评判	经过

[ðə; ði] [aɪ] [ə'loʊn] ,

the	eye	alone	,
这	眼睛	独自的	,

对于众多热切关注这一短暂插曲的旁观者而言，仅凭肉眼判断，这种坦白是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n]

seemed	almost	a	confession	of	a	dearer	sentiment	than	the	sisterly	affection
似乎	几乎	一个	忏悔	的	一个	更贵	情绪	比	这	姐妹情谊	感情

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['fræŋkli] [leɪd] [kleɪm] .

to	which	she	had	so	frankly	laid	claim	.
到	哪个	她	有	所以	坦率地说	铺设	宣称	.

这似乎是一种比她坦率宣称的姐妹情谊更为珍贵的情感的告白。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] ['mɔːris] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [wel] [pliːzd]

Notwithstanding	her	words	of	Platonic	friendship	Maurice	smiled	as	if	well	pleased
虽然	她	字	的	柏拉图式	友谊	莫里斯	微笑	作为	如果	出色地	高兴

,

,

,

尽管她口口声声说着柏拉图式的友谊，莫里斯却面带微笑，似乎很满意。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][bʌt; bət][ðer; ðər]['saɪlənt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

not	only	with	the	words	but	their	silent	contradiction	.
不是	仅有的	和	这	字	但	他们的	沉默的	矛盾	.

不仅是言语，还有言语中无声的矛盾。

[hiː; hi][sæŋk] ['greɪsfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

He	sank	gracefully	upon	the	divan	by	her	side	and	in	so	doing	his	hand
他	沉没	优雅地	之上	这	迪万	经过	她	边	和	在	所以	正在做	他的	手

['æksədəntli] [tʌtʃt] [hɜːrz][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

accidently	touched	hers	and	in	an	instant	there	came	again	that	expression	of
意外地	感动	她的	和	在	一个	立即的	那里	来了	再次	那	表达	的

[kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

consuming	passion	that	had	darkened	his	face	at	their	first	meeting	.
消费	热情	那	有	变暗	他的	脸	在	他们的	第一的	会议	.

他优雅地在她身旁的沙发上坐了下来，不小心碰到了她的手，瞬间，他脸上又浮现出初次见面时那种炽热的神情。

[ə'gen] [ðə; ði] [mez'merɪk] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Again	the	mesmeric	spell	of	his	presence	was	upon	her	.
再次	这	催眠	拼写	的	他的	在场	曾是	之上	她	.

她再次被他那令人着迷的存在所吸引。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

A	sensation	,	this	time	wholly	indescribable	,
一个	感觉	,	这	时间	完全	无法形容	,

这一次的感觉，完全无法用语言形容。

[pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər]

passed	over	her	frame	and	as	before	she	was	powerless	to	raise	her
通过了	超过	她	框架	和	作为	前	她	曾是	无力	到	增加	她

[aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ]

eyes	until	the	cloud	was	lifted	and	once	more	the	calm	of	a	summer	sky
眼睛	直到	这	云	曾是	抬起	和	一次	更多的	这	冷静的	的	一个	夏天	天空

[wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

was	mirrored	on	his	exquisite	face	.
曾是	镜像	在	他的	精美的	脸	.

目光掠过她的身躯，和之前一样，她无力抬起头，直到乌云散去，夏日天空的平静再次映照在他俊美的脸上。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [slaɪt] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd][bəuθ] ['stɑːrtɪd]

Just	at	that	instant	a	slight	crash	was	heard	near	by	and	both	started
只是	在	那	立即的	一个	轻微	碰撞	曾是	听到	靠近	经过	和	两个都	开始

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['moʊmənteri] [fər'getflnəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

involuntarily	from	their	momentary	forgetfulness	to	ascertain	the	cause	.
不由自主	从	他们的	瞬间	健忘	到	探明	这	原因	.

就在这时，附近传来一声轻微的撞击声，两人瞬间从恍惚中回过神来，不由自主地起身去查看原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [kraɪm] .

A	MIDNIGHT	CRIME	.
一个	午夜	犯罪	.

午夜罪案。

[haʊ] [ɔːft] [men] [juːz][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd]

How	oft	men	use	the	gifts	of	God
如何	经常	男人	使用	这	礼物	的	上帝

人常常滥用上帝的恩赐。

[tuː; tə][eɪd][ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [kloʊk] [ðer; ðər][sɪnz] ;

To	aid	their	plans	and	cloak	their	sins	;
到	援助	他们的	计划	和	披风	他们的	罪孽	;

为了帮助他们实施计划，掩盖他们的罪行；

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['saɪləns] [reɪn] [ə'bʌv]

At	nightfall	,	silence	reigns	above
在	黄昏	,	沉默	统治	多于

夜幕降临，万籁俱寂。

[ænd; ənd]['devəltri][ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gɪnz] .

And	deviltry	on	earth	begins	.
和	魔鬼行径	在	地球	开始	.

于是，人间的邪恶开始了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [tu:; tə]['ætəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [və'ni:ʃn] [veɪs] [wɪtʃ]

The	noise	was	merely	the	shivering	to	atoms	of	a	small	venetian	vase	which
这	噪音	曾是	仅仅	这	瑟瑟发抖	到	原子	的	一个	小的	威尼斯	花瓶	哪个

[stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ebəni] ['teɪbl] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ɑ:n] [wɪtʃ] ['stelə] [wʌz; wəz]

stood	on	a	diminutive	ebony	table	not	far	from	the	divan	on	which	Stella	was
站立	在	一个	小字	乌木	桌子	不是	远的	从	这	迪万	在	哪个	斯特拉	曾是

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

那声音只不过是一只小小的威尼斯花瓶在离斯特拉坐着的沙发不远的一张小乌木桌子上颤抖的声音。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][hæd; həd] ['æksədəntli] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔsips] [dɪ'klerd]

Mrs	.	Sinclair	had	accidently	struck	the	table	,	and	the	gossips	declared
太太	.	辛克莱	有	意外地	击	这	桌子	,	和	这	八卦	声明

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

辛克莱太太不小心撞到了桌子，事后人们纷纷议论纷纷：

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bu:dwɑ:r] ,

in	the	privacy	of	their	own	Boudoirs	,
在	这	隐私	的	他们的	自己的	闺房	,

在她们私密的闺房里，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˌæksə'dent(ə)l] ['tʌtʃɪŋ]

that	she	was	watching	her	son	at	the	very	time	when	his	accidental	touching
那	她	曾是	观看	她	儿子	在	这	非常	时间	什么时候	他的	偶然	接触

[ʌv; əv] ['stɛləz] [hænd][hæd; həd] [rɔ:t] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

of	Stella's	hand	had	wrought	so	fearful	a	change	upon	his	features	,
的	斯特拉的	手	有	锻	所以	可怕	一个	改变	之上	他的	特征	,

她当时正看着儿子，就在那时，他不小心碰到了斯特拉的手，导致他的脸色发生了如此可怕的变化。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	,	quite	naturally	,
和	,	相当	自然	,

而且，很自然地，

[ðeɪ] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔtɜ-z] ['fju:tʃər] [meɪd] [hɜ:r; hər]

they	argued	that	an	intuitive	fear	for	her	adopted	daughter's	future	made	her
他们	争论	那	一个	直觉的	害怕	为了	她	已采用	女儿的	未来	制成	她

[hænd] [ʌn'stedi] .

hand	unsteady	.
手	不稳定	.

他们认为，她出于对养女未来的本能担忧，导致手抖。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd]

At	any	rate	,	she	had	turned
在	任何	速度	,	她	有	转向

总之，她已经转身了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['slendər] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔ:l'redi]

suddenly	pale	and	grasped	the	slender	table	for	support	with	the	result	already
突然	苍白	和	抓住	这	苗条	桌子	为了	支持	和	这	结果	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

突然间脸色苍白，双手紧紧抓住纤细的桌子支撑身体，结果正如前面所说。

['mɔːris] [spræŋ] ['prɑːmptli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ]

Maurice	**sprang**	**promptly**	**forward**	**,**	**and**	**motioning**	**to**	**a**	**servant**	**to**	**remove**	**the**
莫里斯	弹簧	及时	向前	,	和	示意	到	一个	仆人	到	消除	这

['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] ,

fragments	**of**	**glass**	**,**
片段	的	玻璃	,

莫里斯立刻上前，示意仆人移开玻璃碎片。

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['greɪsfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wer]

offered	**his**	**arm**	**gracefully**	**to**	**his**	**mother**	**and**	**passed**	**up**	**the**	**room**	**to**	**where**
提供	他的	手臂	优雅地	到	他的	母亲	和	通过了	向上	这	房间	到	在哪里

[ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [,mɑːrtn'et] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æŋgjələr] ['dɔːtər] .

the	**Countess**	**Martinet**	**was**	**sitting**	**with**	**her**	**angular**	**daughter**	**.**
这	伯爵夫人	严酷	曾是	坐着	和	她	角度	女儿	.

他优雅地伸出胳膊挽住母亲的胳膊，径直走到房间另一头，马蒂内伯爵夫人和她棱角分明的女儿正坐在那里。

['stelə] [tʊk] [ðɪs] [,ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['hʌntiŋtən] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['soʊfə]

Stella	**took**	**this**	**opportunity**	**to**	**join**	**the**	**Misses**	**Huntington**	**on**	**a**	**neighboring**	**sofa**
斯特拉	采取	这	机会	到	加入	这	小姐们	亨廷顿	在	一个	邻接	沙发

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['pɑːləz] [ænd; ənd]

and	**again**	**the**	**strains**	**of**	**music**	**floated**	**through**	**the**	**spacious**	**parlors**	**and**
和	再次	这	菌株	的	音乐	漂浮	通过	这	宽敞	客厅	和

['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [suːn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['geɪli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪtʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːlts]

partners	**were**	**soon**	**whirling**	**gaily**	**about**	**in**	**the**	**witcheries**	**of**	**a**	**glorious**	**waltz**
合作伙伴	是	很快	旋转	兴高采烈地	关于	在	这	巫术	的	一个	辉煌	华尔兹

.

:

.

斯特拉趁此机会走到亨廷顿小姐们身边，坐在隔壁的沙发上，悠扬的乐声再次飘荡在宽敞的客厅里，舞伴们很快便在美妙的华尔兹的魔幻氛围中欢快地旋转起来。

['nevər] [hæd; həd] ['stelə] [lʊkt] [soʊ] [suː'pɜːrbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] ,

Never	**had**	**Stella**	**looked**	**so**	**superbly**	**beautiful**	**as**	**to**	**-**	**night**	**,**
绝不	有	斯特拉	看起来	所以	极好	美丽的	作为	到	-	夜晚	,

今晚的斯特拉美得令人惊艳，从未如此美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] ['sætn] ['dreɪpəriːz] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

with	**the**	**graceful**	**folds**	**of**	**her**	**exquisite**	**white**	**satin**	**draperies**	**clinging**	**about**
和	这	优美	折叠	的	她	精美的	白色的	缎	窗帘	依恋	关于

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] .

her	**charming**	**figure**	**.**
她	迷人	数字	.

她身着精致的白色缎面长袍，优雅的褶皱轻柔地贴合着她迷人的身姿。

[ðə; ðɪ][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['sɪntl,eɪtid] [ɪn] ['mɪriəd] [,ɪrɪ'des(ə)nt] ['reɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [brɔːd]

The	**gold**	**of**	**her**	**hair**	**scintillated**	**in**	**myriad**	**iridescent**	**rays**	**about**	**her**	**broad**
这	金子	的	她	头发	闪烁	在	无数	彩虹色	射线	关于	她	广阔

['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['snoʊi] [nek] ,

forehead	**and**	**snowy**	**neck**	**,**
前额	和	下雪的	脖子	,

她金色的秀发在宽阔的额头和雪白的脖颈周围闪烁着无数道虹彩光芒。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['daɪmənd] [stɑːr] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

while	**the**	**gleaming**	**diamond**	**star**	**that**	**shown**	**upon**	**her**	**bosom**	**vied**	**with**	**the**
尽管	这	闪闪发光	钻石	星星	那	所示	之上	她	怀	竞争	和	这

['spɑːrklɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

sparkling	**lustre**	**of**	**her**	**eye**	**,**
闪闪发光	光泽	的	她	眼睛	,

她胸前闪耀的钻石星与她明亮的双眸交相辉映。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [liːst] , [peɪld] ['woʊfəli] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	opinions	of	the	gentlemen	,	at	least	,	paled	woefully	in	the
和	在	这	意见	的	这	先生们	,	在	至少	,	苍白	可悲地	在	这

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

至少在各位先生看来，与之相比，简直黯然失色。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [bɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['hɑːrts] ,

Before	this	enjoyable	ball	was	over	it	was	no	wonder	that	hearts	,
前	这	令人愉悦	球	曾是	超过	它	曾是	不	想知道	那	心	,

这场精彩的球赛结束之前，难怪红心队.....

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [ɔːr][ɪn] ['hɜːrid] , ['iːgər] ['hwispəz] , [leɪd] ['hʌmbli]

adoration	and	homes	were	silently	or	in	hurried	,	eager	whispers	,	laid	humbly
崇拜	和	房屋	是	默默	或者	在	慌忙	,	渴望的	低语	,	铺设	谦卑地

爱慕和家宅被默默地或匆匆地、热切地低语着，谦卑地安放着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [lʌv] ,

upon	the	altar	of	love	,
之上	这	坛	的	爱	,

在爱的祭坛上，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli]

and	many	an	ardent	lover	went	home	that	night	to	dream	of	heavenly
和	许多	一个	热心	情人	去	家	那	夜晚	到	梦	的	天上

['ræptʃəz] [ɔːr][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

raptures	or	exactly	the	reverse	.
狂喜	或者	确切地	这	撤销	.

当晚，许多热恋中的情侣回到家中，梦见了天堂般的狂喜，或者梦见了截然相反的情景。

[tuː; tə] ['stelə] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet]

To	Stella	,	however	,	the	sentiment	of	all	absorbing	passion	was	,	as	yet
到	斯特拉	,	然而	,	这	情绪	的	全部	吸收	热情	曾是	,	作为	然而

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

然而，对于斯特拉来说，那种令人神魂颠倒的激情，当时还是她所不了解的。

[laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ,

Life	was	at	its	best	and	brightest	with	her	,	and	the	brief	,
生活	曾是	在	它是	最好的	和	最亮的	和	她	,	和	这	简短的	,

生命因她而更加美好、更加闪耀，而她的短暂生命也同样如此。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][æt; ət]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [tʌtʃ] , [wʌz; wəz]

inexplicable	sensation	of	fear	which	she	had	felt	at	Maurice's	touch	,	was
无法解释的	感觉	的	害怕	哪个	她	有	毛毡	在	莫里斯的	触碰	,	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] ,

the	only	cloud	,
这	仅有的	云	,

莫里斯的触碰让她感到一阵难以解释的恐惧，这是她心中唯一的阴霾。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei] ['daːkənd] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv]

small	and	visionary	as	it	was	,	that	in	any	way	darkened	the	skies	of
小的	和	有远见的	作为	它	曾是	,	那	在	任何	方式	变暗	这	天空	的

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

her	perfect	happiness	.
她	完美的	幸福	.

尽管这个想法很小也很有远见，但它丝毫没有影响她完美的幸福。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [roʊld]

The	fog	was	still	resting	heavily	upon	the	earth	when	the	last	carriage	rolled
这	多雾路段	曾是	仍然	休息	重度	之上	这	地球	什么时候	这	最后的	运输	滚动

[ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mɔːris] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

away	and	Maurice	walked	with	his	mother	up	the	broad	stairs	to	spend	his
离开	和	莫里斯	步行	和	他的	母亲	向上	这	广阔	楼梯	到	花费	他的

[fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ruːf] .

first	night	in	ten	years	beneath	the	parental	roof	.
第一的	夜晚	在	十	年	下面	这	父母	屋顶	.

当最后一辆马车驶离时，浓雾仍然笼罩着大地，莫里斯和母亲一起走上宽阔的台阶，在父母的屋檐下度过了他十年来的第一个夜晚。

[sʌm; səm] [wei] ['stelə] ['liŋgə] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'djuːz] [tuː; tə][sɜːr]

Some	way	Stella	lingered	longer	than	usual	that	night	over	her	adieux	to	Sir
一些	方式	斯特拉	徘徊不去	更长	比	通常	那	夜晚	超过	她	再见	到	先生

['fredrɪk] ['æθətən] ,

Frederic	Atherton	,
弗雷德里克	阿瑟顿	,

那天晚上，斯特拉向弗雷德里克·阿瑟顿爵士告别时，不知为何比平时停留的时间更长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] , [ɪf] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

but	the	fault	,	if	fault	it	was	,	could	not	be	laid	at	her	door	.
但	这	过错	,	如果	过错	它	曾是	,	可以	不是	是	铺设	在	她	门	.

但如果真有过错，那也不能归咎于她。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər]

His	carriage	was	the	last	and	if	he	held	her	hand	a	moment	longer
他的	运输	曾是	这	最后的	和	如果	他	握住	她	手	一个	片刻	更长

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

他的马车是最后一辆，如果他握着她的手比平时多待了一会儿，

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

she	reasoned	that	,	it	was	only	because	he	had	known	her	from
她	有理智的	那	,	它	曾是	仅有的	因为	他	有	已知	她	从

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [naʊ] ,

childhood	and	now	,
童年	和	现在	,

她认为，这仅仅是因为他从小就认识她，而现在.....

[æt; ət][hɜːr; hər][deɪ'bjuː]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

at	her	debut	into	the	world	of	womanly	duties	and	pleasures	,	it	was
在	她	首次亮相	进入	这	世界	的	女性	职责	和	快乐	,	它	曾是

['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi]

only	natural	that	he
仅有的	自然的	那	他

在她初次踏入女性职责和享乐的世界时，他自然而然地.....

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ænd; ənd][pər'hæps] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

should	feel	a	desire	to	congratulate	and	perhaps	advise	her	for	her
应该	感觉	一个	欲望	到	祝贺	和	也许	建议	她	为了	她

['fjuːtʃər] ['welfer] .

future	welfare	.
未来	福利	.

应该感到有必要向她表示祝贺，并或许可以为她未来的福祉提出一些建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hænd] [rest] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	with	this	idea	in	mind	that	she	let	her	hand	rest	quietly	in	his
它	曾是	和	这	主意	在	头脑	那	她	让	她	手	休息	悄悄	在	他的

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	raised	her	eyes	so	confidently	to	his	face	.
和	提高	她	眼睛	所以	自信地	到	他的	脸	.

正是抱着这样的想法，她静静地将手放在他的手中，自信地抬起头看向他的脸。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [smaɪl] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]

What	she	saw	there	was	neither	the	courteous	smile	of	congratulation	or	the
什么	她	锯	那里	曾是	两者都不	这	有礼貌	微笑	的	恭喜	或者	这

[bɪ'naɪn] ['berɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [seɪdʒ][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

benign	bearing	of	one	about	to	offer	sage	admonition	.
良性	轴承	的	一	关于	到	提供	圣人	警告	.

她看到的既不是恭喜的礼貌微笑，也不是即将给予睿智告诫的和蔼姿态。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Instead	,	she	saw	a	look	of	such	ineffable	tenderness	bent	upon	her	,
反而	,	她	锯	一个	看	的	这样的	难以言喻的	压痛	弯曲	之上	她	,

相反，她看到的却是一双充满难以言喻的温柔眼神，正注视着她。

[ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

that	to	her	inmost	soul	there	came	an	instantaneous	sense	of	security	,
那	到	她	最	灵魂	那里	来了	一个	瞬间	感觉	的	安全	,

[prə'tekʃn] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] ,

protection	and	sacred	confidence	,
保护	和	神圣	信心	,

她内心深处瞬间涌起一股安全感、保护感和神圣的信任感。

[ænd; ənd] [terz] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	tears	suffused	her	lovely	eyes	in	a	blinding	flood	of	gratitude	which	she
和	眼泪	弥漫	她	迷人的	眼睛	在	一个	失明	洪水	的	感激	哪个	她

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][kən'troʊl] .

was	powerless	to	control	.
曾是	无力	到	控制	.

泪水盈满了她美丽的双眸，感激之情如潮水般涌来，她无力控制。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,

Another	instant	and	his	lips	had	touched	her	golden	hair	,
其他	立即的	和	他的	嘴唇	有	感动	她	金的	头发	,

又过了一瞬间，他的嘴唇就碰到了她金色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	sound	of	the	departing	carriage	told	her	he	was	gone	.
和	这	声音	的	这	离开	运输	讲述	她	他	曾是	已消失	.

马车驶离的声音告诉她，他已经走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðeər'æt] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ,

With	a	curious	feeling	of	loneliness	and	amazement	thereat	,	she	followed	,
和	一个	好奇的	感觉	的	孤独	和	惊愕	那里	,	她	随后	,

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

almost	in	a	dream	,
几乎	在	一个	梦	,

带着一种奇特的孤独和惊奇之感，她几乎是梦游般地跟了上去。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [dɔːr] .

to	Mrs	.	Sinclair's	door	.
到	太太	.	辛克莱的	门	.

到辛克莱太太家门口。

['stelə] [sed] [gʊd] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Stella	said	good	night	as	soon	as	possible	,
斯特拉	说	好的	夜晚	作为	很快	作为	可能的	,

斯特拉尽快道了晚安。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] ['meni]

thinking	that	in	all	probability	mother	and	son	would	wish	to	converse	on	many
思维	那	在	全部	可能性	母亲	和	儿子	会	希望	到	交谈	在	许多

['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

topics	of	interest	,
主题	的	兴趣	,

考虑到母子俩很可能希望谈论许多共同感兴趣的话题，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

but	as	she	passed	from	the	room	she	turned	and
但	作为	她	通过了	从	这	房间	她	转向	和

但当她走出房间时，她转过身来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][juː'zɜːrp][jʊr; jər][oʊld]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] ,

smiling	sweetly	,	said	,	"	I	am	sorry	to	usurp	your	old	quarters	in	the	west	wing	,
微笑	甜蜜地	,	说	,	"	我	是	对不起	到	篡	你的	老的	四分之一	在	这	西方	翼	,

['mɔːris] ,

Maurice	,
莫里斯	,

他面带甜美的微笑，说道："莫里斯，很抱歉占用了你在西翼的旧房间。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr]

but	we	thought	I	had	better	not	change	as	the	south	room	might	be	more
但	我们	想法	我	有	更好的	不是	改变	作为	这	南	房间	可能	是	更多的

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrm] ['kʌntri] [teɪsts] .

grateful	to	your	warm	country	tastes	.
感激的	到	你的	温暖的	国家	口味	.

但我们认为我最好不要改变，因为南边的房间可能更适合你温暖的乡村风格。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['slaɪtli] ['sɔːsi] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [pæst] ,

"	With	this	slightly	saucy	allusion	to	his	mysterious	past	,
"	和	这	轻微地	风骚的	典故	到	他的	神秘	过去的	,

"他用这种略带挑逗意味的方式提及了他神秘的过去，

['stelə] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [tɪps][tuː; tə]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd]

Stella	kissed	her	finger	tips	to	Mrs	.	Sinclair	and	closed	the	door	softly	behind
斯特拉	亲吻	她	手指	尖端	到	太太	.	辛克莱	和	关闭	这	门	轻轻	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

斯特拉用指尖轻轻吻了吻辛克莱太太，然后轻轻地关上了身后的门。

['æftər] ['stelə] [hæd; həd] [gɔːn] ['mɔːris] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [fə'tiːgd] .

After	Stella	had	gone	Maurice	seemed	suddenly	fatigued	.
后	斯特拉	有	已消失	莫里斯	似乎	突然	疲劳	.

斯特拉走后，莫里斯突然显得很疲惫。

[ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊnz] [gruː] ['læŋgwɪd] ,

The	light	vanished	from	his	eyes	and	his	tones	grew	languid	,
这	光	消失了	从	他的	眼睛	和	他的	音调	生长	慵懒的	,

他眼中的光芒消失了，语气也变得慵懒起来。

[waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [ə'kjuːt]

while	a	certain	nervousness	of	manner	betrayed	to	Mrs	.	Sinclair's	acute
尽管	一个	肯定	紧张	的	方式	背叛	到	太太	.	辛克莱的	急性

[pə'sɛpʃən] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

perceptions	the	fact	that	,
感知	这	事实	那	,

虽然他举止间流露出的某种紧张不安，让辛克莱太太敏锐地察觉到，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hɜːr; hər] [sʌn] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

for	some	reason	,	her	son	felt	ill	at	ease	in	his	mother's	presence	.
为了	一些	原因	,	她	儿子	毛毡	患病的	在	舒适	在	他的	母亲的	在场	.

不知何故，她的儿子在母亲面前感到很不自在。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] ['dɑːrlɪŋ] ,

Kissing	him	fondly	she	made	haste	to	say	,	"	Now	darling	,
接吻	他	深情地	她	制成	匆忙	到	说	,	"	现在	亲爱的	,

她深情地吻了他一下，然后急忙说道："亲爱的，现在……"

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

you	had	better	go	right	to	your	room	.
你	有	更好的	去	正确的	到	你的	房间	.

你最好立刻回房间去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

We	shall	have	plenty	of	time	to	talk	in	the	future	,
我们	将	有	很多	的	时间	到	讲话	在	这	未来	,

以后我们有的是时间谈。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ]

for	I	am	an	old	woman	now
为了	我	是	一个	老的	女士	现在

因为我现在已经是个老妇人了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [maɪ] [sʌn] [wɪl] ['nevər] [fiːl] [laɪk] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

and	I	trust	my	son	will	never	feel	like	leaving	me	again	.	"
和	我	相信	我的	儿子	将要	绝不	感觉	喜欢	离开	我	再次	.	"

我相信我的儿子以后再也不会想离开我了。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] ['stelə] , ['mʌðər] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	How	old	is	Stella	,	mother	?	"	was	his	somewhat	irrelevant	remark	when	she
"	如何	老的	是	斯特拉	,	母亲	?	"	曾是	他的	有些	无关紧要	评论	什么时候	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

had	finished	speaking	.
有	完成的	请讲	.

"妈妈，斯特拉多大了？"在她讲完话后，他问了一个无关紧要的问题。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [wʌn][tuː; tə] [deɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ]

"	She	is	twenty	-	one	to	day	,	my	son	,	and	I	think	you	will	agree	that	a
"	她	是	二十	-	一	到	天	,	我的	儿子	,	和	我	思考	你	将要	同意	那	一个

[swiːtər] ,

sweeter	,
更甜	,

"她今天二十一岁了，儿子，我想你会同意，她更甜美，

[trʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

truer	woman	could
更真实	女士	可以

更真实的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , " ['spɔndid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɔːrmli] .
hardly be imagined , " responded his mother warmly .
几乎 是 想象 , " 回应 他的 母亲 热情地 .

“简直难以想象，”他母亲热情地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['mɔːris] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" She is very beautiful , " Maurice began , but checking himself , he said abruptly ,
" 她 是 非常 美丽的 , " 莫里斯 开始 , 但 检查 他自己 , 他 说 突然 ,

“她很漂亮，”莫里斯开口说道，但随即又止住了话头，突然说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" I have spent the last three years of my life wandering about in the heart of
" 我 有 花费 这 最后的 三 年 的 我的 生活 漫游 关于 在 这 心 的
[ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv] ['ʃɑː'məu] ,
the Great Desert of Shamo ,
这 伟大的 沙漠 的 沙莫 ,

“过去三年，我一直游荡在沙莫大沙漠的中心地带。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [fjuːmz] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [leɪks]
and some times I fancy the sulphurous fumes and heat of its burning lakes
和 一些 时代 我 想要 这 硫磺 烟雾 和 热 的 它是 燃烧 湖泊
[hæv; həv] [ɪm'preg,net] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ,
have impregnated my blood and tainted my whole system with a substance ,
有 受精 我的 血 和 受污染的 我的 所有的 系统 和 一个 物质 ,

有时我会觉得，燃烧的湖泊散发出的硫磺烟雾和高温已经渗入我的血液，用某种物质污染了我的整个身体。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['ʌðər] [im'pjuəritis] ,
which , although capable of overcoming other impurities ,
哪个 , 虽然 有能力的 的 克服 其他 杂质 ,

虽然它能够克服其他杂质，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['iːv(ə)l] .
is but a poor choice between the natural and the acquired evil .
是 但 一个 贫穷的 选择 之间 这 自然的 和 这 获得 邪恶的 .

这只是在天生的恶和后天的恶之间做出的一个糟糕的选择。

" [hɪr] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]
" Here , seeing his mother's look of complete mystification , he paused and
" 这里 , 看到 他的 母亲的 看 的 完全的 神秘化 , 他 暂停 和
['ædɪd] ['pleɪfəli] , " [ɑː] , ['mʌðər] ,
added playfully , " Ah , mother ,
额外 嬉戏地 , " 啊 , 母亲 ,

看到母亲一脸困惑，他停顿了一下，开玩笑地补充道：“啊，妈妈，

[aɪ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [juː; jʊ] [ɔːl] ['redi] :
I have frightened and perplexed you all ready :
我 有 害怕 和 困惑 你 全部 准备好 :

我已经把你们都吓到、弄糊涂了：

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'taɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bruːt] [ɔːr] ['hjuːmən]
I must retire and to - morrow you shall say whether I am brute or human
我 必须 退休 和 到 - 明天 你 将 说 无论 我 是 蛮力 或者 人类
, [fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] ,
, for in truth ,
, 为了 在 真相 ,

我必须退休了，明天你们就来评判我是畜生还是人吧，因为事实上，

[sʌm; səm] [taɪmz] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] .

some	times	I	can	hardly	tell	.
一些	时代	我	能	几乎	告诉	.

有时候我几乎分辨不出来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] ,

"	With	these	words	he	laughed	a	low	,
"	和	这些	字	他	笑了	一个	低的	,

说完这些话，他低声笑了笑。

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dʒɔɪəs] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr]

musical	and	extraordinarily	joyous	laugh	that	had	attracted	her	once	before
音乐	和	非常	欢乐	笑	那	有	吸引	她	一次	前

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

那美妙动听、格外欢快的笑声，曾在那天晚上之前吸引过她一次。

[ðen] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [tʃiːk] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [went] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

then	touching	his	mother's	cheek	lightly	with	his	lips	,	went	hurriedly	from	the
然后	接触	他的	母亲的	脸颊	轻轻	和	他的	嘴唇	,	去	匆匆	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后他用嘴唇轻轻触碰了母亲的脸颊，匆匆离开了房间。

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] .

through	the	hall	and	up	the	wide	staircase	.
通过	这	大厅	和	向上	这	宽的	楼梯	.

穿过大厅，沿着宽阔的楼梯上去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'bʌv] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

On	reaching	the	hall	above	he	paused	for	a
在	到达	这	大厅	多于	他	暂停	为了	一个

到达楼上的大厅后，他停下来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ænd; ənd] ,

moment	as	if	in	doubt	and	then	turned	abruptly	toward	the	west	wing	and	,
片刻	作为	如果	在	怀疑	和	然后	转向	突然	朝向	这	西方	翼	和	,

他似乎有些犹豫，然后突然转向西翼，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['stɛləz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [pæst] ['swɪftli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

notwithstanding	Stella's	parting	words	,	passed	swiftly	on	until	he	reached	the	door	of
虽然	斯特拉的	离别	字	,	通过了	迅速地	在	直到	他	达到	这	门	的

[hɪz; ɪz] " [oʊld] ['kwɔːrtərz] ,

his	"	old	quarters	,
他的	"	老的	四分之一	,

尽管斯特拉临别时说了些什么，他还是迅速地走着，直到到达他“旧住处”的门口。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	then	he	drew	a	small	,
"	然后	他	画	一个	小的	,

然后他画了一张小的，

[ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['vaɪəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

odd	looking	vial	from	his	pocket	and	with	it	still	in	his	hand	,
奇怪的	寻找	小瓶	从	他的	口袋	和	和	它	仍然	在	他的	手	,

他从口袋里掏出一个形状奇特的药瓶，手里还拿着它。

[tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] , ['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

turned **the** **handle** **and** **without** **word** **or** **warning** **,** **quietly** **entered** **the** **room** **.**

转向 这 处理 和 没有 单词 或者 警告 , 悄悄 进入 这 房间 .

他转动门把手，一言不发，悄无声息地走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

['mɔːris] [sin'klɛə] [is'keips] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

MAURICE SINCLAIR ESCAPES WITH HIS VICTIM .

莫里斯 辛克莱 逃脱 和 他的 受害者 .

莫里斯·辛克莱带着受害者逃脱了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

In the darkness of the night ,

在 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

在漆黑的夜里，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [lɔːst] [kə'mænd] ,

When the sun has lost command ,

什么时候 这 太阳 有 丢失的 命令 ,

当太阳失去控制力时，

[rɔːŋ] [wɔːks] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [raɪt] —

Wrong walks side by side with right —

错误的 散步 边 经过 边 和 正确的 —

错误与正确并存——

[sɪn] [ænd; ənd] [truːθ] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] .

Sin and truth go hand in hand .

罪 和 真相 去 手 在 手 .

罪恶与真理总是相伴而生。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [roʊz] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs . Sinclair rose late the next morning .

太太 . 辛克莱 玫瑰 晚的 这 下一个 早晨 .

第二天早上，辛克莱太太起得很晚。

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hevi] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑːr]

A sleepless night had been followed by hours of heavy slumber which extended far

一个 失眠 夜晚 有 到过 随后 经过 小时 的 重的 睡眠 哪个 扩展 远的

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

into the forenoon .

进入 这 午前 .

一夜未眠之后，他沉沉睡了几个小时，一直睡到上午。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

She awoke as she had retired ,

她 醒来 作为 她 有 退休 ,

她醒来时，已经睡下了。

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .

burdened with a trouble for which she could find no tangible form .

负担 和 一个 麻烦 为了 哪个 她 可以 寻找 不 有形 形式 .

她背负着一种无法用具体形式表达的烦恼。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] , [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Here	was	her	only	son	,	resembling	his	father	in	face	and	manner	,
这里	曾是	她	仅有的	儿子	,	类似	他的	父亲	在	脸	和	方式	,

这是她唯一的儿子，长相和举止都像极了他的父亲。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪg'zempləri] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huːz] [seɪf]

—	a	young	man	exemplary	to	all	appearances	,	the	knowledge	of	whose	safe
—	一个	年轻的	男人	典范	到	全部	外貌	,	这	知识	的	谁	安全的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

——一位各方面都堪称典范的年轻人，得知他平安归来，

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ˌsepə'reɪʃn] , [hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

after	long	years	of	sorrowful	separation	,	had	overflowed	her	heart	with
后	长的	年	的	悲伤	分离	,	有	溢出	她	心	和

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʌv] ,

gratitude	and	mother	love	,
感激	和	母亲	爱	,

经过多年痛苦的分离，她心中充满了感激和母爱。

[bʌt; bət] [huːz] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [θrɪld] [hɜːr; hər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

but	whose	actual	presence	thrilled	her	,	not	with	unspeakable	affection	,	but
但	谁	实际的	在场	激动不已	她	,	不是	和	无法形容	感情	,	但

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

with	an	indefinable
和	一个	无法定义的

但他的出现却让她激动不已，并非出于难以言喻的爱慕，而是一种难以名状的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

sensation	of	perplexity	and	apprehension	.
感觉	的	困惑	和	忧虑	.

感到困惑和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [soʊ] ['evɪdəntli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['mɔːrɪs]

She	blamed	herself	for	the	restraint	which	so	evidently	existed	between	Maurice
她	被指责	她自己	为了	这	克制	哪个	所以	显然	存在	之间	莫里斯

[ænd; ənd][hɜːr'self] ,

and	herself	,
和	她自己	,

她将自己与莫里斯之间明显存在的克制归咎于自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [self] [ə'kjuːzɪŋ] [muːd] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]

and	in	this	self	accusing	mood	she	rose	and	prepared	earnestly	to	explore	the
和	在	这	自己	指控	情绪	她	玫瑰	和	准备	切实	到	探索	这

['siːmɪŋli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pæðz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪ'streɪndʒd] [ə'fekʃənz] .

seemingly	inaccessible	paths	to	her	son's	estranged	affections	.
似乎	无法进入	路径	到	她	儿子的	疏远的	情感	.

在这种自责的情绪中，她起身认真地准备去探索那些看似遥不可及的通往儿子疏远的感情的道路。

['brekfəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][maɪnd] .

Breakfast	,	was	the	first	suggestion	of	her	sensible	mind	.
早餐	,	曾是	这	第一的	建议	的	她	明智的	头脑	.

“早餐是她理智上首先提出的建议。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] , [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]

She	smiled	,	even	in	her	perplexity	,	at	this	prompting	of	the	flesh	,	but
她	微笑	,	甚至	在	她	困惑	,	在	这	提示	的	这	肉	,	但

[əu'beiŋ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

obeying	the	practical	impulse	,
服从	这	实际的	冲动	,

即使在困惑之中，她也对这种肉体的驱使露出了微笑，但最终还是服从了实际的冲动。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

she	rang	for	the	butler	and	assured	herself	that	everything	in	this	particular
她	响铃	为了	这	管家	和	保证	她自己	那	一切	在	这	特别的

[dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['kʌstəmeri] ,

department	was	in	its	customary	,
部门	曾是	在	它是	习惯	,

她叫来了管家，并确认这个部门的一切都如往常一样。

['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

excellent	condition	.
出色的	状况	.

状况极佳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pər'plekst] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

She	was	indeed	perplexed	and	the	limit	of	her	logical	nature	was
她	曾是	的确	困惑	和	这	限制	的	她	逻辑	自然	曾是

[riːtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [tæsk][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ]

reached	when	she	undertook	the	Herculean	task	of	lifting	the	cloud	which	hung	so
达到	什么时候	她	承担	这	赫拉克勒斯	任务	的	举重	这	云	哪个	悬挂	所以

['hevɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

heavily	over	her	son's	individuality	.
重度	超过	她	儿子的	个性	.

她确实感到困惑，当她着手完成一项艰巨的任务——揭开笼罩在她儿子个性之上的沉重阴云——时，她的逻辑能力也达到了极限。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [ɪn'herɪtɪd] [treɪt] ,

She	saw	no	inherited	trait	,
她	锯	不	遗传	特征	,

她没有发现任何遗传特征。

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɜːrli]

neither	could	she	account	for	the	developing	of	those	peculiarities	which	so	early
两者都不	可以	她	帐户	为了	这	发展	的	那些	特殊性	哪个	所以	早期的

[ɪn] [laɪf] ['brændɪd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd]

in	life	branded	her	only	son	with	the	marks	of	evil	associations	and	morbid
在	生活	品牌	她	仅有的	儿子	和	这	标记	的	邪恶的	协会	和	病态的

[dɪ'zaɪɜ-z] .

desires	.
欲望	.

她也无法解释为什么她唯一的儿子在很小的时候就出现了那些怪癖，这些怪癖使他带有了邪恶的联想和病态的欲望。

[truː] , [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃəz]

True	,	his	faults	at	fifteen	years	were	but	the	outcome	of	boyish	adventures
真的	,	他的	故障	在	十五	年	是	但	这	结果	的	男孩气	冒险

[ænd; ənd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

and	experiments	,
和	实验	,

没错，他十五岁时的缺点只不过是少年时期冒险和尝试的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]

but	a	nature	like	his	,	impulsive	and	so	prone	to	investigation	,	had
但	一个	自然	喜欢	他的	,	冲动	和	所以	易于	到	调查	,	有

[kɔːzd] [hɜːr; hər] ,

caused	her	,
导致	她	,

但像他那样冲动、爱打听的性格，却让她.....

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , [tuː; tə] [lʊk]

even	in	his	childhood	days	,	to	look
甚至	在	他的	童年	天	,	到	看

即使在他童年时代，看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sɪriəs] ,

forward	to	serious	,
向前	到	严肃的	,

认真对待此事，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ən'les] ['ædɪd] ['jɪrz] [brɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

inevitable	results	unless	added	years	brought	more	than	the	average	amount	of
不可避免的	结果	除非	额外	年	带来	更多的	比	这	平均的	数量	的

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

judgment	to	balance	the	opposing	inclinations	.
判断	到	平衡	这	反对	倾向	.

除非随着时间的推移，人们能积累比平均水平更多的判断力来平衡相互对立的倾向，否则结果将不可避免。

['lɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] , [ɪn] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][mɑːŋ'goʊliən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Living	,	as	he	evidently	had	,	in	ignorant	and	brutal	Mongolian	habitations	,
活的	,	作为	他	显然	有	,	在	无知	和	野蛮	蒙	居住地	,

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][vaɪs] ,

the	seeds	of	vice	,
这	种子	的	副	,

他显然生活在愚昧野蛮的蒙古人居住地，那里滋生了罪恶的种子。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔstəd] ,

she	reasoned	,	could	easily	have	been	fostered	,
她	有理智的	,	可以	容易地	有	到过	寄养	,

她推断，这孩子很可能是被寄养的。

[jet] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

yet	why	she	should	so	persistently	associate	vice	with	every	thought	of	this
然而	为什么	她	应该	所以	持续地	联系	副	和	每一个	想法	的	这

['ɔːlmoʊst] ['fɔːltləs] [jʌŋ] [mæn] ,

almost	faultless	young	man	,
几乎	完美无瑕	年轻的	男人	,

然而，她为何总是将这个近乎完美无瑕的年轻人的每一个想法都与罪恶联系起来呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] .

was	a	mystery	she	could	not	solve	with	all	her	reasoning	.
曾是	一个	神秘	她	可以	不是	解决	和	全部	她	推理	.

这是一个她用尽所有推理也无法解开的谜团。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tuːɪtɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðer; ðər] [keɪm] ,

She	feared	him	intuitively	,	and	with	this	thought	of	fear	there	came	,
她	害怕	他	直觉上	,	和	和	这	想法	的	害怕	那里	来了	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

她本能地害怕他，而奇怪的是，伴随这种恐惧而来的，是.....

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stelə] , [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

a	thought	of	Stella	,	and	obeying	an	impulse	which	she	could	not	resist	,
一个	想法	的	斯特拉	,	和	服从	一个	冲动	哪个	她	可以	不是	抵抗	,

想到斯特拉，她便顺从了自己无法抗拒的冲动。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ruːm] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] .

she	went	to	the	young	girl's	room	to	awake	her	for	the	breakfast	hour	.
她	去	到	这	年轻的	女孩们	房间	到	醒	她	为了	这	早餐	小时	.

她去小女孩的房间叫她起床吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət] ['stɛləz] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

She	knocked	repeatedly	at	Stella's	door	,	but	there	was	no	response	.
她	敲门	反复	在	斯特拉的	门	,	但	那里	曾是	不	回复	.

她反复敲了敲斯特拉的门，但无人应答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪk'saɪtɪdli] , [ðen] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

She	called	her	name	excitedly	,	then	trembling	with	torturing	apprehension	,
她	称为	她	姓名	兴奋地	,	然后	发抖	和	酷刑	忧虑	,

她激动地喊着她的名字，然后又因极度的恐惧而颤抖起来。

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

pushed	open	the	door	and	entered	the	apartment	.
推动	打开	这	门	和	进入	这	公寓	.

他推开门，走进了公寓。

['stelə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Stella	was	not	there	.
斯特拉	曾是	不是	那里	.

斯特拉不在场。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	bed	was	undisturbed	,	so	also	was	each	and	every	article	about	the
这	床	曾是	未受干扰	,	所以	还	曾是	每个	和	每一个	文章	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

床铺完好无损，房间里的每一件物品也都原封不动。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

Almost	unconsciously	she	bent	and	picked	up	a	small	vial	from	the	floor	,
几乎	不知不觉	她	弯曲	和	挑选	向上	一个	小的	小瓶	从	这	地面	,

她几乎是下意识地弯腰从地上捡起一个小瓶子。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [rʌʃt] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [streɪt]

and	thrusting	it	into	her	pocket	,	rushed	wildly	into	the	hall	and	straight
和	推进	它	进入	她	口袋	,	匆忙	疯狂地	进入	这	大厅	和	直的

[ɑːn][tuː; tə]

on	to
在	到

她把东西塞进口袋，疯狂地冲进大厅，径直走向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ɑːkjəpənsi] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪ'ðaʊt]

the	rooms	designed	for	her	son's	occupancy	,	and	turning	the	latch	without
这	房间	设计	为了	她	儿子的	占用	,	和	转弯	这	闩锁	没有

['serəmoʊni] , [stept] ['breθləsli] [ɪn] ,

ceremony	,	stepped	breathlessly	in	,
仪式	,	步	气喘吁吁	在	,

那是为她儿子设计的房间，她没有丝毫客套地转动门闩，屏住呼吸走了进去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ]['veɪkənt][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

only	to	find	that	also	vacant	and	everything	in	perfect	order	.
仅有的	到	寻找	那	还	空缺	和	一切	在	完美的	命令	.

结果发现那里也是空的，而且一切都井然有序。

['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Running	frantically	about	the	house	,
跑步	疯狂地	关于	这	房子	,

在房子里疯狂地奔跑，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wʊmən] [fər'gɑːt][ɔːl] [self] [kən'troʊl][ænd; ənd][ɪn] ['ægənaɪzɪŋ]

for	a	few	moments	the	bewildered	woman	forgot	all	self	control	and	in	agonizing
为了	一个	很少	时刻	这	困惑	女士	忘了	全部	自己	控制	和	在	痛苦的

[toʊnz] [ɪn'lɪstɪd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz]

tones	enlisted	every	member	of	her	household	in	a	search	for	the	missing	ones
音调	入伍	每一个	成员	的	她	家庭	在	一个	搜索	为了	这	丢失的	一个

.

:

.

一时间，惊慌失措的妇人忘记了所有的自制力，用痛苦的语气，让家里的每个人都来寻找失踪的人。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] : ['stelə] [ænd; ənd] ['mɔːris] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

All	in	vain	:	Stella	and	Maurice	had	disappeared	in	the	blackness	of	the	night	,
全部	在	徒劳	:	斯特拉	和	莫里斯	有	消失	在	这	黑	的	这	夜晚	,

一切都徒劳无功：斯特拉和莫里斯消失在了漆黑的夜色中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [fɑːg] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðer; ðər] ['futsteps] [ænd; ənd] [ə'blitəreitid]

and	the	impenetrable	fog	had	swallowed	up	their	footsteps	and	obliterated
和	这	坚不可摧	多雾路段	有	吞咽	向上	他们的	脚步声	和	彻底摧毁

['evri] [treɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

every	trace	by	which	the	direction	of	their	flight	could	be	determined	.
每一个	痕迹	经过	哪个	这	方向	的	他们的	航班	可以	是	决定	.

浓雾弥漫，吞噬了他们的脚步声，抹去了所有可以确定他们逃窜方向的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [haʊs] [ʌv; əv] [sɪn] .

THE	SCARLET	HOUSE	OF	SIN	.
这	猩红	房子	的	罪	.

罪恶的猩红之屋。

[ðə; ði] ['sɪnər] [stændz][wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪ]

The	sinner	stands	with	tearless	eye
这	罪人	站立	和	无泪	眼睛

罪人站着，双眼无泪。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn]['vɜːrtʃuːz] ['lʌvli] [greɪs] : —

And	looks	on	virtue's	lovely	grace	:	—
和	看起来	在	美德	迷人的	优雅	:	—

并注视着美德的美好优雅：——

[tuː] [leɪt] , [hɜːr; hər] [soʊlz] [rɪ'pentənt] [kraɪ]

Too	late	,	her	soul's	repentant	cry
也	晚的	,	她	灵魂的	悔改的	哭

太迟了，她灵魂忏悔的呼喊

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][sɪn][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

The	brand	of	sin	is	on	her	face
这	品牌	的	罪	是	在	她	脸

她脸上烙着罪恶的印记

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

At	the	very	hour	in	the	morning	when	Mrs	.	Sinclair	and	her	servants	were
在	这	非常	小时	在	这	早晨	什么时候	太太	.	辛克莱	和	她	仆人	是

['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['rezɪdəns] ,

searching	every	nook	and	corner	of	the	elegant	residence	,
搜索	每一个	角落	和	角落	的	这	优雅的	住宅	,

就在清晨辛克莱夫人和她的仆人们在优雅的宅邸里挨个角落搜寻的时候，

[ə'weɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] [haʊs] ,

away	over	on	the	Surrey	side	of	the	great	bridge	,	in	a	large	brick	house	,
离开	超过	在	这	萨里	边	的	这	伟大的	桥	,	在	一个	大的	砖	房子	,

在大桥萨里郡一侧，在一栋大砖房里，

['stændɪŋ] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [tuː] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

standing	far	back	from	the	street	,	two	people	,	a	man	and	a	woman	,
常设	远的	后退	从	这	街道	,	二	人们	,	一个	男人	和	一个	女士	,

两个人，一男一女，站在离街道很远的地方。

[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['delɪkət] [fɔːrm] ,

were	bending	over	a	delicate	form	,
是	弯曲	超过	一个	精美的	形式	,

他们正俯身查看一个娇小的身影，

[klæd][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['sætn] [ðæt] [lʊkt] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]

clad	in	an	evening	dress	of	pure	white	satin	that	looked	strangely	out	of	place	in
覆膜	在	一个	晚上	裙子	的	纯的	白色的	缎	那	看起来	奇怪的	出去	的	地方	在

[ðɪs] ['skɑːrlət] [hjʊd] ['hærəm][ʌv; əv] [ʌn'tʃæstəti] .

this	scarlet	hued	Harem	of	unchastity	.
这	猩红	有色	后宫	的	不贞	.

她身穿纯白色缎子晚礼服，在这片血红色的淫乱后宫中显得格格不入。

[ðə; ði] ['veri] ['hæŋgɪŋz] [blʌʃt] [ɪn] [roʊz] [red] ['simfəniz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd][im'pjuəritis]

The	very	hangings	blushed	in	rose	red	symphonies	for	the	sins	and	impurities
这	非常	绞刑	脸红了	在	玫瑰	红色的	交响乐	为了	这	罪孽	和	杂质

[ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .

of	the	inmates	.
的	这	囚犯	.

绞刑架上的红色彩带仿佛在为囚犯的罪孽和污秽谱写一曲玫瑰色的交响曲。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌn'broʊkən] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [red] ['kʌlərɪŋ] .

The	heavy	carpet	was	one	unbroken	stain	of	blood	red	coloring	.
这	重的	地毯	曾是	一	未破	弄脏	的	血	红色的	染色	.

厚重的地毯上满是一片血红色的污渍。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [piəd] [θruː] [ðə; ði]

The	daylight	peered	through	the
这	日光	窥视	通过	这

日光透过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[rɪtʃ] ['wɪndoʊ] [dreɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['krɪmsənd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪlti] [glɑːnsiz]
rich **window** **drapings** **and** **crimsoned** **the** **entire** **apartment** **with** **its** **guilty** **glances**
富有的 窗户 帷幔 和 深红色 这 全部的 公寓 和 它是 有罪的 眼神
[wɪ'ðɪn] .
within **.**
之内 .

华丽的窗帘和深红色的目光，将整个公寓染成了一片罪恶的深红色。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌl] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]
The **exterior** **of** **the** **house** **was** **dull** **,** **dark** **and** **uninviting** **,** **but** **within** **,** **the**
这 外部的 的 这 房子 曾是 乏味的 , 黑暗的 和 不吸引人 , 但 之内 , 这
[gler] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
glare **of** **crimson** **,**
强光 的 赤红 ,

房子的外观阴暗、破旧、毫无吸引力，但屋内却闪烁着猩红色的光芒。

[ʌv; əv] [dʌl] [red] [ænd; ənd] [diːpər] ['gɑːrnɪt] , ['blendɪd] [ɪn] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]
of **dull** **red** **and** **deeper** **garnet** **,** **blended** **in** **every** **article** **of** **furniture** **and**
的 乏味的 红色的 和 更深 石榴石 , 混合 在 每一个 文章 的 家具 和
['gɑːnɪʃt] [wɔːlz] ,
garnished **walls** **,**
装饰 墙壁 ,

暗红色和深石榴红色交织在一起，融入到每一件家具和装饰墙壁中。

['siːlɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ə'reɪndʒmənt] .
ceilings **and** **windows** **in** **bewildering** **and** **feverish** **arrangement** **.**
天花板 和 视窗 在 扑朔迷离 和 发烧 安排 .

天花板和窗户排列得令人眼花缭乱，近乎疯狂。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['dʒæspər] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Even **the** **glasses** **on** **the** **small** **jasper** **table** **by** **the** **couch** **were** **red** **with** **the**
甚至 这 眼镜 在 这 小的 碧玉 桌子 经过 这 长椅 是 红色的 和 这
['iːv(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['kɑːntents] .
evil **light** **of** **their** **intoxicating** **contents** **.**
邪恶的 光 的 他们的 醉人 内容 .

就连沙发旁小碧玉桌上的玻璃杯，也因杯中令人陶醉的酒液而泛起了邪恶的红色光芒。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒet] [blæk] [her]
The **woman's** **dress** **was** **opened** **low** **at** **the** **throat** **and** **her** **jet** **black** **hair**
这 女性的 裙子 曾是 打开 低的 在 这 喉 和 她 喷射 黑色的 头发
[ænd; ənd] [klɪr] ['ɑːlɪv] [skɪn] [wɜːr; wər][ɪn]['sɑːmbər]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ,
and **clear** **olive** **skin** **were** **in** **sombre** **contrast** **to** **the** **clinging** **,**
和 清除 橄榄 皮肤 是 在 阴沉 对比 到 这 依恋 ,

女人的裙子领口开得很低，她乌黑的头发和白皙的橄榄色皮肤与紧身的裙子形成了阴郁的对比。

['redɪʃ] ['gɑːrmənt] .
reddish **garment** **.**
微红 服装 .

红色的衣服。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['kerfəli] [dɪs'gaɪzd] [bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
That **the** **man** **had** **carefully** **disguised** **both** **voice** **and** **raiment** **was** **plainly**
那 这 男人 有 小心 伪装 两个都 嗓音 和 服饰 曾是 显然
['evɪdənt] ,
evident **,**
明显 ,

那人精心伪装了声音和衣着，这一点显而易见。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪstrəs] ,

but	that	he	was	no	stranger	to	the	house	or	its	extraordinary	mistress	,
但	那	他	曾是	不	陌生人	到	这	房子	或者	它是	非凡的	情妇	,

但他对这栋房子和它非凡的女主人并不陌生。

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [self] ['evɪdənt] [fækt] .

was	also	a	self	evident	fact	.
曾是	还	一个	自己	明显	事实	.

这也是不言而喻的事实。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [huːz] ['oʊnli] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər]

There	were	few	who	knew	of	this	curious	habitation	,	whose	only	furnishings	were
那里	是	很少	WHO	知道	的	这	好奇的	居住地	,	谁	仅有的	家具	是

['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] ,

draperies	and	divans	,
窗帘	和	沙发	,

很少有人知道这间奇特的住所，里面唯一的家具只有窗帘和沙发床。

[smɔːl] ['dʒæspər] [teiblz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [kaʊtʃ] ,

small	jasper	tables	and	luxuriant	couches	,
小的	碧玉	表格	和	茂盛的	沙发	,

小巧的碧玉桌和豪华的沙发，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪd] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [moʊst] ['dʒenərəsli] [fɔːr; fər] [ɪts]

but	the	few	who	did	were	well	content	to	contribute	most	generously	for	its
但	这	很少	WHO	做过	是	出色地	内容	到	贡献	最多	慷慨地	为了	它是

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

但少数捐助者非常乐意慷慨解囊，用于维护这座建筑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ɪts] ['nuːmərəs] [ə'pɑːrtmənts] ,

and	more	for	the	occupants	of	its	numerous	apartments	,
和	更多的	为了	这	居住者	的	它是	很多的	公寓	,

而对于其众多公寓的住户来说，情况则更为如此。

[huːz] ['oʊnli] [glɪmps] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪm'feɪst] ['wɪndoʊz]

whose	only	glimpse	of	daylight	was	that	which	fell	through	the	shamefaced	windows
谁	仅有的	一瞥	的	日光	曾是	那	哪个	跌倒	通过	这	羞愧	视窗

[ænd; ənd] ['restɪd] , [laɪk]

and	rested	,	like
和	休息	,	喜欢

他们唯一能瞥见的日光，就是透过羞愧的窗户洒进来的光，然后停留在那里，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lʌvər] , [ə'pɑːn] [tʃɑːrmz] , [hæf] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hæf] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

the	hands	of	a	bashful	lover	,	upon	charms	,	half	strange	and	half	familiar	to
这	双手	的	一个	害羞的	情人	,	之上	魅力	,	一半	奇怪的	和	一半	熟悉的	到

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

his	touch	.
他的	触碰	.

羞涩恋人的双手，抚摸着那些对他来说一半陌生一半熟悉的饰品。

['dʒuːliə] ['wɛbɚ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['mænʃ(ə)n] , [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər]

Julia	**Webber**	**the**	**mistress**	**of**	**this**	**peculiar**	**mansion**	**,**	**bent**	**for**	**a**	**moment**	**over**
朱莉娅	韦伯	这	情妇	的	这	奇特	大厦	,	弯曲	为了	一个	片刻	超过

[ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm] ,

the	**silent**	**form**	**,**
这	沉默的	形式	,

这座奇特宅邸的女主人朱莉娅·韦伯俯身凝视着那沉默的身影片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'siːɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪntuː]

then	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**unseeing**	**expression**	**,**	**into**
然后	她	提高	她	眼睛	和	看起来	和	一个	奇怪的	,	看不见	表达	,	进入

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,

the	**wall**	**beyond**	**,**
这	墙	超过	,

然后她抬起眼睛，眼神空洞而茫然地望着墙后。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] [wen] [ə'dresɪŋ] ['eni] [wʌn] .

as	**was**	**her**	**habit**	**when**	**addressing**	**any**	**one**	**.**
作为	曾是	她	习惯	什么时候	解决	任何	一	.

这是她对待任何人的惯常做法。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz]

The	**voice**	**was**	**low**	**and**	**distinct**	**,**	**but**	**as**	**cold**	**and**	**unsympathetic**	**as**
这	嗓音	曾是	低的	和	清楚的	,	但	作为	寒冷的	和	冷漠无情	作为

[stiːl] ,

steel	**,**
钢	,

那声音低沉而清晰，却像钢铁般冰冷无情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , " [wel] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrdərz]

as	**she**	**said**	**with**	**hardly**	**a**	**movement**	**of**	**the**	**lips**	**,**	**"**	**Well**	**what**	**are**	**your**	**orders**
作为	她	说	和	几乎	一个	移动	的	这	嘴唇	,	"	出色地	什么	是	你的	订单

, [mə'sjɜːr] ?

,	**Monsieur**	**?**
,	先生	?

她嘴唇几乎没动，说道：“先生，您有什么吩咐？”

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

"	**The**	**man**	**at**	**her**	**side**	**turned**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**quiet**	**face**	**upon**	**the**	**couch**
"	这	男人	在	她	边	转向	他的	眼睛	从	这	安静的	脸	之上	这	长椅

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hɔːtɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] ,

and	**looked**	**haughtily**	**down**	**upon**	**her**	**as**	**he**	**answered**	**sharply**	**,**
和	看起来	傲慢地	向下	之上	她	作为	他	回答	尖锐地	,

“她身旁的男人将目光从沙发上那张平静的脸上移开，傲慢地俯视着她，厉声回答道：

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	**The**	**same**	**as**	**usual**	**.**
"	这	相同的	作为	通常	.

和往常一样。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

Why	**do**	**you**	**ask**	**?**
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['faɪər] [θruː] [hɜːr; hər][hæf] [kloʊzd] ,

"	**For**	**an**	**instant**	**he**	**caught**	**the**	**gleam**	**of**	**fire**	**through**	**her**	**half**	**closed**	**,**
"	为了	一个	立即的	他	捕捉	这	闪耀	的	火	通过	她	一半	关闭	,

“那一瞬间，他透过她半闭的双眼瞥见了火光。”

['pænθər] [laɪk] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [saɪd] [glæns] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

panther	like	eyes	as	she	gave	him	a	searching	side	glance	to	note	the	effect
豹	喜欢	眼睛	作为	她	给予	他	一个	搜索	边	瞥一眼	到	笔记	这	影响

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bri:f] ['kwestʃən] .

of	her	brief	question	.
的	她	简短的	问题	.

她像豹子一样睁大眼睛，斜眼打量着他，似乎在观察她简短提问的效果。

" [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [maɪ] ['ɔ:fər] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['koʊldli] , [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]

"	You	decline	my	offer	,	then	,	"	she	asked	,	even	more	coldly	,	more	distinctly	than
"	你	衰退	我的	提供	,	然后	,	"	她	问	,	甚至	更多的	冷冷地	,	更多的	明显地	比

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

“那么，你拒绝我的提议了。”她问道，语气比之前更加冷漠、更加清晰。

" [wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	What	do	I	want	with	you	?
"	什么	做	我	想	和	你	?

我想要你做什么?

" [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

"	the	man	exclaimed	fiercely	in	excellent	English	.
"	这	男人	惊呼	激烈地	在	出色的	英语	.

“那人用一口流利的英语激烈地喊道。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] , ['dʒu:liə] , [ðæt] [maɪ] [bri:f] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['endɪd] [ðə; ði] ['aʊər]

"	Have	I	not	told	you	,	Julia	,	that	my	brief	infatuation	ended	the	hour
"	有	我	不是	讲述	你	,	朱莉娅	,	那	我的	简短的	痴情	结束	这	小时

“朱莉娅，我不是告诉过你吗？我那短暂的迷恋结束了那一小时。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ?

that	it	began	?
那	它	开始	?

一切是从哪里开始的?

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [ə'weiks] !

Ah	,	she	awakes	!
啊	,	她	醒来	!

啊，她醒了!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bent] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [gɜ:rl] .

"	he	exclaimed	suddenly	,	and	bent	lower	over	the	prostrate	girl	.
"	他	惊呼	突然	,	和	弯曲	降低	超过	这	前列腺	女孩	.

他突然惊呼一声，俯身靠近趴在地上的女孩。

['oʊvər]['dʒu:liə] ['wɛbɜ-z] [feɪs] [ðer; ðər] [krept] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] , ['æʃ(ə)n] ['pælər] .

Over	Julia	Webber's	face	there	crept	an	ominous	,	ashen	pallor	.
超过	朱莉娅	韦伯的	脸	那里	悄悄地爬	一个	不祥的	,	铁青	苍白	.

朱莉娅·韦伯的脸上渐渐浮现出一种不祥的、灰白的色泽。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔ:nd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['slendər] ,

Her	eyes	blazed	with	the	fury	of	a	woman	scorned	,	while	her	slender	,
她	眼睛	燃烧的	和	这	愤怒	的	一个	女士	被鄙视	,	尽管	她	苗条	,

她眼中燃起被轻蔑女人的怒火，而她纤细的，

['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʊrɪd] ['gɑ:rmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]

jeweled	fingers	clutched	the	folds	of	her	lurid	garments	with	the	grasp	of	a
珠宝	手指	紧握	这	折叠	的	她	骇人的	服装	和	这	抓牢	的	一个

['daɪɪŋ] ['ægəni] .

dying	agony	.
垂死	痛苦	.

镶满珠宝的手指紧紧抓住她艳丽衣衫的褶皱，那是垂死挣扎的体现。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hɜ:r; hər][i'məuʃənz][wɜ:r; wər] [kən'troʊld] .

Another	moment	and	her	emotions	were	controlled	.
其他	片刻	和	她	情绪	是	受控	.

又过了一会儿，她的情绪就平静了下来。

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,

The	vindictive	gleam	in	her	eyes	was	unnoticed	by	the	man	,
这	报复心强的	闪耀	在	她	眼睛	曾是	未被察觉	经过	这	男人	,

她眼中闪过一丝报复的光芒，男人却浑然不觉。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

for	at	that	moment	his	whole	thought	and	attention	was	given	to	the
为了	在	那	片刻	他的	所有的	想法	和	注意力	曾是	给定	到	这

[waɪt] [roʊbd] ['fɪgjər] .

white	robed	figure	.
白色的	身着长袍	数字	.

因为在那一刻，他所有的思绪和注意力都集中在了那个身穿白袍的人身上。

['stelə] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər]

Stella	,	for	it	was	she	,	opened	her	eyes	and	looked	around	the	unfamiliar
斯特拉	,	为了	它	曾是	她	,	打开	她	眼睛	和	看起来	大约	这	陌生

[ru:m] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .

room	in	utter	bewilderment	.
房间	在	说出	困惑	.

斯特拉，正是她，睁开眼睛，茫然地环顾着这间陌生的房间。

[ðen] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ,

Then	her	gaze	rested	upon	the	young	man's	face	,
然后	她	目光	休息	之上	这	年轻的	男人的	脸	,

然后，她的目光落在了那个年轻人的脸上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

but	without	a	shadow	of	recognition	in	the	face	.
但	没有	一个	阴影	的	认出	在	这	脸	.

但脸上却丝毫没有认出任何人的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['swi:tnəs] [hi:; hi] [bent] ['dʒentli]['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

With	a	smile	of	astonishing	sweetness	he	bent	gently	over	her	and
和	一个	微笑	的	惊人	甜味	他	弯曲	轻轻地	超过	她	和

['wɪspəd] ['sɔ:ftli] ,

whispered	softly	,
低声说道	轻轻	,

他带着无比温柔的笑容，轻轻俯身在她耳边低语：

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['stelə] .

"	Do	not	be	frightened	,	Stella	.
"	做	不是	是	害怕	,	斯特拉	.

“别害怕，斯特拉。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

You	are	safe	with	me	.
你	是	安全的	和	我	.

你跟我在一起很安全。

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔ:l] .

Rest	**a**	**little**	**and**	**I**	**will**	**explain**	**all**	**.**
休息	一个	小的	和	我	将要	解释	全部	.

稍作休息，我会解释一切。

" [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [drʌg] [wɪtʃ]

"	**Then**	**,**	**as**	**her**	**eyes**	**closed**	**once**	**more**	**in**	**response**	**to**	**the**	**powerful**	**drug**	**which**
"	然后	,	作为	她	眼睛	关闭	一次	更多的	在	回复	到	这	强大的	药品	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [əd'ministəd] ,

he	**had**	**administered**	**,**
他	有	管理	,

“然后，在她服用的强效药物的作用下，她的眼睛再次闭上了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['rʌfli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd]

he	**turned**	**roughly**	**upon**	**the**	**woman**	**at**	**his**	**side**	**and**	**bade**	**her**	**watch**	**and**
他	转向	大致	之上	这	女士	在	他的	边	和	巴德	她	手表	和

[weɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] ,

wait	**upon**	**this**	**girl**	**,**
等待	之上	这	女孩	,

他粗暴地转身对身旁的女人说，让她看守这个女孩。

[ðen]

then
然后

然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [aɪ]

adding	**with**	**a**	**significant**	**expression**	**,**	**"**	**I**	**make**	**you**	**responsible**	**for**	**her**	**;**	**I**
添加	和	一个	重要的	表达	,	"	我	制作	你	负责任的	为了	她	;	我

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

shall	**be**	**back**	**this**	**evening**	**;**
将	是	后退	这	晚上	;

带着意味深长的语气补充道：“我把她交给你照顾；我今晚会回来；

" [hi:; hi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**he**	**abruptly**	**left**	**the**	**house**	**.**
"	他	突然	左边	这	房子	.

他突然离开了房子。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , ['dʒu:liə] ['wɛbɝ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

When	**the**	**door**	**closed**	**upon**	**her**	**companion**	**,**	**Julia**	**Webber**	**stood**	**beside**	**the**	**couch**	**,**
什么时候	这	门	关闭	之上	她	伴侣	,	朱莉娅	韦伯	站立	旁	这	长椅	,

[ɪ'mu:vəbl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .

immovable	**as**	**marble**	**.**
不可移动的	作为	大理石	.

当门在她同伴身后关上时，朱莉娅·韦伯站在沙发旁，像大理石一样纹丝不动。

[hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] ['gɑ:rmənts] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [hæf][hɜ:r; hər]

Her	**flowing**	**garments**	**slipped**	**from**	**her**	**sloping**	**shoulders**	**until**	**one**	**half**	**her**
她	流动	服装	滑倒了	从	她	倾斜的	肩膀	直到	一	一半	她

['bʊzəm] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

bosom	**was**	**exposed**	**.**
怀	曾是	裸露	.

她飘逸的衣衫从她倾斜的肩膀上滑落，直到露出半个胸部。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] ,

The	lines	of	her	face	were	rigid	,
这	线条	的	她	脸	是	死板的	,

她脸上的线条僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][gɑːsps] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪv] .

but	the	swelling	bosom	rose	and	fell	in	gasps	that	were	almost	convulsive	.
但	这	肿胀	怀	玫瑰	和	跌倒	在	喘息	那	是	几乎	痉挛	.

但肿胀的胸脯随着喘息起伏，几乎是痉挛性的。

['heɪtrɪd] ,

Hatred	,
仇恨	,

仇恨，

['envi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [aɪ] [bɔːlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

envy	and	revenge	gleamed	in	her	scintillating	eye	balls	while	she	gazed	upon	the
嫉妒	和	复仇	闪闪发光	在	她	闪烁的	眼睛	球	尽管	她	凝视	之上	这

[pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['stelə] .

pure	and	beautiful	features	of	Stella	.
纯的	和	美丽的	特征	的	斯特拉	.

当她凝视着斯特拉纯洁美丽的容貌时，她闪亮的眼球中闪烁着嫉妒和复仇的光芒。

[æt; ət][læst] , [θruː] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [kloʊzd] [tiːθ] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['hɔːrsli] , " [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ]

At	last	,	through	her	tightly	closed	teeth	she	muttered	,	hoarsely	,	"	So	this	is	why
在	最后的	,	通过	她	紧紧	关闭	牙齿	她	低声说道	,	沙哑地	,	"	所以	这	是	为什么

[hiː; hi] [skɔːnz] [ˌem 'iː] !

he	scorns	me	!
他	蔑视	我	!

最后，她紧闭着牙关，沙哑地低声说道：“原来这就是他鄙视我的原因！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] .

For	this	girl	of	twenty	.
为了	这	女孩	的	二十	.

这位二十岁的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɔːr] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

It	is	not	her	pretty	face	or	perfect	form	in	which	lies	her	attraction	for
它	是	不是	她	漂亮的	脸	或者	完美的	形式	在	哪个	谎言	她	景点	为了

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

她吸引先生的并非她漂亮的脸蛋或完美的身材，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['veri] ['vɜːrtʃuː] , [hɜːr; hər]['pjʊrəti] ,

for	I	am	equally	beautiful	,	but	it	is	her	very	virtue	,	her	purity	,
为了	我	是	同样地	美丽的	,	但	它	是	她	非常	美德	,	她	纯度	,

因为我同样美丽，但她最美的却是她的品德，她的纯洁。

[ðæt] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['mægnət][ænd; ənd][hoʊldz][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sleɪv] [ʌn'tɪl]

that	draws	his	passions	like	a	powerful	magnet	and	holds	him	her	slave	until
那	平局	他的	激情	喜欢	一个	强大的	磁铁	和	持有	他	她	奴隶	直到

[ðə; ði] [smɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['brændɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

the	smirch	of	his	own	contamination	is	branded	on	her	brow	.
这	污点	的	他的	自己的	污染	是	品牌	在	她	眉头	.

她像强大的磁铁一样吸引着他的激情，让他成为她的奴隶，直到他自身的污秽在她额头上留下烙印。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸！

[ðiːz] [ɪn'kɑːnstənt] [fiːndz] ; [ðeɪ] [moʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːlz] , [ðen]

These **inconstant** **fiends** **;** **They** **mold** **us** **to** **their** **own** **ideals** **,** **then**

这些 不稳定 恶魔 ; 他们 模具 我们 到 他们的 自己的 理想 , 然后

这些反复无常的恶魔；他们按照他们自己的理想塑造我们，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **70** **]**

[页 -]

[第70页]

[skɔːrn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əd'maɪərɪŋ] ['hændiwɜːrk] .

scorn **the** **creature** **of** **their** **own** **admiring** **handiwork** **.**

轻蔑 这 生物 的 他们的 自己的 钦佩 手工制品 .

鄙视自己亲手创造的、自己却引以为傲的生物。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !

But **enough** **of** **this** **!**

但 足够的 的 这 !

够了！

[maɪ] [rɪ'vendʒ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz] ['bɪtər] .

My **revenge** **must** **be** **as** **sweet** **as** **my** **disappointment** **is** **bitter** **.**

我的 复仇 必须 是 作为 甜的 作为 我的 失望 是 苦的 .

我的复仇必须像我的失望一样甜蜜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [hɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] ['gælənt] [mə'sjɜːr] ,

I **am** **mistress** **here** **,** **and** **perhaps** **my** **gallant** **Monsieur** **,**

我 是 情妇 这里 , 和 也许 我的 英勇 先生 ,

我是这里的女主人，或许也是我英俊的先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第3/7页

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnə'sɜːr] [meɪ] [sɪp][ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʌdɪŋ] [roʊz]
some **other** **more** **agreeable** **connoisseur** **may** **sip** **the** **dew** **from** **your** **budding** **rose**
一些 其他 更多的 同意 行家 可能 啜饮 这 露 从 你的 萌芽 玫瑰
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'gen] - [ɪts] ['freɪgrəns] .
before **you** **again** **enhale** **its** **fragrance** **.**
前 你 再次 - 它是 香味 .

在你再次吸入玫瑰的芬芳之前，或许会有其他更令人愉悦的鉴赏家啜饮你含苞待放的玫瑰上的露珠。

" [ɑː] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['entərd]
" Ah , Captain , you here , " she exclaimed as a stranger unceremoniously entered
" 啊 , 队长 , 你 这里 , " 她 惊呼 作为 一个 陌生人 不体面地 进入
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
the apartment .
这 公寓 .

“啊，船长，你来了，”她惊呼道，一个陌生人毫无防备地走进了公寓。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːliə] ? " [ri'spɔndid] [ðə; ði]
" How could I remain from your presence , my beautiful Julia ? " responded the
" 如何 可以 我 保持 从 你的 在场 , 我的 美丽的 朱莉娅 ? " 回应 这
['nuːkʌmər] ['gæləntli] ,
newcomer gallantly ,
新人 英勇地 ,

“我怎能错过你，我美丽的茱莉亚呢？”新来者绅士地回答道。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " [maɪ]
then catching sight of the couch and its occupant he added , hastily , " My
然后 捕捉 视线 的 这 长椅 和 它是 居住者 他 额外 , 草草 , " 我的
[gɑːd] !
God !
上帝 !

然后，他瞥见了沙发和坐在沙发上的人，连忙补充道：“我的天哪！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
how beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɜːr; hər] ? "
who is she and where did you get her ? "
WHO 是 她 和 在哪里 做过 你 得到 她 ? "

她是谁？你从哪儿找到她的？

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['kæptɪn] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋ] ['kwaɪətli] .
" Not so fast , Captain , " said Julia , laughing quietly .
" 不是 所以 快速地 , 队长 , " 说 朱莉娅 , 笑 悄悄 .

“别那么快，船长，”朱莉娅轻声笑着说。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptənz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['stelə] [i'vəukt] [noʊ]
Curiously enough the handsome Captain's evident admiration for Stella evoked no
奇怪的是 足够的 这 英俊的 船长的 明显 钦佩 为了 斯特拉 唤起 不
['dʒeləsi] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
jealousy in her heart ,
妒忌 在 她 心 ,

奇怪的是，这位英俊的船长对斯特拉明显的爱慕之情，并没有在她心中激起丝毫嫉妒之情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

but	was	a	source	of	satisfaction	on	the	contrary	.
但	曾是	一个	来源	的	满意	在	这	相反	.

但恰恰相反，它却带来了满足感。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

Here	was	the	opportunity	for	revenge	on	the	man	she	loved	,
这里	曾是	这	机会	为了	复仇	在	这	男人	她	喜爱	,

这是她向自己心爱的男人复仇的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	she	was	not	the	woman	to	lose	it	,
和	她	曾是	不是	这	女士	到	失去	它	,

她不是那种会失去理智的女人。

[θruː] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .

through	any	such	foolish	sentiment	as	that	of	jealousy	.
通过	任何	这样的	愚蠢	情绪	作为	那	的	妒忌	.

出于嫉妒这种愚蠢的情感。

[rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [goʊ][hænd][ɪn][hænd][ɪn]

Revenge	and	love	go	hand	in	hand	in
复仇	和	爱	去	手	在	手	在

复仇与爱情往往密不可分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[sʌtʃ] [ˈneɪtʃɚz] [æz; əz][ˈdʒuːliə] [ˈwɛbɚz] .

such	natures	as	Julia	Webber's	.
这样的	自然	作为	朱莉娅	韦伯的	.

像茱莉亚·韦伯那样的性格。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔŋkwests] ,

Her	life	had	been	one	long	succession	of	conquests	,
她	生活	有	到过	一	长的	演替	的	征服	,

她的一生就是一场接一场的征服之旅。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][mæn][ˈoʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ˈkɑːnstənsi] .

but	to	one	man	only	had	she	offered	constancy	.
但	到	一	男人	仅有的	有	她	提供	恒常	.

但她只对一个人忠贞不渝。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [lə'sɪviəs] [temp'teiʃənz] [kæn; kən] ['riːəlaɪz]

Only	those	who	are	caught	in	the	whirlpool	of	lascivious	temptations	can	realize
仅有的	那些	WHO	是	捕捉	在	这	漩涡	的	好色的	诱惑	能	意识到

[ɔːr] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fʊlfaɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

or	appreciate	the	difficulty	in	fulfiling	such	a	promise	,
或者	欣赏	这	困难	在	满足	这样的	一个	承诺	,

只有那些深陷淫欲诱惑漩涡的人才能够意识到或体会到履行这种承诺的难度。

[bʌt; bət] , ['dʒuːliə] ['wɛbɚ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l][laɪf] ,

but	,	Julia	Webber	,	in	spite	of	her	evil	life	,
但	,	朱莉娅	韦伯	,	在	尽管如此	的	她	邪恶的	生活	,

但是，尽管朱莉娅·韦伯一生作恶多端，

[wʌz; wəz] [trʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][wɜːrd][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['raɪtʃəs] ['sɪstər] .

was	truer	to	a	given	word	than	many	of	her	more	righteous	sisters	.
曾是	更真实	到	一个	给定	单词	比	许多	的	她	更多的	正义	姐妹	.

她比许多更正直的姐妹更忠于自己的言辞。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

Her	**love**	**had**	**been**	**accepted**	**with**	**alacrity**	**,**
她	爱	有	到过	公认	和	敏捷	,

她的爱意被欣然接受。

[ænd; ənd] [spɜːnd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ['ɔːlməʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	**spurned**	**with**	**contempt**	**and**	**loathing**	**almost**	**from**	**the**	**hour**	**of**
和	被拒绝	和	鄙视	和	厌恶	几乎	从	这	小时	的

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

consummation	**.**
圆房	.

从性行为完成的那一刻起，就遭到了蔑视和厌恶。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ə'gen] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

Now	**,**	**as**	**this**	**thought**	**again**	**flitted**	**through**	**her**	**mind**	**,**
现在	,	作为	这	想法	再次	飞掠	通过	她	头脑	,

现在，这个念头再次在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['pleɪfəli] ,

she	**turned**	**to**	**the**	**destingue**	**individual**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**answered**	**playfully**	**,**
她	转向	到	这	-	个人	经过	她	边	,	和	回答	嬉戏地	,

她转向身旁那位引人注目的人物，俏皮地回答道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] [hɪr] , ['kæptɪn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] ,

"	**you**	**know**	**we**	**tell**	**no**	**secrets**	**here**	**,**	**Captain**	**;**	**she**	**is**	**here**	**,**	**and**	**here**	**to**	**stay**	**,**
"	你	知道	我们	告诉	不	秘密	这里	,	队长	;	她	是	这里	,	和	这里	到	停留	,

“你知道我们这里不说秘密，船长；她在这里，而且会一直在这里。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

that	**should**	**be**	**sufficient**	**.**
那	应该	是	充足的	.

这样应该就足够了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,

She	**is**	**slightly**	**indisposed**	**just**	**now**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**with**	**a**	**meaning**	**smile**	**,**
她	是	轻微地	不适	只是	现在	,	"	她	额外	,	和	一个	意义	微笑	,

她现在身体有点不舒服，”她意味深长地笑着补充道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — "

"	**but**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**—**	**"**
"	但	如果	你	希望	到	看	她	—	"

“但如果你想见她——”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ['dʒuːliə] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['iːgərli]

"	**I**	**certainly**	**do**	**,**	**Julia**	**,**	**"**	**and**	**he**	**also**	**smiled**	**significantly**	**,**	**as**	**he**	**eagerly**
"	我	当然	做	,	朱莉娅	,	"	和	他	还	微笑	显著地	,	作为	他	急切地

[ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

awaited	**her**	**reply**	**.**
等待中	她	回复	.

“当然，朱莉娅，”他意味深长地笑了笑，热切地等待着她的回答。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	**woman**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**	**apparently**	**changing**	**the**
这	女士	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	显然	变化	这

['sʌbdʒekt] , [sed] ['ɑːrtʃli] , " [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

subject	**,**	**said**	**archly**	**,**	**"**	**By**	**the**	**way**	**,**
主题	,	说	傲慢的	,	"	经过	这	方式	,

女人犹豫了一下，然后似乎想转移话题，故作神秘地说：“顺便说一句，

['kæptɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪmz(ə)n] , ['velvɪt] [roʊb] [ɪn] ['rɑːbənsənz] ['wɪndoʊ] —

Captain	**,**	**there**	**is**	**a**	**lovely**	**crimson**	**,**	**velvet**	**robe**	**in**	**Robinson's**	**window**	**—**
队长	,	那里	是	一个	迷人的	赤红	,	天鹅绒	长袍	在	罗宾逊的	窗户	—

船长，罗宾逊的窗户里挂着一件漂亮的深红色天鹅绒长袍——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æŋkʃəsli]
" You shall have it to - morrow , and then ? " asked the Captain , anxiously
" 你 将 有 它 到 - 明天 , 和 然后 ? " 问 这 队长 , 焦虑地
一
二
二

“你明天就能拿到，然后呢？”船长焦急地问道——

" [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['kæptɪn] ,
" Ah , thank you , and , come in again to - morrow , Captain ,
" 啊 , 感谢 你 , 和 , 来 在 再次 到 - 明天 , 队长 ,

“啊，谢谢您，船长，明天再来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I think I can arrange this little matter for you .
我 思考 我 能 安排 这 小的 事情 为了 你 .

我想我可以帮你安排好这件事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Then she closed the door upon him ,
" 然后 她 关闭 这 门 之上 他 ,

然后她把他关上了门。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pænθər] - [laɪk] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [bɔːlz] [krept] ['stelθɪli] [aʊt] [bɪ'twiːn]
and again the panther - like gleam of her eye balls crept stealthily out between
和 再次 这 豹 - 喜欢 闪耀 的 她 眼睛 球 悄悄地爬 悄悄地 出去 之间
[hɜːr; hər][hæf] [kloʊzd] [lɪdz] ,
her half closed lids ,
她 一半 关闭 盖子 ,

她眼球中那如同黑豹般闪烁的光芒再次悄悄地从半闭的眼睑间透了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [θɪn] [red] [lɪps] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,
but the smile that parted the thin red lips melted away in a heavy sigh ,
但 这 微笑 那 分手了 这 薄的 红色的 嘴唇 融化 离开 在 一个 重的 叹 ,

但那抹绽放在薄薄红唇上的笑容，却在一声沉重的叹息中消融殆尽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] ['stɛləz] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
as she turned once more to look long and earnestly upon Stella's sleeping face .
作为 她 转向 一次 更多的 到 看 长的 和 切实 之上 斯特拉的 睡眠 脸 .

她再次转过身，凝视着斯特拉熟睡的脸庞，目光久久而专注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [leiz] [plænz] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
JULIA WEBBER LAYS PLANS FOR REVENGE .
朱莉娅 韦伯 躺下 计划 为了 复仇 .

朱莉娅·韦伯计划复仇。

[haʊ] [pʊr] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['blaɪndli] [si:ks]
How poor the love that blindly seeks
如何 贫穷的 这 爱 那 盲目地 寻找

盲目追求的爱是多么可悲啊

[tu:; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][skɔ:rn][ɪts] ['prez(ə)ns] [weiks] , —
To avenge the scorn its presence wakes , —
到 报仇 这 轻蔑 它是 在场 醒来 , —

为了报复它出现时所唤起的蔑视，——

- [tɪz]['oʊnli] ['smɑ:rtɪŋ] [praɪd] [ðæt] [spi:ks]
' Tis only smarting pride that speaks
- 的 仅有的 刺痛 自豪 那 说话

只有受伤的自尊心才会开口说话。

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [mɪ'steɪks] .
A requiem , for its own mistakes .
一个 安魂曲 , 为了 它是自己的 错误 .

这是一首为自身过错而作的安魂曲。

['stelə] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [wɑ:tʃt] [baɪ]
Stella remained unconscious throughout the night , but she was carefully watched by
斯特拉 剩余 无意识 自始至终 这 夜晚 , 但 她 曾是 小心 观看 经过
['dʒu:liə] ['wɛbɚ] ,
Julia Webber ,
朱莉娅 韦伯 ,

斯特拉整夜都昏迷不醒，但朱莉娅·韦伯一直小心翼翼地照看着她。

[hu:] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tu:; tə]['entər][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
who would allow no one to enter the room where she lay .
WHO 会 允许 不 一 到 进入 这 房间 在哪里 她 躺 .

他不允许任何人进入她躺着的房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
She was bewildered and frightened when she awoke the next morning in such
她 曾是 困惑 和 害怕 什么时候 她 醒来 这 下一个 早晨 在 这样的
[streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
strange surroundings .
奇怪的 周围环境 .

第二天早上醒来，发现自己身处如此陌生的环境，她感到困惑和害怕。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə]
During the night her dress had been removed and she was amazed to
期间 这 夜晚 她 裙子 有 到过 已移除 和 她 曾是 惊叹 到
[faɪnd][hɜ:r'self] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
find herself robed in a long ,
寻找 她自己 身着长袍 在 一个 长的 ,

夜里，她的裙子被脱掉了，她惊讶地发现自己穿上了一件长长的长袍。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][sɔ:ft] [red] [sɪlk] ,
comfortable garment of soft red silk ,
舒服的 服装 的 柔软的红色的 丝绸 ,

舒适的柔软红色丝绸服装，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ə; eɪ] ['slendər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['deɪnti]
and by her side a slender table with a tempting breakfast on a dainty
和 经过 她 边 一个 苗条 桌子 和 一个 诱人的 早餐 在 一个 纤巧
['sɪlvər] [treɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] .
silver tray awaiting her pleasure .
银 托盘 等待中 她 乐趣 .

她身旁摆着一张纤细的桌子，精致的银托盘上放着诱人的早餐，等待着她的享用。

[wen] ['dʒu:liə] ['wɛbɚ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [went]
When Julia Webber entered the room she went
什么时候 朱莉娅 韦伯 进入 这 房间 她 去

当朱莉娅·韦伯走进房间时，她走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['stɛləz] [saɪd] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [lɪps]
immediately to Stella's side and bending gracefully over her , touched her lips
立即地 到 斯特拉的 边 和 弯曲 优雅地 超过 她 , 感动 她 嘴唇
[tu:; tə] ['stɛləz] [braʊ] ,
to Stella's brow ,
到 斯特拉的 眉头 ,

她立刻走到斯特拉身边，优雅地俯身靠近她，用嘴唇轻触斯特拉的额头。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [smaɪlz] , " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
saying with the sweetest of smiles , " my dear child , I am so glad you are
说 和 这 最甜美的 的 微笑 , " 我的 亲爱的 孩子 , 我 是 所以 高兴的 你 是
['fi:lɪŋ] ['betər] .
feeling better .
感觉 更好的 .

她带着最甜美的笑容说："我亲爱的孩子，我很高兴你感觉好多了。"

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] [baɪ] [fɪrz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [jʊr; jər] ['seɪfti] ,
I beg of you not to talk or distress yourself by fears regarding your safety ,
我 求 的 你 不是 到 讲话 或者 痛苦 你自己 经过 恐惧 关于 你的 安全 ,

我恳求你不要因为担心自身安全而自责或焦虑。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['nəutifaid] [jʊr; jər] [frendz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ]
for I have already notified your friends of your whereabouts and you may
为了 我 有 已经 已通知 你的 朋友们 的 你的 下落 和 你 可能
[bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] .
be sure I will take the best of care of you until they arrive .
是 当然 我 将要 拿 这 最好的 的 关心 的 你 直到 他们 到达 .

我已经把你的下落告知了你的朋友们，你放心，在他们到达之前，我会好好照顾你。

" [ðɪs] ['fɔ:lshʊd] [fel] [soʊ] ['smu:ðli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] [ðæt] ['stelə] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
" This falsehood fell so smoothly from the woman's lips that Stella , innocent and
" 这 谬误 跌倒 所以 顺利 从 这 女性的 嘴唇 那 斯特拉 , 清白的 和
[ˌʌnsə'spɪʃəs] ,
unsuspicious ,
不带怀疑的 ,

"这谎言从那女人嘴里说出来如此自然，以至于天真无邪、毫无戒心的斯特拉，竟然信以为真了。"

['æktʃuəli] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['greɪtfəli] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
actually smiled up into the lying face and whispered gratefully , " I know you will ,
实际上 微笑 向上 进入 这 说谎 脸 和 低声说道 感激不尽 , " 我 知道 你 将要 ,
[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
my dear Madam ,
我的 亲爱的 女士 ,

她竟然对着那张撒谎的脸露出了微笑，感激地低声说道："我知道你会的，我亲爱的夫人。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
and I shall trust you implicitly .
和 我 将 相信 你 隐式地 .

我将完全信任你。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [bʌt; bət][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]

I	cannot	understand	what	has	happened	but	I	throw	myself	wholly	upon	your
我	不能	理解	什么	有	发生	但	我	扔	我	完全	之上	你的

['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

mercy	and	protection	,
怜悯	和	保护	,

我无法理解发生了什么，但我完全信赖您的怜悯和庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

and	I	know	that	I	shall	be	safe	in	your	hands	.
和	我	知道	那	我	将	是	安全的	在	你的	双手	.

我知道在你身边我会很安全。

" ['dʒu:liə] ['wɛbɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]

"	Julia	Webber's	face	was	turned	from	the	couch	as	she	answered	in	a
"	朱莉娅	韦伯的	脸	曾是	转向	从	这	长椅	作为	她	回答	在	一个

[streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] ,

strange	unnatural	voice	,
奇怪的	不自然	嗓音	,

“朱莉娅·韦伯背对着沙发，用一种奇怪而不自然的声音回答道。”

" [traɪ][ænd; ənd] [sli:p] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [su:n] ,

"	Try	and	sleep	now	and	I	will	come	in	again	soon	,
"	尝试	和	睡觉	现在	和	我	将要	来	在	再次	很快	,

“现在试着睡一会儿，我很快就会再进来。”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['stelə] [ə'bi:diəntli] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [went] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]

"	and	as	Stella	obediently	closed	her	eyes	she	went	hurriedly	from	the	room
"	和	作为	斯特拉	顺从地	关闭	她	眼睛	她	去	匆匆	从	这	房间

.

:

.

于是，斯特拉乖乖地闭上眼睛，匆匆离开了房间。

[ɔ:l'ðoʊ] [fɑ:r] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] ['mɔ:təlz]

Although	far	better	acquainted	with	her	own	remarkable	nature	than	are	mortals
虽然	远的	更好的	熟人	和	她	自己的	卓越	自然	比	是	凡人

[ˌɔ:rdn'erəli] ,

ordinarily	,
按说	,

虽然她比普通人更了解自己非凡的本性，

[stɪl] ['dʒu:liə] ['wɛbɜ-] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [oʊn]

still	Julia	Webber	could	hardly	understand	her	own
仍然	朱莉娅	韦伯	可以	几乎	理解	她	自己的

朱莉娅·韦伯仍然很难理解她自己的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[i'məuʃənz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

emotions	at	this	instant	.
情绪	在	这	立即的	.

此刻的情绪。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]

Was	it	possible	that	she	was	considering	for	a	moment	a	withdrawal	of
曾是	它	可能的	那	她	曾是	考虑	为了	一个	片刻	一个	退出	的

[hɜːr; hər] [skiːmz] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ?

her	schemes	for	revenge	?
她	方案	为了	复仇	?

她是否有可能曾短暂地考虑过放弃复仇计划?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [gɜːrl] [prə'tekʃn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [skɔːrz] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	promised	this	girl	protection	just	as	she	had	promised	scores	before	,
她	有	承诺	这	女孩	保护	只是	作为	她	有	承诺	得分	前	,

她曾向这个女孩承诺会保护她，就像她之前承诺过无数次一样。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][wɜːrd] [prə'tekʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	the	word	protection	had	suddenly	assumed	a	new	definition	in	her	mind	.
但	这	单词	保护	有	突然	假定	一个	新的	定义	在	她	头脑	.

但“保护”这个词在她心中突然有了新的含义。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli] ['sɪgnɪfaɪd] ['seɪfti] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] , [frʌm; frəm]

Hitherto	it	had	simply	signified	safety	from	personal	violence	,	from
迄今为止	它	有	简单地	表示	安全	从	个人的	暴力	,	从

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

starvation	or	physical	discomfort	.
饥饿	或者	身体的	不适	.

此前，它仅仅意味着免受人身暴力、饥饿或身体不适的侵害。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] , — ['seɪfti] [fɔːr; fər] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]

Now	it	was	suddenly	assuming	a	new	condition	,	—	safety	for	chastity	and
现在	它	曾是	突然	假设	一个	新的	状况	,	—	安全	为了	贞洁	和

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

现在它突然呈现出一种新的状态——保障贞洁和美德的安全。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðɪs] ?

Had	she	promised	this	?
有	她	承诺	这	?

她答应过吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'laʊd]

That	was	purely	a	personal	matter	,	and	what	was	more	,	she	only	allowed
那	曾是	纯粹	一个	个人的	事情	,	和	什么	曾是	更多的	,	她	仅有的	允许

[ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

the	temptation	,
这	诱惑	,

那纯粹是她个人的事，而且，她只是自己允许自己受到诱惑而已。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

she	insisted	upon	nothing	.
她	坚持	之上	没有什么	.

她什么也没坚持。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['meθədz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

But	then	,	again	,	her	methods	admitted	of	no	alternative	.
但	然后	,	再次	,	她	方法	承认	的	不	选择	.

但是，她的方法别无选择。

[hɜːr; hər] [gests] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] , [keɪm] " [tuː; tə] [steɪ] , " [ænd; ənd] [taɪm] ,

Her	guests	,	as	she	had	told	the	Captain	,	came	"	to	stay	,	"	and	time	,
她	客人	,	作为	她	有	讲述	这	队长	,	来了	"	到	停留	,	"	和	时间	,

正如她告诉船长的那样，她的客人们是来“留下来”的，而且时间也……

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['wɔːrfer] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

temptation	and	constant	warfare	will	win	the	bravest	battle	and	conquer	the
诱惑	和	持续的	战争	将要	赢	这	最勇敢的	战斗	和	征服	这

[moʊst] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] .

most	stubborn	resistance	.
最多	固执的	反抗	.

诱惑和持续不断的斗争将赢得最勇敢的战斗，征服最顽固的抵抗。

['kɔmjuːnɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['stɛləz] [ruːm] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði]

Communing	thus	,	she	again	returned	to	Stella's	room	and	,	standing	silently	by	the
沟通	因此	,	她	再次	返回	到	斯特拉的	房间	和	,	常设	默默	经过	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

就这样，她再次回到斯特拉的房间，默默地站在沙发旁。

[lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

looked	earnestly	upon	the	girlish	face	.
看起来	切实	之上	这	少女	脸	.

他认真地凝视着那张少女的脸庞。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['læftər] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['kerləs] [sɔːŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Shouts	of	coarse	laughter	and	snatches	of	careless	song	,	together	with	the
喊叫	的	粗	笑声	和	抢夺	的	粗心	歌曲	,	一起	和	这

[tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

chink	of	glasses	,
裂缝	的	眼镜	,

粗犷的笑声、漫不经心的歌声，以及酒杯碰撞的叮当声，

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] , [ænd; ənd]

reached	her	ear	at	intervals	as	she	stood	immovable	in	the	quiet	room	,	and
达到	她	耳朵	在	间隔	作为	她	站立	不可移动的	在	这	安静的	房间	,	和

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt]

involuntarily	,	with	minute
不由自主	,	和	分钟

她静静地站在房间里，一动不动，耳边时不时传来一阵细微的声响，那是她不由自主地、带着细微的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dɪ'stɪŋktnəs] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [əd'mɪʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [pə'reidid]

distinctness	,	the	details	of	other	admissions	to	her	household	were	paraded
明显	,	这	细节	的	其他	招生	到	她	家庭	是	游行

['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

slowly	before	her	mental	vision	.
缓慢地	前	她	精神的	想象	.

清晰地，其他进入她家的人的细节在她脑海中慢慢浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪətɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

She	recalled	the	innocence	of	those	rioting	voices	when	they	first	fell	upon	her	ear	,
她	召回	这	无辜	的	那些	骚乱	声音	什么时候	他们	第一的	跌倒	之上	她	耳朵	,

她回忆起那些喧闹的声音第一次传入耳中时的纯真模样。

— [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hoʊm]
— in nearly every instance uttering a prayer for their speedy return to home
— 在 几乎 每一个 实例 发出声音 一个 祷告 为了 他们的 迅速 返回 到 家
[ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] ,
and loved ones ,
和 喜爱 一个 ,

几乎每次他们都会祈祷自己能早日回家与亲人团聚。

[ɔːr] ['kæstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .
or casting themselves in supplicating despair upon her mercy .
或者 铸件 他们自己 在 恳求 绝望 之上 她 怜悯 .

或者绝望地向她乞求怜悯。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ʌn'ænsərd] , [wɪð; wɪθ]
Her brain was filled to bursting with questions before unanswered , with
她 脑 曾是 已填 到 爆发 和 问题 前 未解答 , 和
[ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnkən'sɪdərd] ,
possibilities before unconsidered ,
可能性 前 未经考虑 ,

她的脑子里充满了未解的疑问和未曾考虑过的可能性。

[ænd; ənd]['moʊmənts] [sped] ['ræpɪdli] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [baɪ][ðə; ði]
and moments sped rapidly by while she remained , mute and motionless , by the
和 时刻 加速 快速 经过 尽管 她 剩余 , 沉默的 和 静止不动 , 经过 这
['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .
sleeping girl .
睡眠 女孩 .

时间飞逝，她却一动不动地守在熟睡的女孩身边，沉默不语。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,
Not a quiver of the eyelids betrayed the storm that was raging in her breast ,
不是 一个 颤动 的 这 眼睑 背叛 这 风暴 那 曾是 愤怒 在 她 胸部 ,

她眼睑的轻微颤动丝毫没有泄露她胸中翻腾的风暴。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
but after a time she turned and walked noiselessly from the room .
但 后 一个 时间 她 转向 和 步行 无声 从 这 房间 .

但过了一会儿，她转身无声地走出了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ment] [tuː; tə][ækt] .
She had decided , — and with Julia Webber to decide meant to act .
她 有 决定 , — 和 和 朱莉娅 韦伯 到 决定 意思是 到 行为 .

她已经下定决心——而对于朱莉娅·韦伯来说，下定决心就意味着要行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] .
A SINFUL LOVE .
一个 罪恶的 爱 .

罪恶的爱。

[soʊ] ['kloʊsli] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [blend] —
So closely love and passion blend —
所以 密切 爱 和 热情 混合 —

爱与激情如此紧密地交织在一起——

[ðer; ðər]['limits][wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [dɪ'faɪn] —

Their	limits	we	can	not	define	—
他们的	限制	我们	能	不是	定义	—

它们的界限我们无法界定——

[wʌn] ['hɑ:rdli] [noʊz] [ðeɪv] [ri:tʃt] [ðə; ði][end]

One	hardly	knows	they've	reached	the	end
一	几乎	知道	他们有	达到	这	结尾

人们几乎意识不到自己已经走到了尽头。

[ʌn'tɪl] [ðeɪv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪn] .

Until	they've	passed	beyond	the	line	.
直到	他们有	通过了	超过	这	线	.

直到他们越过那条线。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , ['stelə] [wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn'di:d] .

To	Mrs	.	Sinclair	,	Stella	was	lost	indeed	.
到	太太	.	辛克莱	,	斯特拉	曾是	丢失的	的确	.

在辛克莱夫人看来，斯特拉确实失踪了。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt]

Almost	insane	with	grief	,	the	good	woman	placed	the	matter	in	the	competent
几乎	疯狂的	和	悲伤	,	这	好的	女士	放置	这	事情	在	这	胜任的

[hændz][ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] ,

hands	of	Scotland	Yard	,
双手	的	苏格兰	院子	,

悲痛欲绝的善良妇人几乎疯了，她将此事托付给了能力出众的苏格兰场。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] [tu:; tə][ɔ:l] ['vɪzɪtər] ,

and	closing	her	house	to	all	visitors	,
和	结束	她	房子	到	全部	访客	,

她将家门关闭，不让任何访客进入。

[geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [gri:f] [mɔ:r] ['bɪtər] [fɑ:r][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [felt] [æt; ət]

gave	herself	up	to	a	grief	more	bitter	far	than	that	which	would	be	felt	at
给予	她自己	向上	到	一个	悲伤	更多的	苦的	远的	比	那	哪个	会	是	毛毡	在

[deθ] [ɪt'self] .

death	itself	.
死亡	本身	.

她陷入了一种比死亡本身更痛苦的悲伤之中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][sʌn][hæd; həd] ['fri:kwəntid] [ðə; ði]

She	had	at	last	discovered	beyond	dispute	that	her	son	had	frequented	the
她	有	在	最后的	发现	超过	争议	那	她	儿子	有	经常光顾	这

[klʌbz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

clubs	and	theatres	of	London	for	a	year	past	,
俱乐部	和	剧院	的	伦敦	为了	一个	年	过去的	,

她终于确凿地发现，她的儿子在过去一年里经常出入伦敦的俱乐部和剧院。

['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] ,

under	different	names	and	often	in	the	company	of	a	young	girl	,	who	,
在下面	不同的	姓名	和	经常	在	这	公司	的	一个	年轻的	女孩	,	WHO	,

她使用不同的名字，并且经常与一个年轻女孩一起出现，

[ɔ:l'ðoʊ] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,

although	evidently	from	the	middle	classes	,
虽然	显然	从	这	中间	课程	,

虽然显然出身于中产阶级，

[wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæʒuəl] [əb'zɜ:vəz] [ænd; ənd]

was	still	sufficiently	beautiful	to	attract	the	attention	of	casual	observers	and
曾是	仍然	足够	美丽的	到	吸引	这	注意力	的	随意的	观察员	和

[wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prefrəns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ([prɪ'zu:məbli]) [fə'stɪdiəs] [æz; əz] ['mɔ:rɪs]

win	the	attention	and	preference	of	one	so	(	presumably	)	fastidious	as	Maurice
赢	这	注意力	和	偏爱	的	一	所以	(	想必	)	挑剔	作为	莫里斯

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

仍然足够美丽，能够吸引普通观察者的注意，并赢得像莫里斯·辛克莱这样（据推测）挑剔的人的注意和喜爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðɪs] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] , [lɪvd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænperənts] [ɑ:n][dʒi:] — [ˌes 'ti:] . ,

This	girl	,	she	also	learned	,	lived	quietly	with	her	grandparents	on	G	—	St	.	,
这	女孩	,	她	还	学习	,	居住地	悄悄	和	她	祖父母	在	G	—	英石	.	,

她还了解到，这个女孩和她的祖父母安静地住在G街上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	was	in	all	respects	a	most	estimable	young	woman	.
和	曾是	在	全部	尊重	一个	最多	可估量的	年轻的	女士	.

她各方面都是一位非常值得尊敬的年轻女性。

[əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɔ:rɪs]

Obtaining	this	information	some	two	months	after	the	disappearance	of	Maurice
获得	这	信息	一些	二	几个月	后	这	消失	的	莫里斯

[ænd; ənd] ['stelə] ,

and	Stella	,
和	斯特拉	,

在莫里斯和斯特拉失踪约两个月后，我们获得了这一信息。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [went] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

Mrs	.	Sinclair	went	in	person	to	the	address	given	to	ascertain	,	if	possible	,
太太	.	辛克莱	去	在	人	到	这	地址	给定	到	探明	, 如果		可能的	,

辛克莱夫人亲自前往所提供的地址，以尽可能地确认：

[sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [fækts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ʌn'raɪtʃəs] [pæst] .

some	further	facts	regarding	her	son's	unrighteous	past	.
一些	更远	事实	关于	她	儿子的	不义的	过去的	.

关于她儿子不义过往的一些补充事实。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][dʒi:] — [ˌes 'ti:] . [lʊkt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r]

The	house	in	G	—	St	.	looked	deserted	when	Mrs	.	Sinclair's	carriage	stopped	before
这	房子	在	G	—	英石	.	看起来	荒凉的	什么时候	太太	.	辛克莱的	运输	停止	前

[ɪts] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['pɔ:rtlz] ,

its	unpretending	portals	,
它是	不加掩饰的	门户	,

当辛克莱太太的马车停在G街那栋毫不起眼的房子前时，房子看起来空无一人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ni:t] [meɪd] ['sɜ:rvənt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	she	was	promptly	admitted	by	a	neat	maid	servant	,	to	the	presence	of
但	她	曾是	及时	承认	经过	一个	整洁的	女佣	仆人	,	到	这	在场	的

[ɪ'lɪzəbəθs] [eɪdʒd] ['grænperənts] .

Elizabeth's	aged	grandparents	.
伊丽莎白的	老年人	祖父母	.

但一位衣着整洁的女仆很快就把她引到了伊丽莎白年迈的祖父母面前。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [griːf] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aidəˌlaizd] ['græntʃaɪld] , [huː]

She	found	them	mourning	in	pitiful	grief	the	loss	of	their	idolized	grandchild	,	who
她	成立	他们	丧	在	可怜	悲伤	这	损失	的	他们的	偶像化	孙子	,	WHO

[ðeɪ] [sed] [hæd; həd] ,

they	said	had	,
他们	说	有	,

她发现他们正悲痛欲绝地哀悼他们心爱的孙子/孙女的离世，他们说，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] ,

according	to	newspaper	accounts	,
根据	到	报纸	账户	,

据报纸报道，

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪt]

committed	suicide	by	jumping	from	the	London	Bridge	on	the	very	date
坚定的	自杀	经过	跳	从	这	伦敦	桥	在	这	非常	日期

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hoʊm] .

corresponding	to	Maurice's	appearance	at	his	mother's	home	.
相应的	到	莫里斯的	外貌	在	他的	母亲的	家	.

在莫里斯出现在他母亲家的同一天，他从伦敦桥跳下自杀。

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

They	had	identified	the	shawl	which	she	had	dropped	from	her	shoulders	,
他们	有	已识别	这	披肩	哪个	她	有	掉落	从	她	肩膀	,

他们认出了她从肩上滑落的披肩。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

before	taking	the	awful	plunge	into	the	river	,
前	采取	这	可怕	暴跌	进入	这	河	,

在纵身跃入河中之前，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] ,

and	that	was	the	only	proof	they	had	ever	received	,
和	那	曾是	这	仅有的	证明	他们	有	曾经	已收到	,

而那是他们收到的唯一证据。

[ðæt] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz] [feɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['weɪkɪŋ] .

that	their	dear	one's	fate	was	the	sleep	that	knows	no	waking	.
那	他们的	亲爱的	一个人的	命运	曾是	这	睡觉	那	知道	不	醒来	.

他们挚爱的亲人注定要陷入永眠，永不醒来。

['faɪndɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ə; eɪ] ['tɪrfl] , [ˌsɪmpə'θetɪk]

Finding	in	Mrs	.	Sinclair	a	tearful	,	sympathetic
寻找	在	太太	.	辛克莱	一个	内牛满面	,	交感神经

在辛克莱尔太太身上发现了一种泪流满面、充满同情心的特质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['lɪsənər] , [ðeɪ] ['glædli] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ʌv; əv]

listener	,	they	gladly	told	her	of	Elizabeth's	quiet	,	happy	life	with	them	;	of
听众	,	他们	乐意	讲述	她	的	伊丽莎白的	安静的	,	快乐的	生活	和	他们	;	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

her	beauty	and	virtue	,
她	美丽	和	美德	,

他们兴高采烈地向听众讲述了伊丽莎白和他们一起平静幸福的生活，讲述了她的美貌和品德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['emaˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['meinəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɑːdʒər] ,

and	from	this	emanated	the	story	of	Lawrence	Maynard	,	the	young	lodger	,
和	从	这	散发	这	故事	的	劳伦斯	梅纳德	,	这	年轻的	房客	,

由此便衍生出了年轻房客劳伦斯·梅纳德的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [droʊv]

and	their	belief	that	it	was	her	unrequited	love	for	him	that	drove
和	他们的	信仰	那	它	曾是	她	单相思	爱	为了	他	那	驾驶

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ækt] .

her	to	the	fatal	act	.
她	到	这	致命的	行为	.

他们认为，正是她对他的单相思驱使她犯下了致命的罪行。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [sed] .

The	young	man	was	clever	and	handsome	,	the	aged	woman	said	.
这	年轻的	男人	曾是	聪明的	和	英俊的	,	这	老年人	女士	说	.

“那个年轻人既聪明又英俊，”老妇人说。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] [krɑːpt] ['ɔːbərn] [bɪrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [gruː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]

He	wore	a	close	cropped	auburn	beard	,	but	his	hair	grew	long	,	and	lay	in
他	穿着	一个	关闭	裁剪	奥本	胡须	,	但	他的	头发	生长	长的	,	和	躺	在

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

他留着修剪得很短的红褐色胡须，但头发却很长，蓬松地披散着。

[luːs] [kəːlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

loose	curls	upon	his	forehead	.
松动的	卷发	之上	他的	前额	.

额前散落着几缕卷发。

[hiː; hi] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	seemed	quiet	and	steady	,	and	seldom	remained	away	from	his
他	似乎	安静的	和	稳定的	,	和	很少	剩余	离开	从	他的

[ruːmz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] , [pər'tɪkjələrli] ,

rooms	at	night	,	particularly	,
房间	在	夜晚	,	特别	,

他看起来安静沉稳，晚上很少离开自己的房间，尤其是

['æftər][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

after	his	apparent	fondness	for	Elizabeth	had	been	observed	by	them	.
后	他的	明显	喜爱	为了	伊丽莎白	有	到过	观察到	经过	他们	.

在他们注意到他对伊丽莎白表现出明显的好感之后。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pedlər] [huː] , [hiː; hi] [sed]

No	one	had	ever	called	upon	him	except	a	queer	Chinese	peddler	who	,	he	said
不	一	有	曾经	称为	之上	他	除了	一个	酷儿	中国人	小贩	WHO	,	他	说

,

,
,

除了一个古怪的中国小贩之外，从来没有人来拜访过他，他说，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['sʌbstənsiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]

brought	him	rare	and	expensive	substances	for	his	chemical
带来	他	稀有的	和	昂贵的	物质	为了	他的	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

他带来了稀有且昂贵的物质，用于他的化学实验。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri]

Between	this	man	and	himself	,	there	was	evidently	a	most	satisfactory
之间	这	男人	和	他自己	,	那里	曾是	显然	一个	最多	令人满意的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

显然，这个人与他自己之间存在着非常令人满意的默契。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [fɜːrst] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['friːkwəntli] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

They	had	met	first	in	China	,	and	Elizabeth	frequently	stood	and	listened	to
他们	有	遇见	第一的	在	中国	,	和	伊丽莎白	频繁地	站立	和	听着	到

[ðer; ðər] ['kɑːmɪk(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] ,

their	comical	gibberish	,
他们的	滑稽	胡言乱语	,

他们初次相遇是在中国，伊丽莎白经常站在那里听他们滑稽的胡言乱语。

[waɪl] [ðə; ði] - ['biːdi] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['nevər] ['feɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

while	the	Mongolian's	beady	eyes	watched	her	with	never	failing	interest	.
尽管	这	-	珠子	眼睛	观看	她	和	绝不	失败	兴趣	.

而蒙古人那双炯炯有神的眼睛则始终饶有兴致地注视着她。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

There	were	times	even	when	she	fancied	he	looked	anxiously	at	her	,	and
那里	是	时代	甚至	什么时候	她	幻想	他	看起来	焦虑地	在	她	,	和

[wʌns] , [wen] ['mɪstər] . ['meinəd]

once	,	when	Mr	.	Maynard
一次	,	什么时候	先生	.	梅纳德

有时她甚至觉得他焦虑地看着她，还有一次，梅纳德先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌz; wəz] ['æbsənt] , [hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sək'ses] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

was	absent	,	he	tried	with	poor	success	to	tell	her	something	,
曾是	缺席的	,	他	尝试	和	贫穷的	成功	到	告诉	她	某物	,

她不在，他试图告诉她一些事情，但收效甚微。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌæsər'teɪn] .

but	what	that	mysterious	something	was	she	could	never	ascertain	.
但	什么	那	神秘	某物	曾是	她	可以	绝不	探明	.

但她始终无法确定那神秘的东西究竟是什么。

['mɪstər] . ['meinəd] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'genst] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [test]

Mr	.	Maynard	had	frequently	warned	them	all	against	touching	any	of	the	test
先生	.	梅纳德	有	频繁地	警告	他们	全部	反对	接触	任何	的	这	测试

[tjʊb] , [flɑːsks] ,

tubes	,	flasks	,
管子	,	烧瓶	,

梅纳德先生曾多次警告他们不要触摸任何试管、烧瓶，

[riˈtɔːts] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

retorts	and	crucibles	in	his	room	,
反驳	和	坩埚	在	他的	房间	,

他的房间里有反刍炉和坩埚，

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] [ɪn] [ðə; ði]

but	evening	after	evening	he	called	Elizabeth	to	watch	the	changing	colors	in	the
但	晚上	后	晚上	他	称为	伊丽莎白	到	手表	这	变化	颜色	在	这

['delɪkət] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ,

delicate	fluids	,
精美的	液体	,

但是，他每晚都叫伊丽莎白来观看那些娇嫩液体的颜色变化。

[ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv] [rer] ['sʌbstənsiz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðeɪ] ['ɑːnɪstlɪ]

or	the	crystillization	of	rare	substances	while	he	instructed	her	,	so	they	honestly
或者	这	-	的	稀有的	物质	尽管	他	指示	她	,	所以	他们	诚实地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

或者在他指导她的时候，对稀有物质进行结晶，他们真心实意地这样认为。

[baɪ] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

by	many	scientific	and	wonderful	experiments	.
经过	许多	科学	和	精彩的	实验	.

通过许多精彩的科学实验。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd] ['mɔːnəz] ,

This	was	all	Mrs	.	Sinclair	could	learn	from	the	aged	mourners	,
这	曾是	全部	太太	.	辛克莱	可以	学习	从	这	老年人	哀悼者	,

这就是辛克莱尔夫人从这些年迈的哀悼者那里所能了解到的全部信息。

[ænd; ənd] ['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ['tʃɪrləs] [hoʊm] .

and	weary	at	heart	she	returned	once	more	to	her	now	cheerless	home	.
和	厌倦	在	心	她	返回	一次	更多的	到	她	现在	冷冷清清	家	.

她心灰意冷，再次回到了如今冷清的家。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['lɔːrəns] ['meinəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

She	felt	certain	that	this	Lawrence	Maynard	and	her	son	were	one	and	the
她	毛毡	肯定	那	这	劳伦斯	梅纳德	和	她	儿子	是	一	和	这

[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

same	person	,
相同的	人	,

她确信这个劳伦斯·梅纳德和她的儿子是同一个人。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'toʊld][ɪn][ðə; ði][eɪdʒd]

but	little	did	she	dream	of	the	actual	facts	that	remained	untold	in	the	aged
但	小的	做过	她	梦	的	这	实际的	事实	那	剩余	不明	在	这	老年人

['wʊmənz] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'saɪt(ə)l] .

woman's	innocent	recital	.
女性的	清白的	独奏会	.

但她做梦也想不到，这位老妇人天真无邪的叙述中，还隐藏着许多不为人知的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['klevərli] ['ɪmprəvaɪzd] ['læbrətɔːri] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

It	was	in	this	cleverly	improvised	laboratory	that	Elizabeth	Merril	,	unknown	to
它	曾是	在	这	巧妙地	即兴发挥	实验室	那	伊丽莎白	梅里尔	,	未知	到

[hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['grænperənts] ,

her	feeble	grandparents	,
她	微弱	祖父母	,

正是在这间巧妙搭建的临时实验室里，伊丽莎白·梅里尔（Elizabeth Merril）——她体弱多病的祖父母对此毫不知情——

[pæst] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [ʌnroʊ'mæntɪk][laɪf] .

passed	the	few	deliriously	happy	hours	of	her	otherwise	unromantic	life	.
通过了	这	很少	神志不清地	快乐的	小时	的	她	否则	不浪漫的	生活	.

在她原本缺乏浪漫的生活中，这短暂的几个幸福时光是难得的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

She	had	entered	in	the	full	possession	of	her	womanly	dignity	and	virtue	,
她	有	进入	在	这	满的	拥有	的	她	女性	尊严	和	美德	,

她完全具备了女性的尊严和美德。

['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn]

only	to	become	faint	from	the	exhalations
仅有的	到	变得	头晕的	从	这	呼气

只是因为呼出的气体而感到昏厥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [smaɪl]
of tempting perfumes and intoxicated by the fascinations of the tempter's smile
的 诱人的 香水 和 酣 经过 这 魅力 的 这 - 微笑
[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pliːdɪŋz] .
and passionate pleadings .
和 热情的 诉状 .

她被诱人的香水味迷得神魂颠倒，被诱惑者的微笑和热情恳求所倾倒。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [bɔːrn] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvɝz]
Long and fiercely she struggled with her new born passion , but her lover's
长的 和 激烈地 她 挣扎 和 她 新的 出生 热情 , 但 她 恋人的
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

她与新生的激情进行了漫长而激烈的斗争，但她的爱人首先.....

[wɔːrm] [kɪs] [druː] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ]
warm kiss drew her very heart from her bosom and almost insane with
温暖的 吻 画 她 非常 心 从 她 怀 和 几乎 疯狂的 和
[lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd]
love and fear she twined her white arms around his neck and pleaded
爱 和 害怕 她 缠绕 她 白色的 武器 大约 他的 脖子 和 恳求
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [prə'tekʃn] .
for his dear protection .
为了 他的 亲爱的 保护 .

一个温暖的吻将她的心从胸膛中唤醒，她几乎因爱与恐惧而疯狂，用她白皙的双臂紧紧环住他的脖子，恳求他给予她珍贵的保护。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] ,
At last , in a moment of reckless passion ,
在 最后的 , 在 一个 片刻 的 鲁莽 热情 ,

最后，在一时冲动之下，

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
he consented to a private marriage only insisting on concealment of the same
他 同意 到 一个 私人的 婚姻 仅有的 坚持 在 隐蔽 的 这 相同的
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
until he should give her permission to announce it .
直到 他 应该 给 她 允许 到 宣布 它 .

他同意秘密结婚，但坚持要保密，直到他允许她宣布为止。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] ,
A private marriage is but a compromise with virtue in every instance ,
一个 私人的 婚姻 是 但 一个 妥协 和 美德 在 每一个 实例 ,

私下婚姻在任何情况下都不过是对美德的一种妥协。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .
but Elizabeth was young and inexperienced .
但 伊丽莎白 曾是 年轻的 和 缺乏经验 .

但伊丽莎白年轻，缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪm'plɪsɪtli] ,
She trusted her lover implicitly ,
她 可信 她 情人 隐式地 ,

她对她的爱人绝对信任。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] ['fænsis] [dɪˈzaɪrd] ,

and	although	the	affair	was	not	as	she	in	her	girlish	fancies	desired	,
和	虽然	这	事务	曾是	不是	作为	她	在	她	少女	幻想	想要的	,

虽然这段恋情并没有像她少女时代幻想的那样发展，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑːndɪʤ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə]

still	it	was	a	bondage	of	love	and	she	would	willingly	have	submitted	to
仍然	它	曾是	一个	束缚	的	爱	和	她	会	心甘情愿	有	提交	到

[ɪts] [tʃeɪnz] [ʌnˈtɪl] [deθ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][soʊ] [kəˈmɑːndid] .

its	chains	until	death	if	her	lover	had	so	commanded	.
它是	链条	直到	死亡	如果	她	情人	有	所以	命令	.

但那是一种爱情的束缚，如果她的爱人命令她，她也甘愿屈服于这种束缚直至死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [læst]

It	was	only	the	insurmountable	difficulty	of	her	condition	that	at	last
它	曾是	仅有的	这	不可逾越	困难	的	她	状况	那	在	最后的

[ˌkauntəˈræktid] [ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [broʊk]

counteracted	the	mental	and	moral	poison	of	his	presence	and	broke
抵消	这	精神的	和	道德	毒	的	他的	在场	和	打破

[kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd] [kəˈresɪs] [hæd; həd] [θroʊn] [soʊ] ['feɪtəli] [əˈbaʊt]

completely	the	spell	that	his	impassioned	caresses	had	thrown	so	fatally	about
完全地	这	拼写	那	他的	热情洋溢	爱抚	有	抛掷	所以	致命的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最终，只有她自身难以克服的困境才抵消了他存在所带来的精神和道德上的毒害，并彻底打破了他充满激情的爱抚对她施加的致命魔咒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

When	the	truth	burst	upon	her	that	concealment	was	no	longer	possible	,
什么时候	这	真相	爆裂	之上	她	那	隐蔽	曾是	不	更长	可能的	,

当真相如潮水般涌来，让她意识到再也无法隐瞒时，

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

she	fled	to	his	apartments	and	fell	on	her	knees	before	him	.
她	逃亡	到	他的	公寓	和	跌倒	在	她	膝盖	前	他	.

她逃到他的公寓，跪倒在他面前。

" [oʊ] , ['lɔri] , ['lɔri] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['grænmɑː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]

"	Oh	,	Lawrie	,	Lawrie	,	"	she	sobbed	,	"	You	must	tell	Grandma	of	our	marriage
"	哦	,	劳里	,	劳里	,	"	她	啜泣	,	"	你	必须	告诉	奶奶	的	我们的	婚姻

, [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

,	you	must	,
,	你	必须	,

“哦，劳里，劳里，”她抽泣着说，“你必须告诉奶奶我们结婚的事，你必须告诉她。”

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ruːɪnd] !

or	I	am	ruined	!
或者	我	是	毁坏	!

否则我就完了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

"	and	she	wept	as	if	her	heart	would	break	.
"	和	她	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][stɜːrn] ,

Then	an	awful	fear	seized	upon	her	as	she	noticed	the	stern	,
然后	一个	可怕	害怕	查获	之上	她	作为	她	注意到	这	船尾	,

然后，当她注意到船尾时，一种可怕的恐惧攫住了她。

[dɪ'faɪənt] [lʊk] [ðæt] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

defiant	look	that	crept	into	his	face	at	her	words	.
桀骜不驯	看	那	悄悄地爬	进入	他的	脸	在	她	字	.

听到她的话，他脸上浮现出一丝不服输的神情。

" [get] [ʌp] ['lɪzi] " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bruːtəli] .

"	Get	up	Lizzie	"	he	answered	,	brutally	.
"	得到	向上	莉齐	"	他	回答	,	残酷地	.

“莉齐，起来！”他粗暴地回答道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	You	should	have	thought	of	this	before	.
"	你	应该	有	想法	的	这	前	.

“你应该早点想到这一点。”

[ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , " [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]

There	,	"	he	exclaimed	,	throwing	a	paper	at	her	feet	,	"	there	is	your
那里	,	"	他	惊呼	,	投掷	一个	纸	在	她	脚	,	"	那里	是	你的

['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

Marriage	Certificate	.
婚姻	证书	.

“看，”他喊道，同时把一张纸扔到她脚边，“这是你的结婚证。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [frʌm; frəm]

It	is	false	every	word	of	it	;	our	marriage	was	a	mockery	from
它	是	错误的	每一个	单词	的	它	;	我们的	婚姻	曾是	一个	嘲讽	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

这一切都是谎言；我们的婚姻从始至终都是一场闹剧。

[ʃoʊ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænperənts] [ænd; ənd] [klɪr] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Show	the	paper	to	your	grandparents	and	clear	yourself	if	you	can	,
展示	这	纸	到	你的	祖父母	和	清除	你自己	如果	你	能	,

把文件拿给你的祖父母看，如果可以的话，澄清一下自己的清白。

— [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

—	I	can	do	nothing	for	you	.
—	我	能	做	没有什么	为了	你	.

我帮不了你。

" [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['stægərd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd]

"	White	as	death	,	Elizabeth	staggered	slowly	to	her	feet	,	but	no	word
"	白色的	作为	死亡	,	伊丽莎白	交错	缓慢地	到	她	脚	,	但	不	单词

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

escaped	her	lips	.
逃脱	她	嘴唇	.

伊丽莎白脸色惨白，踉跄着慢慢站了起来，但她一句话也没说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

For	a	moment	man	and	woman	looked	into	each	other's	eyes	,
为了	一个	片刻	男人	和	女士	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,

两人对视了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ['lɔːrəns] ['meinəd] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər]['aɪdl] , [hɜːr; hər]

then	with	a	mocking	smile	Lawrence	Maynard	,	her	lover	,	her	idol	,	her
然后	和	一个	嘲讽	微笑	劳伦斯	梅纳德	,	她	情人	,	她	偶像	,	她

['pɜːrdʒərd] ['hʌzbənd] ,

perjured	husband	,
伪证	丈夫	,

然后，带着嘲讽的微笑，劳伦斯·梅纳德，她的情人，她的偶像，她背信弃义的丈夫，

[pæst] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

passed	rapidly	from	the	room	.
通过了	快速	从	这	房间	.

迅速离开了房间。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]

Like	one	in	a	dream	she	bent	and	raised	the
喜欢	一	在	一个	梦	她	弯曲	和	提高	这

如同梦中一般，她弯下腰，举起了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

paper	from	the	ground	,
纸	从	这	地面	,

从地上捡起的纸片

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['stedi] [step] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [ruːm]

then	with	head	erect	and	steady	step	she	walked	to	her	own	small	room
然后	和	头	直立	和	稳定的	步	她	步行	到	她	自己的	小的	房间

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

and	locking	the	door	behind	her	,
和	锁定	这	门	在后面	她	,

然后她昂首挺胸，迈着稳健的步伐，走进自己的小房间，把门锁上了。

[fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [sər'tɪfɪkət] [klɑːspt] ['kloʊsli] [ɪn][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd][hænd]

fell	heavily	upon	the	bed	with	the	lying	certificate	clasped	closely	in	her	rigid	hand
跌倒	重度	之上	这	床	和	这	说谎	证书	紧握	密切	在	她	死板的	手

.

:
.

她重重地倒在床上，手中紧紧攥着那张说谎证明。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

She	awoke	to	the	realization	that	he	had	wronged	her	,
她	醒来	到	这	实现	那	他	有	冤枉	她	,

她醒来后意识到他亏待了她。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ferli] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	before	she	could	fairly	endure	that	knowledge	she	realized	that	he	had
和	前	她	可以	相当	忍受	那	知识	她	已实现	那	他	有

['ɔːlsoʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

also	deserted	her	,
还	荒凉的	她	,

还没等她能平静地接受这个事实，她就意识到他也抛弃了她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	from	that	time	forth	her	misery	was	complete	.
和	从	那	时间	前进	她	苦难	曾是	完全的	.

从此以后，她的痛苦就彻底结束了。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

Too	proud	to	tell	her	weakness	now	in	the	hour	of	shame	,
也	自豪的	到	告诉	她	弱点	现在	在	这	小时	的	耻辱	,

在如此羞愧的时刻，她骄傲得不愿承认自己的软弱。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ðæt] [deθ] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] [steɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

she	reasoned	that	death	alone	would	erase	the	stain	upon	her	character	,
她	有理智的	那	死亡	独自的	会	删除	这	弄脏	之上	她	特点	,

她认为只有死亡才能洗清她名誉上的污点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊl] ['pɜːrpəs] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] [kreɪzd] [breɪn] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	this	sole	purpose	forming	in	her	half	crazed	brain	she	fled	to	the
和	和	这	唯一	目的	成型	在	她	一半	疯狂	脑	她	逃亡	到	这

['slʌgɪʃ] ['rɪvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ɪts] ['ɔːf(ə)l] [depθs] .

sluggish	river	and	took	the	frightful	plunge	into	its	awful	depths	.
迟缓	河	和	采取	这	可怕	暴跌	进入	它是	可怕	深度	.

带着这个在她半疯狂的脑海中形成的唯一目的，她逃到缓缓流淌的河流边，纵身跃入可怕的深渊。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] ['krɔnɪkəld] ,

The	fate	of	her	supposed	suicide	had	been	chronicled	,
这	命运	的	她	据称	自杀	有	到过	编年史	,

她疑似自杀的经过已被记录在案。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɑːfəsərz] , [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ,

first	by	the	descriptive	reports	of	the	bridge	officers	,	at	their	respective	stations	,
第一的	经过	这	描述性的	报告	的	这	桥	警官	,	在	他们的	各自	车站	,

首先是各岗位桥梁值班人员的描述性报告，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['nuːzpeɪpər] [skraibz] [huː] [hɔːnt] [pə'liːs] ['steɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	secondly	by	the	busy	newspaper	scribes	who	haunt	police	stations	for	the
和	第二	经过	这	忙碌的	报纸	抄写员	WHO	出没	警察	车站	为了	这

['nesəseri] ['mætər] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [ə'lɔtid] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['deɪliz] .

necessary	matter	to	fill	their	allotted	space	in	the	columns	of	the	various	dailies	.
必要的	事情	到	充满	他们的	分配	空间	在	这	列	的	这	各种各样的	每日新闻	.

其次，忙碌的报社记者们经常出入警察局，寻找必要的素材，以便在各种日报的专栏中填满他们分配到的版面。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Elizabeth	,	holding	her	babe	on	her	arm	,
伊丽莎白	,	保持	她	宝贝	在	她	手臂	,

伊丽莎白，怀里抱着她的孩子，

[riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,

read	the	report	of	her	supposed	entrance	to	the	great	unknown	world	,
读	这	报告	的	她	据称	入口	到	这	伟大的	未知	世界	,

阅读关于她进入未知世界的报道，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænperənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

on	the	very	night	of	Mrs	.	Sinclair's	visit	to	her	grandparents	and	her
在	这	非常	夜晚	的	太太	.	辛克莱的	访问	到	她	祖父母	和	她

[oʊn] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

own	discharge
自己的	释放

就在辛克莱夫人探望祖父母并出院的当晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [jes] , [ðæt]
from **the** **Hospital** **,** **and** **smiling** **bitterly** **,** **she** **muttered** **to** **herself** **,** **"** **Yes** **,** **that**
从 这 医院 , 和 微笑 苦涩地 , 她 低声说道 到 她自己 , " 是的 , 那
[ɪz] [truː] .
is **true** **.**
是 真的 .

她从医院出来，苦笑着喃喃自语道："是的，那是真的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] .
I **am** **dead** **,** **dead** **and** **buried** **.**
我 是 死的 , 死的 和 埋葬 .

我死了，彻底死了，已经埋葬了。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [goʊst] [ʌv; əv] ['lɪzi] ['mɛrəl] [ænd; ənd] " — [hɪr]
Now **nothing** **remains** **but** **the** **walking** **ghost** **of** **Lizzie** **Merril** **and** **"** **—** **here**
现在 没有什么 遗迹 但 这 步行 鬼 的 莉齐 梅里尔 和 " — 这里

如今只剩下莉齐·梅里尔的幽灵在游荡，还有——这里

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sædli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['ædɪd] ,
she **looked** **sadly** **down** **upon** **the** **face** **of** **the** **sleeping** **child** **and** **added** **,**
她 看起来 令人遗憾的是 向下 之上 这 脸 的 这 睡眠 孩子 和 额外 ,

她悲伤地低头看着熟睡的孩子，补充道：

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] .
" **the** **mother** **of** **this** **innocent** **babe** **.**
" 这 母亲 的 这 清白的 宝贝 .

"这位无辜婴儿的母亲。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə; eɪ] [nɜːrs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
" **Then** **she** **wrapped** **the** **shawl** **a** **nurse** **had** **given** **her** **,**
" 然后 她 包装 这 披肩 一个 护士 有 给定 她 ,

然后她披上了护士给她的披肩。

['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [naɪt] : — ['wɪðər]
closer **around** **the** **infant** **and** **hurried** **onward** **through** **the** **gloomy** **night** **:** **—** **whither**
更近 大约 这 婴儿 和 慌忙 向前 通过 这 阴沉 夜晚 : — 往哪里去
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
she **did** **not** **know** **.**
她 做过 不是 知道 .

她紧紧地抱着婴儿，匆匆穿过幽暗的夜色，——她不知道要去往何方。

['ɔːlmoʊst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]
Almost **at** **that** **moment** **a** **young** **man** **turned** **the** **corner** **of** **the** **street** **and**
几乎 在 那 片刻 一个 年轻的 男人 转向 这 角落 的 这 街道 和
[brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] ,
brushed **past** **her** **,**
刷过 过去的 她 ,

几乎就在这时，一个年轻男子转过街角，从她身边擦身而过。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
so **near** **that** **his** **arm** **accidentally** **touched** **her** **shoulder** **.**
所以 靠近 那 他的 手臂 偶然 感动 她 肩膀 .

距离太近了，他的手臂不小心碰到了她的肩膀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,
For **a** **moment** **she** **stood** **perfectly** **still** **,** **then** **with** **a** **piercing** **cry** **,**
为了 一个 片刻 她 站立 完美 仍然 , 然后 和 一个 冲孔 哭 ,

她愣愣地站了一会儿，然后发出了一声尖锐的哭喊。

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fel] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] ['mɔːris] [sɪn'klɛrz] [ɑːrmz] .
woman **and** **child** **fell** **heavily** **forward** **and** **were** **caught** **in** **Maurice** **Sinclair's** **arms** **.**
女士 和 孩子 跌倒 重度 向前 和 是 捕捉 在 莫里斯 辛克莱的 武器 .

妇女和孩子重重地向前摔倒，被莫里斯·辛克莱尔抱住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['kɑːntrækt] ['broʊkən] .
THE CONTRACT BROKEN .
这 合同 破碎的 .

合同已违约。

[ðə; ði] ['wepən] [tempts] [hɜːr; hər] — [siː] — [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪts] [edʒ] —
The weapon tempts her — see — she feels its edge —
这 武器 诱惑 她 — 看 — 她 感觉 它是 边缘 —

那件武器诱惑着她——你看——她感觉到了它的锋利——

[ðen] [breɪks] [ðə; ði]['kɑːntrækt] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [pledʒ] .
Then breaks the contract — and returns the pledge .
然后 休息 这 合同 — 和 返回 这 保证 .

然后违背合同——并退还了承诺。

[ðə; ði][mæn] [huːm] ['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] , [rɪ'tɜːrnd]
The man whom Julia Webber addressed by the French appellation , Monsieur , returned
这 男人 谁 朱莉娅 韦伯 已解决 经过 这 法语 称谓 , 先生 , 返回
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

当晚，朱莉娅·韦伯用法语称呼“先生”的那位男士回来了。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
true to his word .
真的 到 他的 单词 .

他言而有信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
He was received with smiles by the mistress of the house , who told him ,
他 曾是 已收到 和 微笑 经过 这 情妇 的 这 房子 , WHO 讲述 他 ,
[ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] ,
in all sincerity ,
在 全部 诚意 ,

他受到了女主人的微笑接待，女主人真诚地告诉他：

[ʌv; əv] ['stɛləz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
of Stella's still unconscious condition ,
的 斯特拉的 仍然 无意识 状况 ,

斯特拉仍然昏迷不醒，

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd]
and urged him to wait a little before presenting himself to the bewildered
和 敦促 他 到 等待 一个 小的 前 呈现 他自己 到 这 困惑
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

并劝他稍等片刻，再去见那位不知所措的女孩。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'siːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Steeped in the ways of evil and deceit as he was ,
浸泡 在 这 方式 的 邪恶的 和 欺骗 作为 他 曾是 ,

他沉迷于邪恶和欺骗的手段，

[stɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] ['tretʃəri] [ɪn]['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmwʌt]

still	he	discovered	no	treachery	in	Julia	Webber's	words	,	and	departed	somewhat
仍然	他	发现	不	背信弃义	在	朱莉娅	韦伯的	字	,	和	已离开	有些

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

但他并未从朱莉娅·韦伯的话语中发现任何背叛之意，于是有些不情愿地离开了。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

but	in	perfect	faith	as	to	his	ultimate	success	.
但	在	完美的	信仰	作为	到	他的	最终的	成功	.

但他对自己最终的成功充满信心。

['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

Julia	Webber's	desire	for	revenge	was	being	fulfilled	almost	upon	the	hour	of
朱莉娅	韦伯的	欲望	为了	复仇	曾是	存在	已完成	几乎	之上	这	小时	的

[ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] .

its	conception	.
它是	概念	.

朱莉娅·韦伯的复仇愿望几乎在萌生之初就得到了满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɛləz] ['entrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

It	was	now	nearly	noon	of	the	day	following	Stella's	entrance	to	her	house	,
它	曾是	现在	几乎	中午	的	这	天	下列的	斯特拉的	入口	到	她	房子	,

斯特拉进家门后，已经快到中午了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['gɛsts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ə'pɑːn]

and	yet	the	fascination	of	her	new	guest's	presence	was	still	strong	upon
和	然而	这	魅力	的	她	新的	客人的	在场	曾是	仍然	强的	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，这位新客人的存在仍然深深吸引着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [kɑːm]

She	had	decided	upon	her	course	of	action	during	that	period	of	outward	calm
她	有	决定	之上	她	课程	的	行动	期间	那	时期	的	向外	冷静的

[ænd; ənd] ['ɪnwərd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

and	inward	perturbation	,
和	向内	扰动	,

在那段表面平静内心动荡的时期，她已经决定了自己的行动方案。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] .

while	she	stood	beside	the	sleeper's	unconscious	form	.
尽管	她	站立	旁	这	睡眠者的	无意识	形式	.

她站在昏迷不醒的睡者身旁。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [klɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn]

The	silver	clock	in	her	private	dressing	-	room	was	still	tinkling	the	hour	of	noon
这	银	钟	在	她	私人的	敷料	-	房间	曾是	仍然	叮叮当当	这	小时	的	中午

[wen] [ə; eɪ] [meɪd] ['entərd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

when	a	maid	entered	and	handed	her	a	large	parcel	which	had	just
什么时候	一个	女佣	进入	和	递交	她	一个	大的	包裹	哪个	有	只是

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

她私人更衣室里的银钟还在叮叮当当地报着中午十二点，这时一个女仆走了进来，递给她一个刚送到的大包裹。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒini,'dʒeni] , " [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv]
" Wait a moment , Jennie , " her mistress said , and the extremely attractive
" 等待 一个 片刻 , 珍妮 , " 她 情妇 说 , 和 这 极其 吸引人的
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

“等一下，珍妮，”女主人说道，那位极其迷人的女仆

['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
nothing loth to view the contents of the box ,
没有什么 洛斯 到 看法 这 内容 的 这 盒子 ,

没什么不乐意看看盒子里装的是什么。

['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][roʊb][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
waited while the wrappings were removed and the magnificent robe of crimson
['velvɪt] [held] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
velvet held admiringly to the light .
天鹅绒 握住 钦佩地 到 这 光 .

静静等待，直到包装被揭开，那件华丽的深红色天鹅绒长袍在光线下熠熠生辉。

" [æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'mænd] ,
" Ask the young ladies to come in , " was the next extraordinary command ,
" 问 这 年轻的 女士们 到 来 在 , " 曾是 这 下一个 非凡的 命令 ,

“请两位小姐进来，”这是下一个不同寻常的命令。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɔnd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːrmənt] , [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
and while she donned the exquisite garment , some seven or eight young women ,
和 尽管 她 穿戴 这 精美的 服装 , 一些 七 或者 八 年轻的 女性 ,

当她穿戴那件精美的服装时，大约有七八个年轻女子……

['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [faɪld] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː]
strikingly beautiful in face and figure , filed noisily into the room , and threw
引人注目 美丽的 在 脸 和 数字 , 已提交 喧闹地 进入 这 房间 , 和 扔
[ðəm'selvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ,
themselves in graceful ,
他们自己 在 优美 ,

她们容貌和身材都十分出众，鱼贯而入，喧闹地走进房间，优雅地投入到……

['neglɪdʒənt] [pə'ziʃənz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːmərəs] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'væn] .
negligent positions , upon the numerous couches and divans .
疏忽 职位 , 之上 这 很多的 沙发 和 沙发 .

在众多沙发和长椅上，人们采取了疏忽的姿势。

[ðə; ði] [roʊb] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər]
The robe was beautiful , and fitted her
这 长袍 曾是 美丽的 , 和 适配 她

那件长袍很漂亮，也很合身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[və'lʌptʃuəs] [fɔːrm][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
voluptuous form to perfection .
丰满的 形式 到 完美 .

完美无瑕的丰腴身姿。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,
After it had been duly admired and removed ,
后 它 有 到过 正式地 钦佩 和 已移除 ,

在人们尽情欣赏并移走之后，

[ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

the	enthusiastic	young	women	were	horrified	to	see	Julia	Webber	hold	it
这	热情的	年轻的	女性	是	惊恐万分	到	看	朱莉娅	韦伯	抓住	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['wæksn]

from	her	at	arms	length	while	she	lighted	in	succession	a	half	dozen	waxen
从	她	在	武器	长度	尽管	她	照明	在	演替	一个	一半	打	蜡质

[mætʃɪz] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][spɑːts][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːstli] ['fæbrɪk] .

matches	and	applied	them	in	spots	to	the	costly	fabric	.
比赛	和	应用	他们	在	地点	到	这	昂贵	织物	.

热情洋溢的年轻女子们惊恐地看到，朱莉娅·韦伯将布料伸到她们的手臂之外，然后依次点燃六根蜡火柴，并将它们点涂在昂贵的布料上。

[ðə; ði] ['velvɪt] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fleɪm] - [laɪk] ['hjuːmən] [fleʃ] ,

The	velvet	writhed	and	twisted	,	beneath	the	flame	-	like	human	flesh	,
这	天鹅绒	扭动	和	扭曲	,	下面	这	火焰	-	喜欢	人类	肉	,

在火焰般的人类血肉之下，天鹅绒扭动着、蠕动着。

[waɪlst] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fjuːmz] [pə'veɪdid] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

whilst	almost	suffocating	fumes	pervaded	every	inch	of	the	apartment	.
而	几乎	令人窒息的	烟雾	弥漫	每一个	英寸	的	这	公寓	.

公寓的每个角落都弥漫着令人窒息的浓烟。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]

She	held	it	thus	in	her	hands	,	until	it	was	completely	ruined	,	leaving	only
她	握住	它	因此	在	她	双手	,	直到	它	曾是	完全地	毁坏	,	离开	仅有的

[ɪ'nʌf] [ʌn'ɪndʒərd] ,

enough	uninjured	,
足够的	未受伤	,

她就这样把它捧在手里，直到它完全损毁，只剩下一些完好无损的部分。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðen] [ˌriː'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

to	show	the	original	shape	and	beauty	,	then	refolding	it	as	best	she	could
到	展示	这	原来的	形状	和	美丽	,	然后	折叠	它	作为	最好的	她	可以

,

,

,

为了展现它原本的形状和美感，然后她尽力把它重新折叠好。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ,

she	tied	the	wrappings	again	with	her	own	hands	and	writing	in	large	,
她	系	这	包装	再次	和	她	自己的	双手	和	写作	在	大的	,

她亲手重新捆扎好包装纸，并用大字写着：

[klɪr] ['letərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , " [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['kɑːntrækt] ,

clear	letters	across	the	package	,	"	The	Pledge	of	a	Broken	Contract	,
清除	信件	穿过	这	包裹	,	"	这	保证	的	一个	破碎的	合同	,

包裹上清晰地写着："一份破碎的合同的承诺"，

" ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] ['kæptɪn] [kɑː'laɪl] , [hoʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] .

"	ordered	her	maid	to	return	it	at	once	,	to	Captain	Carlisle	,	Hotel	Victoria	.
"	订购	她	女佣	到	返回	它	在	一次	,	到	队长	卡莱尔	,	酒店	维多利亚	.

她命令女仆立即将信还给维多利亚酒店的卡莱尔船长。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

Then	she	dismissed	the	wondering	women	and	went	once	more	to	the	room	that
然后	她	解雇	这	好奇	女性	和	去	一次	更多的	到	这	房间	那

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] .

had	become	so	strangely	interesting	.
有	变得	所以	奇怪的	有趣的	.

然后她打发走了那些好奇的女士们，再次走进了那间变得如此有趣的房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]

A	moment	later	she	stood	beside	the	couch	holding	in	her	hand	a	cluster	of
一个	片刻	之后	她	站立	旁	这	长椅	保持	在	她	手	一个	簇	的

[dɪ'lɪʃəs] [greɪps] ,

delicious	grapes	,
可口的	葡萄	,

片刻之后，她站在沙发旁，手里拿着一串美味的葡萄。

[waɪl] ['stelə] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ]

while	Stella	listened	and	ate	with	the	expression	of	bewilderment	gradually	fading
尽管	斯特拉	听着	和	吃	和	这	表达	的	困惑	逐步地	褪色

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fitʃər] .

from	her	features	.
从	她	特征	.

斯特拉一边听着一边吃着东西，脸上困惑的表情渐渐消失。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['friːli]

"	I	wish	you	would	tell	me	of	yourself	,	freely
"	我	希望	你	会	告诉	我	的	你自己	,	自由

我希望你能坦诚地告诉我一些关于你自己的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , " ['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [sed] , [ænd; ənd] ['stelə] ,

and	unreservedly	,	"	Julia	Webber	said	,	and	Stella	,
和	毫无保留	,	"	朱莉娅	韦伯	说	,	和	斯特拉	,

“毫无保留地，”朱莉娅·韦伯说道，还有斯特拉，

['riːəlaɪzɪŋ] [æt; ət][læst][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

realizing	at	last	some	degree	of	truth	regarding	this	woman	and	her
意识到	在	最后的	一些	程度	的	真相	关于	这	女士	和	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

最终对这个女人和她所处的环境有了一些了解，

[wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ðə; ði]

was	clever	enough	to	know	that	innocence	and	helplessness	were	by	far	the
曾是	聪明的	足够的	到	知道	那	无辜	和	无助	是	经过	远的	这

[best] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [kɔːz] .

best	weapons	with	which	to	fight	her	cause	.
最好的	武器	和	哪个	到	斗争	她	原因	.

她非常聪明，知道天真无邪和无助是她争取自身利益的最佳武器。

[ɪn] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] , ['stelə] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

In	treachery	and	deceit	,	Stella	was	little	versed	,	but	as	an	intelligent
在	背信弃义	和	欺骗	,	斯特拉	曾是	小的	精通	,	但	作为	一个	聪明的

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	observing	member	of	society	,
和	观察	成员	的	社会	,

斯特拉对背叛和欺骗知之甚少，但她是一位聪明且善于观察的社会成员。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [sʌtʃ]

she	knew	only	too	well	that	they	existed	,	and	feeling	altogether	unequal	to	such
她	知道	仅有的	也	出色地	那	他们	存在	,	和	感觉	共	不等	到	这样的

[ə; eɪ]['kɑːmbæt] ,

a	combat	,
一个	战斗	,

她非常清楚他们的存在，并且觉得自己完全没有能力应对这样的战斗。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['ɪgnərəns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['seɪfgɑːrd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

she	chose	ignorance	as	the	surest	safeguard	from	further	trouble	.
她	选择	无知	作为	这	最可靠的	保障	从	更远	麻烦	.

她选择无知作为避免更多麻烦的最可靠保障。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [rɪ'kwest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

It	was	Julia	Webber's	request	,	that	she	would	not	ask	to	leave	this	particular
它	曾是	朱莉娅	韦伯的	要求	,	那	她	会	不是	问	到	离开	这	特别的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

这是朱莉娅·韦伯的要求，她不会要求离开这套公寓。

[ðæt] [fɜːrst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

that	first	opened	her	eyes	to	the	nature	of	her	surroundings	.
那	第一的	打开	她	眼睛	到	这	自然	的	她	周围环境	.

那件事让她第一次真正认识到周围环境的本质。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	shuddered	involuntarily	as	the	knowledge	forced	itself	upon	her	,	but	she
她	颤抖	不由自主	作为	这	知识	强制	本身	之上	她	,	但	她

['noʊtɪd] , ['sædli] ,

noted	,	sadly	,
著名的	,	令人遗憾的是	,

当这个认知强加于她时，她不由自主地颤抖了一下，但她悲伤地注意到：

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

that	in	spite	of	that	promise	,
那	在	尽管如此	的	那	承诺	,

尽管有那样的承诺，

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wen'evər] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

the	key	was	softly	turned	on	the	outside	whenever	her	hostess	left	the	room	.
这	钥匙	曾是	轻轻	转向	在	这	外部	每当	她	女主人	左边	这	房间	.

每当女主人离开房间时，钥匙都会轻轻地从外面转动。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , ['stelə] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

After	a	little	thought	,	Stella	concluded	to	tell	her	name	,
后	一个	小的	想法	,	斯特拉	结束	到	告诉	她	姓名	,

略作思索后，斯特拉决定说出自己的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'dʌkʃən] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl]

and	the	circumstances	of	her	abduction	as	nearly	as	she	could	recall
和	这	情况	的	她	绑架	作为	几乎	作为	她	可以	记起

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及她能回忆起的被绑架的经过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər] [æb'dʌktər] [æz; əz] ['mɔːris]

but	it	was	only	when	she	identified	her	abductor	as	Maurice
但	它	曾是	仅有的	什么时候	她	已识别	她	绑架者	作为	莫里斯

但直到她认出绑架者是莫里斯时，一切才真相大白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sin'klɛə] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrdz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mʌðər] ,

Sinclair	,	and	mentioned	her	relations	towards	himself	and	his	lovely	mother	,
辛克莱	,	和	提及	她	关系	向	他自己	和	他的	迷人的	母亲	,

辛克莱尔，并提到了她与他本人和他慈母的关系，

[ðæt] ['dʒu:liə] ['wɛbɚz] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

that	Julia	Webber's	face	in	any	way	betrayed	her	interest	in	the	narrative	.
那	朱莉娅	韦伯的	脸	在	任何	方式	背叛	她	兴趣	在	这	叙述	.

朱莉娅·韦伯的表情丝毫没有流露出她对故事的兴趣。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:ris] [sɪn'klɛrz] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	You	say	that	you	reside	in	this	Maurice	Sinclair's	home	,	"	she	repeated	,	excitedly	.
"	你	说	那	你	居住	在	这	莫里斯	辛克莱的	家	,	"	她	重复	,	兴奋地	.

“你说你住在莫里斯·辛克莱的房子里，”她兴奋地重复道。

" [jes] , " ['stelə] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	Stella	answered	.
"	是的	,	"	斯特拉	回答	.

“是的，”斯特拉回答道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɪn'herɪt] [greɪt] [welθ] , [ən'les] [ju:; jʊ][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	And	he	will	inherit	great	wealth	,	unless	you	stand	between	him	and	his	mother's	affection	,
"	和	他	将要	继承	伟大的	财富	,	除非	你	站立	之间	他	和	他的	母亲的	感情	,

“他将继承巨额财富，除非你阻挠他获得母亲的爱。”

[aɪ][ɪn'fɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['kwaɪətli] .

I	infer	,	"	she	continued	more	quietly	.
我	推断	,	"	她	持续	更多的	悄悄	.

“我推断，”她声音低了下来，继续说道。

" [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['stelə] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ah	,	I	had	not	thought	of	that	,	"	exclaimed	Stella	suddenly	.
"	啊	,	我	有	不是	想法	的	那	,	"	惊呼	斯特拉	突然	.

“啊，我没想到这一点，”斯特拉突然惊呼道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [ðæt] ['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [di:d] .

"	You	must	be	right	,	that	only	could	have	been	his	motive	for	this	awful	deed	.
"	你	必须	是	正确的	,	那	仅有的	可以	有	到过	他的	动机	为了	这	可怕	契据	.

“你说的肯定是对的，这只能是他犯下这桩可怕罪行的动机。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪl] [feɪl] ,

But	I	fear	,	so	great	is	her	love	for	me	,	that	his	plans	will	fail	,
但	我	害怕	,	所以	伟大的	是	她	爱	为了	我	,	那	他的	计划	将要	失败	,

但我担心，她对我的爱如此深沉，他的计划将会失败。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

unless	I	am	safely	restored	to	her	.	"
除非	我	是	安全	恢复	到	她	.	"

除非我能安全地回到她身边。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['seɪfti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] ,

"	You	shall	return	in	safety	,	"	was	the	decided	answer	,
"	你	将	返回	在	安全	,	"	曾是	这	决定	回答	,

“你一定会平安归来。”这是对方斩钉截铁的回答。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['lɪsənərz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [æm'bɪʃ(ə)n] .

while	her	listener's	eyes	blazed	with	the	excitement	of	a	new	ambition	.
尽管	她	听众	眼睛	燃烧的	和	这	激动	的	一个	新的	志向	.

而她的听众眼中则闪烁着对新抱负的兴奋之光。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Here	was	her	chance	,	and	almost	instantly	her	mode	of	action	was
这里	曾是	她	机会	,	和	几乎	即刻	她	模式	的	行动	曾是

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

机会来了，她几乎立刻就决定了行动方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪnfl] [laɪf] ['evər] [sɪns] [ðæt] [streɪndʒ]

She	had	become	sick	and	weary	of	her	sinful	life	ever	since	that	strange
她	有	变得	生病的	和	厌倦	的	她	罪恶的	生活	曾经	自从	那	奇怪的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

infatuation	sprang	up	within	her	heart	,
痴情	弹簧	向上	之内	她	心	,

自从心中萌生出那份奇异的迷恋之后，她就对罪恶的生活感到厌倦和痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['mænz] ['ɑːnɪst] [lʌv] ,

and	for	one	man's	honest	love	,
和	为了	一	男人的	诚实的	爱	,

以及一个人的真挚爱情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	would	gladly	have	forsworn	the	admiration	and	homage	of	the	world	,
她	会	乐意	有	宣誓者	这	钦佩	和	尊敬	的	这	世界	,

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

but	too	late	,
但	也	晚的	,

她本乐意放弃世人的钦佩和敬仰，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mæn] [wʊd] ['nevər] ['kredɪt] [sʌtʃ] [æz; əz]

she	realized	that	man	would	never	credit	such	as
她	已实现	那	男人	会	绝不	信用	这样的	作为

她意识到，男人永远不会相信这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][hɜːr; hər] ['tendər] ['sentɪmənts] [iˈvəukt] ,

she	,	with	honest	love	,	and	the	scorn	her	tender	sentiments	evoked	,
她	,	和	诚实的	爱	,	和	这	轻蔑	她	投标	情感	唤起	,

她带着真挚的爱，以及她温柔的情感所引起的轻蔑，

[fɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

filled	her	whole	soul	with	bitterness	and	longing	for	revenge	.
已填	她	所有的	灵魂	和	苦味	和	渴望	为了	复仇	.

她的灵魂充满了痛苦和复仇的渴望。

[naʊ] , [θruː] ['stɛləz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['frendʃɪp] ,

Now	,	through	Stella's	innocent	and	unsuspecting	friendship	,
现在	,	通过	斯特拉的	清白的	和	毫无戒心的	友谊	,

如今，通过斯特拉天真无邪、毫无防备的友谊，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['vendʒəns] ,

she	felt	the	way	was	open	for	a	more	subtle	and	satisfying	vengeance	,
她	毛毡	这	方式	曾是	打开	为了	一个	更多的	微妙的	和	令人满意	复仇	,

她觉得一条通往更隐蔽、更令人满意的复仇之路已经开启。

[ænd; ənd] [səb'dju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [kən'troʊl] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['sɪriəsli] , "

and	subduing	her	excitement	with	marvelous	control	,	she	continued	seriously	,	"
和	制服	她	激动	和	奇妙	控制	,	她	持续	严重地	,	"

[mɪs] [sin'klɛə] ,

Miss	Sinclair	,
错过	辛克莱	,

她强压下激动的情绪，以惊人的自制力继续说道："辛克莱小姐，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [broʊtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ]

the	subject	of	my	life	and	surroundings	is	not	one	that	I	should	broach	to	you
这	主题	的	我的	生活	和	周围环境	是	不是	一	那	我	应该	拉钩	到	你

,

,

,

我的生活和周围环境不宜向你提及。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

but	you	have	given	me	your	confidence	in	a	measure	,	and	,	believe	me	,
但	你	有	给定	我	你的	信心	在	一个	措施	,	和	,	相信	我	,

但你已给予我一定程度的信任，请相信我，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

you	shall	never	regret	it	.
你	将	绝不	后悔	它	.

你绝不会后悔的。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ,

Now	it	may	be	a	bold	thing	for	me	to	do	,
现在	它	可能	是	一个	大胆的	事物	为了	我	到	做	,

现在我这样做或许有些大胆，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

but	I	am	going	to	ask	you	a	question	,
但	我	是	去	到	问	你	一个	问题	,

但我要问你一个问题，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [dɪ'pend] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

and	upon	your	answer	will	depend	much	more	than	you	imagine	.
和	之上	你的	回答	将要	依赖	很多	更多的	比	你	想象	.

你的回答将会产生比你想象中更大的影响。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? "

Have	I	your	permission	?	"
有	我	你的	允许	?	"

我可以这样做吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [wʌz; wəz] ['stɛləz] ['wʌndərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	Certainly	,	"	was	Stella's	wondering	reply	.
"	当然	,	"	曾是	斯特拉的	好奇	回复	.

"当然，"斯特拉疑惑地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] , [mɪs] [sin'klɛə] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ;

"	I	wish	to	ask	,	Miss	Sinclair	,	if	I	were	to	leave	this	place	;
"	我	希望	到	问	,	错过	辛克莱	,	如果	我	是	到	离开	这	地方	;

"辛克莱小姐，我想问一下，如果我要离开这里；

[ə'bændən][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][led][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [pæst][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ɪn] ['fju:tʃər] ['evri]

abandon	the	life	that	I	have	led	for	ten	years	past	and	obey	in	future	every
放弃	这	生活	那	我	有	引领	为了	十	年	过去的	和	服从	在	未来	每一个

[ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] ,

regulation	and	restriction	of	respectable	society	,
规定	和	限制	的	可敬	社会	,

放弃过去十年来的生活方式，今后遵守体面社会的每一项规章制度和限制。

[wʊd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊm] ?

would	you	call	me	your	friend	and	allow	me	to	visit	you	at	your	home	?
会	你	称呼	我	你的	朋友	和	允许	我	到	访问	你	在	你的	家	?

你愿意称我为你的朋友，并允许我去你家拜访吗?

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] , ['stelə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]

"	For	a	moment	only	,	Stella	hesitated	,	then	holding	out	her	hand	to
"	为了	一个	片刻	仅有的	,	斯特拉	犹豫了一下	,	然后	保持	出去	她	手	到

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]

this	extraordinary	woman	,	she
这	非凡的	女士	,	她

“斯特拉犹豫了片刻，然后向这位非凡的女性伸出了手，”她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ri'spɔndid] [sɪn'sɪrli] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

responded	sincerely	,	"	forgive	me	for	thinking	of	myself	,
回应	真挚地	,	"	原谅	我	为了	思维	的	我	,

他真诚地回应道：“请原谅我只想到自己，

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər]

but	come	with	me	from	this	terrible	place	and	so	long	as	your
但	来	和	我	从	这	糟糕的	地方	和	所以	长的	作为	你的

['kɑːnʃəns] [kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [kleɪm] [maɪ] ['sɪstərli] [rɪ'gɑːrd] ,

conscience	can	honestly	claim	my	sisterly	regard	,
良心	能	诚实地	宣称	我的	姐妹情谊	看待	,

但请跟我一起离开这个可怕的地方，只要你的良心能够坦然接受我姐妹般的尊重，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] .

it	shall	be	yours	.
它	将	是	你的	.

它将归你所有。

" [ðə; ðɪ] [terz] ['trembld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['læʃɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

"	The	tears	trembled	on	her	long	,	dark	lashes	as	she	raised	her	eyes	to
"	这	眼泪	颤抖	在	她	长的	,	黑暗的	睫毛	作为	她	提高	她	眼睛	到

['dʒuːljəz] [feɪs] ,

Julia's	face	,
茱莉亚的	脸	,

“当她抬起头看向朱莉娅的脸时，泪水在她长长的黑色睫毛上颤抖着。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ræp] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

but	at	that	instant	a	rap	sounded	on	the	outer	door	and	without	replying	,
但	在	那	立即的	一个	说唱	听起来	在	这	外	门	和	没有	回复	,

但就在这时，外面的门上传来一阵敲门声，对方没有回应，

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] ['swɪftli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

her	companion	rose	and	passed	swiftly	out	into	the	hall	.
她	伴侣	玫瑰	和	通过了	迅速地	出去	进入	这	大厅	.

她的同伴起身，迅速走出了房间，来到了大厅里。

[ðə; ðɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['oʊnli] [æz; əz] " [mə'sjɜːr] " [wʌz; wəz]

The	man	whom	she	had	known	for	several	months	only	as	"	Monsieur	"	was
这	男人	谁	她	有	已知	为了	一些	几个月	仅有的	作为	"	先生	"	曾是

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ,

standing	in	the	wide	,
常设	在	这	宽的	,

她几个月来一直只称呼他为“先生”的那个男人，正站在宽阔的.....

['krɪmz(ə)n] [dreɪpt] [hɔ:l] ,
crimson **draped** **hall** **,**
赤红 垂坠的 大厅 ,

深红色帷幔大厅，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜ:rd]
but **the** **hangings** **were** **so** **thick** **that** **it** **was** **impossible** **to** **have** **overheard**
但 这 绞刑 是 所以 厚的 那 它 曾是 不可能的 到 有 无意中听到
[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [loʊ] [toʊnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
the **conversation** **that** **had** **been** **carried** **on** **in** **low** **tones** **between** **the** **two** **.**
这 对话 那 有 到过 携带 在 在 低的 音调 之间 这 二 .

但挂在墙上的绳子太厚了，根本不可能听到两人低声交谈的内容。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Placing **her** **hand** **upon** **his** **arm** **,**
放置 她 手 之上 他的 手臂 ,

她将手放在他的手臂上，

['dʒu:liə] ['wɛbɚ] [led][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑ:rlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]
Julia **Webber** **led** **him** **without** **a** **word** **into** **the** **spacious** **parlor** **which** **was** **also**
朱莉娅 韦伯 引领 他 没有 一个 单词 进入 这 宽敞 客厅 哪个 曾是 还
[dreɪpt] ,
draped **,**
垂坠的 ,

朱莉娅·韦伯一言不发地领着他走进宽敞的客厅，客厅里也挂着帷幔。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] , [ɪn] ['kɔ:stli] ['fæbrɪks][ʌv; əv]['vɪvɪd]['skɑ:rlət] .
even **more** **luxuriously** **than** **the** **other** **apartments** **,** **in** **costly** **fabrics** **of** **vivid** **scarlet** **.**
甚至 更多的 奢华地 比 这 其他 公寓 , 在 昂贵 布料 的 生动 猩红 .

比其他公寓更加豪华，采用鲜艳的猩红色昂贵面料。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:bz] [ðæt] [bleizd] [wɪð; wɪθ]
Here **she** **paused** **before** **him** **,** **looking** **into** **his** **eyes** **with** **orbs** **that** **blazed** **with**
这里 她 暂停 前 他 , 寻找 进入 他的 眼睛 和 球体 那 燃烧的 和
['æŋgər] ,
anger **,**
愤怒 ,

她停下脚步，在他面前凝视着他，眼中燃烧着怒火。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [taɪt] [drɔ:n] [lɪps][ʃi:; ʃi] ['ferli] [hist] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['mɔ:ris] [sin'klɛə] ,
and **through** **her** **tight** **drawn** **lips** **she** **fairly** **hissed** **the** **words** **,** **"** **Maurice** **Sinclair** **,**
和 通过 她 紧的 绘制 嘴唇 她 相当 嘶嘶作响 这 字 , " 莫里斯 辛克莱 ,

她紧抿着嘴唇，几乎是嘶嘶地说道：“莫里斯·辛克莱尔，

[jʊr; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['sɪstər] [hæz; həz][toʊld]
your **adopted** **sister** **has** **told**
你的 已采用 姐姐 有 讲述

你的养妹已经告诉你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ˌem 'i:][ɔ:l] .
me **all** **.**
我 全部 .

我全都喜欢。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ru:f] [ju:; jʊ]
This **is** **my** **house** **and** **beneath** **its** **roof** **you**
这 是 我的 房子 和 下面 它是 屋顶 你

这是我的房子，在它的屋檐下，你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

and	she	will	never	meet	again	.
和	她	将要	绝不	见面	再次	.

她将永远不会再见到他了。

" [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pærəntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['wʊmən]

"	Then	,	while	he	stood	apparently	amused	at	this	new	freak	of	a	peculiar	woman
"	然后	,	尽管	他	站立	显然	觉得好笑	在	这	新的	怪物	的	一个	奇特	女士

,

,

,

“然后，当他站在那里，似乎对这个古怪的新奇女人感到好笑时，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪnti] [desk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]

she	moved	to	a	dainty	desk	,	and	filling	out	a	check	for	many	thousand
她	已搬	到	一个	纤巧	桌子	,	和	填充	出去	一个	查看	为了	许多	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

她走到一张精致的桌子前，填写了一张金额达数千英镑的支票。

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

signed	it	,	and	once	more	stepping	before	him	,	thrust	it	into	his	hand	,
签名	它	,	和	一次	更多的	步进	前	他	,	推力	它	进入	他的	手	,

['seɪɪŋ] ['kɑːmli] ,

saying	calmly	,
说	平静地	,

他签了名，再次走到他面前，把纸条塞进他手里，平静地说：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	there	is	the	amount	which	I	have	received	from	you	.
"	那里	是	这	数量	哪个	我	有	已收到	从	你	.

“这是我从你那里收到的金额。”

[naʊ] , [goʊ] !

Now	,	go	!
现在	,	去	!

现在，走吧！

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [hændz][fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	believe	me	,	if	you	escape	punishment	at	all	other	hands	for	your
和	相信	我	,	如果	你	逃脱	惩罚	在	全部	其他	双手	为了	你的

['kaʊərdli] [sɪnz] ,

cowardly	sins	,
胆小	罪孽	,

相信我，如果你能逃脱其他人对你懦弱罪行的惩罚，

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɔːnd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] .

the	revenge	of	a	woman's	scorned	devotion	will	at	some	time	find	you	out	.
这	复仇	的	一个	女性的	被鄙视	虔诚	将要	在	一些	时间	寻找	你	出去	.

被辜负的女人，其忠贞终会得到报复。

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest][ɔːr] [ə'meɪzmənt] ,

"	Then	,	before	he	could	utter	a	word	of	protest	or	amazement	,
"	然后	,	前	他	可以	说出	一个	单词	的	反对	或者	惊愕	,

“然后，还没等他发出任何抗议或惊讶的话语，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['pɑːrlər] .

he	was	left	alone	in	the	fiery	glow	of	the	blood	-	red	parlor	.
他	曾是	左边	独自的	在	这	火热	辉光	的	这	血	-	红色的	客厅	.

他独自一人留在血红色的客厅里，被熊熊烈火照亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [məˈkænɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] ,

He	looked	mechanically	at	the	paper	in	his	hand	,	tore	it	in	half	,
他	看起来	机械地	在	这	纸	在	他的	手	,	撕裂	它	在	一半	,

他机械地看了看手里的纸，然后把它撕成两半。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

and	dropping	it	upon	the	rug	at	his	feet	,	turned	like	one	in	a	trance	,
和	下降	它	之上	这	小地毯	在	他的	脚	,	转向	喜欢	一	在	一个	发呆	,

然后他像着了魔似的转过身，把东西扔在脚边的地毯上。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	slowly	left	the	house	.
和	缓慢地	左边	这	房子	.

然后缓缓离开了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

IN	CENTRAL	PARK	.
在	中央	公园	.

在中央公园。

[ðɪs] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['drɑːmə] , [ɪts][plɑːt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [diːp] —

This	life	is	a	Drama	,	its	Plot	strange	and	deep	—
这	生活	是	一个	戏剧	,	它是	阴谋	奇怪的	和	深的	—

人生如戏，剧情奇特而深刻——

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːrs] — [æt; ət][ðə; ði]['trædʒədi] , [wiːp] : —

We	laugh	at	the	Farce	—	at	the	Tragedy	,	weep	:	—
我们	笑	在	这	闹剧	—	在	这	悲剧	,	哭泣	:	—

我们嘲笑闹剧，却为悲剧哭泣：

[ðə; ði][ækts][ɑːr; ər] [səˈpraiziz] — [noʊ] [weɪts] [ˌɪntərˈviːn]

The	acts	are	surprises	—	no	waits	intervene
这	行为	是	惊喜	—	不	等待	干预

表演充满惊喜——没有等待。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːθər] [stændz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

And	only	the	Author	stands	back	of	the	scene	.
和	仅有的	这	作者	站立	后退	的	这	场景	.

只有作者站在幕后。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [sɜːr] ['fredrɪk] ['æθətən] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['iːtn] [ɔːr] [slept] ,

For	two	months	Sir	Frederic	Atherton	had	hardly	eaten	or	slept	,
为了	二	几个月	先生	弗雷德里克	阿瑟顿	有	几乎	吃	或者	睡着了	,

弗雷德里克·阿瑟顿爵士两个月来几乎没吃没睡。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] ['stɛləz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

so	great	was	his	grief	at	Stella's	disappearance	.
所以	伟大的	曾是	他的	悲伤	在	斯特拉的	消失	.

斯特拉的失踪让他悲痛欲绝。

[noʊ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌn'tɜːrnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['mɔːris] [sin'klɛə]

No	stone	had	been	left	unturned	by	him	in	the	search	for	Maurice	Sinclair
不	石头	有	到过	左边	未翻阅	经过	他	在	这	搜索	为了	莫里斯	辛克莱

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪktɪm] .

and	his	beautiful	victim	.
和	他的	美丽的	受害者	.

为了找到莫里斯·辛克莱和他美丽的受害者，他可谓是竭尽全力。

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['stɛləz] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['pjʊrəti] , [krɔːst] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [soʊl] ,

No	shadow	of	doubt	as	to	Stella's	unspotted	purity	,	crossed	his	noble	soul	,
不	阴影	的	怀疑	作为	到	斯特拉的	未发现的	纯度	,	交叉	他的	高贵	灵魂	,

他高贵的灵魂对斯特拉纯洁无瑕的品性没有丝毫怀疑。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

and	in	despair	he	sat	down	to	a	hasty	breakfast	at	the	Club	,
和	在	绝望	他	卫星	向下	到	一个	仓促	早餐	在	这	俱乐部	,

他绝望地在俱乐部匆匆吃了顿早餐。

[waɪl] [hiː; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm] [ˌʌn'traɪd] [skiːm] [fɔːr; fər]

while	he	ransacked	his	brain	to	find	,	if	possible	,	some	untried	scheme	for
尽管	他	洗劫一空	他的	脑	到	寻找	,	如果	可能的	,	一些	未经尝试	方案	为了

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['kæptʃər] .

Maurice's	capture	.
莫里斯的	捕获	.

他绞尽脑汁，想找到一个尚未尝试过的抓捕莫里斯的办法。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['æbsəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

His	eyes	roved	absently	about	the	richly	appointed	place	,	and	almost	instantly	,
他的	眼睛	漫游	心不在焉地	关于	这	丰富	任命	地方	,	和	几乎	即刻	,

他的目光漫不经心地扫过这间布置华丽的房间，几乎就在同时，

[ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] [sə'raʊndɪŋz] , [keɪm] [ðə; ði]

associated	in	his	mind	with	these	very	surroundings	,	came	the
联系	在	他的	头脑	和	这些	非常	周围环境	,	来了	这

在他的脑海中，与这些环境联系在一起的，是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['brekfəst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] .

recollection	of	a	former	breakfast	,	at	the	same	place	some	months	previous	.
回忆	的	一个	以前的	早餐	,	在	这	相同的	地方	一些	几个月	以前的	.

回忆起几个月前在同一地点吃过的一顿早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

He	was	breakfasting	with	a	friend	who	had	just	returned	from	America	,
他	曾是	早餐	和	一个	朋友	WHO	有	只是	返回	从	美国	,

他当时正和一位刚从美国回来的朋友一起吃早餐。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

and	in	relating	the	news	of	their	mutual	acquaintances	,
和	在	相关	这	消息	的	他们的	相互的	熟人	,

在讲述他们共同认识的人的消息时，

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .

mentioned	the	approaching	reception	of	Mrs	.	Sinclair's	adopted	daughter	.
提及	这	接近	接待	的	太太	.	辛克莱的	已采用	女儿	.

提到辛克莱夫人即将迎来她的养女。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

Almost	**simultaneous**	**with**	**the**	**mention**	**of**	**her**	**name**	**,**
几乎	同时	和	这	提到	的	她	姓名	,

几乎就在提到她名字的同时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['nɪrər] [ðə; ði][wʌnz]

a	**young**	**man**	**rose**	**from**	**another**	**table**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**nearer**	**the**	**ones**
一个	年轻的	男人	玫瑰	从	其他	桌子	和	采取	一个	座位	更近	这	一个

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

occupied	**by**	**his**	**friend**	**and**	**himself**	**.**
占领	经过	他的	朋友	和	他自己	.

一位年轻人从另一张桌子旁站起来，走到离他和朋友更近的桌子旁坐下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['æθliːt] [ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [dɑːrk]

The	**young**	**man**	**was**	**slight**	**,**	**but**	**athlete**	**in**	**build**	**,**	**and**	**his**	**face**	**,**	**although**	**dark**
这	年轻的	男人	曾是	轻微	,	但	运动员	在	建造	,	和	他的	脸	,	虽然	黑暗的

[ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] ,

and	**sunburned**	**,**
和	晒伤	,

这个年轻人身材瘦削，但体格健壮，虽然脸色黝黑，被太阳晒伤了，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [ʌn'nætʃrəl]

would	**have**	**been**	**extremely**	**pleasing**	**,**	**but**	**for**	**a**	**suspiciously**	**unnatural**
会	有	到过	极其	令人愉悦	,	但	为了	一个	可疑地	不自然

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðæt] [druːpt] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

moustache	**,**	**that**	**drooped**	**heavily**	**over**	**his**	**mouth**	**,**
胡子	,	那	下垂	重度	超过	他的	嘴	,

如果不是那撇明显不自然的胡子，重重地垂在他的嘴上，那本来会非常讨人喜欢。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [ðæt] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['sɪriəsli] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

completely	**hiding**	**that**	**feature**	**and**	**thereby**	**seriously**	**injuring**	**the**	**amiability**	**of**	**his**
完全地	隐藏	那	特征	和	从而	严重地	受伤	这	和蔼	的	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

完全遮盖了这一特征，从而严重损害了他表情的亲和力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	**young**	**man**	**was**	**evidently**	**interested**	**in**	**their**	**conversation**	**,**
这	年轻的	男人	曾是	显然	感兴趣的	在	他们的	对话	,

这位年轻人显然对他们的谈话很感兴趣。

[bʌt; bət][sɜːr] ['fredrɪk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

but	**Sir**	**Frederic**	**at**	**the**	**time**	**gave**	**it**	**little**	**thought**	**,**
但	先生	弗雷德里克	在	这	时间	给予	它	小的	想法	,

但当时的弗雷德里克爵士并未对此过多考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] .

and	**the**	**matter**	**slipped**	**from**	**his**	**mind**	**a**	**moment**	**after**	**.**
和	这	事情	滑倒了	从	他的	头脑	一个	片刻	后	.

片刻之后，这件事就从他的脑海中消失了。

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [soʊ] ['vɪvɪdli] [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] , [ɪm'prest]

The	**occurrence**	**returning**	**to**	**his**	**memory**	**so**	**vividly**	**at**	**just**	**this**	**time**	**,**	**impressed**
这	发生	返回	到	他的	记忆	所以	生动地	在	只是	这	时间	,	印象深刻

[hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

him	**strangely**	**.**
他	奇怪的	.

就在这时，那件事如此清晰地浮现在他的记忆中，这让他感到莫名的震撼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kʊd; kəd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːris] [sin'klɛə] , [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [æn; ən]
Could this young man have been Maurice Sinclair , disguised and under an
可以 这 年轻的 男人 有 到过 莫里斯 辛克莱 , 伪装 和 在下面 一个
[ə'suːmd] [neɪm] , [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
assumed name , masquerading about London ,
假定 姓名 , 伪装 关于 伦敦 ,

这位年轻人会不会是莫里斯·辛克莱，他乔装打扮，使用假名，在伦敦四处行骗?

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['haʊshoʊld] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌðer'tuː] ?
in search of information regarding his mother's household before returning thereto ?
在 搜索 的 信息 关于 他的 母亲的 家庭 前 返回 到 ?

在返回母亲家之前，他是否在寻找有关母亲家的信息?

[ðen] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['stelə] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
Then another idea , relative to the flight of Maurice and Stella , occurred to
然后 其他 主意 , 相对的 到 这 航班 的 莫里斯 和 斯特拉 , 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，他又想到了一个与莫里斯和斯特拉的逃亡有关的想法。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and suddenly springing to his feet he exclaimed excitedly , " I'll try it .
和 突然 弹簧 到 他的 脚 他 惊呼 兴奋地 , " 患病的 尝试 它 .

他突然跳起来，兴奋地喊道："我要试试。"

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] .
It can do no harm .
它 能 做 不 伤害 .

它不会造成任何伤害。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [ɪn'kɔ^] .
" A week later he embarked incog .
" 一个 星期 之后 他 启航 隐秘 .

一周后，他秘密启程。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
on a transatlantic steamer bound for New York .
在 一个 跨大西洋 汽船 边界 为了 新的 约克 .

在一艘开往纽约的跨大西洋轮船上。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːris] [sin'klɛə] ,
Something seemed to tell him that Maurice Sinclair ,
某物 似乎 到 告诉 他 那 莫里斯 辛克莱 ,

他似乎感觉莫里斯·辛克莱尔

['hʌntɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['evri] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] [ʃʊr]
hunted as he was by every police officer and detective in London , was sure
猎杀 作为 他 曾是 经过 每一个 警察 官 和 侦探 在 伦敦 , 曾是 当然
, ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
, sooner or later ,
, 很快 或者 之后 ,

由于被伦敦所有警察和侦探追捕，他确信，迟早有一天，

[tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
to fly to America for protection .
到 飞 到 美国 为了 保护 .

飞往美国寻求庇护。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪbəld][tuː; tə] [ə'merɪkən] [pɔːrts] ,

Of	course	,	the	usual	information	had	been	cabled	to	American	ports	,
的	课程	,	这	通常	信息	有	到过	有线	到	美国人	端口	,

当然，通常的信息都已通过电报发送到美国港口。

[bʌt; bət] [dɪ'tekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] ,

but	detection	could	be	so	easily	avoided	,
但	检测	可以	是	所以	容易地	避免	,

但很容易就能避免被发现。

[ðæt] [sɜːr] ['fredrɪk] [felt] [ðæt] ['mɔːris] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz]

that	Sir	Frederic	felt	that	Maurice	would	take	the	risk	as	a	choice	between	two	evils
那	先生	弗雷德里克	毛毡	那	莫里斯	会	拿	这	风险	作为	一个	选择	之间	二	罪恶

.

:

.

弗雷德里克爵士认为，莫里斯会冒这个险，因为他是在两害相权取其轻。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [fə'mɪliər] , [æz; əz] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ,

Then	again	he	reasoned	,	that	a	man	familiar	,	as	Maurice	was	,
然后	再次	他	有理智的	,	那	一个	男人	熟悉的	,	作为	莫里斯	曾是	,

他转念一想，像莫里斯这样熟人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət]

with	the	ports	of	Hong	Kong	and	Calcutta	(	and	his	blood	ran	cold	at
和	这	端口	的	洪	孔	和	加尔各答	(	和	他的	血	跑	寒冷的	在

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt]) ,

the	very	thought	)	,
这	非常	想法	)	,

以及香港和加尔各答的港口（光是想到这一点就让他不寒而栗），

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'tɜːrn] [ˌðer'tuː] [ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

would	naturally	return	thereto	if	circumstances	forced	his	departure	from	London	.
会	自然	返回	到	如果	情况	强制	他的	离开	从	伦敦	.

如果情况迫使他离开伦敦，他自然会返回那里。

[bʌt; bət] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['wɪspər]

But	obeying	the	whisper
但	服从	这	耳语

但听从了低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli] [sə'dʒestɪd] [ə'merɪkə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , ['æftər]

that	had	so	plainly	suggested	America	to	his	mind	,	he	found	himself	,	after
那	有	所以	显然	建议	美国	到	他的	头脑	,	他	成立	他自己	,	后

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] ,

a	rapid	passage	,
一个	迅速的	通道	,

在他心中，那道风景如此清晰地暗示着美国，经过一番短暂的旅程后，他发现自己身处美国。

['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

safely	landed	in	New	York	,	and	shortly	after	,	comfortably	situated	in	the
安全	登陆	在	新的	约克	,	和	不久	后	,	舒适地	位于	在	这

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

安全降落在纽约，不久后便舒适地入住布伦瑞克酒店。

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['speɪʃəs] [hoʊ'tel] .

one	of	its	most	spacious	hotels	.
一	的	它是	最多	宽敞	酒店	.

它是该地区最宽敞的酒店之一。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜːr] ['fredrɪk] , [ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	a	man	like	Sir	Frederic	,	the	encumbrance	of	an	assumed	name	was	a
到	一个	男人	喜欢	先生	弗雷德里克	,	这	累赘	的	一个	假定	姓名	曾是	一个

['nevər] ['siːsɪŋ] [ə'nɔɪəns] .

never	ceasing	annoyance	.
绝不	停止	烦恼	.

对于像弗雷德里克爵士这样的人来说，使用假名是一种永无止境的烦恼。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['hoʊlli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

His	was	a	nature	wholly	antagonistic	to	deception	of	any	sort	,
他的	曾是	一个	自然	完全	敌对的	到	欺骗	的	任何	种类	,

他生性完全厌恶任何形式的欺骗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌaʊt'wɪt] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] ['ræskl] [æz; əz]

but	he	knew	that	in	this	manner	only	could	he	outwit	so	clever	a	rascal	as
但	他	知道	那	在	这	方式	仅有的	可以	他	智胜	所以	聪明的	一个	恶棍	作为

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] .

the	one	he	was	pursuing	.
这	一	他	曾是	追求	.

但他知道，只有这样才能智胜他正在追捕的这个狡猾的恶棍。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [truː] [ænd; ənd] [traɪd] [frend] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

Fortunately	,	he	found	one	true	and	tried	friend	before	he	had	been	in	the
幸运的是	,	他	成立	一	真的	和	尝试	朋友	前	他	有	到过	在	这

['sɪti] [lɔːŋ] ,

city	long	,
城市	长的	,

幸运的是，他来到这座城市不久就找到了一位真诚可靠的朋友。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [kluːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd]

and	together	they	worked	and	waited	for	clues	that	should	lead	to	his	loved
和	一起	他们	工作	和	等待	为了	线索	那	应该	带领	到	他的	喜爱

[wʌnz] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] .

one's	speedy	recovery	.
一个人的	迅速	恢复	.

他们一起努力，等待着能帮助他所爱之人早日康复的线索。

[wiːks] [went] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['peɪʃntli] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]

Weeks	went	by	while	he	patiently	searched	,	and	four	months	after	the
周	去	经过	尽管	他	耐心	搜索	,	和	四	几个月	后	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['stelə] ,

disappearance	of	Stella	,
消失	的	斯特拉	,

他耐心地寻找了数周，在斯特拉失踪四个月后，

[sɜːr] ['fredrɪk] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [tʃeɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['sædli]

Sir	Frederic	,	disgusted	with	his	foolish	chase	across	the	water	,	was	sadly
先生	弗雷德里克	,	厌恶	和	他的	愚蠢	追赶	穿过	这	水	,	曾是	令人遗憾的是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

preparing	to	return	.
准备	到	返回	.

弗雷德里克爵士对自己在水上的愚蠢追逐感到厌恶，沮丧地准备返回。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

On	the	last	Sunday	afternoon	of	his	stay	he	went	with	his	friend	for	a
在	这	最后的	星期日	下午	的	他的	停留	他	去	和	他的	朋友	为了	一个

[ˌfer'wel] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] .

farewell	drive	through	the	magnificent	boulevards	of	Central	Park	.
告别	驾驶	通过	这	壮丽	林荫大道	的	中央	公园	.

在他逗留的最后一个星期天下午，他和朋友一起驾车穿过中央公园壮丽的林荫大道，进行了一次告别之旅。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət]

The	day	was	perfect	,	and	carriages	of	every	description	,	from	the	private
这	天	曾是	完美的	,	和	马车	的	每一个	描述	,	从	这	私人的

['lɪvərid] ['tɜːrnaʊt] [tuː; tə]

liveried	turnout	to
身着制服的	结果发现	到

天气晴朗，各种各样的马车，从私人制服马车到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [haɪrd] [kæb][ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['kʌntri] ['wægən] , [wɜːr; wər] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] ,

the	hired	cab	and	rustic	country	wagon	,	were	ambling	along	,	filled	with	men	,
这	雇用	出租车	和	乡村	国家	车皮	,	是	漫步	沿着	,	已填	和	男人	,

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

women	and	children	,
女性	和	孩子们	,

租来的出租车和简陋的乡村马车缓缓行驶着，车上坐满了男人、女人和孩子。

[ɔːl] [bent] [ɑːn] [si'kjuəɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][wʌz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l] ['dʊrɪŋ]

all	bent	on	securing	as	much	pure	air	and	sunshine	as	was	obtainable	during
全部	弯曲	在	确保	作为	很多	纯的	空气	和	阳光	作为	曾是	可获得	期间

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] .

the	short	afternoon	.
这	短的	下午	.

所有人都竭尽全力在短暂的午后享受尽可能多的新鲜空气和阳光。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,

Suddenly	,	at	a	sharp	turn	of	the	carriage	-	road	,
突然	,	在	一个	锋利的	转动	的	这	运输	-	路	,

突然，在马车道的一个急转弯处，

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['feɪətən] ,

the	vehicle	containing	the	two	men	came	side	to	side	with	a	light	phaeton	,
这	车辆	包含	这	二	男人	来了	边	到	边	和	一个	光	幻影	,

载着两名男子的车辆与一辆轻型敞篷车并排驶来。

[huːz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['poʊni][wʌz; wəz]['eɪbli] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]

whose	diminutive	pony	was	ably	guided	by	an	extremely	stylish	young	lady	,	and
谁	小字	小马	曾是	能够	引导	经过	一个	极其	时髦的	年轻的	女士	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那匹矮小的矮种马由一位极其时髦的年轻女士娴熟地驾驭着，然后，

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] ['evɪdənt] ['feɪvər] ,

sitting	by	her	side	in	evident	favor	,
坐着	经过	她	边	在	明显	偏爱	,

坐在她身边，明显受到宠爱，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [sɜːr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz]

was	the	man	for	whom	Sir	Frederic	was	searching	and	for	whose
曾是	这	男人	为了	谁	先生	弗雷德里克	曾是	搜索	和	为了	谁

[ˌæprɪ'henʃn] [ɔːl] ['lʌndən] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] .

apprehension	all	London	was	desirous	.
忧虑	全部	伦敦	曾是	渴望	.

他就是弗雷德里克爵士一直在寻找的人，也是整个伦敦都渴望抓捕的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[deθ] .

DEATH	.
死亡	.

死亡。

[deθ] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] —

Death	overtakes	us	,	one	and	all	—
死亡	超越	我们	,	一	和	全部	—

死亡终将降临到我们每个人身上——

[ɔːft] [taɪmz] [wen] [laɪf][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] :

Oft	times	when	life	is	at	its	best	:
经常	时代	什么时候	生活	是	在	它是	最好的	:

生活中最美好的时刻往往是：

[bɪ'fɔːr] [ɪts]['feɪt(ə)l] [bleɪd] [wiː; wi] [fɔːl]

Before	its	fatal	blade	we	fall
前	它是	致命的	刀刃	我们	落下

在我们倒下之前，它致命的利刃将我们吞噬。

[tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd]['nevər] ['endɪŋ] , [rest] .

To	deep	and	never	ending	,	rest	.
到	深的	和	绝不	结束	,	休息	.

至深沉而无尽的安宁。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪnstəntli] , [fɔːr; fər] ['mɔːris] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,

The	two	men	recognized	each	other	instantly	,	for	Maurice	,	in	his	fancied	security	,
这	二	男人	认可	每个	其他	即刻	,	为了	莫里斯	,	在	他的	幻想	安全	,

两人一眼就认出了对方，因为莫里斯自认为很安全。

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [dɪs'gaɪz] .

had	neglected	the	habitual	disguise	.
有	被忽视的	这	习惯性的	伪装	.

他忽略了惯常的伪装。

[kwɪk] [æz; əz] [flæʃ] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hændz][ænd; ənd] [strʌk]

Quick	as	flash	he	snatched	the	lines	from	his	companion's	hands	and	struck
快的	作为	闪光	他	抢夺	这	线条	从	他的	同伴的	双手	和	击

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['poʊni][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] [wɪp] .

the	spirited	pony	a	sharp	blow	with	the	slender	whip	.
这	精神抖擞	小马	一个	锋利的	吹	和	这	苗条	鞭	.

他动作迅捷如闪电，从同伴手中夺过缰绳，用细长的鞭子狠狠抽打那匹桀骜不驯的小马。

['moʊmənts] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['fredrɪk] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Moments	elapsed	,	however	,	before	Sir	Frederic	could	explain	the	situation	to	his
瞬间	过去	,	然而	,	前	先生	弗雷德里克	可以	解释	这	情况	到	他的

[frend] [ænd; ənd][ðer; ðər]['stuːpɪd]['draɪvər] .

friend	and	their	stupid	driver	.
朋友	和	他们的	愚蠢的	司机	.

然而，弗雷德里克爵士花了些时间才向他的朋友和他们愚蠢的司机解释清楚情况。

['viːək(ə)lz][wɜːr; wər]['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪnəli][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]

Vehicles	were	constantly	passing	and	when	they	were	finally	in	readiness	to
车辆	是	不断地	通过	和	什么时候	他们	是	最后	在	准备就绪	到

[pər'suː] ,

pursue	,
追求	,

车辆不断驶过，当他们最终准备好追击时，

[ðə; ði]['poʊni] ['feɪətən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

the	pony	phaeton	had	vanished	.
这	小马	幻影	有	消失了	.

那辆马车不见了。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] ['æftər] [mʌtʃ]

The	necessary	papers	were	secured	after	much
这	必要的	文件	是	安全	后	很多

经过一番周折，必要的文件终于办妥了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɔːris] [sin'klɛə] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ]

trouble	and	expense	and	a	description	of	Maurice	Sinclair	,	as	he	now
麻烦	和	费用	和	一个	描述	的	莫里斯	辛克莱	,	作为	他	现在

[ə'pɪrd] , ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] ,

appeared	,	furnished	the	Detective	Bureau	,
出现	,	提供	这	侦探	局	,

侦探局获得了麻烦和费用，以及对莫里斯·辛克莱尔现在外貌的描述。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	all	to	no	purpose	.
但	全部	到	不	目的	.

但这一切都毫无意义。

['mɔːris] [hæd; həd] [ə'gen] [ɪ'veidid] ['kæptʃər] .

Maurice	had	again	evaded	capture	.
莫里斯	有	再次	躲避	捕获	.

莫里斯再次逃脱了抓捕。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['redɪli] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hoʊmz][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

The	lady	was	readily	found	in	one	of	the	most	fashionable	homes	on	Fifth	Avenue	,
这	女士	曾是	容易	成立	在	一	的	这	最多	时髦	房屋	在	第五	大街	,

人们很快就在第五大道上一栋最时尚的住宅里找到了这位女士。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

but	her	information	was	limited	.
但	她	信息	曾是	有限的	.

但她掌握的信息有限。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['mɔːris] [sin'klɛə] ,

She	denied	that	her	companion	was	Maurice	Sinclair	,
她	否认	那	她	伴侣	曾是	莫里斯	辛克莱	,

她否认与她同行的是莫里斯·辛克莱尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l][hi:; hi]

but	that	was	of	little	consequence	as	it	was	more	than	probable	he
但	那	曾是	的	小的	结果	作为	它	曾是	更多的	比	可能	他

[hæd; həd] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] ,

had	adhered	to	the	precaution	of	an	assumed	name	,
有	粘着	到	这	预防	的	一个	假定	姓名	,

但这无关紧要，因为他很可能采取了使用化名的谨慎做法。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

if	nothing	more	.
如果	没有什么	更多的	.

至少也就这样吧。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [pʌb'lɪsəti] , [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər]

For	fear	of	further	publicity	,	the	parents	of	the	young	lady	removed	her
为了	害怕	的	更远	宣传	,	这	父母	的	这	年轻的	女士	已移除	她

['prɑ:mptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

promptly	from	the	city	,
及时	从	这	城市	,

由于担心事态进一步恶化，这位年轻女子的父母立即将她带离了这座城市。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:] [mʌnθs] [pæst] [waɪl] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

and	another	two	months	passed	while	Chicago	,
和	其他	二	几个月	通过了	尽管	芝加哥	,

又过了两个月，芝加哥.....

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sloʊp] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

St	.	Louis	and	even	the	Pacific	slope	were	thoroughly	searched	for	the
英石	.	路易斯	和	甚至	这	太平洋	坡	是	彻底	搜索	为了	这

['mɪsɪŋ] [mæn] .

missing	man	.
丢失的	男人	.

圣路易斯乃至太平洋沿岸地区都进行了彻底的搜寻，以寻找失踪的男子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [sɜ:r] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ]

At	the	end	of	that	time	Sir	Frederic	was	forced	to	return	to	London	by
在	这	结尾	的	那	时间	先生	弗雷德里克	曾是	强制	到	返回	到	伦敦	经过

['fæməli] ['mætərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [æt; ət] ['evri]

family	matters	and	the	search	for	his	loved	one	was	extended	at	every
家庭	事情	和	这	搜索	为了	他的	喜爱	一	曾是	扩展	在	每一个

[sper] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

spare	moment	of	his	time	.
空闲的	片刻	的	他的	时间	.

在那段时间的最后，弗雷德里克爵士因家庭事务被迫返回伦敦，但他利用所有空闲时间继续寻找他的爱人。

['mi:nwaɪl] , ['stelə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑ:rlət]

Meanwhile	,	Stella	was	still	a	prisoner	in	that	quiet	house	with	its	scarlet
同时	,	斯特拉	曾是	仍然	一个	囚犯	在	那	安静的	房子	和	它是	猩红

['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

furnishings	.
家具	.

与此同时，斯特拉仍然被囚禁在那间安静的房子里，房子里摆放着猩红色的家具。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

In	the	entire	time	of	her	confinement	she	had	never	passed	the	threshold	of
在	这	全部的	时间	的	她	监禁	她	有	绝不	通过了	这	临界点	的

[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ɔ:r] [si:n] [ðə; ði]['feɪsɪz]

her	door	or	seen	the	faces
她	门	或者	已见	这	面孔

在她被囚禁的整个期间，她从未踏出过家门，也从未见过任何人的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnmeɪts] [huːz] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]
of 的 **the** 这 **other** 其他 **inmates** 囚犯 **whose** 谁 **voices** 声音 **reached** 达到 **her** 她 **so** 所以 **indistinctly** 模糊不清 **through** 通过 **the** 这 **heavy** 重的
['hæŋgɪŋz] .
hangings 绞刑 **.** .

透过沉重的绳索，她只能模糊地听到其他囚犯的声音。

['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Julia 朱莉娅 **Webber** 韦伯 **gave** 给予 **her** 她 **every** 每一个 **care** 关心 **and** 和 **attention** 注意力 **,** ,

朱莉娅·韦伯对她关怀备至，

[bʌt; bət] ['evri] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd]
but 但 **every** 每一个 **entreaty** 恳求 **for** 为了 **liberty** 自由 **was** 曾是 **met** 遇见 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **gentle** 温和的 **but** 但 **decided** 决定
['ænsər] , " [weɪt] ,
answer 回答 **,** , **"** " **Wait** 等待 **,** ,

但是，每一次对自由的请求都得到了同样温和而坚定的回答："等等，

[mɪs] [sin'klɛə] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tə'geðər] , [bʌt; bət][maɪ] [haʊs] [mʌst; məst]
Miss 错过 **Sinclair** 辛克莱 **,** , **—** — **You** 你 **and** 和 **I** 我 **will** 将要 **leave** 离开 **this** 这 **place** 地方 **together** 一起 **,** , **but** 但 **my** 我的 **house** 房子 **must** 必须
[biː; bi] ['empti] , [fɜːrst] .
be 是 **empty** 空的 **,** , **first** 第一的 **.** .

辛克莱小姐，——你我将一起离开这里，但我的房子必须先空出来。

" ['taɪərd][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [prerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
" " **Tired** 疲劳的 **of** 的 **questions** 问题 **that** 那 **received** 已收到 **no** 不 **answers** 答案 **and** 和 **prayers** 祈祷 **that** 那 **were** 是 **unavailing** 徒劳无功 **,** ,

"厌倦了得不到答案的问题和无济于事的祈祷，

['stelə] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['sædli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] .
Stella 斯特拉 **waited** 等待 **patiently** 耐心 **and** 和 **sadly** 令人遗憾的是 **for** 为了 **the** 这 **hour** 小时 **of** 的 **her** 她 **release** 发布 **.** .

斯特拉耐心而悲伤地等待着获释的时刻。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At 在 **last** 最后的 **it** 它 **came** 来了 **.** .

终于来了。

['dʒuːliə] ['wɛbɝ] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [wʌn][koʊld] ,
Julia 朱莉娅 **Webber** 韦伯 **entered** 进入 **her** 她 **room** 房间 **just** 只是 **at** 在 **dusk** 黄昏 **one** 一 **cold** 寒冷的 **,** ,

朱莉娅·韦伯在黄昏时分走进房间，一阵寒意袭来。

['fɑːgi] [deɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [sed] ['sɪriəsli] , " [mɪs] [sin'klɛə] ,
foggy 雾蒙蒙的 **day** 天 **and** 和 **seating** 座位 **herself** 她自己 **by** 经过 **her** 她 **side** 边 **,** , **said** 说 **seriously** 严重地 **,** , **"** " **Miss** 错过 **Sinclair** 辛克莱 **,** ,

雾蒙蒙的一天，她坐在她身边，严肃地说："辛克莱小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
I 我 **shall** 将 **take** 拿 **you** 你 **home** 家 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **.** .

今晚我送你回家。

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kloʊz][ðə; ði] [haʊs] [fərˈevər] .

We	are	alone	now	and	I	can	close	the	house	forever	.
我们	是	独自的	现在	和	我	能	关闭	这	房子	永远	.

现在只剩下我们两个人了，我可以永远关闭这栋房子了。

[duː][nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] [wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

Do	not	be	surprised	at	my	change	in	costume	when	I	leave	this	place	for	it	will
做	不是	是	惊讶	在	我的	改变	在	戏服	什么时候	我	离开	这	地方	为了	它	将要

[ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz]

never	do	for	you	to	be	seen	in	public	with	such	as	I	.	Your	honor	has
绝不	做	为了	你	到	是	已见	在	民众	和	这样的	作为	我	.	你的	荣誉	有

[bɪn] [seɪvd] ,

been	saved	,
到过	已保存	,

当我离开这里时，请不要对我的装束感到惊讶，因为你绝不能与我这样的人出现在公众场合。你的名誉保住了。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [gɑːrd] [əˈpɪrənsəz] [æz; əz] [wel] .

now	you	must	let	me	guard	appearances	as	well	.
现在	你	必须	让	我	警卫	外貌	作为	出色地	.

现在你们也得让我维护面子了。

" [ˈliːvɪŋ] [ˈstelə] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

"	Leaving	Stella	overcome	with	gratitude	and	happiness	she	left	the	room	and
"	离开	斯特拉	克服	和	感激	和	幸福	她	左边	这	房间	和

[ˈgoʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][ˈbuːdwɑːr] ,

going	at	once	to	her	own	boudoir	,
去	在	一次	到	她	自己的	闺房	,

“斯特拉感激涕零，欣喜若狂，她离开了房间，径直走向自己的闺房。”

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ænd; ənd] [ˈpleɪnɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [drest] [hɜːrˈself]

selected	the	poorest	and	plainest	of	her	clothing	and	dressed	herself
已选	这	最贫困	和	最朴素的	的	她	衣服	和	穿着	她自己

[ˈmɑːdɪstli] [ɪn][ə; eɪ]

modestly	in	a
谦虚地	在	一个

她挑选了自己最简陋、最朴素的衣服，把自己打扮得十分端庄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˈkwaɪət] [greɪ] [gaʊn] ,

quiet	grey	gown	,
安静的	灰色的	袍	,

素雅的灰色长袍，

[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ˈkɔːstli] [roʊb][fɔːr; fər]

laying	out	at	the	same	time	another	unassuming	but	far	more	costly	robe	for
躺下	出去	在	这	相同的	时间	其他	谦逊	但	远的	更多的	昂贵	长袍	为了

[ˈstɛləz] [juːz] .

Stella's	use	.
斯特拉的	使用	.

与此同时，还为斯特拉准备了一件不起眼但价格昂贵得多的长袍。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈstɛləz] [ruːm] .

This	she	took	to	Stella's	room	.
这	她	采取	到	斯特拉的	房间	.

她把这个带到了斯特拉的房间。

['æftər] ['stelə] [wʌz; wəz] [drest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dʒɜ:rni] ,

After	Stella	was	dressed	for	her	long	anticipated	journey	,
后	斯特拉	曾是	穿着	为了	她	长的	预期	旅行	,

斯特拉穿戴整齐，准备踏上她期待已久的旅程后，

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑ:rlər] [waɪl] ['dʒu:liə] ['wɛbɝ] [pæst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

she	waited	quietly	in	the	spacious	parlor	while	Julia	Webber	passed	,	for	the	last
她	等待	悄悄	在	这	宽敞	客厅	尽管	朱莉娅	韦伯	通过了	,	为了	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她静静地待在宽敞的客厅里，直到茱莉亚·韦伯最后一次离世。

[θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'boʊd] .

through	the	apartments	of	this	magnificent	,	but	extraordinary	abode	.
通过	这	公寓	的	这	壮丽	,	但	非凡的	住所	.

穿过这座宏伟而又非凡的住宅的各个公寓。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] .

Everything	was	in	perfect	order	.
一切	曾是	在	完美的	命令	.

一切都井然有序。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [drɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

Opening	a	secret	drawer	in	her	dressing	-	case	,
开幕	一个	秘密	抽屉	在	她	敷料	-	案件	,

她打开梳妆台上的一个秘密抽屉，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər]

she	took	therefrom	a	folded	paper	and	thrust	it	carelessly	into	a	small	leather
她	采取	由此	一个	折叠	纸	和	推力	它	粗心大意	进入	一个	小的	皮革

[bæg] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪlvər] [ʧeɪn] .

bag	that	was	suspended	from	her	waist	by	a	delicate	silver	chain	.
包	那	曾是	暂停	从	她	腰部	经过	一个	精美的	银	链	.

她从中取出一张折叠的纸，漫不经心地塞进一个用精致银链挂在腰间的小皮包里。

[hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][sʌm; səm] [deɪz]

Her	money	and	jewels	had	been	safely	placed	in	the	Bank	some	days
她	钱	和	珠宝	有	到过	安全	放置	在	这	银行	一些	天

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

她的钱财和珠宝几天前就已经安全地存入了银行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [dɔ:r] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

and	now	she	opened	the	wardrobe	door	and	glanced	curiously	at	the	row	of
和	现在	她	打开	这	衣柜	门	和	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	排	的

['sɪlkən] [ænd; ənd] ['velvɪt] [gaʊnz] ,

silken	and	velvet	gowns	,
丝	和	天鹅绒	礼服	,

于是她打开衣橱门，好奇地瞥了一眼那一排丝绸和天鹅绒长袍。

[ɔ:l] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [meɪd] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lʊrɪd]

all	costly	and	elaborately	made	,	but	each	of	some	startling	shade	of	lurid
全部	昂贵	和	精心	制成	,	但	每个	的	一些	令人震惊	阴影	的	骇人的

[red] .

red	.
红色的	.

所有物品都造价昂贵、做工精良，但每一件都是某种令人震惊的艳红色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

For	a	moment	only	,	she	hesitated	,	then	she	closed	and	locked	the	door
为了	一个	片刻	仅有的	,	她	犹豫了一下	,	然后	她	关闭	和	已锁定	这	门

,

,

,

她犹豫了片刻，然后关上门并锁上了。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['rezəluːtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['bɪtərli] ,

turning	her	back	resolutely	upon	it	while	she	muttered	bitterly	,
转弯	她	后退	坚决地	之上	它	尽管	她	低声说道	苦涩地	,

她一边愤愤不平地低声嘟囔着，一边果断地转身背对着它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌlər] .

"	I	am	done	forever	with	that	cursed	color	.
"	我	是	完毕	永远	和	那	被诅咒的	颜色	.

“我永远都不想再碰那个该死的颜色了。”

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər]['mænz] ['hɑːmɪdʒ] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

What	care	I	for	man's	homage	,	while	my	heart	is	breaking	with
什么	关心	我	为了	男人的	尊敬	,	尽管	我的	心	是	打破	和

我何须世人的敬意，我的心却已破碎不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] ?

the	shame	of	unrequited	love	?
这	耻辱	的	单相思	爱	?

单恋的羞耻感?

" [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ə'roʊz]

"	Then	,	as	her	eyes	roved	restlessly	about	the	rooms	,	old	associations	arose
"	然后	,	作为	她	眼睛	漫游	躁动不安	关于	这	房间	,	老的	协会	出现

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

within	her	,
之内	她	,

“然后，当她的目光不安地在房间里游移时，一些旧时的回忆涌上心头。”

[ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekləs] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hæd; həd]

and	obeying	a	sudden	impulse	of	her	reckless	nature	,	she	again	had
和	服从	一个	突然	冲动	的	她	鲁莽	自然	,	她	再次	有

['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['wæksn] [mætʃɪz] .

recourse	to	the	waxen	matches	.
追索权	到	这	蜡质	比赛	.

她一时冲动，任由自己鲁莽的本性驱使，又一次拿起了蜡火柴。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['hæŋgɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpərz] ,

This	time	it	was	the	heavy	hangings	that	she	touched	with	the	blazing	tapers	,
这	时间	它	曾是	这	重的	绞刑	那	她	感动	和	这	炽烈	锥形	,

这一次，她用燃烧的蜡烛触碰的是沉重的绞刑架。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dʌn] ,

and	when	she	felt	confident	that	the	deed	was	safely	done	,
和	什么时候	她	毛毡	自信的	那	这	契据	曾是	安全	完毕	,

当她确信事情已经安全完成时，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl]

she	closed	the	door	behind	her	and	returning	to	Stella	with	a	curious	smile
她	关闭	这	门	在后面	她	和	返回	到	斯特拉	和	一个	好奇的	微笑

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

upon	her	lips	,
之上	她	嘴唇	,

她关上身后的门，带着一丝好奇的微笑回到斯特拉身边。

[led][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

led	her	hastily	from	the	house	without	a	backward	glance	.
引领	她	草草	从	这	房子	没有	一个	落后	瞥一眼	.

他头也不回地领着她匆匆离开了房子。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['stelə] .

"	Let	us	walk	a	little	,	"	she	said	to	Stella	.
"	让	我们	走	一个	小的	,	"	她	说	到	斯特拉	.

“我们散散步吧，”她对斯特拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['hænsəm][æt; ət][ðə; ði] [skwer] ,

"	It	will	do	you	good	and	we	can	take	a	hansom	at	the	square	,
"	它	将要	做	你	好的	和	我们	能	拿	一个	汉森	在	这	正方形	,

“这对你有好处，我们可以在广场上搭辆双轮马车。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['fɑːgi] [striːt] [waɪl] ['stɛləz]

"	and	so	saying	the	two	women	walked	rapidly	along	the	foggy	street	while	Stella's
"	和	所以	说	这	二	女性	步行	快速	沿着	这	雾蒙蒙的	街道	尽管	斯特拉的

[hɑːrt] [biːt] ['dʒɔɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [frendz] .

heart	beat	joyfully	with	this	long	desired	accession	to	liberty	and	friends	.
心	打	欣喜地	和	这	长的	想要的	加入	到	自由	和	朋友们	.

说完，两个女人沿着雾气弥漫的街道快步走去，斯特拉的心因渴望已久的自由和朋友的到来而欢欣雀跃。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [wen] [æn; ən] ['endʒɪn] [dæʃt] ['waɪldli][pæst][ðem; ðəm] ,

They	had	only	gone	a	few	blocks	when	an	engine	dashed	wildly	past	them	,
他们	有	仅有的	已消失	一个	很少	积木	什么时候	一个	引擎	虚线	疯狂地	过去的	他们	,

他们刚走了几个街区，一辆引擎就飞速从他们身边呼啸而过。

[ɪts] [bel] ['klæŋɪŋ] ['fraɪtfəli] , [waɪl] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] " [wʌz; wəz] ['ekəud] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm]

its	bell	clanging	frightfully	,	while	the	cry	of	"	fire	"	was	echoed	frantically	from
它是	钟	叮当声	可怕地	,	尽管	这	哭	的	"	火	"	曾是	回声	疯狂地	从

['evri] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

它的铃铛发出凄厉的响声，四面八方都传来惊恐的“着火了”的呼喊声。

['dʒuːliə] ['wɛbɝ] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

Julia	Webber	smiled	sadly	and	hurried	on	,
朱莉娅	韦伯	微笑	令人遗憾的是	和	慌忙	在	,

朱莉娅·韦伯悲伤地笑了笑，匆匆离去。

['ɔːlmoʊst] ['drægɪŋ] ['stelə] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][ʃiː; ʃi]

almost	dragging	Stella	in	her	haste	to	leave	the	excitement	of	whose	origin	she
几乎	拖拽	斯特拉	在	她	匆忙	到	离开	这	激动	的	谁	起源	她

[əˈloʊn][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt] ,

alone	was	cognizant	,
独自的	曾是	认知	,

她急于离开，几乎是拖着斯特拉，只因为斯特拉知道那场骚动的起因。

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ðʌs] [ˈhiːdləsli] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [striːt] , [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l]
as they rushed thus heedlessly , across the slippery street , a span of powerful
作为 他们 匆忙 因此 鲁莽地 , 穿过 这 滑 街道 , 一个 跨度 的 强大的
[blæk] [ˈhɔːrsɪz] ,
black horses ,
黑色的 马匹 ,

他们就这样不顾一切地冲过湿滑的街道，一群强壮的黑马，

[ˈfrenzid] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [bel] , [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
frenzied by the clanging bell , rushed upon them in the darkness ,
丧心病狂 经过 这 叮当声 钟 , 匆忙 之上 他们 在 这 黑暗 ,

被铃声惊得狂躁，在黑暗中向他们冲去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈdraɪvər][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][ðer; ðər] [ˈmædənd] [ˈfjʊri] ,
and before the sturdy driver could control their maddened fury ,
和 前 这 结实的 司机 可以 控制 他们的 疯狂的 愤怒 ,

还没等那位身强力壮的司机控制住他们疯狂的怒火，

[bəuθ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɑːstreɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [huːf] .
both women were lying prostrate beneath the heavy hoofs .
两个都 女性 是 说谎 前列腺 下面 这 重的 蹄子 .

两名女子都俯卧在沉重的马蹄下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [dɪr] [hʌnt] [ɪn] [njʊˈfaʊndlənd] .
A DEER HUNT IN NEWFOUNDLAND .
一个 鹿 打猎 在 纽芬兰 .

在纽芬兰岛猎鹿。

[haʊ] [ˈgrændli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [siːn]
How grandly beautiful the scene
如何 宏伟 美丽的 这 场景

景色多么壮丽美丽啊！

[wer] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈreslz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] ; —
Where ocean wrestles with its prey ; —
在哪里 海洋 摔跤 和 它是 猎物 ; —

海洋与猎物搏斗的地方；——

[ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈrɑːks] [ɔːl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] —
The rugged rocks all fringed with green —
这 崎岖 岩石 全部 流苏 和 绿色的 —

嶙峋的岩石，边缘都长满了绿色植物——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第4/7页

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] —
The iceberg glittering and serene —
这 冰山 闪闪发光 和 安详 —

闪闪发光、宁静祥和的冰山——

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , ['werɪŋ] [bəuθ] , [ə'weɪ] .
And ocean , wearing both , away .
和 海洋 , 穿着 两个都 , 离开 .

还有海洋，将它们带走。

[ə'weɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
Away up on the northern coast of Newfoundland , in the month of September ,
离开 向上 在 这 北方 海岸 的 纽芬兰 , 在 这 月 的 九月 ,

九月份，在纽芬兰岛北部海岸，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['siːkɪŋ] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər]['aɪdli] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
a group of pleasure seeking tourists were idly lounging about a roaring fire ,
一个 团体 的 乐趣 寻求 游客 是 闲散地 休闲 关于 一个 咆哮 火 ,

一群寻欢作乐的游客懒洋洋地围坐在熊熊燃烧的篝火旁。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['pliːzɪŋ] ['stɔːriz] , [waɪl] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] [gʊd] ['kɔːfi] ,
smoking and telling pleasing stories , while the aroma of good coffee ,
吸烟 和 讲述 令人愉悦 故事 , 尽管 这 香气 的 好的 咖啡 ,

一边抽烟一边讲着有趣的故事，空气中弥漫着优质咖啡的香气。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv] ['seɪvəri] ['venɪsn¦venɪzn] [steɪk] ['wɛtɪd] [ðer; ðər] ['æpitaits] ,
and an occasional whiff of savory venison steak wetted their appetites ,
和 一个 偶然 闻 的 美味的 鹿肉 牛排 湿润 他们的 食欲 ,

偶尔飘来的美味鹿肉牛排的香味更是让他们食欲大增。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
and made them well pleased with themselves , the world in general and
和 制成 他们 出色地 高兴 和 他们自己 , 这 世界 在 一般的 和
[njʊ'faʊndlənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Newfoundland in particular .
纽芬兰 在 特别的 .

这让他们对自己、对整个世界、尤其是对纽芬兰感到非常满意。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Only a short distance across the water they could see the smoke from the
仅有的 一个 短的 距离 穿过 这 水 他们 可以 看 这 抽烟 从 这
['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['aɪlənd] ,
mining village of Pilley's Island ,
矿业 村庄 的 - 岛 ,

隔水不远处，他们就能看到皮利岛矿业村升起的炊烟。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ðæt]
and hear the shrill whistle that
和 听到 这 尖锐 哨 那

然后听到那刺耳的哨声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[kɔːld] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['maɪnərz][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbəz] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [drɪfts]

called	the	swarthy	miners	to	and	from	their	labors	in	the	cavernous	drifts
称为	这	黝黑的	矿工	到	和	从	他们的	劳动	在	这	洞穴状的	漂移

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [maɪn] [ʌv; əv]['aɪərn] [ɔːr] .

of	an	enormous	mine	of	iron	ore	.
的	一个	巨大的	矿	的	铁	矿石	.

把皮肤黝黑的矿工们叫到巨大铁矿的深邃矿井里，让他们往返于矿井之间。

[ʃɑːrks] [swæm] ['rekləsli] [nɪr] [ðer; ðər] ['æŋkər] [krɑːft] , [ænd; ənd] [siːlz] [prəʊ'truːdid][ðer; ðər] ['ʃaɪni]

Sharks	swam	recklessly	near	their	anchored	craft	,	and	seals	protruded	their	shiny
鲨鱼	游泳	鲁莽地	靠近	他们的	锚定	工艺	,	和	封印	突出	他们的	闪亮的

['hedz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['vɪʒ(ə)n] .

heads	within	easy	vision	.
头部	之内	简单的	想象	.

鲨鱼在他们停泊的船只附近肆意游动，海豹也探出闪亮的脑袋，清晰可见。

[θriː] [pɜrz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['æntləz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [deɪz] - [spɔːrt] , [ðʌs] [fɑːr] ,

Three	pairs	of	enormous	antlers	spoke	of	their	two	days	'	sport	,	thus	far	,
三	对	的	巨大的	鹿角	辐	的	他们的	二	天	-	运动	,	因此	远的	,

三对巨大的鹿角诉说着它们这两天来的“游戏”至今为止的精彩历程。

[ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['waɪldɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri] ['hʌntərz] .

and	enthusiasm	was	at	its	wildest	among	the	merry	hunters	.
和	热情	曾是	在	它是	最狂野的	之中	这	欢乐	猎人	.

快乐的猎人们热情高涨。

['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]

Only	one	man	of	the	six	who	composed	the	party	,	seemed	indifferent	to	the	wild
仅有的	一	男人	的	这	六	WHO	由	这	派对	,	似乎	冷漠	到	这	荒野

,

,

,

六人队伍中，只有一个人似乎对野外漠不关心。

[ʌn'træmld] ['kʌntri] ; [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['rɑːks] ,

untrammeled	country	;	the	possibilities	of	boundless	wealth	in	the	forbidden	rocks	,
奔放	国家	;	这	可能性	的	无边无际	财富	在	这	禁止	岩石	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [traʊt] ,

and	the	abundance	of	trout	,
和	这	丰富	的	鳟鱼	,

未受破坏的土地；禁忌岩石中蕴藏的无限财富，以及丰富的鳟鱼资源。

[siːlz] , ['ɑːtər] [ænd; ənd] [dɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['leɪbər] .

seals	,	otter	and	deer	that	was	to	be	had	with	little	labor	.
封印	,	獭	和	鹿	那	曾是	到	是	有	和	小的	劳动	.

海豹、水獭和鹿，这些猎物很容易就能捕获。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['mɔːris] [sin'klɛə] .

This	man	was	Maurice	Sinclair	.
这	男人	曾是	莫里斯	辛克莱	.

这个人是莫里斯·辛克莱。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;

He	had	left	London	to	save	his	liberty	;
他	有	左边	伦敦	到	节省	他的	自由	;

他离开伦敦是为了保住自由；

— [hiː; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][nuː][jɔːk][ɑːn][ðɪs]['priːtekst][ʌv; əv]['pleʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪm]

—	he	had	fled	from	New	York	on	this	pretext	of	pleasure	for	the	same
—	他	有	逃亡	从	新的	约克	在	这	借口	的	乐趣	为了	这	相同的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

——他正是以寻欢作乐为借口逃离纽约，目的也正是如此。

[ænd; ənd][naʊ] , [waɪl][ðə; ði]['ʌðər][plænd][wɪð; wɪθ][greɪt][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ʌv; əv]

and	now	,	while	the	others	planned	with	great	volubility	the	modus	operandi	of
和	现在	,	尽管	这	其他的	计划	和	伟大的	流动性	这	模式	操作	的

[ðə; ði]['deɪz][spɔːrt] ,

the	day's	sport	,
这	天	运动	,

而现在，当其他人滔滔不绝地计划着当天比赛的具体方案时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['muːdɪli]['θɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɔsə'bilitiz][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪldz]

he	was	moodily	thinking	of	the	possibilities	of	life	for	him	in	the	wilds
他	曾是	情绪低落地	思维	的	这	可能性	的	生活	为了	他	在	这	荒野

[ʌv; əv][ðɪs][hæf][iks'plɔːd]['kʌntri] .

of	this	half	explored	country	.
的	这	一半	探索	国家	.

他忧郁地思考着在这片尚未完全开发的土地上的荒野中，自己的人生会有哪些可能性。

['maɪnɪŋ]['vɪlɪdʒəz][hiː; hi]['dredɪd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ][æz; əz][ðer; ðər]

Mining	villages	he	dreaded	,	inasmuch	as	there
矿业	村庄	他	令人恐惧的	,	因此	作为	那里

他惧怕矿区村庄，因为那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'kaʊntərɪŋ][sʌm; səm]['delɪgət][frʌm; frəm][ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [æz; əz]

was	always	danger	of	encountering	some	delegate	from	civilization	—	as
曾是	总是	危险	的	遭遇	一些	代表	从	文明	—	作为

[ðə; ði]['maɪnɪŋ][frə'tɜːrnəti][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'mædɪk]['tendənsi] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

the	mining	fraternity	are	of	a	nomadic	tendency	—	and	there	was	also
这	矿业	兄弟会	是	的	一个	游牧的	趋势	—	和	那里	曾是	还

[ðə; ði][fɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['stiːmər][ðæt][kən'veid][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər][tuː; tə]

the	fear	of	the	periodical	steamer	that	conveyed	the	products	of	their	labor	to
这	害怕	的	这	期刊	汽船	那	传递	这	产品	的	他们的	劳动	到

[ðə; ði][steɪts][ɔːr][kə'neɪdiən]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

the	States	or	Canadian	markets	.
这	各州	或者	加拿大	市场	.

由于矿工群体具有游牧倾向，他们总是有遇到文明世界代表的危险；此外，他们还担心定期将他们的劳动产品运往美国或加拿大市场的轮船。

[truː] , [hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd][bɪn][ðæt][ʌv; əv][əb'dʌkʃən]['oʊnli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][nuː] ,

True	,	his	sin	had	been	that	of	abduction	only	,	so	far	as	the	world	knew	,
真的	,	他的	罪	有	到过	那	的	绑架	仅有的	,	所以	远的	作为	这	世界	知道	,

没错，就世人所知，他的罪行仅仅是绑架。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ]['gɪlti]['kɑːnʃəns][niːdz][noʊ][ə'kjuːzɪŋ] , " [ænd; ənd]['mɔːris][sin'klɛə] , [ɔːl'ðoʊ]

but	"	a	guilty	conscience	needs	no	accusing	,	"	and	Maurice	Sinclair	,	although
但	"	一个	有罪的	良心	需求	不	指控	,	"	和	莫里斯	辛克莱	,	虽然

['klevərli][dɪs'gaɪzd] ,

cleverly	disguised	,
巧妙地	伪装	,

但是“良心不安无需指责”，而莫里斯·辛克莱虽然伪装巧妙，

[lɪvd] [ɪn] ['deɪli] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [kraɪm] ['biːɪŋ] [leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [dɔːr] .

lived	in	daily	fear	of	another	and	a	worse	crime	being	laid	at	his	sinful	door	.
居住地	在	日常的	害怕	的	其他	和	一个	更糟	犯罪	存在	铺设	在	他的	罪恶的	门	.

每天都生活在恐惧之中，害怕自己会因罪恶的罪孽而遭受更严重的惩罚。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv]

Under	such	mental	strain	it	was	not	unnatural	that	the	wondrous	handiwork	of
在下面	这样的	精神的	拉紧	它	曾是	不是	不自然	那	这	奇妙的	手工制品	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

在这种精神压力下，大自然的奇妙杰作出现问题也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðɪs] ['grændli] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	limitless	possibilities	for	human	advancement	in	this	grandly	beautiful
和	这	无限	可能性	为了	人类	进步	在	这	宏伟	美丽的

['riːdʒən] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪntrəst] .

region	failed	to	excite	his	admiration	or	interest	.
地区	失败的	到	激发	他的	钦佩	或者	兴趣	.

而这片壮丽美丽地区所蕴含的人类进步的无限可能性，却未能激起他的钦佩或兴趣。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ; [ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

The	beauty	of	landscape	;	the	sublimity	of	sky	and	ocean	,
这	美丽	的	景观	;	这	崇高	的	天空	和	海洋	,

风景之美；天空和海洋的壮丽，

[ɪn'spaɪərd][noʊ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɔː] [ɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['gɪlti] [soʊl] .

inspired	no	sentiments	of	awe	or	appreciation	in	his	debased	and	guilty	soul	.
灵感	不	情感	的	敬畏	或者	欣赏	在	他的	堕落	和	有罪的	灵魂	.

在他那堕落而罪恶的灵魂中，没有丝毫敬畏或感激之情。

[æt; ət][læst][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [seɪl][ʌp][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [beɪz] ,

At	last	all	was	in	readiness	for	the	anticipated	sail	up	the	picturesque	bays	,
在	最后的	全部	曾是	在	准备就绪	为了	这	预期	帆	向上	这	如画	海湾	,

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['tʌli] ,

and	Tommy	Tully	,
和	汤米	塔利	,

一切准备就绪，即将启程前往风景如画的海湾，汤米·塔利

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['hʌntər] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

a	native	hunter	,	whose	services	they	had	secured	as	guide	and	general
一个	本国的	猎人	,	谁	服务	他们	有	安全	作为	指导	和	一般的

[ˌentər'teɪnər] ,

entertainer	,
艺人	,

他们雇佣了一名当地猎人作为向导和娱乐人员。

[tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

tapped	him	lightly	on	the	arm	while	he	stared	with	undisguised	astonishment	at
轻敲	他	轻轻	在	这	手臂	尽管	他	凝视	和	不加掩饰的	惊讶	在

[soʊ] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

so	unenthusiastic	a	sportsman	.
所以	不热情	一个	运动员	.

他轻轻拍了拍他的胳膊，而他则毫不掩饰地惊讶地盯着这位对运动毫无热情的运动员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , " ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	It	be	your	turn	to	-	day	,	Sir	,	"	Tommy	was	saying	,	and	taking	the
"	它	是	你的	转动	到	-	天	,	先生	,	"	汤米	曾是	说	,	和	采取	这

[ɪk'stendɪd] ['raɪf(ə)l] ,

extended	rifle	,
扩展	步枪	,

“今天轮到您了，先生，”汤米说着，接过加长步枪。

['mɔːris] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

Maurice	sprang	lightly	into	the	boat	and	with	a	smile	accepted	his	position
莫里斯	弹簧	轻轻	进入	这	船	和	和	一个	微笑	公认	他的	位置

[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] .

of	honor	in	the	prow	.
的	荣誉	在	这	船首	.

莫里斯轻盈地跳进船里，面带微笑地接受了他在船头的荣誉位置。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [njʊ'faʊndlənd] [geɪm] [lɔːz] [iːtʃ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [eɪt]

According	to	Newfoundland	game	laws	each	stranger	was	allowed	to	shoot	eight
根据	到	纽芬兰	游戏	法律	每个	陌生人	曾是	允许	到	射击	八

[dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

deer	for	the	trifling	sum	of	two	hundred	dollars	,
鹿	为了	这	琐事	和	的	二	百	美元	,

根据纽芬兰的狩猎法规，每个陌生人只需支付区区两百美元，就可以猎杀八只鹿。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ə'maʊnt] , [pər]['kæpɪtə] ,

and	as	this	amount	,	per	capita	,
和	作为	这	数量	,	每	人均	,

而这一数额，按人均计算，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [peɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ['ɑːfɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ,

had	been	conscientiously	paid	down	at	the	Crown	Office	in	St	.	Johns	,
有	到过	切实	有薪酬的	向下	在	这	王冠	办公室	在	英石	.	约翰斯	,

已按规定在圣约翰斯的皇家检控署缴纳了罚款。

[iːtʃ] ['spɔːrtsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət] [wət'evər] [geɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

each	sportsman	took	his	turn	at	whatever	game	presented	itself	.
每个	运动员	采取	他的	转动	在	任何	游戏	呈现	本身	.

每个运动员都轮流参加分配给他们的任何比赛项目。

['tɑːmi] ['tʌli] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['nuːˌfaʊnˌlændz] ['tʃɔɪsəst] ['hʌntərz] .

Tommy	Tully	was	in	himself	a	character	typical	of	Newfoundland's	choicest	hunters	.
汤米	塔利	曾是	在	他自己	一个	特点	典型的	的	纽芬兰的	精选	猎人	.

汤米·塔利本人就是纽芬兰最优秀猎人的典型代表。

['tɑːmiːz] [ɪk'spɪrɪəns] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] - [dɪr] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl]

Tommy's	experience	dated	back	to	the	days	when	coraling	deer	was	no	unusual
汤米的	经验	日期	后退	到	这	天	什么时候	-	鹿	曾是	不	异常

['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ,

circumstance	,	and	Tommy	,
环境	,	和	汤米	,

汤米的经验可以追溯到围捕鹿群并不罕见的年代，而汤米，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]['daɪəlekt] , [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌns] ['miːtɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ]

in	his	own	peculiar	dialect	,	told	them	of	once	meeting	an	unusually	large
在	他的	自己的	奇特	方言	,	讲述	他们	的	一次	会议	一个	异常地	大的

[bʌk] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Buck	,	face	to	face	,
巴克	,	脸	到	脸	,

他用自己独特的方言，告诉他们他曾经与一头体型异常巨大的雄鹿面对面相遇。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pæθ] , [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
in a woodland path , unarmed and unexpectedly .
在 一个 林地 小路 , 徒手 和 不料 .

在林间小路上，手无寸铁，猝不及防。

" [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] - [soʊ][wɜːr; wər][aɪ] , " [sed] ['tɑːmi] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
" He were too skeert to run an ' so were I , " said Tommy in conclusion .
" 他 是 也 斯基尔特 到 跑步 一个 - 所以 是 我 , " 说 汤米 在 结论 .

“他吓得跑不动，我也一样，”汤米总结道。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] - [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['feɪθs] ,
Knowing the Newfoundlander's adherence to superstitious faiths ,
会心 这 - 依从性 到 迷信的 信仰 ,

鉴于纽芬兰人对迷信信仰的虔诚，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl]['grævəti][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]
the young men asked him with all gravity to relate some of the time
这 年轻的 男人 问 他 和 全部 重力 到 涉及 一些 的 这 时间
['ɑːnərd] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [bɪ'liːfs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kæni] " [fetʃ] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
honored traditions and prevailing beliefs regarding the uncanny " Fetch " and his
荣幸 传统 和 盛行 信仰 关于 这 不可思议 " 拿来 " 和 他的
[nɑːk'tɜːrn(ə)l]
nocturnal
夜

年轻人一本正经地请他讲述一些关于神秘的“费奇”及其夜间活动的古老传统和普遍信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['æntɪks] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blʌd] ['kɜːrdl] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv]
antics , and Tommy , nothing loth , regaled them with blood curdling recitals of
滑稽动作 , 和 汤米 , 没有什么 洛斯 , 盛宴 他们 和 血 凝固 独奏会 的
[waɪt] [roʊbd] ['fɪgjərz] ,
white robed figures ,
白色的 身着长袍 数据 ,

滑稽的举动，以及汤米毫不介意地为他们讲述令人毛骨悚然的白袍人影的故事，都让他们感到愉悦。

[hæf] [fɪʃ] , [hæf]['hjuːmən] , [ðæt] [skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
half fish , half human , that skimmed the surface of the bay at midnight ,
一半 鱼 , 一半 人类 , 那 脱脂 这 表面 的 这 湾 在 午夜 ,

半人半鱼，午夜时分掠过海湾水面。

['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt]['læntərnz][fɔːr; fər] [bɪ'leɪtɪd] ['vɪktəms] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]
searching with spirit lanterns for belated victims , and dropping his voice to
搜索 和 精神 灯笼 为了 迟到的 受害者 , 和 下降 他的 嗓音 到
[ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ,
a husky whisper ,
一个 沙哑 耳语 ,

他提着灵灯寻找迟到的受害者，声音低沉沙哑，用沙哑的耳语说道：

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [dʒest]['oʊvər][dɪs] ['veri] [spɑːt] , [sɜːr] , [wʌn] [naɪt] [læst] ['sʌmər] ,
he continued , " jest over dis very spot , Sir , one night last summer ,
他 持续 , " 笑话 超过 迪斯 非常 点 , 先生 , 一 夜晚 最后的 夏天 ,

他继续说道：“先生，去年夏天的一个晚上，就在这个地方开过玩笑。”

[aɪ] [stɑːpt] ['roʊɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] - - ['rɪz][maɪ] [fiːt] [raɪt] [ʌp]

I	stopped	rowin	'	fer	a	bit	to	light	my	pipe	and	somet'in	'	riz	my	feet	right	up
我	停止	罗温	-	fer	一个	少量	到	光	我的	管道	和	-	-	里兹	我的	脚	正确的	向上

[æn; ən] - [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [kler] [raʊn] - [ɪn][diː][pʌnt; pʊnt] ,

an	'	turned	me	clare	roun	'	in	de	punt	,
一个	-	转向	我	克莱尔	圆	-	在	德	平底船	,

我停下来划了一会儿船去点烟斗，结果有什么东西把我的脚抬起来，把我整个人都甩到了船底。

[dʒest][haɪnd][saɪd] [əˈfɔːr] , [sɜːr] , ['nevər] ['noʊd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

jest	hind	side	afore	,	Sir	,	never	knowed	what	did	it	.
笑话	后	边	之前	,	先生	,	绝不	已知	什么	做过	它	.

先生，我以前从未听说过这件事。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['tɑːmiːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

"	Just	at	that	instant	Tommy's	eyes	,	which	had	,	all	through	his	narrative	,
"	只是	在	那	立即的	汤米的	眼睛	,	哪个	有	,	全部	通过	他的	叙述	,

“就在那一刻，汤米的眼睛，在他讲述故事的整个过程中，都一直睁着那双眼睛，

[bɪn] ['kerfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] :

been	carefully	scanning	the	opposite	bank	,	glowed	with	excitement	:
到过	小心	扫描	这	对面的	银行	,	发光	和	激动	:

仔细观察着对岸，兴奋之情溢于言表：

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] ['sentɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

His	nostrils	quivered	and	expanded	like	those	of	a	keen	scented	animal	,
他的	鼻孔	颤抖	和	扩展	喜欢	那些	的	一个	敏锐的	香味	动物	,

他的鼻孔像嗅觉灵敏的动物一样颤抖扩张。

[waɪl] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] ['slækənd] [ðə; ði] [spiːd]

while	with	hardly	a	perceptible	movement	of	the	body	he	slackened	the	speed
尽管	和	几乎	一个	可感知的	移动	的	这	身体	他	松弛	这	速度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [krɑːft] ,

of	the	dainty	craft	,
的	这	纤巧	工艺	,

他几乎没动身体，就放慢了这艘精致小船的速度。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] ['kerfəli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪmd] " [siː]

and	then	in	a	short	,	sharp	,	but	carefully	modulated	voice	,	exclaimed	"	See
和	然后	在	一个	短的	,	锋利的	,	但	小心	调制	嗓音	,	惊呼	"	看

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

然后，他用短促、尖锐但语调谨慎的声音喊道：“看到他了吗？”

[streɪt] [əˈhed] , — [naʊ] ! ['faɪər] !

Straight	ahead	,	—	Now	!	Fire	!
直的	前方	,	—	现在	!	火	!

直走！——现在！开火！

" [bʌt; bət][noʊ] [rɪˈpɔːrt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	But	no	report	followed	the	order	.
"	但	不	报告	随后	这	命令	.

但该命令并未得到任何报告。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['æntləz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] [siːn] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	huge	antlers	of	the	deer	that	had	been	plainly	seen	protruding	from	the
这	巨大的	鹿角	的	这	鹿	那	有	到过	显然	已见	突出	从	这

[dens] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bæŋk] ,

dense	thicket	on	the	neighboring	bank	,
稠密	灌木丛	在	这	邻接	银行	,

从邻近河岸茂密的灌木丛中清晰可见的那只鹿巨大的鹿角，

['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz] [ɪf]
trembled for a second as if
颤抖 为了 一个 第二 作为 如果

颤抖了一秒钟，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
their owner was undecided what course to pursue , then suddenly disappeared ,
他们的 所有者 曾是 未决定 什么 课程 到 追求 , 然后 突然 消失 ,

它们的主人犹豫不决，不知该采取什么行动，然后突然消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [baʊndz]
and only the sound of crackling underbrush told of his enormous bounds
和 仅有的 这 声音 的 噼啪作响 草丛 讲述 的 他的 巨大的 界限
[θruː] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪst] .
through the apparently impenetrable forest .
通过 这 显然 坚不可摧 森林 .

只有灌木丛沙沙作响的声音，才诉说着他如何飞跃这片看似密不透风的森林。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['mɔːris] ,
The young men looked savagely at Maurice ,
这 年轻的 男人 看起来 野蛮地 在 莫里斯 ,

几个年轻人恶狠狠地瞪着莫里斯。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [spel] [ðæt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] ,
as by an effort he threw off the spell that so completely enthralled him ,
作为 经过 一个 努力 他 扔 离开 这 拼写 那 所以 完全地 着迷 他 ,

他努力挣脱了完全控制他的魔咒。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['plezntli] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][tɜːrn] , ['seɪɪŋ]
and laughing pleasantly he passed the rifle to the next in turn , saying
和 笑 愉快 他 通过了 这 步枪 到 这 下一个 在 转动 , 说
['braɪtli] , " [dəunt][skoʊld] , [bɔɪz] .
brightly , " Don't scold , Boys .
明亮地 , " 不 骂 , 男孩们 .

他笑着把步枪依次递给下一个人，兴高采烈地说：“孩子们，别骂人。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['feloʊ] ['rætld] [ˌem 'iː] .
The truth is , that fellow rattled me .
这 真相 是 , 那 同伴 摇晃 我 .

说实话，那家伙让我感到不安。

[aɪv] [lɔːst][maɪ][tɜːrn] . "
I've lost my turn . "
我已经丢失的 我的 转动 . "

我错过了轮到我的机会。

" [ænd; ənd] [wiːv] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [pər'hæps] , " [ðeɪ] [grauld] , ['ræðər] ['sævɪdʒli] .
" And we've lost our supper , perhaps , " they growled , rather savagely .
" 和 我们已经丢失的 我们的 晚餐 , 也许 , " 他们 咆哮 , 相当 野蛮地 .

“我们可能连晚饭都吃不上了，”他们恶狠狠地咆哮道。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] ['tɑːmiːz] [feɪs] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .
But another look at Tommy's face silenced them .
但 其他 看 在 汤米的 脸 沉默 他们 .

但再看一眼汤米的脸，他们都安静了下来。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

Every	muscle	was	alert	with	expectancy	.
每一个	肌肉	曾是	警报	和	预期	.

全身肌肉都充满了期待。

[wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hænd][hi:; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ðɪ][boʊt] [ə'lɔ:ŋ] , [θru:] ['næroʊ] ['pa:siz][ænd; ənd]['waɪdər] ['oʊpənɪŋz] ,

With	skilful	hand	he	guided	the	boat	along	,	through	narrow	passes	and	wider	openings	,
和	熟练	手	他	引导	这	船	沿着	,	通过	狭窄的	通过	和	更广泛	开口	,

他手法娴熟，驾船穿过狭窄的通道和宽阔的河道。

['skænɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌoʊvər'groʊn][bæŋk] ,

scanning	the	overgrown	bank	,
扫描	这	长得太茂盛了	银行	,

扫视着杂草丛生的河岸，

[ænd; ənd] [su:n] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [loʊ] [toʊnd] ['ɔ:rdər] [sent] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θru:] [ðer; ðər] [veɪnz] .

and	soon	again	his	low	toned	order	sent	the	excited	blood	tingling	through	their	veins	.
和	很快	再次	他的	低的	色调	命令	发送	这	兴奋的	血	刺痛感	通过	他们的	静脉	.

很快，他低沉的命令再次让他们兴奋的血液在血管中奔涌。

" [naʊ] ! ['faɪər] !

"	Now	!	Fire	!
"	现在	!	火	!

“现在！开火！”

" [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['frɔ:sti] [er] .

"	This	time	a	shot	rang	out	sharp	and	clear	upon	the	frosty	air	.
"	这	时间	一个	射击	响铃	出去	锋利的	和	清除	之上	这	霜冻	空气	.

“这一次，一声枪响划破了寒冷的空气，清脆而响亮。”

[ə; eɪ] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊt][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

A	crash	was	heard	in	the	thicket	and	rapidly	bringing	the	boat	as	near	an	open	space	in	the	bank	as	possible	,
一个	碰撞	曾是	听到	在	这	灌木丛	和	快速	带来	这	船	作为	靠近	一个	打开	空间	在	这	银行	作为	可能的	,

灌木丛中传来一声巨响，他迅速将船驶向岸边尽可能开阔的地方。

['tɑ:mi] [spræŋ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [edʒ] [ðə; ðɪ][moʊst]

Tommy	sprang	ashore	and	dragged	to	the	water's	edge	the	most
汤米	弹簧	岸上	和	拖拽	到	这	水的	边缘	这	最多

汤米跳上岸，被拖到水边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [ɪn'kaʊntər] .

magnificent	specimen	of	Caribeau	they	had	thus	far	encountered	.
壮丽	标本	的	-	他们	有	因此	远的	遭遇	.

他们迄今为止遇到的最壮丽的加勒比海狮子。

" [aɪ] ['noʊd] ['hi:d] ['hæŋkər]['fɝ:, 'fɛr] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] , " ['mʌtəd] ['tɑ:mi] , ['gli:fəli] .

"	I	knowed	he'd	hanker	fer	anudder	look	at	us	,	"	muttered	Tommy	,	gleefully	.
"	我	已知	他会	渴望	fer	另一个	看	在	我们	,	"	低声说道	汤米	,	兴高采烈地	.

“我就知道他会很想再看我们一眼，”汤米高兴地嘟囔道。

" [diːrz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɪn][dem] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][doʊs] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [weɪr] [diːrz]
" Dere's a lot of springs in dem bushes and dose boys always knows where dere's
" 德雷的 一个 很多 的 弹簧 在 民主 灌木丛 和 剂量 男孩们 总是 知道 在哪里 那里
[gʊd] ['wɔːtər] .
good water .
好的 水 .

“那片灌木丛里有很多泉水，那些小伙子总是知道哪里有好水。”

" ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [mʌtʃ] ['ɛkspəːtnis] [ɪn][ðer; ðər] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] , [ðə; ði][poʊst] ['mɔrtəm]
" Having acquired much expertness in their previous experiences , the post mortem
" 拥有 获得 很多 专业技能 在 他们的 以前的 经历 , 这 邮政 死亡
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [pər'fɔːrmd] ,
operations were rapidly performed ,
运营 是 快速 执行 ,

由于之前的经验积累了丰富的专业知识，尸检手术迅速完成。

[ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ɪn][ðə; ði] " ['kʌdi] " [ðə; ði]
and stowing away the desirable portions of the carcass in the " cuddy " the
和 存放 离开 这 理想 部分 的 这 尸体 在 这 " 卡迪 " 这
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,

年轻人把尸体上比较好吃的部分藏在“船舱”里，

[naʊ] [ɪn] ['θɜːrəli] ['dʒoʊviəl] [muːd] , [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
now in thoroughly jovial mood , proceeded on their delightful excursion .
现在 在 彻底 欢乐的 情绪 , 继续 在 他们的 愉快 短途旅行 .

他们心情十分愉快，继续进行着愉快的旅行。

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɪr] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː]['raɪf(ə)l][reɪndʒ][wʌz; wəz]
The obliging manner in which that particular deer had walked into rifle range was
这 乐于助人 方式 在 哪个 那 特别的 鹿 有 步行 进入 步枪 范围 曾是
['biːɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [dɪ'skʌst] [wen] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
being joyfully discussed when an exclamation of delight broke from the lips of
存在 欣喜地 讨论 什么时候 一个 感叹 的 喜 打破 从 这 嘴唇 的
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .
one of their number .
一 的 他们的 数字 .

正当大家兴高采烈地讨论着那只鹿是如何乖乖地走进步枪射程的，这时，其中一人突然发出了一声欣喜的惊叹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ] " [lɔːŋ] ['tɪk(ə)l] , " [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'nɔːrməs]
They were just crossing " Long Tickle , " a narrow passage between two enormous
他们 是 只是 过境 " 长的 痒痒 , " 一个 狭窄的 通道 之间 二 巨大的
[hɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
hills of stone ,
丘陵 的 石头 ,

他们当时正要穿过“长挠痒处”，这是一条位于两座巨大石山之间的狭窄通道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['aʊtwərd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] ,
and gazing outward the blue waters of the mighty ocean caught the eye ,
和 凝视 向外 这 蓝色的 水 的 这 强大的 海洋 捕捉 这 眼睛 ,

向外望去，蔚蓝的大海映入眼帘。

[waɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][ə'roʊz] , ['siːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʒər] ['hevəns] ,
while far away on the very horizon there arose , seemingly to the azure heavens ,
尽管 远的 离开 在 这 非常 地平线 那里 出现 , 似乎 到 这 蔚蓝 天 ,

而远处的地平线上，似乎升起了蔚蓝的天空，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][aɪs] ,
a gigantic pyramid of ice ,
一个 巨大 金字塔 的 冰 ,

一座巨大的冰金字塔，

['dæzlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
dazzling **in** **its** **whiteness** **and** **reflecting** **with** **a** **thousand** **rays** **the** **glory** **of** **the**
耀眼的 在 它是 白人 和 反思 和 一个 千 射线 这 荣耀 的 这
['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
morning **sun** **.**
早晨 太阳 .

它洁白耀眼，反射着千道晨曦，熠熠生辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ʃivəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] ['dʒækɪts]['kloʊzər] [ə'baʊt]
The **young** **men** **shivered** **involuntarily** **and** **drew** **their** **hunting** **jackets** **closer** **about**
这 年轻的 男人 瑟瑟发抖 不由自主 和 画 他们的 打猎 夹克 更近 关于
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

年轻人们不由自主地打了个寒颤，把猎装裹得更紧了些。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['frɔːsti] ['briːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['sʌnlaɪt]
They **understood** **now** **the** **source** **of** **frosty** **breezes** **in** **the** **midst** **of** **genial** **sunlight**
他们 理解 现在 这 来源 的 霜冻 微风 在 这 中间 的 和蔼可亲 阳光
[ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt]['foʊliɪdʒ] .
and **verdant** **foliage** **.**
和 葱茏 叶子 .

他们现在明白了，在明媚的阳光和葱郁的树叶中，为何会有凛冽的寒风吹拂。

[æt; ət] " ['hɔlz] [beɪ] [hed] " [ə; eɪ]['waɪdər] [glɪmps] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,
At **"** **Hall's** **Bay** **Head** **"** **a** **wider** **glimpse** **of** **ocean** **was** **obtained** **,**
在 " 大厅 湾 头 " 一个 更广泛 一瞥 的 海洋 曾是 获得 ,

在“霍尔湾岬角”，可以更广阔地看到大海。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] " [set] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['kɜːənts] ,
and **Tommy** **noted** **with** **careful** **eye** **the** **"** **set** **"** **of** **the** **restless** **currents** **,**
和 汤米 著名的 和 小心 眼睛 这 " 放 " 的 这 不安 电流 ,

汤米仔细观察着汹涌洋流的“走向”，

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['meni] ['instənsiz] [wer] ['maɪnərz] ,
while **he** **told** **them** **of** **many** **instances** **where** **miners** **,**
尽管 他 讲述 他们 的 许多 实例 在哪里 矿工 ,

他向他们讲述了许多矿工的例子，

['roʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,
rowing **to** **their** **homes** **from** **the** **distant** **mining** **villages** **,**
划船 到 他们的 房屋 从 这 遥远 矿业 村庄 ,

他们从遥远的矿村划船回家，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [taɪdz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə]
had **been** **caught** **in** **the** **treacherous** **tides** **at** **this** **place** **and** **carried** **far** **out** **to**
有 到过 捕捉 在 这 奸诈 潮汐 在 这 地方 和 携带 远的 出去 到
['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
certain **death** **upon** **the** **ocean** **,**
肯定 死亡 之上 这 海洋 ,

他曾在此处遭遇险恶的潮汐，被卷入茫茫大海，注定要葬身大海。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki]
while the lights from their cottage homes were plainly visible on the rocky
尽管 这 灯 从 他们的 小屋 房屋 是 显然 可见的 在 这 岩石
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

而他们小屋的灯光在岩石海岸上清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[baɪ][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [haʊs] .
BY THE ASHES OF A GUILTY HOUSE .
经过 这 灰烬 的 一个 有罪的 房子 .

以罪恶之屋的灰烬为证。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsləs] ['æʃɪz] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] ,
The voiceless ashes speak no word ,
这 无声 灰烬 说话 不 单词 ,

无声的骨灰不会说话，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [noʊ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] ,
From the ruined walls no sound is heard ,
从 这 毁坏 墙壁 不 声音 是 听到 ,

从残垣断壁间听不到任何声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
But a cry of terror is in his ears ,
但 一个 哭 的 恐怖 是 在 他的 耳朵 ,

但他耳边却传来一声恐惧的尖叫。

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] [ə'pɪrz] .
And , lo , the ghost of his sin appears .
和 , 洛 , 这 鬼 的 他的 罪 出现 .

瞧，他的罪恶幽灵出现了。

['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , ['mɔːris] [pruːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
Restless and ill at ease , Maurice proved but a poor companion for those
不安 和 患病的 在 舒适 , 莫里斯 已证实 但 一个 贫穷的 伴侣 为了 那些
[fʌn] ['lʌvɪŋ] ['tʊrɪsts] .
fun loving tourists .
乐趣 爱 游客 .

莫里斯焦躁不安，对于那些喜欢玩乐的游客来说，他并不是一个好的旅伴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They had invited him , a chance acquaintance , on the strength of his
他们 有 受邀 他 , 一个 机会 熟人 , 在 这 力量 的 他的
['dʒentlmənli] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['berɪŋ] ,
gentlemanly exterior and genial bearing ,
绅士风度 外部的 和 和蔼可亲 轴承 ,

他们邀请他，一个偶然相识的人，是因为他绅士的外表和和蔼的举止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɔːf] , [nɑːt]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

but	the	change	in	his	manner	after	they	were	fairly	off	,	not	only	disappointed
但	这	改变	在	他的	方式	后	他们	是	相当	离开	,	不是	仅有的	失望的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是，在他们差不多离开之后，他的态度发生了变化，这不仅让他们感到失望，

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['dæmpənd] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

but	in	great	measure	dampened	the	ardor	of	what	would	otherwise	have	been	a
但	在	伟大的	措施	潮湿	这	热情	的	什么	会	否则	有	到过	一个

['dʒɔɪfəli] , [hɪ'leriəs] ['pɑːrti] .

joyfully	,	hilarious	party	.
欣喜地	,	太搞笑了	派对	.

但这在很大程度上浇灭了原本会是一场充满欢乐和笑料的派对的热情。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [jʊθs] [sɔː]

it	was	with	a	feeling	of	positive	relief	that	the	unsuspecting	youths	saw
它	曾是	和	一个	感觉	的	积极的	宽慰	那	这	毫无戒心的	青年	锯

[hɪm; ɪm] [ɪm'bɑːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

him	embark	a	little	later	,
他	启程	一个	小的	之后	,

不知情的年轻人看到他稍后登船，都感到如释重负。

['vaɪə]['hælɪfæks] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] .

via	Halifax	,	for	his	native	shore	.
通过	哈利法克斯	,	为了	他的	本国的	支撑	.

经由哈利法克斯，回到他的故乡海岸。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pɔːrts][ʌv; əv]

They	had	visited	the	quaint	little	ports	of
他们	有	到访	这	古雅	小的	端口	的

他们游览了古色古香的小港口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ˌkɑːrbə'nɪr] [ænd; ənd]['hɑːrbər] [greɪs] ; [krɔːst] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

Carbonear	and	Harbor	Grace	;	crossed	the	turbulent	waters	of	the	Gulf	,
卡博尼厄	和	港口	优雅	;	交叉	这	湍流	水	的	这	海湾	,

卡博尼亚和哈伯格雷斯；穿越了波涛汹涌的墨西哥湾海域，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [stɑːp][æt; ət] [prɪns] ['ɛdwɚdz] ['aɪlənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [kwest] [fɔːr; fər]

and	after	a	brief	stop	at	Prince	Edward's	Island	continued	their	quest	for
和	后	一个	简短的	停止	在	王子	爱德华的	岛	持续	他们的	寻求	为了

['pleʒər] [θruː] [ðæt] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ɔːl] ['sekʃnz] ,

pleasure	through	that	most	picturesque	of	all	sections	,
乐趣	通过	那	最多	如画	的	全部	部分	,

在爱德华王子岛短暂停留后，他们继续在风景如画的岛屿上寻觅快乐。

[ðə; ði] - [leɪks] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk] [ɑːr'keɪdiə] ,

the	Brasd'or	Lakes	and	Historic	Arcadia	,
这	-	湖泊	和	历史性	阿卡迪亚	,

布拉多尔湖和历史悠久的阿卡迪亚，

[wer] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['evər]

where	the	original	home	of	Evangeline	was	pointed	out	to	them	by	the	ever
在哪里	这	原来的	家	的	伊万杰琳	曾是	尖	出去	到	他们	经过	这	曾经

[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['neɪtɪvz] .

patriotic	natives	.
爱国	本地人	.

爱国的当地居民向他们指出了伊万杰琳的故居。

[jet] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ]

Yet	the	oppression	of	an	opposing	influence	was	upon	them	and	although
然而	这	压迫	的	一个	反对	影响	曾是	之上	他们	和	虽然

['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ˌtæsɪ'tɜ:rnəti][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

Maurice's	was	but	the	sin	of	taciturnity	and	indifference	,
莫里斯的	曾是	但	这	罪	的	沉默寡言	和	漠不关心	,

然而，他们却遭受着对立势力的压迫，尽管莫里斯的罪过仅仅是沉默寡言和冷漠无情；

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪd] [ðer; ðər] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ['oʊvər]

still	it	clouded	their	perfect	enjoyment	and	threw	a	feeling	of	restraint	over
仍然	它	阴天	他们的	完美的	享受	和	扔	一个	感觉	的	克制	超过

[ɔ:l][ðer; ðər] ['merɪmənt] .

all	their	merriment	.
全部	他们的	欢乐	.

但这仍然给他们的完美快乐蒙上了一层阴影，给他们的所有欢乐都蒙上了一层拘束感。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][bi:; bi] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [wen] [wʌnz] [kəm'pænjənz] [ɑ:r; ər] ['si:mɪŋli]

For	how	can	one	be	gay	and	joyful	when	one's	companions	are	seemingly
为了	如何	能	一	是	同性恋	和	快乐	什么时候一个人的		同伴	是	似乎

['prɑ:streɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] [æŋ'zaɪətiz] ?

prostrate	beneath	the	weight	of	unspoken	anxieties	?
前列腺	下面	这	重量	的	未说出口的	焦虑	?

当身边的人似乎都被难以言说的焦虑压得喘不过气来时，一个人又怎能感到快乐和幸福呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði][træp][æz; əz] ['mɔ:ris]

It	was	a	risky	thing	to	do	,	to	walk	almost	into	the	trap	as	Maurice
它	曾是	一个	风险	事物	到	做	,	到	走	几乎	进入	这	陷阱	作为	莫里斯

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

莫里斯的做法很冒险，他几乎是走进了陷阱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kɔ:tid] ['deindʒəz][ænd; ənd] [rɪsks] ,

but	his	was	a	nature	that	courted	dangers	and	risks	,
但	他的	曾是	一个	自然	那	求爱	危险	和	风险	,

但他生性喜欢冒险和挑战。

[ə; eɪ] [bri:f] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][sʌm; səm] [di:d] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri]

a	brief	season	of	caution	was	always	followed	by	some	deed	of	extraordinary
一个	简短的	季节	的	警告	曾是	总是	随后	经过	一些	契据	的	非凡的

['derɪŋ] .

daring	.
大胆	.

短暂的谨慎时期之后，总会伴随着一些非凡的冒险行为。

[stɪl] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['mɔ:ris] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]

Still	,	in	this	instance	,	Maurice	had	laid	his	plans	with	more	than	ordinary
仍然	,	在	这	实例	,	莫里斯	有	铺设	他的	计划	和	更多的	比	普通的

[prɪ'kɔ:ʃn] .

precaution	.
预防	.

不过，就这件事而言，莫里斯的计划制定得比一般人更加谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [nuː] [wel]

It	was	now	nearly	eight	months	since	the	abduction	,	and	Maurice	knew	well
它	曾是	现在	几乎	八	几个月	自从	这	绑架	,	和	莫里斯	知道	出色地

[ðæt] ['iːv(ə)n] [kraɪm]

that	even	crime
那	甚至	犯罪

绑架案发生至今已近八个月，莫里斯很清楚，即使是犯罪也需要时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

[rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][soʊ][vaɪs] ['leɪdn] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['lʌndən] .

received	but	a	brief	share	of	attention	in	so	vice	laden	a	city	as	London	.
已收到	但	一个	简短的	分享	的	注意力	在	所以	副	满载	一个	城市	作为	伦敦	.

在伦敦这样一个罪恶横行的城市里，他只获得了短暂的关注。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] ['kwiːnztaʊn] ,

Nevertheless	,	he	landed	at	Queenstown	,
尽管如此	,	他	登陆	在	皇后镇	,

然而，他最终还是在皇后镇登陆了。

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]

and	spent	some	time	wandering	about	Ireland	before	he	dared	to	brave	the
和	花费	一些	时间	漫游	关于	爱尔兰	前	他	敢于	到	勇敢的	这

['skruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] .

scrutiny	of	the	lynx	-	eyed	Scotland	Yard	detectives	.
审查	的	这	猞猁	-	眼睛	苏格兰	院子	侦探	.

在爱尔兰四处游荡了一段时间后，他才敢于面对目光如炬的苏格兰场侦探们的审视。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kwiːnztaʊn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,

His	first	step	on	leaving	Queenstown	,	was	to	secure	a	suitable	disguise	,
他的	第一的	步	在	离开	皇后镇	,	曾是	到	安全的	一个	合适的	伪装	,

他离开皇后镇后的第一步，就是找个合适的伪装。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [tænd] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] ,

and	as	his	skin	was	tanned	by	exposure	,
和	作为	他的	皮肤	曾是	晒黑的	经过	接触	,

由于日晒，他的皮肤被晒黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ,

and	he	now	wore	a	heavy	beard	in	place	of	the	well	shaven	chin	,
和	他	现在	穿着	一个	重的	胡须	在	地方	的	这	出色地	剃光	下巴	,

他现在留起了浓密的胡须，取代了之前刮得干干净净的下巴。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .

he	felt	that	he	had	little	to	fear	.
他	毛毡	那	他	有	小的	到	害怕	.

他觉得自己没什么好怕的。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	reached	London	early	in	the	evening	,
他	达到	伦敦	早期的	在	这	晚上	,

他傍晚时分抵达伦敦。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['mɑːdɪst] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] .

and	proceeded	at	once	to	secure	modest	quarters	in	a	quiet	street	.
和	继续	在	一次	到	安全的	谦虚的	四分之一	在	一个	安静的	街道	.

于是立即着手在一条僻静的街道上寻找简朴的住处。

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ə; eɪ]

From	thence	he	sauntered	out	and	was	soon	rattling	over	the	stones	in	a
从	因此	他	漫步	出去	和	曾是	很快	嘎嘎作响	超过	这	石头	在	一个

[haɪrd] ['hænsəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [rɪ'membər] [haʊs] [ɪn] ['sɜːri] .

hired	hansom	on	his	way	to	the	well	remembered	house	in	Surrey	.
雇用	汉森	在	他的	方式	到	这	出色地	记得	房子	在	萨里	.

从那里，他悠闲地走了出去，很快就坐着租来的双轮马车，在石头路上颠簸前行，前往他在萨里郡那座令人难忘的房子。

['weðər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['stelə] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [stɪl] [ðer; ðər] , [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə]

Whether	he	expected	to	find	Stella	and	Julia	still	there	,	would	be	hard	to
无论	他	预期的	到	寻找	斯特拉	和	朱莉娅	仍然	那里	,	会	是	难的	到

[ges] ,

guess	,
猜测	,

他是否预料到斯特拉和茱莉亚还在那里，很难猜测。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [sə'praiziz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ,

for	his	was	a	nature	uninfluenced	by	surprises	,	but	when	he	found	,
为了	他的	曾是	一个	自然	未受影响	经过	惊喜	,	但	什么时候	他	成立	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

instead	of	the	dark	,
反而	的	这	黑暗的	,

因为他生性不喜意外，但当他发现，黑暗之中并没有其他东西时，

[ˌʌnə'suːmɪŋ] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [paɪl] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [ænd; ənd] ['blækənd] ['tɪmbɝz] ,

unassuming	house	,	nothing	but	a	hideous	pile	of	burnt	and	blackened	timbers	,
谦逊	房子	,	没有什么	但	一个	可怕	桩	的	烧焦的	和	变黑	木材	,

一栋毫不起眼的房子，现在只剩下一堆烧焦发黑的丑陋木头。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'rʌfld] [fitʃər] .

a	look	of	consternation	did	show	itself	upon	his	usually	unruffled	features	.
一个	看	的	惊愕	做过	展示	本身	之上	他的	通常	镇定自若	特征	.

他平日里镇定自若的脸上，此刻却露出了惊愕的神色。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

What	had	been	the	fate	of	the	beautiful	girl	whom	he	had	left	in	perfect
什么	有	到过	这	命运	的	这	美丽的	女孩	谁	他	有	左边	在	完美的

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

health	and	strength
健康	和	力量

他离开时，那位健康强壮的美丽女孩，后来命运如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ?

within	these	walls	?
之内	这些	墙壁	?

在这四面墙内?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ,

Had	she	escaped	,
有	她	逃脱	,

如果她逃脱了，

[ɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['æʃɪz] [naʊ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gruːsəm] [mæs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn]

or	were	her	ashes	now	mingling	with	the	gruesome	mass	upon	which	the	moon
或者	是	她	灰烬	现在	混杂	和	这	令人毛骨悚然	大量的	之上	哪个	这	月亮

[wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪt] ?

was	casting	such	a	melancholy	light	?
曾是	铸件	这样的	一个	忧郁	光	?

或者，她的骨灰是否已经与那团可怕的尸体混杂在一起，而月光正笼罩着那抹忧郁的光芒？

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dɪzməl] [draɪv] ,

He	hardly	knew	what	had	prompted	him	to	take	this	dismal	drive	,
他	几乎	知道	什么	有	提示	他	到	拿	这	惨淡	驾驶	,

他几乎不知道是什么促使他进行了这次令人沮丧的驾车之旅。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'gen] ['entərɪŋ] ['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [dɔːr] .

for	he	had	not	even	dreamed	of	again	entering	Julia	Webber's	door	.
为了	他	有	不是	甚至	梦见	的	再次	进入	朱莉娅	韦伯的	门	.

因为他做梦也没想到会再次踏入朱莉娅·韦伯的家门。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] [wel] , [ðæt] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ruːf] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd]

He	knew	,	too	well	,	that	crimes	committed	beneath	her	roof	were	never	allowed
他	知道	,	也	出色地	,	那	犯罪	坚定的	下面	她	屋顶	是	绝不	允许

['fɜːrðər] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

further	circulation	,
更远	循环	,

他非常清楚，在她家屋檐下发生的罪行绝不会被允许进一步传播。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [veɪnz] [ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːt] - ['hedɪd] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	within	Julia	Webber's	veins	ran	the	blood	of	that	hot	-	headed	nation	,
和	之内	朱莉娅	韦伯的	静脉	跑	这	血	的	那	热的	-	标题	国家	,

朱莉娅·韦伯的血管里流淌着那个热情似火的民族的血液。

[wer] [ðə; ði] [ven'detə] [ɪz][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][wɪð; wɪθ] [truː] , [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] .

where	the	Vendetta	is	perpetuated	with	true	,	religious	zeal	.
在哪里	这	复仇	是	延续	和	真的	,	宗教	热情	.

在那里，复仇以真正的宗教热情延续下去。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðoʊz] [fər'bɪdn] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ænd; ənd]

No	,	he	had	not	dreamed	of	entering	those	forbidden	precincts	,	and
不	,	他	有	不是	梦见	的	进入	那些	禁止	辖区	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

不，他从未想过会踏入那片禁地，而现在，

[kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti]

contempt	for	his	own	morbid	curiosity	filled	his	mind	,	and	with	a	hasty
鄙视	为了	他的	自己的	病态的	好奇心	已填	他的	头脑	,	和	和	一个	仓促

['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,

order	to	the	driver	,
命令	到	这	司机	,

他心中充满了对自身病态好奇心的鄙夷，于是匆匆向司机下了命令：

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'veɪəns] .

he	sank	back	once	more	upon	the	cushions	of	the	comfortable	conveyance	.
他	沉没	后退	一次	更多的	之上	这	靠垫	的	这	舒服的	输送	.

他再次瘫倒在舒适的交通工具的靠垫上。

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] [droʊv] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['aɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

Back	to	London	he	drove	,	looking	out	idly	over	the	water	as	he	crossed	the
后退	到	伦敦	他	驾驶	,	寻找	出去	闲散地	超过	这	水	作为	他	交叉	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他开车返回伦敦，过桥时漫不经心地望着水面。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌæksə'dent(ə)l] [eɪd] ,

but	little	dreaming	that	but	for	accidental	aid	,
但	小的	做梦	那	但	为了	偶然	援助	,

但他万万没想到，若非偶然的帮助，

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] ,

a	human	being	would	now	be	sleeping	in	the	cold	embrace	of	the	sluggish	river	,
一个	人类	存在	会	现在	是	睡眠	在	这	寒冷的	拥抱	的	这	迟缓	河	,

此刻，一个人正沉睡在冰冷的、缓缓流淌的河水中。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪm] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,

and	that	crime	,	like	many	others	,
和	那	犯罪	,	喜欢	许多	其他的	,

而这起罪行，就像许多其他罪行一样，

[wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['rekənɪŋ] .

would	be	charged	to	his	account	in	the	day	of	divine	reckoning	.
会	是	带电	到	他的	帐户	在	这	天	的	神圣的	清算	.

在神审判之日，这笔罪孽将被记入他的账目。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fækt] , [ɪts]

It	is	probable	that	if	he	had	known	and	fully	realized	that	fact	,	its
它	是	可能	那	如果	他	有	已知	和	完全	已实现	那	事实	,	它是

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

realization
实现

如果他知道并充分认识到这一点，那么它的实现很可能就会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kɑːnfɪdənt] ,

would	have	made	his	expression	none	the	less	confident	,
会	有	制成	他的	表达	没有任何	这	较少的	自信的	,

但即便如此，他的表情依然充满自信。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [feɪt] [noʊ] [wɪt] [les] ['θɜːroʊ] .

or	his	indifference	to	his	ultimate	fate	no	whit	less	thorough	.
或者	他的	漠不关心	到	他的	最终的	命运	不	白色	较少的	彻底	.

或者说，他对最终命运的漠不关心也同样彻底。

[men] [laɪk] ['mɔːris] [sin'klɛə] , [huː] [tʃæns] [ðə; ði] ['grævəst] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Men	like	Maurice	Sinclair	,	who	chance	the	gravest	issues	of	life	,
男人	喜欢	莫里斯	辛克莱	,	WHO	机会	这	最严重的	问题	的	生活	,

像莫里斯·辛克莱这样的人，敢于冒险面对人生中最重大的问题。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæd] [tuː; tə] " [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] " [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] ['ventʃər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt]

are	more	than	glad	to	"	trust	to	luck	"	their	final	venture	into	the	great
是	更多的	比	高兴的	到	"	相信	到	运气	"	他们的	最终的	风险投资	进入	这	伟大的

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

他们非常乐意将最后一次探索未知领域的冒险“交给运气”。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] " [i:tʃ] [tu:; tə][wɜ:rk]
and 和 **the** 这 **"** " **fear** 害怕 **and** 和 **trembling** 发抖 **"** " **with** 和 **which** 哪个 **we** 我们 **are** 是 **told** 讲述 **"** " **each** 每个 **to** 到 **work** 工作
[aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
out 出去 **his** 他的 **own** 自己的 **salvation** 救恩 **,** ,

以及我们被告知要“恐惧战兢地作成自己的得救之工”，

" [ɑ:r; ər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['neɪtʃɝz] [laɪk] [ðerz] .
" " **are** 是 **conditions** 状况 **totally** 完全 **unknown** 未知 **to** 到 **natures** 自然 **like** 喜欢 **theirs** 他们的 **.** .

“这些条件对于它们这样的自然来说完全是未知的。”

[ɪf] [hi:; hi]['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] ,
If 如果 **he** 他 **argued** 争论 **the** 这 **matter** 事情 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

如果他真的就此事提出过异议的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] " [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it 它 **was** 曾是 **merely** 仅仅 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **power** 力量 **that** 那 **created** 创建 **the** 这 **"** " **inclinations** 倾向 **of** 的 **a** 一个
['mænz] [hɑ:rt] ['i:v(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] " [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l]
man's 男人的 **heart** 心 **evil** 邪恶的 **from** 从 **his** 他的 **youth** 青年 **"** " **was** 曾是 **also** 还 **the** 这 **power** 力量 **upon** 之上 **which** 哪个 **all** 全部
[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['i:v(ə)l] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
responsibility 责任 **consequent** 后果 **upon** 之上 **those** 那些 **evil** 邪恶的 **inclinations** 倾向 **,** ,

这仅仅意味着，使人“自幼便心生邪恶倾向”的力量，也是导致人承担由这些邪恶倾向所引发的一切责任的力量。

[ʃʊd; ʃəd] [rest] .
should 应该 **rest** 休息 **.** .

应该休息。

['prɑ:bəbli] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
Probably 大概 **,** , **he** 他 **added** 额外 **,** , **moreover** 而且 **,** ,

他补充说，或许还如此。

[ðæt] [ə; eɪ] ['paʊər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪm'plæntɪŋ] ['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][æz; əz] ['redɪli]
that 那 **a** 一个 **power** 力量 **capable** 有能力的 **of** 的 **implanting** 植入 **evil** 邪恶的 **in** 在 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **man** 男人 **could** 可以 **as** 作为 **readily** 容易
[hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [gʊd] ,
have 有 **sown** 播种 **the** 这 **seeds** 种子 **of** 的 **good** 好的 **,** ,

能够将邪恶植入人心的力量，同样也能轻易播下善良的种子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:v(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:d] , ['i:v(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [sɔ:t] .
and 和 **if** 如果 **evil** 邪恶的 **was** 曾是 **the** 这 **seed** 种子 **,** , **evil** 邪恶的 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **harvest** 收成 **sought** 寻求 **.** .

如果邪恶是种子，那么邪恶必定是人们所追求的果实。

[ðʌs] , ['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['hju:mən]['leɪbər] [dɪ'kri:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ,
Thus , **leaving** 离开 **out** 出去 **the** 这 **human** 人类 **labor** 劳动 **decreed** 颁布 **for** 为了 **the** 这 **gaining** 获得 **of** 的 **salvations** 救赎 **,** , **he** 他 **,** ,
[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ,
like 喜欢 **many** 许多 **others** 其他的 **,** ,

因此，撇开为获得救赎而必须付出的人类劳动不谈，他和许多其他人一样，

['ʃɪftɪd] [ɔ:l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['θi:əri] ['nevər] [ə'kɜ:rd]
shifted **all** **responsibility** **and** **the** **possibilities** **of** **a** **mistaken** **theory** **never** **occurred**
转移 全部 责任 和 这 可能性 的 一个 错误 理论 绝不 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他推卸了所有责任，从未想到过理论可能出错。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen]
He **had** **not** **seen** **Elizabeth** **since** **the** **night** **when**
他 有 不是 已见 伊丽莎白 自从 这 夜晚 什么时候

自从那天晚上之后，他就再也没见过伊丽莎白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [hɜ:r; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [hæd; həd]['fɔ:lən][soʊ]
she **and** **her** **child** **—** **her** **child** **and** **his** **—** **had** **fallen** **so**
她 和 她 孩子 — 她 孩子 和 他的 — 有 倒下 所以
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndi] [stri:t] ['kɔ:rnər] .
unceremoniously **into** **his** **arms** **on** **a** **windy** **street** **corner** **.**
不体面地 进入 他的 武器 在 一个 刮风 街道 角落 .

她和她的孩子——或者说她的孩子和他的孩子——就这样毫无预兆地倒在了狂风呼啸的街角，投入了他的怀抱。

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]
He **remembered** **,** **without** **a** **blush** **,** **how** **he** **had** **cursed** **her** **when** **she**
他 记得 , 没有 一个 脸红 , 如何 他 有 被诅咒的 她 什么时候 她
['bɛgd] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ,
begged **for** **shelter** **,**
乞求 为了 庇护所 ,

他面不改色地回忆起，当她乞求他收留时，他是如何咒骂她的。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [fiərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər]
but **finally** **,** **fearing** **she** **would** **follow** **and** **annoy** **him** **,** **he** **had** **taken** **her**
但 最后 , 害怕 她 会 跟随 和 烦人 他 , 他 有 已采取 她
[ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntu:] ['hwait,tʃæpəl] ,
away **down** **into** **Whitechapel** **,**
离开 向下 进入 白教堂 ,

但最终，他担心她会跟着他，让他心烦意乱，于是就把她带到了白教堂区。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] ['vaɪlɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ma:vləsli] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd]
with **whose** **vilest** **passages** **he** **was** **marvelously** **well** **acquainted** **,** **and**
和 谁 最卑鄙的 段落 他 曾是 奇妙地 出色地 熟人 , 和
[ðer; ðər] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ru:m] ,
there **secured** **for** **her** **a** **miserable** **room** **,**
那里 安全 为了 她 一个 悲惨的 房间 ,

他对那些最卑劣的段落了如指掌，并在那里为她安排了一间破旧的房间。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,
which **she** **,** **being** **weary** **and** **sick** **at** **heart** **and** **having** **no** **alternative** **,**
哪个 她 , 存在 厌倦 和 生病的 在 心 和 拥有 不 选择 ,

她疲惫不堪，心力交瘁，别无选择，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [ək'sept] .
was **only** **too** **thankful** **to** **accept** **.**
曾是 仅有的 也 感恩 到 接受 .

我感激不尽，欣然接受了这份礼物。

[əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][loʊˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪˈlɪzəbəθs] [ˈfjuːtʃər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [duː]
Another **reason** **for** **this** **choice** **of** **location** **for** **Elizabeth's** **future** **home** **was** **due**
其他 原因 为了 这 选择 的 地点 为了 伊丽莎白的 未来 家 曾是 到期的
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mɑːŋˈgoʊliən] ,
to **the** **fact** **that** **a** **certain** **Mongolian** **,**
到 这 事实 那 一个 肯定 蒙 ,

选择这个地点作为伊丽莎白未来住所的另一个原因是，一位蒙古人.....

[huːz] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi][ˈvæljuːd] , [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [vəˈsɪnəti] .
whose **friendship** **he** **valued** **,** **was** **living** **in** **that** **particular** **vicinity** **.**
谁 友谊 他 有价值的 , 曾是 活的 在 那 特别的 附近 .

他非常珍惜的一位朋友就住在附近。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,
This **person** **he** **had** **known** **during** **his** **stay** **in** **China** **,**
这 人 他 有 已知 期间 他的 停留 在 中国 ,

这个人是他在中国期间认识的。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ɔːr] [fɪr] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [əˈlaɪəns] ,
but **whether** **it** **was** **love** **or** **fear** **that** **bound** **them** **in** **such** **close** **alliance** **,**
但 无论 它 曾是 爱 或者 害怕 那 边界 他们 在 这样的 关闭 联盟 ,

但究竟是爱还是恐惧将他们紧紧联系在一起呢?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
would **have** **been** **hard** **to** **determine** **from** **their** **conversation** **.**
会 有 到过 难的 到 决定 从 他们的 对话 .

从他们的谈话中很难判断。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [siːmd] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [iːtʃ]
At **any** **rate** **the** **doings** **of** **each** **seemed** **well** **known** **to** **the** **other** **and** **each**
在 任何 速度 这 行为 的 每个 似乎 出色地 已知 到 这 其他 和 每个
[wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [pliːzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [kənˈtɪnjuː] .
was **equally** **pleased** **that** **it** **should** **so** **continue** **.**
曾是 同样地 高兴 那 它 应该 所以 继续 .

总之，双方的所作所为似乎都彼此心知肚明，而且双方都乐见这种关系继续下去。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhwait,tʃæpəl] [brɔːt] [noʊ] [ˈterər] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθs] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]
The **mention** **of** **Whitechapel** **brought** **no** **terror** **to** **Elizabeth's** **heart** **,** **for** **,** **in** **the**
这 提到 的 白教堂 带来 不 恐怖 到 伊丽莎白的 心 , 为了 , 在 这
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
bitterness **of** **her**
苦味 的 她

提到白教堂，伊丽莎白心中并没有感到丝毫恐惧，因为，在她痛苦的回忆中.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˈmɪzəri] , [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [səˈraʊndɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] .
misery **,** **uncongenial** **surroundings** **were** **of** **little** **consequence** **.**
苦难 , 忤 周围环境 是 的 小的 结果 .

苦难和不愉快的环境都无关紧要。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ˈwʊmən] [fɪrz] [frendz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][stˈreɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər]
Strangely **enough** **,** **the** **erring** **woman** **fears** **friends** **rather** **than** **strangers** **in** **the** **hour**
奇怪的 足够的 , 这 犯错 女士 恐惧 朋友们 相当 比 陌生人 在 这 小时
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .
of **her** **degradation** **.**
的 她 降解 .

奇怪的是，这位犯错的女人在遭受羞辱时，害怕的却是朋友而不是陌生人。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['frendʃɪp] ['rerli] [stændz][ðə; ði][test][ʌv; əv]['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɔːr]['eni]

Whether	it	is	that	friendship	rarely	stands	the	test	of	sorrow	and	shame	or	any
无论	它	是	那	友谊	很少	站立	这	测试	的	悲哀	和	耻辱	或者	任何

[bloʊ] [tuː; tə][ɪts][soʊ] - [kɔːld] [praɪd] ,

blow	to	its	so	-	called	pride	,
吹	到	它是	所以	-	称为	自豪	,

或许是因为友谊很少能经受住悲伤、羞耻或任何对其所谓尊严的打击的考验，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [self] [ə'beɪsmənt] ['weikənz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz]

or	whether	the	desperate	courage	which	self	abasement	wakens	in	a	woman's	heart	is
或者	无论	这	绝望的	勇气	哪个	自己	羞辱	醒来	在	一个	女性的	心	是

[ə; eɪ] ['betər] ['seɪfgɑːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['broʊkən]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	better	safeguard	for	her	broken	spirit	than	the	pity	of	her
一个	更好的	保障	为了	她	破碎的	精神	比	这	遗憾	的	她

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

或者说，女性因自我贬低而激发出的那种绝望的勇气，是否比同伴的怜悯更能保护她破碎的心灵？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[bʌt; bət][ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [wɪl] [tʃuːz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

but	in	nearly	every	instance	an	unfortunate	woman	will	choose	poverty	and
但	在	几乎	每一个	实例	一个	不幸	女士	将要	选择	贫困	和

[kəm'pliːt] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [deɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ber]

complete	estrangement	from	the	friends	of	her	happier	days	rather	than	bear
完全的	隔阂	从	这	朋友们	的	她	更快乐	天	相当	比	熊

[ðə; ði][skɔːrn][ɔːr][ðer; ðər][self] ['raɪtʃəs] ['senʃər] .

the	scorn	or	their	self	righteous	censure	.
这	轻蔑	或者	他们的	自己	正义	谴责	.

但几乎在所有情况下，不幸的女人都会选择贫穷，并与昔日快乐的朋友彻底疏远，而不是忍受他们的嘲笑或自以为是的谴责。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

To	the	man	who	had	so	irretrievably	wronged	her	,
到	这	男人	WHO	有	所以	不可挽回地	冤枉	她	,

致那个对她犯下无可挽回的错误的男人，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [pə'sɪstənsi] [soʊ] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]

she	clung	with	the	pitiful	persistency	so	frequently	seen	in	those	of	her	sex
她	紧紧抓住	和	这	可怜	持久性	所以	频繁地	已见	在	那些	的	她	性别

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她像她这样的女性那样，带着一种可悲的执着紧紧抓住不放，而现在，这种情况已经屡见不鲜了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ['entərd] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] ,

as	a	passing	thought	of	her	fate	entered	Maurice's	wandering	mind	,
作为	一个	通过	想法	的	她	命运	进入	莫里斯的	漫游	头脑	,

当莫里斯游离的思绪中闪过一丝关于她命运的念头时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	suddenly	became	desirous	of	seeing	her	again	.
他	突然	成为	渴望	的	看到	她	再次	.

他突然很想再见到她。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['hænsəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['smuːðər]
Just then the hansom , which had been rolling along briskly over the smoother
只是 然后 这 汉森 , 哪个 有 到过 滚动 沿着 轻快地 超过 这 更平滑
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

就在这时，那辆原本在平坦的街道上快速行驶的双轮马车，

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ænd; ənd] " ['kæbi] " ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [sed] ['briːfli] , " - [ɪrz] [ðə; ði] - [uːz]
came to a stop and " Cabby " leaning over , said briefly , " ' Ere's the ' ouse
来了 到 一个 停止 和 " 出租车司机 " 倾斜 超过 , 说 简要地 , " - 这是 这 - 房子
[juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['hæskɪn] - [fɔːr; fər] ,
you was haskin ' for ,
你 曾是 哈斯金 - 为了 ,

车停了下来，“出租车司机”俯身过来，简短地说：“这就是你要找的房子。”

[sɜːr] .
Sir .
先生 .

先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

['mɔːris] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [hoʊm]
Maurice bent forward and once more found himself gazing upon Mrs . Sinclair's home
莫里斯 弯曲 向前 和 一次 更多的 成立 他自己 凝视 之上 太太 . 辛克莱的 家
[ɪn] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] .
in Portland Place .
在 波特兰 地方 .

莫里斯俯身向前，再次凝视着辛克莱太太在波特兰广场的家。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
The windows were dark and not a sign of life was visible .
这 视窗 是 黑暗的 和 不是 一个 符号 的 生活 曾是 可见的 .

窗户漆黑一片，看不到任何生命迹象。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" Strange , " he muttered ; " She would certainly have returned here if she had
" 奇怪的 , " 他 低声说道 ; " 她 会 当然 有 返回 这里 如果 她 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

“奇怪，”他喃喃自语道，“如果她逃出来了，肯定会回到这里。”

" [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [saʊnd]
" But during the full ten minutes that he remained before the house no sound
" 但 期间 这 满的 十 分钟 那 他 剩余 前 这 房子 不 声音
[wɪ'ðɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
within reached his ears ,
之内 达到 他的 耳朵 ,

“但在他站在房子前的整整十分钟里，屋内没有任何声音传到他耳中。”

[ɔːr] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['meni] ['wɪndoʊz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] .
or no ray of light from its many windows told him of a living presence .
或者 不 射线 的 光 从 它是 许多 视窗 讲述 他 的 一个 活的 在场 .

或者说，从它众多的窗户中透出的任何光线都无法告诉他，这里有活物存在。

[kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] ['stɛləz] ['bɑːdi] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['hɪdiəs] [mæs] [ʌv; əv] ['blækənd] ['tɪmbɚz]
Convinced now that Stella's body rested beneath that hideous mass of blackened timbers
确信 现在 那 斯特拉的 身体 休息 下面 那 可怕 大量的 的 变黑 木材
[ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['æʃɪz] ,
and voiceless ashes ,
和 无声 灰烬 ,

现在确信，斯特拉的遗体就埋在那堆可怕的黑色木头和无声的灰烬下面。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['nɜːrvləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['hʌski] ['wɪspər] ,
he sank back nervelessly upon the cushions and in a trembling , husky whisper ,
他 沉没 后退 无所畏惧 之上 这 靠垫 和 在 一个 发抖 , 沙哑 耳语 ,

他无力地瘫倒在垫子上，用颤抖沙哑的低语说道：

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['θɜːrəli] ['pʌz(ə)ld] ['draɪvər][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] .
ordered the thoroughly puzzled driver to hurry on .
订购 这 彻底 困惑 司机 到 匆忙 在 .

他命令一脸困惑的司机快点开走。

[hɪz; ɪz] [læst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hwaitˌtʃæpəl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
His last determination was to visit Elizabeth and to Whitechapel he was
他的 最后的 决心 曾是 到 访问 伊丽莎白 和 到 白教堂 他 曾是
['kærid] ,
carried ,
携带 ,

他最后的愿望是去探望伊丽莎白，他被抬到了白教堂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'fɔːd] .
with all the speed the overworked horses were capable of affording .
和 全部 这 速度 这 过度劳累 马匹 是 有能力的 的 负担得起 .

用尽了所有疲惫不堪的马匹所能达到的速度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['stelə] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
STELLA IS RESTORED TO HER LOVER .
斯特拉 是 恢复 到 她 情人 .

斯特拉回到了她的爱人身边。

[wen] [lʌv] [i'ljuːminz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
When love illumines all the day
什么时候 爱 照亮 全部 这 天

当爱照亮整天

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['tʃeɪndʒfəl] ['mɔːtəlz] [lɪv; laɪv] —
In which we changeful mortals live —
在 哪个 我们 变化 凡人 居住 —

我们这些易变的凡人生活在其中——

[haʊ] [swɪft] ['aʊər; ɑːr] ['ræŋkər] [pæs] [ə'weɪ] —
How swift our rancors pass away —
如何 迅速 我们的 怨恨 经过 离开 —

我们的怨恨消散得如此之快——

[haʊ] ['dʌbli] ['i:zi] [tu:; tə] [fər'gɪv] .
How doubly easy to forgive .
如何 双倍 简单的 到 原谅 .

多么容易原谅啊。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['ɪŋglɪʃ] ['draɪvər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk]
During the brief moment that the sturdy English driver succeeded in holding back
期间 这 简短的 片刻 那 这 结实的 英语 司机 成功了 在 保持 后退
[ðæt] [spæn][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔ:rsɪz] ,
that span of frightened horses ,
那 跨度 的 害怕 马匹 ,

在那位身强力壮的英国车夫短暂地控制住那群受惊的马匹的瞬间，

[sɜ:r] ['fredrɪk] ['æθətən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən]
Sir Frederic Atherton sprang from the carriage and by almost superhuman
先生 弗雷德里克 阿瑟顿 弹簧 从 这 运输 和 经过 几乎 超人类
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

弗雷德里克·阿瑟顿爵士从马车上跳了下来，凭借着近乎超人的力量，

[dru:] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [hu:f] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['wɪmɪn] .
drew from under the threatening hoofs , one of the prostrate women .
画 从 在下面 这 威胁 蹄子 , 一 的 这 前列腺 女性 .

其中一个匍匐在地的女人从充满威胁的蹄子下爬了出来。

[ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [pə'destriən] [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
A stalwart pedestrian ran to his assistance ,
一个 坚定的 行人 跑 到 他的 协助 ,

一位热心的路人跑过去帮助他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['reskju:d] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [weɪ] ,
but before the rescued woman could be placed out of harm's way ,
但 前 这 获救 女士 可以 是 放置 出去 的 伤害 方式 ,

但获救女子尚未脱离危险，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊʃnləs] [fɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] ['trɑ:dn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ]
the other motionless form had been stamped upon and trodden into the earth
这 其他 静止不动 形式 有 到过 盖章 之上 和 践踏 进入 这 地球
[baɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bru:ts] .
by the infuriated brutes .
经过 这 愤怒的 野蛮人 .

另一具一动不动的尸体已被愤怒的野兽踩踏并践踏入土中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'troʊld] , [sɜ:r] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn]
As soon as they could be controlled , Sir Frederic and the unknown man
作为 很快 作为 他们 可以 是 受控 , 先生 弗雷德里克 和 这 未知 男人
[reɪzd] [ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm] ,
raised the slender form ,
提高 这 苗条 形式 ,

控制住局面后，弗雷德里克爵士和那个身份不明的男人抬起了那纤细的身影。

[bʌt; bət] [wʌn] [glæns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

but	one	glance	into	her	quiet	face	showed	plainly	that	her	life	was	ended	,
但	一	瞥一眼	进入	她	安静的	脸	显示	显然	那	她	生活	曾是	结束	,

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] ,

and	that	death	,
和	那	死亡	,

但只要看一眼她平静的脸庞，就能清楚地看出她的生命已经结束，而死亡，

['iːv(ə)n] [ɪn] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .

even	in	so	horrible	a	manner	,	had	brought	her	peace	and	rest	.
甚至	在	所以	可怕	一个	方式	,	有	带来	她	和平	和	休息	.

即使以如此可怕的方式，也给她带来了平静和安宁。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['leɪdi] ['lɔːrə] ['trevə] , [sɜːr] ['frɛdərɪks] ['sɪstər] , [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

By	this	time	,	Lady	Laura	Trevor	,	Sir	Frederic's	sister	,	had	alighted	from	the
经过	这	时间	,	女士	劳拉	特雷弗	,	先生	弗雷德里克的	姐姐	,	有	下车	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

这时，弗雷德里克爵士的妹妹劳拉·特雷弗夫人已经下了马车。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	learning	the	terrible	circumstances	,
和	学习	这	糟糕的	情况	,

得知这可怕的情况后，

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔːrmz]

assisted	her	brother	as	best	she	could	to	place	the	two	apparently	lifeless	forms
协助	她	兄弟	作为	最好的	她	可以	到	地方	这	二	显然	无生命	表格

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

within	the	carriage	.
之内	这	运输	.

她尽力帮助哥哥将这两个看似毫无生气的身躯安置在马车里。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['stelə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

Not	until	Sir	Frederic	had	taken	the	delicate	form	of	Stella	into	his	arms	,
不是	直到	先生	弗雷德里克	有	已采取	这	精美的	形式	的	斯特拉	进入	他的	武器	,

直到弗雷德里克爵士将娇小的斯特拉抱入怀中，

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] .

did	he	receive	any	intimation	of	her	identity	.
做过	他	收到	任何	暗示	的	她	身份	.

他是否收到过关于她身份的任何线索?

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['kerfəli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

But	as	he	laid	her	head	carefully	upon	his	shoulder	,
但	作为	他	铺设	她	头	小心	之上	他的	肩膀	,

但他小心翼翼地将她的头放在自己的肩膀上时，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔːrm] .

an	indescribable	feeling	of	fear	and	trembling	passed	over	his	manly	form	.
一个	无法形容	感觉	的	害怕	和	发抖	通过了	超过	他的	男子气概	形式	.

一种难以言喻的恐惧和颤抖感掠过他魁梧的身躯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['hɔːrər] ,

It	seemed	as	if	the	pain	,	the	horror	,
它	似乎	作为	如果	这	疼痛	,	这	恐怖	,

仿佛痛苦和恐惧.....

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ʃerd] , [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	even	the	unconsciousness	of	the	helpless	girl	was	shared	,	by	him	.
和	甚至	这	无意识	的	这	无助	女孩	曾是	共享	,	经过	他	.

甚至连那个无助女孩的昏迷状态，他也感同身受。

[hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['rækt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [ænd; ənd]

Her	misfortune	,	for	the	instant	racked	his	nerves	with	agony	,	and
她	不幸	,	为了	这	立即的	架子	他的	神经	和	痛苦	,	和

[səbˈsaɪdɪŋ] ,

subsiding	,
消退	,

她的不幸，一瞬间令他痛苦不堪，但这种痛苦很快消退。

[dʌld] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə'blɪviən] ,

dulled	his	senses	almost	to	complete	oblivion	,
迟钝	他的	感官	几乎	到	完全的	遗忘	,

他的感官变得迟钝，几乎完全丧失了知觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	with	a	vague	feeling	of	amazement	that	he	heard	his
和	它	曾是	仅有的	和	一个	模糊的	感觉	的	惊愕	那	他	听到	他的

['sɪstɚz] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] .

sister's	sudden	exclamation	.
姐妹	突然	感叹	.

他听到妹妹突然的惊呼声时，只是感到一阵莫名的惊讶。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmp][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]

The	light	of	the	carriage	lamp	had	fallen	on
这	光	的	这	运输	灯	有	倒下	在

马车灯的光芒照耀着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['stɛləz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] [frʌm; frəm] [mʌnθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

Stella's	face	,	and	although	worn	and	pale	from	months	of	anxiety	and
斯特拉的	脸	,	和	虽然	磨损	和	苍白	从	几个月	的	焦虑	和

[ɪmˈprɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

斯特拉的脸，虽然因数月的焦虑和监禁而显得憔悴苍白，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['leɪdi] ['trevə] .

it	was	readily	recognized	by	Lady	Trevor	.
它	曾是	容易	认可	经过	女士	特雷弗	.

特雷弗夫人一眼就认出了它。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [əˈfɑːr] [ɔːf] [ɪn][sɜːr] ['frɛdərɪks] [ɪrz] , [bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]

Her	voice	sounded	afar	off	in	Sir	Frederic's	ears	,	but	pulling	himself	together	with
她	嗓音	听起来	远方	离开	在	先生	弗雷德里克的	耳朵	,	但	拉	他自己	一起	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

a	great	effort	,
一个	伟大的	努力	,

她的声音在弗雷德里克爵士耳中听起来很遥远，但他还是努力让自己镇定下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] .

he	looked	eagerly	down	into	the	pallid	face	.
他	看起来	急切地	向下	进入	这	苍白	脸	.

他急切地低头看着那张苍白的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hæpinəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

For	a	moment	happiness	overcame	him	and	he	held	her	to	his	heart
为了	一个	片刻	幸福	克服	他	和	他	握住	她	到	他的	心

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

in	a	perfect	ecstasy	of	joy	and	gratitude	,
在	一个	完美的	狂喜	的	喜悦	和	感激	,

那一刻，幸福感涌上心头，他将她紧紧拥入怀中，沉浸在无比的喜悦和感激之中。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪndʒəriz] ,

but	in	another	instant	,	fear	for	the	result	of	her	injuries	,
但	在	其他	立即的	,	害怕	为了	这	结果	的	她	受伤	,

但转瞬之间，她又开始担心自己的伤势会造成什么后果。

[juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][mæn]

usurped	the	place	of	joy	and	leaning	from	the	window	he	ordered	his	man
篡夺	这	地方	的	喜悦	和	倾斜	从	这	窗户	他	订购	他的	男人

[tuː; tə] [draɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

to	drive	directly	to	the	home	of	his	sister	,
到	驾驶	直接地	到	这	家	的	他的	姐姐	,

他夺取了欢乐之地，倚在窗边，命令手下直接开车去他姐姐家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

which	was	near	at	hand	.
哪个	曾是	靠近	在	手	.

就在附近。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ['rednd] [ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns]

The	glow	from	the	burning	house	reddened	their	way	for	some	distance
这	辉光	从	这	燃烧	房子	发红	他们的	方式	为了	一些	距离

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ,

and	fell	with	fitful	glare	upon	the	still	,
和	跌倒	和	断断续续	强光	之上	这	仍然	,

燃烧的房屋发出的光芒将他们染红了一段距离，断断续续地照在静谧的.....

[koʊld] [feɪs] [ðæt] ['restɪd] [soʊ] ['hevɪli] [ə'genst] ['leɪdi] ['trɛvərz] [ɑːrm] .

cold	face	that	rested	so	heavily	against	Lady	Trevor's	arm	.
寒冷的	脸	那	休息	所以	重度	反对	女士	特雷弗的	手臂	.

那张冰冷的脸沉重地靠在特雷弗夫人的手臂上。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [sens] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['neɪtʃər] [pʊt][tuː; tə]

Never	was	the	sterling	sense	and	philosophy	of	Mrs	.	Sinclair's	nature	put	to
绝不	曾是	这	英镑	感觉	和	哲学	的	太太	.	辛克莱的	自然	放	到

[siˈviəə] [test] [ðæn; ðən] [wen] [sɜːr] ['fredrɪk] [led][hɜːr; hər] ,

severer	test	than	when	Sir	Frederic	led	her	,
更严重	测试	比	什么时候	先生	弗雷德里克	引领	她	,

辛克莱夫人高尚的品格和处世哲学从未像弗雷德里克爵士带领她时那样受到如此严峻的考验。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['ɪntuː] ['leɪdi] ['trɛvərz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɑːləz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [stretʃt]

some	hours	later	,	into	Lady	Trevor's	magnificent	parlors	,	and	she	beheld	,	stretched
一些	小时	之后	,	进入	女士	特雷弗的	壮丽	客厅	,	和	她	观看	,	拉伸

[ə'pɑːn] ['redi] ['səufəz] ,

upon	ready	sofas	,
之上	准备好	沙发	,

几个小时后，她走进特雷弗夫人富丽堂皇的客厅，看到人们斜倚在舒适的沙发上，

[ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒuːliə] ['wɛbɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	lifeless	form	of	Julia	Webber	,	and	the	apparently	lifeless	form	of	her
这	无生命	形式	的	朱莉娅	韦伯	,	和	这	显然	无生命	形式	的	她

[lɔːŋ] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] , ['stelə] .

long	lost	darling	,	Stella	.
长的	丢失的	亲爱的	,	斯特拉	.

茱莉亚·韦伯毫无生气的身躯，以及她失散多年的爱人斯特拉看似毫无生气的身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪl] ,
Controlling herself by a mighty will ,
控制 她自己 经过 一个 强大的 将要 ,

她凭借强大的意志力控制着自己，

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Sinclair watched and waited for the verdict of the famous physician ,
太太 . 辛克莱 观看 和 等待 为了 这 判决 的 这 著名的 医生 ,

辛克莱夫人静静地等待着这位著名医生的判决。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [rɪ'nuːd] [dɪ'stres] [ɔːr] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
which should bring to her sorrowing heart renewed distress or unspeakable rejoicing .
哪个 应该 带来 到 她 悲伤 心 更新 痛苦 或者 无法形容 欢欣鼓舞 .

这要么会给她悲伤的心灵带来新的痛苦，要么会带来难以言喻的喜悦。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At last it came .
在 最后的 它 来了 .

终于来了。

['stelə] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ]
Stella had raised her lustrous eyes to the physician's face , and then smiling
斯特拉 有 提高 她 光泽的 眼睛 到 这 医生的 脸 , 和 然后 微笑
['feɪntli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,
faintly at Mrs . Sinclair ,
淡淡的 在 太太 . 辛克莱 ,

斯特拉抬起她那双明亮的眼睛看向医生的脸，然后淡淡地朝辛克莱尔太太笑了笑。

[kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
called her name ,
称为 她 姓名 ,

我喊了她的名字，

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] ,
she nestled her hand in hers and fell back upon the pillow in a calm ,
她 依偎 她 手 在 她的 和 跌倒 后退 之上 这 枕头 在 一个 冷静的 ,
[rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [sliːp] .
recuperating sleep .
恢复期 睡觉 .

她将手放在自己的手中，然后倒在枕头上，平静地睡去，恢复了精力。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
Meanwhile the dead girl had been laid with tender care in an adjoining room .
同时 这 死的 女孩 有 到过 铺设 和 投标 关心 在 一个 相邻的 房间 .

与此同时，死去的女孩被精心安置在隔壁房间。

[ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪstfl] ['gɑːrmənts] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] [ænd; ənd]
In removing her tasteful garments Mrs . Sinclair unfastened the silver girdle and
在 移除 她 有品味的 服装 太太 . 辛克莱 解开 这 银 腰带 和
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] [bæg] [tuː; tə] [faɪnd] ,
examined the contents of the leather bag to find ,
检查 这 内容 的 这 皮革 包 到 寻找 ,

辛克莱夫人脱下她那身雅致的衣物时，解开了银腰带，检查了皮袋里的东西，发现：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] .
if possible , some clue to her identity .
如果 可能的 , 一些 线索 到 她 身份 .

如果可以的话，请提供一些关于她身份的线索。

[ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

The	folded	paper	proved	to	be	a	memorandum	of	little	consequence	,
这	折叠	纸	已证实	到	是	一个	备忘录	的	小的	结果	,

这张折叠的纸条后来证明只是一份无关紧要的备忘录。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bæŋk] ,

but	a	brief	statement	of	money	deposited	in	a	certain	bank	,
但	一个	简短的	陈述	的	钱	已存	在	一个	肯定	银行	,

但一份关于某银行存款金额的简要清单，

[geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['oʊnli][greɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

gave	them	their	only	grain	of	information	.
给予	他们	他们的	仅有的	粮食	的	信息	.

给了他们唯一掌握的信息。

[ðɪs] [kluː] [wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑːn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ]

This	clue	was	acted	upon	at	once	,	and	both	the	body	and	the	handwriting
这	线索	曾是	行动	之上	在	一次	,	和	两个都	这	身体	和	这	手写

[ɔː'θentɪkli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌðer'baɪ] .

authentically	identified	thereby	.
真实地	已识别	从而	.

这条线索立即被采纳，尸体和笔迹都因此得到了真实鉴定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [æsə'teind] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [bæŋk]

It	was	further	ascertained	that	in	this	same	bank
它	曾是	更远	已确定	那	在	这	相同的	银行

进一步查明，在同一家银行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ,

the	sum	of	one	hundred	thousand	pounds	,	had	been	placed	by	her	,
这	和	的	一	百	千	磅	,	有	到过	放置	经过	她	,

她投入了十万英镑。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɪl] , [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['vælɪd][fɔːrm]

and	here	also	was	found	a	will	,	drawn	up	and	signed	in	perfectly	valid	form
和	这里	还	曾是	成立	一个	将要	,	绘制	向上	和	签名	在	完美	有效的	形式

,

,

,

这里还发现了一份遗嘱，这份遗嘱起草和签署都完全有效。

[bɪk'wiːðɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

bequeathing	her	entire	property	,	in	case	of	sudden	death	,
遗赠	她	全部的	财产	,	在	案件	的	突然	死亡	,

如果她突然去世，她将把所有财产遗赠给其他人。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	a	prominent	home	for	fallen	women	in	the	city	.
到	一个	著名的	家	为了	倒下	女性	在	这	城市	.

送往城里一家著名的失贞女收容所。

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kæskɪt] ,

With	reverent	hands	they	laid	her	in	a	velvet	casket	,
和	虔诚的	双手	他们	铺设	她	在	一个	天鹅绒	棺材	,

他们恭敬地将她放入天鹅绒棺材中。

[ænd; ənd] [bəuθ] [sɜːr] ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['trevə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,

and	both	Sir	Frederic	and	Lady	Trevor	followed	her	to	the	tomb	,
和	两个都	先生	弗雷德里克	和	女士	特雷弗	随后	她	到	这	墓	,

弗雷德里克爵士和特雷弗夫人也跟着她来到了陵墓前。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [bent] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [hɑːrt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['dɔːtər] .

while	Mrs	.	Sinclair	bent	with	joyful	heart	over	the	bedside	of	her	cherished	daughter	.
尽管	太太	.	辛克莱	弯曲	和	快乐	心	超过	这	床头	的	她	珍爱	女儿	.

辛克莱尔夫人满怀喜悦地俯身在她心爱的女儿的床边。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] ['wɛbɚz] ['bɪznəs] .

Nothing	was	known	at	the	bank	of	the	character	of	Julia	Webber's	business	.
没有什么	曾是	已知	在	这	银行	的	这	特点	的	朱莉娅	韦伯的	商业	.

银行方面对朱莉娅·韦伯的业务性质一无所知。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,

The	money	had	been	deposited	,	little	by	little	,	for	ten	years	,
这	钱	有	到过	已存	,	小的	经过	小的	,	为了	十	年	,

这笔钱是十年来一点一点存起来的。

[ænd; ənd] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['fɪgjər] ,

and	left	undisturbed	until	it	reached	a	goodly	figure	,
和	左边	未受干扰	直到	它	达到	一个	很好	数字	,

任其自然生长，直到达到相当可观的数字。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [di'pɔzitiŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

but	during	the	ten	years	of	her	depositing	they	had	never	,	in	a	single	instance	,
但	期间	这	十	年	的	她	存款	他们	有	绝不	,	在	一个	单身的	实例	,

但在她存款的十年间，他们从未有过任何一次这样的情况。

[kæʃt] [hɜːr; hər] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fer] [dɪ'pɑːzɪtər] ,

cashed	her	check	,	and	the	eccentricity	of	their	fair	depositor	,
已兑现	她	查看	,	和	这	古怪	的	他们的	公平的	储户	,

她兑现了支票，以及这位公平存款人的古怪行为，

[hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['saɪlənt] [klɑːks] .

had	caused	much	comment	among	the	usually	silent	clerks	.
有	导致	很多	评论	之中	这	通常	沉默的	职员	.

这在平时沉默寡言的职员中引起了不小的议论。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['stelə] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪl'gɒtən] ['revənuː] .

It	remained	for	Stella	to	reveal	the	evil	of	this	woman's	life	and	the	source	of	her	illgotten	revenue	.
它	剩余	为了	斯特拉	到	揭示	这	邪恶的	的	这	女性的	生活	和	这	来源	的	她	不义之财	收入	.

接下来，斯特拉将揭露这个女人罪恶的一生以及她非法所得的来源。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] [feɪm] [kæn; kən] ['nevər] ['sʌfər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] : ['oʊnli] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] [θɔːts] , [kʌm]

But	woman's	fame	can	never	suffer	in	the	hands	of	the	innocent	:	only	from	evil	thoughts	,	come
但	女性的	名声	能	绝不	遭受	在	这	双手	的	这	清白的	:	仅有的	从	邪恶的	想法	,	来

但女人的名誉绝不会落入无辜之人之手：只有邪恶的念头才会损害它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['iːv(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['stɛləz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]
evil speech , and in Stella's loving heart
邪恶的 演讲 , 和 在 斯特拉的 爱 心

邪恶的言语，以及斯特拉充满爱的心

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɔːts] [wɜːr; wər]['evər] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [deθ] [ʌv; əv]
none but the kindest thoughts were ever entertained , and the sad death of
没有任何 但 这 最善良的 想法 是 曾经 娱乐 , 和 这 伤心 死亡 的
['dʒuːliə] ['wɛbɝ] ,
Julia Webber ,
朱莉娅 韦伯 ,

人们心中只有最美好的祝愿，以及朱莉娅·韦伯的悲惨离世。

[i'reizd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][læst][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]
erased from her mind the last dark shadow of suspicion , and kept her
已擦除 从 她 头脑 这 最后的 黑暗的 阴影 的 怀疑 , 和 保留 她
['meməri] [fər'evər] ['feɪθf(ə)l] .
memory forever faithful .
记忆 永远 忠实 .

她抹去了心中最后一丝怀疑的阴影，永远保持着忠诚的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [lʌv] .
SAFE IN THE ARMS OF LOVE .
安全的 在 这 武器 的 爱 .

在爱的怀抱中感到安全。

[lʌv] , ['seɪkrɪd] [lʌv] , [haʊ] [swiːt] [ðaɪ] [wɪl] —
Love , sacred love , how sweet thy will —
爱 , 神圣 爱 , 如何 甜的 你的 将要 —

爱，神圣的爱，你的旨意多么甜蜜——

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðaɪ] [ɪn'trænsɪŋ] [blɪs] —
How perfect thy entrancing bliss —
如何 完美的 你的 迷人的 极乐 —

你那令人陶醉的幸福是多么完美啊——

[wʌt] ['pjʊrɝ] [dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] [θrɪl] —
What purer joy our hearts could thrill —
什么 更纯净 喜悦 我们的 心 可以 刺激 —

还有什么比这更纯粹的喜悦能让我们心潮澎湃呢?

[wʌt] ['ræptʃər] [suːð] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [laɪk] [ðɪs] ?
What rapture soothe our souls like this ?
什么 狂喜 舒缓 我们的 灵魂 喜欢 这 ?

什么样的狂喜才能如此抚慰我们的灵魂?

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['friːkwəntli] [fər'gɑːtn] ,
In a common cause of suffering or rejoicing , social distinction is frequently forgotten ,
在 一个 常见的 原因 的 痛苦 或者 欢欣鼓舞 , 社会的 区别 是 频繁地 被遗忘的 ,
— [ðʌs] ,
— thus ,
— 因此 ,

在共同的痛苦或喜悦中，社会差异常常被遗忘，——因此，

['oʊvər] ['steɪləz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [frendz] ,
over Stella's safe return friends ,
超过 斯特拉的 安全的 返回 朋友们 ,

朋友们，祝愿斯特拉平安归来。

['relətɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
relatives and servants vied with one another in expressions of joy and
亲属 和 仆人 竞争 和 一 其他 在 表达式 的 喜悦 和
['grætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

亲戚和仆人们纷纷表达喜悦和感激之情。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
and even touched each other's hands in an outburst of heartfelt congratulation .
和 甚至 感动 每个 其他的 双手 在 一个 爆发 的 衷心 恭喜 .

他们甚至激动地握住彼此的手，表达了由衷的祝贺。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , ['stelə] [rɪ'leɪtɪd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
To Mrs . Sinclair , Stella related every detail of her most astonishing experience ,
到 太太 . 辛克莱 , 斯特拉 有关的 每一个 细节 的 她 最多 惊人 经验 ,

斯特拉向辛克莱尔太太详细讲述了她那段最令人震惊的经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ['oʊvər] ['dʒuːliə] ['wɛbɚz] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]
and the tears she shed over Julia Webber's awful death were the proofs of
和 这 眼泪 她 棚 超过 朱莉娅 韦伯的 可怕 死亡 是 这 证明 的
['dʒenjuɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'membrəns] .
genuine love and tender remembrance .
真的 爱 和 投标 纪念 .

她为茱莉亚·韦伯的惨死而流下的眼泪，证明了她真挚的爱和深切的怀念。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒuːliə] ['wɛbɚ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]
It is true that Julia Webber had insisted upon
它 是 真的 那 朱莉娅 韦伯 有 坚持 之上

朱莉娅·韦伯确实坚持过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt]
her imprisonment for eight long months , but from what had she not
她 监禁 为了 八 长的 几个月 , 但 从 什么 有 她 不是
[seɪvd] [hɜːr; hər] !
saved her !
已保存 她 !

她被囚禁了长达八个月，但她究竟是如何将自己从何种境地中拯救出来的！

[ʌv; əv] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['werəbaʊts] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [dɪd] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,
Of Maurice's whereabouts she knew as little as did Mrs . Sinclair ,
的 莫里斯的 下落 她 知道 作为 小的 作为 做过 太太 . 辛克莱 ,

她和辛克莱太太一样，对莫里斯的下落一无所知。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][rɪ'saɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	after	the	first	recital	his	name	was	never	mentioned	between	them	.
和	后	这	第一的	独奏会	他的	姓名	曾是	绝不	提及	之间	他们	.

第一次演出之后，他们之间再也没有提起过他的名字。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [sɜːr] ['fredrɪk] ['æθətən] , ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [rɪ'piːtɪd] ['stɛləz] ['stɔːri] ,

To	her	faithful	friend	,	Sir	Frederic	Atherton	,	Mrs	.	Sinclair	repeated	Stella's	story	,
到	她	忠实	朋友	,	先生	弗雷德里克	阿瑟顿	,	太太	.	辛克莱	重复	斯特拉的	故事	,

辛克莱夫人把斯特拉的故事告诉了她忠实的朋友弗雷德里克·阿瑟顿爵士。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] .

but	between	the	two	no	mention	of	the	matter	was	ever	made	.
但	之间	这	二	不	提到	的	这	事情	曾是	曾经	制成	.

但两人之间从未提及此事。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] ,

In	her	perfect	innocence	,
在	她	完美的	无辜	,

在她纯真无邪的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['stelə] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn]['dʒuːliə] ['wɛbɝz] [haʊs] [wʌz; wəz]

it	never	occurred	to	Stella	that	her	imprisonment	in	Julia	Webber's	house	was
它	绝不	发生	到	斯特拉	那	她	监禁	在	朱莉娅	韦伯的	房子	曾是

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

anything	more	than	unfortunate	and	humiliating	,
任何事物	更多的	比	不幸	和	羞辱	,

斯特拉从未想过，她被囚禁在朱莉娅·韦伯的房子里除了不幸和屈辱之外，还有别的什么。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] ['entərd] [sɜːr] ['frɛdərɪks] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	if	any	more	disagreeable	thought	entered	Sir	Frederic's	mind	it	was
和	如果	任何	更多的	令人不快的	想法	进入	先生	弗雷德里克的	头脑	它	曾是

['prɑːmptli] ['bænɪʃt] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

promptly	banished	as	an	unworthy	suggestion	of	a	worldly	education	.
及时	被放逐	作为	一个	不配	建议	的	一个	世俗	教育	.

如果弗雷德里克爵士的脑海中再出现任何不愉快的想法，他都会立即将其驱逐出去，认为这是世俗教育的卑劣暗示。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [θruː] [wɪtʃ] ['stelə] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

During	the	weeks	of	convalescence	through	which	Stella	passed	after	the	shock	of
期间	这	周	的	恢复期	通过	哪个	斯特拉	通过了	后	这	震惊	的

[ðæt] ['iːvnɪŋz] [dɪ'zæstər] ,

that	evening's	disaster	,
那	晚上	灾难	,

在斯特拉从当晚灾难的惊吓中恢复过来后的几周康复期间，

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ['skersli] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Mrs	.	Sinclair	scarcely	left	her	side	.
太太	.	辛克莱	几乎	左边	她	边	.

辛克莱夫人几乎寸步不离地守在她身边。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt]

The	two	were	inseparable	,	and	during	the	long	winter	evenings	they	would	sit
这	二	是	形影不离	,	和	期间	这	长的	冬天	晚上	他们	会	坐

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ,

before	the	blazing	,
前	这	炽烈	,

两人形影不离，在漫长的冬夜里，他们会坐在熊熊燃烧的炉火前，

['oʊpən]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['koʊzi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

open	fire	,	which	was	always	to	be	found	in	Mrs	.	Sinclair's	cosy	sitting	-	room
打开	火	,	哪个	曾是	总是	到	是	成立	在	太太	.	辛克莱的	舒适	坐着	-	房间

[ɑːn] ['tʃɪli] [naɪts] ,

on	chilly	nights	,
在	寒冷	夜晚	,

在寒冷的夜晚，辛克莱太太舒适的起居室里总是燃着壁炉。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rɑːkər] [wɪð; wɪθ] ['stɛləz] ['goʊldən] [hed] ['pɪloʊd] ['lʌvɪŋli]

Mrs	.	Sinclair	in	the	comfortable	rocker	with	Stella's	golden	head	pillowed	lovingly
太太	.	辛克莱	在	这	舒服的	摇滚乐	和	斯特拉的	金的	头	枕头	深情地

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

upon	her	knee	,
之上	她	膝盖	,

辛克莱太太舒服地坐在摇椅上，斯特拉金色的小脑袋温柔地枕在她的膝盖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][sæt][ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ɔːr][ə; eɪ]

while	the	young	girl	sat	in	graceful	comfort	on	the	heavy	hearth	-	rug	,	or	a
尽管	这	年轻的	女孩	卫星	在	优美	舒适	在	这	重的	炉	-	小地毯	,	或者	一个

[kən'viːniənt] ['ɑːtəmən] .

convenient	ottoman	.
方便的	奥斯曼	.

而小女孩则优雅舒适地坐在厚重的壁炉地毯上，或者舒适的脚凳上。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [deɪz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] [ɑːn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks] ,

The	sorrowful	days	had	left	their	traces	on	Mrs	.	Sinclair's	raven	locks	,
这	悲伤	天	有	左边	他们的	痕迹	在	太太	.	辛克莱的	乌鸦	锁	,

那些悲伤的日子在辛克莱太太乌黑的秀发上留下了痕迹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	in	the	shadows	about	her	eyes	,
和	在	这	阴影	关于	她	眼睛	,

在她眼周的阴影里，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'priːm] ['θæŋkfulnəs] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər]

but	an	expression	of	supreme	thankfulness	shone	on	her	face	as	her
但	一个	表达	的	最高	感恩	闪耀	在	她	脸	作为	她

[aɪz] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] ['stɛləz] ['weɪvi] [her] .

eyes	rested	lovingly	on	Stella's	wavy	hair	.
眼睛	休息	深情地	在	斯特拉的	波浪状	头发	.

但她脸上却洋溢着无比的感激之情，目光温柔地落在斯特拉的波浪卷发上。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

Only	now	and	then	when	silence	fell	upon	the	air	,
仅有的	现在	和	然后	什么时候	沉默	跌倒	之上	这	空气	,

只有偶尔，当寂静笼罩大地时，

[ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] [kɜːrvd] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

the	sweet	mouth	curved	in	lines	of	sadness	,
这	甜的	嘴	弯曲	在	线条	的	悲伤	,

那甜美的嘴唇也弯成了悲伤的弧线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [aɪz] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

and	her	motherly	eyes	seemed	trying	to	pierce	the	clouds	of	uncertainty
和	她	母性	眼睛	似乎	尝试	到	刺穿	这	云	的	不确定

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [ˌʌnfə'mɪliər] [step] [ɔːr] [vɔɪs] .

and	apprehension	that	closed	around	her	at	every	unfamiliar	step	or	voice	.
和	忧虑	那	关闭	大约	她	在	每一个	陌生	步	或者	嗓音	.

她慈母般的眼神似乎想要穿透笼罩在她周围的迷雾和不安，每当一个陌生的脚步声或声音响起，这种迷雾和不安就会在她周围聚集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

It	was	as	if	she	looked	and	listened	for	a	nameless	something	while	she
它	曾是	作为	如果	她	看起来	和	听着	为了	一个	无名	某物	尽管	她

['dredɪd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [dred] .

dreaded	its	coming	with	a	mighty	dread	.
令人恐惧的	它是	未来	和	一个	强大的	恐惧	.

她仿佛在寻找和倾听某种无法名状的东西，同时又带着强烈的恐惧等待着它的到来。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] ['hændɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Even	now	,	when	a	card	was	handed	her	by	the	servant	,
甚至	现在	,	什么时候	一个	卡片	曾是	递交	她	经过	这	仆人	,

即使现在，当仆人递给她一张卡片时，

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [pər'septəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sælvər] .

her	hand	shook	perceptibly	as	she	took	it	from	the	salver	.
她	手	摇晃	明显地	作为	她	采取	它	从	这	托盘	.

她从托盘上拿起盘子时，手明显颤抖了一下。

[ə; eɪ] [lʊk] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['stɛləz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

A	look	reassured	her	,	and	smiling	into	Stella's	upturned	face	,	she	said	,	"	It	is
一个	看	放心	她	,	和	微笑	进入	斯特拉的	翻转	脸	,	她	说	,	"	它	是

[sɜːr] ['fredrɪk] ,

Sir	Frederic	,
先生	弗雷德里克	,

一个眼神让她安心，她对着斯特拉仰起的脸微笑说："是弗雷德里克爵士。"

[lʌv] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] [hɪr] ? "

love	,	shall	we	have	him	right	up	here	?	"
爱	,	将	我们	有	他	正确的	向上	这里	?	"

亲爱的，我们把他请到这里来好吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mæmə] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,

"	Certainly	,	mamma	if	you	wish	,	"	was	the	simple	response	,
"	当然	,	妈妈	如果	你	希望	,	"	曾是	这	简单的	回复	,

"当然可以，妈妈，如果您愿意的话。"对方简单地回答道。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]

but	in	some	way	the	face	that	a	moment	before	was	demure	and	white
但	在	一些	方式	这	脸	那	一个	片刻	前	曾是	端庄	和	白色的

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] ,

as	the	lily	,
作为	这	百合	,

但不知为何，刚才还像百合花一样娇羞白皙的脸庞，

[ɪz] [naʊ]

is	now
是	现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [roʊz] .

flushed	**and**	**brimming**	**with**	**joy**	**like**	**the**	**heart**	**of**	**an**	**opening**	**rose**	**.**
酡	和	充满	和	喜悦	喜欢	这	心	的	一个	开幕	玫瑰	.

容光焕发，喜悦之情溢于言表，如同盛开的玫瑰花心。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] ['dekərəsli] [ɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə]

Rising	**,**	**she**	**had**	**only**	**time**	**to**	**seat**	**herself**	**decorously**	**on**	**the**	**comfortable**	**sofa**
崛起	,	她	有	仅有的	时间	到	座位	她自己	得体地	在	这	舒服的	沙发

[wen] [sɜːr] ['fredrɪk] ['entərd] .

when	**Sir**	**Frederic**	**entered**	**.**
什么时候	先生	弗雷德里克	进入	.

她起身，只来得及端庄地在舒适的沙发上坐下，弗雷德里克爵士就进来了。

" [ɑː] , [sɜːr] ['fredrɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**Ah**	**,**	**Sir**	**Frederic**	**,**	**I**	**am**	**more**	**than**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	啊	,	先生	弗雷德里克	,	我	是	更多的	比	高兴的	到	看	你	这	晚上	,	"	说	太太	.

[sin'klɛə] ,

Sinclair	**,**
辛克莱	,

“啊，弗雷德里克爵士，今晚见到您我真是太高兴了，”辛克莱夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .

as	**she**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**in**	**greeting**	**.**
作为	她	给予	他	她	手	在	问候	.

她向他伸出手打招呼。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [riˈspɔndid] [hiː; hi] ,

"	**And**	**I**	**,**	**"**	**responded**	**he**	**,**
"	和	我	,	"	回应	他	,

“而我，”他回答道。

" [hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [sɪns] ['dɪnər] [ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

"	**have**	**been**	**counting**	**the**	**moments**	**since**	**dinner**	**in**	**my**	**eagerness**	**to**	**come**	**and**
"	有	到过	计数	这	时刻	自从	晚餐	在	我的	渴望	到	来	和

[jet] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrlinəs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] .

yet	**not**	**presume**	**upon**	**your**	**hospitality**	**by**	**the**	**earliness**	**of**	**my**	**appearance**	**.**
然而	不是	怙	之上	你的	热情好客	经过	这	早	的	我的	外貌	.

“从晚餐后我就一直盼望着这一刻，迫不及待地想要来，但我不会因为来得太早而辜负您的热情款待。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] , "

"	**Then**	**turning**	**,**	**he**	**continued**	**with**	**a**	**sudden**	**rush**	**of**	**tenderness**	**in**	**his**	**tones**	**,**	**"**
"	然后	转弯	,	他	持续	和	一个	突然	匆忙	的	压痛	在	他的	音调	,	"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	**you**	**,**
和	你	,

“然后他转过身，语气中突然涌起一股温柔，继续说道：‘还有你，’”

[mɪs] ['stelə] , [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Miss	**Stella**	**,**	**are**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**?**
错过	斯特拉	,	是	高兴的	到	看	我	?

斯特拉小姐，见到我很高兴吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	**He**	**was**	**so**	**absorbed**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**her**	**face**	**and**	**his**
"	他	曾是	所以	吸收	在	这	沉思	的	她	脸	和	他的

['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

eagerness	**to**	**hear**	**her**	**answer**	**,**
渴望	到	听到	她	回答	,

他全神贯注地凝视着她的脸庞，急切地想要听到她的回答。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

that **Mrs** **.** **Sinclair's** **somewhat** **unceremonious** **exit** **from** **the** **room** **was** **unnoticed** **.**

那 太太 . 辛克莱的 有些 随便 出口 从 这 房间 曾是 未被察觉 .

辛克莱夫人略显不体面地离开房间，却无人察觉。

['stelə] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [sɜːr]

Stella **smiled** **,** **and** **giving** **him** **her** **hand** **,** **said** **softly** **,** **"** **I** **am** **very** **glad** **,** **Sir**

斯特拉 微笑 , 和 给予 他 她 手 , 说 轻轻 , " 我 是 非常 高兴的 , 先生

['fredrɪk] ,

Frederic **,**

弗雷德里克 ,

斯特拉微笑着，把手递给他，轻声说道："我非常高兴，弗雷德里克爵士。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , " — [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz]

it **is** **always** **a** **pleasure** **to** **see** **you** **,** **but** **to** **-** **night** **,** **"** **—** **here** **her** **eyes**

它 是 总是 一个 乐趣 到 看 你 , 但 到 - 夜晚 , " — 这里 她 眼睛

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

filled **with** **tears** **,**

已填 和 眼泪 ,

每次见到你我都非常高兴，但是今晚——"说到这里，她的眼中充满了泪水。

" [ɪz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]

" **is** **the** **anniversary** **of** **all** **our** **trouble** **,** **and** **you** **have** **been** **our**

" 是 这 周年纪念日 的 全部 我们的 麻烦 , 和 你 有 到过 我们的

[best] [ænd; ənd]

best **and**

最好的 和

"今天是所有苦难的周年纪念日，而你一直是我们最好的朋友。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **130** **]**

[页 -]

[第130页]

['dɪrɪst] [frend] , ['mɑːməz] [ænd; ənd] [maɪn] .

dearest **friend** **,** **mamma's** **and** **mine** **.**

亲爱的 朋友 , 妈妈的 和 矿 .

最亲爱的朋友，我和妈妈的朋友。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

I **don't** **know** **what** **we** **should** **have** **done** **without** **you** **,**

我 不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 没有 你 ,

如果没有你，我真不知道我们该怎么办。

" [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['broʊkənli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ,

" **here** **her** **voice** **grew** **fainter** **as** **she** **continued** **,** **brokenly** **,** **"** **I** **don't** **know** **what** **I** **,**

" 这里 她 嗓音 生长 较暗 作为 她 持续 , 破碎地 , " 我 不 知道 什么 我 ,

" —

" **—**

" —

"说到这里，她的声音越来越微弱，断断续续地说：'我不知道我……'"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tendərli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She **could** **not** **go** **on** **,** **and** **Sir** **Frederic** **,** **placing** **his** **arm** **tenderly** **about** **her** **,**

她 可以 不是 去 在 , 和 先生 弗雷德里克 , 放置 他的 手臂 温柔地 关于 她 ,

她再也走不动了，弗雷德里克爵士温柔地将手臂搭在她肩上，

['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər]
pillowed **her** **head** **upon** **his** **breast** **while** **he** **whispered** **gently** **,** **"** **You** **shall** **never**
枕头 她 头 之上 他的 胸部 尽管 他 低声说道 轻轻地 , " 你 将 绝不
[duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
do **without** **me** **again** **,**
做 没有 我 再次 ,

她将头枕在他的胸膛上，他温柔地低语道："你以后再也不会没有我了。"

['lɪt(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
little **one** **,** **for** **indeed** **I** **cannot** **live** **longer** **without** **you** **.**
小的 一 , 为了 的确 我 不能 居住 更长 没有 你 .

小宝贝，没有你我真的活不下去了。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [maɪ] [lʌv] ['prɪtɪli] , ['stelə] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [ɑːrt] ,
I **may** **not** **tell** **my** **love** **prettily** **,** **Stella** **,** **for** **I** **am** **little** **versed** **in** **that** **pleasing** **art** **,**
我 可能 不是 告诉 我的 爱 漂亮 , 斯特拉 , 为了 我 是 小的 精通 在 那 令人愉悦 艺术 ,

斯特拉，我可能不会用优美的语言表达我的爱意，因为我不太擅长这门令人愉悦的艺术。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [spiːk] [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [gɪv] [juː; jʊ]
but **if** **a** **life** **of** **untiring** **devotion** **can** **speak** **my** **love** **,** **I** **will** **gladly** **give** **you**
但 如果 一个 生活 的 不懈 虔诚 能 说话 我的 爱 , 我 将要 乐意 给 你
[ðæt] .
that **.**
那 .

但是，如果毕生不懈的奉献能够表达我的爱，我将欣然献上。

[lʊk] [ʌp] [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] .
Look **up** **dear** **heart** **,** **and** **tell** **me** **that** **you** **will** **give** **yourself** **to** **me** **forever** **.**
看 向上 亲爱的 心 , 和 告诉 我 那 你 将要 给 你自己 到 我 永远 .

亲爱的，抬起头来，告诉我你愿意永远把自己交给我。

" [bʌt; bət] ['stelə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
" **But** **Stella** **did** **not** **look** **up** **.**
" 但 斯特拉 做过 不是 看 向上 .

但斯特拉没有抬头。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt]
Instead **,** **she** **nestled** **her** **head** **deeper** **in** **his** **arms** **,** **but** **as** **his** **lips** **touched**
反而 , 她 依偎 她 头 更深 在 他的 武器 , 但 作为 他的 嘴唇 感动
[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,
her **shining** **hair** **,**
她 灼灼 头发 ,

她反而把头更深地埋进他的臂弯里，当他的嘴唇触碰到她闪亮的秀发时，

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]['reɪdiənt] [smaɪl] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [waɪf] .
he **murmured** **with** **a** **satisfied** **and** **radiant** **smile** **,** **"** **my** **darling** **,** **my** **wife** **.**
他 低声说道 和 一个 使满意 和 辐射状 微笑 , " 我的 亲爱的 , 我的 妻子 .

他带着满足和灿烂的笑容低声说道："我的宝贝，我的妻子。"

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'sɪndʒd] [baɪ] ['pæʃənz] [bleɪz] ,
" **To** **a** **man** **of** **forty** **who** **has** **lived** **his** **life** **unsinged** **by** **passion's** **blaze** **,**
" 到 一个 男人 的 四十 WHO 有 居住地 他的 生活 未签名 经过 激情 火焰 ,

"致一位四十岁，一生未曾被激情之火灼伤的男子，

[ænd; ənd] [ˌʌn'blaindid] [baɪ] [jʌŋ] ['lʌvz] [dɪ'luːʒn] , [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [brɪŋz]
and **unblinded** **by** **young** **love's** **delusion** **,** **the** **blessing** **of** **a** **woman's** **love** **brings**
和 未设盲 经过 年轻的 爱的 错觉 , 这 祝福 的 一个 女性的 爱 带来
[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
peace **and** **happiness** **,**
和平 和 幸福 ,

不受年轻爱情的迷思蒙蔽，来自女人的爱带来的祝福是和平与幸福。

['ɔ:lməʊst] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

almost	too	great	for	human	understanding	.
几乎	也	伟大的	为了	人类	理解	.

几乎超出了人类的理解范围。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊ]

All	the	currents	of	his	soul	go
全部	这	电流	的	他的	灵魂	去

他灵魂的所有流动都去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

out	to	her	,
出去	到	她	,

向她解释，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['neɪtʃər] [faɪnd] [pi:s] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði]

and	the	restless	rivers	of	his	mighty	nature	find	peace	at	last	in	the
和	这	不安	河流	的	他的	强大的	自然	寻找	和平	在	最后的	在	这

[ʌn'fæðəməbl] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

unfathomable	ocean	of	her	love	.
深不可测	海洋	的	她	爱	.

他那桀骜不驯的天性，最终在她那深不可测的爱的海洋中找到了平静。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [swi:t] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'troʊð(ə)l] .

Thus	it	was	during	the	first	sweet	hour	of	their	betrothal	.
因此	它	曾是	期间	这	第一的	甜的	小时	的	他们的	订婚	.

那是在他们订婚后的第一个甜蜜时刻。

[ɪn] [sɜ:r] ['frɛdərɪks] [hɑ:rt] [ðə; ði][kɑ:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['fɑ:loʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] [ə'pɑ:n]

In	Sir	Frederic's	heart	the	calm	of	a	great	joy	followed	like	a	summer	cloud	upon
在	先生	弗雷德里克的	心	这	冷静的	的	一个	伟大的	喜悦	随后	喜欢	一个	夏天	云	之上

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['tempɪst] .

the	path	of	a	sorrowful	tempest	.
这	小路	的	一个	悲伤	暴风雨	.

在弗雷德里克爵士的心中，巨大的喜悦如同夏日的云朵般，伴随着悲伤的风暴而来。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ] ['stelə] , [haʊ'evər] ,

Not	so	with	Stella	,	however	,
不是	所以	和	斯特拉	,	然而	,

然而，斯特拉的情况却并非如此。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑ:n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,

for	with	the	first	great	rush	of	joy	on	knowing	that	she	was	so	beloved	,
为了	和	这	第一的	伟大的	匆忙	的	喜悦	在	会心	那	她	曾是	所以	心爱	,

因为得知自己如此受人爱戴，她心中涌起第一股巨大的喜悦。

[hɜ:r; hər] ['veri] [aɪ'dentəti] , [pæst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['fju:tʃər] , [si:md] [lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] .

her	very	identity	,	past	,	present	and	future	,	seemed	lost	in	his	.
她	非常	身份	,	过去的	,	展示	和	未来	,	似乎	丢失的	在	他的	.

她的身份，过去、现在和未来，似乎都消失在他的之中。

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [saɪts] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] ['mju:zɪk][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

A	glorious	panorama	of	heavenly	sights	and	entrancing	music	burst	upon	her
一个	辉煌	全景	的	天上	景点	和	迷人的	音乐	爆裂	之上	她

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

一幅壮丽的景象和动人的音乐跃入她的眼帘。

[self] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['du:tiz] ,

Self	was	lost	in	the	whirlpool	of	future	joys	and	duties	,
自己	曾是	丢失的	在	这	漩涡	的	未来	喜悦	和	职责	,

自我迷失在未来的喜悦和责任的漩涡中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [stʊd] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

and	the	only	object	that	stood	clear	before	her	eyes	was	the	form	of
和	这	仅有的	目的	那	站立	清除	前	她	眼睛	曾是	这	形式	的

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [bɪ'lʌvɪd] ,

her	heart's	beloved	,
她	心脏的	心爱	,

而她眼前唯一清晰可见的，是她心中挚爱的身影。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɑ:nd] [ə'bændən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪmp(ə)l] ['trʌstɪŋ]

and	to	him	she	clung	with	all	the	fond	abandon	of	her	simple	trusting
和	到	他	她	紧紧抓住	和	全部	这	喜爱	放弃	的	她	简单的	信任

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她以她单纯信任的天性，全然地依恋着他。

['bɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

Body	and	soul	she	gave	herself	to	her	lover	,
身体	和	灵魂	她	给予	她自己	到	她	情人	,

她将自己的身心都献给了她的爱人。

[æz; əz] ['wʊmən] [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] [hɜ:r'self] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

as	woman	can	only	give	herself	once	in	the	period	of	her	existence	,
作为	女士	能	仅有的	给	她自己	一次	在	这	时期	的	她	存在	,

因为女人一生只能奉献自己一次，

[ænd; ənd] [ɪn] ['di:pli] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [sɜ:r] ['fredrɪk] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft] [ænd; ənd]

and	in	deeply	reverential	spirit	,	Sir	Frederic	received	the	precious	gift	and
和	在	深	敬畏的	精神	,	先生	弗雷德里克	已收到	这	宝贵的	礼物	和

['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [fər'evər] .

cherished	it	forever	.
珍爱	它	永远	.

弗雷德里克爵士怀着无比崇敬的心情接受了这份珍贵的礼物，并永远珍藏了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [æt; ət]

It	was	Mrs	.	Sinclair's	voice	at	the	door	that	at
它	曾是	太太	.	辛克莱的	嗓音	在	这	门	那	在

门口传来辛克莱太太的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[læst] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [veɪg] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜ:rθli] .

last	recalled	the	lovers	to	a	vague	consideration	of	things	earthly	.
最后的	召回	这	恋人	到	一个	模糊的	考虑	的	事物	尘世的	.

最后，恋人们又开始模糊地思考尘世之事。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜ:rvər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði]

The	eyes	of	an	indifferent	observer	could	hardly	have	misunderstood	the
这	眼睛	的	一个	冷漠	观察员	可以	几乎	有	被误解	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

一个漠不关心的旁观者，几乎不可能误解当时的局势。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə]['oʊnli] [glɑ:nst] ['ɪntu:] ['stɛləz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hɜ:r; hər]

and	Mrs	.	Sinclair	only	glanced	into	Stella's	face	and	in	another	second	her
和	太太	.	辛克莱	仅有的	瞥了一眼	进入	斯特拉的	脸	和	在	其他	第二	她

['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [tru:] ['wʊmən]

darling	was	in	her	arms	and	both	were	laughing	and	crying	in	true	woman
亲爱的	曾是	在	她	武器	和	两个都	是	笑	和	哭泣	在	真的	女士

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

辛克莱太太只是瞥了一眼斯特拉的脸，下一秒，她的宝贝女儿就被她抱在怀里，两人又哭又笑，活出了女人的典型模样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['su:ɚdz] [ɪk'sperɪmənt] .

SEWARD'S	EXPERIMENT	.
西沃德的	实验	.

西沃德的实验。

['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['klevər]

Our	bodies	are	only	an	instrument	clever
我们的	身体	是	仅有的	一个	乐器	聪明的

我们的身体只不过是一个精明的工具。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [wɜ:rks] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] —

By	which	the	soul	works	out	a	phase	of	existence	—
经过	哪个	这	灵魂	作品	出去	一个	阶段	的	存在	—

灵魂由此展现出存在的一个阶段——

[i:tʃ] ['membər] [ri'spɔndz] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [mu:vz] [ðə; ði] ['levər]

Each	member	responds	when	the	soul	moves	the	lever
每个	成员	回应	什么时候	这	灵魂	移动	这	杠杆

当灵魂拨动杠杆时，每个成员都会做出反应。

[ən'les] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][æb'nɔ:rm(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

Unless	overcome	by	abnormal	resistance	.
除非	克服	经过	异常	反抗	.

除非被异常阻力克服。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [kən'faidid] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn] ['mɔ:ris] [sɪn'klɛrz]

Ever	since	the	morning	that	Lady	Van	Tyne	confided	her	belief	in	Maurice	Sinclair's
曾经	自从	这	早晨	那	女士	范	泰恩河	坦白	她	信仰	在	莫里斯	辛克莱的

[sə'tænɪk][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Satanic	individuality	to	her	family	physician	,
撒旦教	个性	到	她	家庭	医生	,

自从范泰恩夫人那天早上向她的家庭医生吐露了她对莫里斯·辛克莱撒旦本质的看法之后，

[ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsfl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] [wʌz; wəz] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə]

the	remorseful	Dr	.	Seward	was	imbued	with	an	undying	curiosity	to
这	懊悔的	博士	.	西沃德	曾是	注入	和	一个	不朽	好奇心	到

[lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:mən] [fə'nɑ:mɪnən] .

learn	more	of	this	human	phenomenon	.
学习	更多的	的	这	人类	现象	.

懊悔不已的西沃德博士对这种人类现象充满了永不磨灭的好奇心，想要了解更多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] ['stelə] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

But	the	abduction	of	Stella	,	coming	so	suddenly	upon	them	,
但	这	绑架	的	斯特拉	,	未来	所以	突然	之上	他们	,

但是，斯特拉被绑架这件事来得如此突然，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

made	it	almost	impossible	to	indulge	his	interest	in	that	direction	.
制成	它	几乎	不可能的	到	放纵	他的	兴趣	在	那	方向	.

这使得他几乎不可能再朝着那个方向发展兴趣。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] ['tɔ:rtʃərd] ['mʌðər]

Naturally	he	would	not	care	to	mention	the	subject	to	the	grief	tortured	mother
自然	他	会	不是	关心	到	提到	这	主题	到	这	悲伤	受折磨	母亲

,

,

,

他自然不会在悲痛欲绝的母亲面前提及此事。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['leɪdi] [væn] [taɪn] , [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ['toʊtəli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

and	as	to	Lady	Van	Tyne	,	her	excitement	rendered	her	totally	incoherent
和	作为	到	女士	范	泰恩河	,	她	激动	渲染	她	完全	语无伦次

[wen'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

whenever	the	subject	was
每当	这	主题	曾是

至于范泰恩夫人，每当谈到这个话题，她都会激动得语无伦次。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[brəʊtʃt] .

broached	.
已提出	.

提出。

[ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] , [wen] [ɪn][ðə; ði]

Another	reason	for	sensitiveness	on	the	part	of	Dr	.	Seward	,	when	in	the
其他	原因	为了	敏感性	在	这	部分	的	博士	.	西沃德	,	什么时候	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,

presence	of	Mrs	.	Sinclair	,
在场	的	太太	.	辛克莱	,

塞沃德医生在辛克莱夫人面前表现得格外敏感的另一个原因是：

[meɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['si:krət] , [ðə; ði] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

may	have	lain	in	the	knowledge	of	his	guilty	secret	,	the	unburdening	of	which
可能	有	莱恩	在	这	知识	的	他的	有罪的	秘密	,	这	减轻负担	的	哪个

,

,

,

或许，他知道自己藏着不可告人的秘密，而坦白这个秘密的重担，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] [væn] - [lɪps] [ænd; ənd]

would	have	been	to	press	the	dregs	of	shame	to	Lady	Van	Tyne's	lips	and
会	有	到过	到	按	这	渣	的	耻辱	到	女士	范	-	嘴唇	和

[pɪrs] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['mɔːrnər] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sin'klɛə] [wer] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ]

pierce	the	devoted	mourner	of	Archibald	Sinclair	where	her	love	and	faith
刺穿	这	奉献	哀悼者	的	阿奇博尔德	辛克莱	在哪里	她	爱	和	信仰

[wɜːr; wər] ['tendə] .

were	tenderest	.
是	最嫩的	.

这样做无异于将耻辱的残渣压在范泰恩夫人的嘴唇上，刺穿这位虔诚的阿奇博尔德·辛克莱尔的哀悼者最温柔的爱与信仰。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['stelə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːstər] ['mʌðɜ-z]

Thus	it	was	not	until	after	the	restoration	of	Stella	to	her	foster	mother's
因此	它	曾是	不是	直到	后	这	恢复	的	斯特拉	到	她	促进	母亲的

[ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi]

arms	that	the	impatient	physician	learned	ought	of	the	young	man	in	whom	he
武器	那	这	不耐烦	医生	学习	应该	的	这	年轻的	男人	在	谁	他

[hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

had	taken	so	unaccountable	an	interest	.
有	已采取	所以	无法解释	一个	兴趣	.

因此，直到斯特拉回到养母身边后，这位急躁的医生才了解到这位他曾莫名其妙地对他感兴趣的年轻人究竟是怎样一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['stɛləz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɜ-d] [wʌz; wəz]

It	was	now	some	time	after	Stella's	recovery	and	Dr	.	Seward	was
它	曾是	现在	一些	时间	后	斯特拉的	恢复	和	博士	.	西沃德	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

斯特拉康复后已经有一段时间了，塞沃德医生正坐着，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['soʊʃ(ə)l][kɔːl] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] .

for	a	brief	social	call	,	with	Mrs	.	Sinclair	in	her	pleasant	parlor	.
为了	一个	简短的	社会的	称呼	,	和	太太	.	辛克莱	在	她	令人愉快的	客厅	.

在辛克莱夫人舒适的客厅里，进行了一次短暂的社交拜访。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɜ-d] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Dr	.	Seward	had	been	a	faithful	friend	for	years	and	now	that	her
博士	.	西沃德	有	到过	一个	忠实	朋友	为了	年	和	现在	那	她

['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

darling	was	safe	,
亲爱的	曾是	安全的	,

塞沃德医生多年来一直是她忠实的朋友，现在她心爱的人安全了，

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][toʊld][hɪm; ɪm] ['friːli] [ʌv; əv] ['stɛləz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Sinclair	told	him	freely	of	Stella's	unfortunate	experience	and	of	the
太太	.	辛克莱	讲述	他	自由	的	斯特拉的	不幸	经验	和	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

information	which	she	received	of	her	son	during	her	brief	call	upon	Elizabeth
信息	哪个	她	已收到	的	她	儿子	期间	她	简短的	称呼	之上	伊丽莎白

- ['grænperənts] .

Merril's	grandparents	.
-	祖父母	.

辛克莱夫人向他坦诚地讲述了斯特拉的不幸遭遇，以及她在短暂拜访伊丽莎白·梅里尔的祖父母期间所了解到的关于她儿子的消息。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l]

The	old	physician	was	deeply	interested	in	the	narrative	and	made	occasional
这	老的	医生	曾是	深	感兴趣的	在	这	叙述	和	制成	偶然

[noʊts] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] .

notes	on	one	of	his	visiting	cards	in	reference	to	the	matter	.
笔记	在	一	的	他的	访问	牌	在	参考	到	这	事情	.

这位老医生对这个故事很感兴趣，并在他的名片上不时地记下与此事相关的笔记。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[neɪmz] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['meinəd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [wɜ:r; wər] ['hevɪli] [ˌʌndə'skɔ:d] [ænd; ənd]

names	of	Lawrence	Maynard	and	Elizabeth	Merril	were	heavily	underscored	and
姓名	的	劳伦斯	梅纳德	和	伊丽莎白	梅里尔	是	重度	下划线	和

[ðə; ði][kɑ:rd] [pleɪst] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

the	card	placed	carefully	in	his	pocket	.
这	卡片	放置	小心	在	他的	口袋	.

劳伦斯·梅纳德和伊丽莎白·梅里尔的名字被仔细地划了线，然后这张卡片被小心翼翼地放进了他的口袋里。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd] [greɪt] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'tu:ɪtɪv] ,

The	doctor	laid	great	weight	upon	the	absence	of	intuitive	,
这	医生	铺设	伟大的	重量	之上	这	缺席	的	直觉的	,

医生非常重视直觉的缺失，

['mʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [keɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ə'pɪrəns] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

motherly	affection	in	Mrs	.	Sinclair's	case	at	her	son's	appearance	when	she	had
母性	感情	在	太太	.	辛克莱的	案件	在	她	儿子的	外貌	什么时候	她	有

['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld][əd'vaɪzər] ,

clearly	explained	her	feelings	to	her	old	adviser	,
清楚地	解释	她	情怀	到	她	老的	顾问	,

辛克莱夫人向她的老顾问清楚地表达了自己的感受后，在儿子出现时流露出的母爱，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [krɔ:s] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	she	only	saw	in	his	rigid	cross	questioning	the	life	long	habit	of	scientific
但	她	仅有的	锯	在	他的	死板的	叉	提问	这	生活	长的	习惯	的	科学

[ə'næləsɪs][ænd; ənd] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

analysis	and	gave	little	thought	to	the	problem	which	the	physician	was	trying	,
分析	和	给予	小的	想法	到	这	问题	哪个	这	医生	曾是	尝试	,

但她只从他严苛的盘问中看到了他毕生坚持的科学分析习惯，而没有过多考虑这位医生试图解决的问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klevər] [breɪn] , [tu:; tə] [sɑ:lv] .

in	his	clever	brain	,	to	solve	.
在	他的	聪明的	脑	,	到	解决	.

他凭借聪明的头脑解决了这个问题。

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə][æd'mɪt] ,

More	interested	than	he	cared	to	admit	,
更多的	感兴趣的	比	他	关心	到	承认	,

他比自己愿意承认的更感兴趣。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒi:] — — [ˌes 'ti:] . ,

Dr	.	Seward	only	waited	a	few	days	before	going	to	G	—	—	St	.	,
博士	.	西沃德	仅有的	等待	一个	很少	天	前	去	到	G	—	—	英石	.	,

塞沃德医生只等了几天就去了G——街。

[æz; əz][hæd; həd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	had	Mrs	.	Sinclair	before	him	.
作为	有	太太	.	辛克莱	前	他	.

就像之前的辛克莱夫人一样。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [wen] , [hænd] [ɪn][hænd] ,

The	aged	couple	,	burdened	with	sorrow	,	were	only	waiting	the	hour	when	,	hand	in	hand	,
这	老年人	夫妻	,	负担	和	悲哀	,	是	仅有的	等待	这	小时	什么时候	,	手	在	手	,

这对年迈的夫妇，饱受悲伤的折磨，只是在等待着那一刻，手牵着手，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

they	should	enter	the	dark	valley	of	the	shadow	of	death	,
他们	应该	进入	这	黑暗的	谷	的	这	阴影	的	死亡	,

他们应当进入死亡阴影的黑暗山谷，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['meni] ['tʃekərd] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr] [skɔːr] ['jɪrz] .

even	as	they	had	walked	through	the	many	checkered	paths	of	a	life	of	nearly	four	score	years	.
甚至	作为	他们	有	步行	通过	这	许多	格子图案	路径	的	一个	生活	的	几乎	四	分数	年	.

即使他们已经走过了近八十年人生中许多坎坷的道路。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsi] [ðæt] [ðer; ðər] ['trʌstɪŋ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [feɪt] ,

Perhaps	it	was	a	mercy	that	their	trusting	hearts	were	spared	the	actual	knowledge	of	Elizabeth's	fate	,
也许	它	曾是	一个	怜悯	那	他们的	信任	心	是	幸存	这	实际的	知识	的	伊丽莎白的	命运	,

或许，让他们的纯真之心免于知晓伊丽莎白的真正命运，反而是一种幸运。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [griːf] .

as	the	sweet	memory	of	her	childhood	and	girlish	days	was	always	a	solace	even	in	their	moments	of	grief	.
作为	这	甜的	记忆	的	她	童年	和	少女	天	曾是	总是	一个	慰藉	甚至	在	他们的	时刻	的	悲伤	.

即使在悲伤的时刻，她童年和少女时代的甜蜜回忆也总能给她带来慰藉。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət]

Could	they	have	seen	her	at
可以	他们	有	已见	她	在

他们有可能见过她吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

any	time	during	the	year	that	had	now	elapsed	since	her	disappearance	,
任何	时间	期间	这	年	那	有	现在	过去	自从	她	消失	,

在她失踪后这一年中的任何时间，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	misery	and	squalor	of	her	surroundings	and	the	shame	of	her
这	苦难	和	肮脏不堪	的	她	周围环境	和	这	耻辱	的	她

[wʌn] ['erər] ,

one	error	,
一	错误	,

她周围环境的凄惨肮脏以及她所犯的唯一错误带来的耻辱，

[wʊd] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃuəs] [soʊlz] [fɑːr] [mɔːr] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deθ]

would	have	occasioned	their	virtuous	souls	far	more	anguish	than	the	awful	death
会	有	引发	他们的	有德行的	灵魂	远的	更多的	痛苦	比	这	可怕	死亡

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] .

which	they	supposed	to	have	been	her	fate	.
哪个	他们	据称	到	有	到过	她	命运	.

比起他们认为她将要遭受的可怕死亡，这会给他们善良的灵魂带来更大的痛苦。

['kɑːmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Calmly	,	and	with	unvarying	precision	,
平静地	,	和	和	不变的	精确	,

冷静地，并且始终保持精准，

[ðə; ði] [waɪt] ['herd] ['wʊmən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [ðə; ði]['oʊnli] [krʌmz] [ʌv; əv]

the	white	haired	woman	related	to	Dr	.	Seward	the	only	crumbs	of
这	白色的	头发	女士	有关的	到	博士	.	西沃德	这	仅有的	面包屑	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [geɪn] ,

information	it	had	been	her	lot	to	gain	,
信息	它	有	到过	她	很多	到	获得	,

那位白发老妇人将她所能得到的全部零星信息告诉了西沃德医生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ɑːdli] [ʃeɪpt] ['vaɪəl] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	from	another	room	she	brought	a	small	,	oddly	shaped	vial	,	containing	a
和	从	其他	房间	她	带来	一个	小的	,	奇怪	形状	小瓶	,	包含	一个

[dɑːrk] [braʊn] ['paʊdər] ,

dark	brown	powder	,
黑暗的	棕色的	粉末	,

她从另一个房间里拿来一个形状奇特的小瓶子，里面装着深棕色的粉末。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [wen] [hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] , [jʌŋ] ['lɑːdʒər]

which	she	said	she	had	found	in	his	apartments	when	her	eccentric	,	young	lodger
哪个	她	说	她	有	成立	在	他的	公寓	什么时候	她	偏心	,	年轻的	房客

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

她说，在她那位古怪的年轻房客离开后，她在房客的公寓里发现了这些东西。

[ðə; ði]['vaɪəl][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ænd; ənd] ['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪnɚdz] ['friːkwənt]

The	vial	was	without	a	label	and	heedful	of	Mr	.	Maynard's	frequent
这	小瓶	曾是	没有	一个	标签	和	谨慎的	的	先生	.	梅纳德	频繁

['wɔːnɪŋz] [ðə; ði][kɔːrk][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

warnings	the	cork	had	never	been	removed	.
警告	这	软木	有	绝不	到过	已移除	.

这个小瓶没有标签，而且尽管梅纳德先生多次警告过，瓶塞却从未被拔出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]

It	took	but	a	glance	to	show	Dr	.	Seward	that	it	was	an	exact
它	采取	但	一个	瞥一眼	到	展示	博士	.	西沃德	那	它	曾是	一个	精确的

['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [faʊnd] [ɪn] ['stɛləz] [ruːm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [əb'dʌkʃən] ,

counterpart	of	the	one	found	in	Stella's	room	the	morning	after	her	abduction	,
对应物	的	这	一	成立	在	斯特拉的	房间	这	早晨	后	她	绑架	,

西沃德医生只看了一眼就看出，这和斯特拉被绑架后第二天早上在她房间里发现的那件一模一样。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] ['kaɪndli] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['piːp(ə)l]

and	placing	it	carefully	in	his	pocket	he	took	kindly	leave	of	the	aged	people
和	放置	它	小心	在	他的	口袋	他	采取	亲切地	离开	的	这	老年人	人们

,

,

,

他小心翼翼地将钱放进口袋，然后和蔼地向老人们告别。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [rɪ'tɜːrnd] ['spiːdəli]

and	not	wholly	dissatisfied	with	his	morning's	work	,	returned	speedily
和	不是	完全	不满	和	他的	早晨	工作	,	返回	迅速地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

to	his	private	office	.
到	他的	私人的	办公室	.

他对上午的工作并非完全不满意，很快便返回了自己的私人办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,

It	was	about	three	in	the	afternoon	when	he	seated	himself	in	his	easy	chair	,
它	曾是	关于	三	在	这	下午	什么时候	他	坐着	他自己	在	他的	简单的	椅子	,

[ænd; ənd]

and
和

大约下午三点，他坐进了自己的躺椅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

adjusting	his	glasses	prepared	to	examine	,	from	a	purely	analytical	standpoint	,
调整	他的	眼镜	准备	到	检查	,	从	一个	纯粹	分析	立场	,

他调整了一下眼镜，准备从纯粹的分析角度进行审视。

[ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['paʊdər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] .

the	brownish	powder	contained	in	the	little	vial	.
这	棕褐色	粉末	包含	在	这	小的	小瓶	.

小瓶子里装着棕色的粉末。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊ'peɪk] , [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

He	held	it	to	the	light	,	but	it	was	opaque	,	dull	and	uninteresting	.
他	握住	它	到	这	光	,	但	它	曾是	不透明	,	乏味的	和	无聊	.

他把它对着光看，但它却浑浊、暗淡、毫无吸引力。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['pɑːrtɪk(ə)lz] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

He	shook	it	,	but	the	agitated	particles	fell	back	as	indifferently	as	possible
他	摇晃	它	,	但	这	激动	颗粒	跌倒	后退	作为	漠不关心	作为	可能的

[tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] .

to	their	original	positions	.
到	他们的	原来的	职位	.

他摇晃了一下，但被搅动的粒子却尽可能平静地落回了原来的位置。

[ðen] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

Then	,	true	to	his	vocation	,
然后	,	真的	到	他的	职业	,

然后，他果然不负众望，履行了他的职业职责。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈstɑːpər] [ˈdʒɪndʒərli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd]

he	removed	the	stopper	gingerly	between	his	first	and	middle	fingers	and
他	已移除	这	塞子	小心翼翼地	之间	他的	第一的	和	中间	手指	和

[reɪzd] [ðə; ði][ˈvaɪəl] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .

raised	the	vial	cautiously	to	a	respectful	distance	from	his	nose	.
提高	这	小瓶	谨慎地	到	一个	尊重	距离	从	他的	鼻子	.

他小心翼翼地用食指和中指拔出瓶塞，谨慎地将小瓶举到离鼻子一段合适的距离。

[ðə; ði][fɜːrst] [snɪf] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [nɑːn] - [kəˈmɪtl] .

The	first	sniff	was	entirely	non	-	committal	.
这	第一的	嗅	曾是	完全	非	-	入狱	.

第一次嗅闻完全没有明确表态的意思。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [ˈefərt] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

The	next	was	a	little	stronger	effort	and	he	thought	he	detected	a	faint	,
这	下一个	曾是	一个	小的	更强	努力	和	他	想法	他	检测到	一个	头晕的	,

[ˈsɪkɪʃ] [ˈoʊdər] .

sickish	odor	.
病态的	气味	.

接下来他用力闻了一下，觉得好像闻到了一股淡淡的、令人作呕的气味。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [əˈgen] [ˈdʒentli] ,

Shaking	the	bottle	again	gently	,
摇晃	这	瓶子	再次	轻轻地	,

轻轻摇晃瓶子，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][boʊld][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈkɑːntents] .

he	drew	it	nearer	and	took	a	bold	inspiration	immediately	over	its	contents	.
他	画	它	更近	和	采取	一个	大胆的	灵感	立即地	超过	它是	内容	.

他把它拉近，立刻从中汲取了大胆的灵感。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði][ˈvaɪəl] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɑːrpɪt] ,

Almost	instantly	his	hand	fell	to	his	side	;	the	vial	fell	upon	the	heavy	carpet	,
几乎	即刻	他的	手	跌倒	到	他的	边	;	这	小瓶	跌倒	之上	这	重的	地毯	,

几乎就在同时，他的手垂了下来；小瓶掉在了厚重的地毯上。

[ˈspɪlɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɪts][ˈkɑːntents] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]

spilling	most	of	its	contents	,	and	these	,	as	they	came	in	contact	with	the	air
溢出	最多	的	它是	内容	,	和	这些	,	作为	他们	来了	在	接触	和	这	空气

,

,

,

大部分内容物泄漏出来，这些泄漏物与空气接触后，

[igˈnaitid][ænd; ənd][bɜːrnt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [fjuːmz] [əˈroʊz] [laɪk] [ˈɪnsens] [ænd; ənd]

ignited	and	burnt	,	while	the	sickening	,	penetrating	fumes	arose	like	incense	and
点燃	和	烧焦的	,	尽管	这	令人作呕	,	渗透	烟雾	出现	喜欢	香	和

[kəmˈpliːtli] [fɪld] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] .

completely	filled	the	spacious	apartment	.
完全地	已填	这	宽敞	公寓	.

点燃并燃烧，令人作呕的刺鼻烟雾像香一样升腾而起，充满了宽敞的公寓。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] ,

For	one	hour	by	the	clock	he	sat	there	,	motionless	as	death	,
为了	一	小时	经过	这	钟	他	卫星	那里	,	静止不动	作为	死亡	,

他坐在钟旁，一动不动，像死了一样，整整一个小时。

[bʌt; bət] [ˈfʊli] [ˈkɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

but	fully	cognizant	of	all	that	passed	about	him	.
但	完全	认知	的	全部	那	通过了	关于	他	.

但他对周围发生的一切却了如指掌。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ] [truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
He **longed** **,** **with** **true** **scientific**
他 渴望 , 和 真的 科学

他渴望，带着真正的科学精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

['fɜːrvər] , [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['vaɪəl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːntents] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['membər]
fervor **,** **to** **rescue** **the** **vial** **with** **its** **remaining** **contents** **,** **but** **his** **members**
热情 , 到 救援 这 小瓶 和 它是 其余的 内容 , 但 他的 成员
[wɜːr; wər] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
were **benumbed** **and** **motionless** **.**
是 麻木 和 静止不动 .

他满怀热情地想要抢救装有剩余液体的药瓶，但他的身体却麻木不动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
He **heard** **the** **signs** **of** **life** **in** **and** **about** **the** **house** **,**
他 听到 这 标志 的 生活 在 和 关于 这 房子 ,

他听到了房子里外传来的生命迹象。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but **was** **powerless** **to** **raise** **his** **voice** **.**
但 曾是 无力 到 增加 他的 嗓音 .

但他却无力提高嗓门。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] ['mænər] ,
He **even** **fancied** **,** **in** **his** **speculative** **manner** **,**
他 甚至 幻想 , 在 他的 推测性的 方式 ,

他甚至以他惯常的推测方式幻想道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] ['æftər] [ðə; ði]
that **he** **was** **experiencing** **the** **sensations** **of** **a** **disembodied** **soul** **after** **the**
那 他 曾是 体验 这 感觉 的 一个 无形的 灵魂 后 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
resurrection **,**
复活 ,

他感觉自己复活后灵魂脱离肉体，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skeptɪsɪzəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [ænd; ənd] [θiː'ɑːsəfi] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ɪts]
and **his** **scepticism** **regarding** **spiritualism** **and** **theosophy** **,** **was** **shaken** **to** **its**
和 他的 怀疑论 关于 招魂 和 神智学 , 曾是 摇晃 到 它是
['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
very **foundation** **.**
非常 基础 .

他对唯灵论和神智学的怀疑态度，从根本上动摇了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['terər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [treɪnd]
There **was** **no** **terror** **in** **the** **situation** **and** **almost** **from** **force** **of** **long** **trained**
那里 曾是 不 恐怖 在 这 情况 和 几乎 从 力量 的 长的 受过训练
['hæbɪt] ,
habit **,**
习惯 ,

当时的情境中并没有恐惧感，几乎是出于长期训练的习惯，

[hiː; hi] ['noʊtɪd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['diːteɪl] .
he **noted** **every** **symptom** **of** **his** **condition** **with** **great** **precision** **and** **detail** **.**
他 著名的 每一个 症状 的 他的 状况 和 伟大的 精确 和 细节 .

他非常精确、详细地记录了自己病情的每一个症状。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hændz] [muːv] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	the	hands	move	slowly	on	the	clock	before	him	,
他	锯	这	双手	移动	缓慢地	在	这	钟	前	他	,

他看到面前时钟的指针缓缓移动。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hæf] [kloʊzd] [dɔːr] ['bloʊɪŋ] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	felt	the	draught	from	a	half	closed	door	blowing	softly	upon	his	back	.
和	毛毡	这	草稿	从	一个	一半	关闭	门	吹	轻轻	之上	他的	后退	.

他感到一股凉风从半掩的门缝里吹进来，轻轻地拂过他的后背。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn][ðə; ði]

This	trifling	matter	amused	him	,	coming	to	his	mind	,	as	it	did	,	in	the
这	琐事	事情	觉得好笑	他	,	未来	到	他的	头脑	,	作为	它	做过	,	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [greɪv] ,

midst	of	grave	,
中间	的	严重	,

这件琐事让他觉得好笑，因为它是在他心情沉重的时候突然浮现在脑海中的。

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

spiritualistic	meditations	,
唯灵论	冥想	,

灵修冥想

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv]

and	the	mental	smile	which	accompanied	the	amusement	was	another	proof	of
和	这	精神的	微笑	哪个	伴随	这	娱乐	曾是	其他	证明	的

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ɔːl] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] .

the	absolute	uselessness	of	the	fleshy	body	for	all	demonstrations	of	like	nature	.
这	绝对	无用性	的	这	肉质的	身体	为了	全部	示威游行	的	喜欢	自然	.

而伴随这种愉悦而来的内心微笑，又一次证明了肉体在一切类似性质的展示中都是绝对无用的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['juːsləs]

It	seemed	strange	to	him	that	he	had	never	before	realized	how	useless
它	似乎	奇怪的	到	他	那	他	有	绝不	前	已实现	如何	无用

[æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ,

an	encumbrance	the	body	was	,
一个	累赘	这	身体	曾是	,

他觉得很奇怪，自己以前竟然从未意识到身体是多么无用的累赘。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [hɪr] , [smel] [ænd; ənd]

He	could	see	,	hear	,	smell	and
他	可以	看	,	听到	,	闻	和

他能看、能听、能闻，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[θɪŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'veid] [hɪm; ɪm] ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [wɪld] ,

think	,	and	his	mind	conveyed	him	wheresoever	he	willed	,
思考	,	和	他的	头脑	传递	他	无论在何处	他	意志	,

他的思想可以带他去任何他想去的地方。

[soʊ] [ðæt] ['riːəli] ['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

so	that	really	only	the	power	of	speech	was	denied	him	.
所以	那	真的	仅有的	这	力量	的	演讲	曾是	否认	他	.

所以实际上他被剥夺的只是说话的能力。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [spiːtʃ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Suddenly	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**speech**	**also**	**was**	**possible**	**,**
突然	它	发生	到	他	那	演讲	还	曾是	可能的	,

他突然意识到，说话也是可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊlz] ['ræðər]

but	**it**	**must**	**necessarily**	**be**	**a**	**communion**	**of**	**similar**	**disembodied**	**souls**	**rather**
但	它	必须	一定	是	一个	圣餐	的	相似的	无形的	灵魂	相当

[ðæn; ðən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ,

than	**intercourse**	**with**	**ordinary**	**mortals**	**,**
比	交往	和	普通的	凡人	,

但这必然是相似无形灵魂之间的交流，而不是与普通凡人的交往。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'vestigeitəri] ['neɪtʃər]

and	**while**	**he**	**was**	**longing**	**with**	**all**	**the**	**zeal**	**of**	**his**	**investigatory**	**nature**
和	尽管	他	曾是	渴望	和	全部	这	热情	的	他的	调查	自然

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

for	**an**	**opportunity**	**to**	**test**	**his**	**mental**	**vocabulary**	**,**
为了	一个	机会	到	测试	他的	精神的	词汇	,

他天性好奇，渴望有机会检验自己的词汇量，

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [iks'tremitis] [ænd; ənd] [pæst] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

a	**tingling**	**sensation**	**began**	**in**	**his**	**extremities**	**and**	**passed**	**,**	**almost**	**like**	**an**	**electric**
一个	刺痛感	感觉	开始	在	他的	四肢	和	通过了	,	几乎	喜欢	一个	电的

['kɜːrənt] ,

current	**,**
当前的	,

一股刺痛感从他的四肢开始，然后迅速消散，感觉就像触电一样。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['membər] .

through	**all**	**his**	**members**	**.**
通过	全部	他的	成员	.

通过他的所有成员。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [deθ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [hiː; hi] ['stægərd]

His	**living**	**death**	**was**	**ended**	**,**	**and**	**concentrating**	**all**	**his**	**energies**	**,**	**he**	**staggered**
他的	活的	死亡	曾是	结束	,	和	集中	全部	他的	能量	,	他	交错

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

from	**the**	**chair**	**.**
从	这	椅子	.

他的行尸走肉般的生活结束了，他集中所有力气，踉跄着从椅子上站了起来。

[ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

The	**fumes**	**from**	**the**	**burning**	**powder**	**were**	**now**	**exhausted**	**,**	**and**	**bending**
这	烟雾	从	这	燃烧	粉末	是	现在	筋疲力尽的	,	和	弯曲

[ʌn'stedəli] ,

unsteadily	**,**
不稳定地	,

燃烧火药产生的烟雾已经散去，身体摇摇晃晃地弯曲着。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [hæf] ['emptid] ['vaɪəl][ænd; ənd] ['kɔːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr]

he	**secured**	**the**	**half**	**emptied**	**vial**	**and**	**corking**	**it**	**firmly**	**,**	**concealed**	**it**	**once**	**more**
他	安全	这	一半	清空	小瓶	和	软木塞	它	牢牢	,	暗	它	一次	更多的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

in	**his**	**pocket**	**.**
在	他的	口袋	.

他把半空的药瓶塞紧，再次藏回口袋里。

[ðen] ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [piːl] ['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	**touching**	**an**	**electric**	**bell**	**,**	**he**	**sent**	**a**	**peal**	**vibrating**	**through**	**the**	**house**	**,**
然后	接触	一个	电的	钟	,	他	发送	一个	皮尔	振动	通过	这	房子	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,

and	**a**	**moment**	**later**	**,**
和	一个	片刻	之后	,

然后他触碰了一下电铃，一声铃响震动了整栋房子，片刻之后，

[wen] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ə'sɪstənt] ['hɜːrɪdli] ['entərd] ,

when	**the**	**frightened**	**assistant**	**hurriedly**	**entered**	**,**
什么时候	这	害怕	助手	匆匆	进入	,

惊恐的助手匆匆走进来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stretʃt] [ɪn] [ə'pærəntli] ['driːmləs] ['slʌmbər]

it	**was**	**only**	**to**	**find**	**the**	**good**	**physician**	**stretched**	**in**	**apparently**	**dreamless**	**slumber**
它	曾是	仅有的	到	寻找	这	好的	医生	拉伸	在	显然	无梦	睡眠

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['soʊfə] .

upon	**the**	**office**	**sofa**	**.**
之上	这	办公室	沙发	.

结果却发现这位和蔼的医生正躺在办公室的沙发上，似乎睡得正香，没有做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第5/7页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['juːniən] .
A PERFECT UNION .
一个 完美的 联盟 .

完美结合。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] —
A happy marriage is , in truth , a lovely thing —
一个 快乐的 婚姻 是 , 在 真相 , 一个 迷人的 事物 —

幸福的婚姻，的确是一件美好的事——

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] [sprɪŋ] .
A forest of perfect joy from which all virtues spring .
一个 森林 的 完美的 喜悦 从 哪个 全部 美德 春天 .

一片充满完美喜悦的森林，所有美德都源于此。

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [fluː] ['swɪftli] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv]
The months of another year flew swiftly by and still nothing was heard of
这 几个月 的 其他 年 飞翔 迅速地 经过 和 仍然 没有什么 曾是 听到 的
['mɔːris] [sin'klɛə] .
Maurice Sinclair .
莫里斯 辛克莱 .

又一年过去了，仍然没有莫里斯·辛克莱的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] [pɔːrt]
It was finally concluded by all that he had escaped to some foreign port
它 曾是 最后 结束 经过 全部 那 他 有 逃脱 到 一些 外国的 港口
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'bændənd] .
and the search was finally abandoned .
和 这 搜索 曾是 最后 弃 .

最终，所有人都得出结论，他已经逃往某个外国港口，搜寻工作最终停止。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [dʒɔɪ] , ['stelə] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ðɪ][pæst][æz; əz]['oʊnli] [juːθ] [kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪts]
In her new joy , Stella overlooked the past as only youth can overlook its
在 她 新的 喜悦 , 斯特拉 被忽视的 这 过去的 作为 仅有的 青年 能 俯瞰 它是
['sɔrəuz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

沉浸在新的喜悦中，斯特拉像年轻人一样，将过去抛诸脑后，忘却了所有的悲伤。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɝz]
but in Mrs . Sinclair's heart there was always a bitter pain and a mother's
但 在 太太 . 辛克莱的 心 那里 曾是 总是 一个 苦的 疼痛 和 一个 母亲的
[prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] [bɔɪ] .
prayer for her erring boy .
祷告 为了 她 犯错 男生 .

但辛克莱太太心中始终怀着深深的悲痛，像一位母亲一样为她误入歧途的儿子祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [bɔːl] ,
It was the second anniversary of that never to be forgotten ball ,
它 曾是 这 第二 周年纪念日 的 那 绝不 到 是 被遗忘的 球 ,

这是那场令人难忘的舞会两周年纪念日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɛləz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

but	it	was	Stella's	wish	that	the	crowning	happiness	of	her	life	should	take
但	它	曾是	斯特拉的	希望	那	这	加冕	幸福	的	她	生活	应该	拿

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [griːf]

place	on	the	recurrence	of	that	night	which	brought	them	all	so	much	of	grief
地方	在	这	复发	的	那	夜晚	哪个	带来	他们	全部	所以	很多	的	悲伤

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

但斯特拉希望，她一生中最幸福的时刻，能够发生在那个给他们带来无尽悲伤和痛苦的夜晚重现之时。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['verid] [i'məuʃənz] , ['mɪsɪz] . [sin'klɛə][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] [ðæt]

and	,	although	torn	with	varied	emotions	,	Mrs	.	Sinclair	was	well	content	that
和	,	虽然	撕裂	和	多种多样	情绪	,	太太	.	辛克莱	曾是	出色地	内容	那

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

it	should	be	.
它	应该	是	.

尽管内心五味杂陈，辛克莱夫人还是非常满意这样的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][grænd] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] ['mʌðɝz] [hoʊm] , ['stelə] [ænd; ənd][sɜːr]

Thus	,	in	the	grand	drawing	room	of	her	foster	mother's	home	,	Stella	and	Sir
因此	,	在	这	盛大	绘画	房间	的	她	促进	母亲的	家	,	斯特拉	和	先生

['fredrɪk] [wɜːr; wər] ['mærid] .

Frederic	were	married	.
弗雷德里克	是	已婚	.

于是，在养母家宽敞的客厅里，斯特拉和弗雷德里克爵士举行了婚礼。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['praɪvət] ,

The	ceremony	was	strictly	private	,
这	仪式	曾是	严格	私人的	,

仪式完全是私人举行的。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [stɪl] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

as	the	shadow	of	sin	and	sorrow	still	hung	heavily	above	their	heads	.
作为	这	阴影	的	罪	和	悲哀	仍然	悬挂	重度	多于	他们的	头部	.

罪恶和悲伤的阴影仍然沉重地笼罩着他们。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stelə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

But	to	Stella	it	was	as	the	glorious	dawn	of	another	life	,
但	到	斯特拉	它	曾是	作为	这	辉煌	黎明	的	其他	生活	,

但对斯特拉来说，这就像另一个人生的辉煌黎明。

[huːz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][fɑːr][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr]

whose	anticipated	pleasures	were	far	in	excess	of	any	she	had	heretofore
谁	预期	快乐	是	远的	在	过量的	的	任何	她	有	此前

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

她所期待的快乐远远超过了她以往经历过的任何快乐。

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [spred] [ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]

Peace	and	joy	spread	their	white	wings	about	her	and	the	haven	of
和平	和	喜悦	传播	他们的	白色的	翅膀	关于	她	和	这	避风港	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

her	husband's	love	seemed	the	very	portals	of	Heaven	itself	.
她	丈夫的	爱	似乎	这	非常	门户	的	天堂	本身	.

平安喜乐如同洁白的翅膀般在她周围展开，丈夫的爱如同天堂的入口。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [feɪs] ,

For	this	night	also	,	the	shadows	were	lifted	from	Mrs	.	Sinclair's	face	,
为了	这	夜晚	还	,	这	阴影	是	抬起	从	太太	.	辛克莱的	脸	,

今晚，辛克莱夫人脸上的阴影也消散了。

[ænd; ənd] ['bæniʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] , [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	banishing	with	a	resolute	will	,	the	fears	and	anxieties	of	the	past	,
和	驱逐	和	一个	坚决	将要	,	这	恐惧	和	焦虑	的	这	过去的	,

并以坚定的意志驱散过去的恐惧和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [gests] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [taɪm] ['greɪʃəs] ['steɪtlinəs] .

she	entertained	the	few	guests	with	her	old	time	gracious	stateliness	.
她	娱乐	这	很少	客人	和	她	老的	时间	亲切	庄严	.

她以昔日优雅高贵的风度款待了为数不多的客人。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['fredrɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

As	for	Sir	Frederic	,	it	mattered	little	to	him	that	the	world	was	full	of
作为	为了	先生	弗雷德里克	,	它	重要	小的	到	他	那	这	世界	曾是	满的	的

['sɑːroʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

至于弗雷德里克爵士，世间充满悲伤对他来说无关紧要；

[ðæt] ['evri] ['pleʒər] [keɪm] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;

that	every	pleasure	came	attended	with	more	or	less	of	grief	and	pain	;
那	每一个	乐趣	来了	参加	和	更多的	或者较少的		的	悲伤	和	疼痛	;

每一种快乐都或多或少地伴随着悲伤和痛苦；

[ðæt] [roʊgz] [ænd; ənd]['ræskəlz] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl]

that	rogues	and	rascals	exceeded	by	far	the	honest	members	of	society	and	all
那	流氓	和	无赖	超出	经过	远的	这	诚实的	成员	的	社会	和	全部

[ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

on	earth	was	vanity	and	vexation	of	spirit	.
在	地球	曾是	虚荣	和	烦恼	的	精神	.

无赖和恶棍远远超过社会上的诚实成员，这世间一切都是虚荣和精神上的烦恼。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [blɪs] , ['keɪpəb(ə)l][ɪn][ɪt'self][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['bɪtər] , [swiːt] ; [ʌv; əv]

Into	his	life	had	come	a	bliss	,	capable	in	itself	of	turning	bitter	,	sweet	;	of
进入	他的	生活	有	来	一个	极乐	,	有能力的	在	本身	的	转弯	苦的	,	甜的	;	的

他的生命中迎来了一种幸福，这种幸福本身就能够变得苦涩，又变得甜蜜；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

overcoming	evil	with	good	and	changing	all	the	darker	passions	of	life	,
克服	邪恶的	和	好的	和	变化	全部	这	较暗	激情	的	生活	,

[kə'miːliən] [laɪk] ,

chameleon	like	,
变色龙	喜欢	,

以善胜恶，改变生活中所有阴暗的欲望，像变色龙一样。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzi]['lensiz] .

beneath	the	rays	of	his	rosy	lenses	.
下面	这	射线	的	他的	红润	镜头	.

在他玫瑰色镜片的光芒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɛləz] [oʊn] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] , ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

It	was	Stella's	own	wish	that	they	,	Mrs	.	Sinclair	,	her	husband	and	herself	,
它	曾是	斯特拉的	自己的	希望	那	他们	,	太太	.	辛克莱	,	她	丈夫	和	她自己	,

这是斯特拉自己的愿望，她和辛克莱夫人、她的丈夫，

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] ,

should	**visit**	**America**	**on**	**their**	**wedding**	**journey**	**,**	**and**	**Sir**	**Frederic**	**,**
应该	访问	美国	在	他们的	婚礼	旅行	,	和	先生	弗雷德里克	,

他们应该在婚礼旅行期间访问美国，还有弗雷德里克爵士

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [siːnz]

thinking	**it**	**would**	**be**	**best**	**for**	**them**	**all**	**to**	**leave**	**for**	**a**	**time**	**the**	**scenes**
思维	它	会	是	最好的	为了	他们	全部	到	离开	为了	一个	时间	这	场景

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

of	**so**	**much**	**sorrow**	**,**
的	所以	很多	悲哀	,

他们认为，对他们所有人来说，暂时离开那些充满悲伤的地方是最好的选择。

['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

readily	**acceded**	**to**	**her**	**wish**	**.**
容易	同意	到	她	希望	.

欣然同意了她的请求。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['redɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Not	**but**	**that**	**he**	**would**	**have**	**consented**	**just**	**as**	**readily**	**to**	**a**	**trip**	**across**	**the**
不是	但	那	他	会	有	同意	只是	作为	容易	到	一个	旅行	穿过	这

[sə'heərər][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Sahara	**or**	**to**	**some**	**unexplored**	**region**	**in**	**the**	**mountains**	**of**	**the**	**moon**	**,**
撒哈拉沙漠	或者	到	一些	未探索的	地区	在	这	山脉	的	这	月亮	,

不，他肯定也会欣然同意穿越撒哈拉沙漠，或者去月球山脉中某个未知的地区探险。

[bʌt; bət] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

but	**America**	**was**	**her**	**wish**	**,**
但	美国	曾是	她	希望	,

但她心仪的是美国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kə'nɑrdər] [ðæt] [left] ['livəpuːl] ['æftər][ðer; ðər]

and	**to**	**America**	**they**	**sailed**	**on**	**the**	**first**	**Cunarder**	**that**	**left**	**Liverpool**	**after**	**their**
和	到	美国	他们	航行	在	这	第一的	冠达集团	那	左边	利物浦	后	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

婚后，他们乘坐第一艘从利物浦出发的冠达邮轮前往美国。

['stɛləz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪ'vent] ,

Stella's	**marriage**	**to**	**Sir**	**Frederic**	**,**	**although**	**a**	**quiet**	**and**	**unostentatious**	**event**	**,**
斯特拉的	婚姻	到	先生	弗雷德里克	,	虽然	一个	安静的	和	朴素的	事件	,

[brɔːt] ,

brought	**,**
带来	,

斯特拉与弗雷德里克爵士的婚姻，虽然低调而朴素，却带来了……

[bəuθ][tuː; tə] ['stelə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] ,

both	**to**	**Stella**	**and**	**Mrs**	**.**	**Sinclair**	**,**
两个都	到	斯特拉	和	太太	.	辛克莱	,

致斯特拉和辛克莱夫人

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['æftər][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz]

a	**sense**	**of**	**security**	**and**	**protection**	**that**	**was**	**very**	**grateful**	**after**	**the**	**anxieties**
一个	感觉	的	安全	和	保护	那	曾是	非常	感激的	后	这	焦虑

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	**excitement**	**of**	**the**	**past**	**.**
和	激动	的	这	过去的	.

经历了过去的焦虑和兴奋之后，这种安全感和保护感令人非常感激。

['wɪmɪn] [meɪ] [preɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [self] [rɪ'laɪəns] ,
Women may prate of independent self reliance ,
女性 可能 喋喋不休 的 独立的 自己 依赖 ,

女性可能会高谈阔论独立自立，

[ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] ['pleʒər]
and scorn the assistance of man during their hours of success and pleasure
和 轻蔑 这 协助 的 男人 期间 他们的 小时 的 成功 和 乐趣
,
,
,

在成功和享乐时期，他们会鄙视人的帮助。

[bʌt; bət] ['seldəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər] [deɪz] ,
but seldom it is in the darker days ,
但 很少 它 是 在 这 较暗 天 ,

但在黑暗的日子里，这种情况却很少发生。

[wen] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɔːrgənɪzəm] [ə'sjuːmz]
when danger threatens and the weakness of a delicate organism assumes
什么时候 危险 威胁 和 这 弱点 的 一个 精美的 生物 假设
[ə'lɑːrmɪŋ]
alarming
令人担忧

当危险来临时，脆弱生物的弱点显露出来，令人担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[prə'pɔːʃəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['stedi] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [goʊz]
proportions , that the willing hand and steady head of an honorable man , goes
比例 , 那 这 愿意的 手 和 稳定的 头 的 一个 光荣的 男人 , 去
[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .
unappreciated .
未被赏识 .

比例失调，以至于一个正直的人的勤奋和沉稳往往得不到赏识。

['gʊdli] ['nʌmbərz] [ðer; ðər][biː; bi] , [huːz] ['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] ['mænlinəs] [laɪz] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]
Goodly numbers there be , whose only claim to manliness lies in body and
很好 数字 那里 是 , 谁 仅有的 宣称 到 男子气概 谎言 在 身体 和
['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

确实有不少人，他们唯一的男子气概在于身材和衣着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [huːz] ['ɪntəlekt] , [breɪv] ['wɪmɪn] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ɪl] [kən'siːld]
from the weakness of whose intellects , brave women turn with ill concealed
从 这 弱点 的 谁 知识分子 , 勇敢的 女性 转动 和 患病的 暗
[dɪs'gʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,

勇敢的女性们对他们智力上的缺陷感到厌恶，这种厌恶之情难以掩饰。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'wʊmənli] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['vælјuː] [truː] ['mæskjəlɪn] [streŋθ]

but	an	unwomanly	woman	it	is	that	does	not	value	true	masculine	strength
但	一个	不像个女人	女士	它	是	那	做	不是	价值	真的	男性	力量

[ænd; ənd] ['breɪvəri] [ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðі] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ðæt] [ɪz]

and	bravery	and	turn	with	grateful	heart	to	the	protecting	arm	that	is
和	勇敢	和	转动	和	感激的	心	到	这	保护	手臂	那	是

['prɔfəd] [soʊ]['glædli][ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'zæstər][ʌv; əv][laɪf] .

proffered	so	gladly	in	each	and	every	disaster	of	life	.
提供的	所以	乐意	在	每个	和	每一个	灾难	的	生活	.

但一个没有女人味的女人，不会珍视真正的男性力量和勇气，也不会心怀感激地接受在人生每一次灾难中都欣然伸出的保护之臂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['stelə] [ðæt] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðі]

It	seemed	to	Stella	that	forever	and	ever	she	was	safe	from	the
它	似乎	到	斯特拉	那	永远	和	曾经	她	曾是	安全的	从	这

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['iːvəlz][ʌv; əv][laɪf] ,

temptations	and	evils	of	life	,
诱惑	和	罪恶	的	生活	,

在斯特拉看来，她似乎永远都能远离生活中的诱惑和邪恶。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðі] [rɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	upon	the	rock	of	her	husband's	protection	she	threw	herself	with	that
和	之上	这	岩石	的	她	丈夫的	保护	她	扔	她自己	和	那

['tendər] ['helpləsnəs] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] .

tender	helplessness	so	dear	to	an	adoring	husband's	heart	.
投标	无助	所以	亲爱的	到	一个	崇拜	丈夫的	心	.

她投身于丈夫的庇护之下，带着那种深爱丈夫心中无比温柔的无助。

['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['mænz] - [baɪ][hɜːr; hər] [pə'sɪstənsi] [ɪn] ['duːɪŋ]

Woman	has	done	much	to	increase	man's	femininety	by	her	persistency	in	doing
女士	有	完毕	很多	到	增加	男人的	-	经过	她	持久性	在	正在做

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

his	duties	for	him	,
他的	职责	为了	他	,

女性通过坚持不懈地替男性履行职责，极大地增强了男性的女性气质。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [hɜːr; hər] " [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] " [sɪts] ['kɑːmli] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['leibəz] [fɔːr; fər][ðə; ðі]

and	if	now	her	"	lord	and	master	"	sits	calmly	by	while	she	labors	for	the
和	如果	现在	她	"	主	和	掌握	"	坐着	平静地	经过	尽管	她	劳动	为了	这

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðі]['fæməli] ,

support	of	the	family	,
支持	的	这	家庭	,

如果现在她的“主人”袖手旁观，任由她辛勤劳作以维持家庭生计，

[ðə; ðі] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlt] [rests] , [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] ,

the	responsibility	of	this	deplorable	result	rests	,	in	nearly	every	instance	,
这	责任	的	这	可悲的	结果	休息	,	在	几乎	每一个	实例	,

几乎在所有情况下，造成这种令人遗憾的结果的责任都在于：

[ə'pɑːn][hɜːr'self][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['saɪtɪd] ['sɪstərhʊd]

upon	herself	or	some	other	self	-	sufficient	member	of	her	short	sighted	sisterhood
之上	她自己	或者	一些	其他	自己	-	充足的	成员	的	她	短的	目击者	姐妹情谊

.

:

.

归咎于她自己，或者归咎于她那目光短浅的姐妹会中其他一些自给自足的成员。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃipɪŋ]

Mrs	.	Sinclair	had	been	an	almost	worshiping
太太	.	辛克莱	有	到过	一个	几乎	敬拜

辛克莱夫人几乎是崇拜者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[waɪf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃər] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
wife , but her independent nature responded to the touch of necessity ,
妻子 , 但 她 独立的 自然 回应 到 这 触碰 的 必要性 ,

妻子，但她独立的天性也回应了生活的需要。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][rɪ'kwaɪərd] ['breɪvəri] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
and in the time of required bravery no woman could have acted with greater
和 在 这 时间 的 必需的 勇敢 不 女士 可以 有 行动 和 更大的
['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
courage and judgment .
勇气 和 判断 .

在需要勇气的时候，没有哪个女人能比她更有勇气和判断力。

[ðʌs] , [ɪn] ['stɛləz] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] , [sɜːr] ['fredrɪk] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
Thus , in Stella's childlike trust , Sir Frederic recognized the germs of noble
因此 , 在 斯特拉的 孩子气 相信 , 先生 弗雷德里克 认可 这 细菌 的 高贵
['wʊmənhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

因此，弗雷德里克爵士从斯特拉孩童般的信任中，看到了高贵女性气质的萌芽。

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ['blendɪd] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
and respect and reverence blended deeply with his tender love and passion
和 尊重 和 尊敬 混合 深 和 他的 投标 爱 和 热情
.
:
.

尊重和敬畏与他温柔的爱和激情深深交织在一起。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn]
When at last the service was ended and man and wife were clasped in
什么时候 在 最后的 这 服务 曾是 结束 和 男人 和 妻子 是 紧握 在
[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,
each other's arms ,
每个 其他的 武器 ,

当仪式终于结束，夫妻二人紧紧相拥时，

[ðæt] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] ['rerli]
that measure of perfect and enduring love was felt by them that is rarely
那 措施 的 完美的 和 持久 爱 曾是 毛毡 经过 他们 那 是 很少
[noʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['juːnjənz] .
known in this world of thoughtless and misguided unions .
已知 在 这 世界 的 轻率 和 错误的 工会 .

他们感受到了那种完美而持久的爱情，这在充斥着轻率和错误结合的世界里是极为罕见的。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] ,
Little did they dream that on the very night of their perfect happiness ,
小的 做过 他们 梦 那 在 这 非常 夜晚 的 他们的 完美的 幸福 ,

他们做梦也想不到，就在他们最幸福的那晚，

[ə'nʌðər] ['terəb(ə)l]['trædʒədi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] ,
another terrible tragedy was being enacted ,
其他 糟糕的 悲剧 曾是 存在 已颁布 ,

另一场可怕的悲剧正在上演。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [sin'klɛə][ɪn][ðə; ði] ['vɪlənz] [roʊl][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

with	Maurice	Sinclair	in	the	villain's	role	and	Elizabeth	Merril	again	the	victim	.
和	莫里斯	辛克莱	在	这	反派的	角色	和	伊丽莎白	梅里尔	再次	这	受害者	.

莫里斯·辛克莱尔饰演反派角色，伊丽莎白·梅里尔再次饰演受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

" [kwiːn] [lɪz] .

"	QUEEN	LIZ	.
"	女王	莉兹	.

“伊丽莎白女王。”

" [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . —

"	A	cry	in	the	darkness	—	a	crime	in	the	night	.	—
"	一个	哭	在	这	黑暗	—	一个	犯罪	在	这	夜晚	.	—

黑暗中的一声哭喊——夜里的一桩罪行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bleɪd] [ɪz] [wet] ;

With	the	blood	of	the	victim	the	sharp	blade	is	wet	;
和	这	血	的	这	受害者	这	锋利的	刀刃	是	湿的	;

锋利的刀刃沾满了受害者的鲜血；

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] —

In	silence	we	gaze	on	the	horrible	sight	—
在	沉默	我们	目光	在	这	可怕	视线	—

我们默默地凝视着这可怕的景象——

[ðə; ði][dɑːrk] [diːd] [ɪz] [dʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz][nɑːt] [jet] .

The	dark	deed	is	done	—	but	the	end	is	not	yet	.
这	黑暗的	契据	是	完毕	—	但	这	结尾	是	不是	然而	.

罪恶的行径已经完成——但结局尚未到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

It	was	on	this	very	night	that	the	habitues	of	that	particular	passage	in
它	曾是	在	这	非常	夜晚	那	这	常客	的	那	特别的	通道	在

[ðə; ði] ['hwait,tʃæpəl] ['sekʃ(ə)n] ,

the	Whitechapel	section	,
这	白教堂	部分	,

就在当晚，白教堂区那条特定通道的常客们.....

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

gazed	with	sentiments	of	mingled	awe	and	curiosity	,
凝视	和	情感	的	混合	敬畏	和	好奇心	,

怀着敬畏和好奇交织的心情凝视着，

[æz; əz][sæm][hɑːp] [liː] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] "

as	Sam	Hop	Lee	withdrew	the	bloody	weapon	from	the	prostrate	body	of	"
作为	山姆	跳	李	退出	这	血腥	武器	从	这	前列腺	身体	的	"

[kwiːn] [lɪz] .

Queen	Liz	.
女王	莉兹	.

当 Sam Hop Lee 从倒地的“伊丽莎白女王”身上拔出沾满鲜血的武器时。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ]
" Elizabeth's reputation in the passage was pretty clearly defined in our opening
" 伊丽莎白的 名声 在 这 通道 曾是 漂亮的 清楚地 定义 在 我们的 开幕
['tʃæptər] .
chapter .
章 .

“伊丽莎白在文章中的声誉在我们的第一章中已经相当明确地定义了。”

[hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self][ænd; ənd] [frendz] [ə'genst] [hɜːr; hər][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ænd; ənd]
Her ability to defend herself and friends against her pugilistic and
她 能力 到 保卫 她自己 和 朋友们 反对 她 拳击手 和
['plʌndərɪŋ] ['nebəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [fɪr] ,
plundering neighbors had been the eventual outcome of fear ,
掠夺 邻居 有 到过 这 最终 结果 的 害怕 ,

她之所以能够保护自己和朋友免受好斗且抢劫的邻居的侵害，最终是出于恐惧。

[ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
desperation and the first law of nature .
绝望 和 这 第一的 法律 的 自然 .

绝望与自然第一定律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [ðer; ðər][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
She shunned their society from the first ,
她 被排斥 他们的 社会 从 这 第一的 ,

她从一开始就避开他们的社会。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd]['ræskəlz]
and acting on the advice of one who knew the ways of rogues and rascals
和 表演 在 这 建议 的 一 WHO 知道 这 方式 的 流氓 和 无赖
[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
from long association ,
从 长的 协会 ,

并且采纳了一位因长期与无赖和流氓交往而深谙其道的人的建议，

[ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] " [prə'tektɪŋ] ['aɪərnz] " [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]
she demonstrated her skill in the use of " protecting irons " at the very first
她 已证明 她 技能 在 这 使用 的 " 保护 熨斗 " 在 这 非常 第一的
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
provocation .
挑衅 .

在第一次挑衅中，她就展现了自己使用“护身符”的技巧。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
Jealousy and envy surrounded her ,
妒忌 和 嫉妒 包围 她 ,

她被嫉妒和羡慕包围着。

[jet] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['breɪvəri] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
yet so great was their fear of genuine bravery that Elizabeth managed to live
然而 所以 伟大的 曾是 他们的 害怕 的 真的 勇敢 那 伊丽莎白 管理 到 居住
['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['retʃɪd] [ruːm] .
pretty much as she wished in her own wretched room .
漂亮的 很多 作为 她 希望 在 她 自己的 可怜 房间 .

然而，他们对真正的勇敢如此恐惧，以至于伊丽莎白得以在她那间破败的房间里过着几乎完全按照自己意愿的生活。

[ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] .

She	guarded	her	beautiful	baby	girl	with	the	ferocious	affection	of	a	tigress	.
她	守卫	她	美丽的	婴儿	女孩	和	这	凶猛	感情	的	一个	母老虎	.

她像母老虎一样，用炽烈的爱守护着她美丽的女儿。

[nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

Not	an	instant	,	day	or	night	,
不是	一个	立即的	,	天	或者	夜晚	,

不是瞬间，也不是白天或黑夜。

[wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'laʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]

was	the	child	allowed	out	of	her	sight	so	great	was	her	distrust	of
曾是	这	孩子	允许	出去	的	她	视线	所以	伟大的	曾是	她	怀疑	的

[ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

those	by	whom	she	was	surrounded	.
那些	经过	谁	她	曾是	包围	.

她对身边的人极度不信任，以至于孩子都不敢离开她的视线。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [sæm] [liː] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [weɪz] [bɪ'frendid]

But	in	some	way	from	the	first	,	Sam	Lee	had	in	many	ways	befriended
但	在	一些	方式	从	这	第一的	,	山姆	李	有	在	许多	方式	结交朋友

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但从一开始，萨姆·李就以某种方式与她成为了朋友。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːp] [stɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][nɑːt]

He	had	given	the	baby	queer	little	chop	sticks	to	play	with	and	not
他	有	给定	这	婴儿	酷儿	小的	劈	棍子	到	玩	和	和	不是

[ɪn'friːkwəntli] [æn; ən] [ɑːd] ['lʊkɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['teɪstɪŋ] [tiː] [wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

infrequently	an	odd	looking	paper	of	curious	tasting	tea	was	slipped	into	her
不常	一个	奇怪的	寻找	纸	的	好奇的	品尝	茶	曾是	滑倒了	进入	她

[hænd][baɪ][ðə; ði] ['biːdi] - [aɪd] [mɑːŋ'goʊliən] .

hand	by	the	beady	-	eyed	mongolian	.
手	经过	这	珠子	-	眼睛	蒙	.

他给了婴儿一双奇特的小筷子玩，而且这个眼神锐利的蒙古人还时不时地偷偷塞给她一张看起来很奇怪的、味道奇特的茶叶纸。

['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz]['mɪstər] . ['meɪnɝdz] [mɪ'stɪriəs] ['pedlər] ,

Recognizing	him	at	once	as	Mr	.	Maynard's	mysterious	peddler	,
识别	他	在	一次	作为	先生	.	梅纳德	神秘	小贩	,

他立刻认出他就是梅纳德先生神秘的小贩。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

Elizabeth	was	inclined	to	be	suspicious	of	his	friendship	,
伊丽莎白	曾是	倾斜	到	是	可疑的	的	他的	友谊	,

伊丽莎白对他的友谊抱有怀疑态度。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [roʊld] [baɪ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n]

but	as	days	and	weeks	rolled	by	she	found	herself	going	oftener	and	oftener
但	作为	天	和	周	滚动	经过	她	成立	她自己	去	更频繁	和	更频繁

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ,

to	his	quarters	,
到	他的	四分之一	,

但随着时间推移，她发现自己越来越频繁地去他的房间。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [dɪd][hiː; hi][ə'bjuːs][hɜːr; hər] ['neɪbərli]

and	never	in	a	single	instance	did	he	abuse	her	neighborly
和	绝不	在	一个	单身的	实例	做过	他	虐待	她	邻里

他从未在任何情况下辱骂过她的邻居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[əd'vænsɪz] .
advances .
进展 .

进展。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
She tried hard to teach him the English language ,
她 尝试 难的 到 教 他 这 英语 语言 ,

她努力教他英语，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [hiː; hi] [pruːvd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['skɑːlər] .
but in spite of his earnest efforts he proved but an indifferent scholar .
但 在 尽管如此 的 他的 认真 努力 他 已证实 但 一个 冷漠 学者 .

尽管他非常努力，但他最终却只是一个平庸的学者。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] [huː] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]
Soon it was noticed that the genteel looking stranger who spent so much time
很快 它 曾是 注意到 那 这 文雅的 寻找 陌生人 WHO 花费 所以 很多 时间
[wɪð; wɪθ] [kwiːn] [lɪz] ,
with Queen Liz ,
和 女王 莉兹 ,

很快人们就注意到，那位举止文雅、与伊丽莎白女王相处时间很长的陌生人，

[bɪ'keɪm] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['ʃænti] ,
became also much at home in the Chinaman's shanty ,
成为 还 很多 在 家 在 这 中国人的 棚屋 ,

他也很快适应了华人棚户区的生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [ə'briːvieɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ]
and they were frequently heard conversing in that peculiarly abbreviated language
和 他们 是 频繁地 听到 对话 在 那 奇特地 缩写 语言
[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] .
that was so bewildering to those who listened .
那 曾是 所以 扑朔迷离 到 那些 WHO 听着 .

人们经常听到他们用那种奇怪的缩写语言交谈，这让听者感到非常困惑。

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [keɪp]
The genteel stranger was always arrayed in a heavy coat with a jaunty cape
这 文雅的 陌生人 曾是 总是 排列 在 一个 重的 外套 和 一个 轻快的 岬
[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] [slaʊtʃt] [sə'spɪʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a soft felt hat slouched suspiciously over his eyes .
和 一个 柔软的 毛毡 帽子 懒散地 可疑地 超过 他的 眼睛 .

这位举止文雅的陌生人总是穿着厚重的外套，披着一件俏皮的披风，头上戴着一顶柔软的毡帽，帽子松松垮垮地遮住了他的眼睛，显得有些可疑。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [krɑːpt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kəm'pliːtli]
His beard was red and closely cropped , while a tawny moustache completely
他的 胡须 曾是 红色的 和 密切 裁剪 , 尽管 一个 黄褐色 胡子 完全地
[kən'siːld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
concealed his mouth .
暗 他的 嘴 .

他的胡须是红色的，修剪得很短，而黄褐色的胡子则完全遮住了他的嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
He was seldom seen during the day ,
他 曾是 很少 已见 期间 这 天 ,

白天很少见到他，

[bʌt; bət] [pɑ:r'tʊk] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['rezɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]

but	partook	strongly	of	the	habits	of	the	other	residents	in	his	nocturnal
但	参与	强烈	的	这	习惯	的	这	其他	居民	在	他的	夜

['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] .

goings	and	comings	.
行进	和	来访	.

但他夜间的行踪却深受其他居民的习惯影响。

[kwi:n] [lɪz] ['ɔ:lweɪz] ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

Queen	Liz	always	escorted	him	safely	to	the	street	,
女王	莉兹	总是	护送	他	安全	到	这	街道	,

伊丽莎白女王总是护送他安全到街上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ]

and	it	was	observed	by	the	more	curious	that	her	face	wore	a	happier
和	它	曾是	观察到	经过	这	更多的	好奇的	那	她	脸	穿着	一个	更快乐

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

expression	after	one	of	his	visits	,
表达	后	一	的	他的	访问	,

一些比较好奇的人注意到，在他一次来访之后，她的脸上露出了更开心的表情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] .

and	her	whole	manner	betokened	a	lighter	heart	.
和	她	所有的	方式	标记	一个	打火机	心	.

她整个人都显得心情轻松了许多。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɑ:nd(ə)l][ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði]['beɪbi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kept] ['spɑ:tləsli] [kli:n] ,

She	would	fondle	and	caress	the	baby	,	which	she	always	kept	spotlessly	clean	,
她	会	挛	和	抚摸	这	婴儿	,	哪个	她	总是	保留	一尘不染	干净的	,

她会温柔地抚摸婴儿，婴儿总是被她打理得一尘不染。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [sʌm; səm]

and	occasionally	her	voice	was	heard	as	she	sang	some
和	偶尔	她	嗓音	曾是	听到	作为	她	唱	一些

偶尔还能听到她唱歌的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['pleɪntɪv] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sɪmbl] .

plaintive	air	to	the	uncertain	accompaniment	of	a	clanging	Chinese	cymbal	.
哀怨	空气	到	这	不确定	伴奏	的	一个	叮当声	中国人	钹	.

哀婉的曲调，伴随着中国钹不规则的铿锵声。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ,

But	to	-	night	it	was	all	over	,
但	到	-	夜晚	它	曾是	全部	超过	,

但今晚一切都结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][sæm] [li:] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bli:dɪŋ] [saɪd] ,

and	as	Sam	Lee	withdrew	the	glittering	knife	from	her	bleeding	side	,
和	作为	山姆	李	退出	这	闪闪发光	刀	从	她	出血	边	,

当萨姆·李从她流血的侧腹拔出那把闪闪发光的刀时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] ['fɑ:loʊd] [wʌn]

a	terrible	frown	darkened	his	brow	;	Chinese	curses	and	lamentations	followed	one
一个	糟糕的	皱眉	变暗	他的	眉头	;	中国人	诅咒	和	哀歌	随后	一

[ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ,

upon	another	,
之上	其他	,

他眉头紧锁，怒气冲冲；一阵阵中文咒骂和哀叹传来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [spek'teitəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiðənˌɪzəm]

and	to	the	bewildered	spectators	it	seemed	as	if	,	in	his	own	heathenish
和	到	这	困惑	观众	它	似乎	作为	如果	,	在	他的	自己的	异教徒

['meθəd] ,

method	,
方法	,

在困惑的旁观者看来，他似乎用自己那套异教徒的方式，

[sæm] [liː] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

Sam	Lee	was	swearing	vengeance	on	the	murderer	,	whom	he	had	evidently
山姆	李	曾是	咒骂	复仇	在	这	凶手	,	谁	他	有	显然

['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wepən] .

recognized	by	the	weapon	.
认可	经过	这	武器	.

山姆·李发誓要向凶手复仇，他显然已经通过凶器认出了凶手。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] ,

At	any	rate	,	he	removed	the	woman	and	the	child	,	and	the	inmates	,
在	任何	速度	,	他	已移除	这	女士	和	这	孩子	,	和	这	囚犯	,

['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

nothing	loth	,
没有什么	洛斯	,

总之，他毫不犹豫地带走了那名妇女、孩子和囚犯。

[rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]

resigned	all	claim	upon	them	both	,	and	soon	the	episode	,	like	many	others	of
辞职	全部	宣称	之上	他们	两个都	,	和	很快	这	插曲	,	喜欢	许多	其他的	的

['sɪmələr] ['neɪtʃər] ,

similar	nature	,
相似的	自然	,

他们放弃了对这两人的一切要求，很快，这件事就和许多其他类似的事情一样，结束了。

[wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

被遗忘了。

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ]

Only	a	week	later	the	Chinaman's	shanty	was	closed	and	no	one	of	the	trio
仅有的	一个	星期	之后	这	中国人的	棚屋	曾是	关闭	和	不	一	的	这	三人组

,

,

,

仅仅一周后，中国人的棚屋就关门了，而这三人中没有一人.....

[kwiːn] [lɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːr][ðer; ðər] ['benɪfæktər] , [wʌz; wəz] ['evər] [ə'gen] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

Queen	Liz	,	the	child	or	their	benefactor	,	was	ever	again	seen	by	the	inhabitants
女王	莉兹	,	这	孩子	或者	他们的	恩人	,	曾是	曾经	再次	已见	经过	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

of	the	passage	.
的	这	通道	.

女王莉兹、孩子或他们的恩人，再也没有被通道里的居民见过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ɪ'lɪzəbəθ] [faindz] [frendz] .
ELIZABETH FINDS FRIENDS .
伊丽莎白 发现 朋友们 .

伊丽莎白交到了朋友。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [noʊz] [ðə; ði] [peɪn] ,
He who has suffered knows the pain ,
他 WHO 有 遭受 知道 这 疼痛 ,

经历过苦难的人才能体会那种痛苦。

[ðæt] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [ber] ;
That other sufferers bear ;
那 其他 受害者 熊 ;

其他受苦者承受的痛苦;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,
And from the torn and bleeding heart ,
和 从 这 撕裂 和 出血 心 ,

而从那颗破碎流血的心中,

[floʊz] [bɑːm][fɔːr; fər] ['evri] [ker] .
Flows balm for every care .
流量 香脂 为了 每一个 关心 .

Flows润肤膏，适用于各种护理需求。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [siː] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,
The first day at sea was fair and uneventful ,
这 第一的 天 在 海 曾是 公平的 和 平静无事 ,

海上航行的第一天风平浪静，风平浪静。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['epɪsoʊd] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .
but on the second day a curious episode occurred upon the deck .
但 在 这 第二 天 一个 好奇的 插曲 发生 之上 这 甲板 .

但第二天，甲板上发生了一件奇怪的事。

[æn; ən] ['ʌndər] - ['ɑːfɪsər] , [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [keɪm] ['kwaɪətli] , [hæt][ɪn] [hænd] ,
An under - officer , young and with a frank , boyish face , came quietly , hat in hand ,
一个 在下面 - 官 , 年轻的 和 和 一个 坦率 , 男孩气 脸 , 来了 悄悄 , 帽子 在 手 ,

一名年轻、面容坦率稚气的下级军官，手里拿着帽子，静静地走了过来。

[tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [sɜːr] ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['stelə] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
to where Mrs . Sinclair , Sir Frederic and Stella were sitting ,
到 在哪里 太太 . 辛克莱 , 先生 弗雷德里克 和 斯特拉 是 坐着 ,

辛克莱夫人、弗雷德里克爵士和斯特拉正坐在那里,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænər] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [bɪ'hæf]
and in a respectful manner requested permission to address the ladies in behalf
和 在 一个 尊重 方式 请求 允许 到 地址 这 女士们 在 代表
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
of a poor woman and her child who had shipped in the steerage .
的 一个 贫穷的 女士 和 她 孩子 WHO 有 已发货 在 这 统舱 .

他恭敬地请求允许他代表一位乘坐统舱的贫困妇女和她的孩子向女士们发言。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
The woman , he said , was refined in her appearance ,
这 女士 , 他 说 , 曾是 精制 在 她 外貌 ,

他说，那女子仪态端庄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəsli] [ɪl] [waɪl] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['ægrəveɪtɪd]

and	was	very	seriously	ill	while	her	sufferings	were	necessarily	aggravated
和	曾是	非常	严重地	患病的	尽管	她	苦难	是	一定	加重

[baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnkə'moʊdiəs] [sə'raʊndɪŋz] .

by	her	incommodious	surroundings	.
经过	她	不便的	周围环境	.

她身患重病，而恶劣的环境又加剧了她的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [blʌʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]

With	a	modest	blush	he	went	on	to	say	that	ever	since	he	discovered	her
和	一个	谦虚的	脸红	他	去	在	到	说	那	曾经	自从	他	发现	她

['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɪn] [sɜːrtʃ]

wretched	condition	he	had	been	scanning	the	faces	of	the	passengers	in	search
可怜	状况	他	有	到过	扫描	这	面孔	的	这	乘客	在	搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['pɑːrti][æz; əz][ðə; ði][wʌn]

of	a	kindly	heart	and	had	finally	decided	upon	their	party	as	the	one
的	一个	亲切地	心	和	有	最后	决定	之上	他们的	派对	作为	这	一

[moʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hjuː'meɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

most	liable	to	assist	him	in	his	humane	undertaking	.
最多	容易	到	协助	他	在	他的	人道	承诺	.

他略带羞涩地脸红，接着说，自从发现她悲惨的处境后，他就一直在乘客们的脸上寻找一颗善良的心，最终认定他们一行人最有可能帮助他完成这项人道主义事业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] ['hɑrtɪd] [mɑːŋ'goʊliən] ,

She	was	being	cared	for	,	in	a	measure	,	by	a	kind	hearted	Mongolian	,
她	曾是	存在	关心	为了	,	在	一个	措施	,	经过	一个	种类	心地	蒙	,

一位心地善良的蒙古人在某种程度上照顾着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [wʌn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['beɪbi] ,

but	his	sympathies	were	won	,	not	so	much	by	the	woman	as	by	the	baby	,
但	他的	同情	是	韩元	,	不是	所以	很多	经过	这	女士	作为	经过	这	婴儿	,

但他的同情心并非主要来自那位女士，而是来自那个婴儿。

[huː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] .

who	seemed	almost	entirely	neglected	.
WHO	似乎	几乎	完全	被忽视的	.

他们似乎几乎完全被忽视了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər] ,

He	had	learned	that	the	woman	was	a	victim	of	intended	murder	,
他	有	学习	那	这	女士	曾是	一个	受害者	的	故意的	谋杀	,

他得知这名女子是谋杀未遂的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [lɪsts] [æz; əz][sæm]

and	the	Chinaman	whose	name	was	registered	among	the	steerage	lists	as	Sam
和	这	中国人	谁	姓名	曾是	挂号的	之中	这	统舱	列表	作为	山姆

[hɑːp] [liː] ,

Hop	Lee	,
跳	李	,

还有一位中国人，他的名字登记在三等舱乘客名单上，名叫 Sam Hop Lee。

[hæd; həd]['teɪkən][bəuθ] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'æskt] ,

had	taken	both	woman	and	child	and	gone	forth	unaided	and	unasked	,
有	已采取	两个都	女士	和	孩子	和	已消失	前进	未受帮助	和	未经询问	,

他带着妇女和孩子，独自一人、未经请求地离开了。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd]
in search of the murderer whose face he knew and who he had good
在 搜索 的 这 凶手 谁 脸 他 知道 和 WHO 他 有 好的
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
reason to believe ,
原因 到 相信 ,

他要寻找那个他认识并且有充分理由相信是凶手的凶手。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
was now in New York .
曾是 现在 在 新的 约克 .

当时身在纽约。

[ðə; ði] ['stɔːri] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪtər] ['sɔrəuz] [freʃ] [ɪn]
The story seemed plausible , and the memory of their own bitter sorrows fresh in
这 故事 似乎 合情合理 , 和 这 记忆 的 他们的 自己的 苦的 悲伤 新鲜的 在
[ðer; ðər][maɪndz] ,
their minds ,
他们的 思想 ,

这个故事听起来合情合理，而且他们自己过去的痛苦记忆还历历在目。

[meɪd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [bɪ'hæf] , [stɪl] , [kwaɪt]
made their hearts ache with sympathy in the poor woman's behalf , still , quite
制成 他们的 心 疼痛 和 同情 在 这 贫穷的 女性的 代表 , 仍然 , 相当
['nætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,

这让他们对这位可怜的女人深感同情，自然而然地，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] .
the ladies hesitated before taking upon themselves so great a responsibility .
这 女士们 犹豫了一下 前 采取 之上 他们自己 所以 伟大的 一个 责任 .

女士们在承担如此重大的责任之前犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] ['nɑːlɪdʒ]
But the young officer , with a shrewd knowledge
但 这 年轻的 官 , 和 一个 精明 知识

但这位年轻的军官，凭借着敏锐的洞察力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʌv; əv] ['wɪmənz] ['hɑːrts] , [ræn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] "
of women's hearts , ran forward , and as quickly returned with one of the "
的 女性的 心 , 跑 向前 , 和 作为 迅速地 返回 和 一 的 这 "
[swiːtəst] ,
sweetest ,
最甜美的 ,

俘获了众多女性的心，向前奔去，并迅速带着“最甜蜜的”之一返回。

['kʌnɪŋɪst] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
cunningest babies in the world .
最狡猾的 婴儿 在 这 世界 .

世界上最狡猾的婴儿。

" [æt; ət] [liːst] ,
" At least ,
" 在 至少 ,

“至少，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][bəuθ] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

that	was	the	verdict	of	both	ladies	on	the	very	instant	of	the	little	girl's
那	曾是	这	判决	的	两个都	女士们	在	这	非常	立即的	的	这	小的	女孩们

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

小女孩一出现，两位女士就立刻做出了这样的判断。

[ðə; ði]['beɪbi] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]['ɔːlməʊst] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

The	baby	settled	the	matter	,	as	the	young	officer	almost	knew	she	would	.
这	婴儿	定居	这	事情	,	作为	这	年轻的	官	几乎	知道	她	会	.

婴儿的出现平息了这件事，正如那位年轻的警官几乎预料到的那样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['stɛləz] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

She	looked	into	Stella's	lovely	face	and	smiled	,
她	看起来	进入	斯特拉的	迷人的	脸	和	微笑	,

她凝视着斯特拉美丽的脸庞，笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] ['kɜːrli]

but	she	opened	her	little	arms	to	Mrs	.	Sinclair	and	nestled	her	curly
但	她	打开	她	小的	武器	到	太太	.	辛克莱	和	依偎	她	卷曲

[hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz][ænd; ənd][noʊ] ['koʊksɪŋ] [ɔːr] [ɪnd'juːsmənts] [kʊd; kəd]['ɔːltər][hɜːr; hər]

head	in	her	motherly	arms	and	no	coaxing	or	inducements	could	alter	her
头	在	她	母性	武器	和	不	哄骗	或者	诱导	可以	改变	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

但她张开小胳膊拥抱辛克莱太太，把卷曲的小脑袋依偎在母亲温暖的臂弯里，任何哄劝或诱导都无法改变她的决定。

['fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Fortunately	,	a	berth	was	secured	for	the	invalid	,
幸运的是	,	一个	泊位	曾是	安全	为了	这	无效的	,

幸运的是，已经为这位残疾人安排了床位。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [oʊn] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] [ðæt]

but	no	one	ever	guessed	that	it	was	the	young	officer's	own	stateroom	that
但	不	一	曾经	猜对了	那	它	曾是	这	年轻的	警官们	自己的	客舱	那

[wʌz; wəz][soʊ] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ək'septəns] .

was	so	promptly	offered	for	her	acceptance	.
曾是	所以	及时	提供	为了	她	验收	.

但谁也没想到，如此迅速地向这位年轻军官提供的，竟然是她自己的船舱。

[sɜːr] ['fredrɪk] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Sir	Frederic	made	many	attempts	to	gain	more	information	regarding	the	unfortunate
先生	弗雷德里克	制成	许多	尝试	到	获得	更多的	信息	关于	这	不幸

['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][sæm][hɑːp] [liː] ,

woman	and	her	child	from	Sam	Hop	Lee	,
女士	和	她	孩子	从	山姆	跳	李	,

弗雷德里克爵士多次尝试从山姆·霍普·李那里获取有关这位不幸的妇女和她孩子的更多信息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mʌdld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

but	his	limited	English	so	confused	and	muddled	him	that	there	was	little
但	他的	有限的	英语	所以	使困惑	和	混乱	他	那	那里	曾是	小的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .

satisfaction	to	be	gained	.
满意	到	是	获得	.

但他有限的英语水平让他感到困惑和迷茫，以至于他几乎没有获得任何满足感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['betər] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

The	young	officer	succeeded	better	through	a	slight	knowledge	of	the	Chinese
这	年轻的	官	成功了	更好的	通过	一个	轻微	知识	的	这	中国人

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

这位年轻军官凭借略懂中文的优势取得了更大的成功。

[bʌt; bət] ['weðər] [sæm] [liː] [dɪd][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

but	whether	Sam	Lee	did	not	sufficiently	understand	or	whether	he	had	some
但	无论	山姆	李	做过	不是	足够	理解	或者	无论	他	有	一些

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

reason	for	remaining	silent	it	was	difficult	to	determine	.
原因	为了	其余的	沉默的	它	曾是	难的	到	决定	.

但很难确定是 Sam Lee 没有充分理解，还是他有某种理由保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[haʊˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [θruː] [rɪ'piːtɪd] [ˌkɔnvə'seɪʃənz]

However	it	was	,	nothing	definite	was	learned	through	repeated	conversations
然而	它	曾是	,	没有什么	定	曾是	学习	通过	重复	对话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

然而，尽管与他反复交谈，却始终没有获得任何确切的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	gradually	slipped	back	to	his	position	in	the	steerage	and	the
和	他	逐步地	滑倒了	后退	到	他的	位置	在	这	统舱	和	这

['leɪdiz] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

ladies	saw	no	more	of	him	during	the	voyage	.
女士们	锯	不	更多的	的	他	期间	这	航程	.

于是他渐渐回到了统舱，女士们在航行期间再也没有见到他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,

The	woman	was	suffering	,	not	only	from	an	incisive	cut	in	the	side	,
这	女士	曾是	痛苦	,	不是	仅有的	从	一个	尖锐	切	在	这	边	,

这名女子不仅侧腹被划了一道很深的口子，而且还遭受着其他痛苦。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [rɪb] ,

just	over	the	lower	rib	,
只是	超过	这	降低	肋骨	,

就在下肋骨上方，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['plʊrəsi] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [læk]

but	also	from	an	obstinate	attack	of	pleurisy	from	exposure	and	lack
但	还	从	一个	顽固	攻击	的	胸膜炎	从	接触	和	缺少

[ʌv; əv] [ker] ,

of	care	,
的	关心	,

但也可能是由于暴露在外和缺乏护理而引起的顽固性胸膜炎。

[soʊ] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

so	that	conversation	with	her	was	,	at	the	time	,	impossible	.
所以	那	对话	和	她	曾是	,	在	这	时间	,	不可能的	.

所以当时和她交谈是不可能的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][su:n] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɑ:n]

The	little	girl	was	sweet	and	affectionate	and	soon	made	friends	with	all	on
这	小的	女孩	曾是	甜的	和	亲热	和	很快	制成	朋友们	和	全部	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

小女孩性格甜美可爱，很快就和甲板上的所有人都成了朋友。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] , [ə'pærəntli] ,

much	to	the	satisfaction	of	the	young	officer	who	,	apparently	,
很多	到	这	满意	的	这	年轻的	官	WHO	,	显然	,

这位年轻军官显然对此非常满意，

[lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

looked	upon	her	as	a	sort	of	protégé	.
看起来	之上	她	作为	一个	种类	的	门徒	.

他把她视作自己的门生。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['stelə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]

Little	did	Stella	and	Mrs	.	Sinclair	dream	of	the	disclosures	that	time	was
小的	做过	斯特拉	和	太太	.	辛克莱	梦	的	这	披露	那	时间	曾是

['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['mʌðər] .

destined	to	reveal	regarding	this	innocent	child	and	her	unhappy	young	mother	.
注定	到	揭示	关于	这	清白的	孩子	和	她	不开心	年轻的	母亲	.

斯特拉和辛克莱太太做梦也想不到，关于这个无辜的孩子和她不幸的年轻母亲，时间注定会揭露真相。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ,

But	before	another	day	had	passed	,
但	前	其他	天	有	通过了	,

但不到一天过去，

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [ɪrz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

a	story	was	brought	to	their	wondering	ears	that	made	them	forget	for	a
一个	故事	曾是	带来	到	他们的	好奇	耳朵	那	制成	他们	忘记	为了	一个

[taɪm] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪf]

time	the	sorrows	of	others	in	the	extraordinary	development	of	their	own	life
时间	这	悲伤	的	其他的	在	这	非凡的	发展	的	他们的	自己的	生活

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

一个故事传入他们耳中，让他们暂时忘记了自己生活中发生的非凡悲剧所带来的他人的悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

['stelə] [kən'faidz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

STELLA	CONFIDES	IN	HER	HUSBAND	.
斯特拉	倾诉	在	她	丈夫	.

斯特拉向丈夫倾诉。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][stɔ:rm][ænd; ənd] [klaʊd] —

The	sky	is	dark	with	storm	and	cloud	—
这	天空	是	黑暗的	和	风暴	和	云	—

天空乌云密布，暴风雨即将来临——

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [feɪs] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [drɪr] —

The	ocean's	face	is	cold	and	drear	—
这	海洋的	脸	是	寒冷的	和	凄凉	—

大海面目冰冷凄凉——

[bʌt; bət] [diːp] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts]

But	deep	within	two	loving	hearts
但	深的	之内	二	爱	心

但两颗相爱的心深处

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [bɜːrn] ['evər] [klɪr] .

The	light	of	faith	burns	ever	clear	.
这	光	的	信仰	烧伤	曾经	清除	.

信仰之光永不熄灭。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

The	steamer	was	now	about	half	way	across	the	Atlantic	,
这	汽船	曾是	现在	关于	一半	方式	穿过	这	大西洋	,

轮船此时已经航行到大西洋中部了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

and	this	was	the	first	disagreeable	weather	she	had	encountered	.
和	这	曾是	这	第一的	令人不快的	天气	她	有	遭遇	.

这是她遇到的第一个恶劣天气。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['hevɪli] ;

To	-	night	the	wind	blew	heavily	;
到	-	夜晚	这	风	吹	重度	;

今晚风很大；

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [haɪ] [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒɚ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] ['æftər]

the	waves	rolled	high	and	few	of	the	many	passengers	remained	on	deck	after
这	波浪	滚动	高的	和	很少	的	这	许多	乘客	剩余	在	甲板	后

[ðə; ði] " [dɔːg] [wɑːtʃ] " [wʌz; wəz][set] .

the	"	dog	watch	"	was	set	.
这	"	狗	手表	"	曾是	放	.

海浪汹涌，在“看狗”任务开始后，甲板上剩下的乘客寥寥无几。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['truːli] ['ɔːf(ə)l] ['mælədi]

Mrs	.	Sinclair	felt	a	slight	sensation	of	that	much	dreaded	and	truly	awful	malady
太太	.	辛克莱	毛毡	一个	轻微	感觉	的	那	很多	令人恐惧的	和	真的	可怕	弊病

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði][maɪld] ,

which	bears	the	mild	,
哪个	熊	这	温和的	,

辛克莱夫人感到一阵轻微的、令人恐惧且极其可怕的疾病的症状，这种疾病的症状很轻微。

[dɪ'luːsɪv] [neɪm] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [bʌt; bət] ['stelə]

delusive	name	of	sea	-	sickness	,	and	remained	quietly	in	her	berth	,	but	Stella
虚幻的	姓名	的	海	-	疾病	,	和	剩余	悄悄	在	她	泊位	,	但	斯特拉

, ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,

,	clinging	to	her	husband's	arm	,
,	依恋	到	她	丈夫的	手臂	,

她把晕船误称为“晕船”，静静地待在自己的铺位上，而斯特拉则紧紧地挽着丈夫的胳膊。

[riːtʃt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃeltərd] [spɑːt][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt]

reached	a	somewhat	sheltered	spot	on	deck	,	and	there	,	with	his	arm	about
达到	一个	有些	避难所	点	在	甲板	,	和	那里	,	和	他的	手臂	关于

[hɜːr; hər] , [sɜːr]

her	,	Sir
她	,	先生

来到甲板上一个相对避风的地方，在那里，他搂着她，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['fredrɪk] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði][fæst] ['dɑːrkənɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .
Frederic sat and looked about over the fast darkening ocean .
弗雷德里克 卫星 和 看起来 关于 超过 这 快速地 变暗 海洋 .

弗雷德里克坐着，环顾四周，只见大海迅速变得昏暗。

[klaʊdz] , [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
Clouds , black and threatening , were rolling heavily across the sky ,
云 , 黑色的 和 威胁 , 是 滚动 重度 穿过 这 天空 ,

乌云密布，乌云滚滚，笼罩着天空。

[waɪl] [ðə; ði]['waɪndz] [hauld] ['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
while the winds howled angrily through the rigging ,
尽管 这 风 嚎叫 愤怒地 通过 这 索具 ,

狂风怒吼着穿过索具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæpt] [weɪvz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] - [saɪdz][æz; əz]
and the white capped waves threw themselves against the steamer's sides as
和 这 白色的 封顶 波浪 扔 他们自己 反对 这 - 侧面 作为
[ðoʊ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dis'trɔɪŋ] [wɪlz] .
though enraged at her stubborn resistance of their destroying wills .
尽管 愤怒 在 她 固执的 反抗 的 他们的 摧毁 遗嘱 .

白浪拍打着汽船的船舷，仿佛对汽船顽强抵抗它们的毁灭意志感到愤怒。

['truːli] , [skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [er] [ænd; ənd] [speɪs] ,
Truly , sky and ocean , air and space ,
真的 , 天空 和 海洋 , 空气 和 空间 ,

的确，天空和海洋，空气和太空，

[siːmd] ['dʒɔɪnɪŋ] ['paʊɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
seemed joining powers in a mighty effort to overthrow the universe ,
似乎 加入 权力 在 一个 强大的 努力 到 推翻 这 宇宙 ,

似乎各方势力联合起来，试图推翻整个宇宙。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [læʃ] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['fjʊri][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [kæst][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [tiːθ]
and were only lashed into greater fury at the defiance cast in their very teeth
和 是 仅有的 鞭打 进入 更大的 愤怒 在 这 蔑视 投掷 在 他们的 非常 牙齿
[baɪ][ðə; ði] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][mæn] .
by the handiwork of man .
经过 这 手工制品 的 男人 .

而人类的杰作却对他们发出如此强烈的蔑视，这只会让他们更加愤怒。

[jet] [ðə; ði] ['stiːmər] [əd'vænst] ['stedəli] ['fɔːrwərd] ,
Yet the steamer advanced steadily forward ,
然而 这 汽船 先进的 稳步 向前 ,

然而，轮船却稳步向前驶去。

[kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentlər] [weɪvz] [ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌnz][wɪð; wɪθ]
coquetting with the gentler waves and breasting the more determined ones with
卖弄风情 和 这 更温和 波浪 和 哺乳 这 更多的 决定 一个 和
['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] .
dogged persistence .
顽强 持久性 .

轻柔地戏弄温柔的波浪，以顽强的毅力迎击更汹涌的波涛。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stelə] ,
But to Stella ,
但 到 斯特拉 ,

但对斯特拉来说，

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [brɔːt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn]

the	confusion	of	the	elements	brought	only	a	feeling	of	greater	security	in
这	困惑	的	这	元素	带来	仅有的	一个	感觉	的	更大的	安全	在

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] .

her	husband's	love	.
她	丈夫的	爱	.

种种变故反而让她更加确信丈夫的爱是无比稳固的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] ,

She	looked	to	him	and	trusted	;	she	clung	to	him	and	was	safe	,
她	看起来	到	他	和	可信	;	她	紧紧抓住	到	他	和	曾是	安全的	,

她仰望着他，信任他；她依偎在他身边，感到安全。

— [fɔːr; fər] [kʌm] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [deθ] [baɪ] [wətˈevər] [ˈmænər]

—	for	come	weal	or	woe	,	they	were	together	,	and	death	by	whatever	manner
—	为了	来	福利	或者	悲哀	,	他们	是	一起	,	和	死亡	经过	任何	方式

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [ˈterər] ,

could	bring	no	terror	,
可以	带来	不	恐怖	,

无论顺境还是逆境，他们都在一起，死亡无论以何种方式降临都无法让他们感到恐惧。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

so	that	it	found	her	in	his	arms	.
所以	那	它	成立	她	在	他的	武器	.

于是，他发现她正躺在他的怀里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [ˈstelə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

After	a	few	moments	of	silent	contemplation	,	Stella	raised	her	eyes	and
后	一个	很少	时刻	的	沉默的	沉思	,	斯特拉	提高	她	眼睛	和

[ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] , " [ˈdɪrɪst] ,

whispered	softly	,	"	Dearest	,
低声说道	轻轻	,	"	亲爱的	,

沉默沉思片刻后，斯特拉抬起眼睛，轻声低语道：“亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk]

there	is	something	I	would	like
那里	是	某物	我	会	喜欢

我想要一样东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr]

to	tell	you	,	in	fact	,	I	should	have	done	so	before
到	告诉	你	,	在	事实	,	我	应该	有	完毕	所以	前

事实上，我应该早点告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [rɪˈveɪv] [oʊld] [ˈmeməriz] , — [bʌt; bət] [naʊ] ,

but	I	was	so	happy	I	dreaded	to	revive	old	memories	,	—	but	now	,
但	我	曾是	所以	快乐的	我	令人恐惧的	到	复活	老的	回忆	,	—	但	现在	,

但我当时太高兴了，以至于害怕重温旧日的回忆——但现在，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — "

I	feel	that	I	would	like	to	tell	you	,	of	that	night	—	"
我	感觉	那	我	会	喜欢	到	告诉	你	,	的	那	夜晚	—	"

我想告诉你那天晚上发生的事——

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkwɪkli] .

"	No	,	Darling	,	"	Sir	Frederic	interrupted	,	quickly	.
"	不	,	亲爱的	,	"	先生	弗雷德里克	中断	,	迅速地	.

“不，亲爱的，”弗雷德里克爵士迅速打断道。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['stelə] .
" Do not speak of it Stella .
" 做 不是 说话 的 它 斯特拉 .

“别提这件事了，斯特拉。”

[traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ,
Try and forget all that is past ,
尝试 和 忘记 全部 那 是 过去的 ,

试着忘记过去的一切。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ,
and live only in the joys of the present and future ,
和 居住 仅有的 在 这 喜悦 的 这 展示 和 未来 ,

只活在当下和未来的快乐中，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
" and he pressed her closer to his side as if the joy of his present
" 和 他 按下 她 更近 到 他的 边 作为 如果 这 喜悦 的 他的 展示
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] .
was sufficient to eradicate all memories of unpleasant nature .
曾是 充足的 到 根除 全部 回忆 的 令人不快的 自然 .

“他把她搂得更紧，仿佛眼前的喜悦足以抹去所有不愉快的记忆。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [fiːl] ['iziə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" But I think I would feel easier if I could tell you , dear , " she pleaded .
" 但 我 思考 我 会 感觉 更轻松 如果 我 可以 告诉 你 , 亲爱的 , " 她 恳求 .

“但是，亲爱的，如果我能告诉你，我想我会感觉好一些，”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] ,
" It was all so strange ,
" 它 曾是 全部 所以 奇怪的 ,

这一切都太奇怪了，

[bʌt; bət] ['niːðər] [juː; jʊ][ɔːr] ['mæmə] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt]
but neither you or mamma ever asked me and some way I have never felt
但 两者都不 你 或者 妈妈 曾经 问 我 和 一些 方式 我 有 绝不 毛毡
[laɪk] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
like mentioning it myself until to - night .
喜欢 提及 它 我 直到 到 - 夜晚 .

但是你和妈妈都没问过我，不知怎么的，直到今晚我才想起来要提起这件事。

[duː] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .
Do let me tell you , Frederic , " she entreated .
做 让 我 告诉 你 , 弗雷德里克 , " 她 恳求 .

“让我告诉你吧，弗雷德里克，”她恳求道。

" ['stelə] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] [lʌv] ,
" Stella , dear , if you wish to , certainly my love ,
" 斯特拉 , 亲爱的 , 如果 你 希望 到 , 当然 我的 爱 ,

“亲爱的斯特拉，如果你愿意的话，当然可以，我的爱人。”

['oʊnli][duː][nɑːt][let][jʊr; jər] ['meməri] [dwel] [ə'pɑːn][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] . "
only do not let your memory dwell upon so painful a subject . "
仅有的 做 不是 让 你的 记忆 住 之上 所以 痛苦 一个 主题 . "

但不要让你的记忆停留在如此痛苦的事情上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] , " ['stelə] [sed] ['sɔːftli] .
" It is about that night , " Stella said softly .
" 它 是 关于 那 夜晚 , " 斯特拉 说 轻轻 .

“就是关于那个夜晚的事，”斯特拉轻声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

"	I	had	gone	to	my	room	to	retire	,
"	我	有	已消失	到	我的	房间	到	退休	,

我当时回房间准备休息了，

['æftər] ['telɪŋ] ['mɔːrɪs] ['pleɪnlɪ] [wɪtʃ] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

after	telling	Maurice	plainly	which	room	I	was	to	occupy	.
后	讲述	莫里斯	显然	哪个	房间	我	曾是	到	占据	.

在明确告诉莫里斯我将入住哪个房间之后。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ,

I	closed	my	door	and	threw	open	the	window	for	a	moment	while	I	stood	,
我	关闭	我的	门	和	扔	打开	这	窗户	为了	一个	片刻	尽管	我	站立	,

我关上门，站着的时候，把窗户打开了一会儿。

[ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

injudiciously	you	will	say	,
不明智地	你	将要	说	,

你会不恰当地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [dæmp] [mɪsts] [kuːl] [maɪ] [feɪs] .

and	let	the	damp	mists	cool	my	face	.
和	让	这	潮湿	薄雾	凉爽的	我的	脸	.

让湿润的雾气拂过我的脸庞，带来一丝清凉。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , ['niːðər] [dɪd] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] ,

I	did	not	hear	my	door	open	,	neither	did	I	hear	his	step	,
我	做过	不是	听到	我的	门	打开	,	两者都不	做过	我	听到	他的	步	,

我没听到门打开的声音，也没听到他的脚步声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər]['oʊdər]['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .

but	suddenly	a	most	peculiar	odor	stifled	me	.
但	突然	一个	最多	奇特	气味	窒息	我	.

但突然间，一股极其怪异的气味让我窒息。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪklɪ] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔːrɪs]

I	turned	quickly	to	see	from	whence	it	came	,	and	there	was	Maurice
我	转向	迅速地	到	看	从	何处	它	来了	,	和	那里	曾是	莫里斯

['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

standing	by	my	side	.
常设	经过	我的	边	.

我迅速转身去看声音是从哪里传来的，只见莫里斯站在我身边。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

The	expression	on	his	face	was	horrible	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	可怕	.

他脸上的表情十分可怕。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [lɪps] , [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] , [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

I	opened	my	lips	,	involuntarily	,	to	scream	,	but	no	sound	came	.
我	打开	我的	嘴唇	,	不由自主	,	到	尖叫	,	但	不	声音	来了	.

我不由自主地张开嘴唇想要尖叫，但却发不出声音。

[ɪn'sted] , [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [si:md] ['ɪnstəntli] [fɪld] [tu:; tə] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Instead	**,**	**my**	**throat**	**and**	**lungs**	**seemed**	**instantly**	**filled**	**to**	**suffocating**	**with**	**the**
反而	,	我的	喉	和	肺	似乎	即刻	已填	到	令人窒息的	和	这

['staɪflɪŋ] ['oʊdər] .

stifling	**odor**	**.**
令人窒息	气味	.

相反，我的喉咙和肺部仿佛瞬间被令人窒息的气味充满了。

[aɪ] [gru:] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

I	**grew**	**dizzy**	**and**	**would**	**have**	**fallen**	**but**	**he**	**caught**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**.**
我	生长	晕眩的	和	会	有	倒下	但	他	捕捉	我	在	他的	武器	.

我感到一阵眩晕，差点摔倒，幸好他一把接住了我。

[ðen] [hi:; hi] [ræpt] [maɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , — [pʊt]

Then	**he**	**wrapped**	**my**	**cloak**	**about**	**me**	**,**	**—**	**put**
然后	他	包装	我的	披风	关于	我	,	—	放

然后他用我的斗篷裹住我，——放

[maɪ] ['trævlɪŋ] [kæp][ɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , ['fredrɪk] , [aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

my	**traveling**	**cap**	**on**	**my**	**head**	**,**	**and**	**,**	**Frederic**	**,**	**I**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**with**
我的	旅行	帽	在	我的	头	,	和	,	弗雷德里克	,	我	步行	出去	的	这	房间	和

[hɪz; ɪz][eɪd] ,

his	**aid**	**,**
他的	援助	,

我头戴旅行帽，弗雷德里克，在他的搀扶下走出了房间。

[θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['entərd] [ə; eɪ][kæb] ,

through	**the**	**hall**	**to**	**the**	**side**	**door**	**and**	**actually**	**entered**	**a**	**cab**	**,**
通过	这	大厅	到	这	边	门	和	实际上	进入	一个	出租车	,

穿过大厅来到侧门，然后上了一辆出租车。

['noʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] ,

knowing	**all**	**the**	**time**	**exactly**	**as**	**well**	**what**	**I**	**was**	**doing**	**as**	**I**	**know**	**now**	**,**
会心	全部	这	时间	确切地	作为	出色地	什么	我	曾是	正在做	作为	我	知道	现在	,

当时我完全清楚自己在做什么，就像我现在知道的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] .

but	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**speak**	**or**	**think**	**connectedly**	**.**
但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	说话	或者	思考	相互关联地	.

但我却无法进行连贯的说话和思考。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] .

I	**could**	**not**	**move**	**without**	**his**	**aid**	**.**
我	可以	不是	移动	没有	他的	援助	.

没有他的帮助，我根本动弹不得。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:'aʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [raɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spi:k] [ɔ:r]

So	**it**	**was**	**throughout**	**that**	**long**	**and**	**dreadful**	**ride**	**;**	**I**	**could**	**neither**	**speak**	**or**
所以	它	曾是	自始至终	那	长的	和	可怕	骑	;	我	可以	两者都不	说话	或者

[mu:v]

move
移动

在那漫长而可怕的旅途中，我始终无法说话，也无法动弹。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	**I**	**heard**	**and**	**understood**	**every**	**word**	**that**	**he**	**addressed**	**to**	**me**	**.**
但	我	听到	和	理解	每一个	单词	那	他	已解决	到	我	.

但我听到了他对我说的每一个字，也听懂了每一个字。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]

He	evidently	knew	the	exact	nature	of	the	drug	that	he	had	employed	for
他	显然	知道	这	精确的	自然	的	这	药品	那	他	有	受雇	为了

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

he	talked	to	me	all	the	way	,
他	谈话	到	我	全部	这	方式	,

他显然很清楚自己使用的药物的具体性质，因为他全程都在和我谈论这件事。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ðæt]

telling	me	his	plans	,	and	the	awful	fate	that
讲述	我	他的	计划	,	和	这	可怕	命运	那

他告诉我他的计划，以及他可怕的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə'weitid] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

awaited	me	if	I	did	not	yield	to	his	wishes	.
等待中	我	如果	我	做过	不是	屈服	到	他的	愿望	.

如果我不顺从他的意愿，等待我的将是怎样的下场。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

But	this	I	must	say	to	his	credit	,
但	这	我	必须	说	到	他的	信用	,

但我必须说，他有一点值得称赞：

[ðæt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi] [mə'lest] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'luːʃ(ə)n]

that	in	no	way	did	he	molest	me	and	I	was	as	free	from	the	pollution
那	在	不	方式	做过	他	骚扰	我	和	我	曾是	作为	自由的	从	这	污染

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	his	touch	when	I	left	the	carriage	as	when	I	entered	it	.
的	他的	触碰	什么时候	我	左边	这	运输	作为	什么时候	我	进入	它	.

他丝毫没有骚扰我，我下车时和上车时一样，身上没有受到他触碰的玷污。

" [hɪr] ['stɛləz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəli] [vɪn'dɪktɪv] [gʌst] [swept] [baɪ][ðer; ðər] ['ʃeltərd]

"	Here	Stella's	voice	died	away	as	a	specially	vindictive	gust	swept	by	their	sheltered
"	这里	斯特拉的	嗓音	死亡	离开	作为	一个	特别	报复心强的	阵风	扫荡	经过	他们的	避难所

[nʊk] ,

nook	,
角落	,

“就在这时，一阵带着恶意的狂风掠过他们隐蔽的角落，斯特拉的声音也随之消失了。”

[ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] , ['æftər] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	Sir	Frederic	,	after	pressing	a	tender	kiss	upon	her	lips	,
和	先生	弗雷德里克	,	后	紧迫	一个	投标	吻	之上	她	嘴唇	,

弗雷德里克爵士在她唇上印下一个温柔的吻后，

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [rʌg] ,

sprang	to	his	feet	and	wrapping	her	closer	in	his	ample	rug	,
弹簧	到	他的	脚	和	包装	她	更近	在	他的	充足	小地毯	,

他猛地站起身，用他那张宽大的毯子把她裹得更紧了。

['ɔːlmoʊst] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

almost	carried	her	across	the	deck	and	down	to	the	comfortable
几乎	携带	她	穿过	这	甲板	和	向下	到	这	舒服的

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

stateroom	,
客舱	,

几乎是把她抱过甲板，送到舒适的船舱里。

[ðen] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] , [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [wʌns] [mɔ:r] ,

then	leaving	her	with	Mrs	.	Sinclair	,	he	climbed	the	stairs	once	more	,
然后	离开	她	和	太太	.	辛克莱	,	他	攀登	这	楼梯	一次	更多的	,

然后，他把她留给辛克莱太太，再次爬上楼梯。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['slɪpəri] [plæŋks] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kɑ:m] , [ɪf]

and	walked	back	and	forth	across	the	slippery	planks	,	trying	to	calm	,	if
和	步行	后退	和	前进	穿过	这	滑	木板	,	尝试	到	冷静的	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他在湿滑的木板上来回踱步，试图尽可能地让自己平静下来。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ðæt] ['stɛləz] [rɪ'saɪt(ə)l] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

the	tumult	of	indignation	and	sorrow	,	that	Stella's	recital	aroused	within	his
这	骚乱	的	愤慨	和	悲哀	,	那	斯特拉的	独奏会	被唤醒	之内	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

斯特拉的朗诵在他心中激起了义愤填膺和悲痛欲绝的情绪。

[su:n] [tu:] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [wɔ:k] ,

Soon	two	other	passengers	joined	him	in	his	solitary	walk	,
很快	二	其他	乘客	加入	他	在	他的	孤	走	,

很快，又有两名乘客加入了他独自散步的行列。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

and	it	was	evident	to	him	by	the	peculiar	roll	of	the	body	,
和	它	曾是	明显	到	他	经过	这	奇特	卷	的	这	身体	,

他从那具尸体奇特的翻滚动作中明显地看出了这一点。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ˌkʌmərz] [æt; ət] [li:st] ,

that	one	of	the	newcomers	at	least	,
那	一	的	这	新来者	在	至少	,

至少其中一位新来者是这样的。

[wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['peɪsɪŋ] ['slɪpəri] [deks] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['hevi] ['si:z] .

was	well	accustomed	to	pacing	slippery	decks	and	encountering	heavy	seas	.
曾是	出色地	习惯	到	踱步	滑	甲板	和	遭遇	重的	海域	.

他早已习惯在湿滑的甲板上踱步，也早已习惯遭遇汹涌的波涛。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] " [si:] [dɔ:g] " [hu:z] ['dʒi:niəl] ,

Sure	enough	,	he	was	the	old	"	sea	dog	"	whose	genial	,
当然	足够的	,	他	曾是	这	老的	"	海	狗	"	谁	和蔼可亲	,

果然，他就是那位和蔼可亲的老“水手”，

[braʊn] [feɪs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] .

brown	face	had	won	the	hearts	of	all	at	the	Captain's	table	.
棕色的	脸	有	韩元	这	心	的	全部	在	这	船长的	桌子	.

棕色的脸庞赢得了船长桌上所有人的喜爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mændər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪp]

He	was	Commander	of	some	ship
他	曾是	指挥官	的	一些	船

他是某艘船的船长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[naʊ] [ɑːn][draɪ] [dɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

now	on	dry	dock	,	and	was	taking	this	opportunity	to	try	a	voyage	with
现在	在	干燥	码头	,	和	曾是	采取	这	机会	到	尝试	一个	航程	和

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

现在船正在干船坞里，他正借此机会和朋友一起尝试一次航行。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑrdər] .

the	Captain	of	the	Cunarder	.
这	队长	的	这	冠达集团	.

冠达号的船长。

[tuː; tə] - [naɪt] ,

To	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['tɪmɪd] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] [dek] [tuː; tə] "

he	had	succeeded	in	enticing	a	particularly	timid	young	man	on	deck	to	"
他	有	成功了	在	诱人的	一个	特别	胆小	年轻的	男人	在	甲板	到	"

[traɪ][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [breɪs] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

try	the	weather	and	brace	him	up	a	bit	,
尝试	这	天气	和	支撑	他	向上	一个	少量	,

他成功地引诱甲板上一个特别胆小的年轻人去“体验一下天气，让他振作起来”。

" [æz; əz][hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	good	-	naturedly	explained	it	.
"	作为	他	好的	-	自然地	解释	它	.

正如他友好地解释的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] "

But	now	that	he	was	once	more	walking	the	deck	in	the	teeth	of	a	"
但	现在	那	他	曾是	一次	更多的	步行	这	甲板	在	这	牙齿	的	一个	"

['rætlɪŋ] [briːz] ,

rattling	breeze	,
嘎嘎作响	微风	,

但现在，他又一次顶着“呼啸的狂风”在甲板上行走了，

" - [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	'	his	cup	of	pleasure	overflowed	and	he	proceeded	to	terrify	the	young	man
"	-	他的	杯子	的	乐趣	溢出	和	他	继续	到	恐惧	这	年轻的	男人

['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [siː] [jɑːrn][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] .

nearly	out	of	his	wits	by	a	thrilling	sea	yarn	of	earlier	days	.
几乎	出去	的	他的	智慧	经过	一个	惊险	海	纱	的	早些时候	天	.

“他兴高采烈地讲述了早年惊心动魄的海上故事，把那个年轻人吓得魂飞魄散。

[sɜːr] ['fredrɪk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][ɑːn] [dek] [ɪz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] ,

Sir	Frederic	,	realizing	that	a	story	told	on	deck	is	common	property	,
先生	弗雷德里克	,	意识到	那	一个	故事	讲述	在	甲板	是	常见的	财产	,

弗雷德里克爵士意识到，在甲板上讲述的故事是公共财产。

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wʌn][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [step] [æz; əz] [best]

linked	his	arm	in	the	young	man's	unoccupied	one	and	catching	step	as	best
链接	他的	手臂	在	这	年轻的	男人的	空置	一	和	捕捉	步	作为	最好的

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他挽住年轻人空着的那只胳膊，尽力跟上他的步伐。

[wɔːkt] [ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] ['sʌmwʌt] ['æbsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['nærətɪv] .

walked	on	,	while	he	listened	somewhat	absently	to	the	Captain's	narrative	.
步行	在	,	尽管	他	听着	有些	心不在焉地	到	这	船长的	叙述	.

他一边走一边心不在焉地听着船长的叙述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] .

THE	CAPTAIN'S	STORY	.
这	船长的	故事	.

船长的故事。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][hiː; hi]

What	manner	of	mankind	is	he
什么	方式	的	人类	是	他

他究竟是怎样的人?

[huː] [dɛəz] [ɪmˈpɜːrsəneɪt] [ðə; ði] [ded] ?

Who	dares	impersonate	the	dead	?
WHO	敢于	模仿	这	死的	?

谁敢冒充死者?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['tretʃəri]

The	doom	of	treachery
这	厄运	的	背信弃义

背叛的厄运

[mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [fɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Must	some	day	fall	upon	his	head	.
必须	一些	天	落下	之上	他的	头	.

总有一天会砸到他头上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	It	was	twelve	years	ago	,	"	the	Captain	was	saying	,
"	它	曾是	十二	年	前	,	"	这	队长	曾是	说	,

“那是十二年前的事了,”船长说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtər] [spraɪt] , - ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [tuː; tə]

"	and	I	was	in	charge	of	the	'	Water	Sprite	,	'	running	from	Liverpool	to
"	和	我	曾是	在	收费	的	这	-	水	雪碧	,	-	跑步	从	利物浦	到

[kælˈkʌtə] .

Calcutta	.
加尔各答	.

“我当时负责运营从利物浦到加尔各答的‘水上精灵’号列车。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['lɪt(ə)l][krɑːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpəri] [kiːl] ,

She	was	a	rakish	little	craft	,	with	a	slippery	keel	,
她	曾是	一个	浪荡子	小的	工艺	,	和	一个	滑	龙骨	,

她是一艘轻快的小船，船底很滑。

— [kwɪk] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [helm] [ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət] [wiːd]

—	quick	to	mind	her	helm	and	would	carry	sail	to	the	last	,	but	we'd
—	快的	到	头脑	她	舵	和	会	携带	帆	到	这	最后的	,	但	我们会

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

had	a	long	,
有	一个	长的	,

她很快就能掌控舵，并且会一直扬帆到最后一刻，但我们已经航行了很长时间，

[rʌf] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hændz][wʌz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [juːst] [ʌp] ,

rough	voyage	and	all	hands	was	pretty	nigh	used	up	,
粗糙的	航程	和	全部	双手	曾是	漂亮的	夜	用过的	向上	,

航程艰辛，船员们几乎都筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [pɔːrt][wiː; wi][wʌz; wəz] [strʌk]

but	when	we	was	about	three	days	from	the	eastern	port	we	was	struck
但	什么时候	我们	曾是	关于	三	天	从	这	东	港口	我们	曾是	击

, ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'werz] ,

,	almost	unawares	,
,	几乎	不知情	,

但当我们距离东部港口还有大约三天路程时，我们几乎毫无防备地遭到了袭击。

[baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪl] .

by	a	terrible	gale	.
经过	一个	糟糕的	大风	.

被一阵可怕的狂风吹来。

[aɪ] [seɪ] [ˌʌnə'werz] ,

I	say	unawares	,
我	说	不知情	,

我说的是毫不知情，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

but	I	must	own	we	was	in	pretty	good	shape	for	squalls	all	the	time	,
但	我	必须	自己的	我们	曾是	在	漂亮的	好的	形状	为了	暴风雨	全部	这	时间	,

[bʌt; bət]

but
但

但我必须承认，我们一直都做好了应对暴风雨的准备，但是.....

[ɑːn] [ðɪs]

on	this
在	这

关于这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[naɪt] [aɪ] [steɪd] [bɪ'loʊ] [mə'rɛn]

partic'lar	night	I	staid	below	more'n
特别的	夜晚	我	稳重	以下	更多

那天晚上我待在下面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [ðæt] [ʃɪpt] - [twiːn] [deks]

I	should	if	it	hadn't	been	that	one	of	the	young	chaps	that	shipped	'	tween	decks
我	应该	如果	它	之前没有	到过	那	一	的	这	年轻的	小伙子们	那	已发货	-	青少年	甲板

[ɪn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][æt; ət] ['livəpuːl] ,

in	the	cargo	at	Liverpool	,
在	这	货物	在	利物浦	,

如果不是利物浦货运码头上那些负责运送甲板间夹层的年轻人之一，我或许会这么做。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [siː] ['sɪknəs] .

was	a	dyin	'	out	of	pure	out	and	out	sea	sickness	.
曾是	一个	垂死	-	出去	的	纯的	出去	和	出去	海	疾病	.

当时我晕船晕得快要死了。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] ;

"	Well	,	as	I	was	sayin	;
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	;

“嗯，正如我刚才所说；

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

the	first	officer	was	on	the	bridge	and	I	was	sittin	'	below	with	young
这	第一的	官	曾是	在	这	桥	和	我	曾是	坐着	-	以下	和	年轻的

[sin'klɛə] , [wen] " —

Sinclair	,	when	"	—
辛克莱	,	什么时候	"	—

大副当时在舰桥上，我和年轻的辛克莱尔坐在下面，这时——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , — [sin'klɛə] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Excuse	me	,	Captain	,	—	Sinclair	,	did	you	say	?
"	原谅	我	,	队长	,	—	辛克莱	,	做过	你	说	?

“打扰一下，船长，——你刚才说的是辛克莱尔吗？”

" [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['fredrɪk] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] .

"	exclaimed	Sir	Frederic	,	suddenly	aroused	to	interest	by	the	familiar	name	.
"	惊呼	先生	弗雷德里克	,	突然	被唤醒	到	兴趣	经过	这	熟悉的	姓名	.

“弗雷德里克爵士惊呼道，他突然被这个熟悉的名字引起了兴趣。”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ['mɔːris] [sin'klɛə] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

"	Aye	,	Aye	,	Sir	,	Maurice	Sinclair	,	a	lad	of	about	fifteen	years	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	莫里斯	辛克莱	,	一个	小伙子	的	关于	十五	年	.

“是，是，先生，莫里斯·辛克莱，一个大约十五岁的年轻人。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn]

He	said	he'd	got	into	some	scrape	at	home	and	had	just	started	out	on
他	说	他会	得到	进入	一些	刮	在	家	和	有	只是	开始	出去	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ,

his	own	hook	,
他的	自己的	钩	,

他说他在家里惹了些麻烦，现在才开始自己做鱼钩生意。

[ænd; ənd] " —

and	"	—
和	"	—

和”-

" ['mɔːris] [sin'klɛə] , — [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

"	Maurice	Sinclair	,	—	Twelve	years	ago	,	—	Did	he	die	?
"	莫里斯	辛克莱	,	—	十二	年	前	,	—	做过	他	死	?

“莫里斯·辛克莱，——十二年前，——他死了吗？”

" [sɜːr] ['fredrɪk] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kæptənz] [ɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [blæst] [swept] [baɪ]

"	Sir	Frederic	almost	screamed	in	the	old	Captain's	ear	as	a	howling	blast	swept	by
"	先生	弗雷德里克	几乎	尖叫	在	这	老的	船长的	耳朵	作为	一个	嚎叫	爆炸	扫荡	经过

,

,

,

一声呼啸的狂风袭来，弗雷德里克爵士几乎对着老船长的耳朵尖叫起来。

['nɪrli] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

nearly	driving	their	feet	from	under	them	.
几乎	驾驶	他们的	脚	从	在下面	他们	.

几乎让他们失去平衡。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stedid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hænd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]

The	old	man	steadied	him	with	a	powerful	hand	but	his	ire	was	rising
这	老的	男人	稳定	他	和	一个	强大的	手	但	他的	愤怒	曾是	上升

[æt; ət] [ðiːz] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [jɑːrn] ,

at	these	frequent	interruptions	to	his	favorite	yarn	,
在	这些	频繁	中断	到	他的	最喜欢的	纱	,

老人用有力的手扶住他，但他最爱讲的故事却不断被打断，这让他越来越恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['snæpɪʃli] , " [daɪ] ?

and	he	answered	somewhat	snappishly	,	"	Die	?
和	他	回答	有些	轻蔑地	,	"	死	?

他有些不耐烦地回答道："死？"

[jes] , [pʊr] [læd] .

Yes	,	poor	lad	.
是的	,	贫穷的	小伙子	.

是的，可怜的孩子。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

He	died	in	my	arms	that	very	night	in	the	height	of	the	gale	,
他	死亡	在	我的	武器	那	非常	夜晚	在	这	高度	的	这	大风	,

那天晚上，狂风呼啸，他就死在了我的怀里。

[wen] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz]

when	the	rigging	was
什么时候	这	索具	曾是

当索具.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] — "

swept	away	and	the	waves	was	washing	the	upper	deck	—	"
扫荡	离开	和	这	波浪	曾是	洗涤	这	上	甲板	—	"

被卷走，海浪拍打着上层甲板——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [sɜːr] ['fredrɪk] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Can	you	prove	that	?	"	demanded	Sir	Frederic	,	excitedly	.
"	能	你	证明	那	?	"	要求	先生	弗雷德里克	,	兴奋地	.

"你能证明这一点吗？"弗雷德里克爵士激动地问道。

" [pruːv] [wʌt] ?

"	Prove	what	?
"	证明	什么	?

"证明什么？"

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ? " ['θʌndəd] [ðə; ði][oʊld][sɔːlt] , [naʊ] ['θɜːrəli] ['æŋgri] .

that	the	rigging	was	swept	away	?	"	thundered	the	old	salt	,	now	thoroughly	angry	.
那	这	索具	曾是	扫荡	离开	?	"	雷鸣	这	老的	盐	,	现在	彻底	生气的	.

"索具被冲走了？"老水手怒吼道，顿时怒不可遏。

" [noʊ] ! [noʊ] ! — [ðæt] ['mɔːris] [sin'klɛə][daɪd][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	No	!	No	!	—	that	Maurice	Sinclair	died	in	your	arms	,	twelve	years	ago	.
"	不	!	不	!	—	那	莫里斯	辛克莱	死亡	在	你的	武器	,	十二	年	前	.

"不！不！——莫里斯·辛克莱尔十二年前死在了你的怀里。"

" [wel] [aɪ] ['ruːθɝ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ,

"	Well	I	ruther	guess	I	can	,
"	出色地	我	拉瑟	猜测	我	能	,

"嗯，我想我可以。"

['siːɪn] - [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] ['pɑːrtɪn] - ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['lʌndən]

seein	'	as	I've	got	the	young	chap's	partin	'	letter	to	his	mother	in	London
看到	-	作为	我已经	得到	这	年轻的	小伙子的	帕廷	-	信	到	他的	母亲	在	伦敦

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hɜːr'self] " —

and	a	picter	of	the	old	lady	herself	"	—
和	一个	picter	的	这	老的	女士	她自己	"	—

因为我手头有这位年轻人写给他在伦敦的母亲的临别信，还有一张老太太本人的照片——

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] , " [sed] [sɜːr] ['fredrɪk] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Let	me	see	it	,	quick	,	"	said	Sir	Frederic	,	then	in	a	measure	controlling	himself	,
"	让	我	看	它	,	快的	,	"	说	先生	弗雷德里克	,	然后	在	一个	措施	控制	他自己	,

“让我看看，快点，”弗雷德里克爵士说道，然后他强忍住情绪，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːris] [sɪn'klɛrz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	told	him	as	briefly	as	possible	of	Maurice	Sinclair's	return	to	his
他	讲述	他	作为	简要地	作为	可能的	的	莫里斯	辛克莱的	返回	到	他的

['mʌðɚz] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

mother's	house	a	little	over	two	years	ago	and	of	the	crime	for	which	he
母亲的	房子	一个	小的	超过	二	年	前	和	的	这	犯罪	为了	哪个	他

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] .

was	wanted	by	the	city	authorities	.
曾是	通缉	经过	这	城市	当局	.

他尽可能简短地告诉了他莫里斯·辛克莱两年多前回到母亲家的事，以及他因何罪被市政府通缉。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kredʒələs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['fredrɪk]

The	old	Captain	was	inclined	to	be	incredulous	,	but	before	Sir	Frederic
这	老的	队长	曾是	倾斜	到	是	难以置信	,	但	前	先生	弗雷德里克

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

had	finished	his	story	,
有	完成的	他的	故事	,

老船长起初有些难以置信，但弗雷德里克爵士还没说完他的故事，

[hɪz; ɪz]['aɪər][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

his	ire	had	vanished	,
他的	愤怒	有	消失了	,

他的怒气消失了。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə][spɪn] ,

so	also	had	all	recollection	of	the	yarn	he	had	been	about	to	spin	,
所以	还	有	全部	回忆	的	这	纱	他	有	到过	关于	到	旋转	,

所以，他也完全记起了自己原本要讲的故事。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['tɪmɪd] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	leaving	the	timid	young	man	to	return	as	best	he	could	,
和	离开	这	胆小	年轻的	男人	到	返回	作为	最好的	他	可以	,

于是，留下那个胆怯的年轻人尽力返回。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][sɜːr] ['frɛdərɪks] [ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrid]

he	laid	his	hand	on	Sir	Frederic's	arm	and	hurried
他	铺设	他的	手	在	先生	弗雷德里克的	手臂	和	慌忙

他把手放在弗雷德里克爵士的胳膊上，匆匆离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['spaɪtfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

him	down	the	companion	way	while	he	muttered	spitefully	between	his	teeth	:
他	向下	这	伴侣	方式	尽管	他	低声说道	恶意地	之间	他的	牙齿	:

他一边咬牙切齿地低声咒骂，一边把他推下了走廊：

" [its] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

['mɔːris] [sin'klɛə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræskl] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [ɪm'pɑːstər] !
Maurice Sinclair is dead , and that rascal , whoever he is , is a Damned Imposter !
莫里斯 辛克莱 是 死的 , 和 那 恶棍 , 谁 他 是 , 是 一个 该死的 冒名顶替者 !

莫里斯·辛克莱已经死了，而那个恶棍，不管他是谁，都是个该死的冒名顶替者!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
SORROW AND REJOICING .
悲哀 和 欢欣鼓舞 .

悲伤与喜悦。

[ðə; ðiː][peɪn][ʌv; əv] [deθ] [hæθ] ['bɪtərnəs]
The pain of death hath bitterness
这 疼痛 的 死亡 有 苦味

死亡的痛苦是苦涩的。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [neɪm] —
Too deep for man to name —
也 深的 为了 男人 到 姓名 —

深不可测——

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊!

[ðə; ðiː] ['pɔɪnjənt] [stɪŋ] [ʌv; əv] [griːf]
the poignant sting of grief
这 令人心酸的 蜇 的 悲伤

悲痛欲绝

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !
Accompanied with shame !
伴随 和 耻辱 !

伴随着羞耻!

[wɜːrdz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kənˈveɪ] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
Words can hardly convey the feelings of wonder ,
字 能 几乎 传达 这 情怀 的 想知道 ,

言语难以表达那种惊奇之感，

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [θruː] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz]
sorrow and relief that followed each other in rapid succession through Mrs . Sinclair's
悲哀 和 宽慰 那 随后 每个 其他 在 迅速的 演替 通过 太太 . 辛克莱的
[maɪnd][æt; ət][ðə; ðiː][oʊld] ['kæptənz] ['stɔːri] .
mind at the old Captain's story .
头脑 在 这 老的 船长的 故事 .

听到老船长的故事，辛克莱太太的心中充满了悲伤和释然，这种情绪交替出现。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfoʊtəgræf] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

She	looked	upon	the	undeniable	proof	of	her	own	photograph	with	tears	of
她	看起来	之上	这	无可否认	证明	的	她	自己的	照片	和	眼泪	的

[ˈθæŋkfulnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

thankfulness	in	her	eyes	,
感恩	在	她	眼睛	,

她看着自己照片上无可辩驳的证据，眼中充满了感激的泪水。

[waɪl] [ðə; ði][læst] [rɪˈpentənt] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [brɔːt] [peɪn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]

while	the	last	repentant	words	of	her	only	child	,	brought	pain	too	deep	for
尽管	这	最后的	悔改的	字	的	她	仅有的	孩子	,	带来	疼痛	也	深的	为了

[ˈʌtərəns] [ɔːr] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

utterance	or	demonstration	.
发声	或者	示范	.

而她唯一的孩子临终前忏悔的话语，却带来了难以言喻、无法表达的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [tuː] [lædz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

It	seemed	that	two	lads	of	about	the	same	age	,	strangers	to	each	other	,
它	似乎	那	二	小伙子们	的	关于	这	相同的	年龄	,	陌生人	到	每个	其他	,

似乎是两个年龄相仿、互不相识的男孩，

[bɪˈkeɪm] [ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][pəˈrent(ə)l] [əˈθɔːrəti]

became	inspired	with	the	mutual	desire	to	run	away	from	parental	authority
成为	灵感	和	这	相互的	欲望	到	跑步	离开	从	父母	权威

[ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər] [lʌk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

and	try	their	luck	upon	the	ocean	.
和	尝试	他们的	运气	之上	这	海洋	.

他们因为共同想要逃离父母的管教，到大海上碰碰运气而受到启发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [driːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːntreɪ][ˈɪntuː]

Neither	of	the	lads	dreamed	for	an	instant	that	their	unexpected	entree	into
两者都不	的	这	小伙子们	梦见	为了	一个	立即的	那	他们的	意外	主菜	进入

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈfæməli] ,

the	Captain's	family	,
这	船长的	家庭	,

这两个小伙子做梦也没想到，他们竟会意外地成为船长家庭的一员。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt] , [wʊd] [biː; bi] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [tʃɪrz]

when	they	were	safely	out	of	port	,	would	be	greeted	with	less	than	cheers
什么时候	他们	是	安全	出去	的	港口	,	会	是	问候	和	较少的	比	干杯

[ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,

and	congratulations	,
和	恭喜！	,

当他们安全驶出港口时，迎接他们的并非欢呼和祝贺。

[ɔːr] [ðæt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [iːz] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ˈpɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]

or	that	other	than	ease	and	glory	would	be	their	portion	for	the	remainder
或者	那	其他	比	舒适	和	荣耀	会	是	他们的	部分	为了	这	余

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

of	the	voyage	.
的	这	航程	.

或者说，在剩下的航程中，他们将得到的不是安逸和荣耀。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

Fortunately	,	for	the	success	of	their	expectations	,
幸运的是	,	为了	这	成功	的	他们的	期望	,

幸运的是，他们的期望实现了。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɔ:tər] [spraɪt] " [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf]

the	Commander	of	the	"	Water	Sprite	"	had	a	gentle	heart	under	his	rough
这	指挥官	的	这	"	水	雪碧	"	有	一个	温和的	心	在下面	他的	粗糙的

[ɪk'stɪrɪər] , [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,

exterior	,	and	moreover	,
外部的	,	和	而且	,

“水精灵”号的指挥官外表粗犷，内心却十分温柔，而且，

[hæd; həd] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,

had	boys	of	his	own	at	home	,
有	男孩们	的	他的	自己的	在	家	,

他自己家里也有儿子，

[soʊ][hi:; hi]['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['glɔ:ri] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [wɜ:rk] ['ʃaɪnɪŋ]

so	he	only	insisted	on	their	earning	their	glory	by	keeping	the	brass	work	shining
所以	他	仅有的	坚持	在	他们的	收入	他们的	荣耀	经过	保持	这	黄铜	工作	灼灼

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] .

and	allowed	them	to	eat	their	fill	at	the	second	table	.
和	允许	他们	到	吃	他们的	充满	在	这	第二	桌子	.

所以他只坚持让他们通过保持铜器光亮来赢得荣耀，并允许他们在第二张桌子上尽情享用美食。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] [ə'laɪk] [ɪn] ['fi:tʃər] [bʌt; bət] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	boys	were	singularly	alike	in	feature	but	widely	different	in	expression	and
这	男孩们	是	单独地	同样	在	特征	但	广泛	不同的	在	表达	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

这两个男孩五官非常相似，但表情和性格却截然不同。

['mɔ:ris] ['bi:ɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['hæpi] , [waɪl] [dʒæk] ['fɛntən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [læd] ,

Maurice	being	mischievous	and	happy	,	while	Jack	Fenton	,	the	other	lad	,
莫里斯	存在	恶作剧	和	快乐的	,	尽管	杰克	芬顿	,	这	其他	小伙子	,

莫里斯顽皮又快乐，而另一个男孩杰克·芬顿，

[wʌz; wəz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]

was	ill	-	natured	and	vicious	in	his	dealings	with	his	companion	in	the
曾是	患病的	-	自然	和	恶毒	在	他的	交易	和	他的	伴侣	在	这

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他在与同伴冒险时，性情恶劣，手段残忍。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] , ['mɔ:ris] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['vaɪələntli] [ɪl] ,

On	the	day	preceding	the	terrible	storm	,	Maurice	was	taken	violently	ill	,
在	这	天	前	这	糟糕的	风暴	,	莫里斯	曾是	已采取	暴力	患病的	,

在可怕的风暴来临的前一天，莫里斯突然病倒了。

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

and	notwithstanding	all	was	done	that	could	be	under	such	limited	circumstances
和	虽然	全部	曾是	完毕	那	可以	是	在下面	这样的	有限的	情况

,

,
,

尽管在如此有限的情况下已经尽了一切努力，

[hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] , ['rʌdərləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

he	passed	away	almost	at	the	very	moment	,	when	,	rudderless	and	with
他	通过了	离开	几乎	在	这	非常	片刻	,	什么时候	,	无舵	和	和

[hɜ:r; hər] ['rɪgɪŋ]

her	rigging
她	索具

他几乎就在那一刻去世了，当时船失去了舵，索具也损坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[swept] [ə'weɪ] , [ðə; ði] " ['wɔːtər] [spraɪt] " ['drɪftɪd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]
swept away , the " Water Sprite " drifted helplessly at the mercy of wind and
扫荡 离开 , 这 " 水 雪碧 " 漂移 无助地 在 这 怜悯 的 风 和
[weɪv] .
wave .
海浪 .

被卷走后，“水精灵”无助地随风浪漂流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtgoʊɪŋ] ['stiːmər] ,
They were all saved through the timely assistance of an outgoing steamer ,
他们 是 全部 已保存 通过 这 及时 协助 的 一个 外向 汽船 ,

多亏一艘即将出港的轮船及时救援，他们才得以获救。

[bʌt; bət]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [ded] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] , [θruː] [ʃɪr]
but Maurice's dead body was left to find a watery grave , through sheer
但 莫里斯的 死的 身体 曾是 左边 到 寻找 一个 水状的 严重 , 通过 透明
[ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
inability to remove it .
无力 到 消除 它 .

但由于无力移走，莫里斯的尸体最终沉入水中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læd] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,
The other lad was safely landed in Calcutta ,
这 其他 小伙子 曾是 安全 登陆 在 加尔各答 ,

另一名男孩已安全抵达加尔各答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['duːtiz] .
and the Captain soon lost track of him in the press of his many duties .
和 这 队长 很快 丢失的 追踪 的 他 在 这 按 的 他的 许多 职责 .

由于上尉公务繁忙，很快就失去了他的踪迹。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ,
To the old Captain ,
到 这 老的 队长 ,

致老船长

['mɔːris] [hæd; həd][toʊld] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Maurice had told much of his home surroundings and the letter to his
莫里斯 有 讲述 很多 的 他的 家 周围环境 和 这 信 到 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

莫里斯把他家里的环境和写给母亲的信都告诉了她。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
on the day of his death , was written at his instigation ,
在 这 天 的 他的 死亡 , 曾是 书面 在 他的 煽动 ,

在他去世当天，按照他的意愿写下了这篇文章。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][fæst] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]
when his experienced eye saw that the black shadow was fast settling down upon
什么时候 他的 经验丰富的 眼睛 锯 那 这 黑色的 阴影 曾是 快速地 安顿 向下 之上
[ðə; ði] [freɪl] [lædz] [fitʃər] .
the frail lad's features .
这 脆弱 小伙子的 特征 .

当他经验丰富的眼睛看到黑色的阴影迅速笼罩在那个瘦弱男孩的脸上时。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
Before **he** **died** **he** **gave** **his** **ring** **,**
前 他 死亡 他 给予 他的 戒指 ,

他临终前把戒指送给了别人。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['traɪfəlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl]
his **clothing** **and** **the** **few** **other** **trifles** **that** **he** **had** **managed** **to** **conceal**
他的 衣服 和 这 很少 其他 琐事 那 他 有 管理 到 隐藏
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
about **him** **when** **leaving** **home** **,**
关于 他 什么时候 离开 家 ,

他的衣服以及他离开家时设法藏在身上的其他一些小物件，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [dʒæk] ['fɛntən] .
to **his** **comrade** **,** **Jack** **Fenton** **.**
到 他的 同志 , 杰克 芬顿 .

致他的战友杰克·芬顿。

['æftərwərd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ri'teind] [ðiːz] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ]
Afterward **the** **Captain** **regretted** **that** **he** **had** **not** **retained** **these** **treasures** **with**
之后 这 队长 后悔 那 他 有 不是 保留 这些 宝藏 和
[ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] ['letər] ,
the **photograph** **and** **letter** **,**
这 照片 和 信 ,

事后，船长后悔没有把这些珍贵的物品和照片、信件一起保存下来。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['verid] [ik'saitmənts] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but **years** **passed** **by** **and** **in** **the** **varied** **excitements** **and** **dangers** **of** **his**
但 年 通过了 经过 和 在 这 多种多样 兴奋 和 危险 的 他的
[æd'ventʃərəs] [laɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l]
adventurous **life** **the** **incident** **was** **only** **remembered** **in** **connection** **with** **the** **terrible**
冒险的 生活 这 事件 曾是 仅有的 记得 在 联系 和 这 糟糕的
[dɪ'zæstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ves(ə)l] ,
disaster **to** **his** **favorite** **vessel** **,**
灾难 到 他的 最喜欢的 血管 ,

但岁月流逝，在他充满冒险的人生中，经历了各种各样的刺激和危险之后，这件事才被人们记住，并与他最喜欢的船只遭遇的可怕灾难联系在一起。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
the **letter** **and** **picture** **had** **traveled** **about** **with** **him** **for** **twelve** **long** **years** **,**
这 信 和 图片 有 旅行 关于 和 他 为了 十二 长的 年 ,

这封信和照片陪伴他走过了漫长的十二年。

[soʊ] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri]
so **safely** **hidden** **in** **the** **case** **of** **his** **miniature** **pocket** **compass** **that** **their** **very**
所以 安全 隐 在 这 案件 的 他的 微型 口袋 罗盘 那 他们的 非常
[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['frɛdərɪks] [ə'staʊndɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
existence **was** **forgotten** **until** **the** **moment** **of** **Sir** **Frederic's** **astounding** **revelation** **.**
存在 曾是 被遗忘的 直到 这 片刻 的 先生 弗雷德里克的 惊人 启示 .

它们被安全地藏在他的袖珍罗盘盒里，以至于人们都忘记了它们的存在，直到弗雷德里克爵士做出惊人的发现。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ænd; ənd] [ˈænsər]

The	night	was	far	spent	before	he	had	finished	his	narrative	and	answered
这	夜晚	曾是	远的	花费	前	他	有	完成的	他的	叙述	和	回答

[ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈhɪrər] .

the	almost	innumerable	questions	of	his	excited	hearers	.
这	几乎	无数	问题	的	他的	兴奋的	听众	.

夜色已深，他才讲完故事，回答了兴奋的听众们提出的几乎数不胜数的问题。

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːdid] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

They	little	heeded	the	violence	of	the	storm	,
他们	小的	听从了	这	暴力	的	这	风暴	,

他们对风暴的猛烈肆虐毫不在意。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər]

so	great	was	the	tempest	of	sorrow	and	rejoicing	that	raged	within	their
所以	伟大的	曾是	这	暴风雨	的	悲哀	和	欢欣鼓舞	那	愤怒	之内	他们的

[ˈhɑːrts] .

hearts	.
心	.

他们心中悲喜交加，如同狂风暴雨。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [smaɪl]

When	morning	broke	,	the	ladies	were	more	composed	,	and	a	peaceful	smile
什么时候	早晨	打破	,	这	女士们	是	更多的	由	,	和	一个	和平	微笑

[ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [sɪnˈklɛrz] [feɪs] .

rested	upon	Mrs	.	Sinclair's	face	.
休息	之上	太太	.	辛克莱的	脸	.

晨曦初露时，女士们神情平静下来，辛克莱太太脸上带着安详的微笑。

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [huːm] [deθ] [hæz; həz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts]

Truly	,	the	grief	for	a	loved	one	whom	death	has	taken	from	our	hearts
真的	,	这	悲伤	为了	一个	喜爱	一	谁	死亡	有	已采取	从	我们的	心

[ænd; ənd] [ˈhoʊmz] ,

and	homes	,
和	房屋	,

的确，失去挚爱亲人，离世带走我们的心和家庭，那种悲痛难以言喻。

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][wʌn][əˈpɑːn] [huːm] [ˈiːv(ə)l]

is	nothing	in	comparison	to	the	shame	and	sorrow	for	one	upon	whom	evil
是	没有什么	在	比较	到	这	耻辱	和	悲哀	为了	一	之上	谁	邪恶的

[diːdz] [hæv; həv] [left] [æn; ən][ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] [ˈstɪgmə] .

deeds	have	left	an	ineffaceable	stigma	.
契约	有	左边	一个	不可抹去的	柱头	.

与那些因恶行而背负无法抹去的耻辱和悲伤相比，这根本不算什么。

[ə; eɪ] [loʊd] [siːmd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɑːroʊ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl]

A	load	seemed	lifted	from	her	heart	and	although	sorrow	fell	like	a	pall
一个	加载	似乎	抬起	从	她	心	和	虽然	悲哀	跌倒	喜欢	一个	灵柩

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她仿佛卸下了心中的重担，虽然悲伤如阴霾般笼罩着她，

[stɪl] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] [ʃiː; ʃi]

still	the	bitterness	had	been	removed	and	even	in	her	bereavement	she
仍然	这	苦味	有	到过	已移除	和	甚至	在	她	丧亲之痛	她

[kʊd; kəd][faɪnd] [greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrtfelt] [ˈθæŋkfulnəs] .

could	find	great	cause	for	heartfelt	thankfulness	.
可以	寻找	伟大的	原因	为了	衷心	感恩	.

不过，苦涩的情绪已经消散，即使在悲痛之中，她也能找到发自内心的感激之情。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['elsə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

The	sick	woman	was	slowly	recovering	and	the	little	Elsa	was	like	a	ray	of
这	生病的	女士	曾是	缓慢地	恢复中	和	这	小的	艾莎	曾是	喜欢	一个	射线	的

['sʌnʃaɪn] , ['laɪtɪŋ]

sunshine	,	lighting
阳光	,	灯光

生病的女人正在慢慢康复，小艾尔莎就像一缕阳光，照亮了周围的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌp] [iːtʃ] [griːf] ['daːkənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meri] ['præt(ə)l] .

up	each	grief	darkened	heart	with	her	merry	prattle	.
向上	每个	悲伤	变暗	心	和	她	欢乐	喋喋不休	.

她欢快的谈笑声抚慰了每一颗悲伤阴郁的心。

['prɑːmptli] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]

Promptly	upon	their	arrival	in	New	York	the	suffering	woman	was	placed	in	the
及时	之上	他们的	到达	在	新的	约克	这	痛苦	女士	曾是	放置	在	这

[wɔːrdz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

wards	of	St	.	Luke's	Hospital	,
病房	的	英石	.	路加的	医院	,

她们抵达纽约后，这名患病的妇女立即被送往圣卢克医院的病房。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['glædli] [ri'teind] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['mɪsɪz] .

but	the	little	girl	was	gladly	retained	under	the	watchful	eye	of	motherly	Mrs	.
但	这	小的	女孩	曾是	乐意	保留	在下面	这	警惕	眼睛	的	母性	太太	.

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

但小女孩很高兴地留在了慈母般的辛克莱太太的悉心照料下。

[sʌm; səm] [wei] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] , [sæm] [liː] [wʌz; wəz] ['toʊtəli]

Some	way	,	in	the	bustle	and	confusion	of	disembarking	,	Sam	Lee	was	totally
一些	方式	,	在	这	忙碌	和	困惑	的	下船	,	山姆	李	曾是	完全

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

不知何故，在下船时的喧闹和混乱中，山姆·李完全被遗忘了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːŋ'goʊliən] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ɪn]

but	the	beady	eyes	of	the	Mongolian	watched	their	every	movement	and	in
但	这	珠子	眼睛	的	这	蒙	观看	他们的	每一个	移动	和	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət] [wei] [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]

his	own	quiet	way	he	soon	discovered	the	destination	of	both	the	woman	and
他的	自己的	安静的	方式	他	很快	发现	这	目的地	的	两个都	这	女士	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

the	little	girl	.
这	小的	女孩	.

但蒙古人的那双炯炯有神的眼睛注视着她们的一举一动，他以自己特有的安静方式，很快发现了女人和小女孩的目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['fredrɪk] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt]

It	was	not	long	before	Sir	Frederic	secured	the	lease	of	a	handsomely	furnished
它	曾是	不是	长的	前	先生	弗雷德里克	安全	这	租	的	一个	英俊地	提供

[haʊs] ,

house	,
房子	,

不久之后，弗雷德里克爵士就租下了一座装修精美的房子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] , [nɑːt]['oʊnli]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ænd; ənd] ['stelə] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [naʊ]

and	removed	,	not	only	Mrs	.	Sinclair	and	Stella	,	but	also	the	now
和	已移除	,	不是	仅有的	太太	.	辛克莱	和	斯特拉	,	但	还	这	现在

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

convalescent	woman	and	her	child	,
康复期	女士	和	她	孩子	,

不仅辛克莱夫人和斯特拉被带走，就连正在康复的妇女和她的孩子也被带走了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [hoʊm] .

to	this	beautiful	,	although	transient	,	home	.
到	这	美丽的	,	虽然	瞬态	,	家	.

来到这个美丽却短暂的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

THE	MARRIAGE	CERTIFICATE	.
这	婚姻	证书	.

结婚证。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [goʊz][ɑːn][ɪn] ['endləs] [raʊnd] ,

The	chain	goes	on	in	endless	round	,
这	链	去	在	在	无尽的	圆形的	,

链条永无止境地循环往复。

[ɪts] ['məuʃənz] [sloʊ] [ɔːr][fæst] —

Its	motions	slow	or	fast	—
它是	运动	慢的	或者	快速地	—

它的动作时快时慢——

[bʌt; bət] ['evri] [lɪŋk] [ɪz]['fɜːrmli] [baʊnd]

But	every	link	is	firmly	bound
但	每一个	关联	是	牢牢	边界

但每个环节都紧密相连。

[twɪkst]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .

Twixt	present	and	the	past	.
中间	展示	和	这	过去的	.

介于现在与过去之间。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['vaɪəl]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd]

For	several	days	after	his	experiment	with	that	little	vial	Dr	.	Seward
为了	一些	天	后	他的	实验	和	那	小的	小瓶	博士	.	西沃德

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

was	too	ill	to	more	than	raise	his	head	from	the	pillow	.
曾是	也	患病的	到	更多的	比	增加	他的	头	从	这	枕头	.

在用那个小瓶子做完实验后的几天里，西沃德医生病得很重，甚至连头都抬不起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['pɔːrtli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['nɔːziə] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪkɪʃ]

He	was	a	large	,	portly	man	and	the	continued	nausea	from	that	sickish
他	曾是	一个	大的	,	肥胖的	男人	和	这	持续	恶心	从	那	病态的

['oʊdər] [kəm'pliːtli] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

odor	completely	prostrated	him	.
气味	完全地	俯卧	他	.

他身材高大肥胖，那股令人作呕的气味持续让他感到恶心，最终彻底垮了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

He	would	not	disclose	the	cause	of	his	illness	to	any	one	,
他	会	不是	透露	这	原因	的	他的	疾病	到	任何	一	,

他拒绝向任何人透露自己的病因。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['ruːməz] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['peɪʃnts]

consequently	the	wildest	rumors	floated	about	among	his	friends	and	patients
最后	这	最狂野的	谣言	漂浮	关于	之中	他的	朋友们	和	患者

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] ,

and	almost	every	affliction	in	the	calendar	,
和	几乎	每一个	痛苦	在	这	日历	,

因此，各种离奇的谣言在他的朋友和病人之间流传开来，几乎涵盖了所有你能想到的疾病。

[frʌm; frəm] ['æpəpleksi] [tuː; tə] ['miːz(ə)lz] , [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

from	apoplexy	to	measles	,	was	ascribed	to	him	.
从	中风	到	麻疹	,	曾是	归因于	到	他	.

从中风到麻疹，各种疾病都被归咎于他。

[wiːks] [pæst] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] , [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Weeks	passed	and	,	although	fully	restored	to	health	,	the	sensations	he	had
周	通过了	和	,	虽然	完全	恢复	到	健康	,	这	感觉	他	有

[ɪk'spɪriənst] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt]

experienced	could	never	be	quite
经验丰富的	可以	绝不	是	相当

几周过去了，虽然他已完全康复，但他之前经历的那种感觉却始终无法完全消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[i'reizd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

erased	from	his	memory	,
已擦除	从	他的	记忆	,

从他的记忆中抹去，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	although	he	frequently	awoke	in	the	morning	with	the	grim	determination
和	虽然	他	频繁地	醒来	在	这	早晨	和	这	严峻	决心

[tuː; tə] [ə'gen] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] ['braʊnɪʃ] ['paʊdər] ,

to	again	examine	that	brownish	powder	,
到	再次	检查	那	棕褐色	粉末	,

尽管他经常在清晨醒来时下定决心再次检查那种棕色粉末，

[naɪt] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'stituənts] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ,

night	invariably	found	him	as	ignorant	of	its	constituents	as	a	good	,
夜晚	总是	成立	他	作为	无知	的	它是	成分	作为	一个	好的	,

['hoʊlsəm] [fɪr] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

wholesome	fear	could	make	him	.
健康	害怕	可以	制作	他	.

夜晚总是让他对它的构成一无所知，就像一种美好的、健康的恐惧能让他变得一无所知一样。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] ['leɪb(ə)ld] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	a	moment	of	almost	unprecedented	mischief	he	labeled	the	bottle	with	the
在	一个	片刻	的	几乎	空前的	恶作剧	他	标签	这	瓶子	和	这

[wɜːrdz] " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] " [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət]

words	"	Death	to	the	Inquisitive	"	and	laid	it	carefully	away	in	a	private
字	"	死亡	到	这	好奇	"	和	铺设	它	小心	离开	在	一个	私人的

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

他一时兴起，在瓶子上贴上了“杀死好奇者”的标签，然后小心翼翼地把它放在一个私密的抽屉里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['stelə] [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

But	now	that	Stella	and	Sir	Frederic	was	married	and	they	and	Mrs	.
但	现在	那	斯特拉	和	先生	弗雷德里克	曾是	已婚	和	他们	和	太太	.

[sin'klɛə][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpɪli] ['setld] ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Sinclair	were	so	happily	settled	over	across	the	water	,
辛克莱	是	所以	快乐地	定居	超过	穿过	这	水	,

但现在斯特拉和弗雷德里克爵士已经结婚，他们和辛克莱夫人也幸福地在水对岸安顿下来了，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɔːris] [sɪn'klɛrz] [aɪ'dentəti] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

his	desire	to	penetrate	the	mystery	of	Maurice	Sinclair's	identity	returned	with
他的	欲望	到	穿透	这	神秘	的	莫里斯	辛克莱的	身份	返回	和

[ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] .

all	its	force	.
全部	它是	力量	.

他对揭开莫里斯·辛克莱真实身份之谜的渴望再次强烈起来。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kluː] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] ,

The	bottle	was	his	only	clue	and	that	a	very	unsatisfactory	one	,
这	瓶子	曾是	他的	仅有的	线索	和	那	一个	非常	不令人满意	一	,

瓶子是他唯一的线索，但却是一个非常不令人满意的线索。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [faʊnd] [ɪn] ['stɛləz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [dɪ'skʌvərd] .

as	the	one	found	in	Stella's	room	was	empty	when	discovered	.
作为	这	一	成立	在	斯特拉的	房间	曾是	空的	什么时候	发现	.

因为在斯特拉的房间里发现的那个盒子是空的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'per] [ðə; ði]['kɑːntents] ,

He	could	not	compare	the	contents	,
他	可以	不是	比较	这	内容	,

他无法比较两者的内容。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [hiː; hi]

so	what	was	the	use	of	risking	another	journey	to	the	land	of	spirits	,	he
所以	什么	曾是	这	使用	的	冒险	其他	旅行	到	这	土地	的	烈酒	,	他

['ɑːrgjuːd] .

argued	.
争论	.

他反驳道，那么再次冒险前往精灵之地又有什么用呢?

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['saɪəns] [pri'veild] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'gen] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['enəmi]

But	at	last	science	prevailed	,	and	determined	not	to	again	defy	the	enemy
但	在	最后的	科学	最终获胜	,	和	决定	不是	到	再次	违抗	这	敌人

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

但最终科学取得了胜利，并且决心不再独自对抗敌人。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['vaɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [droʊv]

he	put	the	vial	in	his	pocket	and	ordering	his	carriage	drove
他	放	这	小瓶	在	他的	口袋	和	订购	他的	运输	驾驶

他把小瓶放进口袋，然后吩咐马车驶离。

['swɪftli] [tu:; tə] ['gaɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]

swiftly	to	Guy's	Hospital	to	ask	the	assistance	of	his	friend	,	the
迅速地	到	伙计们	医院	到	问	这	协助	的	他的	朋友	,	这

[ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Superintendent	of	that	Institution	,
校长	的	那	机构	,

他迅速赶到盖伊医院，请求他的朋友，也就是该院院长的帮助。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

in	his	perilous	undertaking	.
在	他的	危险的	承诺	.

在他那危险的冒险行动中。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt]

Dr	.	Seward	related	to	his	friend	the	particulars	of	his	first	experiment
博士	.	西沃德	有关的	到	他的	朋友	这	细节	的	他的	第一的	实验

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ['vaɪəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	with	the	unassuming	vial	between	them	,
和	和	这	谦逊	小瓶	之间	他们	,

西沃德博士向他的朋友详细讲述了他的第一个实验，两人之间就放着那个不起眼的小瓶。

[ðeɪ] [kən'sʌltid] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ɑ:n][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

they	consulted	long	and	earnestly	on	the	best	method	of	attack	.
他们	咨询	长的	和	切实	在	这	最好的	方法	的	攻击	.

他们就最佳进攻方法进行了长时间、认真的商议。

[ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [ɪn'flæməb(ə)l] [ɪn] [er] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [prə'tektɪd] .

The	powder	was	inflammable	in	air	and	must	therefore	be	protected	.
这	粉末	曾是	易燃	在	空气	和	必须	所以	是	受保护	.

这种粉末在空气中易燃，因此必须加以保护。

[ðə; ði][fɜ:rst][step][wʌz; wəz][tu:; tə][test][ɪts][ˌsɑ:lju'bɪlətɪ] ,

The	first	step	was	to	test	its	solubility	,
这	第一的	步	曾是	到	测试	它是	溶解度	,

第一步是测试其溶解度，

[soʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntətɪ][ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bju'ret] ['ɪntu:][æn; ən] -

so	drawing	a	small	quantity	of	water	from	the	Burette	into	an	Erhlenmeyer
所以	绘画	一个	小的	数量	的	水	从	这	滴定管	进入	一个	-

[flæsk] ,

flask	,
烧瓶	,

因此，从滴定管中抽取少量水到锥形瓶中，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] ['kerfəli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][kɔ:rk][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

Dr	.	Seward	carefully	removed	the	cork	and	placing	the	necks	of	the	two
博士	.	西沃德	小心	已移除	这	软木	和	放置	这	脖子	的	这	二

['bɔtlz] [tə'geðər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntu:][ðə; ði]

bottles	together	succeeded	in	shaking	a	small	quantity	of	the	powder	into	the
瓶子	一起	成功了	在	摇晃	一个	小的	数量	的	这	粉末	进入	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

西沃德博士小心翼翼地拔出软木塞，将两个瓶子的瓶颈放在一起，成功地将少量粉末摇入水中。

[ðen] [ðə; ði]['vaɪəl][wʌz; wəz] [ri'kɔ:rkt] [ænd; ənd][set] ['kerfəli] [ə'weɪ] .

Then	the	vial	was	recorked	and	set	carefully	away	.
然后	这	小瓶	曾是	记录	和	放	小心	离开	.

然后，将小瓶重新塞上瓶塞，小心地放好。

[ðə; ði] ['paʊdər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪməntər] [weɪvd] [ðə; ði][flæsk]['dʒentli] [bæk]

The	powder	did	not	dissolve	and	the	experimenter	waved	the	flask	gently	back
这	粉末	做过	不是	溶解	和	这	实验者	挥手	这	烧瓶	轻轻地	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	forth	over	the	flame	of	a	Bunsen	burner	while	his	friend	retired	to
和	前进	超过	这	火焰	的	一个	本生	刻录机	尽管	他的	朋友	退休	到

[ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [wen]

another	room	to	complete	a	little	experiment	that	he	was	working	on	when
其他	房间	到	完全的	一个	小的	实验	那	他	曾是	在职的	在	什么时候

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] [ə'raɪvd] .

Dr	.	Seward	arrived	.
博士	.	西沃德	到达的	.

粉末没有溶解，实验者轻轻地将烧瓶在酒精灯火焰上来回晃动，而他的朋友则退到另一个房间去完成他正在进行的小实验，这时西沃德博士来了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [hiː; hi] [riː'ɪntɝd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [tuːb] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

A	moment	after	,	he	reentered	holding	a	smoking	tube	in	each	hand	.
一个	片刻	后	,	他	重新进入	保持	一个	吸烟	管子	在	每个	手	.

片刻之后，他再次进来，两只手里各拿着一个烟斗。

" [wel] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	how	is	it	?
"	出色地	如何	是	它	?

“怎么样？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['ɪntrəstɪdlɪ] , [æz; əz]

"	he	enquired	,	interestedly	,	as
"	他	询问	,	饶有兴趣地	,	作为

他饶有兴趣地问道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stænd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [test] [tjʊb] [ɪn] .

he	looked	about	anxiously	for	a	stand	to	place	his	test	tubes	in	.
他	看起来	关于	焦虑地	为了	一个	站立	到	地方	他的	测试	管子	在	.

他焦急地四处寻找可以放置试管的架子。

" [ɪn'sɑːljəb(ə)l][ɪn]['wɔːtər] ,

"	Insoluble	in	water	,
"	不溶	在	水	,

不溶于水，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] [held][ðə; ði][flæsk][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

"	was	the	answer	as	Dr	.	Seward	held	the	flask	to	the	light	and
"	曾是	这	回答	作为	博士	.	西沃德	握住	这	烧瓶	到	这	光	和

['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ,

scrutinized	the	particles	which	were	floating	,
仔细审查	这	颗粒	哪个	是	漂浮的	,

“就是这样。”西沃德博士一边说着，一边把烧瓶对着光仔细观察漂浮的颗粒。

[ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒərd] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

apparently	uninjured	,	in	the	almost	boiling	water	.
显然	未受伤	,	在	这	几乎	沸腾	水	.

在几乎沸腾的水中，他似乎毫发无损。

" [siː] [hɪr] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['despərətli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [hændz]

"	See	here	,	Doctor	,	"	said	the	Superintendent	desperately	,	"	You	have	more	hands
"	看	这里	,	医生	,	"	说	这	校长	绝望地	,	"	你	有	更多的	双手

[ðæn; ðən][aɪ] , [dʒʌst] [naʊ] ;

than	I	,	just	now	;
比	我	,	只是	现在	;

“你看，医生，”院长绝望地说，“你现在比我多了很多手；

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['peɪpər][ɑːn] [riː'ækʃənz] ?

Do	you	mind	stepping	into	the	office	and	bringing	me	that	paper	on	reactions	?
做	你	头脑	步进	进入	这	办公室	和	带来	我	那	纸	在	反应	?

您介意到办公室来一下，把那篇关于反应的论文拿给我吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [desk] .

You	will	find	it	right	in	my	desk	.
你	将要	寻找	它	正确的	在	我的	桌子	.

你会在我的桌子里找到它。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Dr	.	Seward	rose	immediately	and	passed	into	the	office	.
"	博士	.	西沃德	玫瑰	立即地	和	通过了	进入	这	办公室	.

“塞沃德博士立即起身，走进了办公室。”

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæsk] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Standing	by	the	open	desk	with	the	flask	raised	high	in	one	hand	,
常设	经过	这	打开	桌子	和	这	烧瓶	提高	高的	在	一	手	,

站在敞开的办公桌旁，一手高举着烧瓶，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərd]

with	the	other	he	turned	over	a	pile	of	papers	in	the	somewhat	disordered
和	这	其他	他	转向	超过	一个	桩	的	文件	在	这	有些	混乱

[rɪ'septək(ə)l] .

receptacle	.
容器	.

他用另一只手翻动着容器里略显凌乱的一叠文件。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [wʌn] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

At	last	he	saw	one	,	wrinkled	and	stained	,
在	最后的	他	锯	一	,	皱	和	染色	,

最后他看到了一只，皱巴巴的，沾满了污渍。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [s'pætəz]

and	feeling	sure	that	its	demoralized	condition	was	received	through	the	spatters
和	感觉	当然	那	它是	士气低落	状况	曾是	已收到	通过	这	飞溅物

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [dɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['kerləs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['eɪdʒənts] ,

from	an	evaporating	dish	or	the	careless	handling	of	re	-	agents	,
从	一个	蒸发	盘子	或者	这	粗心	处理	的	关于	-	代理人	,

并且确信，它士气低落的状态是通过蒸发皿溅出的液体或试剂的粗心处理而造成的。

['oʊnli] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] ,

only	,	he	unfolded	it	,
仅有的	,	他	展开	它	,

只是，他把它展开了。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][baɪ][ə; eɪ] ['klevər] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	shaking	his	glasses	down	upon	his	nose	by	a	clever	movement	of	the
和	摇晃	他的	眼镜	向下	之上	他的	鼻子	经过	一个	聪明的	移动	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

他灵巧地甩了甩头，把眼镜从鼻梁上滑了下来。

[glɑ:nst] ['kerfəli] ['oʊvər][ɪts]['kɑ:ntents] .
glanced carefully over its contents .
瞥了一眼 小心 超过 它是 内容 .

仔细浏览了一遍内容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ? " [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
" Can't you find it ? " called his friend from the Laboratory .
" 不能 你 寻找 它 ? " 称为 他的 朋友 从 这 实验室 .

“你找不到吗？”他的朋友从实验室喊道。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
But Dr . Seward did not answer .
但 博士 . 西沃德 做过 不是 回答 .

但塞沃德博士没有回答。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tu:b] [stænd] , [ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] ['seɪfti] ,
The Superintendent found his tube stand , and depositing his work in safety ,
这 校长 成立 他的 管子 站立 , 和 存款 他的 工作 在 安全 ,

主管找到了他的管架，并将他的作品安全地存放了起来。

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['peɪpər] .
started for the office to assist in the search for the required paper .
开始 为了 这 办公室 到 协助 在 这 搜索 为了 这 必需的 纸 .

开始到办公室协助查找所需文件。

[ðə; ði] [tu:] [men] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
The two men met in the doorway .
这 二 男人 遇见 在 这 门口 .

两人在门口相遇。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [steɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]
For an instant the amazed Superintendent thought his staid and venerable
为了 一个 立即的 这 惊叹 校长 想法 他的 稳重 和 可敬
[frend] [hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
friend had taken leave of his senses ,
朋友 有 已采取 离开 的 他的 感官 ,

那一瞬间，惊愕不已的督察以为他那位沉稳而德高望重的朋友已经神志不清了。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sʌbstəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænəlaɪzɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm]
or that the unknown substance he was analyzing had developed some
或者 那 这 未知 物质 他 曾是 分析 有 发达 一些
[ˌhɪrtu'fɔ:r] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn'gri:diənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚdz] [feɪs]
heretofore undiscovered ingredient and the excitement of Dr . Seward's face
此前 未被发现的 成分 和 这 激动 的 博士 . 西沃德的 脸
[wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
was promptly reflected on his own .
曾是 及时 反映 在 他的 自己的 .

或者说，他正在分析的未知物质已经产生了某种以前未发现的成分，而塞沃德博士脸上的兴奋之情也立刻反映在了他自己身上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] , — " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" he asked excitedly , — " What has happened ? "
" 他 问 兴奋地 , — " 什么 有 发生 ? "

他激动地问道："发生了什么事？"

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi][held] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [steɪnd]
" was the doctor's extraordinary reply as he held before his eyes a stained
" 曾是 这 医生的 非凡的 回复 作为 他 握住 前 他的 眼睛 一个 染色
[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .
and wrinkled Marriage Certificate .
和 皱 婚姻 证书 .

"医生举起一张污迹斑斑、皱巴巴的结婚证书，做出了一个不同寻常的回答。"

" [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [lets] [siː] , [wer] [dɪd][aɪ][get] [ðæt] ?
" That ? " said the Superintendent , " let's see , where did I get that ?
" 那 ? " 说 这 校长 , " 我们来吧 看 , 在哪里 做过 我 得到 那 ?

"那个？"校长说，"让我想想，我从哪儿弄来的？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [glɑːnst] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ɪts]
" and he took the paper in his hand and glanced thoughtfully over its
" 和 他 采取 这 纸 在 他的 手 和 瞥了一眼 深思熟虑 超过 它是
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

他拿起手中的纸，若有所思地扫了一眼上面的内容。

" [ɑː] , — [aɪ] [rɪ'membər] ,
" Ah , — I remember ,
" 啊 , — 我 记住 ,

"啊，——我想起来了，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː]
the Gardener found it by the front gate a year or two ago and I saved it
这 园丁 成立 它 经过 这 正面 门 一个 年 或者 二 前 和 我 已保存 它

园丁一两年前在前门附近发现了它，我把它保存了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt]
thinking I would try and find the owner , but some way , it has slipped
思维 我 会 尝试 和 寻找 这 所有者 , 但 一些 方式 , 它 有 滑倒了
[maɪ][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] .
my mind altogether .
我的 头脑 共 .

我本想试着找到主人，但不知怎么的，我完全忘记了这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɪntrəstɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .
But why are you so interested ? " he asked , suddenly .
但 为什么 是 你 所以 感兴趣的 ? " 他 问 , 突然 .

"但你为什么这么感兴趣呢？"他突然问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ? "
" Do you know the parties ? "
" 做 你 知道 这 各方 ? "

你知道这些政党吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	think	I	do	,	"	was	Dr	.	Seward's	reply	.
"	我	思考	我	做	,	"	曾是	博士	.	西沃德的	回复	.

“我想我的确如此，”西沃德博士回答道。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	me	take	this	for	a	day	or	two	,	Doctor	,	"	he	said	,
"	让	我	拿	这	为了	一个	天	或者	二	,	医生	,	"	他	说	,

“医生，让我服用一两天吧，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ][sæd] ['mɪstəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I	may	be	able	to	clear	up	a	sad	mystery	by	means	of	it	.	"
"	和	我	可能	是	有能力的	到	清除	向上	一个	伤心	神秘	经过	方法	的	它	.	"

“或许我能借此解开一个令人悲伤的谜团。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	,	but	come	,	tell	me	about	it	.
"	当然	,	但	来	,	告诉	我	关于	它	.

“当然，不过，来，跟我说说吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

You	have	aroused	my	curiosity	.
你	有	被唤醒	我的	好奇心	.

你勾起了我的好奇心。

" ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm] ,

"	Thinking	there	could	be	no	harm	,
"	思维	那里	可以	是	不	伤害	,

“认为不会有任何伤害，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔːri] ['oʊnli] ['liːvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] ['leɪdi]

the	physician	told	him	the	entire	story	only	leaving	out	his	suspicions	and	Lady
这	医生	讲述	他	这	全部的	故事	仅有的	离开	出去	他的	怀疑	和	女士

[væn] - [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [ˌɔːltə'geðər] .

Van	Tyne's	name	from	the	narrative	altogether	.
范	-	姓名	从	这	叙述	共	.

医生把整个故事都告诉了他，只是完全隐瞒了自己的怀疑，并且隐瞒了范泰恩夫人的名字。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz]

The	Superintendent	was	greatly	interested	,	and	as	the	same	Gardener	was
这	校长	曾是	非常	感兴趣的	,	和	作为	这	相同的	园丁	曾是

[stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

still	employed	on	the	premises	,
仍然	受雇	在	这	前提	,

主管对此很感兴趣，而且由于那位园丁仍在园区内工作，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

he	sent	for	him	and	requested	the	particulars	of	the	discovery	and
他	发送	为了	他	和	请求	这	细节	的	这	发现	和

[ðə; ði] [deɪt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	date	as	near	as	he	could	recall	it	.
这	日期	作为	靠近	作为	他	可以	记起	它	.

他派人去叫他，并要求他提供发现的详情以及他能回忆起的日期。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[æz; əz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ]

as	another	matter	of	more	importance	to	the	Gardener	occurred	on	the	very	day
作为	其他	事情	的	更多的	重要性	到	这	园丁	发生	在	这	非常	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

of	his	finding	the	paper	,
的	他的	寻找	这	纸	,

就在园丁发现那张纸的当天，还发生了另一件对他来说更重要的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['redɪli] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ,

he	was	able	to	readily	supply	the	exact	date	,
他	曾是	有能力的	到	容易	供应	这	精确的	日期	,

他能够立即提供确切日期。

[ænd; ənd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bʊks] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

and	reference	to	the	Hospital	books	showed	plainly	that	a	young	women	,
和	参考	到	这	医院	图书	显示	显然	那	一个	年轻的	女性	,

查阅医院记录可知，一位年轻女子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ɑːn'sent; en'sænt][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]

enceinte	and	unconscious	,	had	been	found	by	Dr	.	Jennings	and
怀孕	和	无意识	,	有	到过	成立	经过	博士	.	詹宁斯	和

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrdz] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] .

admitted	to	the	wards	that	same	morning	.
承认	到	这	病房	那	相同的	早晨	.

她当时已怀孕且失去意识，被詹宁斯医生发现后，于当天早上被送入病房。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

One	of	the	nurses	recalled	her	perfectly	and	mentioned	the	fact	of	her
一	的	这	护士	召回	她	完美	和	提及	这	事实	的	她

['biːɪŋ] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [wen] [faʊnd] .

being	drenched	to	the	skin	when	found	.
存在	湿透了	到	这	皮肤	什么时候	成立	.

其中一位护士对她印象很深，并提到发现她时她全身湿透。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Her	description	of	the	young	woman	tallied	exactly	with	the	picture	of
她	描述	的	这	年轻的	女士	统计	确切地	和	这	图片	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][dʒiː] — — [ˌes 'tiː] .

Elizabeth	Merril	which	the	Doctor	had	seen	at	the	house	in	G	—	—	St	.
伊丽莎白	梅里尔	哪个	这	医生	有	已见	在	这	房子	在	G	—	—	英石	.

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn]

Remembering	that	the	only	clue	upon	which	the	supposed	suicide	had	been
记住	那	这	仅有的	线索	之上	哪个	这	据称	自杀	有	到过

[aɪ'dentɪfaɪd] ,

identified	,
已识别	,

她对这位年轻女子的描述与医生在G——街的房子里看到的伊丽莎白·梅里尔的照片完全吻合。要知道，这是确认这起所谓自杀事件的唯一线索。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

was	the	finding	of	her	shawl	upon	the	bridge	,
曾是	这	寻找	的	她	披肩	之上	这	桥	,

是在桥上发现了她的披肩。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

he	questioned	the	nurse	further	and	ascertained	the	fact	that	the	suffering
他	被质问	这	护士	更远	和	已确定	这	事实	那	这	痛苦

['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [hɜːr'self] [prə'vaɪdɪd] [wʌn] [ɑːn]

woman	was	without	a	shawl	and	that	the	nurse	had	herself	provided	one	on
女士	曾是	没有	一个	披肩	和	那	这	护士	有	她自己	假如	一	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	afternoon	of	the	patient's	departure	.
这	下午	的	这	患者	离开	.

他进一步询问了护士，并确认了这位患病的妇女没有披肩，而护士在病人出院的当天下午亲自给了她一条披肩。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['ɪndʒərd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

Satisfied	that	Elizabeth	Merril	was	not	only	an	injured	wife	and	mother	,	but
使满意	那	伊丽莎白	梅里尔	曾是	不是	仅有的	一个	受伤	妻子	和	母亲	,	但

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

确信伊丽莎白·梅里尔不仅是一位受伤的妻子和母亲，而且还是一位活着的.....

['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [naʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

suffering	woman	,	the	now	thoroughly	interested	physician	took	possession	of	the
痛苦	女士	,	这	现在	彻底	感兴趣的	医生	采取	拥有	的	这

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

这位饱受病痛折磨的医生，此刻对这份文件非常感兴趣，并接过了文件。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

and	after	ascertaining	the	whereabouts	of	the	officiating	clergyman	by	means	of
和	后	确定	这	下落	的	这	裁判	牧师	经过	方法	的

[ə; eɪ] [də'rektəri] ,

a	directory	,
一个	目录	,

在通过名录查明主持仪式的牧师的下落之后，

[droʊv] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

drove	immediately	to	his	address	.
驾驶	立即地	到	他的	地址	.

立即驱车前往他的地址。

[ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['paʊdər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fər'gɑːtn] .

The	analysis	of	the	brownish	powder	was	for	the	time	forgotten	.
这	分析	的	这	棕褐色	粉末	曾是	为了	这	时间	被遗忘的	.

对这种棕色粉末的分析工作暂时被遗忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dr	.	Seward	had	little	difficulty	in	finding	the	reverend	gentleman	of	his
博士	.	西沃德	有	小的	困难	在	寻找	这	牧师	绅士	的	他的

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

西沃德博士几乎没费什么力就找到了他要找的那位牧师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	as	briefly	as	possible	he	explained	his	errand	,	then	laying	the	water
和	作为	简要地	作为	可能的	他	解释	他的	差事	,	然后	躺下	这	水

[steɪnd] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

stained	paper	before	him	,
染色	纸	前	他	,

他尽可能简短地解释了自己的来意，然后把沾有水渍的纸放在面前。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['beɪtɪd] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [və'lɪdəti] .

he	waited	with	almost	bated	breath	for	the	proof	of	its	validity	.
他	等待	和	几乎	被	气息	为了	这	证明	的	它是	有效性	.

他几乎屏住呼吸，等待着证明其有效性的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[tuː] [leɪt] .
TOO LATE .
也 晚的 .

为时已晚。

[tuː] [leɪt] — [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [naʊ] [ɪz] [ɔː(r)] —
Too late — their sorrow now is o'er —
也 晚的 — 他们的 悲哀 现在 是 超过 —

太迟了——他们的悲伤已经结束了——

[ðer; ðər] ['trʌstɪŋ] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ;
Their trusting hearts have ceased to beat ;
他们的 信任 心 有 停止 到 打 ;

他们那颗信任的心已经停止了跳动;

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [sɔːr]
Beyond the clouds their spirits soar
超过 这 云 他们的 烈酒 翱翔

他们的灵魂翱翔于云端之上

[tuː; tə] ['hɛvənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'triːt] .
To Heaven's beautiful retreat .
到 天 美丽的 撤退 .

通往天堂美丽避世之所。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [bent] [wɪð] [eɪdʒ] ,
The clergyman was gray and bent with age ,
这 牧师 曾是 灰色的 和 弯曲 和 年龄 ,

这位牧师头发花白，佝偻着背，显然是年老体衰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [saɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]
and it was some time before his feeble sight could discover a
和 它 曾是 一些 时间 前 他的 微弱 视线 可以 发现 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['entri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] .
corresponding entry in his private memorandum book of marriages .
相应的 入口 在 他的 私人的 备忘录 书 的 婚姻 .

过了一段时间，他那双昏花的眼睛才在他的私人结婚纪念册上找到相应的条目。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝd] [stuːpt] [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [ðə; ði]
At last he found it , and Dr . Seward stooped and read , in the
在 最后的 他 成立 它 , 和 博士 . 西沃德 弯腰 和 读 , 在 这
[oʊld] ['rɛktərz] ['hændraɪtɪŋ] ,
old rector's handwriting ,
老的 校长 手写 ,

他终于找到了，西沃德博士弯下腰，读着上面老牧师的笔迹：

[ðə; ði] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['lɔːrəns] ['meinəd] [ænd; ənd]
the brief statement of a marriage contract between one Lawrence Maynard and
这 简短的 陈述 的 一个 婚姻 合同 之间 一 劳伦斯 梅纳德 和
[ɪ'lɪzəbəθ] [luː)'iːzə] ['mɛrəl] ,
Elizabeth Louisa Merril ,
伊丽莎白 路易莎 梅里尔 ,

劳伦斯·梅纳德和伊丽莎白·路易莎·梅里尔之间结婚协议的简要声明

[ðə; ði] [deɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [sər'tɪfɪkət] .
the date corresponding to the one on the wrinkled certificate .
这 日期 相应的 到 这 一 在 这 皱 证书 .

与皱巴巴的证书上的日期相符。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['iːv(ə)n] ['ʃʊrɚ] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]
To make matters even surer , the two walked slowly across the street and
到 制作 事情 甚至 确定 , 这 二 步行 缓慢地 穿过 这 街道 和
['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi]
entering the gloomy
进入 这 阴沉

为了更加确定，两人缓缓穿过街道，走进了阴暗的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [stoʊn] [peɪvd] ['tʃæp(ə)l] ,
doorway of a small , stone paved Chapel ,
门口 的 一个 小的 , 石头 铺砌路面 教堂 ,

一座铺着石头的小教堂的门口

[pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪ'vents]
passed on into the vestry and carefully examined the record of events
通过了 在 进入 这 教区委员会 和 小心 检查 这 记录 的 活动
[ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
occurring within its walls .
发生 之内 它是 墙壁 .

他走进圣器室，仔细查阅了其中发生的事件记录。

[ə'gen] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
Again their search was successful .
再次 他们的 搜索 曾是 成功的 .

他们的搜寻再次成功。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔːfl] , ['wedɪd] [waɪf] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ,
Elizabeth Merril had been a lawful , wedded wife for nearly three years ,
伊丽莎白 梅里尔 有 到过 一个 合法的 , 已婚 妻子 为了 几乎 三 年 ,

伊丽莎白·梅里尔已经合法结婚近三年了。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [pər'suː] ,
and deep in thought as to what course it was best to pursue ,
和 深的 在 想法 作为 到 什么 课程 它 曾是 最好的 到 追求 ,

他陷入了沉思，思考着自己应该采取哪条道路。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['tʃɜːrtʃmən] [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sloʊli]
Dr . Seward took leave of the venerable churchman and proceeded slowly
博士 . 西沃德 采取 离开 的 这 可敬 牧师 和 继续 缓慢地
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [ɪn][dʒiː] — — [ˌes 'tiː] .
on his way to the home of the aged couple in G — — St .
在 他的 方式 到 这 家 的 这 老年人 夫妻 在 G — — 英石 .

塞沃德博士向这位德高望重的教士告别，然后慢慢地前往位于 G—— 街的那对老夫妇的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwaɪət]

He	was	as	undecided	how	to	act	when	he	at	last	stood	before	the	quiet
他	曾是	作为	未决定	如何	到	行为	什么时候	他	在	最后的	站立	前	这	安静的

[haʊs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

house	as	he	had	been	when	he	left	the	Chapel	,
房子	作为	他	有	到过	什么时候	他	左边	这	教堂	,

当他最终站在寂静的房子前时，他仍然像离开教堂时一样，不知所措。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

but	as	he	ascended	the	steps	an	exclamation	of	dismay	escaped	his	lips	.
但	作为	他	上升	这	步骤	一个	感叹	的	沮丧	逃脱	他的	嘴唇	.

但当他走上台阶时，一声惊呼从他口中逸出。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [bræs] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [fel] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [foʊld]

From	the	old	fashioned	brass	knocker	on	the	door	there	fell	an	ominous	fold
从	这	老的	造型	黄铜	敲击器	在	这	门	那里	跌倒	一个	不祥的	折叠

[ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] ,

of	black	crepe	,
的	黑色的	绉	,

从门上老式的黄铜门环里掉下来一块不祥的黑色绉纱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

and	before	he	could	fairly	recover	from	the	shock	of	its	appearance	,
和	前	他	可以	相当	恢复	从	这	震惊	的	它是	外貌	,

还没等他从眼前景象的震惊中缓过神来，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	door	was	opened	from	the	inside	and	a	prominent	lawyer	of	his
这	门	曾是	打开	从	这	里面	和	一个	著名的	律师	的	他的

[ə'kweɪntəns] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] .

acquaintance	extended	his	hand	and	drew	him	into	the	narrow	hall	.
熟人	扩展	他的	手	和	画	他	进入	这	狭窄的	大厅	.

门从里面打开了，他认识的一位著名律师伸出手，把他拉进了狭窄的走廊。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .

"	Just	in	time	,	Dr	.	Seward	,	"	said	the	lawyer	in	a	subdued	voice	.
"	只是	在	时间	,	博士	.	西沃德	,	"	说	这	律师	在	一个	低沉的	嗓音	.

“塞沃德博士，你来得正是时候，”律师低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	I	was	about	to	send	for	you	;	Mrs	.	Merril	has	passed	away	and
"	我	曾是	关于	到	发送	为了	你	;	太太	.	梅里尔	有	通过了	离开	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]

her	husband	is
她	丈夫	是

我正要派人去叫你；梅里尔太太去世了，她丈夫也去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[fæst] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

fast	following	her	.
快速地	下列的	她	.

紧随其后。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][dʒɔɪnt] [əd'mɪnɪstreɪtər] [wɪð; wɪθ]

I	have	just	drawn	up	his	will	and	appointed	you	joint	administrator	with
我	有	只是	绘制	向上	他的	将要	和	任命	你	联合的	行政人员	和

[maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'steɪt] .

myself	in	the	settlement	of	his	small	estate	.
我	在	这	沉降	的	他的	小的	财产	.

我刚刚拟定了他的遗嘱，并指定你和我共同担任他少量遗产的管理人。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər]

He	begged	me	to	suggest	some	one	and	you	were	the	first	to	enter
他	乞求	我	到	建议	一些	一	和	你	是	这	第一的	到	进入

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

他恳求我推荐人选，而你是我第一个想到的人。

[dəunt] [rɪ'fjuːz] , [oʊld] ['feloʊ] ,

Don't	refuse	,	old	fellow	,
不	拒绝	,	老的	同伴	,

别拒绝，老伙计。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]

for	the	man	is	dying	and	there	is	no	time	to	look	further	if	the	matter	is
为了	这	男人	是	垂死	和	那里	是	不	时间	到	看	更远	如果	这	事情	是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

to	be	arranged	before	his	death	.
到	是	安排	前	他的	死亡	.

因为这个人即将离世，如果要在他死前处理好这件事，就没有时间再进一步调查了。

" [kən'fjuːzd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] ['entərd] [ðə; ði]

"	Confused	,	regarding	his	duty	in	the	matter	,	Dr	.	Seward	entered	the
"	使困惑	,	关于	他的	责任	在	这	事情	,	博士	.	西沃德	进入	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

chamber	of	death	,
房间	的	死亡	,

“塞沃德医生对自己在这件事上的职责感到困惑，于是走进了死亡之室。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː]

but	his	practiced	eye	saw	plainly	that	the	information	regarding	Elizabeth	came	too
但	他的	练习	眼睛	锯	显然	那	这	信息	关于	伊丽莎白	来了	也

[leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .

late	to	be	understood	by	the	suffering	man	.
晚的	到	是	理解	经过	这	痛苦	男人	.

但他敏锐的眼光清楚地看到，有关伊丽莎白的消息来得太晚了，受苦的人无法理解。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

The	will	was	rapidly	signed	and	sealed	,	and	as	if	only	waiting	to
这	将要	曾是	快速	签名	和	密封	,	和	作为	如果	仅有的	等待	到

[kəm'pliːt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ækt] ,

complete	this	final	act	,
完全的	这	最终的	行为	,

遗嘱迅速签署盖章，仿佛只待完成这最后一步。

[ðə; ði] [greɪ] ['herd] [mæn] [tɜːrnd] ['fiːbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	grey	haired	man	turned	feebly	on	his	pillow	and	closing	his	eyes	,
这	灰色的	头发	男人	转向	虚弱地	在	他的	枕头	和	结束	他的	眼睛	,

灰发男子无力地在枕头上翻了个身，闭上了眼睛。

[pæst] ['peɪnləsli] [frʌm; frəm] [laɪf] [tuː; tə] [deθ] , [æz; əz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [fjuː]

passed	painlessly	from	life	to	death	,	as	had	his	devoted	companion	a	few
通过了	无痛	从	生活	到	死亡	,	作为	有	他的	奉献	伴侣	一个	很少

[ʃɔːrt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

short	hours	before	.
短的	小时	前	.

就像几个小时前他忠实的伴侣一样，他平静地离开了人世。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] ,

The	funeral	service	was	ended	,	and	with	uncovered	heads	,
这	葬礼	服务	曾是	结束	,	和	和	裸露	头部	,

葬礼仪式结束，逝者们都摘下了头巾。

[bəuθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['lɔɪər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nuː] [meɪd]

both	Dr	.	Seward	and	the	friendly	lawyer	stood	beside	the	new	made
两个都	博士	.	西沃德	和	这	友好的	律师	站立	旁	这	新的	制成

[greɪvz; grɑːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['semәteri] .

graves	in	the	little	cemetery	.
坟墓	在	这	小的	公墓	.

西沃德医生和那位友好的律师都站在小墓园里新挖的坟墓旁。

[ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]

Their	duty	to	the	dead	was	over	,	and	now	,	as
他们的	责任	到	这	死的	曾是	超过	,	和	现在	,	作为

他们对死者的职责已经结束，现在，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] ,

arm	in	arm	they	retraced	their	steps	to	the	silent	house	,
手臂	在	手臂	他们	重走	他们的	步骤	到	这	沉默的	房子	,

他们手挽着手，沿着原路返回了那间寂静的房子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [ə'gen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - [ˌdɪsə'pɪrəns]

Dr	.	Seward	again	related	the	particulars	of	Elizabeth	Merril's	disappearance
博士	.	西沃德	再次	有关的	这	细节	的	伊丽莎白	-	消失

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [dis'kʌvəriz] ,

and	his	subsequent	discoveries	,
和	他的	随后的	发现	,

西沃德医生再次讲述了伊丽莎白·梅里尔失踪的详细情况以及他随后的发现。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['lɔɪər] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['liːg(ə)l] ['iːgərnəs] ,

while	the	astute	lawyer	,	bristling	with	legal	eagerness	,
尽管	这	精明	律师	,	竖起的	和	合法的	渴望	,

而那位精明的律师，则充满了法律上的热情，

['lisnd] [ænd; ənd] [druː] ['saɪlənt] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['lɪmɪtɪd] [stɑːk] [ʌv; əv]

listened	and	drew	silent	conclusions	from	the	physician's	limited	stock	of
听着	和	画	沉默的	结论	从	这	医生的	有限的	库存	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他静静地听着，从医生有限的信息中得出了一些默默的结论。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	purport	of	the	simple	will	was	as	follows	:	—
这	旨趣	的	这	简单的	将要	曾是	作为	跟随	:	—

这份简易遗嘱的主旨如下：——

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][dʒi:] — — [ˌes 'ti:] . ,

The	sum	of	five	thousand	pounds	,	together	with	the	house	in	G	—	—	St	.	,
这	和	的	五	千	磅	,	一起	和	这	房子	在	G	—	—	英石	.	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ,

with	its	furnishings	,
和	它是	家具	,

五千英镑，连同G——街的房子及其家具，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mɪsɪŋ] ['grændɔ:tər] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] ,

were	to	be	kept	in	trust	for	their	missing	granddaughter	,	Elizabeth	Merril	,
是	到	是	保留	在	相信	为了	他们的	丢失的	孙女	,	伊丽莎白	梅里尔	,

这笔钱将作为信托财产，留给他们失踪的孙女伊丽莎白·梅里尔。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌn'faʊndɪd] ,

in	case	the	reports	of	her	death	should	prove	unfounded	,
在	案件	这	报告	的	她	死亡	应该	证明	毫无根据	,

如果她的死讯被证实是谣言，

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

but	if	at	the	end	of	ten	years	no	trace	of	her	could	be	discovered	,
但	如果	在	这	结尾	的	十	年	不	痕迹	的	她	可以	是	发现	,

但如果十年后仍找不到她的任何踪迹，

[bəuθ] [haʊs] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

both	house	and	money	were	subject	to	the	wills	and	dispositions	of	the
两个都	房子	和	钱	是	主题	到	这	遗嘱	和	性情	的	这

['wɜ:rði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [dʒɔɪnt] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [baɪ] [ðɪs] [læst] [wɪl]

worthy	lawyer	and	physician	who	were	made	joint	administrators	by	this	last	will
值得	律师	和	医生	WHO	是	制成	联合的	管理员	经过	这	最后的	将要

[ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

and	testament	of	the	deceased	.
和	遗嘱	的	这	死者	.

房屋和金钱均由死者遗嘱中指定为共同管理人的律师和医生按照其意愿处置。

['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɛrəl] [ɔ:r] ['meinəd] [stɪl] [lɪvd] ,

Almost	certain	that	Elizabeth	Merril	or	Maynard	still	lived	,
几乎	肯定	那	伊丽莎白	梅里尔	或者	梅纳德	仍然	居住地	,

几乎可以肯定伊丽莎白·梅里尔或梅纳德仍然在世。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['prɑ:mptli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər]

the	lawyer	promptly	undertook	the	difficult	matter	of	finding	and	restoring	her
这	律师	及时	承担	这	难的	事情	的	寻找	和	恢复	她

, [æz; əz] ['raɪtf(ə)l] [er] ,

,	as	rightful	heir	,
,	作为	正当的	继承人	,

律师立即着手处理寻找并恢复她合法继承人身份这项棘手的任务。

[tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lə'mentɪd] ['grænperənts] .

to	the	modest	possessions	of	her	lamented	grandparents	.
到	这	谦虚的	财产	的	她	哀叹	祖父母	.

回到她已故祖父母简朴的遗物。

['mi:nwaɪl] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] , ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mʌtʃ]

Meanwhile	,	Dr	.	Seward	,	acting	upon	a	much
同时	,	博士	.	西沃德	,	表演	之上	一个	很多

与此同时，塞沃德博士采取了一系列行动，其中一项是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[dɪ'zaɪrd] [plæn] , [meɪd] [prɑ:mpt] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
desired plan , made prompt arrangements for an extended vacation ,
想要的 计划 , 制成 迅速的 安排 为了 一个 扩展 假期 ,

按照计划迅速安排了长假，

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['haʊshoʊld] [wen] [hi:; hi] [ə'naʊnst]
and great was the surprise in his mechanical household when he announced
和 伟大的 曾是 这 惊喜 在 他的 机械的 家庭 什么时候 他 宣布
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə] .
his intention of visiting America .
他的 意图 的 访问 美国 .

当他宣布要去美国访问时，他那充满机械气息的家中的人们都感到非常惊讶。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [sɜ:r] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sʌltid] [æt; ət] [wʌns]
He felt that Sir Frederic and Mrs . Sinclair should be consulted at once
他 毛毡 那 先生 弗雷德里克 和 太太 . 辛克莱 应该 是 咨询 在 一次
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] ['mærɪdʒ] ,
regarding the secret marriage ,
关于 这 秘密 婚姻 ,

他认为应该立即就秘密结婚一事咨询弗雷德里克爵士和辛克莱夫人。

[soʊ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sti:mər] [trʌŋk] ,
so placing the valuable paper in his steamer trunk ,
所以 放置 这 有价值的 纸 在 他的 汽船 树干 ,

于是，他把那份贵重的文件放进了他的旅行箱里。

[hi:; hi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [fli:t] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
he boarded the fleetest greyhound and was soon far away upon his long
他 登机 这 最快 灵缇犬 和 曾是 很快 远的 离开 之上 他的 长的
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
anticipated journey across the Atlantic .
预期 旅行 穿过 这 大西洋 .

他登上了最快的灰狗巴士，很快就踏上了期待已久的横渡大西洋之旅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
THE HOME IN NEW YORK .
这 家 在 新的 约克 .

纽约的家。

- [tɪz] ['wʊmənz] [best] [ænd; ənd] [swi:təst] [kleɪm]
' Tis woman's best and sweetest claim
- 的 女性的 最好的 和 最甜美的 宣称

这是女人最美好、最甜蜜的诉求

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['ɑ:nərd] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] —
To bear the honored name of Wife —
到 熊 这 荣幸 姓名 的 妻子 —

荣幸地拥有妻子的尊称——

[bʌt; bət] [oʊ] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪz] [ðæt] [neɪm]
But oh , how often is that name
但 哦 , 如何 经常 是 那 姓名

但是，这个名字出现的频率真是太高了。

[hɜːr; hər] ['bɪtɚəst] ['traɪəl] [θruː'aʊt] [laɪf] .

Her	bitterest	trial	throughout	life	.
她	最苦涩的	审判	自始至终	生活	.

她一生中最痛苦的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['koʊzi]['pɑːrlər][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn]['roʊzi] [laɪt] , [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz]

It	was	evening	,	and	the	cosy	parlor	was	bathed	in	rosy	light	,	the	curtains
它	曾是	晚上	,	和	这	舒适	客厅	曾是	洗澡	在	红润	光	,	这	窗帘

[wɜːr; wər] [drɔːn] ,

were	drawn	,
是	绘制	,

夜幕降临，温馨的客厅沐浴在柔和的灯光中，窗帘紧闭。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [taɪm] ['kʌstəmz] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛə][ænd; ənd] ['stelə] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]

and	true	to	their	old	time	customs	Mrs	.	Sinclair	and	Stella	were	seated	in
和	真的	到	他们的	老的	时间	海关	太太	.	辛克莱	和	斯特拉	是	坐着	在

['iːzi] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

easy	chairs	before	a	glowing	fire	.
简单的	椅子	前	一个	发光	火	.

辛克莱夫人和斯特拉也按照她们的旧习俗，坐在温暖的炉火前的扶手椅上。

['stelə] [dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [oʊ] , [noʊ] ,

Stella	did	not	sit	at	Mrs	.	Sinclair's	feet	as	she	did	a	few	months	ago	;	oh	,	no	,
斯特拉	做过	不是	坐	在	太太	.	辛克莱的	脚	作为	她	做过	一个	很少	几个月	前	;	哦	,	不	,

斯特拉没有像几个月前那样坐在辛克莱太太的脚边；哦，不。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːkər] [baɪ]

now	she	sat	in	the	matronly	dignity	of	her	months	of	wifehood	in	the	rocker	by
现在	她	卫星	在	这	女家长	尊严	的	她	几个月	的	妻子	在	这	摇滚乐	经过

['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [saɪd] ,

Mrs	.	Sinclair's	side	,
太太	.	辛克莱的	边	,

现在，她以几个月来为人妻的端庄姿态坐在辛克莱太太身旁的摇椅上。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

while	her	husband	,	quite	forgetful	of	his	newly	acquired	position	,
尽管	她	丈夫	,	相当	健忘	的	他的	新	获得	位置	,

而她的丈夫，却完全忘记了他新获得的职位。

[wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][laɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hevi] [rʌg] [ænd; ənd] [lʊk] [əd'maɪərɪŋli]

was	well	content	to	lie	at	her	feet	on	the	heavy	rug	and	look	admiringly
曾是	出色地	内容	到	说谎	在	她	脚	在	这	重的	小地毯	和	看	钦佩地

[ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

up	at	her	lovely	face	,
向上	在	她	迷人的	脸	,

他心甘情愿地躺在她脚边的厚地毯上，仰望着她美丽的脸庞。

[waɪl]

while
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] ['elsə] [rɔmpt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] ['tɑ:psi] -

little	Elsa	romped	and	tumbled	about	the	room	and	turned	things	generally	topsy	-
小的	艾莎	嬉戏玩耍	和	翻滚	关于	这	房间	和	转向	事物	一般来说	颠倒	-

['tɜ:vi] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] .

turvy	in	the	exuberance	of	her	spirits	.
颠簸	在	这	热情洋溢	的	她	烈酒	.

小艾尔莎兴高采烈地在房间里跑来跑去，把房间里的东西弄得乱七八糟。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] , ['lɪt(ə)l] ['elsəz] [swi:t] [feɪst] ['mʌðər] , ['seldəm] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ði:z]

Mrs	.	Morris	,	little	Elsa's	sweet	faced	mother	,	seldom	sat	with	the	family	during	these
太太	.	莫里斯	,	小的	艾莎的	甜的	面对	母亲	,	很少	卫星	和	这	家庭	期间	这些

['pi:sf(ə)l] ['i:vnɪŋz] ,

peaceful	evenings	,
和平	晚上	,

莫里斯太太，小艾尔莎面容慈祥的母亲，很少在这些宁静的夜晚与家人坐在一起。

[ɔ:l'ðoʊ] [bəuθ] ['stelə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sin'klɛə][hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .

although	both	Stella	and	Mrs	.	Sinclair	had	frequently	urged	her	to	do	so	.
虽然	两个都	斯特拉	和	太太	.	辛克莱	有	频繁地	敦促	她	到	做	所以	.

尽管斯特拉和辛克莱太太都曾多次劝她这样做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	had	insisted	on	performing	the	lighter	duties	of	the	house	,	and	Mrs	.
她	有	坚持	在	表演	这	打火机	职责	的	这	房子	,	和	太太	.

[sin'klɛə] ,

Sinclair	,
辛克莱	,

她坚持要承担一些比较轻松的家务，辛克莱太太

[ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

appreciating	her	sensitiveness	on	the	subject	,
欣赏	她	敏感性	在	这	主题	,

赞赏她对此事的敏感态度，

[pə'sweidid] ['stelə] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər]

persuaded	Stella	to	allow	her	this	as	the	surest	means	of	keeping	her
被说服	斯特拉	到	允许	她	这	作为	这	最可靠的	方法	的	保持	她

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

beneath	their	care	and	influence	.
下面	他们的	关心	和	影响	.

说服斯特拉允许她这样做，因为这是确保她处于他们的控制和影响之下的最可靠方法。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [hɜ:r; hər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [æz; əz][ɪn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz]

Not	a	question	had	been	asked	her	regarding	the	past	,	as	in	Mrs	.	Sinclair's
不是	一个	问题	有	到过	问	她	关于	这	过去的	,	作为	在	太太	.	辛克莱的

[dʒʌst] [ə'pɪnjənz] ,

just	opinions	,
只是	意见	,

正如辛克莱夫人所言，没有人问过她任何关于过去的问题。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ˌəuvə'bælənsiz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

the	sin	of	inquisitiveness	overbalances	in	nearly	every	instance	the	blessing	of
这	罪	的	好奇心	超额平衡	在	几乎	每一个	实例	这	祝福	的

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

好奇心的罪恶几乎在所有情况下都超过了慈善的福祉。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs]

With	tears	in	her	eyes	she	had	requested	them	to	call	her	Mrs	.	Morris
和	眼泪	在	她	眼睛	她	有	请求	他们	到	称呼	她	太太	.	莫里斯

,

,

,

她眼含热泪，请求他们称呼她为莫里斯夫人。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] ,

admitting	that	it	was	not	her	name	,	but	before	she	could	say	more	,
承认	那	它	曾是	不是	她	姓名	,	但	前	她	可以	说	更多的	,

她承认那不是她的名字，但还没等她说完，

['stelə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [juː; jʊ]

Stella	had	placed	her	arm	about	her	and	whispered	encouragingly	,	"	You
斯特拉	有	放置	她	手臂	关于	她	和	低声说道	令人鼓舞的是	,	"	你

[niːd] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] ;

need	tell	us	nothing	;
需要	告诉	我们	没有什么	;

斯特拉将手臂搭在她肩上，鼓励地低声说：“你什么都不用告诉我们；

[trʌst] [ɪn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [fiːl] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm]

trust	in	us	as	we	shall	in	you	,	and	try	and	feel	happy	in	our	home
相信	在	我们	作为	我们	将	在	你	,	和	尝试	和	感觉	快乐的	在	我们的	家

请信任我们，就像我们信任你们一样，并努力在我们的家中感到快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	I	know	there	will	be	better	days	to	come	.
和	我	知道	那里	将要	是	更好的	天	到	来	.

我知道未来一定会有更好的日子。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ]

I	,	too	,	have	suffered	,	but	you	see	how
我	,	也	,	有	遭受	,	但	你	看	如何

我也曾遭受苦难，但你看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['reɪdiəntli] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , " [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv]

radiantly	happy	I	am	now	,	"	and	laughing	from	the	very	overflowing	of
光芒四射	快乐的	我	是	现在	,	"	和	笑	从	这	非常	溢出	的

[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] ,

her	joyous	heart	,
她	欢乐	心	,

我现在无比快乐，”她笑着说，喜悦之情溢于言表。

['stelə] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Stella	kissed	her	tenderly	and	bade	her	speak	no	more	on	the	subject	.
斯特拉	亲吻	她	温柔地	和	巴德	她	说话	不	更多的	在	这	主题	.

斯特拉温柔地吻了她，并嘱咐她不要再谈这件事了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝdz] [ə'raɪv(ə)l] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Dr	.	Seward's	arrival	surprised	them	greatly	,	and	now	,
博士	.	西沃德的	到达	惊讶	他们	非常	,	和	现在	,

塞沃德博士的到来让他们大吃一惊，而现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [ðeɪ] ['lisnd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] [hi:; hi]

as	they	sat	around	the	blazing	fire	they	listened	eagerly	for	the	news	which	he
作为	他们	卫星	大约	这	炽烈	火	他们	听着	急切地	为了	这	消息	哪个	他

['heɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

hastened	to	relate	.
加快	到	涉及	.

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，急切地聆听着他急忙讲述的消息。

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][dʒi:] — — [ˌes 'ti:] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	told	them	of	his	visit	to	G	—	—	St	.	and	his	examination	of
他	讲述	他们	的	他的	访问	到	G	—	—	英石	.	和	他的	考试	的

[ðə; ði] ['paʊdər] ,

the	powder	,
这	粉末	,

他告诉他们他去G——街的行程以及他对粉末的检查情况，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt]

describing	his	feelings	as	nearly	as	possible	while	under	the	control	of	that
描述	他的	情怀	作为	几乎	作为	可能的	尽管	在下面	这	控制	的	那

[prɪ'kju:liər] [drʌg] ;

peculiar	drug	;
奇特	药品	;

在那种特殊药物的作用下，尽可能地描述自己的感受；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['stelə] [hæd; həd][soʊ] ['θɜ:rəli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	now	that	Stella	had	so	thoroughly	overcome	her	horror	of	the	subject	,
和	现在	那	斯特拉	有	所以	彻底	克服	她	恐怖	的	这	主题	,

既然斯特拉已经彻底克服了对这个话题的恐惧，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['vɪvɪd]

she	also	described	her	experience	and	corroborated	the	physician's	vivid
她	还	描述	她	经验	和	证实	这	医生的	生动

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

description	in	every	particular	.
描述	在	每一个	特别的	.

她还描述了自己的经历，并逐一证实了医生的生动描述。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['meɪnɚdz] ['si:krət] ['mærɪdʒ] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ɪn]

Not	until	he	told	them	of	Lawrence	Maynard's	secret	marriage	,	did	they	relate	in
不是	直到	他	讲述	他们	的	劳伦斯	梅纳德	秘密	婚姻	,	做过	他们	涉及	在

[tɜ:rn] ,

turn	,
转动	,

直到他告诉他们劳伦斯·梅纳德的秘密婚姻，他们才依次表示理解。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] [sɪn'klɛrz] [deθ] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

the	details	of	Maurice	Sinclair's	death	as	revealed	to	them	by	the	story	of
这	细节	的	莫里斯	辛克莱的	死亡	作为	揭晓	到	他们	经过	这	故事	的

[ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] .

the	old	Commander	.
这	老的	指挥官	.

从老指挥官的讲述中，他们了解到了莫里斯·辛克莱尔的死因细节。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'welmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ðɪs] ['si:mɪŋ]

The	physician	was	completely	overwhelmed	for	a	moment	at	this	seeming
这	医生	曾是	完全地	不堪重负	为了	一个	片刻	在	这	似乎

[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'piʃənz] .

verification	of	his	own	suspicions	.
确认	的	他的	自己的	怀疑	.

医生一时之间完全不知所措，因为他自己的怀疑似乎得到了证实。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set]

He	had	felt	instinctively	from	the	first	that	the	man	who	so	completely	upset
他	有	毛毡	本能地	从	这	第一的	那	这	男人	WHO	所以	完全地	沮丧的

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] - [kəm'poʊʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

the	Lady	Van	Tyne's	composure	on	the	evening	of	his	first	appearance	,
这	女士	范	-	镇定	在	这	晚上	的	他的	第一的	外貌	,

他从一开始就本能地感觉到，那个在第一次露面当晚就彻底扰乱了范泰恩夫人心绪的男人，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːrtʃɪbɔːld]

was	not	the	son	of	Mrs	.	Archibald
曾是	不是	这	儿子	的	太太	.	阿奇博尔德

他不是阿奇博尔德夫人的儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[sin'klɛə] , [jet] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd]

Sinclair	,	yet	now	,	in	the	presence	of	the	unsuspecting	woman	,	the	bewildered
辛克莱	,	然而	现在	,	在	这	在场	的	这	毫无戒心的	女士	,	这	困惑

['dɑːktər][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

Doctor	was	speechless	and	disturbed	.
医生	曾是	无言	和	不安	.

然而，此刻，在毫无戒心的女子面前，辛克莱尔博士却茫然不知所措，不知所措。

[æt; ət][læst][hiː; hi][felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

At	last	he	felt	it	necessary	to	continue	the	recital	,
在	最后的	他	毛毡	它	必要的	到	继续	这	独奏会	,

最后他觉得有必要继续演奏。

[ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts][hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm] [sɪn'sɪrli] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrtʃənət]

and	rallying	his	wits	he	congratulated	them	sincerely	on	their	fortunate
和	集结	他的	智慧	他	恭喜	他们	真挚地	在	他们的	幸运

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['stʌbərnli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['erər]

information	and	the	proof	that	had	so	stubbornly	denied	all	possibility	of	error
信息	和	这	证明	那	有	所以	固执地	否认	全部	可能性	的	错误

.

:
.

他定了定神，真诚地祝贺他们获得了宝贵的信息和确凿的证据，而正是这些证据彻底否定了出错的可能性。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːrl] , [ðeɪ] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]

With	sorrow	for	the	misguided	girl	,	they	glanced	curiously	over	the	certificate
和	悲哀	为了	这	错误的	女孩	,	他们	瞥了一眼	奇怪的是	超过	这	证书

[ænd; ənd] ['stelə] ,

and	Stella	,
和	斯特拉	,

他们带着对这个误入歧途的女孩的惋惜，好奇地瞥了一眼证书和斯特拉。

['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪd] , [leɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

rising	a	moment	later	to	adjust	the	shade	,	laid	the	paper	carefully	upon	the
上升	一个	片刻	之后	到	调整	这	阴影	,	铺设	这	纸	小心	之上	这

['nɪrəst] ['teɪbl] .

nearest	table	.
最近的	桌子	.

片刻后起身调整窗帘，小心翼翼地将纸张放在最近的桌子上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

While	they	were	still	talking	,
尽管	他们	是	仍然	说	,

他们还在说话的时候，

[ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɑːləz] [wɜːr; wər] [pʊld] ['dʒentli] [ə'saɪd][ænd; ənd]

the	portieres	dividing	the	double	parlors	were	pulled	gently	aside	and
这	门	分割	这	双倍的	客厅	是	拉	轻轻地	旁边	和

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['entərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

Mrs	.	Morris	entered	in	search	of	the	little	one	,
太太	.	莫里斯	进入	在	搜索	的	这	小的	一	,

分隔双客厅的帘门被轻轻拉开，莫里斯太太走了进去，寻找那个小家伙。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] .

as	it	was	long	after	her	usual	hour	for	retiring	.
作为	它	曾是	长的	后	她	通常	小时	为了	退休	.

因为那时早已过了她平时的休息时间。

['stelə] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] ,

Stella	immediately	introduced	them	,
斯特拉	立即地	介绍	他们	,

斯特拉立即将他们介绍给了彼此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjuːət; 'stju-] ['nɪrli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði]

but	for	a	moment	Dr	.	Stewart	nearly	forgot	his	manners	in	the
但	为了	一个	片刻	博士	.	斯图尔特	几乎	忘了	他的	礼仪	在	这

['pɪrsɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .

piercing	scrutiny	of	his	glance	.
冲孔	审查	的	他的	瞥一眼	.

但斯图尔特医生在那锐利的目光审视下，一时几乎忘记了礼节。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

Somewhere	he	had	seen	that	face	before	,	or	one	resembling	it	closely	,
某处	他	有	已见	那	脸	前	,	或者	一	类似	它	密切	,

他觉得他以前肯定在哪里见过这张脸，或者至少见过一张很像的脸。

[bʌt; bət] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

but	ransack	his	memory	as	he	would	,	he	could	not	recall	the	circumstances
但	洗劫一空	他的	记忆	作为	他	会	,	他	可以	不是	记起	这	情况

.

:

.

但他竭尽全力回忆，却想不起当时的情形。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [sed] ['sɔːftli] , " [kʌm]

Turning	quickly	from	the	physician's	searching	gaze	,	Mrs	.	Morris	said	softly	,	"	come
转弯	迅速地	从	这	医生的	搜索	目光	,	太太	.	莫里斯	说	轻轻	,	"	来

['elsə] , [kʌm]

Elsa	,	come
艾莎	,	来

莫里斯太太迅速避开医生探寻的目光，轻声说道："来吧，艾尔莎，来吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tuː; tə] ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɪn][bed] !

to	mamma	;	it	is	high	time	little	girls	were	safely	in	bed	!
到	妈妈	;	它	是	高的	时间	小的	女孩们	是	安全	在	床	!

致妈妈：小女孩们该安全上床睡觉了！

" [bʌt; bət]['elsə][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,

"	But	Elsa	was	hiding	beside	Mrs	.	Sinclair's	chair	,	and	that	good	lady	,
"	但	艾莎	曾是	隐藏	旁	太太	.	辛克莱的	椅子	,	和	那	好的	女士	,

"但是艾尔莎躲在辛克莱太太的椅子旁边，那位善良的女士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	a	face	as	demure	as	possible	,
和	一个	脸	作为	端庄	作为	可能的	,

面色尽可能矜持，

[wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn]

was	aiding	the	little	culprit	in	her	mischief	by	holding	a	fold	of	her	gown
曾是	协助	这	小的	罪魁祸首	在	她	恶作剧	经过	保持	一个	折叠	的	她	袍

[ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] .

about	the	tiny	figure	.
关于	这	微小的	数字	.

她用自己的裙摆遮住小家伙，帮助她作恶。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [sɔː] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ruːz] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Morris	saw	the	playful	ruse	and	stepped	across	the	room	to	pull	the	little
太太	.	莫里斯	锯	这	顽皮的	诡计	和	步	穿过	这	房间	到	拉	这	小的

[wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

one	from	her	hiding	place	,
一	从	她	隐藏	地方	,

莫里斯太太看穿了这顽皮的把戏，走到房间另一边，把躲藏起来的小家伙拉了出来。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːr; hər]

but	in	doing	so	she	had	to	pass	the	table	and	quite	accidentally	her
但	在	正在做	所以	她	有	到	经过	这	桌子	和	相当	偶然	她

[glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['stelə] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] .

glance	fell	upon	the	paper	which	Stella	had	just	laid	down	.
瞥一眼	跌倒	之上	这	纸	哪个	斯特拉	有	只是	铺设	向下	.

但这样做时，她不得不经过桌子，很不小心，她的目光落在了斯特拉刚刚放下的纸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]

For	a	moment	she	stood	and	stared	as	if	she	could	hardly	believe	her
为了	一个	片刻	她	站立	和	凝视	作为	如果	她	可以	几乎	相信	她

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

她愣在那里，愣愣地看着眼前的一切，仿佛难以置信。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [maɪ] [sər'tɪfɪkət] , [maɪ]

then	with	a	sudden	bound	,	she	seized	the	paper	,	crying	,	"	Oh	,	my	certificate	,	my
然后	和	一个	突然	边界	,	她	查获	这	纸	,	哭泣	,	"	哦	,	我的	证书	,	我的

[sər'tɪfɪkət] !

certificate	!
证书	!

然后她突然猛地一跃，抓住那张纸，哭喊道："哦，我的证书，我的证书！"

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	find	it	?
在哪里	做过	你	寻找	它	?

你在哪里找到的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [spoʊk] .

"	It	was	several	seconds	before	any	one	spoke	.
"	它	曾是	一些	秒	前	任何	一	辐	.

过了好一会儿才有人开口说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [krept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz]

The	little	one	crept	from	her	hiding	place	and	looked	with	wondering	eyes
这	小的	一	悄悄地爬	从	她	隐藏	地方	和	看起来	和	好奇	眼睛

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

upon	her	mother	,
之上	她	母亲	,

小家伙从藏身之处爬出来，用充满好奇的眼神望着妈妈。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

while	the	woman	,	realizing	that	now	all	secrecy	was	over	,
尽管	这	女士	,	意识到	那	现在	全部	保密	曾是	超过	,

而那名女子意识到，现在所有的秘密都已不复存在了。

[tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

turned	pale	and	looked	from	one	to	the	other	with	an	expression	of
转向	苍白	和	看起来	从	一	到	这	其他	和	一个	表达	的

['pɪtiəs] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

piteous	pleading	in	her	eyes	.
可怜的	恳求	在	她	眼睛	.

她脸色苍白，目光在两人之间来回游移，眼中充满了可怜的恳求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [sər'praɪz] .

It	was	Mrs	.	Sinclair	who	was	first	to	recover	from	the	painful	surprise	.
它	曾是	太太	.	辛克莱	WHO	曾是	第一的	到	恢复	从	这	痛苦	惊喜	.

辛克莱夫人最先从这突如其来的打击中恢复过来。

['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] , ['seɪɪŋ]

Rising	hastily	,	she	placed	her	arm	about	the	trembling	woman	,	saying
崛起	草草	,	她	放置	她	手臂	关于	这	发抖	女士	,	说

她急忙起身，将手臂搭在颤抖的女人身上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , — " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

in	tones	of	sympathy	and	tenderness	,	—	"	My	dear	child	,
在	音调	的	同情	和	压痛	,	—	"	我的	亲爱的	孩子	,

带着同情和温柔的语气——“我亲爱的孩子，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔːrəns] ['meɪnɚdz] [waɪf] ? "

is	it	possible	that	you	are	Lawrence	Maynard's	wife	?	"
是	它	可能的	那	你	是	劳伦斯	梅纳德	妻子	?	"

请问您有可能是劳伦斯·梅纳德的妻子吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz]

"	No	,	no	,	"	almost	screamed	the	woman	,	as	she	shrank	from	Mrs	.	Sinclair's
"	不	,	不	,	"	几乎	尖叫	这	女士	,	作为	她	缩小	从	太太	.	辛克莱的

['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .

gentle	touch	.
温和的	触碰	.

“不，不，”女人几乎尖叫起来，她畏缩地躲避着辛克莱太太温柔的触碰。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][duː] [preɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	I	was	not	his	wife	,	but	do	pray	believe	me	,	I	honestly	thought	I	was	!
"	我	曾是	不是	他的	妻子	,	但	做	祈祷	相信	我	,	我	诚实地	想法	我	曾是	!

“我不是他的妻子，但请相信我，我真的以为我是！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['kaʊərɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

"	and	she	fell	upon	the	floor	,	cowering	at	Mrs	.	Sinclair's	feet	in	the	humiliation
"	和	她	跌倒	之上	这	地面	,	畏缩	在	太太	.	辛克莱的	脚	在	这	屈辱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

of	her	shame	.
的	她	耻辱	.

“她跌倒在地，羞愧难当，蜷缩在辛克莱太太的脚下。”

[nɑːt] [tɪl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [self] [ˌɪmə'leɪʃn] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

Not	till	her	words	of	self	immolation	reached	their	ears	,
不是	直到	她	字	的	自己	献祭	达到	他们的	耳朵	,

直到她自焚的誓言传到他们耳中，

[dɪd] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

did	any	one	present	dream	of	the	possibility	of	her	ignorance	regarding	the
做过	任何	一	展示	梦	的	这	可能性	的	她	无知	关于	这

[və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

validity	of	her	marriage	,
有效性	的	她	婚姻	,

在场的任何人是否曾想到她可能对自己婚姻的合法性毫不知情?

[bʌt; bət] [naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tendərli]

but	now	Dr	.	Seward	sprang	to	his	feet	and	lifted	her	tenderly
但	现在	博士	.	西沃德	弹簧	到	他的	脚	和	抬起	她	温柔地

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] ,

from	the	carpet	to	a	sofa	,
从	这	地毯	到	一个	沙发	,

但现在西沃德医生猛地站起身，温柔地将她从地毯上抱到沙发上。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

while	he	explained	as	clearly	as	possible	,	the	result	of	his	investigations	.
尽管	他	解释	作为	清楚地	作为	可能的	,	这	结果	的	他的	调查	.

他尽可能清楚地解释了他的调查结果。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [dɪ'strest] ?

"	My	poor	girl	,	"	he	said	gently	,	"	why	are	you	so	distressed	?
"	我的	贫穷的	女孩	,	"	他	说	轻轻地	,	"	为什么	是	你	所以	苦恼	?

“我可怜的孩子，”他温柔地说，“你为什么这么难过呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

Is	it	possible	that	you	have	been	deceived	in	this	matter	?
是	它	可能的	那	你	有	到过	受骗	在	这	事情	?

你在这件事上是否有可能受到了欺骗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['meinəd] .

You	are	indeed	the	lawful	wife	of	Lawrence	Maynard	.
你	是	的确	这	合法的	妻子	的	劳伦斯	梅纳德	.

你确实是劳伦斯·梅纳德的合法妻子。

[aɪ][hæv; həv] ['pruːvn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] .

I	have	proven	the	validity	of	that	marriage	by	the	clergyman	himself	.
我	有	已证实	这	有效性	的	那	婚姻	经过	这	牧师	他自己	.

我已经通过牧师本人证明了这段婚姻的合法性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

There	is	no	reason	why	you	should	not	look	us	all	in	the	face	,
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	看	我们	全部	在	这	脸	,

你没有任何理由不直视我们所有人的眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊb] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	your	help	we	shall	soon	be	able	to	probe	this	matter	to	the
和	和	你的	帮助	我们	将	很快	是	有能力的	到	探测	这	事情	到	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

有了你们的帮助，我们很快就能彻底查清此事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['welkəm] [wɜːrdz] .

For	a	few	moments	Elizabeth	could	hardly	believe	the	welcome	words	.
为了	一个	很少	时刻	伊丽莎白	可以	几乎	相信	这	欢迎	字	.

伊丽莎白一时难以置信地听着这些欢迎的话语。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gərli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

She	looked	eagerly	from	one	to	the	other	for	confirmation	of	the	blessed
她	看起来	急切地	从	一	到	这	其他	为了	确认	的	这	蒙福

[fækt] , [ðen] ,

fact	,	then	,
事实	,	然后	,

她急切地看着他们俩，想要证实这个令人欣喜的事实，然后.....

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] ['faɪnəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] [feɪs] ,

as	her	eyes	rested	finally	upon	her	baby's	face	,
作为	她	眼睛	休息	最后	之上	她	婴儿的	脸	,

当她的目光最终落在婴儿的脸上时，

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [fi:t] [ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔ:r; fər] ['veri] ['hæpinəs]

she	fell	upon	her	knees	at	Mrs	.	Sinclair's	feet	and	sobbed	for	very	happiness
她	跌倒	之上	她	膝盖	在	太太	.	辛克莱的	脚	和	啜泣	为了	非常	幸福

.

:

.

她跪倒在辛克莱太太脚边，喜极而泣。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['stelə] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['elsə][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

As	quietly	as	possible	,	Stella	rose	,	and	taking	little	Elsa	in	her	arms	,
作为	悄悄	作为	可能的	,	斯特拉	玫瑰	,	和	采取	小的	艾莎	在	她	武器	,

斯特拉尽可能轻手轻脚地起身，把小艾莎抱在怀里。

['kærid] [hɜ:r; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

carried	her	gently	from	the	room	and	out	of	the	sound	of	her
携带	她	轻轻地	从	这	房间	和	出去	的	这	声音	的	她

['mʌðɚz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wi:pɪŋ] .

mother's	hysterical	weeping	.
母亲的	歇斯底里的	哭泣	.

轻轻地把她抱出房间，让她远离母亲歇斯底里的哭泣声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[sæm] [li:] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['feroʊ] [geɪm] .

SAM	LEE	DISCOVERS	A	FARO	GAME	.
萨姆	李	发现	一个	法罗	游戏	.

山姆·李发现了一种法罗游戏。

[ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

A	hard	thing	it	is	to	recall	to	another
一个	难的	事物	它	是	到	记起	到	其他

很难回忆起另一件事

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [hæz; həz] [soʊn]

The	seeds	of	wrong	doing	our	brother	has	sown
这	种子	的	错误的	正在做	我们的	兄弟	有	播种

我们兄弟播下的罪恶种子

[bʌt; bət]['hɑ:rdər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [praʊd] ['spɪrɪts] [tu:; tə] ['smʌðər]

But	harder	it	is	,	our	proud	spirits	to	smother
但	更难	它	是	,	我们的	自豪的	烈酒	到	窒息

但更难的是，我们要扼杀我们骄傲的灵魂。

[ænd; ənd] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:rvɪst][soʊ]['lɑ:rdʒli]['aʊər; ɑ:r][oʊn] .

And	confess	to	a	harvest	so	largely	our	own	.
和	承认	到	一个	收成	所以	很大程度上	我们的	自己的	.

并承认这主要归功于我们自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdiz] [θɔ:t] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ,

It	was	long	past	midnight	before	the	ladies	thought	of	retiring	,
它	曾是	长的	过去的	午夜	前	这	女士们	想法	的	退休	,

直到午夜过后，女士们才想到该休息了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌrevi'leiʃənz] .

so	great	was	the	excitement	consequent	upon	the	evening's	revelations	.
所以	伟大的	曾是	这	激动	后果	之上	这	晚上	启示	.

当晚的爆料引发了极大的兴奋。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][sɜ:r] ['fredrɪk] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] .

But	at	last	the	Doctor	and	Sir	Frederic	were	left	alone	.
但	在	最后的	这	医生	和	先生	弗雷德里克	是	左边	独自的	.

但最终，只剩下医生和弗雷德里克爵士两人。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

The	fire	was	growing	dim	,	but	neither	of	the	gentlemen	thought	to	have
这	火	曾是	生长	暗淡	,	但	两者都不	的	这	先生们	想法	到	有

[ˌaɪ 'ti:] [ri'plenɪʃt] .

it	replenished	.
它	补充	.

火势渐渐减弱，但两位先生都没有想到要添柴。

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['meinəd] [ðæt]

The	physician's	mind	was	so	intent	upon	the	identity	of	Lawrence	Maynard	that
这	医生的	头脑	曾是	所以	意图	之上	这	身份	的	劳伦斯	梅纳德	那

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][læst][tu:; tə][rɪ'ækt][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

it	seemed	at	last	to	react	with	unconscious	cerebration	upon	the	thoughts	of
它	似乎	在	最后的	到	反应	和	无意识	思考	之上	这	想法	的

[sɜ:r] ['fredrɪk] ,

Sir	Frederic	,
先生	弗雷德里克	,

医生的思绪如此专注于劳伦斯·梅纳德的身份，以至于最终似乎在无意识中对弗雷德里克爵士的想法做出了反应。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] ['θɔ:tfəli] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] ['pɔ:zɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

for	he	paced	the	room	thoughtfully	a	few	moments	,	then	pausing	directly
为了	他	踱步	这	房间	深思熟虑	一个	很少	时刻	,	然后	暂停	直接地

因为他若有所思地在房间里踱步了一会儿，然后停了下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sed] ['æŋkʃəsli] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['θi:əri]

before	his	companion	,	said	anxiously	,	"	Dr	.	Seward	,	have	you	any	theory
前	他的	伴侣	,	说	焦虑地	,	"	博士	.	西沃德	,	有	你	任何	理论

[wət'evər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

whatever	regarding	this	man	,
任何	关于	这	男人	,

他的同伴焦急地问道："西沃德医生，您对这个人有什么推测吗？"

— [ðɪs] [ɪm'pɑ:stər] ?

—	this	imposter	?
—	这	冒名顶替者	?

——这个冒名顶替者?

" [laɪk] [wʌn] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [θɔ:ts] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

"	Like	one	confronted	by	the	utterance	of	his	own	private	thoughts	Dr	.
"	喜欢	一	面对	经过	这	发声	的	他的	自己的	私人的	想法	博士	.

['su:ɝd] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'bærəst] ,

Seward	started	and	was	for	a	moment	embarrassed	,
西沃德	开始	和	曾是	为了	一个	片刻	尴尬的	,

“就像被迫说出自己私密想法一样，塞沃德博士开口说道，一时有些尴尬。”

[bʌt; bət] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] , " [jes] , [sɜ:r] ['fredrɪk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] ,

but	controlling	himself	,	he	said	briefly	,	"	Yes	,	Sir	Frederic	,	I	have	a	theory	,
但	控制	他自己	,	他	说	简要地	,	"	是的	,	先生	弗雷德里克	,	我	有	一个	理论	,

但他克制住自己，简短地说：“是的，弗雷德里克爵士，我有一个想法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [dred] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

but	it	is	so	vague	and	so	intensely	disagreeable	that	I	dread	to	give	it
但	它	是	所以	模糊的	和	所以	强烈地	令人不快的	那	我	恐惧	到	给	它

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

但它如此含糊不清，又如此令人极其不快，以至于我都不敢把它说出口。

" [ðen] , [æz; əz][sɜ:r] ['fredrɪk] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənɪŋ] , [hi:; hi] [tu:] ,

"	Then	,	as	Sir	Frederic	turned	away	without	further	questioning	,	he	too	,
"	然后	,	作为	先生	弗雷德里克	转向	离开	没有	更远	提问	,	他	也	,

“然后，弗雷德里克爵士没有再追问就转身离开，他也……”

[roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

rose	excitedly	and	began	pacing	the	floor	.
玫瑰	兴奋地	和	开始	踱步	这	地面	.

他兴奋地站起身，开始在房间里踱步。

" [sɜ:r] ['fredrɪk] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .

"	Sir	Frederic	I	will	tell	you	my	suspicion	,	"	he	said	suddenly	,	after	a	short	silence	.
"	先生	弗雷德里克	我	将要	告诉	你	我的	怀疑	,	"	他	说	突然	,	后	一个	短的	沉默	.

“弗雷德里克爵士，我将告诉你我的怀疑，”短暂的沉默后，他突然说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] , [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

"	It	may	be	but	a	foolish	fancy	,	yet	I	cannot	shake	it	off	.
"	它	可能	是	但	一个	愚蠢	想要	,	然而	我	不能	摇	它	离开	.

“这或许只是愚蠢的幻想，但我却无法摆脱它。”

" [ðen] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ['fʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪ'mɔ:rs] ,

"	Then	he	told	him	fully	,	but	with	deep	remorse	,
"	然后	他	讲述	他	完全	,	但	和	深的	悔恨	,

然后他把一切都告诉了他，但内心充满了深深的懊悔。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] ['fɪgjərd] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli]

of	the	episode	in	his	early	life	in	which	the	Lady	Van	Tyne	figured	so	conspicuously
的	这	插曲	在	他的	早期的	生活	在	哪个	这	女士	范	泰恩河	想	所以	显眼地

,

,

,

在他早年生活中，范泰恩夫人扮演了非常重要的角色，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

but	with	the	determination	to	shield	his	patient	to	the	last	,
但	和	这	决心	到	盾	他的	病人	到	这	最后的	,

但他决心要保护病人到最后一刻。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] , [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['θiːəri]

he	told	the	entire	story	without	mentioning	a	name	,	still	to	make	his	theory
他	讲述	这	全部的	故事	没有	提及	一个	姓名	,	仍然	到	制作	他的	理论

[wel] ['faʊndɪd] ,

well	founded	,
出色地	创立	,

他讲述了整个故事，却始终没有提及任何人的名字，以此来证明他的理论是有充分依据的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] ['brʌðərz] ,

he	was	obliged	to	state	that	the	two	boys	were	as	alike	as	brothers	,
他	曾是	有义务	到	状态	那	这	二	男孩们	是	作为	同样	作为	兄弟	,

[ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] ,

and	Sir	Frederic	,
和	先生	弗雷德里克	,

他不得不承认这两个男孩就像亲兄弟一样，弗雷德里克爵士也这样说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['perəntɪdʒ] .

with	a	sinking	heart	,	gave	a	shrewd	guess	as	to	the	children's	parentage	.
和	一个	下沉	心	,	给予	一个	精明	猜测	作为	到	这	孩子们的	亲子关系	.

他怀着沉重的心情，对孩子们的父母做出了精辟的猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

He	was	only	a	few	years	younger	than	the	Lady	Van	Tyne	and	he	now
他	曾是	仅有的	一个	很少	年	年轻	比	这	女士	范	泰恩河	和	他	现在

[riˈkɔːld] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [dɪ'miːnər] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

recalled	many	instances	of	her	imprudent	demeanor	when	a	girl	,
召回	许多	实例	的	她	轻率的	风度	什么时候	一个	女孩	,

他只比范泰恩夫人小几岁，现在他想起了她少女时期许多轻率无礼的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kæst][ə'pɑːn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [sɪn'klɛrz] [mə'rælətɪ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stɔːri] ,

but	the	reflection	cast	upon	Archibald	Sinclair's	morality	by	the	Doctor's	story	,
但	这	反射	投掷	之上	阿奇博尔德	辛克莱的	道德	经过	这	医生的	故事	,

但医生的故事对阿奇博尔德·辛克莱的道德观所引发的反思，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [stɪl] ['wəːʃipɪŋ]

was	a	source	of	deep	regret	when	he	thought	of	the	patient	,	still	worshiping
曾是	一个	来源	的	深的	后悔	什么时候	他	想法	的	这	病人	,	仍然	敬拜

, [waɪf] .

,	wife	.
,	妻子	.

每当他想起那位仍在敬拜上帝、饱受病痛折磨的妻子，心中便涌起深深的遗憾。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

In	another	moment	his	mode	of	action	was	decided	,	and	placing	his	hand
在	其他	片刻	他的	模式	的	行动	曾是	决定	,	和	放置	他的	手

[əˈpɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz] ['ʃoʊldər] ,

upon	Dr	.	Seward's	shoulder	,
之上	博士	.	西沃德的	肩膀	,

片刻之后，他便决定了行动方式，并将手放在了西沃德医生的肩膀上。

[hiː; hi] [sed] ['sædli] , " ['dɑːktər] ,

he	said	sadly	,	"	Doctor	,
他	说	令人遗憾的是	,	"	医生	,

他悲伤地说：“医生，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts]

I	will	respect	your	story	as	I	have	no	doubt	as	to	the	truth	of	the	facts
我	将要	尊重	你的	故事	作为	我	有	不	怀疑	作为	到	这	真相	的	这	事实

[juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

you	have	stated	,
你	有	声明	,

我会尊重你的陈述，因为我毫不怀疑你所说的事实的真实性。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðɪs] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi]['hændəld] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

but	unless	this	matter	can	be	handled	without	one	word	of	her	husband's
但	除非	这	事情	能	是	处理	没有	一	单词	的	她	丈夫的

['tretʃəri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [ɪrz] ,

treachery	coming	to	Mrs	.	Sinclair's	ears	,
背信弃义	未来	到	太太	.	辛克莱的	耳朵	,

但是，除非这件事能够瞒过辛克莱太太，不让她听到她丈夫背叛行为的任何一个字，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['kwaɪətli] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ræskl] [tuː; tə]

I	shall	quietly	withdraw	from	the	search	and	allow	that	masquerading	rascal	to
我	将	悄悄	提取	从	这	搜索	和	允许	那	伪装	恶棍	到

[goʊ] - [skɑːt] [friː] ,

go	'	scot	free	,
去	-	苏格兰人	自由的	,

我将悄悄退出搜寻，让那个伪装的恶棍逍遥法外。

- [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] . "

'	so	far	as	I	am	personally	concerned	.	"
-	所以	远的	作为	我	是	亲自	担心的	.	"

就我个人而言。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [kloʊz] [maɪ][lɪps] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] , " [ɪf] [juː; jʊ][soʊ]

"	And	I	will	gladly	close	my	lips	,	"	answered	Dr	.	Seward	,	"	if	you	so
"	和	我	将要	乐意	关闭	我的	嘴唇	,	"	回答	博士	.	西沃德	,	"	如果	你	所以

[əd'vaɪz] ,

advise	,
建议	,

“如果您这样建议，我很乐意闭口不言，”西沃德医生回答说。

[bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst] ,

but	find	him	,	we	must	,
但	寻找	他	,	我们	必须	,

但我们必须找到他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [ʌn'faʊndɪd] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

for	it	is	more	than	possible	that	my	suspicions	are	unfounded	and	I	can
为了	它	是	更多的	比	可能的	那	我的	怀疑	是	毫无根据	和	我	能

['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

never	rest	until	the	matter	is	settled	.
绝不	休息	直到	这	事情	是	定居	.

因为我的怀疑很可能毫无根据，在事情得到解决之前，我永远无法安心。

" [sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ræp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Sir	Frederic	had	no	time	to	reply	,	for	after	a	hurried	rap	upon	the	door	,
"	先生	弗雷德里克	有	不	时间	到	回复	,	为了	后	一个	慌忙	说唱	之上	这	门	,

弗雷德里克爵士还没来得及回答，就听到一阵急促的敲门声。

[ðə; ði] ['pɔːrtli] ['bʌtlər] , [red]

the	portly	butler	,	red
这	肥胖的	管家	,	红色的

身材肥胖的管家，红色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['entərd] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [sɜːr] ['fredrɪk] [ə'saɪd] , [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] :
with excitement , entered , and beckoning Sir Frederic aside , said apologetically :
和 激动 , 进入 , 和 招手 先生 弗雷德里克 旁边 , 说 带着歉意地 :

他兴奋地走了进去，一边招手让弗雷德里克爵士到一边，一边歉意地说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] [ðæt] [sez] - [iː][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ]
" There's a Chinaman down at the basement door that says ' e must see you
" 有 一个 中国人 向下 在 这 地下室 门 那 说道 - e 必须 看 你

[hæt][wʌns] , [sɜːr] !
hat once , Sir !
帽子 一次 , 先生 !

“地下室门口有个中国人说，‘先生，他一定要见您一面！’”

[aɪ] - - [ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ][juːz] .
I hordered ' im away , but ' twas no use .
我 - - 我是 离开 , 但 - 那是 不 使用 .

我命令他离开，但毫无用处。

- [iː] [sez] - ['iːz] [baʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
' E says ' e's bound and determined to see you !
- E 说道 - 的 边界 和 决定 到 看 你 !

他说他“一定要见到你！”

" [sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sæm] [liː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
" Sir Frederic had not seen Sam Lee since the day of his arrival in the city ,
" 先生 弗雷德里克 有 不是 已见 山姆 李 自从 这 天 的 他的 到达 在 这 城市 ,

“弗雷德里克爵士自从抵达这座城市那天起就没见过萨姆·李了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] ['erənd]
but he recalled him instantly , and feeling sure that his was an errand
但 他 召回 他 即刻 , 和 感觉 当然 那 他的 曾是 一个 差事

[ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
of importance ,
的 重要性 ,

但他立刻想起了他，并且确信这是一项重要的任务。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [wʌt]
he dismissed the indignant butler and listened with great eagerness for what
他 解雇 这 愤怒 管家 和 听着 和 伟大的 渴望 为了 什么

[ðə; ði][mɑːŋˈgoʊliən][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
the Mongolian had to say .
这 蒙 有 到 说 .

他打发走了愤愤不平的管家，并非常渴望地听蒙古人要说什么。

[sæm] [liː] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [waɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt]
Sam Lee had improved his time while in New York and could now communicate
山姆 李 有 改进 他的 时间 尽管 在 新的 约克 和 可以 现在 交流

[kwaɪt] ['fluːəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ,
quite fluently in his funny ,
相当 流利地 在 他的 有趣的 ,

山姆·李在纽约期间进步很大，现在他能用他那幽默的语言相当流利地交流了。

['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
broken English , but now , in the intensity of his emotions ,
破碎的 英语 , 但 现在 , 在 这 强度 的 他的 情绪 ,

虽然英语说得磕磕巴巴，但此刻，他情绪激动不已。

[hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['lɜ:rnɪŋ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi]
his **newly** **acquired** **learning** **forsook** **him** **and** **for** **at** **least** **five** **minutes** **he**
他的 新 获得 学习 放弃 他 和 为了 在 至少 五 分钟 他

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'bri:vieɪtɪd] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
poured **forth** **a** **succession** **of** **abbreviated** **words** **and** **sentences** **that** **were**
倾倒 前进 一个 演替 的 缩写 字 和 句子 那 是

['pɑ:zətɪvli] ['mædnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][sɜ:r] ['fredrɪk] .
positively **maddening** **to** **a** **man** **so** **seriously** **interested** **as** **was** **Sir** **Frederic** **.**
积极地 令人抓狂 到 一个 男人 所以 严重地 感兴趣的 作为 曾是 先生 弗雷德里克 .

他新近获得的知识抛弃了他，至少有五分钟的时间，他滔滔不绝地说出一连串简短的词语和句子，这对于像弗雷德里克爵士这样认真感兴趣的人来说，简直令人抓狂。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['si:sɪŋ] [hɪz; ɪz]
But **at** **last** **he** **seemed** **to** **comprehend** **the** **situation** **,** **and** **ceasing** **his**
但 在 最后的 他 似乎 到 理解 这 情况 , 和 停止 他的

['vɑ:ljəb(ə)l] ['tʃætər] , [rɪ'pi:tɪd] ,
voluble **chatter** **,** **repeated** **,**
健谈的 喋喋不休 , 重复 ,

但他最终似乎明白了情况，停止了喋喋不休，重复道：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ˌem 'i:][faɪnd][hɪm; ɪm] !
over **and** **over** **again** **the** **words** **,** **"** **Me** **find** **him** **!**
超过 和 超过 再次 这 字 , " 我 寻找 他 !

一遍又一遍地重复着这句话："让我找到他！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[ˌem 'i:][faɪnd][hɪm; ɪm] !
Me **find** **him** **!**
我 寻找 他 !

我去找他！

['mɛlɪkən] [mæn] [kʌm] [klɪk] , — ['tʃaɪnəmən] [ʃoʊ] [weɪ] !
Melican **man** **come** **klick** **,** **—** **Chinaman** **show** **way** **!**
梅利坎 男人 来 点击 , — 中国人 展示 方式 !

梅利坎人来了，——中国人走吧！

" [sɜ:r] ['fredrɪk] , [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tru:] ,
" **Sir** **Frederic** **,** **sure** **that** **the** **words** **were** **true** **,**
" 先生 弗雷德里克 , 当然 那 这 字 是 真的 ,

弗雷德里克爵士确信这些话都是真的，

['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][sæm] [li:] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] [wer] [hi:; hi]
motioned **for** **Sam** **Lee** **to** **wait** **and** **then** **ran** **back** **to** **the** **parlor** **where** **he**
示意 为了 山姆 李 到 等待 和 然后 跑 后退 到 这 客厅 在哪里 他

['hɜ:rɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][hɪz; ɪz]
hurriedly **explained** **the** **news** **to** **the** **physician** **and** **requested** **him** **to** **act** **his**
匆匆 解释 这 消息 到 这 医生 和 请求 他 到 行为 他的

['pleʒər] [ə'baʊt] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æn; ən] ['erənd] .
pleasure **about** **accompanying** **him** **on** **so** **disagreeable** **an** **errand** **.**
乐趣 关于 随同 他 在 所以 令人不快的 一个 差事 .

他示意山姆·李稍等，然后跑回客厅，匆匆向医生解释了情况，并请求医生自行决定是否陪他去执行这项令人不快的任务。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['su:ɚd] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ] ,
Dr **.** **Seward** **was** **eager** **to** **go** **,**
博士 . 西沃德 曾是 渴望的 到 去 ,

塞沃德博士很想去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

and	in	a	few	seconds	both	men	were	ready	for	the	street	.
和	在	一个	很少	秒	两个都	男人	是	准备好	为了	这	街道	.

几秒钟后，两人都做好了上街的准备。

['θɪŋkɪŋ] ['stelə] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] ,

Thinking	Stella	might	be	alarmed	at	his	protracted	absence	,
思维	斯特拉	可能	是	惊慌	在	他的	拖延	缺席	,

他觉得斯特拉可能会因为他长时间不在家而感到担忧，

[sɜːr] ['fredrɪk] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ruːm]

Sir	Frederic	mounted	the	stairs	and	turned	the	latch	of	her	sleeping	room
先生	弗雷德里克	安装	这	楼梯	和	转向	这	闩锁	的	她	睡眠	房间

[æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	softly	as	possible	.
作为	轻轻	作为	可能的	.

弗雷德里克爵士走上楼梯，尽可能轻柔地转动了她卧室的门闩。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sər'maɪzd] ,

The	light	was	burning	dimly	,	and	as	he	surmised	,
这	光	曾是	燃烧	依稀	,	和	作为	他	推测	,

灯光昏暗，正如他所料，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

his	wife	was	far	in	the	land	of	dreams	.
他的	妻子	曾是	远的	在	这	土地	的	梦境	.

他的妻子早已沉浸在梦乡之中。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	fair	hair	fell	upon	the	pillow	,	while	the	coverlid	,	slipping	from	her
她	公平的	头发	跌倒	之上	这	枕头	,	尽管	这	床单	,	滑倒	从	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她金色的头发散落在枕头上，被子也从她的肩膀上滑落。

[ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['tendər] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

exposed	her	tender	loveliness	,	and	almost	with	tears	in	his	eyes	,
裸露	她	投标	可爱	,	和	几乎	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

她展现出温柔的美丽，他几乎热泪盈眶。

[sɜːr] ['fredrɪk] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [kɜːrl] [waɪl] [hiː; hi] ['kʌvərd]

Sir	Frederic	bent	and	touched	his	lips	to	a	wandering	curl	while	he	covered
先生	弗雷德里克	弯曲	和	感动	他的	嘴唇	到	一个	漫游	卷曲	尽管	他	涵盖

[ðə; ði] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz] ,

the	dimpled	shoulders	,
这	凹陷的	肩膀	,

弗雷德里克爵士弯下腰，用嘴唇轻触一缕飘逸的卷发，同时用手遮住了有酒窝的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	then	with	another	look	at	the	beautiful	,	childish	face	,	turned	and
和	然后	和	其他	看	在	这	美丽的	,	幼稚	脸	,	转向	和

[pæst] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

passed	noiselessly	from	the	room	.
通过了	无声	从	这	房间	.

然后，他又看了一眼那张美丽稚嫩的脸庞，转身悄无声息地离开了房间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːrlɪŋ]

The	thought	that	his	fair	and	innocent	darling
这	想法	那	他的	公平的	和	清白的	亲爱的

想到他那美丽纯洁的爱人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] ,
had once been held within the power of this unprincipled villain ,
有 一次 到过 握住 之内 这 力量 的 这 毫无原则的 恶棍 ,

曾经落入这个毫无原则的恶棍手中，

[sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɜːrst] [fɔːr; fər]
sent his blood tingling through his veins , and with a sudden thirst for
发送 他的 血 刺痛感 通过 他的 静脉 , 和 和 一个 突然 口渴 为了
['vendʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
vengeance in his soul ,
复仇 在 他的 灵魂 ,

这让他热血沸腾，复仇的渴望突然涌上心头。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he quickly rejoined the others , and following closely upon the heels of the
他 迅速地 重新加入 这 其他的 , 和 下列的 密切 之上 这 高跟鞋 的 这
[ɪk'saɪtɪd] ['tʃaɪnəmən] ,
excited Chinaman ,
兴奋的 中国人 ,

他迅速与其他人会合，紧随兴奋的中国人身后。

[wʌz; wəz] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
was , an hour later ,
曾是 , 一个 小时 之后 ,

一个小时后，

[ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd]
in the actual presence of the man who for nearly three years had
在 这 实际的 在场 的 这 男人 WHO 为了 几乎 三 年 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [i'veidiŋ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [diːdz] .
succeeded in evading justice and escaping the penalty of his guilty deeds .
成功了 在 逃避 正义 和 逃脱 这 惩罚 的 他的 有罪的 契约 .

亲眼目睹了那个近三年来成功逃脱法律制裁、逃脱罪责惩罚的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['klevərli] [kɔːt] .
CLEVERLY CAUGHT .
巧妙地 捕捉 .

巧妙地抓住了把柄。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪz] [pleɪd] [baɪ] [ɔːl] —
The game of chance is played by all —
这 游戏 的 机会 是 玩 经过 全部 —

人人都参与这种碰运气的游戏——

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] ;
The rich , the poor , the great , the small ;
这 富有的 , 这 贫穷的 , 这 伟大的 , 这 小的 ;

富人、穷人、伟人、卑微者；

[feɪts] [hænd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['draɪvz] ,

Fate's	hand	the	wheel	of	fortune	drives	,
命运的	手	这	车轮	的	财富	驱动	,

命运之手，命运之轮，驱动着一切。

[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

And	marks	the	epoch	of	our	lives	.
和	标记	这	时代	的	我们的	生活	.

并标志着我们生命中的一个时代。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	street	was	one	of	the	shortest	in	the	city	,
这	街道	曾是	一	的	这	最短	在	这	城市	,

这条街是城里最短的街道之一。

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [blɑːk] [frʌm; frəm] ['brɔːdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

extending	only	the	one	block	from	Broadway	to	the	Bowery	,	and	the	house
扩展	仅有的	这	一	堵塞	从	百老汇	到	这	鲍厄里	,	和	这	房子

[ɪt'self] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,

itself	was	plain	,
本身	曾是	清楚的	,

房子只从百老汇延伸到鲍厄里街一个街区，房子本身也很普通。

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ,

dark	and	unattractive	,
黑暗的	和	不吸引人	,

阴暗且缺乏吸引力，

[bʌt; bət][sæm] [liː] [led][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]

but	Sam	Lee	led	the	way	with	an	ease	that	betokened	much	familiarity	with
但	山姆	李	引领	这	方式	和	一个	舒适	那	标记	很多	熟悉	和

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

但萨姆·李轻松自如地走在前面，这表明他对这个街区非常熟悉。

[sɜːr] ['fredrɪk] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]

Sir	Frederic	had	thought	it	best	to	enlist	the	services	of	a	detective	and
先生	弗雷德里克	有	想法	它	最好的	到	入伍	这	服务	的	一个	侦探	和

[naʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [æz; əz]

now	the	four	men	entered	the	narrow	hall	and	ascended	a	flight	of	stairs	as
现在	这	四	男人	进入	这	狭窄的	大厅	和	上升	一个	航班	的	楼梯	作为

['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

noiselessly	as	possible	.
无声	作为	可能的	.

弗雷德里克爵士认为最好还是雇佣一名侦探，于是四人走进了狭窄的大厅，尽可能无声地走上一段楼梯。

[sæm] [liː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Sam	Lee	was	still	ahead	,	and	arriving	at	the
山姆	李	曾是	仍然	前方	,	和	抵达	在	这

山姆·李仍然领先，并到达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[dɔːr] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [geɪv] [θriː] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [ræps] ,

door	above	,	he	gave	three	short	,	sharp	raps	,
门	多于	,	他	给予	三	短的	,	锋利的	说唱	,

他朝楼上的门敲了三下短促有力的门。

['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][mɪ'steɪkən] [ɪf] [wʌns]

following	these	with	a	peculiar	double	knock	that	could	hardly	be	mistaken	if	once
下列的	这些	和	一个	奇特	双倍的	敲	那	可以	几乎	是	错误	如果	一次

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

随后传来一声奇特的双重敲击声，一听便知，绝不会认错。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['weri] ['wɑːtʃmən] [wɪ'ðɪn] [dɪd][nɑːt] [daʊt]

Evidently	the	signal	was	so	well	given	that	the	wary	watchman	within	did	not	doubt
显然	这	信号	曾是	所以	出色地	给定	那	这	警惕	守望者	之内	做过	不是	怀疑

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪkɪt] [æz; əz][wʌz; wəz]

the	friendship	of	the	executor	and	neglected	to	open	the	wicket	as	was
这	友谊	的	这	遗嘱执行人	和	被忽视的	到	打开	这	便门	作为	曾是

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [bɪ'fɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['eni] [wʌn] .

his	usual	custom	before	admitting	any	one	.
他的	通常	风俗	前	承认	任何	一	.

显然，信号发出得非常清楚，以至于里面谨慎的守卫没有怀疑执行者的友谊，也没有像往常那样在放人之前打开门。

[ɪn'sted] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

Instead	,	he	opened	the	door	a	tiny	bit	while	he	put	his	eye	cautiously	to	the
反而	,	他	打开	这	门	一个	微小的	少量	尽管	他	放	他的	眼睛	谨慎地	到	这

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

他没有照做，而是小心翼翼地将眼睛贴在门缝上，同时把门打开了一条小缝。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [sæm] ['liːz]

but	before	he	could	get	a	satisfactory	glimpse	of	the	new	comers	,	Sam	Lee's
但	前	他	可以	得到	一个	令人满意的	一瞥	的	这	新的	来者	,	山姆	李氏

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

但还没等他看清新来者的样子，萨姆·李的重物就……

[kɔːrk] [soʊld] [ʃuː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['stɔːlwərt] ,

cork	soled	shoe	was	forced	into	the	narrow	opening	and	four	stalwart	,
软木	已售出	鞋	曾是	强制	进入	这	狭窄的	开幕	和	四	坚定的	,

软木底鞋被强行塞进狭窄的开口，四根粗壮的杆子……

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sent] [ðə; ði]

determined	shoulders	were	braced	against	the	door	with	a	force	that	sent	the
决定	肩膀	是	支撑	反对	这	门	和	一个	力量	那	发送	这

['kerləs] ['wɑːtʃmən] ['spɪnɪŋ] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .

careless	watchman	spinning	backward	across	the	dimly	lighted	passage	.
粗心	守望者	旋转	落后	穿过	这	依稀	照明	通道	.

坚定的肩膀抵在门上，一股力量将粗心的守卫撞得向后倒去，穿过昏暗的通道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

There	were	seven	or	eight	men	in	the	inner	room	when	they	entered	,
那里	是	七	或者	八	男人	在	这	内	房间	什么时候	他们	进入	,

他们进入内屋时，里面有七八个男人。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [bʌt; bət][wʌn] ,

but	in	less	time	than	it	takes	to	tell	they	had	all	disappeared	but	one	,
但	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	他们	有	全部	消失	但	一	,

但还没等我们反应过来，他们就都消失了，只剩下一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	,	too	,
和	他	,	也	,

他也一样。

[wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [hæd; həd][nɑːt][sæm] [liː] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːrmz][ænd; ənd] [skriːmd]
would **have** **vanished** **had** **not** **Sam** **Lee** **darted** **into** **his** **very** **arms** **and** **screamed**
会 有 消失了 有 不是 山姆 李 飞镖 进入 他的 非常 武器 和 尖叫
[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] .
like **a** **parrot** **in** **his** **unintelligible** **gibberish** **.**
喜欢 一个 鹦鹉 在 他的 无法理解 胡言乱语 .

如果不是萨姆·李突然扑进他的怀里，像鹦鹉一样发出含糊不清的叫声，他可能就消失了。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [flæʃ] , [sɜːr] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [grɑːspt] [ðə; ði] [-] [ɑːrmz] ,
As **quick** **as** **flash** **,** **Sir** **Frederic** **and** **the** **detective** **grasped** **the** **rambler's** **arms** **,**
作为 快的 作为 闪光 , 先生 弗雷德里克 和 这 侦探 抓住 这 漫步者 武器 ,

弗雷德里克爵士和侦探动作迅捷如闪电，一把抓住了徒步旅行者的胳膊。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [rʌʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] [stʊd] ['saɪləntli]
but **after** **the** **first** **wild** **rush** **,** **he** **made** **no** **attempt** **to** **escape** **but** **stood** **silently**
但 后 这 第一的 荒野 匆忙 , 他 制成 不 试图 到 逃脱 但 站立 默默

但第一次疯狂冲锋过后，他没有试图逃跑，而是默默地站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'lɑːrmd] , [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmwʌt]
before **them** **as** **if** **surprised** **,** **but** **in** **no** **way** **alarmed** **,** **at** **their** **somewhat**
前 他们 作为 如果 惊讶 , 但 在 不 方式 惊慌 , 在 他们的 有些
[ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdɪŋz] .
extraordinary **proceedings** **.**
非凡的 诉讼程序 .

他们站在他们面前，似乎对他们略显不同寻常的举动感到惊讶，但丝毫没有惊慌。

" [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn] , " [sed] [sɜːr] ['fredrɪk] , ['daʊtfəli] .
" This can not be the man , " said Sir Frederic , doubtfully .
" 这 能 不是 是 这 男人 , " 说 先生 弗雷德里克 , 怀疑地 .

“这不可能是他，”弗雷德里克爵士怀疑地说。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌem 'iː] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Me know him !
我 知道 他 !

我认识他！

" [jeld] [sæm] [liː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
" yelled Sam Lee , over and over ,
" 大喊 山姆 李 , 超过 和 超过 ,

“萨姆·李一遍又一遍地喊道，”

[waɪl] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [koʊt] [teɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv] ['vendʒəns] .
while he held to the victim's coat tails with a grasp of vengeance .
尽管 他 握住 到 这 受害者的 外套 尾巴 和 一个 抓牢 的 复仇 .

他紧紧抓住受害者的衣角，一副复仇的模样。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['grɪmli] ,

"	We	will	soon	see	,	"	said	the	detective	,	grimly	,
"	我们	将要	很快	看	,	"	说	这	侦探	,	阴沉地	,

“我们很快就会知道了,”侦探神色凝重地说。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [hiː; hi] [pʊld] [bəuθ][hæt][ænd; ənd] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz]

as	without	ceremony	he	pulled	both	hat	and	hair	from	his	prisoner's
作为	没有	仪式	他	拉	两个都	帽子	和	头发	从	他的	囚犯的

[hed] .

head	.
头	.

他毫不客气地扯下了囚犯的帽子和头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['mænz][hænd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	movement	as	quick	as	lightning	the	man's	hand	flew	back	to	his
和	一个	移动	作为	快的	作为	闪电	这	男人的	手	飞翔	后退	到	他的

['pɪst(ə)l] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ,

pistol	pocket	and	in	another	moment	the	detective	would	,
手枪	口袋	和	在	其他	片刻	这	侦探	会	,

那人动作迅如闪电，手迅速抽回手枪口袋，片刻之后，侦探便会.....

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [hæd; həd][nɑːt][sæm] [liː] ,

in	all	probability	,	have	fallen	,	shot	through	the	heart	,	had	not	Sam	Lee	,
在	全部	可能性	,	有	倒下	,	射击	通过	这	心	,	有	不是	山姆	李	,

很有可能，如果不是山姆·李，他已经倒下了，被子弹击中心脏。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][koʊt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [siːzd]

who	was	still	holding	fast	to	the	coat	observed	the	rapid	movement	and	seized
WHO	曾是	仍然	保持	快速地	到	这	外套	观察到	这	迅速的	移动	和	查获

[ðə; ði] [wʊd] [biː; bi] ['mɝːdɝz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['waɪəri] ['fɪŋgərz] .

the	would	be	murderer's	arm	with	his	wiry	fingers	.
这	会	是	凶手的	手臂	和	他的	细长的	手指	.

仍然紧紧抓住外套的人察觉到快速移动，用他那双细长的手指抓住了那个想要杀人的人的手臂。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['fɑːloʊd] .

An	awful	struggle	followed	.
一个	可怕	斗争	随后	.

随后爆发了一场惨烈的搏斗。

[æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ðə; ði][mæn]

As	if	knowing	well	it	was	his	last	chance	for	life	and	liberty	,	the	man
作为	如果	会心	出色地	它	曾是	他的	最后的	机会	为了	生活	和	自由	,	这	男人

[fɔːt] ['fɪrsli] ,

fought	fiercely	,
战斗	激烈地	,

仿佛深知这是他获得生命和自由的最后机会，那人奋力反抗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

with	the	strength	of	a	lion	,
和	这	力量	的	一个	狮子	,

拥有狮子般的力量，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [held] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] ['kɔŋkərɪŋ] ['aɪərnz] [snæpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	he	was	finally	held	and	the	all	conquering	irons	snapped	upon	his
但	他	曾是	最后	握住	和	这	全部	征服	熨斗	啪啪	之上	他的

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

但他最终还是被抓住了，铁镣铐扣在了他的手腕上。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːls] [bɪrd] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [sɜːr] [ˈfredrɪk] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

Then	the	false	beard	was	removed	and	once	more	Sir	Frederic	looked	upon	the
然后	这	错误的	胡须	曾是	已移除	和	一次	更多的	先生	弗雷德里克	看起来	之上	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] [sɪnˈklɛə] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

face	of	Maurice	Sinclair	as	he	had	seen
脸	的	莫里斯	辛克莱	作为	他	有	已见

然后假胡子被取了下来，弗雷德里克爵士再次看到了莫里斯·辛克莱的脸，就像他之前看到的那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

upon	the	evening	of	that	memorable	reception	.
之上	这	晚上	的	那	难忘	接待	.

在那场令人难忘的招待会当晚。

[ˈoʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhægərd] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ʃændəˈlɪr] ,

Older	and	more	haggard	he	looked	beneath	the	light	of	the	rusty	chandelier	,
老年人	和	更多的	枯槁	他	看起来	下面	这	光	的	这	生锈的	枝形吊灯	,

在锈迹斑斑的枝形吊灯的照耀下，他显得更加苍老憔悴。

[ænd; ənd] [ˈræskl] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	rascal	though	he	was	,
和	恶棍	尽管	他	曾是	,

尽管他是个无赖，

[sɜːr] [ˈfredrɪk] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnər]

Sir	Frederic	felt	a	thrill	of	pity	for	the	reckless	nature	that	should	bring	its	owner
先生	弗雷德里克	毛毡	一个	刺激	的	遗憾	为了	这	鲁莽	自然	那	应该	带来	它是	所有者

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .

to	such	bitter	degradation	.
到	这样的	苦的	降解	.

弗雷德里克爵士对这种鲁莽的行为感到一丝怜悯，正是这种行为将它的主人带到了如此悲惨的境地。

[sɜːr] [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

Sir	Frederic	was	the	last	to	leave	the	room	and	,	as	he	reached	the
先生	弗雷德里克	曾是	这	最后的	到	离开	这	房间	和	,	作为	他	达到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

弗雷德里克爵士是最后一个离开房间的人，当他走到门口时，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [tuː; tə] [noʊt] [mɔːr] [ˈækjərətli] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

he	looked	again	to	note	more	accurately	the	nature	of	the	place	.
他	看起来	再次	到	笔记	更多的	准确	这	自然	的	这	地方	.

他再次环顾四周，以便更准确地了解这个地方的特征。

[ˈferoʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪnˈduːsmənt] ,

Faro	,	seemed	to	be	the	inducement	,
法罗	,	似乎	到	是	这	诱导	,

法罗似乎是诱因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wel] ['pætrənaizd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bɪlz]

and	that	the	game	was	well	patronized	was	evident	by	the	quantity	of	bills
和	那	这	游戏	曾是	出色地	受惠	曾是	明显	经过	这	数量	的	账单

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [struːn] ['rekləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	silver	strewn	recklessly	about	the	floor	during	the	precipitate	retreat	of	the
和	银	散落的	鲁莽地	关于	这	地面	期间	这	沉淀	撤退	的	这

['pleɪɝz] .

players	.
玩家	.

从玩家们匆忙撤退时散落在地板上的大量钞票和银器可以看出，这场游戏非常受欢迎。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] ,

Not	a	soul	was	visible	when	they	descended	the	narrow	stairs	,
不是	一个	灵魂	曾是	可见的	什么时候	他们	下降	这	狭窄的	楼梯	,

他们走下狭窄的楼梯时，周围一个人影也没有。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['tʃætər] [ʌv; əv][sæm] [liː] ,

and	save	for	the	perpetual	chatter	of	Sam	Lee	,
和	节省	为了	这	永久	喋喋不休	的	山姆	李	,

除了山姆·李没完没了的喋喋不休之外，

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

no	word	was	spoken	during	the	short	walk	that	brought	the	prisoner	within	the
不	单词	曾是	说	期间	这	短的	走	那	带来	这	囚犯	之内	这

[prə'tektɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

protecting	walls	of	Police	Headquarters	.
保护	墙壁	的	警察	总部	.

在押送囚犯进入警察总部围墙内的短短步行过程中，两人一句话也没说。

['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] - ['tʃætər] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd]

Whether	or	no	the	Mongolian's	chatter	was	understood	by	the	silent	prisoner	could
无论	或者	不	这	-	喋喋不休	曾是	理解	经过	这	沉默的	囚犯	可以

[nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

not	be	determined	,
不是	是	决定	,

无法确定沉默的囚犯是否听懂了蒙古人的谈话。

[fɔːr; fər][wʌns]['oʊnli] , [dɪd][hiː; hi] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

for	once	only	,	did	he	betray	the	slightest	interest	in	his	talk	.
为了	一次	仅有的	,	做过	他	背叛	这	丝毫	兴趣	在	他的	讲话	.

这一次，他似乎对自己的谈话表现出了丝毫兴趣。

[sæm] [liː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd]

Sam	Lee	had	evidently	referred	to	some	incident	of	the	past	,	as	the	word
山姆	李	有	显然	指	到	一些	事件	的	这	过去的	,	作为	这	单词

" [kæl'kʌtə] " [wʌz; wəz]

"	Calcutta	"	was
"	加尔各答	"	曾是

萨姆·李显然指的是过去的某个事件，因为“加尔各答”这个词就是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['pleɪnli] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][dɑːrk]

plainly	recognized	,	and	although	the	look	accompanying	his	words	was	dark
显然	认可	,	和	虽然	这	看	随同	他的	字	曾是	黑暗的

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

and	threatening	,
和	威胁	,

他显然被认了出来，尽管他说话时眼神阴沉而充满威胁，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hændkʌft] [mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [hed]

the	effect	upon	the	handcuffed	man	was	only	to	make	him	throw	his	head
这	影响	之上	这	手铐	男人	曾是	仅有的	到	制作	他	扔	他的	头

[bæk] [ænd; ənd] [læf] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ,

back	and	laugh	long	and	heartily	,
后退	和	笑	长的	和	衷心地	,

手铐对那个男人的影响仅仅是让他仰头大笑，笑声持续而爽朗。

[æz; əz] [ɪf] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

as	if	well	pleased	at	the	untimely	recollection	.
作为	如果出色地		高兴	在	这	不合时宜	回忆	.

仿佛对这突如其来的回忆感到非常高兴。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [læf] [dɪd][sɜːr] ['fredrɪk] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

Not	until	he	heard	that	laugh	did	Sir	Frederic	really	believe	in	his	prisoner's
不是	直到	他	听到	那	笑	做过	先生	弗雷德里克	真的	相信	在	他的	囚犯的

[aɪ'dentəti] .

identity	.
身份	.

直到听到那声笑声，弗雷德里克爵士才真正相信囚犯的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

He	had	heard	that	musical	,
他	有	听到	那	音乐	,

他听过那部音乐剧。

['rɪŋɪŋ] [læf] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] ['pɑːrlər][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər]

ringing	laugh	once	before	in	Mrs	.	Sinclair's	parlor	and	now	he	was	certain	there
铃声	笑	一次	前	在	太太	.	辛克莱的	客厅	和	现在	他	曾是	肯定	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] .

was	no	mistake	.
曾是	不	错误	.

他以前在辛克莱太太的客厅里听到过一次响亮的笑声，现在他确信这绝对没有错。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ['seɪfli] ['gɑːrdɪd] ,

After	seeing	their	charge	safely	guarded	,
后	看到	他们的	收费	安全	守卫	,

看到他们负责的人受到安全保护后，

[sɜːr] ['fredrɪk] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [left] [ðer; ðər][kɑːrdz][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl]

Sir	Frederic	and	Dr	.	Seward	left	their	cards	and	promised	to	supply	all
先生	弗雷德里克	和	博士	.	西沃德	左边	他们的	牌	和	承诺	到	供应	全部

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

further	information	the	following	day	.
更远	信息	这	下列的	天	.

弗雷德里克爵士和西沃德博士留下了名片，并承诺第二天提供所有进一步的信息。

[sæm] ['liːz] [dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] ,

Sam	Lee's	dark	face	was	still	contorted	with	painful	memories	,
山姆	李氏	黑暗的	脸	曾是	仍然	扭曲的	和	痛苦	回忆	,

山姆·李黝黑的脸上仍然扭曲着痛苦的回忆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [roʊd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,

and	as	the	three	men	rode	slowly	homeward	,
和	作为	这	三	男人	骑	缓慢地	回家	,

于是，三人缓缓骑马回家。

[sɜːr] ['fredrɪk] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['pɑːzətɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən]

Sir	Frederic	tried	to	ascertain	the	wrong	which	he	felt	positive	the	Chinaman
先生	弗雷德里克	尝试	到	探明	这	错误的	哪个	他	毛毡	积极的	这	中国人

[hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

had	suffered	at	the	hands	of	the	man	they	had	just	left	.
有	遭受	在	这	双手	的	这	男人	他们	有	只是	左边	.

弗雷德里克爵士试图查明他确信那位中国人遭受了什么不公对待，而他刚刚离开的那个人对他进行了伤害。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [veɪg] [sər'maɪz] [kə'rekt] ,

He	learned	enough	from	the	broken	English	to	prove	his	vague	surmise	correct	,
他	学习	足够的	从	这	破碎的	英语	到	证明	他的	模糊的	推测	正确的	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

for	the	words	,
为了	这	字	,

他从蹩脚的英语中学到的东西足以证明他模糊的猜测是正确的，因为这些词是：

" [kæl'kʌtə] ['sɪstər] , " [ænd; ənd] " [rɪ'vendʒ] " [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

"	Calcutta	Sister	,	"	and	"	Revenge	"	were	only	too	suggestive	of	the	nature	of
"	加尔各答	姐姐	,	"	和	"	复仇	"	是	仅有的	也	暗示性的	的	这	自然	的

[sæm] ['liːz] ['griːvəns] .

Sam	Lee's	grievance	.
山姆	李氏	不满	.

《加尔各答姐妹》和《复仇》这两个词恰恰暗示了萨姆·李的怨恨的本质。

" [sæm] [liː] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [taɪm]

"	Sam	Lee	wait	and	wait	,	"	he	said	,	"	some	time
"	山姆	李	等待	和	等待	,	"	他	说	,	"	一些	时间

“山姆·李，等等等等，”他说，“过一段时间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[get] [rɪ'vendʒ] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

get	revenge	,	"	and	then	with	the	same	warning	shadow	upon	his	face	,
得到	复仇	,	"	和	然后	和	这	相同的	警告	阴影	之上	他的	脸	,

“复仇，”然后他的脸上带着同样的警告阴影，

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

he	bade	them	set	him	down	at	a	quiet	corner	,	and	the	two	friends	,
他	巴德	他们	放	他	向下	在	一个	安静的	角落	,	和	这	二	朋友们	,

他吩咐他们把他放在一个安静的角落里，然后那两个朋友，

['simpəθaizɪŋ] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɑːroʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

sympathizing	deeply	with	his	unmistakable	sorrow	,	shook	his	taper	fingers	and
同情的	深	和	他的	毋庸置疑	悲哀	,	摇晃	他的	锥形	手指	和

[droʊv] ['ræpɪdli] ['hoʊmwərd] .

drove	rapidly	homeward	.
驾驶	快速	回家	.

他深深地体会到了他那显而易见的悲伤，摇了摇纤细的手指，然后迅速开车回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

FACE	TO	FACE	.
脸	到	脸	.

面对面。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈkruːəl] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [naʊ] [ˈpɔːlziz] [hɪz; ɪz] [ˈmembər] .

Is	it	cruel	remorse	that	now	palsies	his	members	.
是	它	残忍的	悔恨	那	现在	麻痹症	他的	成员	.

是残酷的悔恨让他现在肢体麻木吗?

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɔːlz] [laɪk] [fɪrs] , [ˈgloʊɪŋ] [ˈembərz] —

And	burns	in	his	eye	balls	like	fierce	,	glowing	embers	—
和	烧伤	在	他的	眼睛	球	喜欢	凶猛的	,	发光	余烬	—

他的眼球里像燃烧着炽热的余烬——

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [fɔːlz] [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] ?

Or	is	it	the	shadow	of	shame	that	falls	o'er	him	?
或者	是	它	这	阴影	的	耻辱	那	瀑布	超过	他	?

还是羞耻的阴影笼罩着他?

[ɑː] , [noʊ] ! - [tɪz][ðə; ðɪ] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Ah	,	No	!	'	tis	the	spectre	of	vengeance	,	before	him	.
啊	,	不	!	-	的	这	幽灵	的	复仇	,	前	他	.

啊，不！那是复仇的幽灵，就在他面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,

It	was	a	trying	ordeal	for	all	concerned	,
它	曾是	一个	尝试	考验	为了	全部	担心的	,

对所有相关人员来说，这都是一次严峻的考验。

[bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [bɪˈfɔːr] [ˈfɜːrðər]

but	full	and	undeniable	identification	was	absolutely	necessary	before	further
但	满的	和	无可否认	鉴别	曾是	绝对地	必要的	前	更远

[prəˈsiːdɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

proceedings	could	be	made	in	this	important	case	.
诉讼程序	可以	是	制成	在	这	重要的	案件	.

但在此重要案件中，必须进行全面且无可辩驳的身份鉴定，才能进行进一步的诉讼程序。

[ˈæftər][ðer; ðər][fɜːrst] [sərˈpraɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] , [truː] [tuː; tə][ðer; ðər][seks] ,

After	their	first	surprise	,	the	ladies	,	true	to	their	sex	,
后	他们的	第一的	惊喜	,	这	女士们	,	真的	到	他们的	性别	,

在经历了最初的惊讶之后，女士们果然不负性别之名，

[ˈriːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [self] [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

realized	the	necessity	for	self	control	and	made	ready	for	their	disagreeable
已实现	这	必要性	为了	自己	控制	和	制成	准备好	为了	他们的	令人不快的

[ˈerənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

errand	with	all	possible	speed	.
差事	和	全部	可能的	速度	.

意识到自我约束的必要性，并以最快的速度做好了执行这项令人不快的任务的准备。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [æt; ət] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

They	entered	a	private	room	at	Police	Headquarters	and	,	one	by	one	,
他们	进入	一个	私人的	房间	在	警察	总部	和	,	一	经过	一	,

他们进入警察总部的一间私人房间，然后一个接一个地.....

[wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd] [pʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkætəgɔːri]

were	ushered	into	the	presence	of	the	prisoner	and	put	through	the	category
是	引导	进入	这	在场	的	这	囚犯	和	放	通过	这	类别

[ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	questions	necessary	to	his
的	问题	必要的	到	他的

他们被带到囚犯面前，并接受了一系列必要的提问，以查明他的身份。

[第201页]

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['æftər] [wɪtʃ] ,
identification , after which ,
鉴别 , 后 哪个 ,

确认身份后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst]
they were allowed to sit and await the routine of examination until the last
他们 是 允许 到 坐 和 等待 这 常规 的 考试 直到 这 最后的
[ɪn'fɔːrmərz] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
informer's signature was affixed to the information given .
告密者的 签名 曾是 已粘贴 到 这 信息 给定 .

他们被允许坐着等待例行检查，直到最后一个线人在所提供的信息上签字为止。

[sɜːr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ,
Sir Frederic was the first ,
先生 弗雷德里克 曾是 这 第一的 ,

弗雷德里克爵士是第一位，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][stɜːrn] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
and as his stern glance rested upon the strangely attenuated form of the
和 作为 他的 船尾 瞥一眼 休息 之上 这 奇怪的 减弱 形式 的 这
['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
wretched young man ,
可怜 年轻的 男人 ,

当他严厉的目光落在那个可怜的年轻人异常瘦弱的身躯上时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ɑːn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [wiːk] — [soʊ]
he felt that degree of sympathy which borders on contempt for one so weak — so
他 毛毡 那 程度 的 同情 哪个 边界 在 鄙视 为了 一 所以 虚弱的 — 所以
['dwɔrft] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
dwarfed in soul and withal so miserable in his weakness ,
矮小的 在 灵魂 和 此外 所以 悲惨的 在 他的 弱点 ,

他对这个人既感到同情，又感到近乎鄙夷——这个人如此软弱，灵魂如此渺小，同时又因自己的软弱而如此痛苦。

— [ænd; ənd] ['briːfli] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,
— and briefly stating what he knew of the prisoner and his crimes ,
— 和 简要地 声明 什么 他 知道 的 这 囚犯 和 他的 犯罪 ,

——并简要说明了他所了解的囚犯及其罪行，

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sin'klɛə]
he stepped aside and waited anxiously for the entrance of Mrs . Sinclair
他 步 旁边 和 等待 焦虑地 为了 这 入口 的 太太 . 辛克莱
[ænd; ənd] ['stelə] .
and Stella .
和 斯特拉 .

他退到一边，焦急地等待着辛克莱夫人和斯特拉的到来。

[wen] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
When the former entered the room the man who had called himself her son ,
什么时候 这 以前的 进入 这 房间 这 男人 WHO 有 称为 他自己 她 儿子 ,

当她走进房间时，那个自称是她儿子的男人……

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['bɔɪɪʃ] [fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,
rose suddenly from his seat , drawing his still boyish form to its full height ,
玫瑰 突然 从 他的 座位 , 绘画 他的 仍然 男孩气 形式 到 它是 满的 高度 ,

他猛地从座位上站起身，挺直了原本稚嫩的身躯。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [aɪz] [lʊkt] ['boʊldli]['ɪntuː][hɜːrz][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [fɔːrs] ['ɪntuː]

while	his	fearless	eyes	looked	boldly	into	hers	as	if	trying	hard	to	force	into
尽管	他的	无畏	眼睛	看起来	大胆地	进入	她的	作为	如果	尝试	难的	到	力量	进入

[hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

her	mind	the	thoughts	that	were	evidently	at	that	moment	surging	through	his
她	头脑	这	想法	那	是	显然	在	那	片刻	涌涌	通过	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他那双无畏的眼睛大胆地注视着她，仿佛要努力将他此刻脑海中涌动的想法强加到她的脑海里。

['sloʊli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː]

Slowly	a	look	of	bewilderment	,	perplexity	and	seeming	recognition	crept	into
缓慢地	一个	看	的	困惑	,	困惑	和	似乎	认出	悄悄地爬	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,

her	face	as	she	gazed	,
她	脸	作为	她	凝视	,

她凝视着，脸上慢慢浮现出困惑、不解和似曾相识的神色。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sɜːr] ['fredrɪk] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

and	seeing	Sir	Frederic	standing	near	,
和	看到	先生	弗雷德里克	常设	靠近	,

看到弗雷德里克爵士站在附近，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

she	turned	appealingly	to	him	as	if	requesting	aid	in	the	solving	of	this
她	转向	吸引人的	到	他	作为	如果	请求	援助	在	这	解决	的	这

['dɪfɪkəlt] ['mɪstəri] .

difficult	mystery	.
难的	神秘	.

她转向他，姿态恳切，仿佛在请求他帮忙解开这个棘手的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[bʌt; bət][sɜːr] ['frɛdərɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊnli] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

But	Sir	Frederic's	expression	only	bewildered	her	more	,	for	it	was	one	of
但	先生	弗雷德里克的	表达	仅有的	困惑	她	更多的	,	为了	它	曾是	一	的

['peɪnf(ə)l][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

painful	consternation	.
痛苦	惊愕	.

但弗雷德里克爵士的表情反而让她更加困惑，因为那是一种痛苦的惊愕之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	only	when	the	first	question	was	asked	regarding	her	knowledge	of
它	曾是	仅有的	什么时候	这	第一的	问题	曾是	问	关于	她	知识	的

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	man	before	her	,
这	男人	前	她	,

直到有人问起她对眼前这位男士的了解情况时，她才有了反应。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [kəm'poʊʒər] ,

that	she	regained	composure	,
那	她	恢复	镇定	,

她恢复了镇定。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər][dɪd][ʃiː; ʃi]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ]

and	not	until	some	time	later	did	she	mention	the	extraordinary	resemblance	which
和	不是	直到	一些	时间	之后	做过	她	提到	这	非凡的	相似	哪个

[ʃiː; ʃi][ə'gen] [dɪ'tektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌzbənd][ʃiː; ʃi][stɪl][soʊ][lʌvd] [ænd; ənd]

she	again	detected	between	the	prisoner	and	the	husband	she	still	so	loved	and
她	再次	检测到	之间	这	囚犯	和	这	丈夫	她	仍然	所以	喜爱	和

[mɔːnd] .

mourned	.
哀悼	.

过了一段时间，她才提到她再次发现囚犯和她仍然深爱和哀悼的丈夫之间惊人的相似之处。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɪriəd][ʌv; əv] ['stɛləz] ['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][ruːm] ,

During	the	entire	period	of	Stella's	presence	in	the	room	,
期间	这	全部的	时期	的	斯特拉的	在场	在	这	房间	,

在斯特拉待在房间里的整个期间，

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [liːnd] ['dʒɔːntɪli] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['breɪvli] [ə'suːmd] [æn; ən][er]

the	accused	man	leaned	jauntily	back	in	his	chair	and	bravely	assumed	an	air
这	被告	男人	倾斜	轻快地	后退	在	他的	椅子	和	勇敢地	假定	一个	空气

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [kəm'poʊʒər] ,

of	indifferent	composure	,
的	冷漠	镇定	,

被告人神气活现地向后靠在椅子上，装出一副漠不关心的样子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [əd'maɪərɪŋli]['oʊvər][hɜːr; hər]['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,

while	his	eyes	roved	admiringly	over	her	innocent	face	,
尽管	他的	眼睛	漫游	钦佩地	超过	她	清白的	脸	,

他的目光充满爱慕地在她纯真的脸上游移，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] ['pæʃ(ə)n] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]

and	much	of	the	old	time	passion	flushed	his	cheek	as	he	noted	with
和	很多	的	这	老的	时间	热情	酡	他的	脸颊	作为	他	著名的	和

['griːdi] [aɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] ['fɪgjər] .

greedy	eye	the	grace	and	beauty	of	her	finely	developed	figure	.
贪婪的	眼睛	这	优雅	和	美丽	的	她	精细地	发达	数字	.

当他贪婪地欣赏她优美动人的身材时，昔日的激情涌上心头，脸颊泛起红晕。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'netɪk] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['lʌstər]

While	his	senses	vibrated	with	the	magnetic	thrill	of	her	presence	,	the	lustre
尽管	他的	感官	振动	和	这	磁的	刺激	的	她	在场	,	这	光泽

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪd] ,

returned	to	his	wide	,
返回	到	他的	宽的	,

当他感官因她存在的磁力般的刺激而颤抖时，他宽阔的双眼又重新焕发出光彩。

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l][lɪps] ,

gray	eyes	and	a	smile	of	pleasure	curved	his	flexible	lips	,
灰色的	眼睛	和	一个	微笑	的	乐趣	弯曲	他的	灵活的	嘴唇	,

灰色的眼睛和愉悦的笑容勾勒出他灵活的嘴唇，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['steɪtmənt] [wɜːr; wər]

and	not	even	the	words	of	condemnation	in	her	quiet	statement	were
和	不是	甚至	这	字	的	谴责	在	她	安静的	陈述	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

sufficient	to	counteract	the	enjoyment	which	the	simple	witnessing	of	her
充足的	到	抵消	这	享受	哪个	这	简单的	见证	的	她

['bjuːti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

beauty	brought	him	.
美丽	带来	他	.

即使她平静的陈述中夹杂着谴责的话语，也无法抵消仅仅是目睹她的美貌就给他带来的愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['dʒuːliə]
thought **her** **dead** **on** **that** **memorable** **night** **when** **he** **stood** **by** **the** **ashes** **of** **Julia**
想法 她 死的 在 那 难忘 夜晚 什么时候 他 站立 经过 这 灰烬 的 朱莉娅
['wɛbɜ˞z] ['ruːɪnd] [hoʊm] ,
Webber's **ruined** **home** **,**
韦伯的 毁坏 家 ,

当他站在朱莉娅·韦伯被毁的家园的灰烬旁时，他以为她在那个令人难忘的夜晚已经死了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] [brɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
but **her** **marriage** **to** **Sir** **Frederic** **brought** **her** **name** **so** **prominently** **before** **the**
但 她 婚姻 到 先生 弗雷德里克 带来 她 姓名 所以 突出地 前 这
['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [kə'rektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː]
public **that** **the** **error** **of** **his** **supposition** **was** **promptly** **corrected** **and** **the** **few**
民众 那 这 错误 的 他的 假设 曾是 及时 已更正 和 这 很少
[twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [kən'temptʃuəsli]
twinges **of** **remorse** **which** **he** **had** **felt** **at** **that** **time** **were** **contemptuously**
轻微的刺痛 的 悔恨 哪个 他 有 毛毡 在 那 时间 是 轻蔑地
[læft] [tuː; tə][skɔːrn] .
laughed **to** **scorn** **.**
笑了 到 轻蔑 .

但她与弗雷德里克爵士的婚姻使她的名字在公众面前如此显赫，以至于他的错误假设很快得到了纠正，而他当时感受到的那一点点悔意也被轻蔑地嘲笑了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [fjuː] [briːf] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restɪd]
Now **he** **was** **living** **over** **again** **the** **few** **brief** **hours** **in** **which** **she** **had** **rested**
现在 他 曾是 活的 超过 再次 这 很少 简短的 小时 在 哪个 她 有 休息
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [kən'troʊl] ,
beneath **his** **absolute** **control** **,**
下面 他的 绝对 控制 ,

现在，他仿佛又经历了一遍她在他绝对掌控下休息的那短暂几个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
and **in** **the** **memory** **of** **that** **circumstance** **,** **the** **present** **was** **forgotten** **.**
和 在 这 记忆 的 那 环境 , 这 展示 曾是 被遗忘的 .

在对那件事的回忆中，当下的一切都被遗忘了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd]['æftər] [ə'fɪksɪŋ]
His **eyes** **followed** **her** **as** **she** **hastened** **to** **her** **husband's** **side** **after** **affixing**
他的 眼睛 随后 她 作为 她 加快 到 她 丈夫的 边 后 粘贴
[hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['peɪpər] ,
her **signature** **to** **the** **imposing** **paper** **,**
她 签名 到 这 气势磅礴 纸 ,

她在那份庄严的文件上签完名后，便匆匆走到丈夫身边，他的目光一直追随着她。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['rʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
but **a** **moment** **later** **a** **gentle** **rustle** **at** **the** **door** **aroused** **him** **,** **and**
但 一个 片刻 之后 一个 温和的 沙沙 在 这 门 被唤醒 他 , 和
['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
turning **suddenly** **,**
转弯 突然 ,

但片刻之后，门边传来一阵轻微的窸窣声，惊醒了他，他猛地转过身，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [ænd; ənd] [left]

he	found	himself	face	to	face	with	the	woman	he	had	stabbed	and	left
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	女士	他	有	刺伤	和	左边

[fɔːr; fər] [ded] ,

for	dead	,
为了	死的	,

他发现自己正面对着那个被他刺伤并弃之不顾的女人。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

in	the	gloomy	passage	of	Whitechapel	so	many	months	ago	.
在	这	阴沉	通道	的	白教堂	所以	许多	几个月	前	.

几个月前，在白教堂阴暗的走廊里。

['θɜːrəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ə'lɑːrm] [naʊ] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

Thoroughly	surprised	and	with	genuine	alarm	now	stamped	on	every	feature	,
彻底	惊讶	和	和	真的	警报	现在	盖章	在	每一个	特征	,

感到非常惊讶，而且现在每个功能都明显带有警示意味。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flai] ,

he	looked	wildly	about	as	if	to	fly	,
他	看起来	疯狂地	关于	作为	如果	到	飞	,

他看起来神情狂乱，仿佛要飞起来似的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [gruː] [waɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

while	his	cheeks	and	lips	grew	white	at	this	unlooked	for	apparition	.
尽管	他的	脸颊	和	嘴唇	生长	白色的	在	这	未曾注意的	为了	幻影	.

面对这意想不到的景象，他的脸颊和嘴唇都变得苍白。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ded] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	supposed	Elizabeth	dead	,	and	thus	far	no	knowledge	of	his
他	有	据称	伊丽莎白	死的	,	和	因此	远的	不	知识	的	他的

['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	suspected	of	the
存在	怀疑	的	这

他一直以为伊丽莎白死了，而且到目前为止，他都不知道有人怀疑他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['mɜːrdər][hæd; həd]['evər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

murder	had	ever	reached	him	,
谋杀	有	曾经	达到	他	,

谋杀曾降临到他身上，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['lʌndən]

for	he	reasoned	that	the	crimes	committed	in	that	wretched	quarter	of	London
为了	他	有理智的	那	这	犯罪	坚定的	在	那	可怜	四分之一	的	伦敦

[wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'treɪsəbəl] ,

were	so	numerous	and	so	almost	untraceable	,
是	所以	很多的	和	所以	几乎	无法追踪	,

因为他认为，在伦敦那个破败的街区发生的犯罪案件数量如此之多，而且几乎无法追踪。

[ðæt] [hiː; hi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [red] ['hændɪd] [ə'sæsɪnz] ,

that	he	,	like	many	other	red	handed	assassins	,
那	他	,	喜欢	许多	其他	红色的	递交	刺客	,

他就像许多其他被当场抓获的刺客一样，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .

had	escaped	through	a	fortunate	choice	in	the	location	of	the	deed	.
有	逃脱	通过	一个	幸运	选择	在	这	地点	的	这	契据	.

他因幸运地选择了合适的契约地点而逃脱了惩罚。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['θi:əri] ,

So	great	was	the	sudden	revulsion	of	thought	and	theory	,
所以	伟大的	曾是	这	突然	厌恶	的	想法	和	理论	,

人们突然对思想和理论产生了如此强烈的反感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['weivəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] , [blæk]

that	his	reason	wavered	for	an	instant	as	he	gazed	upon	the	delicate	,	black
那	他的	原因	犹豫不决	为了	一个	立即的	作为	他	凝视	之上	这	精美的	,	黑色的

[roʊbd] ['fɪgjər] .

robed	figure	.
身着长袍	数字	.

当他凝视着那纤细的黑袍身影时，他的理智有一瞬间动摇了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['dʒu:liə] ['wɛbɜ-z] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	words	of	Julia	Webber's	warning	were	ringing	in	his	ears	,
这	字	的	朱莉娅	韦伯的	警告	是	铃声	在	他的	耳朵	,

朱莉娅·韦伯的警告之语在他耳边回响。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	before	he	could	fairly	comprehend	the	terrible	situation	,
和	前	他	可以	相当	理解	这	糟糕的	情况	,

还没等他完全理解这可怕的处境，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪst] ['wʊmən] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] "

the	white	faced	woman	extended	her	arms	and	with	a	piercing	cry	of	"
这	白色的	面对	女士	扩展	她	武器	和	和	一个	冲孔	哭	的	"

['lɔri] !

Lawrie	!
劳里	!

面色苍白的女人伸出双臂，发出了一声尖锐的喊叫："劳里！"

['lɔri] !

Lawrie	!
劳里	!

劳里！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

my	darling	,	my	husband	!	"	threw	herself	upon	his	breast	,
我的	亲爱的	,	我的	丈夫	!	"	扔	她自己	之上	他的	胸部	,

"我的爱人，我的丈夫！"她扑进他的怀里，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] , [sæŋk] ['helpləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət]

and	then	for	want	of	a	supporting	arm	,	sank	helplessly	upon	the	floor	at
和	然后	为了	想	的	一个	支持	手臂	,	沉没	无助地	之上	这	地面	在

[hɜ:r; hər] [dɪ'strɔɪərz] [fi:t] .

her	destroyer's	feet	.
她	驱逐舰的	脚	.

然后，由于缺少支撑的手臂，她无助地倒在了毁灭者的脚下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] .

"	I	HAVE	NO	NAME	.
"	我	有	不	姓名	.

我没有名字。

" [wʌt] [pə'zeʃn] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [neɪm]

"	What	possession	more	awful	that	mortal	can	name
"	什么	拥有	更多的	可怕	那	凡人	能	姓名

“凡人所能列举的，还有什么比这更可怕的占有欲？”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] —

Than	the	stigma	of	passion	—	the	birthright	of	shame	—
比	这	柱头	的	热情	—	这	与生俱来的权利	的	耻辱	—

比起激情带来的耻辱——羞耻的与生俱来的权利——

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] [grəuz] [di:p] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dens]

The	cloud	of	abasement	grows	deep	and	more	dense
这	云	的	羞辱	生长	深的	和	更多的	稠密

屈辱的阴云愈发浓重而密密麻麻。

[tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [dɪ'fɔ:rmd] [ɪn] [ɪts] ['dɑ:rknəs] , [ɪn'tens] .

Till	the	soul	is	deformed	in	its	darkness	,	intense	.
直到	这	灵魂	是	变形	在	它是	黑暗	,	激烈的	.

直到灵魂在黑暗中扭曲变形，极致的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kraʊtʃt] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

It	was	only	for	a	moment	that	Elizabeth	crouched	thus	on	the	floor	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	那	伊丽莎白	蹲着	因此	在	这	地面	,

伊丽莎白只是在地板上蹲了一会儿而已。

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['fredrɪk] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['stægərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

for	before	Sir	Frederic	could	reach	her	side	she	had	staggered	to	her
为了	前	先生	弗雷德里克	可以	抵达	她	边	她	有	交错	到	她

[fi:t] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['hægərd] [laɪk] [hɪz; ɪz]

feet	and	confronting	the	trembling	man	with	eyes	grown	suddenly	haggard	like	his
脚	和	面对	这	发抖	男人	和	眼睛	生长	突然	枯槁	喜欢	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

弗雷德里克爵士还没来得及走到她身边，她就踉跄着站了起来，面对着这个颤抖的男人，眼神突然变得像他一样憔悴不堪。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['broʊkənli] : —

she	exclaimed	brokenly	:	—
她	惊呼	破碎地	:	—

她哽咽着喊道：——

" [oʊ] , ['lɔri] ! ['lɔri] !

"	Oh	,	Lawrie	!	Lawrie	!
"	哦	,	劳里	!	劳里	!

“哦，劳里！劳里！”

[ju:; jʊ] [wʌn] [maɪ] [lʌv] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][sɪn] ;

You	won	my	love	when	my	heart	was	innocent	of	sin	;
你	韩元	我的	爱	什么时候	我的	心	曾是	清白的	的	罪	;

你赢得我的爱时，我的心还纯洁无瑕；

[ju:; jʊ] [di'si:vd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] ;

you	deceived	me	and	denied	our	marriage	;
你	受骗	我	和	否认	我们的	婚姻	;

你欺骗了我，否认了我们的婚姻；

[juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] [wɪ'ðaʊt]

you	left	your	child	to	be	born	in	dishonor	and	your	lawful	wife	without
你	左边	你的	孩子	到	是	出生	在	羞辱	和	你的	合法的	妻子	没有

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

你抛弃了你的孩子，让他蒙羞出生，又让你的合法妻子没有得到保护。

— [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

—	but	I	will	gladly	forgive	it	all	if	you	will	only	right	the	wrong	that	you	have
—	但	我	将要	乐意	原谅	它	全部如果		你	将要	仅有的	正确的	这	错误的	那	你	有

[dʌn]

done
完毕

——但如果你肯改正你所犯的错误，我将欣然原谅你的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] !

our	little	one	by	giving	her	,	even	at	this	late	hour	,	her	rightful	name	!
我们的	小的	一	经过	给予	她	,	甚至	在	这	晚的	小时	,	她	正当的	姓名	!

即使在这么晚的时候，我们也给了我们的小宝贝一个应有的名字！

" [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] , ['pæʃənət] [ə'piːl] ,

"	Throughout	her	tearful	,	passionate	appeal	,
"	自始至终	她	内牛满面	,	热情的	上诉	,

在她声泪俱下、充满激情的呼吁中，

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [lɪdz] [ænd; ənd] [hændz]

the	man	she	called	her	husband	shrank	back	with	lowered	lids	and	hands
这	男人	她	称为	她	丈夫	缩小	后退	和	降低	盖子	和	双手

[ʌp'reɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [fel]

upraised	before	his	face	as	if	to	avert	the	torrent	of	reproaches	that	fell
抬起	前	他的	脸	作为	如果	到	避免	这	激流	的	责备	那	跌倒

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [lɪps] ;

from	her	long	silent	lips	;
从	她	长的	沉默的	嘴唇	;

她称之为丈夫的那个男人畏缩着，低垂着眼睑，双手举在脸前，仿佛要挡住从她沉默的嘴唇间倾泻而下的一连串责备；

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['bɛgd] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

but	now	as	she	forgot	her	wrongs	and	only	begged	the	rightful	heritage	of
但	现在	作为	她	忘了	她	错误	和	仅有的	乞求	这	正当的	遗产	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

但现在她忘记了自己的过错，只乞求得到她孩子应得的遗产。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

the	blood	rushed	violently	to	his	face	and	rising	,
这	血	匆忙	暴力	到	他的	脸	和	上升	,

血液猛烈地涌上他的脸颊，向上涌动。

[hiː; hi] [bent] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hʌski] [toʊnz] [hiː; hi]

he	bent	unsteadily	toward	her	as	with	blazing	eyes	and	husky	tones	he
他	弯曲	不稳定地	朝向	她	作为	和	炽烈	眼睛	和	沙哑	音调	他

[ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] : —

exclaimed	excitedly	:	—
惊呼	兴奋地	:	—

他摇摇晃晃地俯身朝她走来，双眼炯炯有神，声音沙哑，激动地喊道：——

" [neɪm] ?
" Name ?
" 姓名 ?

“姓名?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] ?
How can I give that which I never had ?
如何 能 我 给 那 哪个 我 绝不 有 ?

我怎能给予我从未拥有过的东西?

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['witnisiz] , [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , "
" Then turning almost savagely to the wondering witnesses , he said bitterly , "
" 然后 转弯 几乎 野蛮地 到 这 好奇 证人 , 他 说 苦涩地 , "
['kaʊərd] [ænd; ənd][kɜːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Coward and cur I may be ,
懦夫 和 库尔 我 可能 是 ,

然后他几乎是恶狠狠地转向那些疑惑的目击者，苦涩地说：“我或许是个懦夫和混蛋，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['legəsi] ,
but that is my only legacy ,
但 那 是 我的 仅有的 遗产 ,

但那是我唯一的遗产。

— [maɪ]['oʊnli] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənts] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][sɪn]
— my only inheritance from the parents who brought me into a world of sin
— 我的 仅有的 遗产 从 这 父母 WHO 带来 我 进入 一个 世界 的 罪
[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,
and left me ,
和 左边 我 ,

——这是我从父母那里继承的唯一遗产，他们把我带入罪恶的世界，然后抛弃了我。

['neɪmləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] , — [æn; ən]['aʊtkæst][ə'pɑːn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lepər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
nameless and alone , — an outcast upon society and a leper among those
无名 和 独自的 , — 一个 被排斥者 之上 社会 和 一个 麻风病人 之中 那些
[huː] [boʊst] [ðer; ðər] [praʊd] [mə'rælәti] .
who boast their proud morality .
WHO 夸 他们的 自豪的 道德 .

无名无姓，孤身一人——被社会遗弃，在那些自诩道德高尚的人眼中如同麻风病人。

" [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [griːf] ['strɪkən] [waɪf] ,
" Then as his gaze rested once more upon his grief stricken wife ,
" 然后 作为 他的 目光 休息 一次 更多的 之上 他的 悲伤 受打击的 妻子 ,

“然后，当他的目光再次落在悲痛欲绝的妻子身上时，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər]
he lowered his tones to almost gentleness as he added : " I saved your
他 降低 他的 音调 到 几乎 温柔 作为 他 额外 : " 我 已保存 你的
['ɑːnər] [baɪ]
honor by
荣誉 经过

他压低语气，语气近乎温柔，补充道：“我保全了你的名誉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː]

a	legal	marriage	,	but	shame	for	the	one	honorable	act	of	my	life	made	me
一个	合法的	婚姻	,	但	耻辱	为了	这	一	光荣的	行为	的	我的	生活	制成	我

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] : —

deny	it	:	—
否定	它	:	—

那是一段合法的婚姻，但我为一生中唯一一件光荣之举感到羞愧，于是否认了它。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['rekləsli] , [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	tried	to	kill	you	,	"	he	continued	recklessly	,	but	Elizabeth	,
"	我	尝试	到	杀	你	,	"	他	持续	鲁莽地	,	但	伊丽莎白	,

“我曾试图杀了你，”他鲁莽地继续说道，但伊丽莎白……

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['kraɪɪŋ]

realizing	the	awful	consequences	of	the	dreadful	admission	,	sprang	forward	,	crying
意识到	这	可怕	结果	的	这	可怕	入学	,	弹簧	向前	,	哭泣

['ʃɑːrpli] , " [noʊ] !

sharply	,	"	No	!
尖锐地	,	"	不	!

意识到这可怕的承认所带来的可怕后果，他猛地跳起来，大声喊道：“不！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['lɔri] , — [nɑːt] [ðæt] !

Lawrie	,	—	not	that	!
劳里	,	—	不是	那	!

劳里，——不是那样!

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !

Do	not	say	that	!
做	不是	说	那	!

别这么说!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər]['waɪldli][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd]

"	but	he	thrust	her	wildly	aside	and	went	on	as	if	no	interruption	had
"	但	他	推力	她	疯狂地	旁边	和	去	在	作为	如果	不	中断	有

[ə'kɜːrd] :

occurred	:
发生	:

但他猛地把她推到一边，继续往前走，仿佛什么都没发生过一样：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	That	was	the	second	honorable	impulse	of	my	life	.
"	那	曾是	这	第二	光荣的	冲动	的	我的	生活	.

“那是我一生中第二个值得尊敬的举动。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ]

I	knew	the	misery	and	shame	of	your	surroundings	was	worse	than	death
我	知道	这	苦难	和	耻辱	的	你的	周围环境	曾是	更糟	比	死亡

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][end][jʊr; jər] ['retʃɪdnəs] "

and	as	I	had	no	name	to	offer	you	I	tried	to	end	your	wretchedness	"
和	作为	我	有	不	姓名	到	提供	你	我	尝试	到	结尾	你的	悲惨	"

—

—

—

我知道你所处的悲惨境地比死亡更可怕，我又没有名字可以给你，所以我试图结束你的痛苦。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

Before	he	could	say	more	the	hand	of	the	law	was	upon	him	,
前	他	可以	说	更多的	这	手	的	这	法律	曾是	之上	他	,

他还没来得及说更多，执法人员的手就落在了他身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn][bʌt; bət]['kaɪndli] [ɪnˈtenʃnd] [vɔɪs] , [sed] ['briːfli] , " [hʌʃ] , [mæn] ,

and	a	stern	but	kindly	intentioned	voice	,	said	briefly	,	"	Hush	,	man	,
和	一个	船尾	但	亲切地	有意的	嗓音	,	说	简要地	,	"	嘘	,	男人	,

一个严厉但又带着善意的声音简短地说："嘘，伙计，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] [əˈpɑːn] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ; [kʌm]

—	you	are	closing	the	door	of	a	prison	cell	upon	yourself	by	your	talking	;	come
—	你	是	结束	这	门	的	一个	监狱	细胞	之上	你自己	经过	你的	说	;	来

,

,

,

——你的话语如同把自己关进牢房，把自己困在其中；来吧，

['ænsər] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [briːf] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['mɔːris] [sin'klɛə] ? "

answer	me	and	be	brief	,	—	are	you	or	are	you	not	Maurice	Sinclair	?	"
回答	我	和	是	简短的	,	—	是	你	或者	是	你	不是	莫里斯	辛克莱	?	"

请简要回答我——你到底是不是莫里斯·辛克莱?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌski] ['ænsər] .

"	I	am	not	,	"	was	the	husky	answer	.
"	我	是	不是	,	"	曾是	这	沙哑	回答	.

"我不是，"他沙哑地回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , ['lɔːrəns] ['meinəd] ?

"	Are	you	or	are	you	not	,	Lawrence	Maynard	?
"	是	你	或者	是	你	不是	,	劳伦斯	梅纳德	?

"你到底是不是劳伦斯·梅纳德？"

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪ'lɪzəbəθ] [liːnd] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [ɑːrm] ,

"	At	this	question	Elizabeth	leaned	heavily	forward	on	Mrs	.	Sinclair's	arm	,
"	在	这	问题	伊丽莎白	倾斜	重度	向前	在	太太	.	辛克莱的	手臂	,

听到这个问题，伊丽莎白重重地向前倾身，靠在了辛克莱太太的胳膊上。

['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

straining	every	nerve	in	her	eagerness	to	catch	his	answer	.
紧张	每一个	神经	在	她	渴望	到	抓住	他的	回答	.

她紧张得浑身紧绷，急切地想要得到他的回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , " [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈpleɪ] .

"	I	am	not	,	"	was	again	the	faint	reply	.
"	我	是	不是	,	"	曾是	再次	这	头晕的	回复	.

"我不是，"又是一个微弱的回答。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [gruːp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Then	the	officer	turned	to	the	excited	group	before	him	and	with	an
然后	这	官	转向	到	这	兴奋的	团体	前	他	和	和	一个

[əˈtempt] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [siːn] ,

attempt	to	shorten	the	trying	scene	,
试图	到	缩短	这	尝试	场景	,

然后，警官转向面前激动的人群，试图平息这尴尬的场面。

[sed] ['kɜːrtli] , " [duː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

said	curtly	,	"	Do	any	of	you	know	this	man	,	and	if	so	,
说	简短地	,	"	做	任何	的	你	知道	这	男人	,	和	如果	所以	,

他简短地说道："你们当中有人认识这个人吗？如果认识，

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

by	what	name	do	you	know	him	?
经过	什么	姓名	做	你	知道	他	?

你认识他时，他叫什么名字?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

"	There	was	a	moment's	silence	,
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,

一阵沉默，

[ðen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [stept] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

then	a	stranger	stepped	forward	from	behind	the	others	and	almost
然后	一个	陌生人	步	向前	从	在后面	这	其他的	和	几乎

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

simultaneously	the	two	men	looked	into	each	other's	eyes	and	exclaimed	:
同时地	这	二	男人	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	惊呼	:

这时，一个陌生人从其他人身后走了出来，几乎同时，这两个男人四目相对，惊呼道：

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] ! "

"	Dr	.	Seward	!	"
"	博士	.	西沃德	!	"

"西沃德医生！"

" [dʒæk] ['fɛntən] !

"	Jack	Fenton	!
"	杰克	芬顿	!

"杰克·芬顿！

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wikər] [freɪm] ,

"	Then	the	younger	of	the	two	,	forgetful	of	his	weaker	frame	,
"	然后	这	年轻	的	这	二	,	健忘	的	他的	较弱	框架	,

"然后，两人中较年轻的那位，忘记了自己体格较弱，

[spræŋ] ['æŋgrəli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'zɪʃənz] ['ʃoʊldər] , [hist] ['fɪrsli] [bɪ'twiːn]

sprang	angrily	forward	and	grasping	the	physician's	shoulder	,	hissed	fiercely	between
弹簧	愤怒地	向前	和	抓握	这	医生的	肩膀	,	嘶嘶作响	激烈地	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

他愤怒地扑上前去，一把抓住医生的肩膀，咬牙切齿地发出嘶嘶声。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][dʒæk] ['fɛntən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [fɔːls] .

"	You	called	me	Jack	Fenton	,	but	you	know	that	name	is	false	.
"	你	称为	我	杰克	芬顿	,	但	你	知道	那	姓名	是	错误的	.

"你叫我杰克·芬顿，但你知道那不是我的名字。"

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [kæn; kən] [tel] [maɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] ; [spiːk] , [mæn] ,

You	,	and	you	only	,	can	tell	my	father's	name	;	speak	,	man	,
你	,	和	你	仅有的	,	能	告诉	我的	父亲的	姓名	;	说话	,	男人	,

只有你才能说出我父亲的名字；说吧，伙计。

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ][gɑːd] [ə'bʌv] —

and	clear	the	mystery	of	my	birth	,	or	by	the	God	above	—
和	清除	这	神秘	的	我的	出生	,	或者	经过	这	上帝	多于	—

并解开我身世之谜，或者以神的名义——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]

"	But	the	effort	was	too	much	for	his	feeble	strength	and	he	sank
"	但	这	努力	曾是	也	很多	为了	他的	微弱	力量	和	他	沉没

['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

helplessly	to	the	floor	.
无助地	到	这	地面	.

“但是，他虚弱的体力使不上劲，无力地倒在了地上。”

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['θretnd] ['deɪndʒər] ;

Worn	out	by	months	and	years	of	intense	excitement	and	threatened	danger	;
磨损	出去	经过	几个月	和	年	的	激烈的	激动	和	威胁	危险	;

经历了数月甚至数年的紧张刺激和危险威胁，身心俱疲；

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

dependent	upon	the	uncertain	issues	of	chance	and	speculation	for	his
依赖	之上	这	不确定	问题	的	机会	和	推测	为了	他的

['meɪntənəns]

maintenance
维护

他的维持依赖于不确定的机遇和投机因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	haunted	by	a	morbid	thirst	for	the	avenging	of	that	shame	and
和	闹鬼的	经过	一个	病态的	口渴	为了	这	复仇	的	那	耻辱	和

['siːkrəsi] [ðæt] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

secrecy	that	dwelt	upon	his	birth	,
保密	那	居住	之上	他的	出生	,

他始终被一种病态的复仇欲望所困扰，渴望洗刷他出生时所遭受的耻辱和秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'nʌmd] [hɪz; ɪz]

it	was	little	wonder	that	the	shock	of	present	circumstances	benumbed	his
它	曾是	小的	想知道	那	这	震惊	的	展示	情况	麻木	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

难怪眼前的境况让他感到麻木。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

When	at	last	the	room	was	cleared	,
什么时候	在	最后的	这	房间	曾是	已清除	,

当房间里的人最终都被清空后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn][ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðə; ði]

Dr	.	Seward	bent	above	the	prostrate	man	and	deep	in	his	own	heart	the
博士	.	西沃德	弯曲	多于	这	前列腺	男人	和	深的	在	他的	自己的	心	这

[peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] [rɪ'mɔːrs] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

pain	of	a	life's	remorse	sprang	up	and	nearly	overcame	him	.
疼痛	的	一个	生活的	悔恨	弹簧	向上	和	几乎	克服	他	.

塞沃德医生俯身看着倒在地上的男人，他内心深处涌起一股终生悔恨的痛苦，几乎将他淹没。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

How	much	the	young	man	knew	of	his	part	in	the	awful	tragedy	,	he	did	not
如何	很多	这	年轻的	男人	知道	的	他的	部分	在	这	可怕	悲剧	,	他	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这个年轻人并不清楚自己在这场可怕的悲剧中扮演了怎样的角色。

[bʌt; bət] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔ:rtəlz]

but	deep	in	his	own	heart	he	felt	that	the	responsibility	of	this	wretched	mortal's
但	深的	在	他的	自己的	心	他	毛毡	那	这	责任	的	这	可怜	凡人的

[sɪnz][ænd; ənd] ['mizəriz] ['restɪd] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

sins	and	miseries	rested	in	great	measure	upon	his	shrinking	shoulders	,
罪孽	和	苦难	休息	在	伟大的	措施	之上	他的	收缩	肩膀	,

但他内心深处却感到，这个可怜凡人的罪孽和苦难，很大程度上都落在了他那日益萎靡的肩膀上。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

and	satisfied	now	,	beyond	a	doubt	,
和	使满意	现在	,	超过	一个	怀疑	,

现在他非常满意，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:z] ['perəntɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [kən'si:ld] ,

that	this	was	the	child	whose	parentage	he	had	so	long	concealed	,
那	这	曾是	这	孩子	谁	亲子关系	他	有	所以	长的	暗	,

这就是他长期以来一直隐瞒身世的孩子。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [jet] [ʌn'du:ɪŋ] [ðə; ði]

he	turned	over	and	over	in	his	mind	the	possibilities	of	yet	undoing	the
他	转向	超过	和	超过	在	他的	头脑	这	可能性	的	然而	撤销	这

[rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'sɪstɪd] ,

wrong	which	he	assisted	,
错误的	哪个	他	协助	,

他反复思量着，是否有可能弥补他所助纣为虐的错误。

[soʊ] [mə'tɪriəli] , [tu:; tə][du:] ,

so	materially	,	to	do	,
所以	重大	,	到	做	,

因此，从物质层面来说，要做的是

[ˌðer'baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:zɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði]['si:krət] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd]

thereby	removing	from	his	own	accusing	conscience	the	secret	that	so	long	had
从而	移除	从	他的	自己的	指控	良心	这	秘密	那	所以	长的	有

[bɪn] [ɪts]['bɜ:rd(ə)n] .

been	its	burden	.
到过	它是	负担	.

从而解除了他内心深处长期以来背负的秘密重担。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz] [seɪk] [ðə; ði][wɜ:rdz][mʌst; məst] [jet] [rɪ'meɪn] [ʌn'spoʊkən] .

But	for	Mrs	.	Sinclair's	sake	the	words	must	yet	remain	unspoken	.
但	为了	太太	.	辛克莱的	清酒	这	字	必须	然而	保持	未说出口的	.

但为了辛克莱太太的缘故，这些话还是不能说出口。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [bi:; bi] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

The	prisoner	would	be	speedily	returned	to	London	,
这	囚犯	会	是	迅速地	返回	到	伦敦	,

囚犯将被迅速遣返回伦敦。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər][eɪd][ɪn] [si'kjuəiŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] ,

and	upon	Lady	Van	Tyne	he	depended	for	aid	in	securing	for	her	son	,
和	之上	女士	范	泰恩河	他	取决于	为了	援助	在	确保	为了	她	儿子	,

他依靠范泰恩夫人的帮助，为她的儿子争取权益。

[nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl] ['spi:di] [ænd; ənd]

not	only	all	that	could	possibly	be	done	to	make	his	trial	speedy	and
不是	仅有的	全部	那	可以	可能	是	完毕	到	制作	他的	审判	迅速	和

不仅采取了所有可能的方式来加快他的审判进程，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [laɪt] ,
his **condemnation** **light** **,**
他的 谴责 光 ,

他的谴责之光，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deθləs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [wʌn]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but **the** **deathless** **silence** **which** **should** **save** **one** **noble** **woman** **from** **the**
但 这 永生 沉默 哪个 应该 节省 一 高贵 女士 从 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌnz] ['tretʃəri] .
knowledge **of** **a** **loved** **one's** **treachery** **.**
知识 的 一个 喜爱 一个人的 背信弃义 .

但那永恒的沉默，本应使一位高贵的女子免于知晓挚爱之人的背叛。

[wʊd] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [duː] [ðɪs] ?
Would **Lady** **Van** **Tyne** **do** **this** **?**
会 女士 范 泰恩河 做 这 ?

范泰恩夫人会这样做吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] ['hɑːrdli] [nuː] ,
Dr **.** **Seward** **hardly** **knew** **,**
博士 . 西沃德 几乎 知道 ,

塞沃德博士几乎一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['senʃər] ,
but **he** **trusted** **that** **a** **mother's** **love** **would** **brave** **the** **scorn** **of** **public** **censure** **,**
但 他 可信 那 一个 母亲的 爱 会 勇敢的 这 轻蔑 的 民众 谴责 ,

但他相信，母爱能够经受住公众谴责的嘲讽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv]
and **that** **human** **sympathy** **for** **a** **suffering** **sister** **would** **raise** **a** **shield** **of**
和 那 人类 同情 为了 一个 痛苦 姐姐 会 增加 一个 盾 的
['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['waɪfs] [dɪ'fens] .
silence **for** **the** **trusting** **wife's** **defence** **.**
沉默 为了 这 信任 妻子的 防御 .

而对受苦姐妹的人性同情，会为信任丈夫的妻子筑起一道沉默的屏障。

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wʌz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] ,
The **Lady** **Van** **Tyne** **was** **vain** **and** **worldly** **,** **still** **it** **was** **his** **only** **hope** **,**
这 女士 范 泰恩河 曾是 徒劳 和 世俗 , 仍然 它 曾是 他的 仅有的 希望 ,

范泰恩夫人虚荣又世俗，但她却是他唯一的希望。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔːr] [feɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
and **win** **or** **fail** **,** **it** **was** **for** **him** **to** **put** **it** **to** **the** **test** **.**
和 赢 或者 失败 , 它 曾是 为了 他 到 放 它 到 这 测试 .

无论成败，都由他来检验。

[tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] , ['oʊnli] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][plænz] , [ðen] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
To **Sir** **Frederic** **,** **only** **,** **he** **told** **his** **plans** **,** **then** **acting** **upon** **their** **mutual** **decision** **,**
到 先生 弗雷德里克 , 仅有的 , 他 讲述 他的 计划 , 然后 表演 之上 他们的 相互的 决定 ,

他只向弗雷德里克爵士透露了自己的计划，然后根据他们的共同决定采取行动。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,
he **returned** **at** **once** **to** **England** **,**
他 返回 在 一次 到 英格兰 ,

他立即返回了英国。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
leaving **the** **unhappy** **young** **man** **safe** **in** **the** **custody** **of** **American** **law** **and** **justice** **.**
离开 这 不开心 年轻的 男人 安全的 在 这 保管 的 美国人 法律 和 正义 .

将这位不幸的年轻人安全地交由美国法律和司法机构监管。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
THE LADY VAN TYNE WILL FIGHT FOR HER HONOR .
这 女士 VAN 泰恩河 将要 斗争 为了 她 荣誉 .

范泰恩夫人将捍卫她的荣誉。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɜːrsi] [ɪz][ə; eɪ][bɑːrk]
A woman's mercy is a bark
一个 女性的 怜悯 是 一个 吠

女人的仁慈就像一声吠叫

[set] [fɔːrθ] [ɑːn] ['laɪfs] [brɔːd] [siː] [tuː; tə] [raɪd] , —
Set forth on life's broad sea to ride , —
放 前进 在 生活的 广阔 海 到 骑 , —

扬帆起航，驶向人生广阔的海洋，——

[ɪts] [kɔːrs] [ɔːˈdeɪnd] , [jet] [vɪəd] [əˈbaʊt]
Its course ordained , yet veered about
它是 课程 受戒 , 然而 转向 关于

它的路线早已注定，却又偏离了预定的方向

[baɪ] ['evri] ['ʃɪftɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .
By every shifting wind and tide .
经过 每一个 转变 风 和 潮 .

受每一次风向和潮汐的影响。

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] - [glæs] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
The Lady Van Tyne was standing before the long pier - glass arranging the final
这 女士 范 泰恩河 曾是 常设 前 这 长的 码头 - 玻璃 安排 这 最终的
['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [kwɑːˈfjʊr] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
touches of her elaborate coiffure when Dr . Seward was announced .
触摸 的 她 精心制作的 发型 什么时候 博士 . 西沃德 曾是 宣布 .

范泰恩夫人正站在长长的舷镜前，整理她精心梳理的发型，这时塞沃德医生被宣布到场。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [səb'saidid]
The excitement caused by his sudden departure for America had hardly subsided
这 激动 导致 经过 他的 突然 离开 为了 美国 有 几乎 平静下来
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .
when it was again aroused by his unexpected return .
什么时候 它 曾是 再次 被唤醒 经过 他的 意外 返回 .

他突然前往美国所引起的兴奋之情尚未消退，他的意外归来又再次激起了人们的热情。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] [væn] [taɪn] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz]
Even Lady Van Tyne , revolving as she was in the whirlpool of social duties
甚至 女士 范 泰恩河 , 旋转 作为 她 曾是 在 这 漩涡 的 社会的 职责
[ænd; ənd] ['pleʒərz] ,
and pleasures ,
和 快乐 ,

即使是范泰恩夫人，身陷社交职责和享乐的漩涡之中，

[stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

stopped	long	enough	to	express	some	wonder	at	the	eccentricities	of	her
停止	长的	足够的	到	表达	一些	想知道	在	这	怪癖	的	她

[steɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

staid	and	venerable	physician	.
稳重	和	可敬	医生	.

她停下来，对这位严肃而德高望重的医生的古怪行为表示了一些惊奇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər]

But	her	eagerness	to	greet	him	now	as	he	entered	her
但	她	渴望	到	迎接	他	现在	作为	他	进入	她

但她此刻却急切地迎接他，因为他正走进她的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['praɪvət] ['sæŋktəm] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌns] [mɔːr] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

private	sanctum	did	not	deter	her	from	once	more	altering	the	position	of	a
私人的	圣所	做过	不是	阻止	她	从	一次	更多的	改变	这	位置	的	一个

['dʒuːəld] [pɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ,

jeweled	pin	in	her	abundant	hair	and	turning	again	,
珠宝	别针	在	她	丰富	头发	和	转弯	再次	,

私密的空间并没有阻止她再次调整一枚镶嵌宝石的发夹在她浓密秀发上的位置，然后转身离开。

[glæs] [ɪn][hænd] , [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

glass	in	hand	,	to	note	the	effect	of	her	artistic	alteration	.
玻璃	在	手	,	到	笔记	这	影响	的	她	艺术	改造	.

手里拿着酒杯，观察她艺术改造后的效果。

" [ɑː] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['kɔːstli] [glæs] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Ah	,	doctor	,	"	she	exclaimed	,	as	she	laid	the	costly	glass	carefully	upon	the
"	啊	,	医生	,	"	她	惊呼	,	作为	她	铺设	这	昂贵	玻璃	小心	之上	这

['dresɪŋ] - [keɪs] ,

dressing	-	case	,
敷料	-	案件	,

“啊，医生，”她一边说着，一边小心翼翼地把那只昂贵的玻璃镜放在梳妆台上。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ] [suːn] ['ɑːnər]

"	I	heard	that	you	had	returned	but	I	hardly	expected	you	would	so	soon	honor
"	我	听到	那	你	有	返回	但	我	几乎	预期的	你	会	所以	很快	荣誉

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl] ;

me	with	a	call	;
我	和	一个	称呼	;

“我听说您回来了，但没想到您这么快就给我打了个电话；

— [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

—	but	what	is	the	matter	?
—	但	什么	是	这	事情	?

——到底出了什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

you	look	ill	"	she	said	as	she	noted	the	unusual	pallor	of	his	face	.
你	看	患病的	"	她	说	作为	她	著名的	这	异常	苍白	的	他的	脸	.

“你看上去不太舒服，”她注意到他脸色异常苍白，说道。

" [noʊ][nɑːt] [ɪl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	No	not	ill	,	"	was	his	reply	,
"	不	不是	患病的	,	"	曾是	他的	回复	,

“不，我没生病。”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] ['tɔɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	he	stood	looking	down	upon	her	while	his	hands	toyed	nervously	with	a
作为	他	站立	寻找	向下	之上	她	尽管	他的	双手	玩弄	紧张地	和	一个

['hevi] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .

heavy	walking	stick	.
重的	步行	戳	.

他站在那里，居高临下地看着她，双手紧张地摆弄着沉重的拐杖。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Then	making	a	determined	effort	as	if	to	have	it	over	as	soon	as
然后	制作	一个	决定	努力	作为	如果	到	有	它	超过	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然后下定决心，好像要尽快结束这一切似的。

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " ['leɪdi] [væn] [taɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

he	said	abruptly	,	"	Lady	Van	Tyne	,	forgive	me	,
他	说	突然	,	"	女士	范	泰恩河	,	原谅	我	,

他突然说道："范泰恩夫人，请原谅我。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪləns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][tuː; tə] -

but	for	nearly	thirty	years	I	have	kept	silence	upon	this	subject	,	but	to	-
但	为了	几乎	三十	年	我	有	保留	沉默	之上	这	主题	,	但	到	-

[deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

day	I	must	speak	.
天	我	必须	说话	.

但近三十年来，我对此事一直保持沉默，但今天我必须说几句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

打倒审问者！(Death to the Inquisitive! A story of)
第7/7页

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [mæn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] , [hiː; hi] [dʌz] .

I	have	found	your	son	,	and	if	ever	man	needed	a	mother's	love	,	he	does	.
我	有	成立	你的	儿子	,	和	如果	曾经	男人	需要	一个	母亲的	爱	,	他	做	.

我找到了你的儿子，如果说世上真有需要母爱的人，那非他莫属。

[aɪ][beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [tə'geðər] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ðɪ] [sɪn] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	beg	you	to	hear	his	story	and	then	let	us	try	together	to	undo	the	sin	committed	so	many	years	ago	.
我	求	你	到	听到	他的	故事	和	然后	让	我们	尝试	一起	到	撤销	这	罪	坚定的	所以	许多	年	前	.

我恳请你们听听他的故事，然后让我们一起努力弥补多年前犯下的罪行。

" [ðə; ðɪ] [fə'zɪʃənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	The	physician's	face	was	flushed	with	shame	and	eagerness	when	he	had	finished	speaking	,
"	这	医生的	脸	曾是	酡	和	耻辱	和	渴望	什么时候	他	有	完成的	请讲	,

“医生说完话后，脸上既羞愧又兴奋，涨得通红。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['æŋgər] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [-] [fitʃər] [left]

but	the	wave	of	violent	anger	that	swept	across	his	hearer's	features	left
但	这	海浪	的	暴力	愤怒	那	扫荡	穿过	他的	听众的	特征	左边

但听众脸上突然闪过一丝强烈的愤怒，却并未就此消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪtli] [kəm'prest] [lɪps] ,

her	with	blazing	eyes	and	tightly	compressed	lips	,
她	和	炽烈	眼睛	和	紧紧	压缩	嘴唇	,

她双目炯炯有神，双唇紧抿。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	for	a	moment	he	wondered	vaguely	what	the	outcome	of	her	emotions	was	to	be	.
和	为了	一个	片刻	他	想知道	依稀	什么	这	结果	的	她	情绪	曾是	到	是	.

他有一瞬间隐约想知道她的情绪最终会如何发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪnstənts] ['wʌndərmənt] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] ,

It	was	only	an	instant's	wonderment	,	for	with	swift	and	decided	movement	she	withdrew	the	heavy	portieres	,
它	曾是	仅有的	一个	即时	惊奇	,	为了	和	迅速	和	决定	移动	她	退出	这	重的	门	,

那只是一瞬间的惊奇，因为她动作迅速果断，便收回了沉重的门帘。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [ruːm] , [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	motioned	him	to	enter	a	more	secluded	room	,	then	following	,
和	示意	他	到	进入	一个	更多的	僻	房间	,	然后	下列的	,

然后示意他进入一间更僻静的房间，自己也跟着进去了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪk'skleɪmd] ['fɪrsli] ,

she	came	close	beside	him	and	clutching	his	arm	,	exclaimed	fiercely	,
她	来了	关闭	旁	他	和	紧握	他的	手臂	,	惊呼	激烈地	,

她走到他身边，紧紧抓住他的胳膊，厉声喊道：

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	How	dare	you	speak	of	this	to	me	?
"	如何	敢	你	说话	的	这	到	我	?

你竟敢跟我说这些?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?

were	you	not	paid	for	silence	as	well	as	for	assistance	in	the	matter	?
是	你	不是	有薪酬的	为了	沉默	作为	出色地	作为	为了	协助	在	这	事情	?

你难道没有因为提供协助和保持沉默而获得报酬吗?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪnst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['æŋgrəli] , " [lɜːrn] [wʌt]

"	The	physician	winced	beneath	her	words	but	she	continued	angrily	,	"	learn	what
"	这	医生	畏缩	下面	她	字	但	她	持续	愤怒地	,	"	学习	什么

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

you	will	of	this	child	,
你	将要	的	这	孩子	,

医生听了这话，不禁皱起了眉头，但她还是愤怒地继续说道："你想了解这个孩子什么就了解什么吧。"

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [pliːz] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ][wɜːrd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]

but	remember	,	please	,	that	I	will	hear	no	word	regarding	him	or	his
但	记住	,	请	,	那	我	将要	听到	不	单词	关于	他	或者	他的

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

但请记住，我不会听到任何关于他或他下落的消息。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] , — [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət]

You	undertook	his	concealment	,	—	see	you	to	it	that	it	is	continued	,	at
你	承担	他的	隐蔽	,	—	看	你	到	它	那	它	是	持续	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

你承担了隐瞒他的责任——至少要确保这件事继续下去。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	I	am	concerned	,
所以	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtliɪst] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

"	and	she	drew	herself	to	her	stateliest	carriage	before	the	shrinking	form	of
"	和	她	画	她自己	到	她	最有地位的	运输	前	这	收缩	形式	的

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

the	unhappy	man	.
这	不开心	男人	.

"然后她走到那位不幸的男人身后，坐进了她最气派的马车里。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][fɜːrst][bɔːrn] , [dɪr] ['leɪdi] [væn]

"	But	he	is	your	first	born	,	dear	Lady	Van
"	但	他	是	你的	第一的	出生	,	亲爱的	女士	范

"但他可是您的长子，亲爱的范夫人。"

[taɪn] , — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] [deɪz] ?

Tyne	,	—	have	you	no	love	in	your	heart	for	the	child	of	your	happy	days	?
泰恩河	,	—	有	你	不	爱	在	你的	心	为了	这	孩子	的	你的	快乐的	天	?

泰恩，你对你幸福时光里的孩子难道没有一丝爱意吗?

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hjuː'mænəti] ?

No	feeling	of	remorse	for	the	crime	committed	against	humanity	?
不	感觉	的	悔恨	为了	这	犯罪	坚定的	反对	人类	?

对犯下的反人类罪行没有丝毫悔意?

[noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] , [θrʌst] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn]

no	pity	for	the	unfortunate	boy	,	thrust	nameless	and	alone
不	遗憾	为了	这	不幸	男生	,	推力	无名	和	独自的

对这个不幸的男孩毫不怜悯，他被抛弃，没有名字，孤零零的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kerləs] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] , ['hɑːrtləs] [wɜːrld] ? "

upon	the	careless	mercy	of	this	cruel	,	heartless	world	?	"
之上	这	粗心	怜悯	的	这	残忍的	,	狠心	世界	?	"

难道要任由这个残酷无情的世界随意处置吗?

" [juː; jʊ] [pliːd] [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝd] ,

"	You	plead	well	,	Dr	.	Seward	,
"	你	恳求	出色地	,	博士	.	西沃德	,

“塞沃德医生，你辩护得很好。”

" [ʃiː; ʃi] [sniəd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [waɪpt] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]

"	she	sneered	as	the	physician	wiped	the	beads	of	sweat	from	his	heated
"	她	冷笑	作为	这	医生	擦拭	这	珠子	的	汗	从	他的	加热

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

她冷笑着看着医生擦去额头上滚烫的汗珠。

" [juː; jʊ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [huːz] [ə'bændənmənt] [juː; jʊ][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ]

"	You	plead	for	the	very	child	whose	abandonment	you	first	suggested	,	have	you
"	你	恳求	为了	这	非常	孩子	谁	放弃	你	第一的	建议	,	有	你

[fər'gɑːtn] [ðæt] ? "

forgotten	that	?	"
被遗忘的	那	?	"

“你现在却为那个你当初建议遗弃的孩子求情，你忘了这一点吗？”

" [ə'læs] , [noʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝd] , ['sædli] .

"	Alas	,	no	,	"	said	Dr	.	Seward	,	sadly	.
"	唉	,	不	,	"	说	博士	.	西沃德	,	令人遗憾的是	.

“唉，不行，”西沃德博士悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] .

"	I	have	forgotten	nothing	.
"	我	有	被遗忘的	没有什么	.

我什么都没忘记。

[aɪ] ['hʌmbli] [æd'mɪt][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv]

I	humbly	admit	the	sin	which	youth	and	thoughtlessness	permitted	,	but	believe
我	谦卑地	承认	这	罪	哪个	青年	和	考虑不周	允许	,	但	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我谦卑地承认年轻和轻率犯下的罪行，但请相信我，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['erər] [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

I	have	suffered	greatly	for	that	error	and	now	when	I	have	found	the
我	有	遭受	非常	为了	那	错误	和	现在	什么时候	我	有	成立	这

['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] ,

innocent	babe	,
清白的	宝贝	,

我为那个错误付出了沉重的代价，现在当我找到那个无辜的婴儿时，

[groʊn] [tuː; tə] [fʊl] ['mænhʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kræmpt] [ænd; ənd] ['dwɔrft] [baɪ] ['bɪtərnəs]

grown	to	full	manhood	,	with	his	nature	cramped	and	dwarfed	by	bitterness
生长	到	满的	男子气概	,	和	他的	自然	狭窄	和	矮小的	经过	苦味

[ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

of	spirit	;
的	精神	;

长大成人后，他的天性却因内心的苦涩而变得狭隘矮小；

[hɪz; ɪz][hænd] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] ['mænz][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

his	hand	turned	fiercely	against	himself	and	every	man's	hand	against	him	,
他的	手	转向	激烈地	反对	他自己	和	每一个	男人的	手	反对	他	,

他的手猛烈地反噬自己，也反噬所有人的手。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

I	feel	that	it	is	our	duty	,	yours	and	mine	,
我	感觉	那	它	是	我们的	责任	,	你的	和	矿	,

我觉得这是我们的责任，你我的责任。

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ['boʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd] [help] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [frʌm; frəm]

to	come	forth	boldly	in	his	cause	and	help	if	possible	to	redeem	from
到	来	前进	大胆地	在	他的	原因	和	帮助	如果	可能的	到	赎回	从

[deθ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

death	and	eternal	condemnation	,
死亡	和	永恒	谴责	,

勇敢地站出来支持他的事业，并尽可能帮助人们从死亡和永恒的诅咒中解脱出来。

[ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɔːŋd] .

the	human	soul	we	have	so	inexpressibly	wronged	.
这	人类	灵魂	我们	有	所以	难以言喻地	冤枉	.

我们对人类灵魂犯下了难以言喻的罪行。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]

"	It	can	not	be	that	you	,	his	mother	,	will	refuse	to	aid	me	in	this
"	它	能	不是	是	那	你	,	他的	母亲	,	将要	拒绝	到	援助	我	在	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ?

undertaking	?
承诺	?

“你，他的母亲，怎么会拒绝帮助我完成这件事呢？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['pliːdɪŋli] .

"	he	questioned	pleadingly	.
"	他	被质问	恳求地	.

他恳求地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	the	Lady	Van	Tyne	was	weary	of	the	subject	.
但	这	女士	范	泰恩河	曾是	厌倦	的	这	主题	.

但范泰恩夫人对这个话题感到厌倦了。

[ðə; ði] [self] [kən'troʊl] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]

The	self	control	that	at	first	deserted	her
这	自己	控制	那	在	第一的	荒凉的	她

她起初失去的自制力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['kəːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed]
had 有 | now 现在 | returned 返回 | , , | and 和 | curving 弯曲 | her 她 | lips 嘴唇 | in 在 | a 一个 | disdainful 轻蔑的 | smile 微笑 | , , | she 她 | said 说
[dɪ'stɪŋktli] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['suːɝd] ,
distinctly 明显地 | , , | " " | Dr 博士 | Seward 西沃德 | , ,

她回来了，嘴角勾起一抹轻蔑的微笑，清晰地说："西沃德博士，

[aɪ] [hæv; həv] ['vælju:d] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ]
I 我 | have 有 | valued 有价值的 | your 你的 | advice 建议 | for 为了 | many 许多 | years 年 | but 但 | it 它 | seems 似乎 | to 到 | me 我 | that 那 | now 现在
[jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] ['dezətɪŋ] [juː; jʊ] .
your 你的 | judgment 判断 | is 是 | deserting 逃兵 | you 你 | . .

多年来我一直很重视你的建议，但现在看来，你的判断力似乎正在衰退。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] ,
If 如果 | this 这 | is 是 | true 真的 | that 那 | you 你 | have 有 | found 成立 | the 这 | child 孩子 | , , | I 我 | can 能 | only 仅有的 | say 说 | , ,

如果你真的找到了孩子，我只能说：

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
do 做 | what 什么 | you 你 | please 请 | regarding 关于 | the 这 | matter 事情 | , , | but 但 | depend 依赖 | upon 之上 | it 它 | , ,

关于这件事你想怎么做就怎么做，但要相信它。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I 我 | shall 将 | deny 否定 | your 你的 | accusations 指控 | and 和 | defend 保卫 | my 我的 | position 位置 | before 前 | the 这 | world 世界 | with 和 | the 这
[ʌn'lɪmɪtɪd] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
unlimited 无限 | means 方法 | that 那 | you 你 | well 出色地 | know 知道 | are 是 | at 在 | my 我的 | disposal 处理 | . .

我将否认你的指控，并以你很清楚我所拥有的无限手段，在全世界面前捍卫我的立场。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ʌn'welkəm]
I 我 | have 有 | the 这 | dignity 尊严 | of 的 | my 我的 | family 家庭 | to 到 | sustain 维持 | and 和 | the 这 | claims 索赔 | of 的 | unwelcome 不受欢迎
['ɔːfsprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
offspring 后代 | shall 将 | never 绝不 | interfere 干扰 | between 之间 | Lady 女士 | Van 范 | Tyne 泰恩河 | and 和 | her 她 | social 社会的 | position 位置 | ,

我必须维护家族的尊严，不受欢迎的后代的诉求绝不会妨碍范泰恩夫人的社会地位。

[soʊ] " — [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ,
so 所以 | " " | — — | she 她 | continued 持续 | , , | as 作为 | she 她 | drew 画 | aside 旁边 | the 这 | heavy 重的 | curtains 窗帘 | , ,

"所以，"她一边说着，一边拉开了厚重的窗帘。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd]
" " | if 如果 | you 你 | are 是 | determined 决定 | to 到 | play 玩 | the 这 | fool 傻子 | we 我们 | may 可能 | as 作为 | well 出色地 | shake 摇 | hands 双手 | and 和
[kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [æn; ən] [end] [fər'evər] .
consider 考虑 | our 我们的 | acquaintance 熟人 | at 在 | an 一个 | end 结尾 | forever 永远 | . .

"如果你执意要装傻，那我们不如握手言和，就此断绝关系吧。"

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

"	But	Dr	.	Seward	did	not	touch	the	jeweled	fingers	that	were	extended	to
"	但	博士	.	西沃德	做过	不是	触碰	这	珠宝	手指	那	是	扩展	到

[hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪʃəsli] .

him	so	graciously	.
他	所以	亲切地	.

“但是，塞沃德博士并没有碰那些热情地向他伸出的、戴着珠宝的手指。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæst] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

He	merely	bowed	his	head	and	passed	silently	out	of	her	presence	,
他	仅仅	鞠躬	他的	头	和	通过了	默默	出去	的	她	在场	,

他只是低下头，默默地离开了她的视线。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌekspi'eɪʃn]

feeling	in	all	humility	that	the	sorrow	of	the	moment	was	but	another	expiation
感觉	在	全部	谦逊	那	这	悲哀	的	这	片刻	曾是	但	其他	赎罪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] [fər'gɑːtn] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] .

of	the	never	forgotten	error	of	his	youthful	days	.
的	这	绝不	被遗忘的	错误	的	他的	青春	天	.

他谦卑地认为，此刻的悲伤不过是对他年轻时犯下的、永难忘怀的错误的一种赎罪。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [rɪ'tɜːrnd]

After	he	had	gone	the	Lady	Van	Tyne	returned
后	他	有	已消失	这	女士	范	泰恩河	返回

他走后，范泰恩夫人回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [glæs]

again	to	her	mirror	and	took	a	long	survey	of	herself	in	the	polished	glass
再次	到	她	镜子	和	采取	一个	长的	民意调查	的	她自己	在	这	抛光	玻璃

,

,

,

她再次走到镜子前，对着光滑的镜面仔细端详了自己一番。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['pliːzɪŋ] [æz; əz]

but	some	way	the	reflection	of	her	person	was	not	as	pleasing	as
但	一些	方式	这	反射	的	她	人	曾是	不是	作为	令人愉悦	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [leɪs] ['ɔːkwərdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

it	had	been	an	hour	before	and	she	jerked	the	lace	awkwardly	about	her
它	有	到过	一个	小时	前	和	她	猛地一抖	这	蕾丝	尴尬地	关于	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

但不知为何，她镜中的自己不如一个小时前那样赏心悦目，她笨拙地拉了拉脖子上的蕾丝。

[waɪl] ['rɪŋklz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊtɪst] [krept] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv]

while	wrinkles	hitherto	unnoticed	crept	stealthily	about	her	eyes	and	the	wave
尽管	皱纹	迄今为止	未被察觉	悄悄地爬	悄悄地	关于	她	眼睛	和	这	海浪

[ʌv; əv] [faɪn] [greɪ] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [oʊld][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

of	fine	grey	hair	upon	her	brow	looked	singularly	old	and	unbecoming	.
的	美好的	灰色的	头发	之上	她	眉头	看起来	单独地	老的	和	不体面	.

而此前未被察觉的皱纹悄然爬上了她的眼角，额前那缕缕灰白的细发显得格外苍老，不太合身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

She	had	not	deceived	herself	by	her	apparent	calmness	of	demeanor	during	the
她	有	不是	受骗	她自己	经过	她	明显	平静	的	风度	期间	这

[fə'zɪʃənz] [streɪndʒ] [ɪn'triːti] ,

physician's	strange	entreaty	,
医生的	奇怪的	恳求	,

在医生那番奇怪的恳求下，她表面上的平静并没有欺骗自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	now	that	she	was	alone	her	courage	forsook	her	entirely	and	she
和	现在	那	她	曾是	独自的	她	勇气	放弃	她	完全	和	她

[sæŋk] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt]

sank	heavily	upon	the	sofa	in	a	paroxysm	of	fear	and	trembling	while	she	felt
沉没	重度	之上	这	沙发	在	一个	发作	的	害怕	和	发抖	尽管	她	毛毡

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['piktʃəd]

the	foundations	of	her	respectability	shaking	beneath	her	feet	and	pictured
这	基础	的	她	体面	摇晃	下面	她	脚	和	如图所示

[hɜːr; hər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

her	humiliating	position	if	the	truth	should	ever	be	revealed	.
她	羞辱	位置	如果	这	真相	应该	曾经	是	揭晓	.

现在她独自一人，勇气彻底消失了，她瘫倒在沙发上，恐惧和颤抖让她浑身颤抖，她感到自己尊严的根基在她脚下摇摇欲坠，她想象着如果真相被揭露，她将处于多么屈辱的境地。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [sə'raʊndɪŋz] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

Not	a	thought	of	her	son's	surroundings	entered	her	mind	,	and	,
不是	一个	想法	的	她	儿子的	周围环境	进入	她	头脑	,	和	,

她丝毫没有想到儿子身处何地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'troʊld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['pleʒər] ,

as	she	finally	controlled	herself	for	the	evening's	pleasure	,
作为	她	最后	受控	她自己	为了	这	晚上	乐趣	,

为了享受当晚的欢愉，她最终克制住了自己。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [veɪg] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	prayer	for	her	own	protection	was	the	one	vague	sentiment	of	her
一个	祷告	为了	她	自己的	保护	曾是	这	一	模糊的	情绪	的	她

['selfɪʃ] , ['wɜːrldli] [hɑːrt] .

selfish	,	worldly	heart	.
自私	,	世俗	心	.

她那自私、世俗的内心深处，唯一模糊的念头就是祈求自己平安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['suːɝd] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]

It	was	late	that	night	before	Dr	.	Seward	retired	to	his	private	office
它	曾是	晚的	那	夜晚	前	博士	.	西沃德	退休	到	他的	私人的	办公室

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [drʌgz] ,

for	an	hour	with	his	books	and	drugs	,
为了	一个	小时	和	他的	图书	和	药物	,

那天晚上很晚了，西沃德医生才回到他的私人办公室，带着他的书籍和药品休息了一个小时。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪd] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['leɪdi] [væn] - ['rezɪdəns] [ænd; ənd]

for	he	had	extended	his	ride	after	leaving	Lady	Van	Tyne's	residence	and
为了	他	有	扩展	他的	骑	后	离开	女士	范	-	住宅	和

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

called	upon	his
称为	之上	他的

因为他离开范泰恩夫人的住所后延长了行程，并拜访了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[frend] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
friend at the hospital across the bridge .
朋友 在 这 医院 穿过 这 桥 .

朋友在桥对面的医院工作。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Here his scientific curiosity returned and he again became possessor of the little
这里 他的 科学 好奇心 返回 和 他 再次 成为 拥有者 的 这 小的
['vaɪəl][ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] ['paʊdər] .
vial of brownish powder .
小瓶 的 棕褐色 粉末 .

这时，他的科学好奇心又回来了，他又一次得到了那小瓶棕色粉末。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [den] , [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
That night in the privacy of his professional den , he again investigated the
那 夜晚 在 这 隐私 的 他的 专业的 丹 , 他 再次 调查 这
[mɪ'stɪriəs] ['kɑːntents] .
mysterious contents .
神秘 内容 .

当晚，在他私密的专业书房里，他再次调查了这些神秘的东西。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
Over and over again the breakfast bell was rung in the early morning ,
超过 和 超过 再次 这 早餐 钟 曾是 梯子 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，早餐铃声一次又一次地响起。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ,
but not until the household was thoroughly alarmed at his continued absence ,
但 不是 直到 这 家庭 曾是 彻底 惊慌 在 他的 持续 缺席 ,

但直到家里人对他的长期不在家感到非常担忧之后，他们才开始关注此事。

[dɪd] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
did any one think to try the handle of the office door .
做过 任何 一 思考 到 尝试 这 处理 的 这 办公室 门 .

有没有人想到去试试办公室门的把手？

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [koʊld][ænd; ənd] ['breθləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] [wɔːrn]['soʊfə] ,
There they found him , cold and breathless upon the well worn sofa ,
那里 他们 成立 他 , 寒冷的 和 喘不过气 之上 这 出色地 磨损 沙发 ,

他们发现他躺在那张破旧的沙发上，浑身冰冷，气喘吁吁。

[waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪpt] ['vaɪəl] , ['empti] ,
while by his side upon the carpet was a curious shaped vial , empty ,
尽管 经过 他的 边 之上 这 地毯 曾是 一个 好奇的 形状 小瓶 , 空的 ,

而他身旁的地毯上放着一个形状奇特的空瓶子。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [ˌwerə'pɑːn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz]
and bearing on one side a label whereupon was written in Dr . Seward's
和 轴承 在 一 边 一个 标签 于是 曾是 书面 在 博士 . 西沃德的
[oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,
own handwriting ,
自己的 手写 ,

一面贴有标签，上面是用西沃德博士的笔迹写的：

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wɔːrnɪŋ] , " [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .
the extraordinary warning , " Death to the Inquisitive .
这 非凡的 警告 , " 死亡 到 这 好奇 .

这条非同寻常的警告是："杀死好奇者。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	**XXXV**	**.**
章	xxxv	.

第三十五章

['stelə] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

STELLA	**AND**	**ELIZABETH**	**.**
斯特拉	和	伊丽莎白	.

斯特拉和伊丽莎白。

[haʊ] [pjʊr] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] —

How	**pure**	**the**	**passion**	**of**	**a**	**woman's**	**love**	**—**
如何	纯的	这	热情	的	一个	女性的	爱	—

女人的爱情是多么纯粹啊——

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [bliːdz] ;

How	**innocent**	**the**	**heart**	**that**	**bleeds**	**;**
如何	清白的	这	心	那	出血	;

一颗流血的心是多么纯洁无辜啊!

[ðə; ði] [retʃ] [ɪz] ['wəːʃɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv]

The	**wretch**	**is**	**worshiped**	**like**	**the**	**saints**	**above**
这	可怜虫	是	崇拜	喜欢	这	圣徒	多于

这罪人竟像上天的圣徒一样受人敬拜

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['gɪlti] [diːdz] .

In	**spite**	**of**	**weaknesses**	**and**	**guilty**	**deeds**	**.**
在	尽管如此	的	弱点	和	有罪的	契约	.

尽管存在弱点和罪行。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] [boʊlt][ə'pɑːn]

The	**news**	**of**	**Dr**	**.**	**Seward's**	**mysterious**	**death**	**fell**	**like**	**a**	**thunder**	**bolt**	**upon**
这	消息	的	博士	.	西沃德的	神秘	死亡	跌倒	喜欢	一个	雷	螺栓	之上

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

the	**household**	**he**	**had**	**left**	**so**	**recently**	**across**	**the**	**water**	**.**
这	家庭	他	有	左边	所以	最近	穿过	这	水	.

塞沃德医生神秘去世的消息如同晴天霹雳，击中了他不久前离开的、远在水对岸的家人。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [mɔːnd] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [frend] , [ænd; ənd] ['stelə] ,

Mrs	**.**	**Sinclair**	**mourned**	**sincerely**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**life**	**long**	**friend**	**,**	**and**	**Stella**	**,**
太太	.	辛克莱	哀悼	真挚地	为了	这	损失	的	一个	生活	长的	朋友	,	和	斯特拉	,

辛克莱夫人真诚地哀悼失去一位终生挚友，而斯特拉.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['kaʊnsələr] .

for	**a**	**fatherly**	**counsellor**	**.**
为了	一个	父爱	顾问	.

寻找一位慈父般的顾问。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [deθ] ,

For	**hours**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**cablegram**	**announcing**	**the**	**physician's**	**death**	**,**
为了	小时	后	这	到达	的	这	电报	宣布	这	医生的	死亡	,

在宣布医生去世的电报送达后的几个小时里，

[sɜːr] ['fredrɪk] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ,

Sir	**Frederic**	**paced**	**the**	**floor**	**of**	**his**	**apartments**	**,**
先生	弗雷德里克	踱步	这	地面	的	他的	公寓	,

弗雷德里克爵士在他的公寓里踱来踱去，

['pɔndərɪŋ] ['diːpli] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [nʌn] .

pondering	**deeply**	**on**	**a**	**secret**	**which**	**he**	**felt**	**must**	**be**	**shared**	**by**	**none**	**.**
沉思	深	在	一个	秘密	哪个	他	毛毡	必须	是	共享	经过	没有任何	.

他陷入了沉思，心中想着一个他认为绝对不能与任何人分享的秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚdz]

He	was	thinking	of	Dr	.	Seward's
他	曾是	思维	的	博士	.	西沃德的

他想起了西沃德医生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] ['seɪfli] ['gɑːrdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

suspicions	as	to	the	parentage	of	the	young	man	now	safely	guarded	within	the
怀疑	作为	到	这	亲子关系	的	这	年轻的	男人	现在	安全	守卫	之内	这

['pɑːndərəs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tuːmz] .

ponderous	walls	of	the	"	Tombs	.
沉重的	墙壁	的	这	"	陵墓	.

人们怀疑这位如今被安全地保护在“陵墓”厚重墙壁内的年轻人的身世。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [nuː]

"	It	had	been	only	a	suspicion	and	now	the	one	human	being	who	knew
"	它	有	到过	仅有的	一个	怀疑	和	现在	这	一	人类	存在	WHO	知道

[ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .

aught	of	the	matter	was	silent	in	the	sleep	of	death	.
零	的	这	事情	曾是	沉默的	在	这	睡觉	的	死亡	.

“这原本只是一种怀疑，而现在唯一知道这件事的人却在沉睡中死去，保持沉默。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] ['mɪsɪz] . [sɪn'klɛrz]

It	was	left	for	him	to	speak	the	words	which	should	wound	Mrs	.	Sinclair's
它	曾是	左边	为了	他	到	说话	这	字	哪个	应该	伤口	太太	.	辛克莱的

['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [fər'evər] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['meməri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

faithful	heart	and	destroy	forever	the	sacred	memory	which	was	a	part	of
忠实	心	和	破坏	永远	这	神圣	记忆	哪个	曾是	一个	部分	的

[hɜːr; hər] ['veri] ['biːɪŋ] .

her	very	being	.
她	非常	存在	.

他不得不说出那些伤透辛克莱夫人忠诚之心、永远摧毁她生命中神圣记忆的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

It	was	plain	to	him	that	the	unhappy	prisoner	knew	nothing	of	his	birth
它	曾是	清楚的	到	他	那	这	不开心	囚犯	知道	没有什么	的	他的	出生

[ænd; ənd]['oʊnli] [sə'spektɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [θruː]

and	only	suspected	Dr	.	Seward	of	knowledge	on	the	subject	through
和	仅有的	怀疑	博士	.	西沃德	的	知识	在	这	主题	通过

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

some	recollection	of	old	associations	.
一些	回忆	的	老的	协会	.

他很清楚，这个不幸的囚犯对自己的身世一无所知，只是通过对过去交往的一些回忆，才怀疑西沃德医生了解此事。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['saɪlənt][ɑːn]

If	this	was	the	case	there	could	be	no	harm	in	remaining	altogether	silent	on
如果	这	曾是	这	案件	那里	可以	是	不	伤害	在	其余的	共	沉默的	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

如果情况真是如此，那么对此事保持沉默也无妨。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

but	then	,	when	this	conclusion	was	reached	,
但	然后	,	什么时候	这	结论	曾是	达到	,

但是，当得出这个结论时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɑːbəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ]

he	thought	of	Lady	Van	Tyne	and	her	probable	knowledge	and	realized	how
他	想法	的	女士	范	泰恩河	和	她	可能	知识	和	已实现	如何

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

impossible	it	would	be	to	conceal	the	identity	of	her	son	from	his
不可能的	它	会	是	到	隐藏	这	身份	的	她	儿子	从	他的

['mʌðər] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

mother	when	the	question	of	his	parentage	was	raised	,
母亲	什么时候	这	问题	的	他的	亲子关系	曾是	提高	,

他想到了范泰恩夫人，以及她可能知道的内情，意识到当有人问起儿子的身世时，要向他的母亲隐瞒儿子的身份是多么不可能。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] .

as	it	must	be	,	during	his	trial	by	English	law	.
作为	它	必须	是	,	期间	他的	审判	经过	英语	法律	.

正如他在英国法律审判期间所必须做的那样。

['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

Whether	Dr	.	Seward	had	succeeded	in	obtaining	an	interview	with
无论	博士	.	西沃德	有	成功了	在	获得	一个	面试	和

['leɪdi] [væn] [taɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Lady	Van	Tyne	before	his	death	,
女士	范	泰恩河	前	他的	死亡	,

西沃德医生在去世前是否成功采访到范泰恩夫人，

[sɜːr] ['fredrɪk] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['greɪtli]

Sir	Frederic	did	not	know	,	and	although	greatly
先生	弗雷德里克	做过	不是	知道	,	和	虽然	非常

弗雷德里克爵士并不知情，尽管他非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

苦恼，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [sin'klɛə]

he	determined	to	defer	the	matter	as	long	as	possible	as	Mrs	.	Sinclair
他	决定	到	推迟	这	事情	作为	长的	作为	可能的	作为	太太	.	辛克莱

[ænd; ənd] ['stelə] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

and	Stella	were	happier	now	than	they	had	been	for	many	days	,
和	斯特拉	是	更快乐	现在	比	他们	有	到过	为了	许多	天	,

他决定尽可能推迟此事，因为辛克莱太太和斯特拉现在比过去很多天都开心。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] ,

not	only	in	their	freedom	from	all	supposed	relationship	to	the	guilty	man	,
不是	仅有的	在	他们的	自由	从	全部	据称	关系	到	这	有罪的	男人	,

不仅因为他们摆脱了与罪犯的一切所谓关系，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [krept] [mɪ'stɪriəsli]

but	in	the	anticipation	of	a	new	joy	that	had	recently	crept	mysteriously
但	在	这	预期	的	一个	新的	喜悦	那	有	最近	悄悄地爬	神秘地

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

within	their	hearts	.
之内	他们的	心	.

但他们心中却充满期待，期待着一种最近神秘地悄然涌现的全新喜悦。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [griːf] [wɜːr; wər]

Elizabeth's	**sorrow**	**was**	**pitiful**	**to**	**behold**	**,**	**but**	**the**	**winds**	**of**	**grief**	**were**
伊丽莎白的	悲哀	曾是	可怜	到	看哪	,	但	这	风	的	悲伤	是

['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

tempered	**with**	**kindness**	**,**
淬火	和	仁慈	,

伊丽莎白的悲伤令人怜悯，但悲痛之中也夹杂着仁慈。

[ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi][gɜːrl][ʃiː; ʃi]

in	**the**	**fact**	**of**	**her**	**lawful**	**wifehood**	**and**	**the**	**love**	**of**	**her**	**baby**	**girl**	**she**
在	这	事实	的	她	合法的	妻子	和	这	爱	的	她	婴儿	女孩	她

[faʊnd] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

found	**much**	**happiness**	**and**	**comfort**	**.**
成立	很多	幸福	和	舒适	.

在她合法的妻子身份和对女儿的爱中，她找到了许多幸福和慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][wʌn] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt]

It	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**them**	**all**	**one**	**chilly**	**evening**	**as**	**they**	**gathered**	**about**
它	曾是	一个	乐趣	到	他们	全部	一	寒冷	晚上	作为	他们	聚集	关于

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,

the	**roaring**	**fire**	**,**
这	咆哮	火	,

在一个寒冷的夜晚，他们围坐在熊熊燃烧的炉火旁，大家都感到非常愉快。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]

the	**butler**	**entered**	**and**	**unceremoniously**	**ushered**	**into**	**their**	**presence**	**the**	**jolly**	**old**
这	管家	进入	和	不体面地	引导	进入	他们的	在场	这	快乐的	老的

[kə'mændər] [huːz] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɔːris] [sɪn'klɛrz] [deθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

Commander	**whose**	**story**	**of**	**Maurice**	**Sinclair's**	**death**	**brought**	**them**	**sorrow**	**and**
指挥官	谁	故事	的	莫里斯	辛克莱的	死亡	带来	他们	悲哀	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	**,**
欢欣鼓舞	,

管家走了进来，不加修饰地把那位和蔼可亲的老指挥官领到他们面前，这位指挥官讲述了莫里斯·辛克莱去世的故事，这让他们既悲伤又高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑrdər] [huːz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	**the**	**kindly**	**young**	**officer**	**of**	**the**	**Cunarder**	**whose**	**interest**	**had**	**been**	**the**
和	这	亲切地	年轻的	官	的	这	冠达集团	谁	兴趣	有	到过	这

[miːnz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [prɑː'sperəti][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

means	**of**	**so**	**much**	**prosperity**	**to**	**Elizabeth**	**and**	**her**	**child**	**.**
方法	的	所以	很多	繁荣	到	伊丽莎白	和	她	孩子	.

还有那位善良的冠达邮轮年轻军官，正是他的帮助，才让伊丽莎白和她的孩子过上了富裕的生活。

" [hɑː] , [hɑː] , " [læft] [ðə; ði] [brɑːnzd] [oʊld] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] ['lɪt(ə)l]['elsə] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	**Ha**	**,**	**Ha**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**bronzed**	**old**	**Captain**	**as**	**he**	**tossed**	**little**	**Elsa**	**high**	**in**	**the**
"	哈	,	哈	,	"	笑了	这	古铜色	老的	队长	作为	他	抛掷	小的	艾莎	高的	在	这

[er] ;

air	**;**
空气	;

“哈哈，”古铜色皮肤的老船长笑着把小艾尔莎高高抛向空中；

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	**You**	**don't**	**look**	**much**	**as**	**you**	**did**	**on**	**the**	**Steamer**	**,**	**little**	**one**	**.**
"	你	不	看	很多	作为	你	做过	在	这	汽船	,	小的	一	.

“小家伙，你看上去和在轮船上时判若两人。”

[aɪ] [ges] [juːv] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɔːrt] , [eɪ] ?

I	**guess**	**you've**	**anchored**	**in**	**a**	**pleasant**	**port**	**,**	**Ay**	**?**
我	猜测	你已经	锚定	在	一个	令人愉快的	港口	,	哎	?

看来你已经停泊在一个风景宜人的港口了，是吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 221]
" [页 -]

[第221页]

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv][sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd]
" Indeed we have sir , " responded Elizabeth , softly , as she gave her hand
" 的确 我们 有 先生 , " 回应 伊丽莎白 , 轻轻 , 作为 她 给予 她 手
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['griːtɪŋ] .
to him in greeting .
到 他 在 问候 .

“的确有，先生，”伊丽莎白轻声回答，同时伸出手向他致意。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] .
" Well , well , " he continued , looking appreciatively at her rounded cheeks .
" 出色地 , 出色地 , " 他 持续 , 寻找 表示赞赏 在 她 圆润 脸颊 .

“嗯，嗯，”他继续说道，欣赏地看着她圆润的脸颊。

" - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" ' Pon my soul , I never expected to see you looking like this .
" - 庞 我的 灵魂 , 我 绝不 预期的 到 看 你 寻找 喜欢 这 .

“我发誓，我做梦也没想到会看到你这副模样。”

[hɪr] , [meit] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['geɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Here , Mate , look at her red cheeks , " he continued gaily , turning to the
这里 , 伴侣 , 看 在 她 红色的 脸颊 , " 他 持续 兴高采烈地 , 转弯 到 这
[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
young officer .
年轻的 官 .

“伙计，瞧瞧她红扑扑的脸颊，”他兴高采烈地继续说道，转身对年轻的军官说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænli] [prə'pɔːʃəns] ,
The young man blushed like a girl , for all his manly proportions ,
这 年轻的 男人 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 为了 全部 他的 男子气概 比例 ,

尽管身材魁梧，这个年轻人却像个女孩一样脸红了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tɪmɪd][hænd][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɑːdɪstli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
as he took Elizabeth's timid hand and bent his head modestly as she said ,
作为 他 采取 伊丽莎白的 胆小 手 和 弯曲 他的 头 谦虚地 作为 她 说 ,

他握住伊丽莎白怯生生的手，谦卑地低下头，听她说道：

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['mɪstər] . [muə; mɔː] .
" I have you to thank for my home and happiness , Mr . Moore .
" 我 有 你 到 感谢 为了 我的 家 和 幸福 , 先生 . 摩尔 .

“摩尔先生，我的家和幸福都应归功于您。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]
You were the first to think of me when I was lying sick in that dreadful
你 是 这 第一的 到 思考 的 我 什么时候 我 曾是 说谎 生病的 在 那 可怕
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

当我病倒在那个可怕的地方时，你是第一个想到我的人。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ðæt]
" Indeed , Madam , " he answered hurriedly , " it was the Chinaman that
" 的确 , 女士 , " 他 回答 匆匆 , " 它 曾是 这 中国人 那
['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
mentioned the matter to me ,
提及 这 事情 到 我 ,

“的确，夫人，”他急忙回答，“是那个中国人跟我提起这件事的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] . "

you	must	not	forget	him	.	"
你	必须	不是	忘记	他	.	"

你一定不能忘记他。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋ] ['tʃɔŋ] , [sɜːr] ['fredrɪk] ?

"	That	is	so	,	what	became	of	the	Ching	Chong	,	Sir	Frederic	?
"	那	是	所以	,	什么	成为	的	这	程	钟	,	先生	弗雷德里克	?

“既然如此，那么，弗雷德里克爵士，清冲后来怎么样了？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] ['rɑːkər] [baɪ]['mɪsɪz] .

"	asked	the	Captain	as	he	lowered	himself	slowly	into	the	massive	rocker	by	Mrs	.
"	问	这	队长	作为	他	降低	他自己	缓慢地	进入	这	大量的	摇滚乐	经过	太太	.

[sɪn'klɛrz] [saɪd] .

Sinclair's	side	.
辛克莱的	边	.

“船长一边问，一边缓缓地坐到辛克莱夫人身旁那张巨大的摇椅上。

[sɜːr] ['fredrɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sæm] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði]

Sir	Frederic	told	him	briefly	of	his	last	interview	with	Sam	Lee	and	the
先生	弗雷德里克	讲述	他	简要地	的	他的	最后的	面试	和	山姆	李	和	这

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] ,

capture	of	the	imposter	,
捕获	的	这	冒名顶替者	,

弗雷德里克爵士简要地向他讲述了他最后一次与萨姆·李的会面以及抓获冒名顶替者的情况。

['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]

touching	as	lightly	as	possible	on	the	facts	of	the	case	in	deference	to
接触	作为	轻轻	作为	可能的	在	这	事实	的	这	案件	在	尊重	到

[ɪ'lɪzəbəθs] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

Elizabeth's	presence	,	and
伊丽莎白的	在场	,	和

为顾及伊丽莎白的在场，尽量避免谈及案件事实；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[bəuθ] [men] [sæt] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

both	men	sat	silently	and	listened	with	great	interest	to	the	recital	.
两个都	男人	卫星	默默	和	听着	和	伟大的	兴趣	到	这	独奏会	.

两人静静地坐着，饶有兴致地聆听着演奏。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['æŋkʃəsli] ,

When	it	was	ended	the	Captain	asked	anxiously	,
什么时候	它	曾是	结束	这	队长	问	焦虑地	,

结束后，船长焦急地问道：

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['eni] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ? "

"	Did	he	give	his	name	or	any	clue	to	his	identity	?	"
"	做过	他	给	他的	姓名	或者	任何	线索	到	他的	身份	?	"

他有没有透露姓名或任何能表明身份的线索?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒæk] ['fɛntən] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

"	He	said	that	Jack	Fenton	was	not	his	name	,	although	he	had	been	called
"	他	说	那	杰克	芬顿	曾是	不是	他的	姓名	,	虽然	他	有	到过	称为

[baɪ] [ðæt] ,

by	that	,
经过	那	,

他说杰克·芬顿并不是他的真名，尽管有人曾这样称呼他。

[ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] ,

and	only	knew	himself	as	an	illegitimate	child	,
和	仅有的	知道	他自己	作为	一个	私生子	孩子	,

他只知道自己是个私生子。

[kæst] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [riəd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

cast	off	by	his	parents	and	reared	by	those	who	were	equally	ignorant	of	his
投掷	离开	经过	他的	父母	和	饲养	经过	那些	WHO	是	同样地	无知	的	他的

[bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

birth	with	himself	.
出生	和	他自己	.

他被父母抛弃，由对他身世一无所知的人抚养长大。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['kæptɪn] ,

"	There	is	no	doubt	in	my	mind	,	Captain	,
"	那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	,	队长	,

“我对此毫不怀疑，船长，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [læd] [ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] ,

but	that	he	is	the	other	lad	in	your	story	,
但	那	他	是	这	其他	小伙子	在	你的	故事	,

但他却是你故事里的另一个男孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [læst]

but	you	shall	see	him	yourself	to	-	morrow	and	that	will	remove	the	last
但	你	将	看	他	你自己	到	-	明天	和	那	将要	消除	这	最后的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . "

suspicion	of	doubt	regarding	his	identity	.	"
怀疑	的	怀疑	关于	他的	身份	.	"

但你明天就能亲眼见到他，届时你对他身份的最后疑虑也将消除。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃaɪnəmən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]

"	And	this	Chinaman	,	"	continued	the	Captain	,	"	you	say	he	conversed	with
"	和	这	中国人	,	"	持续	这	队长	,	"	你	说	他	交谈	和

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['hiðənˌɪzəm] [tʌŋ] ,

him	in	that	heathenish	tongue	,
他	在	那	异教徒	舌头	,

“还有那个中国人，”船长继续说道，“你说他用那种异教徒的语言和他交谈。”

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['stɑːps][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [pɔːrts] ,

that	in	spite	of	a	dozen	stops	in	Chinese	ports	,
那	在	尽管如此	的	一个	打	停止	在	中国人	端口	,

尽管途中在中国港口停靠了十几个港口，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ,

I	could	never	make	head	or	tail	out	of	,
我	可以	绝不	制作	头	或者	尾巴	出去	的	,

我始终无法理解，

[dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ?

does	he	give	him	a	name	or	know	anything	of	his	past	?
做	他	给	他	一个	姓名	或者	知道	任何事物	的	他的	过去的	?

他有没有告诉他对方的名字，或者了解他的过去?

" [hɪr] , [ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ɪk'skjuːs] , [pæst] ['heɪstɪli]

"	Here	,	Elizabeth	rose	quietly	and	making	some	trivial	excuse	,	passed	hastily
"	这里	,	伊丽莎白	玫瑰	悄悄	和	制作	一些	琐碎的	原谅	,	通过了	草草

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

“这时，伊丽莎白悄悄起身，随便找了个借口，匆匆离开了房间。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət][ðæt] ['stelə] , [huː] [hæd; həd][bəuθ][felt][ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər]

but	not	so	quickly	but	that	Stella	,	who	had	both	felt	and	seen	her
但	不是	所以	迅速地	但	那	斯特拉	,	WHO	有	两个都	毛毡	和	已见	她

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

但事情并没有那么快，斯特拉既感受到了她的不安，也看到了她的不安，

[ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

immediately	joined	her	outside	the	door	.
立即地	加入	她	外部	这	门	.

她立刻走到门外和她会合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

" [oʊ] , ['leɪdi] ['æθətən] ,

"	Oh	,	Lady	Atherton	,
"	哦	,	女士	阿瑟顿	,

“哦，艾瑟顿夫人，

" [ɪ'lɪzəbəθ] [kraɪd][æz; əz] ['stelə] [druː] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] [mjuːt] ['sɪmpəθi] [wen]

"	Elizabeth	cried	as	Stella	drew	her	closely	to	her	side	in	mute	sympathy	when
"	伊丽莎白	哭	作为	斯特拉	画	她	密切	到	她	边	在	沉默的	同情	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

they	were	alone	.
他们	是	独自的	.

当她们独处时，斯特拉默默地安慰着伊丽莎白，将她紧紧地搂在身边，伊丽莎白不禁哭了起来。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .

"	How	dreadful	it	all	is	.
"	如何	可怕	它	全部	是	.

这一切真是太可怕了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

To	think	that	the	man	I	loved	and	trusted	;	the	father	of	my	darling	child	,
到	思考	那	这	男人	我	喜爱	和	可信	;	这	父亲	的	我的	亲爱的	孩子	,

想到我深爱并信任的男人，我亲爱的孩子的父亲，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['neɪmləs] , ['frendləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

should	be	nameless	,	friendless	and	alone	,
应该	是	无名	,	没有朋友	和	独自的	,

应该无名无友，孤身一人。

[wɪð; wɪθ][sɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	sin	upon	his	soul	and	no	one	to	breathe	a	word	of	sympathy	in	his
和	罪	之上	他的	灵魂	和	不	一	到	呼吸	一个	单词	的	同情	在	他的

['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

hour	of	need	.
小时	的	需要	.

他灵魂背负罪孽，在他最需要帮助的时候，却没有人对他表示同情。

[oʊ] , ['lɔri] !

Oh	,	Lawrie	!
哦	,	劳里	!

哦，劳里！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	she	sobbed	,	"	If	I	could	only	come	to	you	.	"
"	她	啜泣	,	"	如果	我	可以	仅有的	来	到	你	.	"

她抽泣着说：“如果我能到你身边该多好啊。”

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['lɪzi] , " ['wɪspəd] ['stelə] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['elsə]

"	But	,	dear	Lizzie	,	"	whispered	Stella	,	"	You	must	think	of	yourself	and	Elsa
"	但	,	亲爱的	莉齐	,	"	低声说道	斯特拉	,	"	你	必须	思考	的	你自己	和	艾莎

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

first	of	all	.
第一的	的	全部	.

“但是，亲爱的莉齐，”斯特拉低声说，“你首先要考虑的是你自己和艾尔莎。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

You	have	suffered	enough	and	it	can	do	no	possible	good	for	you	to
你	有	遭受	足够的	和	它	能	做	不	可能的	好的	为了	你	到

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

go	to	him	.
去	到	他	.

你已经受够了苦，去找他没有任何好处。

[weɪt] , ['lɪzi] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [iks'presiz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Wait	,	Lizzie	,	wait	until	he	is	penitent	and	expresses	a	wish	for	his	wife's
等待	,	莉齐	,	等待	直到	他	是	忏悔者	和	表达	一个	希望	为了	他的	妻子的

[fər'gɪvnəs] . "

forgiveness	.	"
饶恕	.	"

等等，莉齐，等等，等他真心悔改，请求妻子原谅的时候再说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , " [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Yes	,	I	know	that	he	does	not	care	,	"	cried	Elizabeth	,
"	是的	,	我	知道	那	他	做	不是	关心	,	"	哭	伊丽莎白	,

“是的，我知道他不在乎，”伊丽莎白喊道。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [fər'gɪv] [ɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

"	but	my	heart	aches	for	him	and	I	would	gladly	forgive	all	if	he	would
"	但	我的	心	疼痛	为了	他	和	我	会	乐意	原谅	全部如果		他	会

['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

only	say	that	he	loved	me	.
仅有的	说	那	他	喜爱	我	.

“但我为他感到心痛，如果他能说他爱我，我愿意原谅他的一切。”

[oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] .

Oh	,	My	Husband	.
哦	,	我的	丈夫	.

哦，我的丈夫。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['mɜːrsɪf(ə)l] , — [juː; jʊ] [sperd] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] ['steɪnləs] [bɜːrθ]

You	were	merciful	,	—	you	spared	my	honor	and	gave	my	child	a	stainless	birth
你	是	仁慈	,	—	你	幸存	我的	荣誉	和	给予	我的	孩子	一个	防锈的	出生

[wen] ,

when	,
什么时候	,

你仁慈无比，——你保全了我的名誉，让我的孩子在出生时纯洁无瑕。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [sleɪv] .

body	and	soul	,	I	would	have	been	your	slave	.
身体	和	灵魂	,	我	会	有	到过	你的	奴隶	.

身心都愿意做你的奴隶。

[jes] , [aɪ] [tuː] , [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

Yes	,	I	too	,	will	be	merciful	,
是的	,	我	也	,	将要	是	仁慈	,

是的，我也会仁慈的。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ]
" she continued suddenly with a determined voice as she raised her streaming
" 她 持续 突然 和 一个 决定 嗓音 作为 她 提高 她 流媒体
[aɪz] [tuː; tə] ['stɛləz] [feɪs] .
eyes to Stella's face .
眼睛 到 斯特拉的 脸 .

“她突然用坚定的语气继续说道，同时抬起泪眼婆娑的双眼看向斯特拉的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['leɪdi] ['æθətən] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] .
" Let me go to him , dear Lady Atherton , my place is at my husband's side .
" 让 我 去 到 他 , 亲爱的 女士 阿瑟顿 , 我的 地方 是 在 我的 丈夫的 边 .

“让我去陪伴他吧，亲爱的艾瑟顿夫人，我的归宿就在我丈夫身边。”

[let] [ˌem 'iː] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]
Let me plead for him at his trial and bear with him the penalty of
让 我 恳求 为了 他 在 他的 审判 和 熊 和 他 这 惩罚 的
[hɪz; ɪz][sɪnz] . "
his sins . "
他的 罪孽 . "

让我为他辩护，陪他一起承受罪孽的惩罚。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] , ['lɪzi] ? " [æskt] ['stelə] ['sædli] .
" Do you love him so dearly , Lizzie ? " asked Stella sadly .
" 做 你 爱 他 所以 亲爱的 , 莉齐 ? " 问 斯特拉 令人遗憾的是 .

“莉齐，你真的那么爱他吗？”斯特拉悲伤地问道。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] — [jes] , [jes] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" I loved him once — Yes , yes I love him now , " she added ,
" 我 喜爱 他 一次 — 是的 , 是的 我 爱 他 现在 , " 她 额外 ,

“我曾经爱过他——是的，是的，我现在也爱他，”她补充道。

— [ðen] ['feɪsɪŋ] ['stelə] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , " [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] ?
— then facing Stella she asked abruptly , " would you not do the same ?
— 然后 面向 斯特拉 她 问 突然 , " 会 你 不是 做 这 相同的 ?

然后她转向斯特拉，突然问道：“你难道不会这样做吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Would you not cling to him and work for him ,
会 你 不是 黏着 到 他 和 工作 为了 他 ,

你难道不想依附他，为他效力吗?

[ɪf] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l]['deɪndʒər] ? "
if the man you loved was trembling on the verge of awful danger ? "
如果 这 男人 你 喜爱 曾是 发抖 在 这 边缘 的 可怕 危险 ? "

如果你爱的人正颤抖着，徘徊在可怕的危险边缘呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['stelə] , ['daʊtfəli] .
" I don't know , " said Stella , doubtfully .
" 我 不 知道 , " 说 斯特拉 , 怀疑地 .

“我不知道，”斯特拉犹豫地说。

[ðen] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
Then a proud smile curved her lips and her dark eyes flashed as she added
然后 一个 自豪的 微笑 弯曲 她 嘴唇 和 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 作为 她 额外
,
,
,

然后，她嘴角勾起一抹骄傲的微笑，深邃的眼眸中闪过一丝光芒，补充道：

['sloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [dɪr] ,
slowly , " I am afraid , dear ,
缓慢地 , " 我 是 害怕的 , 亲爱的 ,

慢慢地说："我害怕，亲爱的，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] ['nevər] [stænd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪn] [wʌn] [aɪ] [lʌvd] .
that my love would never stand the test of sin and crime in one I loved .
那 我的 爱 会 绝不 站立 这 测试 的 罪 和 犯罪 在 一 我 喜爱 .

我深信，我所爱之人身上的罪恶和罪行，将永远无法考验我的爱。

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['erər] [aɪ] [wʊd] [ʃiːld] ; [aɪ] [wʊd] [feɪs] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ber] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
Weakness and error I would shield ; I would face danger and bear humiliation ,
弱点 和 错误 我 会 盾 ; 我 会 脸 危险 和 熊 屈辱 ,

我会掩盖自己的软弱和错误；我会直面危险，忍受屈辱。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌnz]
but I feel that I could never endure to blush with shame for a loved one's
但 我 感觉 那 我 可以 绝不 忍受 到 脸红 和 耻辱 为了 一个 喜爱 一个人的
['ɪnfəmi] [ɔːr] [drɪŋk] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
infamy or drink the dregs of degradation ,
骂名 或者 喝 这 渣 的 降解 ,

但我感觉我永远无法忍受为所爱之人的恶名而羞愧得脸红，也无法忍受品尝堕落的苦涩滋味。

[ɔːl'ðoʊ] [prest] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hɪm'self] .
although pressed to my lips by my husband , himself .
虽然 按下 到 我的 嘴唇 经过 我的 丈夫 , 他自己 .

虽然是我的丈夫亲自将它压在我的唇上。

[noʊ] ! ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,
No ! Lizzie , " she said decidedly ,
不 ! 莉齐 , " 她 说 绝对地 ,

"不！莉齐，"她斩钉截铁地说。

" [wen] [maɪ] ['lʌvər] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [dɪ'sendz]
" when my lover falls from his pedestal of honor and virtue and descends
" 什么时候 我的 情人 瀑布 从 他的 座 的 荣誉 和 美德 和 下降
[tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
to the crimes and vices of this earth ,
到 这 犯罪 和 恶习 的 这 地球 ,

"当我的爱人从荣誉和美德的基石上跌落，堕入尘世的罪恶和恶习之中时，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [lʌv]
I shall cease to love
我 将 停止 到 爱

我将不再爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ðə; ði] [wiːk] , ['fleʃi] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] ,
and though it tore the weak , fleshy heart from my bosom ,
和 尽管 它 撕裂 这 虚弱的 , 肉质的 心 从 我的 怀 ,

虽然它从我胸膛里撕裂了那颗脆弱的、血肉之躯的心脏，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌvɑːlən'terəli] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

I	would	never	voluntarily	look	upon	his	face	again	.
我	会	绝不	自愿	看	之上	他的	脸	再次	.

我再也不会主动去看他的脸了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

"	There	was	silence	for	several	moments	between	the	two	when	she	finished	speaking	,
"	那里	曾是	沉默	为了	一些	时刻	之间	这	二	什么时候	她	完成的	请讲	,

她说完话后，两人沉默了片刻。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['stelə] [roʊz][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [dɪr] ,

but	at	last	Stella	rose	and	said	gently	,	"	Wait	here	a	little	and	compose	yourself	,	dear	,
但	在	最后的	斯特拉	玫瑰	和	说	轻轻地	,	"	等待	这里	一个	小的	和	撰写	你自己	,	亲爱的	,

但最后斯特拉站起身，温柔地说："亲爱的，在这里稍等片刻，平复一下心情。"

[waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [sed] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

while	I	return	to	our	friends	and	when	you	join	us	again	there	shall	be	nothing	said	to	distress	you	,
尽管	我	返回	到	我们的	朋友们	和	什么时候	你	加入	我们	再次	那里	将	是	没有什么	说	到	痛苦	你	,

在我回到朋友们身边，等你再次与我们团聚时，不会有任何事情让你难过。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['roʊgɪʃli] ,

for	I	know	,	"	she	added	roguishly	,
为了	我	知道	,	"	她	额外	狡猾地	,

"因为我知道，"她狡黠地补充道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] ['mæmə] [ɔːr][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['elsə][ɪz]['hɑːrdli][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔːləz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʃæpəroʊn] .

"	the	young	officer	has	not	come	to	see	either	mamma	or	me	and	you	know	Elsa	is	hardly	old	enough	to	receive	young	gentlemen	callers	without	her	mother	to	act	as	chaperone	.
"	这	年轻的	官	有	不是	来	到	看	任何一个	妈妈	或者	我	和	你	知道	艾莎	是	几乎	老的	足够的	到	收到	年轻的	先生们	来电者	没有	她	母亲	到	行为	作为	监护人	.

"那位年轻军官既没有来看望妈妈，也没有来看望我，你知道艾尔莎年纪还小，没有妈妈陪同，她根本无法接待年轻绅士的来访。"

" [wen] ['stelə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	When	Stella	returned	to	the	parlor	it	was	as	she	thought	.
"	什么时候	斯特拉	返回	到	这	客厅	它	曾是	作为	她	想法	.

"当斯特拉回到客厅时，一切都如她所料。"

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθs] ['stɔːri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	husband	had	made	his	guests	familiar	with	Elizabeth's	story	and	she
她	丈夫	有	制成	他的	客人	熟悉的	和	伊丽莎白的	故事	和	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['hoʊldɪŋ] ['elsə] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

was	a	little	surprised	to	see	the	young	officer	holding	Elsa	carefully	on	his	knee
曾是	一个	小的	惊讶	到	看	这	年轻的	官	保持	艾莎	小心	在	他的	膝盖

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [rɪ'zɑːlv]

while	his	eyes	blazed	and	his	features	were	set	in	a	look	of	stern	resolve
尽管	他的	眼睛	燃烧的	和	他的	特征	是	放	在	一个	看	的	船尾	解决

[ðæt] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

that	boded	no	good	for	the	villain	of	the	narrative	,
那	预兆	不	好的	为了	这	恶棍	的	这	叙述	,

她的丈夫已经向客人们讲述了伊丽莎白的故事，所以当她看到那位年轻的军官小心翼翼地把艾尔莎抱在膝上，双眼炯炯有神，脸上带着坚定的神情时，她感到有些惊讶，这预示着故事中的反派不会有好下场。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][baɪ]['eni] [tʃæns] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

should	he	by	any	chance	cross	his	path	.
应该	他	经过	任何	机会	叉	他的	小路	.

如果他碰巧与他相遇的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] [læst] [ɪ'skeɪp] .

A	LAST	ESCAPE	.
一个	最后的	逃脱	.

最后的逃亡。

[deθ] [friːz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl]

Death	frees	his	body	,	but	his	soul
死亡	自由	他的	身体	,	但	他的	灵魂

死亡解脱了他的肉体，却带走了他的灵魂

[goʊz][ɑːn][tuː; tə][ɪts] [ˌpriː'destɪnd] [steɪt] : —

Goes	on	to	its	predestined	state	:	—
去	在	到	它是	命中注定	状态	:	—

继续走向其预定的状态：—

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] —

But	who	are	we	that	we	should	judge	—
但	WHO	是	我们	那	我们	应该	法官	—

但我们又算什么，竟有资格评判别人呢?

[ɔːr] [neɪm] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðɚz] [feɪt] ;

Or	name	an	erring	brother's	fate	;
或者	姓名	一个	犯错	兄弟	命运	;

或者说出一个犯错的兄弟的命运;

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [muːvd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [deɪ]

The	wheels	of	the	law	moved	slowly	but	steadily	forward	until	but	one	short	day
这	车轮	的	这	法律	已搬	缓慢地	但	稳步	向前	直到	但	一	短的	天

[rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌekstrə'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp]

remained	before	the	extradition	of	the	nameless	prisoner	to	the	legal	guardianship
剩余	前	这	引渡	的	这	无名	囚犯	到	这	合法的	监护

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

of	his	native	country	.
的	他的	本国的	国家	.

法律的齿轮缓慢而稳步地向前运转，直到距离将这名无名囚犯引渡回其祖国接受法律监护只剩最后一天。

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [skoʊp] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

Much	interest	had	been	excited	in	his	case	and	great	scope	given	the
很多	兴趣	有	到过	兴奋的	在	他的	案件	和	伟大的	范围	给定	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

imagination	of	the	curious	regarding	his	identity	,
想像力	的	这	好奇的	关于	他的	身份	,

他的案件引起了广泛关注，好奇的人们也对他的身份进行了大量的想象。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

but	all	to	no	avail	.
但	全部	到	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɚd] [wʌz; wəz]

The	cloud	upon	his	birth	pursued	him	and	now	that	Dr	.	Seward	was
这	云	之上	他的	出生	追击	他	和	现在	那	博士	.	西沃德	曾是

[ded] [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] .

dead	there	seemed	little	fear	of	its	ever	being	lifted	.
死的	那里	似乎	小的	害怕	的	它是	曾经	存在	抬起	.

他出生时就笼罩着一层阴影，如今塞沃德博士去世了，似乎也很难再消除这层阴影了。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪdli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['siːkəz] ['æftər]['mɔːrbɪd] [sen'seɪʃənz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

None	but	the	idly	inquisitive	seekers	after	morbid	sensations	called	upon	him	in
没有任何	但	这	闲散地	好奇	寻求者	后	病态的	感觉	称为	之上	他	在

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] [hoʊm]

his	prison	home
他的	监狱	家

除了那些闲散的、寻求病态快感的好奇者之外，没有人到他的监狱住所拜访他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wen] [ə; eɪ][mɑːŋ'goʊliən] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [fʊl]

until	the	day	before	his	anticipated	departure	,	when	a	Mongolian	,	wearing	the	full
直到	这	天	前	他的	预期	离开	,	什么时候	一个	蒙	,	穿着	这	满的

[rɪ'geɪliə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

regalia	of	his	country	,
礼服	的	他的	国家	,

直到他预计出发的前一天，一位身着蒙古全套礼服的蒙古人

['bɛgd] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [mæn] .

begged	a	brief	audience	with	the	carefully	guarded	man	.
乞求	一个	简短的	观众	和	这	小心	守卫	男人	.

恳求能与这位戒备森严的人短暂会面。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['bæfəld]

No	one	knew	what	was	said	during	that	short	interview	as	the	conversation	baffled
不	一	知道	什么	曾是	说	期间	那	短的	面试	作为	这	对话	困惑

[ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɑːrd] ,

the	linguistic	ability	of	the	Irish	guard	,
这	语言学	能力	的	这	爱尔兰	警卫	,

那次短暂的谈话内容无人知晓，因为爱尔兰卫兵的语言能力不足以理解谈话内容。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptlɪ] ['ʌʃəd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['iərin]

but	when	it	was	over	he	was	promptly	ushered	out	by	the	son	of	Erin
但	什么时候	它	曾是	超过	他	曾是	及时	引导	出去	经过	这	儿子	的	艾琳

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

who	had	listened	with	open	mouthed	astonishment	to	their	unintelligible
WHO	有	听着	和	打开	嘴巴	惊讶	到	他们的	无法理解

[tʃætɜ-ɪŋz] .

chatterings	.
闲聊	.

但结束后，他立刻被艾琳的儿子请了出去，艾琳的儿子目瞪口呆地听着他们听不懂的喋喋不休。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ,

It	was	only	a	brief	five	minutes	that	the	guard	remained	away	,
它	曾是	仅有的	一个	简短的	五	分钟	那	这	警卫	剩余	离开	,

警卫离开的时间只有短短五分钟。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['vɪzɪtər] ['seɪfli]

but	when	he	returned	to	his	post	,	after	seeing	the	Celestial	visitor	safely
但	什么时候	他	返回	到	他的	邮政	,	后	看到	这	天体	游客	安全

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

outside	the	building	,
外部	这	建筑	,

但当他看到天界来客安全离开大楼后，返回岗位时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['oʊdər] ,

he	thought	he	detected	an	unusual	odor	,
他	想法	他	检测到	一个	异常	气味	,

他觉得闻到了一股异味。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [dɔːr] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] " [wʌt]

and	going	immediately	to	his	prisoner's	door	demanded	to	know	"	what
和	去	立即地	到	他的	囚犯的	门	要求	到	知道	"	什么

- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['jælə] [ʃkɪn] [hæd; həd] [lɪft] - [hɪm; ɪm] ,

koind	of	shmell	the	grasy	yaller	shkin	had	lift	behoind	him	,
-	的	-	这	-	亚勒	什金	有	举起	-	他	,

他立刻走到囚犯的房门前，质问“那个灰黄色的家伙在他身后散发着什么气味”，

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊr] !

to	be	shure	!
到	是	舒尔	!

务必确认！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['prɑːmptlɪ] ['oʊpənɪŋ]

"	But	there	was	no	answer	to	his	inquiry	and	promptly	opening
"	但	那里	曾是	不	回答	到	他的	询问	和	及时	开幕

[ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [hɪz; ɪz]

the	door	he	was	horrified	to	find	that	in	spite	of	all	his	vigilance	his
这	门	他	曾是	惊恐万分	到	寻找	那	在	尽管如此	的	全部	他的	警觉	他的

['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

prisoner	had	escaped	him	.
囚犯	有	逃脱	他	.

“但他的询问没有得到回应，他立即打开门，惊恐地发现，尽管他一直保持警惕，但他的囚犯还是逃脱了。

[nɑːt][baɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɪl] [koʊld][fɔːrm] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][baɪ] [flaɪt]

Not	by	disappearance	of	body	,	for	the	still	cold	form	remained	,	but	by	flight
不是	经过	消失	的	身体	,	为了	这	仍然	寒冷的	形式	剩余	,	但	经过	航班

[ʌv; əv] [soʊl] ,

of	soul	,
的	灵魂	,

并非肉体消失，因为冰冷的躯体依然存在；而是灵魂飞离。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['sɪkɪʃ] ['oʊdər]

instantaneous	and	complete	,	while	the	sickish	odor
瞬间	和	完全的	,	尽管	这	病态的	气味

瞬间而彻底，伴随着令人作呕的气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [drʌg] [spoʊk] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

of	some	unknown	drug	spoke	only	too	plainly	of	the	method	employed	for	his
的	一些	未知	药品	辐	仅有的	也	显然	的	这	方法	受雇	为了	他的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['bɑːndɪdʒ] .

escape	from	earthly	bondage	.
逃脱	从	尘世的	束缚	.

某种不知名药物的副作用，恰恰说明了他是如何摆脱尘世束缚的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] , [ðen] ['kloʊzɪŋ]

For	a	moment	the	horrified	guard	was	speechless	with	concern	,	then	closing
为了	一个	片刻	这	惊恐万分	警卫	曾是	无言	和	忧虑	,	然后	结束

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['saɪləntli] ,

the	door	silently	,
这	门	默默	,

惊恐万分的守卫一时语塞，担忧不已，然后默默地关上了门。

[hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔrdənz] ['ɑːfɪs] ,

he	repaired	to	the	warden's	office	,
他	已修复	到	这	典狱长的	办公室	,

他回到典狱长办公室，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	a	few	short	hours	all	New	York	was	ringing	with	the	news	of	the
和	在	一个	很少	短的	小时	全部	新的	约克	曾是	铃声	和	这	消息	的	这

[mɪ'stɪrɪəs] [deθ] [ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

mysterious	death	and	clamoring	wildly	for	the	capture	of	the	prisoner's
神秘	死亡	和	喧闹	疯狂地	为了	这	捕获	的	这	囚犯的

['oʊnli] ['vɪzɪtər] .

only	visitor	.
仅有的	游客	.

短短几个小时内，整个纽约都传出了这起神秘死亡事件的消息，人们纷纷呼吁抓捕这名囚犯唯一的访客。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər] .
FIVE YEARS AFTER .
五 年 后 .

五年后。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][pər'hæps] - [tɪz] [best]
And after all perhaps ' tis best
和 后 全部 也许 - 的 最好的

毕竟，或许这才是最好的。

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
To make no mention of the past ;
到 制作 不 提到 的 这 过去的 ;

不提及过去；

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]
The clouds have vanished and to all
这 云 有 消失了 和 到 全部

云散了，一切都恢复了平静。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
The peaceful days have come at last .
这 和平 天 有 来 在 最后的 .

和平的日子终于到来了。

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['prɪzn] [sel] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
Five years have passed away since that death in the lonely prison cell , but from
五 年 有 通过了 离开 自从 那 死亡 在 这 孤独 监狱 细胞 , 但 从
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

自那场发生在孤寂牢房里的死亡事件以来，已经过去了五年，但从那天起，

[sæm] [liː] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,
Sam Lee disappeared as completely from the gaze of man as if he , too ,
山姆 李 消失 作为 完全地 从 这 目光 的 男人 作为 如果 他 , 也 ,

山姆·李彻底从世人的视线中消失了，仿佛他也一样。

[hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
had journeyed to the world from whence there is no returning .
有 旅程 到 这 世界 从 何处 那里 是 不 返回 .

已踏上前往彼岸世界的旅程，从此再无归处。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'laɪk] , ['fruːtləs] .
Search was unavailing and inquiry and investigation alike , fruitless .
搜索 曾是 徒劳无功 和 询问 和 调查 同样 , 徒劳无功 .

搜寻无果，询问和调查也毫无结果。

[ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz]['bɑːdi] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [əsˌfɪksi'eɪʃn]
The autopsy made upon the dead man's body revealed nothing other than asphyxiation
这 尸检 制成 之上 这 死的 男人的 身体 揭晓 没有什么 其他 比 窒息
[baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [drʌg] ,
by an unknown drug ,
经过 一个 未知 药品 ,

对死者遗体进行的尸检显示，死因仅为窒息，且系因服用不明药物所致。

[bʌt; bət] ['weðər] [əd'ministəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðər] [hændz] , [wʌz; wəz] ['nevər] [æsə'teind] .
but whether administered by his own or other hands , was never ascertained .
但 无论 管理 经过 他的 自己的 或者 其他 双手 , 曾是 绝不 已确定 .

但究竟是他亲自下令还是由他人下令，始终没有查明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[men] ['riːzənd] , ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] ['θiːəˌraɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [lɔːst] ['ɪntrəst] .
Men reasoned , argued and theorized , and at last lost interest .
男人 有理智的 , 争论 和 理论化 , 和 在 最后的丢失的 兴趣 .

男人们推理、争论、理论探讨，最终失去了兴趣。

[fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθs] [seɪk] ,
For Elizabeth's sake ,
为了 伊丽莎白的 清酒 ,

为了伊丽莎白，

[sɜːr] ['fredrɪk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]
Sir Frederic saw that the body was decently interred and then made haste to
先生 弗雷德里克 锯 那 这 身体 曾是 体面地 埋葬 和 然后 制成 匆忙 到
[rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] ,
return once more to Portland Place ,
返回 一次 更多的 到 波特兰 地方 ,

弗雷德里克爵士确认遗体已妥善安葬后，便匆匆返回波特兰庄园。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɛləz] ['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hoʊm]
as it was Stella's ardent wish that her child should be born in the home
作为 它 曾是 斯特拉的 热心 希望 那 她 孩子 应该 是 出生 在 这 家
[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['juːθfl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
so dear to her own youthful associations .
所以 亲爱的 到 她 自己的 青春 协会 .

因为斯特拉热切希望她的孩子能在她年轻时无比珍爱的家中出生。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]['beɪbi] ['mili] [dʒʌst] [tɜːrnd] [wʌn] ,
Little Archie is now nearly five years old and baby Millie just turned one ,
小的 阿奇 是 现在 几乎 五 年 老的 和 婴儿 米莉 只是 转向 一 ,

小阿奇现在快五岁了，小米莉刚满一岁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] ['ɜːrli] ['demənstreɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['æθətən] ['fæməli] ,
but they have thus early demonstrated their importance in the Atherton family ,
但 他们 有 因此 早期的 已证明 他们的 重要性 在 这 阿瑟顿 家庭 ,

但他们由此很早就展现了自己在阿瑟顿家族中的重要性。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [driːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n]
and no one dreams for a moment of denying their claims to attention
和 不 一 梦境 为了 一个 片刻 的 否认 他们的 索赔 到 注意力
[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .
and worship .
和 崇拜 .

没有人会否认自己理应受到关注和崇拜。

['mɪsɪz] . [sin'klɛə][ɪz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .
Mrs . Sinclair is radiantly happy .
太太 . 辛克莱 是 光芒四射 快乐的 .

辛克莱夫人容光焕发，非常开心。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['neɪmseɪk] ,
Little Archie is her husband's namesake ,
小的 阿奇 是 她 丈夫的 同名者 ,

小阿奇是她丈夫的名字。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['læviʃiz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] [lʌv] [ðæt] ['stelə] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝz]

and	on	him	she	lavishes	so	much	of	her	tender	love	that	Stella	often	wonders
和	在	他	她	奢华	所以	很多	的	她	投标	爱	那	斯特拉	经常	奇迹

[ɪf] ['beɪbi] ['mili] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['grændˌmɑːz]

if	baby	Millie	will	not	some	day	look	with	jealous	eyes	upon	her	grandma's
如果	婴儿	米莉	将要	不是	一些	天	看	和	嫉妒的	眼睛	之上	她	奶奶的

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

她对他倾注了如此多的温柔爱意，以至于斯特拉常常想，小米莉将来会不会嫉妒奶奶的这种偏爱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][dʒiː] — [ˌes 'tiː] . ,

The	children	are	frequent	visitors	at	the	house	in	G	—	St	.	,
这	孩子们	是	频繁	访客	在	这	房子	在	G	—	英石	.	,

孩子们经常去G街的房子玩。

[wer] ['elsə] ['wɑːtʃɪz] ['kerfəli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['frɔlɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

where	Elsa	watches	carefully	over	their	frolics	with	the	conscious	dignity	of	her
在哪里	艾莎	手表	小心	超过	他们的	嬉戏	和	这	有意识的	尊严	的	她

[mə'tʃʊr] ['jɪrz] .

mature	years	.
成熟	年	.

艾莎以成熟女性特有的尊严，谨慎地注视着他们的嬉戏玩耍。

[ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Elizabeth	thought	at	first	that	she	could	not
伊丽莎白	想法	在	第一的	那	她	可以	不是

伊丽莎白起初认为自己做不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

endure	to	live	again	beneath	the	walls	that	had	been	the	scenes	of	her
忍受	到	居住	再次	下面	这	墙壁	那	有	到过	这	场景	的	她

['perələs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

perilous	infatuation	,
危险的	痴情	,

她必须忍受再次生活在曾经是她危险迷恋发生地的围墙之下。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] [laɪts] [ʌp][hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

but	of	late	a	peaceful	smile	lights	up	her	lovely	features	and	the	old	house
但	的	晚的	一个	和平	微笑	灯	向上	她	迷人的	特征	和	这	老的	房子

[hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['teɪstfl] ['rɛnəˌveɪʃənz] .

has	been	turned	completely	upside	down	with	her	tasteful	renovations	.
有	到过	转向	完全地	上行	向下	和	她	有品味的	翻新	.

但最近，她美丽的脸上总是洋溢着宁静的笑容，而她富有品味的改造也让这座老房子焕然一新。

[pər'hæps] ['lɪt(ə)l] ['elsə] [ɪk'spleɪnz] ['mætərz] ['sʌmwʌt] [wen] [ʃiː; ʃi][greɪsps]['mɪstər] . ['mɔːrɪs] - [ɪk'stendɪd]

Perhaps	little	Elsa	explains	matters	somewhat	when	she	grasps	Mr	.	Morris	'	extended
也许	小的	艾莎	解释	事情	有些	什么时候	她	抓住	先生	.	莫里斯	-	扩展

[hænd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] ['geɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] ,

hand	and	leading	him	gaily	to	her	playmates	,
手	和	领导	他	兴高采烈地	到	她	玩伴	,

也许小艾尔莎能解释一些事情，当她抓住莫里斯先生伸出的手，兴高采烈地把他拉到她的玩伴身边时。

[sez] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] ['pɑːpə] , ['ɑːtʃi] , ['mæmə] [sez] [soʊ] !

says	confidentially	,	"	This	is	my	new	papa	,	Archie	,	mamma	says	so	!
说道	保密	,	"	这	是	我的	新的	爸爸	,	阿奇	,	妈妈	说道	所以	!

他悄悄地说："这是我的新爸爸，Archie，妈妈这么说的！"

" [ænd; ənd] " ['mæmə] , " [huː] [hæz; həz] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	and	"	Mamma	,	"	who	has	entered	at	that	moment	,
"	和	"	妈妈	,	"	WHO	有	进入	在	那	片刻	,

这时，妈妈走了进来。

[kʌmz] [bˈlʌʃɪŋli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbəndz]

comes	blushingly	forward	to	be	held	for	a	moment	in	her	young	husband's
来	脸红地	向前	到	是	握住	为了	一个	片刻	在	她	年轻的	丈夫的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她羞涩地走上前，请求年轻的丈夫将她拥入怀中片刻。

[waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [θrilz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

while	the	first	deep	feeling	of	perfect	love	thrills	her	long	sorrowing	heart	with
尽管	这	第一的	深的	感觉	的	完美的	爱	刺激	她	长的	悲伤	心	和

[dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

joy	unspeakable	.
喜悦	无法形容	.

当初感受到完美爱情的强烈冲击时，她那颗饱经沧桑的心充满了难以言喻的喜悦。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['fredrɪk] ,

As	for	Sir	Frederic	,
作为	为了	先生	弗雷德里克	,

至于弗雷德里克爵士，

[hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['leɪdi]

he	has	watched	carefully	for	any	signs	of	knowledge	on	the	part	of	Lady
他	有	观看	小心	为了	任何	标志	的	知识	在	这	部分	的	女士

[væn] [taɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['suːɝd] [soʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [rɪˈviːld]

Van	Tyne	regarding	the	suspicions	which	Dr	.	Seward	so	conscientiously	revealed
范	泰恩河	关于	这	怀疑	哪个	博士	.	西沃德	所以	切实	揭晓

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他仔细观察范泰恩夫人是否对西沃德医生认真向他透露的那些疑虑有所察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] .

but	the	years	go	by	and	there	is	no	word	.
但	这	年	去	经过	和	那里	是	不	单词	.

但岁月流逝，却杳无音信。

[ðə; ði] ['leɪdi] [væn] [taɪn] [sɪts] ['kɑːmli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

The	Lady	Van	Tyne	sits	calmly	on	her	pedestal	of	virtue	,
这	女士	范	泰恩河	坐着	平静地	在	她	座	的	美德	,

范泰恩夫人平静地端坐在她那象征美德的基座上，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][goʊld] ,

and	although	its	foundations	are	of	gold	,
和	虽然	它是	基础	是	的	金子	,

虽然它的根基是黄金，

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['met(ə)l][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni]

still	there	is	enough	of	that	precious	metal	to	secure	her	position	for	many
仍然	那里	是	足够的	的	那	宝贵的	金属	到	安全的	她	位置	为了	许多

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

years	to	come	,
年	到	来	,

不过，她仍然拥有足够的贵金属，足以确保她在未来很多年内保持领先地位。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['pɑːzətɪv] [ðæt] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪl] ['evər] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] ,
positive that no word of hers will ever destroy her social prominence ,
积极的 那 不 单词 的 她的 将要 曾经 破坏 她 社会的 显赫地位 ,

她坚信，无论她说什么，都不会影响她的社会地位。

[sɜːr] ['fredrɪk] ['lɑːks] [ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [feɪst]
Sir Frederic locks the guilty secret in his heart and turning to the sweet faced
先生 弗雷德里克 锁 这 有罪的 秘密 在 他的 心 和 转弯 到 这 甜的 面对
['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,
women whom he loves ,
女性 谁 他 爱 ,

弗雷德里克爵士将罪恶的秘密深藏心底，转而投向他所爱慕的那些面容甜美的女子。

[briːðz] ['saɪləntli] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] [ʌv; əv] " [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .
breathes silently a solemn vow of " Death to the Inquisitive .
呼吸 默默 一个 庄严 发誓 的 " 死亡 到 这 好奇 .

他默默地、庄严地发誓：“消灭审讯者。”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

- & [waɪbəl] ,
Findler & Wibel ,
- & 维贝尔 ,

Findler & Wibel

['steɪʃənəz]
STATIONERS
文具店

文具店

[ænd; ənd]
AND
和

和

[blæŋk] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
Blank Book Manufacturers ,
空白的 书 制造商 ,

空白笔记本制造商，

['drɔːɪŋ] ['mə'tɪrɪəlz] ,
DRAWING MATERIALS ,
绘画 材料 ,

绘图材料，

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ,
Printing and Lithographing ,
印刷 和 石版印刷 ,

印刷和胶印，

-	['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]	[striːt]	,
146	**Nassau**	**Street**	**,**
-	拿骚	街道	,

拿骚街146号

['ɑːpəzɪt]	[taɪmz]	['bɪldɪŋ]	,
Opposite	**Times**	**Building**	**,**
对面的	《时代周刊》	建筑	,

对面时代大厦，

[nuː]	[jɔːk]	.
NEW	**YORK**	**.**
新的	约克	.

纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神